



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.  
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

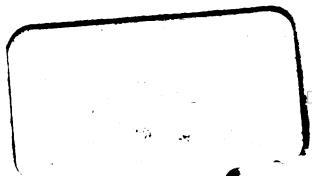
### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

397.12.15



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY









3-  
281

# ВѢЩАНІЕ

ВЪ ЯЗЫЦѢ ЦЕРКОВНО-СЛОВЕНЬСКѢМЪ

СЪ ПЕРЕВОДОМЪ НА ЯЗЫКЪ НАРОДНО-РУСКІЙ

О. Александра Базиньскаго

Палата домового Его Святейши Пашы Римского, канцлера Митроп.  
Капитулы Львовской,

и съ поясненіями основаными на коментаряхъ одобреныхъ  
св. католицкою Церквою.

(За одобреніемъ и благословеніемъ Превосвященнаго Митроп. Ординаріата).



ЛВѢВЪ 1903.

Накладомъ издавництва Библиотеки богословской.

Типографія Ставропигійскаго Института  
пѣдъ управленіемъ Іосифа Данилюка.

Slav 397.12.15

✓

Ч. 4531.



Позволяе ся печатати.

*Отъ гр: к: Митропол: Ординаріата:*

Львѣвъ, дня 16-о Лиши 1903.

† **А н д р е й**  
Митрополитъ

Права власности застерегають ся.

## ВСТУПЪ.

Псалтирь есть собраніемъ всѣхъ псалмѣвъ. Грецке слово „Ψαλμοι“ значить 1) ударяне струнъ музыкальнаго инструменту пальцами рукъ або приладженымъ до того деревцемъ; 2) ѡдгранный на такомъ инструментѣ музыкальный утвѣръ; 3) при звуцѣ струнъ ѡтспѣвану пѣснь.

Всѣхъ псалмѣвъ есть 150. Творцемъ бѣльшой части псалмѣвъ есть царь Давидъ, и зъ того поводу называе ся збѣръ псалмѣвъ „Псалтирь Давида.“

Бѣльша часть псалмѣвъ мае надписи, въ котрыхъ мѣститъ ся або рѣдъ пѣсни, на пр. псаломъ, пѣснь похвальна, пѣснь поучаюча, пѣснь просительна; або всказуе ся на имя творца, або наводятъ ся обстояины, въ якихъ псаломъ бувъ уложеный, або показуе ся цѣль, для якои уложеный; а часто мѣстятъ они въ собѣ въ короткихъ, но по бѣльшой части темныхъ выраженяхъ содержане пѣсни; частѣйше приписы що до музыкальнаго представленя псалма, що до сопроводу музыкальныхъ инструментѣвъ, що до способу напѣва. Надписи тѣ становятъ звычайно першій стихъ псалма. При ѡтчитованю псалмѣвъ они опускають ся, и длятого мы выпечатали тѣ надписи розстрѣвленными буквами.

Кождый псаломъ мае свое власне содержане. Въ загалѣ сказавши, оспѣвуютъ они величество и совершенства Божі; и тѣ называють ся похвальными. Инші суть молитвами; въ иншихъ душа перенята великостію своихъ грѣхѣвъ, корить ся передъ Богомъ и просить о прощене (псалмы покаянны); инші оновѣдають добродѣйства Божі, котрыми Богъ обдаривъ народъ выбранный; заочнують до покаяня; представляютъ образъ чоловѣка праведного и т. п. — Въ многихъ псалмахъ суть пророцтва, именно о приходѣ, мукахъ, воскресеню Мессіи. Тѣ называють ся псалмами Мессіанскими.

Хотая псалмы походятъ ѡтъ рѣжныхъ творцѣвъ, всѣ однакъ суть дѣломъ вдохновенымъ, подобно якъ инші книги святы старого и нового завѣта. Свѣдоцтво то дае имъ

Христось Господь и Апостолы. Иисушь Христось покликуючи ся на Псал. 109, 1. говоритъ, що Давидь предсказавъ зъ вдуховеня Божого (Мат. 22, 43); покликуюе ся такожь на Псал. 8, 3. (Мат. 21, 16), на Псал. 117, 22 (Мат. 21, 42); на крестѣ высказуе слова Псалма 21, 2 (Мат. 27, 46). Подѣбно и Апостолы: Мат. 13, 35, (Пс. 77, 2); 27, 35 (Псал. 21, 19); 27, 43 (Псал. 21, 9). Дѣян, Апост. 1, 16; 2, 25; — Рим. 4, 7; 11, 9; Евр. 3, 7; 4, 7. и ин. За примѣромъ Иисуса Христа и Апостоловъ цѣла Церковь видигъ въ Псалмахъ слово Боже и спѣвае ихъ щоденно въ Богослуженю. Знаходять ся тамъ вправдѣ выражена, котрѣ могутъ намъ выдавати ся, якобы були пересякненѣ ненавистию и були проклонами, но властиво не суть они проклонами, а радше пророцтвами. Причиною ихъ не естъ охота помстити ся, а тѣлько любовь правды и справедливости, ненависть грѣха. А коли пророкъ бажаетъ загибелѣ грѣшника, то тѣлько подѣ условеми, если не наверне ся. Коли радуе ся подчасъ мести Божой надъ грѣшникомъ, то причиною той радости естъ справедливѣсть Бога, а не кара грѣшника.

Уже жида хвалили псалмами Господа въ своихъ богослуженяхъ. Изъ жидѣвской божницѣ вѣшли спѣвы и читане псалмовъ въ Церковь Христову, и то зъ самого початку еи основаня, якъ то видимо зъ листѣвъ св. Ап. Павла I. къ Кор. 2, 14, 15; къ Ефес. 2, 5, 19; къ Колос. 3, 16; св. Якова 5, 13. — Христось самъ употреблявъ псалмовъ въ своей молитвѣ; св. Апостолы звыкли були молити ся псалмами цѣле свое житѣ, и та молитва стала ся имъ по вознесеню Господа Иисуса и по Сшествію св. Духа тымъ приѣмнѣйшою, коли въ свѣтѣ христіаньскѣмъ стали понимати ихъ мысли и сповнене пророцтвъ въ многихъ зъ нихъ мѣстичихъ ся; они самѣ впровадили ихъ такожь въ публичное христіаньске богослуженѣ.

Способъ, въ якій Церковь уживала псалмовъ въ своемъ богослуженю, не бувъ все и всюда одинаковый; но въ рѣжныхъ столѣтияхъ и въ рѣжныхъ сторонахъ рѣжный. И хотяй то певно, що вже Апостолы уживали псалмовъ въ общѣмъ богослуженю, но не знаеми, котрѣ псалмы при рѣжныхъ богослуженяхъ въ тыхъ часахъ спѣвали. Постепенно утворило ся доперва черезъ звычай певне правило, котре съ часомъ стало ся правиломъ въ книгахъ литургичныхъ.

Инакше подѣлила псалтирь Церковь западна латиньска, инакше Церковь восточна грецка, а за нею руска. Церковь восточна т. е. грецка а за нею руска, хотѣвши, щобы прекраснѣйшѣ псалтири були отчитанѣ въ одномъ тыждни, подѣлила псалтирь на 20 каеіс мъ (сѣданій), понеже прѣ читаню псалмовъ було позволено сидѣти, а кож-

ду каѳісму на три „славы“; а зъ початку псалтири есть поставленный приписъ, въ яко́мъ порядку и на якихъ бого-служебныхъ часахъ поодинокіи каѳізмы належитъ читати, щобы ихъ всѣхъ въ одно́мъ тыждни перейти. Кромѣ того суть на кождый богослужебный часъ положеніи певніи псалмы стало, котрыи николи не змѣняють ся, но всегда такъ читають ся, якъ ихъ стрѣчаемъ въ кождомъ часословѣ або молитвословѣ. А причина тому въ загалѣ та, що тѣ псалмы ѳповѣдають цѣлкомъ значеню тыхъ богослужебныхъ часо́въ, въ котрыхъ читають ся.

Церковь католицка хотѣла, щобы ви вѣрніи мали на памяти щоденно то, що Господь Богъ для роду людского здѣлавъ, съ початкомъ ихъ сотвореня ажъ до ихъ ѳткупленя, ихъ спасеня, и ѳповѣдно тому уложила цѣлый порядокъ богослуженя. Псалмы тѣ всказують намъ часто сотвореня, упадокъ чоловѣка, довгий часъ пригото́вленя до спасеня, Христа прихѳдъ, его муки, спасительну смерть и его воскресене.

Понеже значна часть нашего церковного богослуженя складае ся зъ псалмѳвъ, котрыхъ зрозумѣне утрудняе не лише форма старославянського языка, но такожъ представлєне рѣчи старозаконнымъ способомъ, то предкладаю моимъ возлюбленнымъ родимцямъ по при текстѣ церковно словенскѳмъ переводѣ на языкъ народно-рускій съ короткими поясненями, опертими на поясненяхъ одобренныхъ духовною католицкою властію въ томъ намѣреню, щобы черезъ зрозумѣне рѣчи побожнѳсть межи нашимъ народомъ зъ дня на день взростала и множила ся во славу, честь и поклошеніе единого въ Тройцѣ Бога, Отца и Сына и святаго Духа. Аминь.

*Александръ Бачинскій.*



# КЛЮЧМА 1.

П с а л о м х Д а в и д 8<sup>1)</sup> 1.

Ѣ. Блаженъ мѣже, ѣже не ѣде  
на сокѣтѣхъ нечестивыхъ, и на пѣти  
грѣшныхъ не ста, и на сѣдѣлицѣхъ  
гвѣстелей не сѣде:

Ѥ. Но къ законѣ Гдни бола  
ѣгѡ, къ законѣ ѣгѡ подчитѣа дѣнь  
и нощь.

Ѧ. И вѣдетъ ѣакѡ древо насаж-  
денное при иерусалимѣхъ коде, ѣже  
плоде скѡй дастъ ко врема скѡе,  
и листѣ ѣгѡ не шпадѣтъ, и кѣл,  
ѣайка ѣще творитъ, оуипѣетъ.

Ѩ. Не такѡ нечестивѣи, не тѣ-  
къ: но ѣакѡ прахъ, ѣгоже возме-  
тѣтъ кѣтрѣ ш лица земли.

1. Щасливый человекъ,  
который не пошовъ на раду  
безбожныхъ, и не ставъ на  
дорозѣхъ грѣшныхъ, и не за-  
сѣвъ на стѣльци переверот-  
ныхъ;

2. Но въ законѣ Господ-  
нѣмъ его уподобане, и въ за-  
конѣ его вправляе ся день и  
ночь.

3. И буде онъ якъ дерево  
насажене при потокахъ водъ,  
котре плодъ свѡй дастъ въ  
свѡй часъ, и листѣ его не от-  
паде; и всё, що будь буде  
робити, пощаститъ ся.

4. Не такъ безбожникъ, не  
такъ<sup>2)</sup>: но якъ порошокъ, которо  
розмѣтае вѣтеръ зъ верху  
земли.

<sup>1)</sup> Розумѣе ся: вдохновеный. Описуе щасте чловека богобояли-  
вого (1—3); сумну долю грѣшника (4—6). <sup>2)</sup> Не такъ дѣе ся съ без-  
божными.



Ѣ. Сегѡ ради не воскреснѡтъ  
нечестивїи на сѡдѡхъ, ниже грѣшницы  
къ совѣтѣ праведныхъ.

Ѥ. Шкѡ кѣсть Гдѣ пѡтъ пра-  
ведныхъ, ѡ пѡтъ нечестивыхъ по-  
гнѡветъ.

5. Длѡтого не воскреснутъ  
безбожнїи на судъ<sup>3)</sup>; анѣ грѣш-  
ники въ радѣ праведныхъ.

6. Бо знаѡ Богъ дорогу  
праведныхъ, а дорога безбож-  
ныхъ згине.

П с а л о м ѡ Д а к н а 8<sup>4)</sup> 2.

Ѧ. Всѡдѡ шатѡшага ѡзѡици, ѡ  
люди побѡишага тѡетныхъ?

ѧ. Предѡташа царѡ земскїи, ѡ  
кнѡзи соврѡшага кѡдѡѣ на Гдѡ ѡ  
на Хрѡта ѡгѡ:

ѧ. Раствѡрнемъ оѡзы ѡихъ, ѡ  
вѡержемъ ѡ насъ ѡго ѡихъ.

Ѩ. Живїи на нѡсѡхъ послѡбет-  
га ѡмъ, ѡ Гдѣ порѡгѡетга ѡмъ:

Ѣ. Тогдѡ возглаголетъ къ нимъ  
гнѡкомъ скѡимъ, ѡ ѡрогѡио скѡю  
смѡтетъ ѡ.

Ѥ. ѡзъ же постѡкленъ ѡгѡмъ  
царѡ ѡ негѡ надъ сїѡномъ горѡю  
сѡю ѡгѡ.

Ѧ. Возкѡщѡмъ покеѡнїе Гдѡне:  
Гдѣ речѡ ко мнѡ: сынъ мѡй ѡгѡ  
ты, ѡзъ днѡсь родѡхъ тѡ:

ѧ. Просї ѡ мене, ѡ дамъ тѡ

1. Чѡму звѡрушили сѡ  
народы и люди замыслили  
марне?

2. Повстѡли царѣ земскїи,  
и кнѡзѣ зѡбрали сѡ разомъ  
противъ Господѡ и противъ  
Хрїста его.

3. Розѡрвѡмъ ихъ оковы  
и ѡткнемъ ѡтъ себе ихъ  
ярмо.

4. Той, що мешкаѡ на не-  
бесахъ высмѡѡ ихъ, и Господѡ  
будѡ ругѡти сѡ зъ нихъ.

5. Тогдѡ скажѡ до нихъ  
въ гнѡвѣ своѡмъ, и розъаре-  
немъ своимъ затрѡвожитъ ихъ.

6. Я ѡсмъ поставленїй ѡтъ  
негѡ царемъ надъ сїѡномъ,  
горою святою его.

7. Я обѡщѡю законъ Гос-  
поднїй. Господѡ сказавъ менѡ:  
Ты сынъ мѡй, я нынѣ зрѡ-  
дивъ тебѡ.

8. Просї ѡтъ мене, и дамъ  
тобѡ народы въ твое посѡданѡ,

<sup>3)</sup> такъ какъ праведнїи. <sup>4)</sup> Псалмистъ предсказуѡ: а) Опѡрь, какїи  
будутъ ставлѡти царѣ и народы тому, котрого Господѡ надъ цѡлою  
землею установивъ (1—3); б) що той опѡрь будѡ марнымъ (4—9); в) у-  
поминаѡ до послушенства тому царѡви, грозитъ тяжкими карами и за-  
повѡдавъ, що котрїи ему не пѡддадутъ сѡ, не будутъ щасливыми (10—12).  
Сей псаломъ мѡститъ въ собѡ прѡроцтво о Мессїи. Зри Дѡянъ 4. 4. 25.

ѣзѹки достоѣніе твоѣ, ѿ ѿдержаніе твоѣ концы земли.

д. Оупасѣши ѧ желѣзными жезлами, ꙗкѡ соуды сѣдѣланичи сокровѣшиши ѧ.

т. И нынѣ царѣ разсѣйте: накажитеся къ сѣдѣлани земли.

ѧ. Работайте Гдѣи со стрѣхомъ, ѿ радѣйтеся емѹ съ трѣпетомъ.

ѧ. Примите наказаніе, да не когда прогнѣваете Гдѣ, ѿ погнѣнете ѿ пѣти праведнаго: егда возгорѣте якоже ѿрогъ егѡ: блаженіи къ надѣющіица на нѣ.

и на власнѡсть твою концѣ земли<sup>5)</sup>.

9. Ты будешь володѣти надъ ними желѣзною палицею, и скрушишь ихъ якъ глиняне начинѣ.

10. А теперь царѣ, зрозумѣйте, научѣть ся всѣ, що судите на землѣ.

11. Служѣтъ Господеви съ страхомъ и радуйте ся ему съ дрожаньемъ.

12. Приймѣтъ его науку, чтобы коли не прогнѣвавъ ся Господь, и вы не погинули зъ дороги праведной, коли бы скоро запалило ся его розъярене; щасливѣ всѣ, що надѣются на него.

П с а л о м ѡ 3.

а. Чаломъ Дѣаѹ, кнегда ѡбѣгаше ѿ лица ꙗкѡсалаѡма сына скогѡ.

б. Гдѣ, чтоа оумножиша стѣжающіи мнѣ? мнози востають на мѣ:

в. Мнози глаголютъ дѣши мой: нѣсть спасеніа емѹ въ Бжѣ егѡ.

г. Ты же Гдѣ заступникъ

1. Псаломъ Давиду, коли бнѣ утѣкавъ передъ Авессаломомъ сыномъ своимъ.

2. Господи, чому такъ размножило ся тыхъ, що менѣ докучаютъ? многі повстають противъ мене,

3. Многі говорятъ душѣ мойей: нема спасеня ему въ Возѣ его.

4. Но ты, Господи, всѣ моимъ заступникомъ, мою сла-

<sup>5)</sup> Пѣлу землю ажъ до ея границъ. <sup>6)</sup> Жалитъ ся на сумне положене свое, що есть многими и зухвалыми ворогами окруженнѣ; (2—3); возбуждае въ сохѣ надѣю. що ему Господь допоможе (4—7); видить въ духу вороговѣ своихъ поконаныхъ, и просить о благословенство для Израиля. — Псалмъ той ѡтноситъ Церковь до мукъ Христовыхъ, бо Давидъ въ своихъ терпѣняхъ есть прообразомъ терпячого Христа.

моѣй ѣси, слава моѣ, и возносаи главою мою.

Ѣ. Гласомъ моимъ ко ГѢхъ козвѣхъ, и оуслыша мѣ ш горы стѣла скоел.

Б. Нѣзк оуендхъ, и спѣхъ, костахъ, ѣкх ГѢхъ застѣпитъ мѣ.

З. Не оубоюга ш темъ людѣи, ѡкрестъ нападающихъ на мѣ.

И. Воскрѣни ГѢи: спаси ма Бже мой: ѣкх ты поразиахъ ѣси еса краждѣющихъ мнѣ еде: зѣвы грѣшниковъ сокрѣшихъ ѣси.

Д. ГѢне ѣсть спасѣне, и на лѣдехъ твоихъ благословѣне твое.

вою, ты подносишь мою голову.

5. Голосомъ моимъ кликавъ я до Господа, и выслушавъ мене зъ своей святой горы.

6. Я заснувъ и спавъ; и вставъ, бо Господь оборонивъ мене.

7. Не буду бояти ся тмы народу, котрѣи зъ всѣхъ бокѣвъ нападаютъ на мене.

8. Встань Господи, спаси мене, Боже мой; бо ты побивъ всѣхъ, що безъ причины ворогуютъ на мене; зубы грѣшниковѣ ты покрушивъ.

9. Отъ Господа есть спасене; и надъ народомъ твоимъ. благословене твое. Слава<sup>7)</sup>:

### П с а л о м х<sup>8)</sup> 4.

А. Вѣк конѣцъ, къ пѣснехъ Псаломъ ДѢдѢ.

Б. Внегда призвати мѣ, оуслыша мѣ Пѣхъ правды моеѣ: къ скорби распространѣхъ мѣ ѣси: оуцѣдри мѣ, и оуслыши молитву мою.

Г. Сынове человекѣстн: доколѣ

1. На конецъ, въ пѣсняхъ, псаломъ Давиду.

2. Коли я кликавъ, выслушавъ мене Богъ<sup>9)</sup> мои справедливости; въ смутку ты выводивъ мене на просторонь<sup>10)</sup>; помилуй мене и выслушай молитву мою.

3. Сыны людскѣи<sup>11)</sup>! Доки вы будете отяжѣлого сердца?

<sup>7)</sup> Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь. Аллилуѣа 3 разы. Слава тебѣ Боже 3 разы. Господи помилуй 3 разы. Слава Отцу . . . <sup>8)</sup> Псалмистъ, котрый всегда отримовавъ спасене отъ Господа, прибѣгае и теперь до него (2); Звертае ся до противникѣвъ (3), упоминае ихъ, чтобы опамятали ся и умѣрковали свой забѣги, бо Господь мае слугу своего въ опѣцѣ. Выражае на конце надѣю неварушену, що Господь приверне ему покой. <sup>9)</sup> жерело мои справедливости. <sup>10)</sup> Смутокъ свой порбннуе съ тѣснотою, а выбавлене отъ смутку есть просторонь. <sup>11)</sup> Говорить до противникѣвъ своихъ.

тажкосердін? вською любите сьветъ,  
и ищите жи?

д. И оубѣдите, якъ оудики  
Гдѣ преподавнаго своего, Гдѣ оу-  
слышите мѧ, вьнегда воззвати ми  
къ немѸ.

е. Гнѣбайтеса, и не согрѣшай-  
те, иже глаголете къ сердцахъ ба-  
шнихъ, на ложахъ башнихъ оуми-  
литеса.

з. Пожрите жертвѸ правды, и  
оупокѣйте на Гдѧ.

з. Мнози глаголютъ: кто и-  
битъ намъ благодѧ? знаменаса на  
насѧ скѣте лица твоегѸ Гдѧ.

и. Далѧ ей кесѧле къ сердцѸ  
моѸмъ: ѿ плода пшеницы, кина и  
ѣлаа своего оумножишаса.

д. Вѧ мирѸ къплѸ оуишѸ и  
почію, якъ ты Гдѧ единого на  
оупокѣни кесѧлаз мѧ ей.

Чому вы любите марнѸсть и  
ищите жи?

4. Знайте же, що Господь  
дивно почтивъ своего правед-  
ного. Господь выслушае мене,  
коли буду кликати до него.

5. Гнѣвайте ся а не грѣ-  
шѣть<sup>12)</sup>: що говорите въ сер-  
цахъ<sup>13)</sup> вашихъ, того кайте ся  
на постеляхъ вашихъ.

6. Принесѣтъ жертву спра-  
ведливости и надѣйте ся на  
Господа.

7. Многѧ говорятъ: Кто  
покаже намъ добра? Зазна-  
чило ся на насъ свѣтло лица  
твоего, Господи<sup>14)</sup>.

8. Ты давъ веселѸсть въ  
серце мое; Ѹтъ плоду пшени-  
цы, вина и оливы они<sup>15)</sup> по-  
множили ся;

9. Я спокѸйно надѣ тымъ  
засыплю и спочиваю, бо ты,  
Господи мене одного поста-  
вивъ въ надѣи<sup>16)</sup>.

П с а л о м з Ѹ. 17)

д. Ѹ на глѣдѧте Ѹюще мѧ,  
Псаломъ Дѧвѧ.

1. О нгслѣднику; пса-  
ломъ Давиду.

<sup>12)</sup> Коли запануе надѣ вами гнѣвъ, то не позѸбавайте въ гнѣвѣ  
довшій часъ, чтобы сонце не зайшло въ гнѣвѣ вашѸмъ. Въ Евр: Дро-  
жѣтъ а не грѣшѣтъ. <sup>13)</sup> Що думаете. <sup>14)</sup> Въ евр: Поднеси Господи  
надѣ нами свѣтлѸсть лица твоего, т. е. споглянь на насъ ласкавымъ о-  
комъ, а тымъ самымъ вложи веселѸсть въ наше сердце. <sup>15)</sup> Мои вороги,  
и въ томъ ихъ радѸсть. <sup>16)</sup> Бо ты одинъ даешъ менѣ жити беспечно.  
<sup>17)</sup> Просить Господа, чтобы выслушавъ его равѣшну молитву (2—4).  
Щобы склонити милосердіе Господа къ собѣ, покликѸе ся на святѸсть  
и справедливѸсть его (5—7); общѸе вѣдѧчнѸсть (8); просить о помѸчѣ  
противъ вороговъ и выставлѧе ихъ негодивѸсть (9—11): грозить имъ  
жарѸю Божію; просить о благословенство и опѣку для праведныхъ.

к. Глаголы мои видши Гди,  
разумѣи званіе мое.

г. Вспомни гласъ моленія моего,  
царю мой, и Бже мой: ꙗкѣ къ  
тебѣ помолюся Гди.

д. Завтра услыши гласъ мой:  
завтра предстанѣ ти, и оузриши  
мѧ.

е. ꙗкѣ Пгх не хотѧи безза-  
коніа, ты еси: не прилепитъ къ  
тебѣ лѣкабство:

з. Ниже предвѣдѣтъ беззакон-  
ницы предъ очима твоима: козне-  
навидѣвах еси всѧ дѣлающыя безза-  
коніе:

з. Погубиши всѧ глѣшныя лжѣ:  
мѣжа крокѣи и лѣтѣва гнѣшатъ  
Гдѣ.

и. ꙗзѣ же множествомъ ми-  
лости твоеѧ видѣхъ въ домѣ твоѣ,  
поклонюся ко храмѣ стѣомъ твоимъ  
въ страгѣ твоѣмъ.

д. Гди нагѣки мѧ правдою  
твоєю, крагѣ моихъ ради испраки  
предъ тобою пѣть мой:

и. ꙗкѣ нѣсть въ оустѣхъ ихъ  
истины, серце ихъ светло, грѣбъ  
шверстѣхъ гортанъ ихъ, ѧзыки скѣими  
льщѣхъ.

зи. Суди ѧмъ Бже, да спа-  
дѣтъ ш мѣлей скѣихъ: по мно-  
жествѣ нечестіа ихъ ѧзриши ѧ,  
ꙗкѣ превгорчиша тѧ Гди.

2. Слова мои приими въ  
уха Господи, вырозумѣи кли-  
кане мое.

3. Зверни увагу на голосъ  
мольбы моеи, царю мой и  
Боже мой; бо до тебе, Госпо-  
ди. я молю ся.

4. Рано выслухай голосъ  
мой; рано стану я передъ то-  
бою. и побачишь мене;

5. Бо ты Богъ, котрый не  
любишь незаконности; у тебе  
не замешкае лукавый,

6. Анѣ не остоятъ ся не-  
праведнѣи предъ твоими очами;  
ты зненавидѣвъ всѣхъ, що до-  
пускають ся незаконности.

7. Ты погубишь всѣхъ,  
що говорятъ ложь; чоловѣ-  
комъ кровожаднымъ и облуд-  
нымъ мерзить ся Господь.

8. Но я зъ великого твоего  
милосердіа войду до дому  
твоего, поклонюся въ святѣмъ  
твоѣмъ храмѣ въ страху пе-  
редъ тобою.

9. Господи провадь мене  
въ справедливости твоѣи; изъ  
взгляду на вороговъ моихъ  
простуй передъ тобою мою  
дорогу.

10. Бо въ устахъ ихъ не-  
ма правды; серце ихъ пуге;  
открытый грѣбъ ихъ горло;  
языкомъ своимъ они обманю-  
ють.

11. Осуди ихъ Боже, най  
отпадутъ отъ своихъ замы-  
словъ; за множество ихъ про-  
ступковъ выкинь ихъ, бо они  
тебе огорчили, Господи.

Ѣ. И да возвеселѣтеа вси оубо-  
покаяющіи на тѣ, кз вѣккх козрѣ-  
дѣютса, и вселишиа кз нѣхъ, и  
поухвалѣте ѡ тебѣ любящіи имя  
твое.

Г. Иѣкѡ ты бл҃гословиши пра-  
ведника Гдѣ, иѣкѡ ѡрѣжемъ бла-  
гословеніа вѣнчалъ еси насъ.

12. И най веселятъ ся всѣ,  
що на тебе надѣютъ ся; они  
будутъ вѣчно радовати ся, а  
ты будешь мешкати въ нихъ;  
и будутъ хвалити ся въ тобѣ  
всѣ, що люблятъ имя твоє;

13. Во ты, Господи, благо-  
словишь праведника; ты мов-  
бы оружіемъ доброй воли  
окури живъ насъ.

П с а л о м з 6<sup>18)</sup>.

а. Вх конѣцъ, кз пѣснѣхъ  
ѡ ѡсмѡмъ, Псаломъ Дѣдъ.

б. Гдѣ, да не ѡрогтлю твоѣю  
ѡбличіши мене, ниже гнѣвомъ тво-  
имъ накажеши мене.

в. Помилуй ма Гдѣ, иѣкѡ не-  
моцекъ есмь: ищѣли ма, Гдѣ,  
иѣкѡ сматѡшаа кѡсти моѡ.

г. И душа моѡ сматѣса зѣлѡ:  
и ты Гдѣ доколѣ?

д. Сѡбратіса Гдѣ, избѣки дѣ-  
шѡ моѡ, спаси ма ради мѣти  
твоеѡ:

е. Иѣкѡ нѣсть кз смѣрти по-  
минай тебѣ, кз зѣдѣ же кто испо-  
кѣтса тебѣ?

ж. Оутрѣдиша козмышѣмъ  
моимъ, и змыю на всѣкъ нѣщѣ ло-

1. На конѣцъ, въ пѣ-  
сняхъ на ѡсмъ голосѡвъ.  
Псаломъ Давиду.

2. Господи, не въ розъ-  
яреню твоѣмъ картай мене,  
и нѣ въ гнѣвѣ твоѣмъ карай  
мене.

3. Змилуй ся надо мною.  
Господи, бо я немѡчный; уз-  
дорови мене, Господи, бо кости  
мои дрожать.

4. И душа моя естъ дуже  
затревожена; а ты, Господи,  
доки<sup>19)</sup>?

5. Оберни ся<sup>20)</sup> Господи,  
выбавъ душу мою, спаси мене  
для твоего милосердіа.

6. Бо въ смерти нема,  
кто бы на тебе памятавъ, а  
въ пеклѣ кто буде тебе визна-  
вати?

7. Я змученнѣ моимъ стог-  
нанемъ; омываю кожду нѡчь

<sup>18)</sup> Просить Бога о милосердіе для себе (2—4); описуе свои тер-  
пѣня (5—8); врагамъ своимъ заповѣдае, що Господь спѣшитъ ему съ  
помощію (9—11). <sup>19)</sup> Доки будешь гнѣвати ся на мене? <sup>20)</sup> Въ гнѣвѣ  
своимъ отвергае ся Господь отъ грѣшника, коли карае, а обертае ся,  
коли приходитъ съ своею паскою.

же мое, слезами моими постѣлю  
мою ѡмочу.

и. Смятѣса ѡ ѡроги ѡко  
мое, ѡветшаша ко крѣшхъ крѣшхъ  
моишхъ.

д. Ѡтступите ѡ мене кѣи дѣ-  
лающии беззаконіе, ѡнко оублаша  
Гдѣ гласъ плача моего.

т. Оублаша Гдѣ молѣніе мое,  
Гдѣ молитебъ мою прѣтхъ.

ѡ. Да постыдѣтса и смятѣт-  
са кѣи крази мой, да возвратѣтса,  
и оустыдѣтса зѣлаѡ кикорѣ.

ложко мое; слезами моими  
омочаю постѣль мою;

8. Запаморочило ся ѡтъ  
розъярена<sup>21)</sup> око мое, я поста-  
рѣвъ ся межѣ всеми моими  
ворогами.

9. Отступѣтъ ѡтъ мене  
всѣ, що творите незаконности;  
бо Господь выслушавъ голосъ  
мого плачу.

10. Выслушавъ Господь  
просьбу мою, Господь при-  
нявъ мою молитву.

11. Най завстыдають ся  
и затревожатъ ся всѣ мои  
вороги; най навернуть ся и  
завстыдають ся дуже скоро.

Слава:

П с а л о м ѡ 7. <sup>22)</sup>

а. Псаломъ Давиду, ѣгоже  
коспѣтхъ Гдѣи ѡ словесѣшхъ  
Хузы, сына Іеменіина.

б. Гдѣи Бже мой на тѣ оупо-  
кашхъ, спаси ма ѡ крѣшхъ гонѣщихъ  
ма, и избави ма.

г. Да не когда похѣтитхъ ѡнко  
левъ дѡшъ мою, не сѡшѣ избавлѣ-  
ющѣ ниже спасающѣ.

д. Гдѣи Бже мой, ѡце сотко-  
ришхъ сѣ, ѡце естъ неправда кз рѣ-  
шѣ моею.

1. Псаломъ Давиду,  
котрый спѣвавъ Гос-  
поду за слова Хузы,  
сына Іеменіинового.

2. Господи Боже мой! на  
тебе надѣю ся; спаси мене  
ѡтъ всехъ, що мене переслѣ-  
дуютъ и выбавъ мене.

3. Щобы коли не пѡр-  
вавъ<sup>23)</sup> якъ левъ мою душу,  
коли не буде, кто бы выба-  
вивъ, анѣ кто бы спасъ.

4. Господи Боже мой, если  
я то учинивъ, если естъ не-  
справедливѡсть въ моихъ ру-  
кахъ,

<sup>21)</sup> Ѡтъ плачу стратило свою яснѡсть, бо каранс (розъярене) Бо-  
же тяглошь побуждавъ мене до плачу. <sup>22)</sup> Давидъ просить Бога о по-  
мѡчь противъ ворогѡвъ, котри настають на его житѣ (2—3); боронитъ  
ся противъ замѣтѡвъ (4—6); заповѣдавъ ворогамъ ихъ кару, а свое  
увѣльнене; завывавъ ихъ до наверненя, щобы ихъ кнованя не обернули  
ся на власну ихъ погибель. <sup>23)</sup> Воротъ.

Е. Ище коздохъ коздобышымъ  
мнѣ зла: да ѡпаде ѡубо ѡ крагъ  
моихъ тощъ:

В. Да поженѣтъ оубо крагъ дѣ-  
шѣ мою, и да постигнетъ и попе-  
рѣтъ къ землю жиботъ мой, и сла-  
кѣ мою къ переть келѣитъ.

З. Воскрѣни Гди гнѣбомъ тво-  
имъ, кознесѣа къ концѣхъ крагъ  
твоихъ, и костанн Гди Бже мой  
покаелѣнемъ, имже запокѣдалъ еси.

И. И сонмъ людей ѡбѣдетъ тѣ:  
и ѡ томъ на высотѣ ѡвратѣа.

Д. Гдѣ сдѣитъ людемъ: сдѣи  
ми Гди по правдѣ мойи и по не-  
злѣбѣ мойи на мѣ.

Т. Да скончатѣа злоба грѣш-  
ныхъ, и испрабиши праведнаго, ис-  
пытѣи сердца и оутрѣвы Бже  
праведнѣ.

И. Помощь моя ѡ Бга спа-  
сающагъ правымъ сердцемъ.

К. Бгѣ сдѣителъ праведенъ, и  
крѣпокъ, и долготерпѣливъ, и не  
гнѣбъа на кождѣи дѣнь.

Г. Ище не ѡвратитѣа, срѣ-

5. Если я тымъ, що менѣ  
зло творили, зломъ плативъ,  
най упаду порожный<sup>24)</sup> ѡтъ  
моихъ вороговъ,

6. Най переслѣдуе врагъ  
душу мою, и най поймае и  
вдопче въ землю мою жизнь,  
а славу мою най въ порошокъ  
оберне.

7. Воскресни Господи въ  
гнѣвѣ своѣмъ<sup>25)</sup>, и подвигни  
ся въ границяхъ твоихъ воро-  
говъ<sup>26)</sup> и встань Господи Боже  
мой въ приказаню, котре ты  
розказавъ<sup>27)</sup>.

8. А згромаджене наро-  
довъ обступитъ тебе; и для  
того поверни на высоту<sup>28)</sup>.

9. Господь судитъ народы.  
Суди мене Господи по мойи  
справедливости и по невин-  
ности мойи на мене<sup>29)</sup>.

10. Най закончить ся злоба  
грѣшниковъ, и провадь пра-  
веднаго ты, котрый выкаешъ  
въ сердца и внутренности<sup>30)</sup>,  
справедливый Боже.

11. Помѣчь моя ѡтъ Бога,  
котрый спасаетъ правыхъ сер-  
цемъ.

12. Богъ судия справедли-  
вый и сильный и долготерпе-  
ливый; и не выявляетъ гнѣву  
своего на кождый дѣнь.

13. Если не навернете ся,  
то очиститъ свой мечь; на-

<sup>24)</sup> Зрабоваый, обнаженный. <sup>25)</sup> Но коли я невинный, то стань на судъ. <sup>26)</sup> Въ Евр: Повстань противъ зухвалости моихъ враговъ и твори судъ. <sup>27)</sup> Якъ ты розказавъ въ законѣ (Исх. 23. 1—3), Второз. 16, 17—20), щобы по мѣстахъ були установленъ суды, котры вымѣривали бы справедливость каждому, такъ теперь прибуди на судъ, и осуди мою справу. <sup>28)</sup> Поверни на твой престѣлъ судейскій, котрый ты мовбы оустивъ, и дозволяешъ, щобы враги мене кривдили. <sup>29)</sup> Най буде менѣ по мойи невинности. <sup>30)</sup> Боже, котрый знаешъ найглубшій скрѣтости сердца.



же словѣ ѡчистити, а́зекъ словѣ ма-  
праже, и́ сѣтстока и́:

д. И́ къ нѣмъ сѣтстока соуд-  
ды смѣртима, стѣтамъ сѣсѣ ста-  
емымъ соудѣма.

е. Се́ коуѣ неправдомъ, зачѣтъ  
коуѣзнь, и́ роди́ беззаконіе:

ж. Рѣкъ и́зрѣ, и́ и́скопа́ и́, и́  
паде́тъ къ ймаѣ, ю́же соудѣма.

з. Сѡбратѣтѣ коуѣзнь егѡ  
на гавѣ́ егѡ, и́ на бѣрѣхъ егѡ не-  
прада егѡ снѣде́тъ.

и. И́спокѣмѣ Гдѣи по праде́тъ  
егѡ, и́ пою́ ймени Гдѣ кышнагѡ.

тягнувъ своѣй лукъ, и прила-  
днѣвъ его:

14. А въ нѣмъ приладнѣвъ  
прирады смертоноснѣй, стрѣлы  
своѣ спсрадивѣ палачими.

15. Уто<sup>81</sup> заболѣвъ не-  
справедливостію, зачавъ бѡль,  
а породивъ незаконнѡсть<sup>82</sup>).

16. Копавъ яму и выко-  
павъ ю. и впаде въ яму, ко-  
тру приготовивъ.

17. Злоба его зверне ся  
на его голову; а на тѣмъ его  
спаде несправедливѡсть.

18. Буду визнавати Гос-  
пода пѡсля его справедливости  
и буду спѣвати имени Господа  
Найвысшого.

### П с а л о м ѣ 8.

а. Нѣхъ конѣцъ ѡ точнѣ-  
аѣхъ, Чалѡмъ ДѣаѢ.

б. Гдѣи Гдѣи нашѣ, йкѡ чѣдно  
йма твоѣ по всѣй землѣи, йкѡ  
взѣтѣ белнокѡвнѣ твоѣ преѣыше  
нѣсѣ.

г. И́зхъ оуѣтъ маадѣнецъ и́ сѣв-  
щнѣхъ собершѣахъ еси́ хвалѣ, брагѣ  
теонѣхъ радн, ѣже разрѣшѣти брагѣ  
и́ мѣстника.

1 На конецъ, о то-  
чилахъ<sup>83</sup>). Псаломъ Да-  
виду.

2. Господи, Господи нашѣ!  
Якъ чудне имя твоѣ по цѣлѡй  
земли! бо твоѣ слава пѡдняла  
ся выше небесѣ.

3. Зѣ усть дѣтей и осу-  
чихъ ты устроиъ хвалу зѣ  
взгляду на вороговѣ<sup>84</sup>), щобы  
знищити рога и мститѣля.

<sup>81</sup>) Грѣшникѣ. <sup>82</sup>) Носивъ ся зѣ злыми замѣрами, и выконавъ ихъ.  
<sup>83</sup>) Въ Евр. Гитиѡъ; правдоподобно на инструментѣ, подбѣиѡмѣ до то-  
чила до вытискаваня ягодъ вина. <sup>84</sup>) Для тѣмъ бѡльшого осужденя и  
ганьбы вороговѣ.

д. Я́къ оу́зрѣ нѣса, дѣла́  
пѣрстѣ твои́хъ, азѣнѣ и звѣздамъ,  
я́же ты ѡгноба́ахъ єи́:

е. Что́ єсть члѣкъ, я́къ помни-  
ши єго? Я́ли сынѣ члѣъ, я́къ по-  
сѣца́аши єго?

з. Оумали́ахъ єи́ єго ма́лыми  
члѣми ѡ азгѣахъ, славою и чѣстїю  
кѣнча́ахъ єи́ єго:

г. Я́ постави́ахъ єи́ єго надъ  
дѣлаи́ рѣкъ твои́хъ, кѣа покоря́ахъ  
єи́ подъ нозѣъ єго:

д. Сѡбцы́ и колы́ кѣа, єще́ же  
и скотѣ́ польскіа́.

е. Пти́ца нѣныа, и́ рыбы мор-  
скіа, преходя́ща стези́ морскіа́.

з. Гдѣи́ Гдѣ́ нашѣ, я́къ чѣдно  
я́ма твоѣ́ по кѣи́ земли́.

4. Коли погляну на не-  
беса, дѣла рукъ твоихъ, мѣ-  
сяцъ и звѣзды, котрѣ ты утвер-  
дивъ,

5. То що естъ чоловікъ,  
що ты на него памятавшъ?  
або Сынъ чоловічій, що ты  
нимъ опѣкувшъ ся?

6. Ты умаливъ его мало-  
чимъ отъ ангеловъ; ты сла-  
вою и честию увѣнчавъ его;

7. И поставивъ его надъ  
дѣлами рукъ твоихъ; все по-  
ложивъ ты до его ногъ;

8. Овцы́ и вола́ всѣ́, а до  
того и польни́<sup>85)</sup> звѣры́,

9. Птиць небеснѣи и рыбы  
морскѣи, що ходять морскими  
дорогами.

10. Господи, Господи нашѣ!  
якъ чудне имя твоє по цѣлѣи  
земли!

Слава:

## КАНОИГМА 2.

### П с а л о м ѣ 9. 1)

д. Я́къ конѣцъ ѡ тайныхъ  
сына, Чаломѣ Дѣаѣ.

е. Испобѣмѣа тебѣ́ Гдѣи́ кѣмѣ  
сѣрдцемъ моимъ, побѣмѣа кѣа чѣ-  
дѣа твоѣа.

1. На конѣцъ; о тай-  
ныхъ сына. Псаломъ  
Давидовъ.

2. Буду визнавати<sup>2)</sup> Те-  
бе, Господи, цѣлымъ моимъ  
серцемъ, буду оповѣдати всѣ  
твои́ чуда.

<sup>85)</sup> Дикѣи. <sup>1)</sup> Дякув Богу за посиромлене своихъ вороговъ; приписує то не своей силѣ, но вырокови Боному (2—9); выславляє опѣку Богу надъ опущеными (10—13); просить Бога, чтобы дальше буть его опѣкуномъ противъ вороговъ 14—21); ужалає ся Давидъ, що Господь его мовбы опустивъ, оповѣдає безбожность своихъ вороговъ (22—34); зыває зновъ помочи Господа и надѣє ся, що незадого еи огримає. <sup>2)</sup> Дякувати, прославляти.

Г. Возвещайся и возрадуйся и  
тебѣ: пою имени твоему въ ширинѣхъ.

Д. Всегда возвратитца врагъ  
моимъ вспять, и изменюхъ и по-  
гибнухъ въ лица твоихъ.

Е. Иже сотвориша єси сѣдъ  
мой и прю люю: сѣла єли на пре-  
столахъ, сяди прѣдъ.

Ж. Запрѣтиша єси ѡзвѣщаніа, и  
погибе нечестивый, и ма єго по-  
требиша єси къ кѣмъ, и къ кѣмъ  
кѣмъ.

З. Врагъ ѡкрасиша сѣрѣжа  
къ концѣ, и грады разрѣшиша єси:  
погибе пѣмать єго съ шѣмомъ:

И. И Гдѣ ко кѣмъ прѣвѣ-  
хъ: оутотова на сѣдъ прѣстола  
своѣ:

К. И той сяди имать все-  
леннѣи къ прѣдъ, сяди имать  
людемъ къ прѣкотѣ.

Л. И кысть Гдѣ прѣвѣжище  
оубогомъ, помощникъ къ благокре-  
меннѣхъ къ скорбѣхъ.

М. И да оупокоютъ на тѣ  
знающіи и ма ткоє: иже не ѡста-  
киахъ єси кзыскающіхъ тѣ Гдѣ.

Н. Пойте Гдѣи жнедцемъ къ  
Сіонѣ, возвѣстите къ ѡзвѣщѣхъ на-  
чинаніа єго:

О. Иже кзыскаи крови ихъ  
помандъ, не забѣ званіа оубогнѣхъ.

3. Буду веселити ся и тѣ-  
шити ся въ тобѣ; буду спѣ-  
вати имени твоему, Найвыс-  
шій.

4. Коли врагъ мой по-  
верне назадъ, ослабнуть и по-  
гинуть передъ лицемъ твоимъ.

5. Бо ты учинивъ мой  
судъ и справу мою: ты засѣвъ  
на престолѣ, суди справедли-  
вый.

6. Ты погрозивъ народамъ  
и згинувъ безбожный, ты згла-  
дивъ имя єго на вѣки и на  
вѣки вѣчнѣ.

7. Ворогови не стало въ  
кѣнцѣ мечѣвъ; ты збуривъ мѣ-  
ста; память о нѣмъ зчезла съ  
шумомъ,

8. А Господь перебуає во  
вѣки; приготивъ на судъ  
своѣ престолѣ.

9. И онъ буде судити  
вселенну по справедливости;  
буде судити народы по пра-  
востѣ.

10. И ставъ ся Господь  
пригуловискомъ для убогого,  
помѣчникомъ въ пору, въ го-  
рю.

11. И наи надѣютъ ся на  
тебе тѣ, що знаютъ имя твоє,  
бо ты Господи не опустивъ  
тыхъ, що тебе шукають.

12. Спѣвайте Господеви,  
иже оуму на Сіонѣ; оповѣдай-  
те лежи народами дѣла єго.

13. Бо той, що мститъ ся  
за кровь, згадавъ на нихъ:  
не забудъ кликаня убогихъ.

дї. Помилуй мѧ Гдїи, кждѧ  
спирїтїе моѧ шь братѧ моїхѧ, воз-  
востаї мѧ шь братѧ смертныхъ:

еї. И҃шкѡ да возвѣщѡ еслѡ хва-  
лы твоѡ ко братѣхѡ дцїре стївнїи:  
козрѡдѡемсѧ ѡ спасенїи твоѡмѧ.

зї. Оуглѣвоша ѡзыцы кѧ пѧ-  
твѣѣ, ѡже сотвориша: кѧ сѣти сѣи,  
ѡже скрѣша, оублѡзѣ нота и҃хѧ.

зї. Знаемѧ естѧ Гдѡ сдѡвнї  
творѡи: кѧ дѣлѣхѡ рѡкѡ стоїю оу-  
блѡзѣ грѣшникѡ.

иї. Да возвратѡтсѧ грѣшникѡ  
кѧ дѡдѡ, кѧи ѡзыцы забывѡющїи  
сїгѡ.

дї. И҃шкѡ не до концѡ забвѣнѡ  
сдѡдѣтѧ нїщїи, терпѣнїе оубогїхѡ не  
погибнетѧ до концѡ.

кѡ. Воскрѣнї Гдїи, да не крѣ-  
пнѣтсѧ человекѡ, да сдѡдѡтсѧ ѡзы-  
цы предѧ тобоїю.

ка. Постѡки Гдїи законополо-  
житѡлѡ надѧ нїми, да разсѡмѣютѧ  
ѡзыцы, ѡнѡу человекѡ сѣтѡ.

кѡ. Всѡбю Гдїи шѡтоѡ далѣче,  
презирѡеши кѧ благокрѣмнїхѡ кѧ  
скѡрбѣхѡ?

14. Змилуїи ся надомною  
Господи, поглянь на мое по-  
нижене ѡтъ моихъ ворогѡвъ,  
котрый пѡдносишь мене ѡтъ  
ворѡтъ смерти;

15. Щобымъ оповѣдавъ  
всѣ твои хвалы въ воротахъ  
доньки Сионьской; будемъ ве-  
селити ся въ спасеню твоимъ.

16. Угрязли поганы въ  
пропасти, котру приладили;  
въ той сѣти, котру они скрѣ-  
ли, замотала ся нога ихъ.

17. Пѡзнанный бувъ Гос-  
подь по судѣ, котрый ѡнѣ до-  
конавъ, въ дѣлахъ рукъ сво-  
ихъ уловленный грѣшникъ.

18. Най повернуть грѣш-  
ники до пекла, всѣ народы,  
щѡ забываютъ на Господа.

19. Бо не всегда буде за-  
бутый бѣдный, терпеливѡсть  
убогихъ не погибне до концѡ.

20. Повстанъ Господи, най  
не приходитъ за надто до си-  
лы чѡловѣкѡ; най будутъ су-  
дженїи народы передѣ твоимъ  
лицемъ.

21. Поставъ, Господи, за-  
конодателя<sup>3)</sup> надѣ ними, щѡ-  
бы пѡзнали народы, щѡ суть  
людьми.

22. Чѡму Господи стоишь  
далеко, не зважаешъ въ по-  
ру<sup>4)</sup>, въ горяхъ?

<sup>3)</sup> Въ Евр: учителя. Сѧ Огцѣ розумѣютъ ту Мессїю. <sup>4)</sup> Въ по-  
требахъ.

Кг. Внигда гордѣтѣ нечестѣ-  
комъ, возгарѣтѣ нищѣ: оубаза-  
етѣ къ совѣтѣхъ, ꙗже помы-  
шляють.

Кд. ꙗкѣ хвалѣмъ ѣсть грѣш-  
ный къ похотѣхъ дѣши скога, и  
ѡбѣданъ благословѣмъ ѣсть.

Ке. Раздражѣ Гдѣ грѣшный:  
по множетѣхъ гнѣва скогѣ не кзы-  
щете: нѣсть ꙗга преда нимъ.

Кз. Оскверняютьсѣ пѣтѣ ѣгѣ  
на всѣхъ врема: ѡемлютсѣ сѣдѣи  
тѣхъ ꙗ лица ѣгѣ: всѣли краги  
скоими ѡбладѣтѣ.

К4. Рече бо къ сѣрацѣ скоимъ:  
не подвижѣтсѣ ꙗ рода къ родъ безъ  
зла:

Кн. ѡгѣже калѣмъ оустѣ ѣгѣ  
пѣна сѣтъ, и горестѣ и льстѣ:  
подъ ꙗзыкомъ ѣгѣ трѣдѣ и бо-  
лѣзнь.

Кд. Присѣдѣтѣ къ локѣтѣтѣхъ  
къ богатыми къ тайныхъ, ꙗже оу-  
вити непокиннаго: сѣчи ѣгѣ на  
нищаго призираетѣ.

К. Локѣтѣ къ тайнѣ, ꙗкѣ лѣкѣ  
къ ѡградѣ скои: локѣтѣ, ꙗже кохѣ-

23. Коли гордѣтъ сѣ без-  
божникъ, запалѣ сѣ убогѣ<sup>5)</sup>;  
они замотгуютъ сѣ въ замѣ-  
рахъ, ꙗкѣ выгадуютъ.

24. Бо грѣшникъ<sup>6)</sup> бѣуае  
хвалѣный въ похотѣхъ своѣи  
души, а кривдѣчѣи бѣуае бла-  
гословѣный.

25. Розгнѣвавъ Господа  
грѣшникъ; въ великомъ гнѣвѣ  
своимъ не бѣде шукавъ<sup>7)</sup>. Не-  
ма Бога передъ нимъ<sup>8)</sup>.

26. Оскверняютъ сѣ до-  
роги его на кождѣи часъ.  
Будутъ отнятѣ суды твои отъ  
лица его; онъ володѣе надъ  
всѣми своими ворогами.

27. Сказавъ бо въ серцу  
своимъ: не порушу сѣ зъ роду  
въ родъ безъ зла<sup>9)</sup>.

28. Его уста суть повнѣ  
проклонѣвъ, и горечи и пѣд-  
ступу; пѣдъ ꙗзыкомъ его мука  
и болѣзнь<sup>10)</sup>.

29. Сидѣтъ на засѣдѣхъ  
съ богатыми въ скрытыхъ  
мѣстѣяхъ, щобы убѣити невин-  
наго; очи его подгледаютъ  
бѣднаго.

30. Ловѣтъ потаебно, мовѣ  
левъ въ своѣи норѣ; заста-  
вляе сѣти, щобы схватѣтѣ

<sup>5)</sup> Мучѣтъ сѣ огнемъ незавѣстною долѣ. <sup>6)</sup> Черезъ темнѣи  
парѣдъ, котрый зъ поверховности судѣтъ. <sup>7)</sup> Господа. Грѣшникъ, ко-  
ли поднесе сѣ въ пыху, не бѣде дбати, чи цѣсь подобае сѣ Богу, чи  
нѣ; чи естъ цѣ дозволенымъ, чи заборонымъ отъ Господа. <sup>8)</sup> Не  
звертае уваги на твои заповѣди. <sup>9)</sup> Въ засѣпленю своимъ грѣшникъ  
думаетъ, що николи не приключѣтъ сѣ ему никакъ нещастѣ; Говорѣтъ  
буду безъ злого. <sup>10)</sup> Все цѣ говорятъ безбожникъ естъ для праведнаго  
прикрымъ и болеснымъ.

тити ницаго: кохитити ницаго  
кнегда приквщн и кз стѣти своѣи.

ѡа. Смирѣтх ѡго: преклонѣтѣ  
ѡ падѣтх, кнегда ѡмѡ ѡвладатѣ  
оубогими.

ѡб. Рече бо кз сѣрацѣ своѣмх:  
забы Бгх, ѡвратѣ лицѣ своѡ, да  
не видѣтх до концѡ.

ѡг. Воскреснѣ Гдн Бже мой,  
да вознесѣтѣ рѡка твоѡ, не забвдн  
оубогихх твоихх до концѡ.

ѡд. Чего ради прогнѣва нече-  
стнѣкыи Бга? рече бо кз сѣрацѣ  
своѣмх: не възыщѣтх.

ѡе. Видѣши, ѡкѡ ты волѣзнь  
ѡ ѡрость смотрѣши, да предѡнх  
вѡдѣтх кз рѡцѣ твоѣ: тебѣ ѡста-  
влѡнх ѡсть нищѣи, сирѡ ты вѡдн  
помѡщникх.

ѡж. Сокрѡши мышцѡ грѣшномѡ  
ѡ лѡкавомѡ: възыщѣтѣ грѣхх ѡгѡ,  
ѡ не ѡвращѣтѣ.

ѡз. Гдѣ царѣ бо вѣкх и кз  
вѣкх вѣка: погнѣнѣтѣ ѡзыщѣ ѡ  
землѣ ѡгѡ.

ѡн. Желѡнѣ оубогихх оуслы-  
шѡлх ѡгн Гдн, оуготѡванѣю сѣраца  
ѡихх кнѡтх оухѡ твоѡ.

бѣдного; схватити бѣдного,  
коли притягне его въ сѣти  
свои.

31. Звалить его, схплить  
ся и падав, коли завладѣе у-  
богими.

32. Сказавъ бо въ сѣрцу  
своѣмъ: Забудъ Богъ, ѡтвер-  
нувъ лице свое, щобы не по-  
бачивъ концѡ.

33. Повстанъ Господи Боже  
мѡй, най пѡднесе ся рука твоѡ,  
не забудь убогихх твоихх на  
всегда.

34. Длѡчего безбожникъ  
прогнѣвавъ Бога? бо сказавъ  
въ сѣрцу своѣмъ: не буде  
пытати ся.

35. Видѣшъ, бо ты ди-  
вишъ ся на болѣ и лютѡсть,  
щобы бувъ переданный въ твоѣ  
руки; тобѣ есть зѡставленный  
бѣдный, сирѡтъ ты будѣшъ  
помѡчникомъ.

36. Скруши рамя грѣш-  
ному и лукавому; будутъ  
шукати грѣху его и не най-  
дутъ<sup>11)</sup>.

37. Господь царѣ на вѣки  
и во вѣки вѣчнѣ; выгинете  
поганы зѣ земли его.

38. Бажанѡ убогихх ты  
Господи выслулавъ, пригото-  
ванѣ сѣраца ихх выслушало  
твоѡ ухо.

<sup>11)</sup> Господь такъ скрушитъ силу грѣшника, що не найде ся слѣдъ  
его грѣху.

Ѳг. Внѣгда гордѣтца нечестѣ-  
комъ, возгарѣтца нищій: оуказѣ-  
етъ къ сокѣтѣхъ, ꙗже помы-  
шлѣютъ.

Ѳд. ꙗкъ хвалѣмъ ѣсть грѣш-  
ный въ похотѣхъ дѣши скоелъ, и  
ѡбѣданъ благосковѣмъ ѣсть.

Ѳе. Раздражи Гдѣ грѣшный:  
по множетвѣ гнѣва своѣго не взы-  
щетъ: нѣсть ꙗга предъ нимъ.

Ѳв. Осквернѣютца пѣтѣ ѣго  
на каѣко вреѣма: ѡемѣютца сѣдѣн-  
тѣкоѡ ѡ лица ѣго: вѣблн краги  
своѣми ѡбладѣтѣ.

Ѳз. Рече бо въ серцѣ сконма:  
не подѣижѣса ѡ рѡда въ рѡдъ безъ  
зла:

Ѳи. Ѳгѡже клѣтѣ оуѣта ѣго  
пѡна сѣтъ, и горѣсти и лытн:  
подъ ѡзыкомъ ѣго трѣдѣ и бо-  
лѣзнь.

Ѳд. Пригѣдѣтъ къ локѣтѣтѣ  
сѣхъ богатыми къ тѣйныхъ, ѣже оу-  
вѣити непѡвѣннаго: сѣчи ѣго на  
нищаго призираѣтѣ.

Ѳе. Локѣтъ къ тѣйнѣ, ꙗкъ лѣвъ  
къ ѡградѣ своѣй: локѣтъ, ѣже коухн-

23. Коли гордѣтъ ся безъ  
божнѣкъ, запалѣе ся убогѣй<sup>6)</sup>  
они замѡтуютъ ся въ замѣ-  
рахъ, ꙗкъ выгадуютъ.

24. Бо грѣшнѣкъ<sup>6)</sup> бува  
хвалены въ похотѣхъ своѣй  
души, а кривдѣчѣй бувае бла-  
гословены.

25. Розгнѣвавъ Господѣ  
грѣшнѣкъ; въ великомъ гнѣвѣ  
своѣмъ не буде шукавъ<sup>7)</sup>. Не  
ма Бога передъ нимъ<sup>8)</sup>.

26. Осквернѣютъ ся до-  
роги его на кождѣй часѣ  
Будутъ ѡтнятѣ суды твои ѡт  
лица его; ѡнъ володѣе надѣ  
всѣми своѣми ворогами.

27. Сказавъ бо въ серцѣ  
своѣмъ: не порушу ся зъ роду  
въ родъ безъ зла<sup>9)</sup>.

28. Его уста суть повнѣ  
проклонѡвъ, и горѣчи и пѡд-  
ступу; пѡдъ языкомъ его мука  
и болѣзнь<sup>10)</sup>.

29. Сидѣтъ на засѣдцѣ  
съ богатыми въ скрытыхъ  
мѣстѣяхъ, щобы убити невин-  
ного; очи его пѡдгледѣютъ  
бѣднаго.

30. Ловѣтъ потаѣмно, мѡвѣ  
лѡвъ въ своѣй норѣ; застѣ-  
влѣе сѣти, щобы схвати

<sup>6)</sup> Мучѣтъ ся огнемъ незавѣстною долѣ. <sup>7)</sup> Черезъ темнѣ  
нарѡдъ, когортѣ зъ поверхѡности судѣтъ. <sup>8)</sup> Господѣ. Грѣшнѣкъ, и  
ли пѡднесе ся въ пыху, не буде дѣбати, чи щось подобѣе ся Богу,  
и; чи ѣсть що дозволенѣмъ, чи забороненѣмъ ѡтъ Господѣ. <sup>9)</sup>  
звертае уваги на твои заповѣди. <sup>10)</sup> Въ засѣпленю своѣмъ грѣшнѣкъ  
думае, що николи не приключѣтъ къ ему нѣяке нещастѣ; <sup>11)</sup>  
буду безъ злого. <sup>12)</sup> Все що говорѣтъ безбожнѣй ѣсть дѣлѣ  
прикрымъ и болеснымъ.

тити ницаго: кохитити ницаго  
всегда прикляши и кз сѣти своей.

ѡа. Смирѡитх ѡго: преклонѡитѡ  
и падѡтх, внигда ѡмѡ ѡбладати  
ѡубогими.

ѡб. Речѡ бо кз сѡрдцѡ своѡмх:  
забуѡ бѡгѡ, ѡбрати лице своѡ, да  
не видитх до конца.

ѡг. Воскрѡснѡ Гдѡи бѡже мой,  
да вознесѡтѡ рѡкѡ твоѡ, не забѡди  
ѡубогихъ твоѡхъ до конца.

ѡд. Чегѡ ради прогнѡѡка нече-  
тнѡмѡи бѡга? речѡ бо кз сѡрдцѡ  
своѡмх: не кзыщѡтх.

ѡе. Видиши, ѡкѡ ты колѡзнь  
и ярость смотрѡеши, да преданѡ  
ѡбѡдетх кз рѡцѡ твоѡ: тебѡ ѡста-  
вѡи хъ есть нищѡи, сирѡ ты бѡди  
помѡщникѡ.

ѡв. Сокрѡши мышцѡ грѡшномѡ  
и лѡвакомѡ: кзыщѡтѡ грѡхъ ѡго,  
и не ѡбращѡтѡ.

ѡз. Гдѡ: царѡ ко вѡкѡ и кз  
вѡкѡ вѡка: погнѡветѡ ѡзыщѡцы ѡ  
земли ѡго.

ѡи. Желѡнѡе ѡубогихъ ѡуслы-  
шалѡ ѡнѡ Гдѡи, ѡуготѡванѡ сѡрдѡ  
ѡхъ кнѡтѡ ѡухѡ твоѡ.

бѡдного; схватити бѡдного,  
коли притягне ѡго въ сѡти  
своѡ.

31. Звалѡтѡ ѡго, схплитѡ  
сѡ и падав, коли завладѡвѡ у-  
богими.

32. Сказавъ бо въ сѡрцѡ  
своѡмѡ: Забуѡвъ бѡгѡ, ѡтвер-  
нувъ лице свое, щѡбы не по-  
бачивъ конца.

33. Повстанѡ Господи Воже  
моѡи, най поѡнесе сѡ рука твоѡ,  
не забудѡ убогихъ твоѡхъ на  
всегда.

34. Длѡчего безбожникѡ  
прогнѡвавъ бѡга? бо сказавъ  
въ сѡрцѡ своѡмѡ: не буде  
пытати сѡ.

35. Видишь, бо ты ди-  
вишь сѡ на болѡ и лютѡсть,  
щѡбы бувъ переданѡи въ твоѡ  
руки; тобѡ есть зѡставленѡи  
бѡдный, сирѡтѡ ты будѡшь  
помѡщникѡмѡ.

36. Скруши рамя грѡш-  
ному и лукавому; будутѡ  
шукати грѡху ѡго и не най-  
дутѡ<sup>1)</sup>.

37. Господѡ царѡ на вѡки  
и во вѡки вѡчнѡи; выгнѡветѡ  
поганы зѡ земли ѡго.

38. Бажанѡ убогихъ ты  
Господи выслушавъ, пригото-  
ванѡ сѡрдѡ ихъ выслушѡло,  
твоѡе ухо.

<sup>1)</sup> Господѡ такѡ скрушитѡ силу грѡшникѡ: а. щѡ не найде сѡ слѡ...  
ѡго грѡху.



д. Сѣди сирѣ и смиренѣ,  
да не приложитъ ктои величати  
человѣкъ на земли.

39. Судя сиротѣ и упоко-  
реному, чтобы не важивъ ся  
больше человекъ выносить ся  
на земли.

П с а л о м ъ 10. 12)

Въ концѣ Псаломъ Давидъ.

На конецъ. Пса-  
ломъ Давиду.

а. На Гдѣ оупокѣхъ, какъ ре-  
чите души мой: прекитай по го-  
рамъ яко птица?

1. На Господа надѣю ся;  
длячего вы говорите души  
мой: утѣкай въ горы, яко  
воробецъ?

б. Яко съ грѣшницы малкоша  
лѣкъ, оуготѣкаша стрѣлы къ тѣлѣ,  
сострѣлѣати къ мѣстѣ прѣкыа сѣра-  
цѣмъ.

2. Бо ото грѣшники на-  
тягнули лукъ, приготовили  
стрѣлы въ сагайдаку, чтобы  
пострѣлѣати въ темнотѣ пра-  
выхъ сердцемъ.

в. Занѣ яже ты совершилъ еси,  
Сни разрѣшиша: праведники же что  
сотвори? Гдѣ къ храмѣ стѣмъ  
скоемъ.

3. Бо що ты выконавъ<sup>13)</sup>,  
они збурили; щожъ учинивъ  
праведникъ? Господь<sup>14)</sup> въ  
храмѣ святѣмъ своемъ.

г. Гдѣ, на нѣи прѣолахъ егѣ:  
Сни егѣ на ницаго призираетъ,  
вѣжди егѣ испытатѣ сыны челове-  
ческіа.

4. Господь, на небесахъ  
престѣль его. Очи его ди-  
влять си на бѣдного, повѣки  
его выпытуютъ сыновъ люд-  
скихъ.

д. Гдѣ испытатѣтъ праведнаго и  
нечестиваго: любѣи же неправѣдъ,  
ненавидѣтъ скою душѣ.

5. Господь выпытуе пра-  
веднаго и безбожнаго; но кто-  
любить неправѣсть, ненави-  
дитъ свою душу.

е. Содождѣтъ на грѣшники  
сѣти: Сѣнь и жѣлезъ, и дѣхъ вѣ-  
ренъ, чѣсть чѣши ихъ.

6. Спуститъ яко дощъ на  
грѣшниковъ сѣти; огонь и  
сѣрка, и бурный вѣтеръ доля  
ихъ чѣши.

<sup>12)</sup> Откидае раду тыхъ, котри наставляли его, чтобы утѣкавъ (2-4);  
бо опѣка Господа есть надъ невинными, а несправедливый будутъ  
укараны. <sup>13)</sup> Для своей обороны. <sup>14)</sup> Попередней слова були словами до-  
радцѣвъ; теперъ отвѣдае на то Давидъ.

3. Я́къ прѣведенъ Гдѣ, и прѣк-  
ды козакъ, прѣквѣтъ кидѣ лицѣ  
его.

7. Бо справедливый Гос-  
подь и справедливость лю-  
бить; правости видѣло лице  
его. Слава:

П с а л о м х 11<sup>15</sup>).

2. Въ конѣцъ ѿ семѣй,  
П с а л о м х Д а в 8.

1. На конѣцъ, на осьмь  
(струнахъ); псаломъ Да-  
виду.

4. Спаси ма Гдѣ, я́къ ѿкъс-  
лѣ преподобный: я́къ оумалишася  
истинны ѿ сынѣкъ человѣческихъ.

2. Спаси мене Господи,  
бо не стало святого<sup>16</sup>); бо  
зменшили ся правды межи  
сынами людскими<sup>17</sup>).

5. Свѣтнаа гла кійждо ко  
искреннемъ скремѣ: оустнѣ лстѣкъ  
къ сердцѣ: и къ сердцѣ глаголаша  
вдѣла.

3. Пусте говоривъ кож-  
дый до своего ближнего; губы  
зрадливы въ серцю, и въ сер-  
цю говорили злое<sup>18</sup>).

6. Потрѣвѣтъ Гдѣ къ оустнѣ  
лстѣкъ, я́зыкъ келерѣченый.

4. Выгубить Господь всѣ  
зрадливы губы, языкъ, що  
гордо говорить,

7. Рѣкъша: я́зыкъ нашъ коз-  
вѣчимъ, оустнѣ наша при насъ  
суть: кто намъ Гдѣ есть?

5. Тыхъ, що говорили:  
языкъ нашъ звелчимо<sup>19</sup>), губы  
нашѣ суть при насъ; кто есть  
нашимъ Господомъ<sup>20</sup>)?

8. Стрѣти ради нищихъ, и  
козыханѣ оубогихъ, нынѣ коскренѣ  
глаголетъ Гдѣ: положѣла ко спасѣнѣ,  
не ѿвинуѣла ѿ немъ.

6. Для нужды бѣдныхъ  
а стогнаня убогихъ теперь  
повстану, говорить Господь:  
поставлю ся на спасѣнѣ, не  
буду надумовати ся о немъ.

9. Слокѣа Гдѣа, слокѣа чѣста,  
срѣбрѣ разжѣно, искѣшено землей,  
ѿчищено седмерицею.

7. Слова Господни слова  
чистѣ, срѣбло выпалѣно, до-  
свѣдчѣно въ землѣ, очищенѣ  
сѣмъ разѣвъ.

<sup>15</sup>) Жалуе ся на облуду, подступъ и гордость своихъ воровѣвъ  
и взывае противъ нихъ помощ Божои (2-5); погѣша ся обѣтницею  
тои помощи. <sup>16</sup>) Бо зменшило ся число святыхъ, майже нема ихъ. <sup>17</sup>) Бо  
нема щирости, правости межи людьми. <sup>18</sup>) Що иншого мали на сер-  
цю, а що иншого говорили. <sup>19</sup>) Языкомъ докажемо великыхъ рѣчей.  
<sup>20</sup>) Кто переконае насъ о ложи, кто замкне нашѣ уста?

Ѣ. Ты Гдѣ сохраниши мѣ, ѿ  
сохранѣши мѣ ѿ рѣдѣ сего ѿ ко  
сѣбѣ.

Ѥ. Ожестѣ нечестивѣи ѹдате:  
во висотѣ твоей сѹмнѣжахъ єси  
сѣи челоуѣческіа.

8. Ты Господи заховашь  
нашь. и будешь нашь стерѣтъ  
ѡтъ роду сего во вѣки.

9. Кругомъ ходять без-  
божники: по висотѣ твоей<sup>21)</sup>  
ты умноживъ дѣти людскѣи.

П с а л о м ѣ 12. 22)

Ѥ. Вѣхъ конѣцѣ, Псаломъ Давидъ!

Ѣ. Дождеѣ Гдѣи, забудѣши мѣ  
до конѣцѣ? дождеѣ ѡбращѣвши  
лицѣ твоеѣ ѡ мѣне?

Ѥ. Дождеѣ положи дождеѣ, въ  
дѣши моеѣи, вѣлаѣзѣши къ сердце  
моѣмъ дѣнь ѿ ноѣцѣ? дождеѣ воз-  
несѣтѣ краѣгъ мой на мѣ?

Ѥ. Призри, оутѣмиши мѣ Гдѣи  
Бже мой, просѣти сѣчи мой, да  
не когда оутѣсѣ къ смерти:

Ѥ. Да не когда речеѣ краѣгъ  
мой: оутѣпнѣтѣ на него.

Ѥ. Стѣжѣющѣи мѣ, возраѣдѣтѣ,  
ѣще подѣжѣтѣ.

Ѥ. Язе же на мѣтѣ твоѣи оу-  
поваѣхъ: возраѣдѣтѣ сердце мое ѡ  
спасѣніи твоѣмъ: коспѣю Гдѣи вѣмъ  
годѣвашемъ: мѣтѣ, ѿ поѣи ѣмени  
Гдѣи вѣшнагъ.

1. На конѣцѣ. Пса-  
ломъ Давиду.

2. Доки Господи будешь  
цѣлкомъ на мене забувати?  
доки будешь ѡтвертати лице  
своѣ ѡтъ мене?

3. Доки буду рѣзбирати  
рады въ душѣ моеѣи, болѣ въ  
серцею моѣмъ дѣнь и ноѣцѣ?  
доки буде выносити ся надо  
мною мой ворогъ?

4. Поглянь. выслухай мене,  
Господи Боже мой: освѣти  
очи мои, щобымъ коли не  
услувъ на смерть.

5. Щобы коли не сказавъ  
ворогъ мой: я перемѣгъ его.

6. Ты, що мене гноблять,  
будуть гѣшпѣти ся. коли я за-  
хитаю ся.

7. Но я надѣю ся на твоѣ  
милосердіѣ: мое сердце разра-  
дѣе ся въ спасеню твоѣмъ;  
буду спѣвати Господевѣи, ко-  
трый менѣ учинивъ добро-  
дѣѣство, и заспѣваю имени  
Господа Найвысшого.

<sup>21)</sup> Пѣсля твоихъ непонятныхъ замѣровъ ты допустивъ размноже-  
не безбожныхъ. <sup>22)</sup> Жалитъ ся, що Господь такъ долго зводѣвае съ  
помощію (1—3): проситъ о погѣхѣ и помилованіи (4—6): сподѣвае ся, що  
буде выслуханымъ и обще прославляти Господа.

Псаломъ 13. <sup>23)</sup>

Въ концѣхъ, Псаломъ Давидъ.

а. Рече безумныхъ къ сердцѣ своимъ: нѣсть Бгъ: раставша и ѿверзишася къ начинаниихъ: нѣсть теорай блгостыню.

б. Гдъ съ неведе приниче на сныи челоувеческа, кидѣти, ище есть разумѣвай, или языкай Бга.

в. вси оуклонишася, крѣпѣ некачими быша: нѣсть теорай благостыню, нѣсть до единаго.

г. Ни ли оуразумѣютъ вси дѣлающии беззаконіе, смѣдающии люди молъ къ смѣду хатѣва? Гда не призваша:

д. Тамъ оубоашася страху, и дѣже не въ страху, якъ Гдъ къ родѣ праведныхъ.

е. Советъ ницаго поспралисте: Гдъ же оупобаніе егѡ есть.

ж. Кто дастъ ѡ Сиѡна спасеніе Інаво?

з. Внигда возкратитъ Гдъ патеніе людей своихъ, возрадѣется Іавелъ, и возвеселится Інавь.

На концѣхъ, псаломъ Давиду.

1. Сказавъ безумный въ сердцу своимъ: нема Бога. Попсовали ся и стали ся мерзеными въ занятяхъ своихъ; нема, кто бы добре творивъ.

2. Господь зъ неба нахилить ся на сыновъ людскихъ, щобы побачивъ, чи есть разумѣющей або шукающей Бога.

3. Всѣ отступили, всѣ разомъ стали ся непотрѣбными; нема, кто бы творивъ добре, нема нѣ одного.

4. Чижь не прійдутъ до пѡзнаня всѣ, що творять незаконность, що зѣздають народъ мой, якъ ѣдятъ хлѣбъ<sup>24)</sup>? Господа не зывали;

5. Тамъ злякли ся они страху, где не було спраху; бо Господь въ родѣ праведныхъ.

6. Раду бѣдного вы высмѣяли; но Господь есть его надѣя.

7. Кто дастъ зъ Сиѡну спасене Израиллю?

8. Коли Господь отдалилъ тѣ неволю своего народу, тогда буде радовати ся Яковъ, и веселити ся Израиль.

Слава:

<sup>23)</sup> Псалмистъ жалуе ся на збисуте людей, и выражае надѣю на помѡчь Господа. <sup>24)</sup> Що жиютъ здирствомъ и чужою кривдою.

## П с а л о м х 14. 25)

Въ конѣцѣхъ, Псаломъ Дѣла 8.

а. Гдѣи, кто ѡвѣтѣтъ къ жи-  
лицѣи твоѣмъ? Или кто ксѣмѣтъ къ  
стѣнѣ горѣ твоѣ?

б. Ходѣи непорочнѣхъ, и дѣлаѣи  
правѣдѣхъ, гдѣи истинѣхъ къ сѣрдцѣ  
скоѣмъ.

в. Иже не оулетѣи ѣзыкомъ  
скоимъ, и не сотвори искреннемъ  
скоимъ зла, и поношенѣа не прѣтъ  
на ближнѣа скоѣ:

г. Оуничженѣхъ ѣсть предѣ нимъ  
лѣвѣнѣаи, бошчылѣа Гдѣа сла-  
витѣ: каенѣиѣа искреннемъ  
скоимъ, и не ѡметѣлѣа:

д. Сребрѣа скогѣо не даде къ  
лихѣдѣ, и мзды на непобѣннѣхъ не  
прѣтъ: ткѣраи сѣа не подкѣжитѣа  
къ кѣкѣ.

На концѣхъ. Псаломъ  
Давиду.

1. Господи, кто перебувае  
въ твоѣмъ мешканю, або кто  
замешкае на твоѣи святѣи  
горѣ?

2. Той, кто поступае безъ  
порока, и творитъ справедли-  
вѣсть; кто говоритъ правду  
въ сѣрцу своѣмъ.

3. Кто не обманѣе язы-  
комъ своимъ, и не учинивъ  
ближнѣму своему злого, и не  
принявъ обмовы на своихъ  
ближнихъ.

4. Той, передѣ котрымъ  
погордженъи ѣсть злосливый,  
а славитъ тыхъ, що боятъ ся  
Господа; кто клене ся своему  
ближнѣму и не ѡтпирае ся;

5. Кто не дае свои грошѣ  
на лихву, и дарѣвъ на невин-  
ныхъ не прѣймае. Кто се сотво-  
ритъ, той невзрушенѣи во-  
вѣки.

## П с а л о м х 15. 26)

Столпописанѣе, Дѣла 8.

Памятне писане, Да-  
виду.

<sup>25)</sup> Всаказуе псалмистъ, кто прѣиде до царства небесного. <sup>26)</sup>  
Поручае ся оицѣмъ Господа съ полнымъ довѣремъ (2): заявляе свою лю-  
бовь для выбранныхъ Господнихъ и образу до безбожныхъ (3—4),  
Господа обирае собѣ за найвысше добро (5—7), запевненный о по-  
мочи Божѣи, о своихъ воскресеню и вѣчнѣи щасливости, тѣшитъ ся  
тою надѣю, и не лякае ся нѣякого небеспеченства (8—11). Що сей  
Псаломъ ѡносятся ся до Христа, выразно учатъ Апостолы (ари  
Дѣян. 2. 29... 13, 30—37). Давидъ промавляе ту въ имени своего потом-  
ка, Мессѣи.

а. Сохрані мѧ Гдѧ, ѡчкѧ на тѧ оупокѧхъ.

б. Рѣхъ Гдѧви : Гдѧ мой ѡснѧ ты : ѡчкѧ благѧхъ моихъ не трѣбѧши.

в. Стѧмъ, ѡже сѧтъ на землѧ ѡснѧ, оудикѧ Гдѧ есѧ хотѧнѧ скоѧ къ нѧхъ.

г. Оумножишасѧ немощи ѡхъ, по силѧхъ оускорѧша, не соверѧ соборѧ ѡхъ ѡ кровѧи, ни поманѧ же ѡмѧне ѡхъ оустнѧма моѧма.

д. Гдѧ чѧстѧ достоѧнѧ моего ѡ чѧши моего : ты ѡснѧ оустроѧи достоѧнѧ мое мнѧ.

е. Оужѧ нападѧша мнѧ въ держѧвнѧхъ моихъ : ѡво достоѧнѧ мое держѧвно ѡстѧ мнѧ.

ж. Благодарю Гдѧ кразѧмѧкѧшаго мѧ : ѡце же ѡ до нѧщи наказѧша мѧ оутрѧвы моѧ.

1. Хощу язи мене Господи, бо я на тебе надѣявъ ся.

2. Я сказавъ Господеви : Господомъ моимъ ты еси ; бо добръ моихъ не потребуешьъ.

3. Святымъ, котрѧ суть на землѧ его, дивно оказавъ Господь свое уподобанѧ въ нихъ.

4. Умножили ся немочи ихъ, и по нихъ поквѧпили ся<sup>27)</sup>; не буду згромѧдживати ихъ зборѧвъ кровавыхъ<sup>28)</sup>, и не буду вспомипати именъ ихъ моими устами<sup>29)</sup>.

5. Господь чѧстка моего наслѧдства и мои чѧши<sup>30)</sup>; ты еси, котрѧй привернешъ мое наслѧдство<sup>31)</sup>.

6. Удѧль<sup>32)</sup> припавъ менѧ въ знаменитыхъ<sup>33)</sup>; бо наслѧдство мое естѧ менѧ знамените.

7. Благодарю Господа, котрѧй давъ менѧ пѧзнанѧ, еще и до ночи сердце мое побужѧе мене<sup>34)</sup>.

<sup>27)</sup> Якъ часто въ пророцтвахъ такъ и ту бере ся чѧстъ минувшѧй за будущѧй. Мысль отже така : Пѧзнають колѧсь люди на землѧ, пошлѧнѧи до святости, що ихъ немочи (блуды и грѧхѧ) суть численнѧи и поквѧпѧть ся (до Христа). <sup>28)</sup> Коли до мене згромѧдѧтъ ся, получать ся въ одну Церковь; не буду ихъ скликувати на ѡтдаване Богу чѧсти черезъ кровави жертвы. <sup>29)</sup> Пѧсля Евр. сей стихъ такъ звучитъ : Роумножатъ ся немочи твоѧ, що квѧпѧть ся за чужимъ (богомъ). Не скопѧту крови ихъ мокрыхъ жертвъ, и не возьму именъ ихъ (що такѧи жертвы приносятъ) въ уста мои; т. е. поганы и жиды, котрѧ мене не узнають за Мессѧю, не знайдутъ нѧкого лѧку на свои немочи духовнѧи, радше черезъ свое недовѧрство попадутъ въ большу недолю. <sup>30)</sup> Чѧша, значить долю, яка кому припаде. <sup>31)</sup> Привернешъ менѧ славу, яку я мѧвъ передъ сотворенемъ свѧта. Мессѧ назывѧе Бога Отца своимъ наслѧдствомъ. <sup>32)</sup> Ужѧ т. е. Ужиска, котрѧми по занятю Хаваану мѧрили удѧлы Израилитѧвъ; въ переноснѧомъ значеню бере ся за самъ удѧль або чѧстѧ, яка кому ѡстѧла ся. <sup>33)</sup> мѧстцѧхъ. <sup>34)</sup> Я дякую Богу, що давъ менѧ пѧзнати правдивѧ добро. Правдивѧ мудрѧсть погорджае свѧтѧомъ а шукае передъ всѧмъ Богомъ. За ту ласку, (що Богъ давъ менѧ ту мудрѧсть), сердце мое побужѧе мене, чтобы я по почѧхъ славѧвъ Бога.

й. Презарѣхъ Гдѣ предомноу  
жыиѡ, ꙗкѡ ѡдеснѡю моею ѣсть, да  
не подеѣжѡса.

д. Сегѡ радѣи возвеселиѡса сердце  
моѡ, и козрѡдокаса ꙗзыкѡ мой:  
ѣще же и плѡть моѡ веселѣта на  
оупокѡнѣнѣи.

т. ꙗкѡ не ѡстаѣиши дѡшѡ  
мою кѡ адѣ, ниже даѣи преподѡб-  
номѡ твоемѡ вѣдѣти ѡстѡнѣнѣа.

ѡ. Сказѡлах лиѣ ѣси пѡти жи-  
вотѡ: ѡсполниши мѡ бжеѡа сѡ ли-  
цѣмѡ твоимѡ, красотѡ кѡ десницѣ  
твоѣи кѡ конѣцѡ.

8. Я видѣвъ всегда передо  
мноу Господа, бо днѣ єсть  
по правѡи моеи руцѣ, щѡбымъ  
не бувъ порушенѣи<sup>85)</sup>.

9. Длятого розвеселило-ся  
моѡ сердце, розрадовавъ сѡ  
языкѡ моѣи; а до того и тѣло  
моѡ буде ѡтпочивати въ на-  
дѣи.

10. Ты бо не зѡставишь  
души моеи въ адѣ<sup>86)</sup>, анѣ не  
даѣс святому твоему видѣти  
тлѣнѣи<sup>87)</sup>.

11. Ты показавъ менѣ до-  
рогу жизни, наповнишь мене  
веселостѣю сѡ лицемъ твоимъ,  
роскошѣ<sup>88)</sup> на твоѣи правицѣ  
на вѣки.

### П с а л о м ѡ 16<sup>39)</sup>.

#### Мѡтѡка Дѡвѡда.

д. Оуслѡиши Гдѣ прѡбаѡ мою,  
божѣи молѣнѣю моею, вѣдши мо-  
литѣѡ мою не кѡ оуѡтнѡхъ лѣтѣ-  
выѡхъ.

ѡ. Ѣ лица твоѡвѡ сѡдѡвѡ моѡ  
ѡизѡдѣтѡ: ѡчи мои да вѣдѣтѡ пра-  
вѡты.

#### Молитѡва Дѡвѡда.

1. Выслухай Господи мою  
справедливѡсть, уважай на  
просьбу мою, слухай пильно  
молитѡву мою не облудными  
устами<sup>40)</sup>.

2. Ѣтѡ твоего лица выѣде  
на мене судѣ; очи мои най-  
видѡтѡ справедливѡсть.

<sup>85)</sup> Щѡбымъ не пѡткнувъ сѡ. <sup>86)</sup> Розумѣ сѡ о вступленѣю души Иѡсу-  
са Христа до ада, коли тѣло єго позѡставало въ грѡбѣ. <sup>87)</sup> Зри Дѣян.  
2. 29... 13, 35—37). <sup>88)</sup> моя. <sup>39)</sup> Проситѣ о выслушѡнѣи (1); представляѣ  
свою невиннѡсть (2—4) проситѣ о помѡчѣ противъ ворогѡвѣ (5—9);  
представляѣ небезпечѣнѣство, въ якомѣ находѣтѡ сѡ (10—12); описуѣ  
накѡнѣцѣ дочасну надѣю своихъ ворогѡвѣ а потѣшаѣ сѡ надѣю жи-  
зни вѣчнои. (13—15). <sup>40)</sup> Молитѡву, котру завошу до тебе щирѣмъ сер-  
дѣемъ, безъ облуды.

҃. Искѣнахъ еси сердце мое,  
посѣтиахъ еси нощію: искѣнахъ мѧ  
еси, ѡ не ѡвѣрѣтеся къ мнѣ не-  
правда.

д. Иѡкв да не возглаголютъ оустѧ  
мѧ дѣлаи человекиихъ, за словеса  
оустѧи твоѧхъ азъ сохранихъ пѣти  
жестоки.

е. Соверши ступи мѧ къ  
стежѧхъ твоѧхъ, да не подѣижѣтеся  
ступи мѧ.

ѡ. Изи воззвахъ, ѡкъ оуслы-  
шала мѧ еси Бже, приклони оухо  
твоѡ мнѣ, ѡ оуслыши глаголы мѧ.

з. Оуднѣи мѧти твоѧ, спасаѧи  
оуповающа на тѧ ѡ прѡтивѧщѧхъ  
ѧ десницѣ твоѧи:

и. Сохрани мѧ Гдѧи ѡкъ зѣ-  
ницѣ ѡма: къ крокъ криль твоѧю  
покрыеши мѧ:

ѧ. Ѡ лица нечестивыхъ ѡ-  
страстѧшихъ мѧ: брази мои азъ  
мою ѡдержаша:

т. Гдѧкъ скѡи затвориша: оустѧ  
ихъ глаголаша гордыню.

3. Ты досвѣдчивъ сердце-  
моє, посѣтивъ мене нощію<sup>41)</sup>;  
досвѣдчивъ еси мене, и не-  
найшла ся во мнѣ непра-  
вѡсть.

4. Щобы не говорили уста-  
мои учинковъ людскихъ, для  
словъ устъ твоихъ, и придер-  
живавъ ся дорогъ утяжли-  
выхъ<sup>42)</sup>.

5. Укрѣпи мои кроки на  
стежкахъ твоихъ, щобы не за-  
хитали ся мои стопы<sup>43)</sup>.

6. Я кликавъ, бо ты вы-  
слушавъ мене Боже; нахили  
до мене ухо твоє, и выслушай  
слова мои.

7. Покажи чудне твоє  
милосердіє, котрый тыхъ, що-  
на тебе надѣюгъ ся, выбавля-  
ешь ѡтъ тыхъ, що противягъ-  
ся твоѧи правидѣ.

8. Хорови мене Господи,  
якъ зрѣницю ока, подѣ покров-  
вомъ твоихъ криль укрий  
мене,

9. Ѡтъ лица безбожныхъ,  
котри мучать мене; вороги  
мои окружили душу мою.

10. Они заперли сердце  
своє<sup>44)</sup>; уста ихъ говорили  
гордо.

<sup>41)</sup> Въ нощи, коли Давидови случила ся нагода убити спячюго царя Сав-  
ла. (I. Цар. 26. 5.) <sup>42)</sup> Щобы моя мысль не перейшла мои уста; въ спра-  
вахъ людскихъ послѣ твоего приказанія я выстерегаю ся всякого на-  
силства. <sup>43)</sup> Щобымъ до означенои цѣли смѣло и беспечно поступаю...  
<sup>44)</sup> Дословно: они товѣщъ своѧ заперли, т. е. ихъ сердце стало ся за-  
товщеве, вначулене, затвердѣле, неприступне для милосердія.



дї. Изгонѣши мѧ нѣнѣ ѡбы-  
дѣша мѧ, ѡчи свои возложиша  
оублачити на землю.

кї. Обѣлаша мѧ ѣкѡ лѣкъ го-  
токъ на лѣкъ, и ѣкѡ скѹменъ ѡ-  
битѣли къ тайнѹхъ.

гї. Воскресни Гдѣи, предкари ѧ,  
и запни ѣмъ: избѣжи дѣшѣ мою  
ѡ нечестиваго, срдѣи: твоѣ: ѡ  
врагъ рѣки твоѣѧ.

дї. Гдѣи, ѡ малѹхъ ѡ земли:  
раздѣли ѧ къ житею ѣмѹхъ и со-  
крѣпленнѹхъ твоихъ исполниша чрево  
ѣмѹхъ: насытишася сыновѣхъ, и ѡста-  
виша ѡстанки мѧнцемъ своимъ,

кї. Ызъ же правдою ѣблюса ли-  
цѣ твоѣмѣ: насыщѣсѧ, когда ѣ-  
китишася славою твоѣю.

11. Ты, що мене выгнали,  
теперь окружили мене; очи  
свои звернули, щобы мене по-  
валити на землю<sup>45)</sup>.

12. Обняли мене<sup>46)</sup> якъ  
левъ готовый на нападь, и  
левчукъ мешкающий въ норѣ.

13. Повстанъ Господи, у-  
переди ихъ, и перешкодъ имъ;  
выбави душу мою ѡтъ без-  
божного, мечь твоѧ, ѡтъ воро-  
говъ твоихъ руки<sup>47)</sup>.

14. Господи ѡглучи ихъ  
ѡтъ немногихъ на земли<sup>48)</sup>  
въ житю ихъ; зъ скорбѣвъ  
твоихъ наполнило ся ихъ че-  
рево<sup>49)</sup>; они мають досыть  
сыновѣхъ и остатки позѡставили  
своимъ дѣтямъ.

15. А я въ справедливости  
покажу ся передъ твоимъ ли-  
цемъ; я буду сытый, коли  
окаже ся менѣ твоя слава<sup>50)</sup>.

Слава:

## КѢОСМА 3.

П с а л о м х 17<sup>1)</sup>.

д. Въ концѣхъ, ѡтрокѣ  
Гдѣню дѣдѣ, ѧже глагола

1. На конецъ, служѣ  
Господнѣму Давидови,

<sup>45)</sup> Очами своими слѣдятъ мои кроки, щобы мене повалити, на порохъ  
стерти. <sup>46)</sup> Чигають на мене. <sup>47)</sup> Отбери имъ дане тобою оружїе т. е.  
власть другихъ карати, яко не умѣють орудовать. <sup>48)</sup> Отдѣли злыхъ  
и безбожныхъ ѡтъ тыхъ, въ которыхъ есть мало на земли (праведныхъ).  
<sup>49)</sup> Заспокоене похоти бога, въ называе наполниенсѣ черева. <sup>50)</sup> Без-  
божнїи уважають себе щасливыми, коли мають достатокъ богатствъ  
дочасныхъ; а я буду щасливымъ, коли побачу твою славу.

<sup>1)</sup> Выславляе опѣку Господа надъ собою и описуе, въ якїй спо-  
собъ онъ дѣлае (1—20); наводитъ повѣдъ своего выбавленя, що вѣрно  
служивъ Господени, и мае надѣю на будущиность, що Господиъ вырве  
его зъ небеспеченствъ (21—30); зновъ выславляе опѣку Господа надъ  
собою, потѣшае ся надѣю, що цѣлковито покоритъ иоганьскїи народи  
и обѣщѣе Богу вѣчну вѣдѣность (31—51).

Гдѣки слокеса пѣсни сеа, кх  
дѣнь кх снѣже ѡзбави егѡ  
Гдѣ ш рѡки ксѣхъ крагх  
егѡ, ѡ ѡзх рѡки Саваи:  
ѡ рече:

Б. Возлюблю тѣ Гдѣ крѣпосте  
моѡ:

Г. Гдѣ оутвержденіе моѡ, ѡ при-  
бѣжище моѡ, ѡ ѡзбавитель моѡ,  
Бгѣ моѡ, помощникъ моѡ ѡ оупокою  
на него: защититель моѡ, ѡ рѡгъ спа-  
сеніа могѡ, ѡ заступникъ моѡ.

Д. Хвалаа призовѡ Гдѣ, ѡ ш  
крагх моихъ спасѣа.

Е. Сдержаша мѡ бвлѣзни  
смертныа, ѡ потоцы беззаконіа  
смагоша мѡ:

Б. Бвлѣзни злобы ѡвздоша  
мѡ, предваріша мѡ сѣти смерт-  
ныа.

З. ѡ внигда скорѣти мнѣ,  
призвахъ Гдѣ, ѡ кх Бгѡ моему  
воззвахъ: оуслыша ш храма стѣгѡ  
свогѡ гласъ моѡ, ѡ вопль моѡ  
прѣдх нимъ кнѣдетх кх оуши егѡ.

И. ѡ подвѣжеса, ѡ трѣпетна  
бѣгѣтх земля, ѡ ѡснованіа горѣ  
смагошаса ѡ подвѣгошаса, ѡ кх  
прогнѣшаса на нѡ Бгѣ.

котрый говоривъ Гос-  
подеви слова пѣсни  
сеп, въ день, коли выр-  
вавъ его Господь зъ  
руки всѣхъ воровѡвъ  
его, и зъ руки Савла,  
и сказавъ:

2. Буду любить тебе Гос-  
поди, сило моя.

3. Господь твердия моя,  
и охорона моя, и Спаситель  
моѡ, Богъ моѡ, помощникъ  
моѡ и на него надѣю ся; обо-  
ронитель моѡ и рѡгъ<sup>2)</sup> моего  
спасеня, и заступникъ моѡ.

4. Хвалючи буду взывати  
Господа, и буду выбавленный  
отъ моихъ воровѡвъ.

5. Огорнули мене болѣ  
смерти, и потоки незаконности  
затревожили мене.

6. Оточили мене болѣ  
некольнѣ, опередили мене сѣти  
смертнѣ<sup>3)</sup>.

7. А коли я зажурихъ ся,  
призвавъ Господа, и кликавъ  
до Бога моего; и выслухавъ  
голосъ моѡ зъ святого своего  
храму и кликане мое передъ  
нимъ дойшло до его ушей.

8. ѡ порушила ся и за-  
дрожала земля, и подвалины  
горѣ затревожили ся и пору-  
шили ся, бо прогнѣвавъ ся на  
нихъ Богъ<sup>4)</sup>.

<sup>2)</sup> Сила. <sup>3)</sup> Нагло заскочили мене небеснечества смерти. <sup>4)</sup> Об-  
разово описуе, якъ дѣла природа трухлѣе передъ карою, яку зсылае  
на грѣшниковѣ.

Ѣ. Взи́де дѣла гнѣвомъ єгѡ,  
и сѣнь ѿ лица єгѡ воспламени́тъ:  
оугае возгорѣса ѿ него̀.

Ѥ. И приклоніи нѣга и снѣде, и  
мѣахъ подя ногѡма єгѡ.

Ѧ. И взиде на убо́иыи, и  
летѣ: летѣ на краиѣ вѣтрению.

ѧ. И положи тмѣ закѡвѣхъ  
своѣхъ, сѣкестъ єгѡ славіе єгѡ,  
темна вода къ сѣлацѣхъ козѡдѣш-  
ныхъ.

Ѩ. Ѹ ѡбангѡна прѣдъ нѣмъ  
сѣлацы прѡдѡша: градъ и оугае  
сѣгненносе.

ѩ. И возгремѣ съ нѣсе Гдѣ,  
и вѣшній даде гласъ своѣхъ.

Ѫ. Низпосла стрѣлы, и разгна  
ѡ: и моаніи оумчѡжи и сматѣ ѡ.

ѫ. И ѡбѣшаса и́сточниці  
водніи, и ѡкрышаса ѡснобаніа ксе-  
ленныа ѿ запрещеніа ткоєгѡ Гдѣ,  
ѿ доубеніа дѡха гнѣва ткоєгѡ.

Ѥ. Низпосла съ вышоты, и прѣ-  
ѡтъ ма: коспрѡтъ ма ѿ вода  
многѡхъ.

9. Подвѣсь ся дымъ ѡтъ  
єго гнѣву<sup>5)</sup>, и огонь запаливъ  
ся ѡтъ лица єго<sup>6)</sup>: угле роз-  
патило ся ѡтъ него̀.

10. И прихиливъ небеса<sup>7)</sup>  
и зѡйшовъ, и мрака пѡдъ но-  
гамъ єго̀.

11. И зѡйшовъ на херу-  
вимѡвъ и летѣвъ; летѣвъ на  
крилахъ вѣтровыхъ.

12. И положивъ тѣму сво-  
имѣ закрываемѡ, около него̀  
єго мешкане, темна вода на  
облакахъ воздушныхъ.

13. Ѹтъ блеску передъ  
нимъ облаки розѡйшли ся,  
градъ и угле огнисте<sup>8)</sup>.

14. И загремѣвъ Господь  
зѣ неба, и Найвысшій выдавъ  
своѣхъ голось.

15. Зѡславъ стрѣлы и ро-  
зѡгнавъ ихъ<sup>9)</sup>; розмноживъ  
блискавицѣ и затревоживъ  
ихъ.

16. И оказали ся жерела<sup>10)</sup>  
водніи и ѡткрыли ся пѡдва-  
лины вселенѡи<sup>11)</sup>, ѡтъ твоєи  
грозьбы Господи, ѡтъ дыха-  
нн<sup>12)</sup> дѡха гнѣву твоєго̀.

17. Спустивъ зѣ высоты,  
и прѣимивъ мене, и вытяг-  
нувъ мене зѣ водѣ мно-  
гихъ<sup>13)</sup>.

5) Передъ сильною бурю або трясеніемъ землѣ неразъ выхо-  
дитъ пара зѣ землѣ; тѣ зѣявища представляе псалмистъ яко ѡтдыхъ  
загнѣваного Бога. 6) Зѣ мраки повстають хмары, котрыми закрывае  
ся лице Господне (небо); зѣ хмаръ выхѡдятъ блискавицѣ, котры псал-  
мистъ представляе яко пожирающій огонь. 7) Небеса, т. е. облаки пред-  
ставляе псалмистъ якъ пѡдлогу палаты Господа. 8) Розстухши ся об-  
лаки мѡвбы стѣны єго мешкана и выдали градъ и т. д. 9) Вѡроговъ  
Давидовыхъ. 10) Гнѣвъ Вожій порвнує съ сильною бурю, въ наслѣ-  
докъ котрой розпала ся земля и ѡткрыли ся жерела... 11) Давнѣйше  
представляли собѣ землю яко площу. 12) Дыханемъ Господнимъ на-  
зываетъ сильну бурю. 13) зѣ потокѡвъ незаконности. зри выше ст. 5.

иі. Избавитъ мѧ ѿ врагѹкъ  
моиѹхъ сильныхъ, и ѿ ненавиждащихъ  
мѧ: яко оутвердишася паче мене.

дї. Предварѣша мѧ въ день  
ѡзавѣнїа моего: и гнѣсть Гдѣ  
оутвержденїе мое.

к. И избавѣ мѧ на широтѣ:  
избавитъ мѧ, яко косхотѣ мѧ.

ка. И воздастъ мнѣ Гдѣ по  
правдѣ моей, и по чистотѣ рѣкъ  
моею воздастъ мнѣ.

кв. Яко сохранѣхъ пѹти Гдѣни,  
и не нечестествовахъ ѿ гнѣ моего.

кг. Яко къ сдѣбѣ егѹ пред-  
домнѹю, и ѡправданїа егѹ не ѡ-  
стѣпѣша ѿ мене.

кд. И вѣдѣхъ непорѹченъ съ  
нїми, и сохранѣа ѿ беззаконїа  
моегѹ.

ке. И воздастъ мнѣ Гдѣ по  
чистотѣ рѣкъ моею предъ очїима  
егѹ.

кз. Съ преподобныхъ преподоб-  
ныхъ вѣдѣши, и съ мѹжемъ непокин-  
ныхъ непокинѣхъ вѣдѣши:

к4. И съ избраннѹми избранъ  
вѣдѣши, и съ строптѣбѹми развѣра-  
тѣишиа.

18. Выбавить мене ѡтъ  
вороговѹ моиѹхъ сильныхъ и  
ѡтъ ненавиждащихъ мене; бо  
они скрѣпили ся надо мною.

19. Выпередили<sup>14)</sup> мене  
въ день моего горя; и Господь  
ставъ ся моею подпорою.

20. И вывѣвъ мене на  
шпроту<sup>15)</sup>; выбавивъ мене, бо  
мене хотѣвъ.

21. И вынагородитъ менѣ  
Господь по справедливости  
моей, и по чистотѣ рукъ мо-  
ихъ ѡтдастъ менѣ.

22. Бо я хоронивъ дороги  
Господни, и не поступавъ без-  
божно противъ моего Бога.

23. Бо всѣ его суды пе-  
редо мною и справедливости  
его я не ѡтдалявъ ѡтъ себе.

24. И буду невиннымъ съ  
нимъ; и буду хоронити ся,  
щобы не согрѣшити.

25. И вынагородитъ менѣ  
Господь по справедливости  
моей, и по чистотѣ рукъ мо-  
ихъ передъ его очами.

26. Съ святымъ святыи  
будешь, и съ чловѣкомъ не-  
виннымъ и ты невиннымъ  
будешь<sup>16)</sup>.

27. И съ выбранымъ вы-  
бранныи будешь; а съ пере-  
воротнымъ переворотнымъ<sup>17)</sup>  
станешь ся.

<sup>14)</sup> Нагло заскочили мене. <sup>15)</sup> На свободу, або выбавивъ мене  
ѡтъ небесеченьства. <sup>16)</sup> Не будешь приписозати ему вины и кары.  
<sup>17)</sup> Заплатишь ему послѣ того, яко чловѣкъ поступае взглядомъ тебе.

ѣи. Я́къ ты́ а́рми́ смире́нна  
сла́бѣи, и́ стѣи́ горды́хъ смире́иши.

ѣд. Я́къ ты́ просвѣтиши́ свѣ-  
та́ини́хъ мо́и́ Ѓдѣ: Б́же мо́и́, про-  
свѣтиши́ та́мъ мо́е.

ѣе. Я́къ то́бѣмъ изъба́вляю́ шъ  
и́спу́щеніа, и́ б́гомъ мо́и́мъ пре́идъ  
стѣи́мъ:

ѣж. Б́гъ мо́и́, непоро́ченъ пѣть  
ѣгъ: сло́ва Ѓдѣа рече́на: защи-  
тите́ль е́сть крѣ́хъ оубо́вѣщи́хъ на  
негъ.

ѣк. Я́къ кто́ б́гъ, рече́тъ Ѓдѣ:  
и́ли́ кто́ б́гъ, рече́тъ б́га на́шегъ.

ѣл. Б́гъ препода́дай мѣ́ сі́люю,  
и́ положи́ непоро́ченъ пѣть мо́и́:

ѣм. Со́краща́й но́зѣ мо́и́ я́къ  
ѣдени́, и́ на кы́бкнѣхъ постака́-  
лай мѣ́:

ѣн. Нача́лай рѣ́цѣ мо́и́ на  
ѣрань, и́ положи́ахъ е́си́ а́ръкѣ мѣ́-  
данъ мѣ́ща мо́а.

ѣо. И́ да́ахъ мнѣ́ е́си́ защи́щеніе  
сла́веніа, и́ десни́ца тво́а ко́спри́атъ  
мѣ́: и́ наказаніе́ тво́е испра́китъ мѣ́  
къ ко́нцѣ: и́ наказаніе́ тво́е то́ ма  
на́учитъ.

ѣп. Оу́ши́рѣахъ е́си́ стопы́ мо́а  
подомно́ю, и́ не и́знемо́гогѣ́ па́внѣ  
мо́и́.

28. Бо ты людей покрѣ-  
ныхъ спасешь, а очи гордыхъ  
понижишь.

29. Бо ты просвѣтишь  
свѣтникомъ мой, Господи Боже  
мой. просвѣтишь темноту  
мою.

30. Бо тобою я выбавлю  
ся отъ покусы, и Богомъ мо-  
имъ перейду черезъ мурь.

31. Богъ мой, непорочна  
его дорога: слова Господни  
очищены огнемъ<sup>19)</sup>; охороною  
есть всѣхъ, що уповаютъ на  
него.

32. Бо кто Богомъ, якъ  
не Господь? або кто Богомъ,  
якъ не Богъ нашъ?

33. Богъ, котрый опере-  
завъ мене силою, и положивъ  
непорочною мою дорогу:

34. Котрый скрѣпивъ мои  
ноги якъ оленя, и котрый по-  
ставивъ мене на высокихъ  
мѣстцахъ:

35. Котрый вправляе руки  
мои до бою, и учинивъ есь,  
якъ лукъ мѣдьяный, мои ра-  
мена.

36. И давъ есь менѣ обо-  
рону спасеня, и правица твоя  
поддержала мене; и кара твоя  
поправитъ мене до конца; и  
наука твоя, та мене научить.

37. Ты розширивъ кроки  
мои подо мною, и не ослабли  
ноги мои.

<sup>19)</sup> Якъ золото въ огни, такъ и обѣщанія Господни не улягаютъ  
вѣнѣ.

ли. Поженѣ врагѣи моѣ, и по-  
стигнѣ ѣ, и не возвращаѣса, лѣн-  
деже скончѣются:

лд. Отворѣю ихъ, и не коз-  
могутъ стати: падутъ подѣ ногами  
моими.

лѣ. И преподѣлахъ мѣ еси силою  
на бранѣ: сплѣхъ еси къ застающымъ  
на мѣ подѣ мѣ.

ла. И враговъ моихъ далъ ми  
еси хребѣтъ, и ненавидѣша мѣ  
потребилъ еси.

лк. Возвѣаша, и не бѣ спа-  
сѣны: ко Гдѣ, и не оубѣаша ихъ.

лг. И истнѣю ѣ ѣкъ прѣхъ  
предѣ лицемъ вѣтра: ѣкъ вренѣ  
лвѣтей поглаждѣ ѣ.

лд. Избѣкиши мѣ ѣ прѣвѣка-  
ми людеи: поставиши мѣ ко главѣ  
языковъ: людеи, ихъ же не вѣдѣхъ,  
работаша ми:

лѣ. Вѣ слѣхъ оухъ погладѣшаша  
мѣ, сынове чуждѣи солгаша ми:

лз. Сынове чуждѣи ѣветѣшаша,  
и ѣхромѣша ѣ стѣзы сконхъ.

лз. Живѣ Гдѣ, и благословѣнѣхъ  
Егѣ: и да вознесѣса Егѣ спасѣнѣа  
могѣ.

38. Буду гонити вороговъ  
моихъ и дожену ихъ, и не  
поверну, пока ихъ не стане.

39. Повею ихъ, и не бу-  
дутъ могли стати; падутъ  
подѣ моими ногами.

40. И ты приперезавъ  
мене силою до бою; ты пова-  
ливъ всѣхъ, що повстають на  
мене, подѣ мене.

41. И вороговъ моихъ по-  
давъ ты менѣ хребѣтъ<sup>19)</sup>; и  
ты выгубивъ тыхъ, що мене  
ненавидѣли.

42. Они кликали, а не  
було, кто бы ихъ выбавивъ;  
до Господа, и не выслужавъ  
ихъ.

43. И розсыплю ихъ мов-  
бы порохъ передѣ вѣтромъ;  
мовбы болото на дорогахъ за-  
глажду ихъ.

44. Ты выбавишь мене  
отъ бунту людеи; поставишь  
мене головою народѣвъ; люди,  
котрыхъ я не знавъ, служили  
менѣ.

45. На слухъ уха були  
менѣ послушнѣ: чужоземцѣ  
ласили ся передо мною.

46. Чужоземцѣ зѣстарѣли  
ся, захромали зѣ дорогѣ сво-  
ихъ<sup>20)</sup>.

47. Живыи Господѣ и бла-  
гословенѣ Богѣ, най буде зве-  
личенѣи Богѣ спасѣнѣа моего.

<sup>19)</sup> Змусивъ всѣ моихъ вороговъ, що поутѣкали. <sup>20)</sup> Не могли ся  
менѣ оперти, не знали, чога вхопити ся для своѣи обороны.

Ѧи. Бѣхъ даѦи ѡмѣрѣнїе мѣтѣ,  
и постоѡмѣи мѡди подѣ мѡ.

Ѧд. Избѡвитель мѡи ѡ крѡтѣ  
мѡиѡхъ гнѣбѡливыхъ, ѡ бѡстѡмѣннѡхъ  
на мѡ бѡзвѣстїи мѡ: ѡ мѡѡа не-  
пѣредѡма избѡвѣннїи мѡ.

Ѧ. Свѣтѡ рѡди и похѡбѡма твоѣ  
ко избѡвѣннѡхъ Гдѡи: и имени твоѡмѡ  
поѡ:

Ѧа. Величѡмѡи спасѣнїа царѣа, и  
твоѡи мѡлѡсть хрѣстѡ скѡмѡ Дѡа,  
и скѡмѡи егѡ до вѣка.

48. Богъ, котрый дае мѣтѣ  
ѡтплатѡ и покоривъ народѡ  
пѡдѣ мене.

49. Выбавитель мѡи ѡтѣ  
ворогѡвѣ мѡиѡхъ гнѣвливыхъ;  
и ѡтѣ повстанѡчихъ на мене  
вывыснїишѣ мене; ѡтѣ чѡло-  
вѣка неправеднѡго выбавишѣ  
мене.

50. Длѡтого буду тебе вы-  
знавати межѡ народѡми Гос-  
поди, и буду спѣвати имени  
твоему:

51. Котрый величаешѣ  
спасѣнїе царѡ, и обявляешѣ  
мѡлѡсердїе помѡзаннїку своему  
Давидѡви и потомству его на  
вѣки!  
Слава:

### П с а л о м х 18<sup>21)</sup>.

Ѧ. Рѣхъ конѣцѣхъ, ѡчалѡмѡхъ:  
Дѡаѡ.

Ѧ. Небѡа похѣдѡмѡхъ слѡвѡѡ  
твоѡрѣнїе же рѡкѡвѣ егѡвѡ  
козѣщѡвѣтѣхъ  
тѣрѡдѣ.

Ѧ. Дѣнь днѡи ѡрѡгѡвѣтѣ  
глагѡлѡхъ, и нѡщѣ нѡщнѡ  
козѣщѡвѣтѣхъ рѡзѡмѡхъ.

Ѧ. Не сѡтѣ рѣчи, ниже слѡвѣѡвѣ,  
иѡже не сѡмѡшатѣа глаѡснѡ  
иѡхъ:

Ѧ. Во всю зѣмѡлю избѡде вѣщѡвѣ-  
нїе иѡхъ, и кѣхъ конѡцѣхъ  
кѣселѣннѡмѡхъ глагѡлѡвѣ  
иѡхъ: кѣхъ сѡланѡцѣхъ  
положи сѡслѡнїе сѡкѡ:

1. На конѣцѣхъ, Псѡ-  
ломѣхъ Давиду.

2. Небѡса распѡвѣдѡмѡхъ  
славу Боѡу, а дѣла рукѣхъ  
его вѣстїтѣ твердїнѡ<sup>22)</sup>.

3. Дѣнь днѡви распѡвѣдѡе  
слово<sup>23)</sup>, и нѡчь нѡчи ѡтѣрѡвѡе  
пѡзнѡнѡе.

4. Не сѡтѣ то бесѣдѡи анѣ  
слѡва, котрыхъ гѡлѡсу не чѡ-  
вѣся.

5. На всю зѣмѡлю вышѡвѣ  
гѡлѡсѣ ихъ и на кранѡцѣхъ  
всѣленѡи слѡва ихъ; въ сѡнѡцѡ  
пѡставивъ сѡбѣ мѣшканѣ<sup>24)</sup>.

<sup>21)</sup> Выславляе величїе дѣлѣ Божїихъ въ природѣ (2—7); похва-  
ляетъ законъ (8—12) и просїтѣ о ласку потрѣбнѡ до захѡванїа законѡ.  
<sup>22)</sup> Звѡдѣ небеснѡй. <sup>23)</sup> Переказѡе славу Боѡу. <sup>24)</sup> Яснѡсть и тепло-  
сонѡцѡ естѣ найдѡкладнѣйшїмѣ образомѣ величїи и любви Боѡи.

5. И той ѿки женихъ иже ходи  
ѿ чертога скорѣю, козрѣдется ѿки  
исполнихъ теши пѣть:

3. Ѽ краѣ нѣсе иже ходи егѡ,  
и срѣтеніе егѡ до краѣ нѣсе: и  
нѣсть, иже оукрѣтца теплоты егѡ.

и. Законъ Гдѣнь непороченъ,  
ѡбрацѣи дѡшы: скидѣтелство Гдѣне  
кѣрнѡ, оумдарающее младѣнцы.

д. Ѽпракданіа Гдѣна прѣва,  
кесалѣша сердце: заповѣдь Гдѣна  
скѣтлѣ, просвѣщающая очи.

т. Страхъ Гдѣнь чистъ, прѣвы-  
бѣлѣи ехъ кѣкъ кѣкъ, сдѣлѣи Гдѣни  
нѣстнныи, ѡпракданнѣи кѣдпѣ:

и. Возжелѣнныи пѣче златѣа и  
камѣне чѣстна многа, и слаждша  
пѣче мѣда и сѡта.

к. Иво рабѣ твоѣи хранитѣ ѿ:  
внѣгда сохранити ѿ козрѣданіе многа.

г. Грѣхѡпаденіа кто раздѣ-  
етѣ? ѿ тайныхъ моихъ ѡчисти мѣ:

д. И ѿ чждѣихъ пощадѣи раба  
твоего: ѡще не ѡбладѣютѣ мною,  
тогда непороченъ вѣдѣ, и ѡчищѣтѣ  
ѿ грѣхѣ велика.

е. И вѣдѣтѣ ехъ благоколѣніе  
словоѣа оустѣ моихъ, и побѣніе

6. А оно выходитъ якъ  
женихъ зѣ свои спалнѣ, ве  
селить ся якъ богатырь, про-  
ходячи дорогу.

7. Ѽтъ краю неба выхѡдѣ  
его а поворотъ его до краю  
неба<sup>25)</sup>; а нема кто бы мѡгѣ  
укрѣтити ся ѡтъ его теплоты.

8. Законъ Господній не-  
порочный, навертающій души;  
свѣдоцтво Господне вѣрне, дае  
мудрѡсть дѣтямъ<sup>26)</sup>.

9. Уставы Господній пра-  
ви, веселятъ сердце; заповѣдь  
Господня свѣтла, просвѣчае  
очи.

10. Страхъ Господній чи-  
стый, перебувае во вѣки вѣчнѣ;  
выроки Господній правдивѣ  
а заразомъ справедливѣ.

11. Они пожаданѣи надѣ  
золото и многи дорогоценѣи  
камѣня, и солодшѣи ѡтъ мѣду  
и патоки.

12. Бо слуга твоѣи хоро-  
нить ихъ; а за ихъ хоронене  
нагорода велика.

13. А грѣхи кто дозритѣ?  
ѡтъ скрытыхъ<sup>27)</sup> моихъ очисти  
мене,

14. И ѡтъ чужихъ<sup>28)</sup> оща-  
ди слугу твоего; если они не  
будутѣ надо мною володѣти,  
тогда буду непорочнымъ; и  
буду очищенный ѡтъ грѣху  
великого.

15. И будутѣ подобати ся  
слова устѣ моихъ, и размыш-

<sup>25)</sup> Выходитъ зѣ краю неба и въ протягу 24 годинѣ повертае на-  
задѣ до того краю. <sup>26)</sup> Покѡрнымъ, простымъ. <sup>27)</sup> Ѽтъ грѣхѡвѣ попов-  
ненныхъ нерозважно. <sup>28)</sup> Зѣ грѣхѡвѣ, котрѣи инши могли черезъ мене  
поповнитѣ.



сѣрца моего предъ тобою кынѹ :  
Гдѣ помощники мои и избавителю  
моѣ.

ляне сердца моего всегда передъ  
тобою, Господи помощники мои  
и избавителю мой.

П с а л о м ѣ 19<sup>29)</sup>.

а. Въ концѣхъ, Псаломъ  
Давидъ.

б. Оуслышите гдѣ въ день  
печали: защититъ гдѣ имя Бга  
Іаквеа.

в. Послетъ ти помощь ѡ сѣ-  
гъ, и ѡ Сиона заступитъ гдѣ :

г. Поманѣтъ еликаѹ жертвѹ  
твою, и ежеожженіе твоѣ тѣчно  
бѹди.

д. Даетъ ти Гдѣ по сѣрдцѹ  
твою, и есѣ советъ твоѣ испол-  
нитъ.

е. Возрадуемса ѡ спасеніи  
твоѣмъ, и въ имя Гда Бга нашегъ  
возвеличимса: исполнитъ Гдѣ ека  
прошеніа твоа.

ж. Нынѣ познахъ, якѡ спасѣ  
Гдѣ хртѣ своего: оуслышитъ егѹ сѣ  
нѣсѣ сѣгъ своего: ека силахъ спа-  
сеніе десницы егѹ.

з. Сіи на колѣнѣцахъ, и сіи  
на конѣхъ: мы же въ имя Гда  
Бга нашегъ призовѣмъ.

1. На конецъ, Пса-  
ломъ Давиду.

2. Нехай выслушае тебе  
Господь въ день журбы; не-  
хай оборонитъ тебе имя Бога  
Якового.

3. Най тобѣ зѹшле помѹ-  
чъ святыиѣ, и зѣ Сиону най  
тя боронитъ.

4. Най памятае всяку твою  
жертву и твоѣ цѣлопаленѣ най  
буде товсте.

5. Най дастъ тобѣ Господь  
по сѣрцу твою, и най всѣ  
твои замѣры выповнитъ.

6. Будемо радовати сѣ  
твоимъ спасенемъ, и въ имя  
Бога нашего будемо величати  
сѣ; най выповнитъ Господь  
всѣ просѣбы твои.

7. Теперъ пѹзнавъ я, що  
Господь выбавивъ помазаника  
своего<sup>30)</sup>, выслушае его зѣ неба  
своего святого; спасене въ си-  
лахъ его правицѣ.

8. Одиѣ на возахъ, а дру-  
гѣ на коняхъ; а мы будемъ  
призывати имя Господа Бога  
вашего.

<sup>29)</sup> Заповѣдае побѣду и поручае царя провидѣню Божю. <sup>30)</sup> Царя.

Д. Тін спати быша и падоша: мы же востахомъ и испракихомса:

Г. Гди спаси царя, и оуцелиши ны, кх сонже дце днхъ призо-бемъ тл.

9. Они <sup>31)</sup> зѣстали замотаніи и полягли; а мы повстали и выпростовали ся.

10. Господи спаси царя, и выслухай насъ въ день, которого будь будемъ тебе взывати.

П с а л о м х 20 <sup>32)</sup>.

А. Псаломъ Давидъ.

Б. Гди, силою твою возвеселитса црѣ, и ѡ спасеніи твоёмъ возрадуется заплв.

Г. Желаніе сердца егѡ даахъ еси емѡ, и хотѣніа оустнѡ егѡ иѣси лишиахъ егѡ.

Д. Иѡкв предкариахъ еси егѡ благословеніемъ вѣгостнннмъ: положиахъ еси на глакѣ егѡ кѣнѣцъ ѡ камене чѣстна.

Е. Жикотѡ просиахъ есть оу тебе, и даахъ еси емѡ дологотѡ днй кх кѣкх кѣка.

Ж. Вѣла слава егѡ спасеніемъ твоимъ: слава и келепѣе возложиши на него.

З. Иѡкв даси емѡ благословеніе кх кѣкх кѣка: возвеселиши егѡ радостію сѡ лицемъ твоимъ.

1. Псаломъ Давиду.

2. Господи, твою силою розвеселить ся царь, и въ спасенію твоимъ <sup>33)</sup> розрадуе ся дуже.

3. Бажане сердца его ты давь ему, и просьбы усть его ты не ѡткнуй.

4. Воты выпередивъ его ласкавымъ благословеньствомъ; вложивъ есь вѣнецъ зъ дорогоцѣннаго камѣня на голову его.

5. Житя просивъ у тебе; а ты давь ему многіа лѣта на вѣки вѣчнй <sup>34)</sup>.

6. Велика слава его въ спасенію твоимъ <sup>35)</sup>; славу и велику окрасу вложишь на него.

7. Бо дашь ему благословеньство во вѣки вѣчнй; розвеселишь его въ радости лицемъ твоимъ.

<sup>31)</sup> Вороги. <sup>32)</sup> Народъ Израильскій дякуе Богу за побѣду ѡтнесену черезъ царя (2—7), и просить, чтобы Господь укаравъ воровѣвъ царя, которіи суть заразомъ ворагами Божиими, за що прирѣкае прославляти всемогучество Боже. <sup>33)</sup> Зъ поводу выбавленя его ѡтъ небеспеченьства. <sup>34)</sup> Слова: на вѣки вѣчнй не могутъ ѡтносити ся до самого Давида; ѡтносятъ ся протое до его потомка Мессіи, которого царствоване есть вѣчне. <sup>35)</sup> Велика слава для него походить зъ побѣды; котроу ты его (царя) выбавивъ ѡтъ воровѣвъ.

й. Йѣкѣ црѣ оупокѣетѣ на Гдѣ:  
и мѣтїю вѣшнаго не подкѣжитѣ.

ѡ. Да ѡбращетѣ рѣка твоѡ  
вѣмѣхъ крагѡмѣхъ твоѡмѣхъ: деснїца  
твоѡ, да ѡбращетѣ вѣдѣ ненавїда-  
щыѡ тебѣ.

т. Йѣкѣ положиши ѣхъ ѣкѣ  
пѣшь сѡгненнѡю бо вѣрѣма лица  
твогѡ: Гдѣ гнѣвомѣхъ скѡмѣхъ сма-  
тетѣ ѡ, и снѣсть ѣхъ сѡгнѣ.

ѡ. Плодѣхъ ѣхъ ѡ землїи погѡ-  
вїши, и сѣма ѣхъ ѡ сынѡвѣхъ че-  
ловѣческїхъ:

ѣ. Йѣкѣ оуклонїша на тѣ  
зада, помыслиша советѣхъ, ѣхъ же не  
возмогѡтѣ согтѡкнїти.

т. Йѣкѣ положиши ѡ хребѣтѣхъ:  
вѣхъ извѣтцѣхъ твоѡхъ оутѡтѡкнїши  
лицѣ ѣхъ.

ѡ. Вознесѣса Гдѣ силою твоѡю:  
богѡемѣхъ и поемѣхъ силы твоѡ.

8. Бо царь надѣе ся на  
Господа; а въ милосердію Най-  
высшого онъ не порушитъ ся.

9. Най найде рука твоя  
всѣхъ воровѡвъ твоїхъ; пра-  
виця твоя най найде всѣхъ,  
котрї тебе ненавидятъ.

10. Бо ты положишь ихъ  
якъ распалену печь въ часѣ  
лица твоего<sup>36)</sup>; Господь гнѣ-  
вомъ своимъ затревожитъ ихъ  
и пожере ихъ огонь.

11. Плодѣхъ<sup>37)</sup> ихъ выгу-  
бишь зъ землѣ; и потомство  
ихъ зъ сынѡвъ людскїхъ.

12. Бо они навели на тебе  
зло, задумали замѣры, котрыхъ  
не могутъ выконати.

13. Бо ты змусишь ихъ  
до утѣи, на останки твої  
звернешъ лице ихъ<sup>38)</sup>.

14. Скажи ся Господи въ  
силѣ твоеї, а мы будемъ спѣ-  
вати и выхваляти силы твої.

Слава:

### П с а л о м х 21.

ѡ. Вѣхъ конѣцѣхъ, ѡ застѡплѣ-  
нїи оутреннѣмѣхъ, Псаломъ Дѡвїдѡ.

1. На конецъ, о за-  
ступленю утреннѣмъ<sup>39)</sup>.  
Псаломъ Давиду.

<sup>36)</sup> Ты коли явишь лице свое въ день суду, положишь грѣшникѡвъ якъ дерево въ распалену печь. <sup>37)</sup> Потомство. <sup>38)</sup> Сей стихъ есть дуже трудный. Рѡжнї рѡжно его выясняють. гдѣкотрї держачи ся тексту вврїйского такъ выясняють сей стихъ: Ты постигнешъ ихъ твоїми смертоносными стрѣлами такъ, що они будутъ принужденїи обернувши свои хребты, утѣкати. Иншї слова: во изытцѣхъ... и пр. такъ поясняють: твое загниване лице постигне такожь дѣтей ихъ. <sup>39)</sup> Св. Отцѣ разумѣли подѣ заступленемъ утреннымъ воскресене Ісуса Христа, котре рано збуло ся. Псаломъ сей есть чисто мессїанскимъ а

к. Бже Бже мой, конимъ ли,  
къдѣ ѡстаѣвахъ мѧ ѣси? далече ѡ  
спасеніа моего словеса грѣхъпадѣніи  
моихъ.

г. Бже мой, воззовѣ къ днѣ,  
и не оуглашнши: и къ ночи, и не  
къ безднѣ днѣ.

д. Ты же къ стѣламъ живѣши,  
хвало Іажеба.

е. На тѧ оупокѣша стѣны на-  
ши: оупокѣша, и избѣвахъ ѣси д:

з. Къ тебѣ воззѣша, и спа-  
сѣша: на тѧ оупокѣша, и не по-  
стыдѣша.

з. Иже же есмь черкъ а не  
человѣкъ, поношеніе человѣковъ и  
оуниженіе людѣи.

и. Иси бѣдѣши мѧ порѣгашами-  
ма, глаголаша оугтѣнами, покѣша  
глазѣю:

д. Оупокѣ на Гда, да избѣкѣтѣ  
ѣго: да спасѣтѣ ѣго, ѡкъ хощѣтѣ  
ѣго.

г. Иже ты еси исторгѣи мѧ  
иже чреба, оупокѣніе мое ѡ сщѣ  
матере моеѧ:

2. Боже, Боже мой, зва-  
жай на мене, чому ты мене  
опустивъ? далеко отъ спасенія  
мого слова грѣховъ моихъ<sup>40</sup>).

3. Боже мой, буду кликати  
я тебе въ день, и не выслу-  
хашъ: въ ночи, а то не есть  
въ безуміе менѣ<sup>41</sup>).

4. А ты мешкаешъ во свя-  
тынь, хвало Израилева.

5. На тебе надѣяли ся  
отцы наши; надѣяли ся, и ты  
выбавивъ ихъ.

6. До тебе кликали, и зѣ-  
стали спасеніи; на тебе надѣ-  
яли ся, и не були завсты-  
дженіи.

7. А я есмь робакъ, а не  
человѣкъ, посмѣховискомъ лю-  
дей, и погордою народу.

8. Всѣ, що мене видѣли,  
насмѣвали ся зъ мене; гово-  
рили устами и кивали голо-  
вою:

9. Надѣявъ ся на Господа,  
нехай его выбавитъ, нехай  
спасе его, если его любитъ<sup>42</sup>).

10. Бо ты еси, котрый мене  
вынявъ зъ утробы; надѣя моя  
отъ груди матери моеи.

-содержане его: молитва умирающога на крестѣ Христа. Церковь св.  
иногого толкованія николи не допускала. Першихъ словъ сего псалма  
употребивъ самъ Христосъ, висячи на крестѣ, яко молитвы. <sup>40</sup>) Знаю,  
що грѣхи людѣи, котрѣи я принявъ на себе, щобы тобѣ задосыть учини-  
ти, удаляютъ мене отъ спасенія, не дозволяютъ, щобы я уишонъ смерти.  
<sup>41</sup>) Се мое прошене не можъ назвати безумнымъ, бо хоть знаю, що не  
выслушашъ мене и не выбавишь мене отъ смерти, но выслушашъ ме-  
не и выбавишь родъ людскій. <sup>42</sup>) Слова вороговѣвъ, насмѣвающихся зъ  
Христа. Мат. 27. 43.

ѿ. Къ тебѣ прикѣрженъ ѣсмь ѿ  
ложенихъ, ѿ чреба матере моея, Бгхъ  
еси ты.

ѿ. Да не ѡтѣпиши ѿ мене,  
ѿкѡ скорѣе близка, ѿкѡ нѣсть по-  
могáй мнѣ.

ѿ. Сбыдоша мѧ телцѣ мно-  
зи, ѡнцѣ тѣни ѡдержаша мѧ:

ѿ. Сбѣрзоша на мѧ оутѣскоа,  
ѿкѡ лѣкъ вѡсхнцáй и рыкáй.

ѿ. ѿкѡ кодѧ и́злáхъ,, и  
разсыпашася къ кóсти моа: вѣсть  
сѣрдце моѡ ѿкѡ вóккъ тáй погрѣдѣ  
чреба моєгѡ.

ѿ. И́зше ѿкѡ скдѣлъ крѣ-  
пость моа, и́ языкъ моѡ приапѣ  
гортáни моємѡ, и́ къ пѣрсть смѣрти  
свѣахъ мѧ еси.

ѿ. ѿкѡ ѡбыдоша мѧ пѣи  
мнози, сонмъ лѡкáвухъ ѡдержаша  
мѧ: и́скопáша рѡцѣ моѡ и́ нóзѣ  
моѡ:

ѿ. И́счѣоша къ кóсти моа:  
тѣи же смотрѣша и́ презрѣша мѧ.

ѿ. Раздѣлиша ризы моа свѣѣ,  
и́ ѡ ѡдежди моѡй метáша жрѣвѣи.

ѿ. Ты же Гдѣи не сѡудáи по-  
мощь твою ѿ мене: на застѣплѣнѣ  
моѡ конáи.

11. Тебѣ отданный я отъ  
лона, отъ утробы матери моей,  
ты еси моимъ Богомъ.

12. Не отступай отъ мене,  
бо смутокъ близко, бо нема,  
ктобы помогъ мнѣ.

13. Окружили мене телцѣ  
многѣ, товстѣ быки облягли  
мене<sup>43)</sup>.

14. Поотвирали на мене  
свои уста, якъ левъ порываю-  
чѣй и рыкающѣй.

15. Якъ вода расплывъ ся  
я, и розсыпали ся всѣ кости  
мои; стало ся сердце мое якъ  
топнѣющѣй вóскъ въ жолудку  
моѡмъ.

16. Вышла, мовъ черепъ,  
сила моя, и языкъ моѣ при-  
липъ до моего поднебѣня, и  
обернувъ еси мене въ порошокъ  
смерти.

17. Бо обступили мене псы  
многѣ; товпа лукавыхъ обля-  
гла мене; пробрили руки мои  
и ноги мои.

18. Почислили всѣ кости  
мои; а они приглядали ся и  
погорджали мною.

19. Роздѣлили межѣ себе  
ризы мои, и о одѣжь мою  
кидали жеребѣ.

20. Но ты Господи не от-  
дали помóчь твоя отъ мене;  
на оборону мою зважай.

<sup>43)</sup> Телцѣ многѣ и товстѣ быки суть образомъ сильныхъ и ди-  
кихъ вороговъ.

Кѧ. Избѧки ѡ сѡрѡжѧ дѡшѡ  
мою: и ѡз рѡки пѣси ѣдинорѡд-  
нѡю мою:

Кѧ. Спаси мѧ ѡ оутѣ льбѡ-  
вѡхъ, и ѡ рѡгѣ ѣдинорѡжь смире-  
нѣ моѣ.

Кѧ. Покѣмъ ѡма твоѣ братѣи  
моѣи: посредѣ цѣркѣ коспою тѧ.

Кѧ. Боѡщѣнѣ Гѡа коухѡалѣтѣ  
ѣго, кѣ сѣла Іакѡвѣ прослѡвите  
ѣго, да оубоитѣ же ѡ негѡ кѣ  
сѣла Іѡако:

Кѧ. Шѡкѡ не оуничижи, ниже  
негодѡвѡ молитѡвѣ нишагѡ, ниже  
ѡбрати лице своѣ ѡ мене, и ѣгда  
козѡвѡхъ кѣ немѡ оуслѡша мѧ.

Кѧ. (Ѧ) тебѣ похѡла моѧ, кѣ  
цѣркѣ велицѣи ѡпокѣмѣ тебѣ:  
мѡтѡвѣ моѧ козѡамъ предѣ боѡщи-  
нѣ моѧ.

Кѧ. Шѡдѡтѣ оубѡзи, и насы-  
тѡтѣ, и коухѡалѣтѣ Гѡа ѣзыкѡю-  
щѣи ѣго: жѣкѡ вѡдѡтѣ сердца ѡхъ  
кѣ кѣкѣ кѣка.

Кѧ. Помѡнѡтѣ и ѡбратѣтѣ  
кѣ Гѡѡ кѣи концѣ зѣмай, и поклѡ-  
натѣ предѣ нимъ кѣлѡ сѡчѣтѣкѣ  
ѡзѡмъ.

Кѧ. Шѡкѡ Гѡне ѣсть цѣрѣкѣ, и  
тоѡ ѡбладѣтѣ ѡзѡмъ.

21. Выбави ѡтъ мѣча ду-  
шу мою<sup>44)</sup>, и зѣ руки псѣчѡи:  
одѣначку мою<sup>45)</sup>.

22. Спаси мене зѣ пащѣ-  
львинои, и ѡтъ рѡгѡвѣ одно-  
рожцѣвѣ униженѣ моѣ<sup>46)</sup>.

23. Буду опѡвѣдати ѡмя  
твоѣ братѡмъ моимъ, посередѣ  
цѣркѣ буду тебѣ хвалѣти.

24. Тѡ, що боите сѧ Гос-  
пода, хвалѣтѣ его, всѣ потом-  
ство Яковѡвѣ прослѡвѡйте его;  
нехай боитѣ сѧ его всѣ потом-  
ство Израилѣвѣ.

25. Бо не згордивѣ анѣ  
не ѡтѣкинувѣ молитѡвѣ бѣдногѡ,  
анѣ не ѡтѣвернувѣ лица свогѡ  
ѡтъ мене, и коли я кликавѣ  
до него, вѣслушавѣ мене.

26. ітъ тебѣ похѡла моѧ,  
вѣ цѣркѣ великѡй<sup>47)</sup> буду  
тебѣ визнавати; молитѡвѣ моѣ  
буду складати передѣ боячимъ  
сѧ его.

27. Будутѣ ѣли убогѣи и  
насытѡтѣ сѧ, и будутѣ хвали-  
ти Господа тѡ, що его шука-  
ютѣ; будутѣ жити сердца ихъ  
во вѣки вѣчнѣи.

28. Вспѡмнѡтѣ и наѡер-  
нутѣ сѧ до Господа всѣ кѡн-  
цѣ зѣмѣли, и поклѡнатѣ сѧ  
передѣ нимъ всѣ родинѣ по-  
ганьскѣи.

29. Бо Господнѣ естѣ цар-  
ство и ѡнѣ володѣѣ народами.

<sup>44)</sup> мене. <sup>45)</sup> мою душу, моѡ житѣ. <sup>46)</sup> мене понѡженѡгѡ. <sup>47)</sup> Зло-  
женѡи зѣ много народѡвѣ.

ѡ. И́доша ѿ покая́ншася еси́  
тѣни́и земли: предѣ́и ми́мѣ припа-  
дѣтъ еси́ низво́дѣши ехъ зе́млю: ѿ  
дѣши́ моѣ́ томѣ́ живѣтъ.

ѡа. И́ сѣ́мя моѣ́ порабо́таетъ  
ѣмѣ́: козѣ́стятъ Гдѣ́и ро́дъ гдѣ́-  
дѣ́шии.

ѡб. И́ козѣ́стятъ пра́вдѣ егѡ́  
лю́демъ рѣ́кшымъ, ꙗ́же сотвори́  
Гдѣ́.

30. Ъли и поклонили ся  
товствѣ<sup>48</sup>; земли; передъ нимъ  
будуть падати все сходящѣ  
въ землю<sup>49</sup>; а душа моя буде  
ему жила.

31. П потомство мое буде  
ему служить: буде оповѣдати  
Господеву родъ будущий<sup>50</sup>.

32. П будутъ оповѣдати  
справедливѣсть его людемъ,  
котрѣ народятъ ся, що сотво-  
ривъ Господь.

П с а л о м ѡ 22<sup>51</sup>).

П с а л о м ѡ Д а в и д ѡ.

ѡ. Гдѣ́ пасѣ́тъ мѧ́, ѿ ничто́же  
мѧ́ лиши́тъ.

б. На мѣ́стѣ́ злѣ́чнѣ́, тамъ  
келѣ́и ма́: на водѣ́ поко́йнѣ́ коспи-  
тѧ́ ма́.

г. Дѣ́шѡ́ мою ѡ́брати́: нагѣ́ки  
мѧ́ на стезѣ́ пра́вды ꙗ́мене ра́ди  
скогѡ́.

д. ꙗ́ще бо ѿ пойдѣ́ посре́дѣ́  
сѣ́ни смѣ́ртныа, не оубо́иша злѧ́,  
ѣ́акѡ ты со мною́ еси́: жѣ́лахъ твоѣ́хъ  
ѿ пѧ́лица твоѧ́, тѧ́ ма́ оутѣ́шиста.

е. Оугото́ваахъ еси́ предо мною́  
трапѣ́зѡ́, сопроти́вкъ стѣ́жающимъ мнѣ́:

П с а л о м ѡ Д а в и д у.

1. Господь управяе мною,  
и ничего менѣ не забракне.

2. На мѣстци пашнѣмъ,  
тамъ посадивъ мене; на водѣ  
спокойной выховавъ мене.

3. Душу мою наверхуъ,  
справивъ мене на стезжки спра-  
ведливости для своего имени.

4. Бо хотьбымъ ходивъ  
посередѣ тѣни смерти, не бу-  
ду бояти ся злого, бо ты еси  
со мною; жезль твоѣ<sup>52</sup>) и па-  
лица твоя, они мене потѣ-  
шили.

5. Ты приготовивъ передо  
мною столъ, противъ тыхъ,  
що менѣ докучаютъ; пома-

<sup>48</sup>, Можнѣ, богачѣ. <sup>49</sup>, Все смертнѣ. <sup>50</sup> Буде оповѣданный Господь  
родови будущому. <sup>51</sup> Представляе провидѣне Боже подъ обра-  
зомъ доброго пастыря (1—4); дальше подъ образомъ господаря, ко-  
трый дбает о потребности своихъ гостей (5); выражае надѣю, що Господь  
буде нимъ опѣковати ся. <sup>52</sup>) Знакъ пастырской власти.

оумастнах єи єлєемз галєѢ мою,  
и чаша твоа оуполабѣции мѣ ѡкв  
держаєна.

Б. И мѣть твоа поженѣтз мѣ  
єлѣ дни животѣ моєгѡ: и ѣже ксє-  
лїтнннєа єз дѡмє Гдѣнь єз долго-  
тѢ днїи.

стивъ есь оливою мою голо-  
ву<sup>53</sup>); и чаша твоя упокоюча  
мене, яка она дорога<sup>54</sup>)!

6. И милосердіе твое пойд-  
де за мною по всѣ дни житїя  
моєго, и щѡбымъ мешкавъ въ  
дому Господнѣмъ многї лѣта.

П с а л о м з 23<sup>55</sup>).

Псаломъ ДѣдаѢ єдиннѣа ѡ  
сѢбѣ вѣтх.

а. Гдѣна зємалѣ и исполнѣнїє  
єлѣ, кєєлѣннаа и кєи живѣции на  
нѣи.

б. Той на морѣхъ ѡнеокѣлз ю  
єсть, и на рѣкѣхъ оуготѡкѣлз ю  
єсть.

г. Ктѡ кзѣдѣтз на гѡрѢ Гдѣню? Или  
ктѡ стѣнѣтз на мѣстѣ сѣлѣмз єгѡ?

д. Нєпокинѣнєк рѣкѣама, и чїстз  
сѣрдцємз, иже нє прѣлѣтз кєдє дѣшѢ  
скѡю, и нє клѣтєа лѣєтїю иєкрєннє-  
мѢ скѡємѢ.

є. Сѣи прїимѣтз благослѡєнїє  
ѡ Гдѣа, и мѣтнїю ѡ Бгѣ Спѣа  
скѡєгѡ.

з. Сѣи рѡдѣ ищѣщїихъ Гдѣа,  
ищѣщїихъ лицѣ Бгѣ Іакѡвѣа.

Псаломъ Давиду, въ  
день першїй по субѡтѣ.

1. Господня есть земля,  
и еи повнота<sup>56</sup>), вселенна и всѣ  
жїючі на нѣи.

2. Онъ на моряхъ засно-  
вавъ ю, и на рѣкахъ утвр-  
дивъ ю.

3. Кто вступитъ на гору  
Господню? або кто стане на  
мѣстѣ святѣмъ єго?

4. Нєвиннїи руками, и  
чїстїи сѣрдцємъ; котрїи нє  
взѣвъ на дарѡ душу свою,  
и нє присѣгѣвъ облудно блїж-  
нѣму своєму.

5. Той прїимє благослѡ-  
венство ѡтъ Господа и мїло-  
сердіє ѡтъ Бога Спѣа своєго.

6. Той рѡдѣ шукаючїихъ  
Господа, шукаючїихъ лицѣа  
Яковѡго.

<sup>53</sup>) На всходѣ господарь своихъ милыхъ гостей мазивъ вонями.  
<sup>54</sup>) Мысль цѣлого стиха така: Вороги затруваютъ мое житє горечїю, но  
Господь потѣшає мене. <sup>55</sup>) Выславляє великѡсть и всемогущество Бо-  
га (1—2); въсказує условия потрѣбнїи до замешканїя въ дому Господнѣмъ-  
т. е. въ небѣ (3—5); възываетъ ворота, черезъ котрїи Господь мѣє вступи-  
тї, щѡбы прїимїи єго съ належитѡю чєстїю. <sup>56</sup>) И чїмъ она наповнєна.



3. Возміте братà князи баша,  
и возмітега братà вѣчнаа, и кнѣ-  
детх црѣ славы.

И. Кто ѣсть сѣи црѣ славы?  
Гдѣ крѣпок и силен, Гдѣ силен  
кз брани.

Ѧ. Возміте братà князи баша,  
и возмітега братà вѣчнаа: и кнѣ-  
детх црѣ славы.

Т. Кто ѣсть сѣи црѣ славы?  
Гдѣ сил, той ѣсть црѣ славы.

7. Пòднесѣтъ, князѣ, во-  
рота вашѣ и пòднесѣтъ ся  
ворота вѣчнѣ, и вòйде царь  
славы.

8. Кто есть сей царь сла-  
вы? Господь крѣпкій и силь-  
ный, Господь сильный въ  
бою.

9. Пòднесѣтъ, князѣ, во-  
рота вашѣ, и пòднесѣтъ ся  
ворота вѣчнѣ, и вòйде царь  
славы.

10. Кто есть сей царь  
славы? Господь силъ, той есть  
царь славы.

Слава :

## КАИСМА 4.

П с а л о м з 24 1).

Псаломъ Давидъ.

Ѧ. Кз твѣ Гдѣи возавигóух  
дшó мой, Бже мой на тл оу-  
побáух, да не постижѣа кз кѣкз,  
ниже да посмѣютниа крази мой:

К. Иво кѣи терпáци тл не  
постыдáтл.

Г. Да постыдáтл беззакóнн-  
юци котщѣ.

Псаломъ Давиду.

1. До тебе Господи я пòд-  
нѣсь душу мою, Боже мòй  
на тебе я надѣявъ ся, най  
завстыдаю ся на вѣкѣ, и най  
не высмѣютъ мене вороги  
мои.

2. Во всѣ, що тебе ожи-  
даютъ<sup>2)</sup>, не будутъ завстыд-  
женѣ.

3. Най будутъ завстыдже-  
нѣ, що безъ причины творятъ  
незаконности.

1) Просить, щобы не бувъ завстыдженый въ надѣи, яку покла-  
дае на Господа (1—3); просить о ласку до уникненя грѣхòвъ, до по-  
ступованя згòдно съ закономъ, и о отцуцене грѣхòвъ (4—12); выславля  
опѣку Господа надъ тыми, що боятъ ся Господа (13—14); съ поворю  
представляе свои небеспеченьства и просить о выбавлене для себе и на-  
роду Израильского 15—22). 2) На тебе надѣютъ ся.

д. ПѢТІ ТКОЛЪ ГДІИ СКАЖИ МНѢ,  
и СТЕЖАМЪ ТКОИМЪ НАУЧИ МЯ.

е. Настави мя на истину твою,  
и научи мя, яко ты еси Богъ  
Спаситель мой, и тебе терпѣхъ весь  
день.

з. Помани щедроты твои Гди,  
и мѡлти твои, яко шъ бѣка сѣть.

г. Грѣхъ юности моея и не-  
бѣдѣнія моихъ не помани: по  
мѡлти твоей помани мя ты ради  
благости твоея Гди.

д. Бѡгъ и правъ Гдѣ, сегѡ  
ради законоположитъ согрѣшающимъ  
на пѣти.

е. Наставитъ крѡткіа на сѣдѣ,  
научитъ крѡткіа пѣтею своимъ.

з. Вся пѣти Гдни мѡлтъ и  
истина, кзыкающимъ закѣта егѡ  
и скндѣнія егѡ.

д. Ради имени твоего Гди, и  
мѡчисти грѣхъ мой, многъ бо естъ.

е. Кто естъ члѣкъ воиша  
Гдѣ? законоположитъ емѡ на пѣти,  
егоже и зѡболн.

з. Душа егѡ въ блгнѣхъ ко-  
дворитѣа, и сѣма егѡ наследитѣ  
землю.

д. Держака Гдѣ воишиша егѡ,  
и закѣтъ егѡ мѡитѣ имъ.

4. Скажи менѣ твои до-  
роги Господи, и научи мене  
стежокъ твоихъ<sup>3)</sup>.

5. Справъ мене на правду  
твою, и научи мене, бо ты еси  
Богъ Спаситель мой и тебе  
ожидавъ я цѣлый день<sup>4)</sup>.

6. Вспомни на ласкавости  
твои Господи, и милосердіе  
твое, бо они суть отъ вѣку.

7. Грѣхѡвъ молодости моеи  
и невѣдомости моеи не памя-  
тай; по милосердію твоему  
згадуй на мене, для доброты  
твоеи, Господи.

8. Добрый и правый Гос-  
подь, длятого положить законъ  
согрѣшающимъ на дорозѣ.

9. Поцривадитъ смирныхъ  
на судъ, научитъ смирныхъ  
дорѡгъ своихъ.

10. Всѣ дороги<sup>5)</sup> Господни  
милосердіе и правда, для шу-  
кающихъ завѣту его и свѣ-  
доцтвѣ его.

11. Для имени твоего Гос-  
поди, очисти грѣхъ мой; бо  
его много.

12. Кто есть чловѣкъ,  
що боить ся Господа? тому  
положитъ законъ на дорозѣ,  
якій избравъ.

13. Душа его замешкае  
въ добрахъ и потомство его  
наслѣдитъ землю.

14. Пѡдпорою Господь для  
боячихъ ся его, и завѣтъ свѡй  
явитъ имъ.

<sup>3)</sup> Дороги и стежки Божіи суть его заповѣди. <sup>4)</sup> Щоденно; по каж-  
дого дня. <sup>5)</sup> Поступоване Господа съ чловѣкомъ.

Ѣ. Очи мои кѣнѣ къ ГѢУ,  
ѣкѣ тои исторгнетъ ѣ сѣти нѣ-  
зѣ мой.

Ѥ. Призри на мѣ и помилѣи  
мѣ, ѣкѣ ѣдинородѣ и ницѣ ѣсмѣ  
ѣзѣ.

Ѧ. Скѣрви сѣрдѣца мѣгѣ оумно-  
жишѣса, ѣ нѣждѣ мѣицѣ и зѣ-  
дѣ мѣ.

ѧ. Вѣждѣ смиренѣе мѣе и трѣдѣ  
мѣе, и ѣстѣки кѣсѣ грѣхѣ мѣе.

Ѩ. Вѣждѣ врагѣи мѣе, ѣкѣ оу-  
множишѣса, и ненавидѣнѣемѣх  
непрѣ-  
кѣднѣмѣх возненавидѣша мѣ.

Ѧ. Сохранѣи дѣшѣ моеѣ и и зѣ-  
ки мѣ: да не постижѣсѣ, ѣкѣ оу-  
повѣхѣ на тѣ.

Ѧ. Незлобникѣи и правѣи прич-  
лѣплѣхѣсѣ мнѣ, ѣкѣ потерпѣхѣ тѣ  
ГѢи.

Ѧ. И зѣки Бѣже Иѣла ѣ кѣхѣ  
скорѣеи ѣгѣ.

15. Очи мои всегда до  
Господа, бо онъ вырве зъ сѣти  
ноги мои.

16. Поглянь на мене и  
змилуй ся надо мною, бо я  
одинокій и бѣдный.

17. Горя сѣрца моего умно-  
жили ся; ѣтъ нуждѣ моихѣ  
выбави мене.

18. Поглянь на упокоренѣе  
мое, и на бѣду мою. и ѣтпу-  
сти всѣ грѣхи мои.

19. Поглянь на вороговѣвѣ  
моихѣ, якѣ они умножили ся  
и несправедливою ненавистію  
зненавидѣли мене.

20. Хорони душу мою, и  
выбавь мене, щѣбымѣ не за-  
встыдавѣ ся, щѣ я на тебе на-  
дѣявѣ ся.

21. Невиннѣи и правѣи при-  
стали до мене, бо я ожидавѣ  
тебе Господи.

22. Выбавь Боже Израилѣя  
ѣтъ всеи журбы его.

П с а л о м ѣ 25 <sup>6</sup>).

П с а л о м ѣ Д а в и д ѣ.

Ѣ. Сѣдѣи мнѣ ГѢи, ѣкѣ ѣзѣ  
незлѣбою моею ходѣхѣ: и на ГѢа  
оупѣкѣа не и зѣнемогѣ.

Псаломъ Давиду.

1. Будь менѣ судіею Гос-  
поди, бо я ходивѣ въ невин-  
ности моеи; а маючи на Гос-  
пода надѣю, не ослабну.

<sup>6</sup>) Справу свою здае на судѣ Господа (1—2); представляе свою  
невинность (3—8); просить о помилованѣ (9—10); и прирѣкае дальше  
поступати въ невинности и хвалити Господа (11—12).

Б. Искѣи ма Гдѣи, и испытай мѧ, разжи оутрѣвы мои и сердце мое.

Г. Шму мѧть твоѧ предѧ снчїма моїма єсть, и бѧгодогдїхъ єз истинѣ твоѣй.

Д. Не сѣдохъ єз сонмомъ сѣтныма, и єз законопретѣпными не жнїдѧ.

Е. Возненакїдѧхъ церкѣи. лѣкѣнѣющїхъ, и єз нечестїкыма не сѧдѧ.

Ж. Оумью кѧ непокиннїхъ рѣцѣ мои, и ѡбѣдѧ жѣртвенникѧ твоѣй Гдѣи :

З. Ёже оузылѧши ми глѧєхъ хвалы твоѣа, и покѣдѧти кѣл чѣдѣлѧ твоѧ.

И. Гдѣи, возлюбїхъ бѧголѣпе дѡмѧ твоєгѡ, и мѣсто селѣнїа славы твоѣа.

К. Да не погѣвїши єз нечестїкыма дѡшѧ мою, и єз мѧжи кровѣй жнвѡтѧ моѣй.

Л. Иуже кѧ рѣкѧ беззакѡнїа, деснїца иужѧ испѡлнїла мздѧмъ.

М. Иже же незлѡбою мою худїхъ : избѧви ма Гдѣи и помїлѡи ма.

Н. Нога моя стѧ на прѧкотѣ : єз цркѣахъ бѧгословїю тѧ Гдѣи.

2. Досвѣди мене Господи, и выпробуй мене, распали внутренность мою и сердце мое.

3. Бо милосердіе твое есть передъ моими очами, я маю уподобане въ твоей правдѣ.

4. Я не сидѣвъ на згромадженю пустѡмъ, а съ тыми, що переступаютъ законы, не буду вдавати ся.

5. Я зненавидѣвъ зборъ дѣлающихъ зло, и съ безбожными не засяду.

6. Умыю межи невинными руки мои, и обѣйду<sup>7)</sup> оltарь твоѣй Господи.

7. Щобымъ почувъ голосъ хвалы твоеи и оповѣдавъ всѣ чуда твои.

8. Господи, я полюбивъ красоту дому твоего, и мѣстце мешканя славы твоеи.

9. Не затратъ съ безбожными моеи души и съ людьми кровожадными жизни моеи.

10. У котрыхъ въ рукахъ суть незаконности, правнїцѧ ихъ єсть повна подарункѡвъ.

11. Но я ходивъ въ моеи невинности, выбавъ мене Господи и змилуй ся надѡ мною.

12. Нога моя стояла на дорозѣ простѡй ; въ церкѡвахъ<sup>8)</sup> буду тебе благословити Господи.

7) Окружу разомъ съ праведными. 8) Въ згромадженю вѣрныхъ.

П с а л о м 26<sup>9</sup>).

П с а л о м Д а в и д ъ  
п о м а з а н і а .

П с а л о м ъ Д а в и д у,  
п е р е д ъ п о м а з а н е м ъ .

а. Гдѣ просвѣщеніе мое и спаситель мой, когдѣ оубоѣа? Гдѣ защититель жикотѣ моихъ, ш когдѣ оустрашѣа?

1. Господь свѣтло мое и спаситель мой, когдѣ злѣнаю ся? Господь заступникъ жнтя моего, кого настрашу ся?

б. Внигда приближатиса на мѣ слабеющимъ, ѣже смѣсти павѣти моѣ, шкоублаиши мѣ и крази мои. тѣи и знемогоща и падоща.

2. Кози приближили сѣ до мене злочинцѣ. щобы жерли мое тѣло, докучаючи мѣ и еороги мои. они то знемогли и упали.

в. Ище шполучѣа на мѣ полкъ, не оубоѣѣа сердце мое: ище когдѣ нетѣ на мѣ брань, на него азъ оуповаю.

3. Хотѣ бы узброивъ ся противъ мене полкъ, не злѣкае ся сердце мое; хотѣ бы повстѣла противъ мене война, на него я надѣю ся.

г. Вдино просиух ш Гда, то кзыщѣ: ѣже жѣти ми кз домѣ Гдѣни кѣа дни жикотѣ моихъ, зрѣти ми красотѣ Гдѣю, и посѣщати храмъ стѣи егѣ.

4. О одно просивъ я Господа п того бажаю: щобымъ живѣ въ дому Господѣмъ всѣ дни жнтя моего; щобымъ видѣвъ красоту Господню и отвѣджувавъ храмъ святѣи его.

д. Ишкѣ скрѣ ма кз селѣниі скоѣмъ кз дѣнь зѣлѣ моиухъ, покрѣ ма кз тѣинѣ селѣниа скоѣгѣ, на кѣамень кознесѣ ма:

5. Бо скривъ мене въ мешканю своимъ въ день могогоря, сховавъ мене въ закутку мешканя своего, на скалу поднѣсъ мене<sup>10</sup>).

е. И нынѣ сѣ кознесѣ глабѣ моѣ на краги моѣ: шбыдохъ, и ожроухъ кз селѣниі егѣ жѣртѣ хва-

6. И ото теперѣ поднѣсъ мою голову на воргѣвъ моихъ; я обѣишовъ и привѣсъ въ мешканю его жертву по-

<sup>9</sup>) Заявляе, шо есть подѣ опѣкою Господа (1); отже ничего не лѣкае ся (2—3); о одну тѣлько рѣчь просить Господа (4—6); поручае ся на дальше опѣцѣ Господа (7—12) и заочуе себе до вытревѣлости въ надѣи. <sup>10</sup>) Такъ здѣлавъ мене беспечнымъ, якъ беспечнымъ есть той, шо дѣставъ ся на строумъ скалу, где воргѣ не може приступити.

лѣнѣ, и божеликнбѣнѣ : пою и  
божпою Гдѣни.

3. Оуслыши Гдѣ гласъ мой,  
и мже воззвѣхъ, помилуй мѣ, и оу-  
слыши мѣ :

и. Тебѣ рече сердце мое : Гдѣ  
взыщѣ, взыска тебе лице мое, лица  
твоегѣ Гдѣ взыщѣ.

д. Не шкрати лица твоегѣ ш  
менѣ, и не оуклониса гнѣвомъ ш  
раба твоегѣ : помощникъ мой бѣди,  
не шрини мене, и не штаби мене  
Бже Спсѣтелю мой :

т. Шкв шцѣ мой и мати  
моѣ штабиета мѣ, Гдѣ же коспрѣ-  
дѣтѣ мѣ.

ѣ. Законоположи мнѣ Гдѣ къ  
пѣти твоѣмъ, и настѣки мѣ на  
стежю правѣю брѣгъ моихъ радн.

кѣ. Не предаждѣ мене къ дѣшмъ  
стѣжающнхъ мнѣ : ишкв восташа на  
мѣ скндѣтеле неправеднн, и солгѣ  
неправѣда себѣ.

гѣ. Вѣрѣю видѣти кѣгда Гдѣна  
на землн живѣхъ.

дѣ. Потерпи Гдѣ : мѣжайсѣ, и  
да крѣпнѣтѣ сердце твоѣ, и потерпи  
Гдѣ.

хвальну и радости ; я спѣваю  
и буду спѣвати Господѣи.

7. Выслухай Господѣ го-  
лосъ мой, котрымъ до тебе  
кличу : змилуй ся надо мною  
и выслухай мене.

8. Тебѣ сказало сердце мое :  
я Господѣ буду шукати, шу-  
кало тебе лице мое ; лица  
твоегѣ Господѣи буду шукати.

9. Не ѣтвертай лица твоегѣ  
ѣтъ мене и не ѣтступай съ  
гнѣвомъ ѣтъ слуги твоегѣ ;  
будь моимъ помѣчникомъ ; не  
опускай мене, и не оставь  
мене Бже Спасителю мой.

10. Бо отецъ мой и матеръ  
моя опустили мене ; но Гос-  
подѣ принявъ мене.

11. Законъ менѣ положи  
Господѣ на дорогѣ твоей, и  
справь мене на стежку праву  
зѣ взгляду на вороговъ мо-  
ихъ.

12. Не передай мене на  
волю докучающнхъ менѣ ; бо  
повстали противъ мене свѣдѣки  
несправедливн и несправедли-  
вѣсть зѣлгала собѣ.

13. Вѣрую, що буду ви-  
дѣти добра Господнн на землн  
живучнхъ.

14. Ожидай Господѣ, будь  
мужнн, и най крѣпнѣть ся  
твое сердце : и ожидай Гос-  
пода.

Слава :

## П с а л о м ѡ 27 11).

## П с а л о м ѡ Д а в и д ѡ.

д. Къ тебѣ Гдѣи воззекъ, Бже мой: да не премоучиши ѿ мене: да некогда премоучиши ѿ мене, и оуподобленъ низходящимъ къ рокъ.

е. Оубавиши Гдѣи гласъ моленія моего, когда мѣтаниа къ тебѣ, когда воздѣти мнѣ рѣцѣ мои къ храму стѣнамъ твоимъ.

г. Не привлеци мене съ грѣшники, и съ дѣлающими неправду не погуби мене, галголющими миръ съ ближними своими, зана же къ сердцахъ своихъ.

д. Дажь имъ Гдѣи по дѣламъ ихъ, и по лѣкостемъ начинаній ихъ: по дѣламъ рѣкѣ ихъ даждь имъ, воздаждь возданіе ихъ имъ.

е. Яко не развѣмѣша къ дѣла Гдѣна, и къ дѣла рѣкѣ егѡ; разориши ѧ, и не созиждѣши ѧ.

ж. Благословенъ Гдѣ, яко оубавиша гласъ моленія моего.

з. Гдѣ помощникъ мой, и защититель мой: на него оупова сердце мое, и помѡже мнѣ: и про-

## Псаломъ Давиду.

1. До тебе Господи буду кликати, Боже мой, не молчи передо мною; щобысь коли не молчавъ передо мною<sup>12)</sup> и я щобымъ не ставъ ся подобнымъ тымъ, що сходятъ въ грѡбъ<sup>13)</sup>.

2. Выслухай Господи голось мольбы моея, коли молю ся до тебе. коли подношу руки мои до храма святого твоего.

3. Не притягни мене съ грѣшниками, и съ дѣлающими несправедливѡсть не погуби мене; котрѣ говорятъ миръ<sup>14)</sup> съ ближними своими, а злѡсть въ сердцахъ ихъ.

4. Дай имъ по дѣламъ ихъ, и по злымъ поступкамъ ихъ; по дѣламъ рукъ ихъ дай имъ, отдай имъ ихъ за плату.

5. Бо они не зважали на sprawy Господни и на дѣла рукъ его; ты збуришь ихъ и не збудуешь ихъ.

6. Благословенъ Господь, бо выслухавъ голось мольбы моея.

7. Господь помѡчникъ мой и хоронитель мой; на него надѣяло ся сердце мое, и помѡгъ менѣ; и процвило тѣло

11) Просить о выбавлене (1—3); и о поскромлене вороговъ (4—5); заявлене надѣю, що буде выслуханымъ. 12) Не отвертай ся отъ мене мольбы бы въ гнѣвъ. 13) Щобымъ не умеръ, колибысь довше молчавъ. 14) Котрѣ поздравляютъ ближнихъ своихъ и говорятъ: миръ.

цкѣтѣ плоть мою, и бѣлю мою  
испокъмса ѣмѹ.

и. Гдѣ оутвержденіе людей ско-  
нхъ, и защититель спасеній хртѣ  
скоегѹ ѣсть.

д. Спаси люди твоѹ, и блго-  
словіи достоаніе твоѣ: и оупаги ѹ,  
и козми ѹ до кѣка.

мое<sup>15)</sup> и съ уподобанемъ буду  
тебе визнавати.

8. Господь есть подпорою  
людей своихъ, и хоронитель  
спасеня помазаника своего.

9. Спаси людей твоихъ, и  
благослови власность твою; и  
управляй ими, и вывышай  
ихъ во вѣки.

П с а л о м з 28<sup>16)</sup>.

Ч а л о м з Д к а 8, и с х о д а  
с к и н и и.

а. Принесите Гдѣки сѣнокѣ Бжїи,  
принесите Гдѣки сѣны ѡбни: при-  
несите Гдѣки слабѣ и чѣсть.

б. Принесите Гдѣки слабѣ име-  
ни ѣгѹ: поклонитеса Гдѣки въ до-  
рѣ стѣмъ ѣгѹ.

в. Гласъ Гдѣ на водахъ: Бгѣ  
слабѣ козгремѣ, Гдѣ на водахъ  
многихъхъ:

г. Гласъ Гдѣ въ крѣпости:  
гласъ Гдѣ въ великолѣпїи.

д. Гласъ Гдѣ сокращающагѹ  
кѣдры, и стрѣмѣхъ Гдѣ кѣдры лїван-  
скїа:

Псаломъ Давиду при  
доконченю скинѣ.

1. Приносѣтъ Господеви,  
сыны Вождї, приносѣтъ Гос-  
подеви агнята, приносѣтъ Гос-  
подеви славу и честь.

2. Приносѣтъ Господеви  
славу имени его, поклонѣтъ  
ся Господеви въ дворѣ свя-  
тѣмъ его<sup>17)</sup>.

3. Голосъ Господній надъ  
водами, Богъ славы загре-  
мѣвъ, Господь надъ водами  
многими.

4. Голосъ Господній въ  
крѣпости; голосъ Господній  
въ величности.

5. Голосъ Господа, сокру-  
шающаго кедры, и поломитъ  
Господь кедры Ливанскїй.

<sup>15)</sup> Я отъискавъ новїи силы. <sup>16)</sup> Содержаніе сего псалма, здае ся,  
есть вѣзване пророка до народу, щобы для почитаня Бога въ его скинѣ  
збиравъ ся и ту съ побожностїю бувъ при жертвахъ присутнымъ. Св.  
Отцѣ выясняютъ сей псаломъ о вѣзваню поганѣ до принятїа науки  
Евангелскои и вступленя до церкви Христовѣи черезъ купѣль св. Кре-  
щеня. <sup>17)</sup> Въ першїи части скинѣ, где народъ мавѣ приступѣ.



В. Й ѡстнѣтъ ѡ ѡкѡ телца  
лѣвѣнска : ѡ возлюбленный ѡкѡ снѣ  
ѣдинорожь.

З. Гласъ Гдѣ прѣсѣцающагѡ  
пламень ѡгна.

И. Гласъ Гдѣ страшающагѡ  
пѣстѣню : ѡ страшетъ Гдѣ пѣстѣню  
Кадійскю.

Д. Гласъ Гдѣнь скршающей ѣле-  
ни, ѡ шкрѣтъ дѣвѣбы : ѡ кѡ храмѣ  
ѣгѡ клѣкій глаголетъ слабѣ.

Т. Гдѣ потопъ насадетъ : ѡ  
садетъ Гдѣ царѣ кѡ кѣнкѣ.

А. Гдѣ крѣпость людемъ ско-  
нимъ дадетъ : Гдѣ бл҃гословѣтъ люди  
скоѡ миромъ.

6. И вытне ихъ якъ теля  
Ливаньске, а возлюбленный якъ  
сынъ однорожца<sup>18)</sup>.

7. Голосъ Господа роздѣ-  
люющаго поломѣнь огня.

8. Голосъ Господа потря-  
сающаго пустыню; и потрясе  
Господь пустыню Кадійску<sup>19)</sup>.

9. Голосъ Господній улег-  
шающей роджене оленямъ, и  
обнажае лѣсы; а въ храмѣ  
его всякій говоритъ славу.

10. Господь заселаетъ по-  
топъ<sup>20)</sup>, и засяде Господь якъ  
царь во вѣки.

11. Господь крѣпость лю-  
демъ своимъ дастъ; Господь  
благословитъ людей своихъ  
миромъ.

### П с а л о м ѡ 29<sup>21)</sup>.

А. Псаломъ пѣсни, ѡ б-  
новлѣнїѡ домѣ Дѣвѣска.

Б. Вознесѣтъ Гдѣ, ѡкѡ подѣ-  
лазъ мѡ ѣгѡ, ѡ не возбѣсѣлазъ ѣгѡ  
крагѡвѣкъ моѡхъ ѡ мнѣ.

Г. Гдѣ Бже мѡй, воззвѣхъ кѡ  
тебѣ, ѡ ѡщѣлазъ мѡ ѣгѡ.

1. Псаломъ пѣсни,  
при освяченю дому Да-  
видоваго.

2. Буду вывыспати тебе  
Господи, що ты мене поднѣсѣ,  
и не давъ тѣшити ся ворогамъ.  
моимъ надо мною.

3. Господи Боже мѡй, я  
кликавъ до тебе и ты мене  
уздоровивъ.

<sup>18)</sup> А возлюбленный Израиль (и каждый, котрый любитъ Господа)  
съ скоростію однорожца уйде передъ небесеченствомъ. <sup>19)</sup> Въ Ара-  
віи, по котрой Израиль подорожовавъ по выходѣ зъ Египту. <sup>20)</sup> Где-  
котры ѡтносятъ тѣ слова до потопа за часѡвъ Ноя, въ змыслѣ: Якъ  
въ часѣ Ноя Господь наказывъ водамъ, щобы потопили землю, оказы-  
ючи ся царемъ и судїею земли, такимъ и теперь бути не перестаетъ. Онъ  
бо на облакахъ водныхъ якъ на престолѣ сидѣчи розказуе спадати до-  
щевѣ на землю и выводитъ для людей поживлене. <sup>21)</sup> Выславляе Го-  
спода за выбавлене (2—6); признае сѣ, що занадто собѣ довѣрявъ и на  
кару заслуживъ (7—8); проситъ о ѡтвернене кары (9—10); и дакуе за  
потѣху (11—12).

д. Гдѣи возбѣлахъ еси въ ада  
дѣшѣ мою, спасѣлахъ мѧ еси въ  
низходѣщихъ къ рѣкѣ.

е. Пойте Гдѣи преподобнии  
егѡ, и исповѣдайте пѧмать стѣни  
егѡ.

з. Шкѡ гнѣхъ къ ярости егѡ,  
и жикѡтъ къ боли егѡ: бѣчеръ ко-  
дворитѣся плачь, и задрѣра радѡсть.

з. Изъ же рѣхъ къ ѡбѣли  
моимъ: не подобѣждѣ къ бѣхъ.

и. Гдѣи колюю тѡю подаждѣ  
добрѡтѣ моѣи силѣ: ѡбратѣлахъ же  
еси лице тѡе, и къхъ смѣхѣнѣ.

д. Къ тебѣ Гдѣи воззвѣдъ, и  
къ Бгѣу моимѣ помолѡсѣ.

т. Какъ польза къ кроуи моѣи,  
внегда сродити мнѣ къ истѣвнѣ?  
Ѣда исповѣстѣся тебѣ перстѣ? Или  
возвѣстѣтъ истинѣ тѡю?

аи. Слыша Гдѣ, и помѡлоба  
мѧ: Гдѣ вѣсть помѡщникѣ моѣ.

би. ѡбратѣлахъ еси плачь моѣ  
къ радѡсть мнѣ, растерзѣлахъ еси крѣ-  
тище моѣ, и преподѣлахъ мѧ еси ке-  
селемъ:

ги. Шкѡ да копоетѣ тебѣ сла-  
ва моѧ, и не ѡумилѡсѣ, Гдѣи Бгѣ  
моѣ, ко вѣхъ исповѣмѣся тебѣ.

4. Господи, ты вывѣвъ зѣ  
пекла душу мою; ты выбра-  
вивъ мене ѡтъ тыхъ, що ско-  
дять до грѡбу.

5. Спѣвайте Господевѣ  
святѣ его, и визнавайте па-  
мьять святыхъ его.

6. Во гнѣвъ<sup>22)</sup> въ розъяре-  
ню его, а жите въ волѣ его;  
вечеромъ загоститѣ плачь, а  
рано радѡсть.

7. А я сказавъ въ достат-  
ку моимъ: не буду поруше-  
ный<sup>23)</sup> на вѣки.

8. Господи, по твоей воли  
подай мому щастю силу; коли  
же ты ѡтвернувъ лице твое, я  
ставъ ся затревоженымъ.

9. До тебе Господи буду  
кликати, и до Бога моего буду  
молити ся.

10. Що за пожитокъ зѣ  
моеи крови, якъ бы я зѡй-  
шовъ до тлѣни<sup>24)</sup>; чи по-  
рохъ<sup>25)</sup> буде тебе визнавати?  
або чи буде оповѣдати правду  
твою?

11. Почувъ Господь и  
змиловавъ ся надо мною;  
Господь ставъ ся помѡчникомъ  
моимъ.

12. Ты ѡтмѣнивъ плачь  
моѣ на радѡсть менѣ; ты по-  
деръ верету<sup>26)</sup> мою, и припо-  
ясавъ мене веселостю.

13. Щобы спѣвала тобѣ  
слава моя, и я не жалувавъ;  
Господи Боже моѣ, во вѣки  
буду тебе визнавати.

Слава:

<sup>22)</sup> Кара, въ евр. гнѣвъ его трава хвилю, но черезъ цѣле жите  
даска. <sup>23)</sup> не побуду ся николи моего щастя. <sup>24)</sup> умерь. <sup>25)</sup> Тѣло въ  
порохъ обернене. <sup>26)</sup> Одѣжь жалѡбу.

П с а л о м х 30<sup>27)</sup>.

д. Вѣх конѣцх, Псаломъ  
ДкаѢ, ѲзстѢплѣнїа.

е. На тѣ Гдѣ оупокѣхъ, да не  
постыжѣса къ бѣкѣ: правдою твоюю  
Ѳзбѣки мѣ Ѳ Ѳзми мѣ.

г. Приклони ко мнѣ оухъ  
твоѣ, оукори Ѳзѣти мѣ: вѣди  
мнѣ къ Бга защитителя, Ѳ къ  
домѣ привѣжища, ѣже спасти мѣ.

д. Иѡв держава моѣ Ѳ при-  
вѣжище моѣ ѣти ты, Ѳ имене тво-  
егѡ радн настѣвнши мѣ, Ѳ припи-  
тѣвши мѣ.

е. Ѳзвѣдѣши мѣ Ѣ сѣти сѣа,  
ѡже скрѣша мнѣ: ѡкв ты ѣси за-  
щититель мой Гдѣ:

ж. Вѣх рѣцѣ твоѣ предложѣ  
дѣхъ мой: Ѳзбѣвѣхъ мѣ ѣси Гдѣ  
Иѣе истинны.

з. Возникадѣлах ѣси хранѣ-  
щыа свѣты котѣ: азъ же на Гдѣ  
оупокѣхъ.

и. Возрадѣюса Ѳ козвѣсѣюса ѡ  
милости твоѣй, ѡкв призрѣлах ѣси  
на смиренїе моѣ, спѣлах ѣси Ѣ  
иѣждѣхъ дѣшѣ мою:

1. На конѣцъ, Пса-  
ломъ Давиду, захвату.

2. На тебе Господи я на-  
дѣявъ ся, най не буду завсты-  
дженый на вѣки; справедли-  
востю твоюю выбавъ мене и  
выведи мене.

3. Наклони до мене ухо  
твоѣ, поспѣши, щобысь мене  
вывѣвъ; стань ся менѣ Богомъ  
хоронителемъ и домомъ при-  
становиска, щобысь мене вы-  
бавивъ.

4. Бо ты моя крѣпость и  
пристановиско мое; и для  
имени твоего справишь мене  
и перегадуешь мене.

5. Выведешь мене ѡтъ  
сѣи сѣти, котру скрѣто заста-  
вили на мене; бо ты еси мо-  
имъ хоронителемъ, Господи.

6. Въ руки твоѣ передамъ  
духа моего<sup>28)</sup>; ты выбавивъ  
мене, Господи Боже правды.

7. Ты зненавидѣвъ тыхъ,  
що перестерегаютъ марноты  
на дармо<sup>29)</sup>; но я надѣявъ ся  
на Господа.

8. Буду радовати ся и  
веселити ся милосердїемъ тво-  
имъ, бо ты споглянувъ на мое  
упокорене, ты выбавивъ зъ  
нуждъ душу мою.

<sup>27)</sup> Просить о выбавлене, котрого уже неразъ дѣзавъ (2—9); представляе свою журбу (10—14); зновъ просить о помѣчѣ и о укаране воровѣвъ (15—19); выславляе доброту Господа (20—23); заочуче до любви Бога и надѣи (24—25). <sup>28)</sup> Слова тѣ Христосъ Господь примѣнивъ до себе. (Лук. 33. 46) <sup>29)</sup> котрѣ не до тебе удають ся о помѣчѣ, но въ марныхъ рѣчахъ даремно (безъ успѣху) пучаютъ выбавленя.

д. И нѣси менѣ заткорѣихъ къ рѣкѣхъ кражнѣхъ, поставѣихъ єгѣи на прострѣннѣхъ нозѣхъ моихъ:

т. Помилуй мѧ Гдѣи, ѡбщѣ скорбѣлю: сматѣла ѡрогѣтію сѣко мое, дѣшѣ моѧ, и оутрѣба моѧ:

ѧ. Шѣхъ ѡчезѣ къ болѣзни жибѣхъ моихъ, и лѣта моѧ къ коздычнѣхъ: ѡзнемѣже нищѣтѣю крѣпѣсть моѧ, и кѣсти моѧ сматѣшасѧ.

ѧ. Ѣвѣхъ крагѣ моихъ бѣхъ поношеніе, и согѣдѣмѣ моимѣ стѣлѣ, и страхъ знѣемымѣ моимѣ: кѣдѣши мѧ бѣхѣхъ вѣжѣша ѡ менѣ.

т. Завѣнѣхъ бѣхъ ѡбщѣ мѣртѣхъ ѡ сѣрдѣца: бѣхъ ѡбщѣ согѣдѣхъ погѣбѣнѣхъ.

ѧ. Шѣхъ слышѣхъ гажѣніе многѣхъ жибѣхъхъ сѣкрѣтѣхъ: вѣгда со вратѣхъ ѡмѣхъ вѣдѣхъ на мѧ, прѣти дѣшѣ моѧ согѣщѣша.

ѧ. Шѣхъ же на тѣ Гдѣи оупо бѣхъ: рѣхъ, ты єгѣи шѣхъ моихъ:

ѧ. Шѣхъ рѣхъ твоѣю жѣвѣи моихъ: ѡзвѣки мѧ шѣхъ рѣки крагѣ моихъ, и ѡ гонѣхъхъ мѧ.

ѧ. Прѣкѣти лицѣ твоѣ на раба твоѣго: спасѣи мѧ милѣстїю твоѣю:

9. И не замкнѣхъ мене въ рукахъ ворогѣхъ; ты поставѣхъ на мѣстѣхъ просторѣнѣхъ ногѣ мои<sup>80</sup>).

10. Змилуй ся надѣ мною, Господи, бо я журу ся; запѣморочѣне люгѣстїю мое око, моя душа и мое сѣрце.

11. Во знѣдѣлю въ болѣзни мое жѣте, и лѣта мои въ стѣгнѣхъ; ослабѣла зѣ бѣды сила моя, и кѣсти мои стрѣвожили ся.

12. У всѣхъ моихъ ворогѣхъ я ставѣхъ ся посмѣховѣнѣскѣмѣ, и согѣдѣмѣ моимѣ дѣже, и страшѣломѣ знѣемымѣ моимѣ; тѣ, що мене видѣли, утѣкали гѣть ѡтѣ мене.

13. Я ставѣхъ ся забутымѣ въ сѣрдѣци якѣ мѣртѣхъ; я ставѣхъ ся якѣ выкиненѣ на чѣне.

14. Во я чувѣхъ поговѣрки многѣхъ жѣючихъ доокола: коли разѣмѣ зѣбрали ся прѣтивѣ мене, радѣли ся ѡтѣчѣти душу мою.

15. Но я надѣвѣхъ ся на тебе, Господи; я сказѣхъ: ты єсь Богомѣ моимѣ.

16. Въ рукахъ твоихъ моя доля; выбѣхъ мене зѣ рукъ ворогѣхъ моихъ и ѡтѣ прѣслѣдѣющихъ мене.

17. Освѣти<sup>81</sup>) лицѣ твоѣ на слѣгу твоѣго; спасѣи мене твоимѣ милѣсѣрдѣемѣ.

<sup>80</sup>) Ты давѣ менѣ свободу. <sup>81</sup>) Покажи веселѣе...

И. Гдѣ да не постыждѣа, ѿквѣ  
призвѣхъ тѣ: да постыдѣа нече-  
стїи твѣи, и смѣдѣтъ къ ѡдѣхъ.

Д. Нѣмы да вѣдѣтъ оустны  
лїтїи твѣи, глаголющїи на прѣкѣнаго  
беззаконїе гордыню и оуничїже-  
нїемъ.

К. Коль многое множество бла-  
гости твоѣи Гдѣ, юже скрѣпѣхъ єси  
болющїи тѣбѣ, содѣлаахъ єси оу-  
покаяющїи на тѣ предъ сыны че-  
ловѣческими:

Ка. Скрѣпиши ѿхъ къ тайнѣ ли-  
ца твоегѣи ѿ матѣжа человекѣска,  
покрѣпиши ѿхъ къ крѣпѣи ѿ прѣрѣ-  
канїа ѿзыскъ.

Кб. Нѣгословѣнъ Гдѣ, ѿквѣ оу-  
днѣи мѣстѣи своѣи къ градѣи ѿграж-  
денїа.

Кг. Нѣхъ же рѣхъ къ ѿстѣплѣ-  
нїи моѣи: Шкѣрженъ єсмь ѿ лица  
сѣчїи твоею: сегѣи ради оуслышаахъ  
єси гласъ мѣткы моѣи, єнегда коз-  
звѣхъ къ тѣбѣ.

Кд. Возлюбїте Гдѣа єси препода-  
дѣнїи єгѣи: ѿквѣ истинны взыска-  
етъ Гдѣа, и козвѣтъ ѿзавїше тво-  
ращїи гордыню.

Ке. Мужайтѣся, и да крѣпїтѣся  
сѣрдце вѣше, єси оупокаящїи на  
Гдѣа.

18. Господи, най я не за-  
встыдаю сѣ, що я призывавъ  
тебе; най завстыдають сѣ без-  
божнїи и зѡйдуть до пекла.

19. Най занѣмѣють облуд-  
нїи уста, що говорятъ на  
праведного неправѣсть въ гор-  
дынѣи и поневѣрцѣи.

20. Якъ велике множество  
доброты твоѣи Господи, котру  
ты заховавъ для тыхъ, що  
боятъ сѣ тебе, учинивъ для  
тыхъ, що надѣють сѣ на тебе,  
передъ сынами людскими.

21. Ты скрѣпиши ихъ въ  
укрытїи твоегѣи лица ѿтъ на-  
паду людского; сховаешъ ихъ  
пѣдъ дахомъ ѿтъ докору язы-  
ковѣи.

22. Благословенный Господь,  
що дивно оказавъ свое мило-  
сердїе надо мною<sup>82)</sup> въ мѣстѣи  
оборонѣи.

23. А я говоривъ въ за-  
хватѣи моїи: єсмь ѿткнѣннїи  
ѿтъ очей твоихъ; длятого ты  
выслушавъ голосъ молитвы  
моѣи, коли я кликавъ до тебе.

24. Полюбѣтъ Господа всѣ  
святїи єго; бо Господь буде  
шукати правды, и ѿддасть  
надмѣрно тымъ, що поступа-  
ють гордо.

25. Будьте ѣтвѣжнїи и най  
крѣпїть сѣ сердце вѣше, всѣ,  
що маєте надѣю на Господа.

<sup>82)</sup> мѣстѣи въ мѣстѣи оборонѣи.

П с а л о м х 31<sup>33)</sup>.

Псаломъ ДѢА 8, рѣз 8 ма.

а. Нѣжени ѿуже ѡстакишася  
беззаконїа, и ѿуже прикрѣшася  
грѣси:

б. Нѣженѣ мѣже, емѣже не  
змѣнитѣ Гдѣ грѣхѣ, ниже ѣсть въ  
оустѣхъ егѡ лѣсть.

в. Иѣку оумолачѣхъ, ѡбѣтшаша  
кѡети моѣ, ѡ ѣже зѣати мнѣ  
кѣсь дѣнь:

г. Иѣку дѣнь и нѡчь ѡтаго-  
тѣ на мнѣ рѣка текѡа, возвратѣхъ  
на страѣть, егда оунзи мнѣ  
тѣрнѣ.

д. Беззаконїе моѣ познахъ, и  
грѣхѣ моегѡ не покрѣхъ: рѣхъ, ис-  
повѣмѣхъ на мѣ беззаконїе моѣ Гдѣки:  
и ты ѡстакиахъ еси нечѣстїе сѣрдца  
моегѡ.

е. За тѡ помѡлитѣа къ тебѣ  
кѣакъ преподѡбный ко крѣма благо-  
потрѣбно: сѡбѣе къ потѡпѣ кода  
многихъ къ немѡ приближатѣа.

ж. Ты еси прївѣжице моѣ ѡ  
скѡрби ѡбѣржѣа мѣ: радѡсте моѣ,  
и зѣаби мѣ ѡ ѡчѣшѣдшихъ мѣ.

Псаломъ Давиду,  
поучающїй.

1. Щасливѣ, котрыхъ ѡтпу-  
щенїи незаконности и котрыхъ  
грѣхи зѡстали закритѣи.

2. Щасливѣй чѡловѣкъ,  
кѡтѡму Господь не почитает  
грѣха. и нема въ устахъ его  
облудѣ.

3. Понеже я замѡвчавъ,  
зѡстарѣли ся кости мои ѡтъ  
того, щѡмъ кликавъ цѣлый  
дѣнь<sup>34)</sup>.

4. Во дѣнь и нѡчь тяжѣла  
надо мною рука твѡя; я по-  
цавъ въ терѣвне, якъ коли бы  
застрягло во мнѣ терне.

5. Я пѡзнавъ мою неза-  
коннѡсть и не затѡнвъ мого  
грѣха. я сказавъ: визнаю на  
себе Господени мою незакон-  
нѡсть, и ты ѡтпустивъ без-  
божнѡсть сѣрдца мого.

6. За то буде молити ся до  
тебе кождѣй святѣй въ часѣ  
потрѣбы; однако въ потоцѣ  
многихъ водъ<sup>35)</sup>, до него<sup>36)</sup> не  
приближатѣа ся<sup>37)</sup>.

7. Ты еси мое пристано-  
виско въ журбѣ, кѡтра мене  
огортае; моя радѡсте, выбавъ  
мене ѡтъ тыхъ, щѡ мене об-  
лигли.

<sup>33)</sup> Выставляя щасте чѡловѣка, котрый подобно якъ псалмистъ  
черезъ покую и щїре визнае грѣхѡвъ достунавъ ѡтпущенїа вины  
(1—5); упоминае грѣшнїковѣ, щѡбы не були твердаго сѣрдца, но скоро  
навернули ся до Бога (5—11). <sup>34)</sup> Понеже я не визнававъ грѣхѡ мого,  
то сохли кости мои; я стогнавъ по цѣлыхъ днѣхъ. <sup>35)</sup> Нещастїе. <sup>36)</sup> Свя-  
того. <sup>37)</sup> Воды-нещастїа.

й. Вразумлю тѣ, и наставлю  
тѣ, на путь сей, къ Снъже пойдеш-  
ши: оутверждѣ на тѣ сѣчи мои.

д. Не будите якъ конь и  
мулъ, имже нѣсть разумѣ, вразум-  
ми и оудую челюсти ихъ коугаг-  
нвшн не приближающихся къ тебѣ.

г. Многи раны грѣшномъ: оу-  
повѣющаго же на Гдѣ милость ѡ-  
бѣдетъ.

а. Веселитесь ѡ Гдѣ, и ра-  
дуйтеся праведни, и хвалитесь вси  
правди сердецъ.

8 Дамъ<sup>88)</sup> тебѣ разумъ и  
справлю тебе на ту дорогу,  
котрою пойдешъ; зверну пильно  
на тебе очи мои.

9. Не будьте якъ конь и  
мулъ, котри не мають разу-  
му; удилами и уздечкою стя-  
гни ротъ твоихъ<sup>89)</sup>, що не при-  
ближаются къ тебе.

10. Многи бѣды грѣшно-  
му; а того, кто надѣеся на  
Господа, окружаетъ милосердіе.

11. Веселѣтъся въ Гос-  
подѣ и радуйтеся праведни,  
и хвалѣтъся всѣ правого  
серца.

Слава:

## КѢОІСМА 5.

Псаломъ 32<sup>1)</sup>.

Псаломъ Давидъ, не над-  
писанъ оу евреѣхъ.

а. Радуйтеся праведни ѡ Гдѣ:  
правымъ подобаетъ похвалѣ.

б. Исповѣдайтеся Гдѣи въ  
гуслахъ, въ ѡлтанн десятиструн-  
ныхъ пойте емѣ.

Псаломъ Давиду, не  
написанный у Евреѣвъ.

1. Радуйтеся праведни  
въ Господѣ, правымъ присто-  
итъ славити.

2. Славѣтъ Господа на  
гуслахъ, гравте ему на псал-  
тырь десятиструнной;

<sup>88)</sup> Псалмистъ вприваджуе ту Бога говорячого, а въ ст. 9. самъ  
звертае бесѣду до грѣшниковъ. <sup>89)</sup> Якъ уздечкою и удиломъ змушуе  
си коня, чтобы ишовъ простою дорогою, такъ и ты Господи, напростуй  
серца твоихъ...

<sup>1)</sup> Упоминае вѣрныхъ, чтобы славилн Господа (1); подае способъ,  
въ якіи мають славити, (2—3); и поводы, для котрыхъ належитъ его  
славити (4—19); заявляе свою надѣю на Господа и просить о милосер-  
діе (20—22).

҃. Воспойте ѣмѸ пѣснь ноѸ, добрѣ пойте ѣмѸ съ коканцїанїемъ.

д. И҃шкѣ право слово Г҃дне, и҃ кѣа дѣла ѣгѸ кѣ кѣрѣ:

е. Любитѣ милыню и҃ сѣдѣ Г҃ль, милости Г҃дни исполнь землѣ.

ѣ. Словома Г҃днимъ нѣа оутвердїшасѣ, и҃ дѸхомъ оутѣ ѣгѸ кѣа сила и҃хъ.

з. Собиралѣ и҃шкѣ мѣхъ бѸды морекѣа, полагаѣи кѣ сокрѸкнцѣхъ звѣзаны.

и. Да оубойтѣ Г҃ла кѣа землѣ, Ѹ негѸже да подѣждѣтѣ кѣи живѸщїи по келѣннѣи.

д. И҃шкѣ той речѣ, и҃ вѣша: той повелѣ, и҃ создашасѣ.

т. Г҃ль разорѣтѣ сокѣты г҃зыкѣкѣ, Ѹметѣтѣ же мысан людѣи, и҃ Ѹметѣтѣ сокѣты князѣи:

и. Сокѣтѣ же Г҃льнѣ ко кѣкѣ прѣкѣбѣтѣ, помышлѣнѣ сѣрѣца ѣгѸ кѣа рѸдѣ и҃ рѸдѣ.

кѣ. Палжѣнкѣ г҃зыкѣ, ѣмѸже ѣсть Г҃ль нѣгѣ ѣгѸ, лѸди, и҃же и҃зврѣ кѣ жалѣдѣе сѣбѣ.

г. Съ нѣсе призѣ Г҃ль, кѣдѣ кѣа сыны челоѣчекѣа:

3. Заспѣвайте ему пѣснь нову, красно грайте съ воскликѸмѸ<sup>2)</sup>.

4. Во праве слово Господне и всѣ дѣла его вѣрнї;

5. Любить милосердїе и судѣ<sup>3)</sup> Господь, милосердїа Господнѣго повна земля.

6. Словомъ Господнымъ утвердили ся небеса, и духомъ усть его вся сила ихъ.

7. Онъ збирае мѸвбы въ мѣхъ воды морскїи, кладе въ крыѣвкахъ безоднѣ<sup>4)</sup>.

8. Най боить ся Господа вся земля; а передъ нимъ най дрожать всѣ живучї по цѣлѸи земли.

9. Онъ бо сказавъ и стали ся: и приказавъ и утворили ся<sup>5)</sup>.

10. Господь нищитъ замѣры народѸвъ, Ѹткидае замыслы людскїи и Ѹткидае замѣры князѣвъ.

11. Но замѣръ Господнїи перебувае во вѣки, мысли сѣрѣца его Ѹтъ роду въ рѸдѣ.

12. Щасливый нарѸдѣ, котрому Господь есть БогомѸ его, люди, котрыхъ выбравъ въ наслѣдство собѣ.

13. Зѣ неба споглянувъ Господь, видѣвъ всѣхъ сынѸвъ людскїихъ.

<sup>2)</sup> Голосно и весело. <sup>3)</sup> СправедливѸсть. <sup>4)</sup> ПѸдземнїи воды въ шѣртепахъ землѣ. <sup>5)</sup> Всѣ рѣчи.



дї. Ѡ готовагѡ жнлїца скоегѡ  
призрѣ на кєл живѡщїа на земаї.

еї. Создѡбый на єдїнѣ сердца  
їхъ, раздѣлѡвалї на кєл дѣла їхъ.

єї. Не спастѣтєа царь многѡю  
силою, ѡ исполнїе не спастѣтєа мнѡ-  
жесткомѡ крѣпости своєа.

зї. Лѡжь конь ко спастѣтєа, ко  
множесткѣ же силы своєа не спа-  
стѣтєа.

її. Сѣ Ѡчи Гдїи на вошщїаєа  
єгѡ, оупѡбѡщїа на мїлѡсть єгѡ:

дї. Избавити ѡ смѣрти дѡшы  
їхъ, ѡ препитати ѡ кє глѡдѡ.

к. Дѡшѡ же нѡша чѡетѡ Гдѡ,  
їакѡ помѡщнїкѡ ѡ защїтїтель нѡшѡ  
єсть :

ка. Ыкѡ ѡ нѣмѡ козвєєлїтєа  
сѣраце нѡше, ѡ ко їма стѡє єгѡ  
оупѡбѡщїа.

кб. Бѡдїи Гдїи мїлѣ твоѡ на  
нѡсѡ, їакѡже оупѡбѡщїа на тѡ.

14. Зѣ приготованѡго своѡго  
мешканя поглянувѣ на все,  
щѡ живе на землѣ.

15. Котрый утворивѣ кож-  
де окремо сердце ихѣ, котрый  
розумѣе все справы ихѣ.

16. Не буває выбавленный  
царь численнымѣ войскомѣ, а  
сильный не буде выбавленный  
великою силою.

17. Конь омилїна надѣя  
до выбавленя<sup>6)</sup>, а великою  
силою своєю не буде выбав-  
ленный.

18. Ото очи Господнїи надѣ-  
бѡячимїа сѡ єго, и надѣ тымїа,  
щѡ надѣютѣ сѡ на єго мїло-  
сердїє.

19. Щѡбы выбавити ѡтѣ  
смѣрти души ихѣ, и живити  
ихѣ вѣ часѣ голоду.

20. А душа нѡша вычѣ-  
кує Господа. бо ѡнѣ єсть нѡ-  
шимѣ помѡщнїкомѣ и хоронї-  
телемѣ.

21. Бо вѣ нѣмѣ розвесє-  
литѣ сѡ сердце нѡше, и мѡ  
надѣялї сѡ на їмя єго свѡте.

22. Нехай буде мїлосер-  
дїє твоє Господи надѣ нами,  
такѣ якѣ мѡ на тебе надѣялї  
сѡ.

### П с а л о м ѡ 33<sup>7)</sup>.

а. Псаломъ Давїдѡ, вєнегда  
їзмѣнїи лицѣ своѣ предѣ | 1. Псаломъ Давїду,  
коли ѡтмѣнївѣ тварѣ

<sup>6)</sup> Не выбавитъ конь царя ѡтѣ врага. <sup>7)</sup> Постановляе всегда  
прославляти Господа (2—3); озыває побѡжныхѣ, щѡбы сѣ нїмї спѡбѡ-  
но славлїи Господа, и до єго всегда удавалї сѡ (4—7); упоминає до  
бѡязнї Господнїє, котра єсть необходима до осѡгнєнѡ помѡчї Божїє.  
Накѡнєцѣ учїтѣ, вѣ чѡмѣ лежїтѣ бѡязнѣ Божїє и якї приносїтѣ корї-  
стї (8—23).

ѲѲІМЕЛЕХОМЪ, Ѳ ѲПѲСТІ ЕГО, Ѳ ѲНДЕ:

К. БѲГОСЛОВІЮ ГДА НА ВСАКОЕ КРЕПА, КѲНѲ ХВАЛА ЕГѲ ВЪ ОУТЕБѲХЪ МОИХЪ:

Г. Ѳ ГДѲ ПОХВАНИТСА ДУША МОЯ: ДА ОУСЛАШАТЪ КРѲТЦЫ, Ѳ КОЗВЕСААТСА.

Д. ВОЗВЕЛИЧИТЕ ГДА СЪ МНОКЪ, Ѳ ВОЗВЕСѲМЪ ИМА ЕГѲ ККѲПѲ.

Е. ВЪЗЫСКАЮХЪ ГДА, Ѳ ОУСЛАША МА, Ѳ Ѳ ВСѲХЪ СКОРБѲИ МОИХЪ ѲЗВАКИ МА.

З. ПриступѲйте къ немѲ Ѳ просвѲтителю, Ѳ лица баша не постыдѲтса.

З. Сей нищій козвѲ, Ѳ ГДѲ оуслѲша Ѳ, Ѳ Ѳ ВСѲХЪ СКОРБѲИ ЕГѲ СПАСѲ Ѳ.

И. ѲполчѲтса аггѲхъ ГДѲНЪ Ѳкретъ воѲщнѲса ЕГѲ, Ѳ ѲЗВАКИТЪ ѲХЪ.

Д. ВѲСѲИТЕ Ѳ БѲДИТЕ, ѲКЪ БѲГЪ ГДѲ, БѲЖЕНЪ МѲЖЪ, ѲЖЕ ОУПОБАЕТЪ НАНЪ.

Г. БѲЙТЕСА ГДА КѲН СТИНЪ ЕГѲ: ѲКЪ НѲСТЬ ЛИШЕНІА ВОѲЩЫМЪСА ЕГѲ.

Д. БогатѲи ѲбнищѲша Ѳ кзалѲша: кзыскаѲщнѲ же ГДА не лишѲтса ксѲкагѲ бѲга.

свою передъ Авимелехомъ, и онъ опустил въ его, и одойшовъ.

2. Благословлю Господа каждого часу, всегда хвала его въ моихъ устахъ.

3. Въ Господѣ буде хвалити ся душа моя; най чувотъ смири и най веселять ся.

4. Величайте Господа со мною и вывѲшаймо имя его разомъ.

5. Я шукавъ Господа, и выслулавъ мене, и отъ всеи журбы мѡви выбавивъ мене.

6. ПриступѲтъ до него и просвѲтѲтъ сѲ<sup>8)</sup>, и лица вашѲ не завстыдаютъ ся.

7. Сей<sup>9)</sup> бѲдный кликавъ, и Господѣ выслулавъ его, и отъ всеи журбы выбавивъ его.

8. Ангелъ ГосподнѲи окружитъ тыхъ, що боять ся его, и выбавитъ ихъ.

9. Спробуйте и побачите, якъ добрый Господѣ; щасливый чоловѲкъ, котрый надѲеся на него.

10. БѲйте ся Бога всѲ святѲи его, бо нема недостатку тымъ, що боять ся его.

11. БогатѲи збѲдѲли и зголодѲли, а тѲ, що шукаютъ Господа, не будутъ позбавленѲи никакого добре.

<sup>8)</sup> Будьте щасливи. <sup>9)</sup> Я.

Ѣ. Приидѣте чѣда, поглядѣайте мене, страхъ ГДню наѣчѣ басъ.

Г. Кто ѣсть челоѣкъ хотѣи жибѣтъ, любѣи дни бѣдѣти блѣги?

Д. Оудержи ѣзыкк твоѣи ѡ зло, и оустниѣ твоѣи ѣже не глаголати лѣти.

Е. Оуклонѣла ѡ зло, и сотвори блѣго: кзыциѣ мира, и поженѣи ѣ.

З. Очи ГДни на праведныа, и оуши егѡ къ молитѣб ѣхъ:

З. Лице же ГДне на творѣцыа зла, ѣже потребѣти ѡ землѣ пѣмать ѣхъ.

И. Воззѣаша праведни, и ГДѣ оуглѣша ѣхъ, и ѡ кѣбѣхъ скорѣѣи ѣхъ ѣзѣаки ѣхъ.

Д. Близъ ГДѣ сокрушенныа сердцама, и смиренныа дуома спѣтъ.

К. Многи скѡрви праведныа, и ѡ кѣбѣхъ ѣхъ ѣзѣакиѣ ѣ ГДѣ.

Ка. Хранѣтъ ГДѣ кѣа кѡсти ѣхъ, ни едина ѡ нихъ сокрушитѣа.

Кк. Смертъ грѣшникѡв люта, и ненавидѣщи праведнаго прегрѣшатѣа.

Кг. ѣзѣакиѣ ГДѣ души равъскѡиѣхъ, и не прегрѣшатѣа кѣи оубѡлаѡщиѣ на него.

12. Приидѣтъ дѣти, послушайте мене, я научу васъ бѡязни Господней.

13. Котрый ѣсть чолоѣкъ, що хоче жита и радѣ видѣти дни щасливѣи?

14. Повздержуй языкъ твоѣи ѡтъ злого, и уста твоѣа, щобы не говорили облуды.

15. Уникай злого, а твори добре, шукай мира и старайся о него.

16. Очи Господни надѣ праведныа, и уши' его на ихъ молитву.

17. А лице<sup>10)</sup> Господне противъ тыхъ, що творятъ злое, щобы зничити зѣ землѣ пѣмать о нихъ.

18. Кликали праведни, и Господъ выслушавъ ихъ и ѡтъ всеи ихъ журбы выбавивъ ихъ.

19. Близъко Господъ тыхъ, що сокрушенѣи сердцемъ, и покѡрныхъ дуомамъ онѣ спасе.

20. Многи журбы праведнымъ, и ѡтъ всѣхъ тыхъ выбавитъ ихъ Господъ.

21. Хоронитъ Господъ всѣ кости ихъ, и аѣа одна зѣ нихъ не скрушитъ ся.

22. Смертъ грѣшникѡв люта, и ненавидѣчи праведнаго згрѣшатъ.

23. Выбавитъ Господъ души слугъ своихъ и не згрѣшатъ<sup>11)</sup> всѣ, що надѣютъ ся на него.

Слава:

<sup>10)</sup> Глѣвъ. <sup>11)</sup> Не загибнуть.

Псаломъ 34<sup>12)</sup>.

Псаломъ Давидъ.

а. Свѣдѣнїи Гдѣи ѡбидѣшася мѣ:  
поборѣи верюшася мѣ.

б. Прїимїи срѣжїе и щитѣ, и  
костанїи къ помѡщїи моею.

в. Изсѣдїи мѣчь, и заключїи  
сопротивлѣнїе гонящихъ мѣ: сїи души  
моїи: спасенїе твоѣ ѣсмь азъ.

г. Да постыдѣтея и неграмат-  
та ииудїи души моею: да воз-  
вратѣтея блѣдѣти, и постыдѣтея  
мыслещїи лице зло.

д. Да вѣдѣтея яко прѣдъ  
лицемъ вѣтра, и азъ Гдѣи ѡ-  
скорбѣла ихъ.

е. Да вѣдѣтея путь ихъ темнѡ  
и ползокъ, и азъ Гдѣи погонѣла  
ихъ.

ж. Яко темнѡ скрѣшиа лице  
пагубѣи сѣти скорѣи: кѣде поносїша  
души моеїи.

з. Да прїидетъ емѡ сѣть,  
юже не кѣсть, и локїетка, юже скрѣ,  
да ѡвѣнїметъ и, и къ сѣти да блѣ-  
детъ къ нѡ.

Псаломъ Давиду.

1. Осуди Господи тыхъ,  
що мене кривдѣть, побори  
наступающихъ на мене.

2. Возьми оружіе и щитъ,  
и повстанъ на помѡчь мою.

3. Вытягни мѣчь, и за-  
слони мене ѡтъ тыхъ, що  
мене переслѣдуютъ; скажи  
душѣ моеїи: твоимъ спасенемъ  
бсмь я.

4. Най завстыдаютъ ся и  
засоромлѣтъ ся тѣ, що шука-  
ютъ мои души, най звер-  
нутъ ся назадъ и завстыдѣтъ  
ся, що замыслили на мене  
зло.

5. Най будутъ яко порохъ  
передъ вѣтромъ; а Ангелъ  
Господнїи най ихъ переслѣ-  
дуе.

6. Най буде дорога ихъ  
темною и ховзкою, и Ангелъ  
Господнїи най гонитъ ихъ.

7. Бо безъ причины на-  
ставляли скрѣто на мене по-  
гибель сѣти свои, неслушно  
ругали ся зъ души моеїи.

8. Нехай попаде въ сѣть,  
о котрой не знае, и заставка,  
котру скрѣвъ, най его уло-  
вить, и въ сѣть нехай впаде,  
въ ту саму.

<sup>12)</sup> Просить Бога, чтобы справы его боронилъ и осудилъ ю спра-  
ведливо (1--9); описуе свои кривды и журбы, якими отплачуютъ ся ему  
невидчїики за его прїиклонѡсть (11--17); просить Господа, чтобы ука-  
равъ тыхъ облудниковъ, котры тѣшатъ ся зъ его нещастїа (19--27).

д. Дѣша же моѧ козрѣдѣтса  
ѡ Гдѣ, козкесалѣтса ѡ спасѣнїи  
ѣгѡ.

г. Всѧ кѡсти моѧ рѣкѡтх: Гдѣ  
Гдѣ, ктѡ подобенн тѣбѣ? Извакалай  
нища ѡзх рѣкн крѣпашнх ѣгѡ, и  
нища и оубѡга ѡ расхнцїающнх  
ѣгѡ.

д. Костѧкше на мѧ скндѣтсае  
непрѣбеднїи, ѡже не бѣдахх, копро-  
шѧхѡ мѧ.

е. Коздѣша мнѣ лѣкѧка козх  
благѧа, и безчѣдїе дѣшїи моїи.

в. Озх же, енегда снїи стѡ-  
жѧхѡ мнѣ, ѡблачѧхса кх крѣтнще,  
и смнрѧхх постѡмѣ дѣшѡ моїю, и  
люлїтса моѧ кх нѣдро моѣ коз-  
кратїтса.

г. Оїкх блїжнїемѡ, оїкх братѡ  
нашемѡ такѡ оубѡждахх: оїкх пла-  
ча и сѣтѡа, такѡ смнрѧхса.

д. И на мѧ козкесалїншса и  
соврѣашага: соврѣашага на мѧ рѧны,  
и не познѧхх: раздѣлїшсага, и не  
оумнлїшсага.

9. А душа моя най роз-  
радуе ся въ Господѣ, най ве-  
селитъ ся спасенїемъ ѡтъ него.

10. Всѣ кости мои ска-  
жутъ: Господи, Господи, кто  
подобный тебѣ? ты, що вы-  
бавляешь бѣднѣго зъ рукъ  
сильнѣйшихъ ѡнѣ него, и бѣд-  
ного и убогого ѡтъ рабѡвни-  
ковѣ его.

11. Повстали противъ мене  
свѣдкїи несправедлївїи та пы-  
тали мене о то, чога я не  
знавъ<sup>13)</sup>.

12. Ѳтдали менѣ зле за  
добре, и осирѡтѣли душу  
мою<sup>14)</sup>.

13. Но я, коли они менѣ  
докучали, одѧгавъ ся въ во-  
лосяницю<sup>15)</sup>, и коривъ по-  
стомъ душу мою, и молитва  
моѧ нахилила ся до грудей  
моихъ<sup>16)</sup>.

14. Якъ ближнѣму, якъ  
братови нашому, такъ я до-  
гаджахъ, якъ той, що плаче  
и сумуе, такъ я похилихъ  
ся<sup>17)</sup>.

15. А они тѣшилїи ся про-  
тивъ мене<sup>18)</sup> и зѡбрали ся;  
зѡбрали ся противъ мене (за-  
дающї менѣ) рѧны, а я не  
згавъ; роздѣлили ся и не  
опамятали ся<sup>19)</sup>.

<sup>13)</sup> Не читаемъ нигде, шобы Давидъ стававъ въ судѣ. Говоритъ ѡнѣ то о особѣ Мессїи, противъ котрого ставали лживїи свѣдкїи, и закидали ему то, чога ѡнѣ не знавъ, або перекручовали его слова, (Мат. 22. 21. Мар. 12, 17. Лук. 23. 2. Иоан. 19. 12.)<sup>14)</sup> Позбавили мене всякої потѣхи, прїязни людсеїи.<sup>15)</sup> Покутна одѣжь.<sup>16)</sup> Я молячи ся нахилихъ голову мою до грудей, т. е. я моливъ ся съ великою увагою и щиростїю.<sup>17)</sup> Коли имѣ що злого приключило ся.<sup>18)</sup> Зъ мого нещастя.<sup>19)</sup> Роздѣлили ся на рѡжнїи гадки, якъ бы менѣ шводити, а хотъ замѣри ихъ не удавали ся, они ѡтъ нихъ не ѡтсупили.

Ѣі. Нѣкѣиша мѧ, подражнѣиша мѧ подражнѣнѣмъ, поскрежеташа на мѧ зѣвъ скоиши.

Ѣі. Гдѣи когда оузриши? оустрой дѣшѣ мою ѡ злодѣйства ѣхъ, ѡ лѣзъ единороднѣю мою.

Ѣі. Испокѣмса тебеъ къ цркви мнозѣ, къ людемъ тѣмъ, къ коубаю тѣмъ.

Ѣі. Да не козрѣдѣютса ѡ мнѣ враждѣющѣи мнѣ неправеднѣмъ, ненавѣдѣющѣи мѧ тѣмъ, ѣ помизѣющѣи очѣи мѧ.

Ѣі. Нѣкъ мнѣ оубѣ мѣрнага глаголахѣ, ѣ на гнѣбъ лѣсти помышляхѣ.

Ѣі. Разшириша на мѧ оустѣ скои, рѣша: вѣлогоже вѣлогоже, кѣдѣша очѣи нашѣи.

Ѣі. Видѣлахъ еси Гдѣи, да не премолчиши: Гдѣи не ѡтѣпи ѡ менѣ.

Ѣі. Востани Гдѣи, ѣ конии сѣдѣ мои, Бже мой, ѣ Гдѣи мой, на прѣю мою.

Ѣі. Сѣди мнѣ Гдѣи по правдѣ твоѣи, Гдѣи Бже мой, ѣ да не козрѣдѣютса ѡ мнѣ.

Ѣі. Да не рекѣтъ къ сердцѣхъ скоихъ: вѣлогоже вѣлогоже дѣшѣ нашѣи, ниже да рекѣтъ: пожрѣомса егѣ.

16. Докучали менѣ, дражнили мене поругою, скреготали на мене зубами своими.

17. Господи, коли споглянешъ? Отведи душу мою ѡтъ нападѣвъ ихъ, ѡтъ лѣзѣвъ мою одиноку.

18. Я буду визнавати тебе въ црквѣ великѣи<sup>20</sup>), межѣ многочисленнымъ народомъ буду тебе прославляти.

19. Щобы не радовали ся зѣ мене тѣ, що несправедливо ворогуютъ на мене, що безъ причины мене ненавидятъ и моргаютъ очами.

20. Бо съ мною вправдѣ мирно говорили; а въ гнѣбѣ мыслили о зрадѣ.

21. Розширили противъ мене свои уста и казали: добре, добре; видѣли очи нашѣи.

22. Ты видѣвъ се Господи, не мовчи; Господи не ѡтступай ѡтъ мене.

23. Встанъ Господи, и зважай на мѣи судъ<sup>21</sup>), Боже мѣи, и Господи мѣи, на справу мою.

24. Суди мене Господи по справедливости твоѣи, Господи Боже мѣи, и щобы не радовали ся они зѣ мене.

25. Щобы не сказали въ сердцю своѣмъ: добре, добре душѣ нашѣи, та щобы не сказали: пожерлисьмо егѣ.

<sup>20</sup>) Въ великѣмъ згромадженю. <sup>21</sup>) На мою справу.

кз. Да постыда́тца ѿ посрама́т-  
ца вкѡпѣ радѡущи́тца злѡмъ мо-  
ѿмъ: да ѡблекѡтца къ стѣдѡмъ ѿ  
сра́мъ блерѣчу́щии на мѡ.

кз. Да козра́дѡтца ѿ козвее-  
ла́тца хотѡщи́и пра́вды моеѡ: ѿ да  
рекѡтѡ кънѡ: да возбелѡчитца Гдѡ,  
хотѡщи́и міра рабѡ егѡ.

кн. ѿ ꙗзы́къ мой пошчи́тца  
пра́вдѣ твоѡй, кѡе́ де́нь хвалѣ́  
твоѡй.

26. Най завстыдають ся  
и засоромлят ся разомъ тѣ,  
що тѣшатъ ся зъ мого неща-  
стѣ; най окрываютъ ся встыдомъ  
и соромомъ тѣ, що выговорю-  
ють противъ мене.

27. Най радуютъ ся и ве-  
селятъ ся тѣ, що бажаютъ  
моя справедливости, и най  
всегда говорятъ: нехай буде  
прославленный Господь, що ба-  
жаютъ мира слузѣ его.

28. И мой языкъ буде  
вправляти ся въ справедливо-  
сти твоѡй, всякій день въ хвалѣ  
твоѡй.

П с а л о м х 35 22).

а. ѿ конѣцѡ строкѡ  
Гдѡню Дкаѡ.

к. Глаголетъ превеззакѡнный  
согрѣшати къ себѣ: неѣтъ стѣха  
нѣма предѡ сѡчима егѡ.

г. ꙗкѡ оулетѡ предѡ нимъ  
ѡверѣтѡ беззакѡнѡе своѡ, ѿ козне-  
накѡдѣтѡ.

д. Гдѡ оуѣтѡ егѡ беззакѡнѡе  
ѿ лѣтъ: не коухѡтѣ развѣтѡи ѣже  
оублажитѡ.

е. Беззакѡнѡе псмыслѡ на ложѡ  
скоѡмъ: предѡтѡ кѡакомѡ пѣтѡи не-  
благѡ, ѡ злѡбѣ же не негодѡѡ.

1. На конецъ, слузѣ  
Господнемъ Давиду.

2. Говоритъ великій грѣш-  
никъ до себе, що можна грѣш-  
ити; нема боязни Божоѡ  
передъ очами его.

3. Во онъ облудно посту-  
павъ передъ нимъ, чтобы не  
найшла ся незаконность его,  
дабы онъ зненавидѣвъ<sup>23</sup>).

4. Слова устъ его неза-  
конность и облуда; не хотѣвъ  
онъ разумѣти, чтобы добре  
творити.

5. О незаконности мысливъ  
онъ на постелѣ своѡй; ставъ  
передъ всякою дорогою недо-  
брою, и злѡбы не мавъ въ не-  
нависти.

<sup>23</sup>) Оповѣдае о злѡбѣ чѡловѣка (1—5); злѡбу ту оказуе грѣшникъ  
въ взглядѡмъ Господа безконечно добраго (6—10). Проситъ о помѡчѣ и  
ошѣнку для добрыхъ, а о кару для злыхъ. <sup>23</sup>, Въ Евр: Во онъ самъ  
схлѣбляе собѣ въ своихъ очахъ, (не признаючися до грѣха) чтобы не  
найти свои вѡны и не зненавидѣти онъ.

ѡ. Гдѣ на небесѣхъ мѣтъ твоѡхъ,  
и истина твоѡхъ до облаковъ:

ѣ. Прѡбада твоѡхъ ѡ горахъ  
Бѣжѡхъ, судьбы твоѡхъ бездна многа:  
человѣки и скоты спасѣши Гдѣ.

ѥ. Ѣхъ оумножилъ еси милость  
твою Бже: сынове же челоуѣчестнѣ  
вз кроуѣхъ криахъ твою надѣлатисѣ  
ѡмѣтхъ.

ѧ. Оупіотѣа ѡ тѣна домихъ тво-  
ихъ, и потокомъ сладости твоѡхъ  
напоиши ѡ.

Ѩ. Ѣхъ оу тебе источникъ жи-  
вотѣхъ, вх скѣтѣхъ твоѡхъ оузримъ  
скѣтхъ.

Ѣ. Провѣки милость твою вѣ-  
дущимъ тѣхъ, и прѡбадѣхъ твою прѡ-  
вымъ сѣрдцемъ..

Ѥ. Да не прїидетъ лихѣ нога  
гордыни, и рѡка грѣшница да не  
подѣжитъ мене.

Ѧ. Тамъ падѡша вси дѣлающїи  
беззаконїе: ѡзриновеи быша, и не  
возмоуѡтхъ стѣти.

6. Господи на небѣхъ мило-  
сердіе твоѡе и правда твоѡя ажѣ  
до облаковъ.

7. Справедливѡсть твоѡя  
якѣ горы Божїи; суды твои  
пропасть велика; людей и скоты  
ты спасавшѣ Господи!

8. Якѣ умноживѣ ты ми-  
лосердіе твоѡе Боже; а сыны  
людскїи подѣ покровомъ крыль  
твоихъ будутъ мати надѣю.

9. Будутъ опоенїи зѣ бо-  
гацтва дому твоѡму, и зѣ по-  
тока роскоши твоѡи напоишѣ  
ихъ.

10. Бо у тебе жерело жи-  
зни, въ твоѣмъ свѣтлѣ побачи-  
мо свѣтло.

11. Розтягни милосердіе  
твоѡе надѣ тыми, що тебе зна-  
ють, и справедливѡсть твою  
надѣ тыми, що суть правого  
сѣрця.

12. Най не приходитъ до  
мене нога гордости<sup>24)</sup>, а рука  
грѣшного нехай не порушитъ  
мене.

13. Тамъ<sup>25)</sup> упали, що тво-  
рятъ незаконнѡсть; були вы-  
киненїи, и не змогутъ встати.

Слава:

П с а л о м ѡ 36 <sup>26)</sup>.

Псаломъ Дѣаѡ.

Псаломъ Давиду.

<sup>24)</sup> гордого чоловѣка. <sup>25)</sup> Въ гордости. <sup>26)</sup> Не належитъ завидо-  
вати, коли грѣшникамъ добре поводитъ ся, бо то естъ переминающимъ  
(1—22); Провидѣне Господне чувае надѣ праведными, и то повинно  
бути для нихъ потѣхою въ журбѣ.



д. Не ревнѣй лѣкнѣющихъ имъ,  
ниже завѣди творѣщимъ безза-  
коніе.

е. За не ѣжко трава скорѣю иэ-  
сшѣтъ, и ѣжко зѣле злака скорѣю  
шпадетъ.

г. Оупокѣй на Гда, и твори  
благостѣнно: и насади зѣмлю, и оу-  
пасѣши ея къ богатствѣ ея.

д. Насладѣла Гдѣки, и дастъ  
тебѣ прошеніа сѣрдца твоего.

е. Открыи ко Гдѣ пѣтъ твои,  
и оупокѣй на него: и той сотко-  
ритъ:

з. И ижедетъ ѣжко скѣтъ пра-  
дѣ твою, и сдѣвѣ твою ѣжко по-  
ладне.

з. Покини ея Гдѣки, и оумоли  
его: не ревнѣй спѣвающимъ къ пѣти  
своимъ, человекѣ творѣщимъ зако-  
нопрестѣплѣніе.

и. Престѣни ш гнѣва, и ѡста-  
ви ѣрогъ: не ревнѣй, же лѣка-  
нокати:

д. За не лѣкнѣющихъ потребѣт-  
ла: терпѣши же Гда, ти наса-  
датъ зѣмлю.

г. И еще мѣло, и не вѣдетъ  
грѣшника: и взычиши мѣсто его,  
и не ѡвѣратиши.

1. Не раздражайся на  
злобного, а нѣ не завидуй тѣмъ,  
що творять незаконность.

2. Бо какъ трава они скоро  
увянутъ, и какъ листе зѣли  
они скоро отпадутъ.

3. Надѣйся на Господа  
и твори добре; и замешкуй  
землю, а будешь живити ся  
богатствомъ ея.

4. Будь милымъ Госпо-  
деви, и дастъ тебѣ просьбы  
сердца твоего.

5. Открыи Господеви до-  
рогу твою<sup>27)</sup>, и надѣйся на  
него, а онъ выполнитъ.

6. И выведе какъ свѣтло  
справедливость твою, и судъ  
твой какъ полудне<sup>28)</sup>.

7. Будь послушный Гос-  
подеви и моли ся до него; не  
раздражайся на того, ко-  
трому добре поводити ся на  
дорозѣ его, на чоловѣка, ко-  
трый перестѣпѣ законъ.

8. Перестанъ гнѣвати ся,  
и покинь розъярене; не раз-  
дражайся до того, щобысь  
мавъ эле творити.

9. Бо ты, що эле творять,  
будутъ выкорѣненъ; а ты, що  
надѣють ся на Господа, на-  
слѣдятъ зѣмлю.

10. И еще мало, а не буде  
грѣшника; и будешь шукати  
мѣстца по нѣмъ и не най-  
дешъ.

<sup>27)</sup> Свое бажане. <sup>28)</sup> Буде твоя невинность явна не какъ въ ночи,  
но какъ въ полудне.

Ѧ. Крѡтции же насаждають зѣ-  
млю, и насаждаются ѡ множествѣ  
міра.

Б. Назирають грѣшный пра-  
веднаго, и поскребають на ны зѣны  
скѡими:

Г. Гдѣ же погмѣтса смѣ, за-  
не прозирають, ѡкв прїидеть дѣнь  
его.

Д. Мечъ извакоша грѣшницы,  
напрагоша лѣкы скѡи, низложити  
оубѡга и нища, заклаати правьма  
сердцемъ:

Е. Мечъ ихъ да кнїдетъ къ  
сердцѣ ихъ, и лѣцы ихъ да со-  
крѣшатса.

Б. Лѣчше малое праведникѡ,  
паче богатства грѣшныхъ многа:

З. Занѣ мѣшцы грѣшныхъ со-  
крѣшатса, оутверждаются же правед-  
ныа Гдѣ

И. Вѣсть Гдѣ пѣтї непороч-  
ныхъ: и достоанїе ихъ къ кѣкы  
вѣдетъ.

Д. Не постыдѣтса бо крѣма  
лютов, и къ днѣхъ глѣда насытат-  
са: ѡкв грѣшницы погнѣвѡтъ:

К. Врази же Гдѣни, кѡпнш про-  
славитса ѡмъ и вознегнѣса, иче-  
зѡюще ѡкв дѣмъ ичезѡша.

11. Смирный же наследовать  
землю, и будутъ насолоджу-  
вати ся великимъ миромъ.

12. Буде подглядати грѣш-  
ный праведнаго, и буде скре-  
готати на него своими зубами.

13. Но Господь высмѣе  
его, бо днь предвиджуе, що  
прїиде днь его<sup>29)</sup>.

14. Мечъ добули грѣш-  
ники, натягнули лукъ свѡй,  
щобы поваляти убогаго и бѣд-  
наго, щобы заколоти тыхъ,  
що суть правого сердца.

15. Мечъ ихъ най вѡйде  
въ сердца ихъ, и луки ихъ най  
поломятъ ся.

16. Лучше есть мало для  
праведника, нѣжь великї бо-  
гачства грѣшныхъ.

17. Бо рамена грѣшныхъ  
будутъ поломанї, а правед-  
ныхъ Господь крѣпитъ.

18. Знае Господь дороги  
непорочныхъ, и наследство  
ихъ буде на вѣки.

19. Они не завстыдають  
ся въ часѣ лютѡмъ, и въ  
днѣхъ голоду будутъ насы-  
ченї; бо грѣшники загинуть.

20. Вороги Господнї, скоро  
только будутъ прославленї и  
вывышенї заразомъ, будутъ  
никли и якъ дымъ зникнуть.

<sup>29)</sup> Кара.

Кд. Заѣмлетъ грѣшныи, и не возвратитъ, праведный же цѣдритъ и даѣтъ.

Кв. Пшкв влѣгословѣщїи егѡ наслѣдѡтъ зѣмлю, кавидїи же егѡ потребѡтъся.

Кг. ѿ Гдѡ стѡпнѣ челоѡвѣкѡ исправляються, и пѡти егѡ кохѡбѣтъся зѣлѡ.

Кд. ѿгдѡ падѣтъ, не развѣтѣтъ, пшкв Гдѡ подкрѣпѡлетъ рѡкѡ егѡ.

Ке. Юнѣишии вѣхѡ, иѡво согтарѣхѡ, и не кидѣхѡ праведника ѡстаѡлена, ниже сѣмене егѡ просѡща хлѣѡѡ.

Кз. Всѣъ дѣнь мѡлаѡдетъ, и взаимѡ даѣтъ праведный, и сѣмѡ егѡ къ благословѣнїе вѡдѣтъ.

Кѡ. Ѳукаѡнїса ѡ вѡдѡ, и сотвори вѡлѡго, и ксѡлїса къ кѣѡкѡ кѣѡка.

Ки. Пшкв Гдѡ любитъ сѡдѡ, и не ѡстаѡбитъ преподѡбныхѡ скопѡхѡ, ко кѣѡкѡ сохрѡнатъся: беззакѡнницы же иѡзженѡтъся, и сѣмѡ нечестїѡныхѡ потребѡтъся.

Кл. Праведниѡи же наслѣдѡтъ зѣмлю, и ксѡлѡтъся къ кѣѡкѡ кѣѡка на нѣѡ.

21. Буде пожичати грѣшникъ и не зверне, а праведный змылуе ся и дастъ<sup>80</sup>).

22. Во благословлячїи егѡ наслѣдятъ землю; а проклинаячїи егѡ будутъ выгубленїи.

23. Господь простѡе кроки чолоѡвѡка, и поступки егѡ подобають ся ему дѡже.

24. Коли упаде не розѡбѡеся, бо Господь подкрѣпѡлетъ руку егѡ.

25. Я бувъ младшимъ, бѡмъ вѡже постарѣѡѡ ся, и не видѣѡѡ опущеного праведника, анѣ потомкѡѡѡ егѡ, котрїи просїли бы хлѣѡѡ.

26. Цѣлѡѡ дѣнь дав мѡлѡстыню, и пожичаѡ праведный, и потомство егѡ буде въ благословеньствѣѡ.

27. Ѳтступи ѡтъ злѡго и твори добре, и мешкаѡ<sup>81</sup>) вѡѡѡкѡи вѣчнїѡ.

28. Бо Господь любитъ судъ<sup>82</sup>) и не опуститъ святыхѡ своихѡ; на вѡѡѡкѡи будутъ захованїи; беззакѡнниѡи же будутъ выгнанїи, и потомство безбожныхѡ выгубитъ ся.

29. А праведниѡи наслѣдятъ землю и будутъ мешкѡѡѡ на нѣѡи вѡѡѡкѡи вѣчнїѡ.

<sup>80</sup> Грѣшникъ хоть буде такъ богатымъ зѡ початку, шо буде бѣднымъ пожичати, попаде въ нужду, и буде пожичати, но не буде мѡгъ звернути передъ смертїю, а праведный змылуе ся надъ бѣднымъ и дастъ ему, и не абѡдѡѡѡ. <sup>81</sup>) Будещѡ бесѡпѣчнымъ. <sup>82</sup>) Справедливѡсть.

ѧ. Оустѧ праведнаго начѧтъ премудрости и языкъ его козглетъ сѧдѧ.

ѧа. Законъ Бѧа къ сѧрдцѧ его, и не запндѧ ствпны его.

ѧб. Смотровѧ грѣшный праведнаго, и ищетъ еже оумертѧити его :

ѧв. Гдѧ же не оставитъ его къ рѧкъ его, ниже оставитъ его, егда сѧдитъ емѧ.

ѧд. Потерпи Гдѧ, и сохрани пѧтъ его, и кознесѧтъ тѧ еже наслѧдити зѧмяю: внигда потребѧтиѧ грѣшникомъ, оузриши.

ѧе. Видѣхъ нечестиваго прекосѧщаѧ, и блѧщаѧ, ѧкъ кедръ ливанскѧ:

ѧз. И мѧмѧ идоухъ, и сѧ не вѧ, и зыскахъ его, и не оберѧтеѧ мѧсто его.

ѧз. Храни незлобие, и внигда прѧкотоѧ, ѧкъ есть оставнокъ челоѧкъ мироѧ.

ѧи. Беззаконницы же потребѧтеѧ еѧнѧ: оставнцы же нечестивыхъ потребѧтеѧ.

ѧд. Спасѧне же праведныхъ ѧ Гдѧ, и защититель ѧхъ есть ко вреѧа скорѧи:

30. Уста праведного будутъ вправляти ся въ мудрости, и языкъ его буде говорить судъ<sup>33</sup>).

31. Законъ Бога его въсерцю его, и не захитаютъ ся кроки его.

32. Выглядаѧ грѣшникъ праведного и стараетъ ся умертвить его<sup>34</sup>).

33. Но Господь не оставитъ его въ рукахъ его, анѣ не осудитъ его, коли буде его судити.

34. Выжидай Господа и: стережи дорогъ его, а вывснй тебе, щобы ты наслѣдивъ землю; а коли грѣшники погинуть, ты побачишь.

35. Я видѣвъ безбожнаго, що выносивъ ся надъ другихъ и вывснвавъ себе мовбы кедрѧ Ливанскѧ.

36. И переходивъ я, и отоне було его; и я шукавъ его, и не нашло ся мѣсто по нѣмъ.

37. Хорони невинность, и гляди за правотою, бо позостаѧ слѣдъ за чоловѧкомъ мирнымъ.

38. Беззаконники же будутъ выгубленѧ и слѣдъ безбожниковъ загине.

39. А спасѧне праведныхъ отъ Господа, и онъ есть ихъ хоронителемъ въ часѣ журѧи.

<sup>33</sup>) О справедливости, о законѣ Божѣмъ: <sup>34</sup>) не збочитъ зъ правои дороги.

м. И поможетъ имъ Гдѣ и  
избавитъ ихъ, и изметъ ихъ ш  
грѣшникъ, и спасетъ ихъ, ꙗкѣ оу-  
повѣаша на него.

40. И поможе имъ Гос-  
подь, и выбавитъ ихъ, и возъ-  
ме ихъ отъ грѣшниковъ и  
спасе ихъ, бо они надѣяли се  
на него. Слава:

## КАНО́МА 6.

П с а л о м ъ 37<sup>1)</sup>.

а. Псаломъ Давидъ, къ во-  
споминанію ѿ субботѣ.

б. Гдѣ да не ꙗростію твою  
убличиши мене, ниже гнѣвомъ тво-  
имъ накажеша мене:

в. Ꙗкѣ стрѣлы твоѣ оунзобаша  
къ мнѣ, и оутвердиша єгѣ на мнѣ  
рѣкѣ твою:

г. Нѣсть исцѣленіа къ плоти  
моей ш лица гнѣва твогѣ, нѣсть  
мира къ костѣхъ моихъ ш лица  
грѣхъ моихъ.

д. Ꙗкѣ вѣзакѣнѣла моѣ пре-  
жыдѣша глакѣ моѣ, ꙗкѣ время  
тажкоє ѡтаготѣша на мнѣ.

е. Возгнѣдѣша и согнѣша рѣ-  
ны моѣ ш лица бездѣла моихъ:

ж. Пострадахъ и слабокѣла до  
жонца, всѣ дѣнь сѣтѣла хождахъ.

1. Псаломъ Давиду,  
вспоминаніе ѿ субботѣ.

2. Господи не въ розъ-  
ярѣню картай мене, анѣ гнѣ-  
вомъ твоимъ не карай мене.

3. Во стрѣлы твои угрыз-  
ли во мнѣ, и ты скрѣпивъ  
надо мною руку твою.

4. Нема лѣку для тѣла  
мого отъ гнѣву твоего; нема  
мира въ костяхъ моихъ отъ  
грѣхѣвъ моихъ.

5. Бо незаконности мои  
перевысмили голову мою, мов-  
бы великій тягаръ затяжѣли  
на мнѣ.

6. Зѣпсули ся и зѣгнули  
струны мои отъ глупоты мои.

7. Я ставъ ся нужденнымъ  
и скорчивъ ся цѣлкомъ, цѣ-  
лый дѣнь ходивъ я засумова-  
ный.

<sup>1)</sup> Описуе тяжкость своей журбы, котру уважає яко кару за грѣ-  
хи (2—13); представляє свою терпеливость (14—19); проситъ, чтобы Го-  
сподь не опускавъ его, но скоро прибывъ на его выбавлене.

и. **И**жк аадыа мсѣа напѣа-  
вншага порѣгантѣ, и нѣсть ищѣа-  
нїа къ пастѣи мѣи.

д. **С**лабѣиэхъ бѣхъ и смирихъ-  
га до зѣла: рыкахъ ѿ коздыханїа  
сѣрдца мѣего.

г. **Г**ди, предъ тобою къ жала-  
нїе мѣе, и коздыханїе мѣе ѿ тебѣ  
не оутѣса.

а. **С**ѣрдце мѣе сматѣа, ѿста-  
ви мѣа силѣа мѣа, и свѣтъ сѣчию  
мѣею, и тѣи нѣсть со мною.

к. **Д**рѣзи мѣи и искренїи мѣи  
прѣлиш мнѣ прибавишага и сташа:

г. **И** ближнїи мѣи ѿ далѣче  
менѣ сташа: и нѣждахъа ищѣции  
дѣшѣ мою, и ищѣции зааа мнѣ,  
гааболахъ сѣтнаа, и льстїеными  
вѣсь дѣнь подчѣхъа.

д. **И**зъ же ѣжк глѣхъ не слы-  
шахъ и ѣжк нѣмхъ не ѿверзѣаи  
оусть своихъ:

е. **И** бѣхъ ѣжк челоѣкъ не  
слышай, и не илїи къ оустѣхъ  
своихъ ѿвѣчїа.

в. **И**жк на тѣа Гди оупокахъ,  
тѣа оутѣшиши Гди Бже мѣи.

з. **И**жк рѣхъ, да не когда  
порадѣютнїса бразїи мѣи, и внегда  
подвїжатнїса ногамъ мѣимъ, на мѣа  
вслерѣчїа.

8. Во бедра мои напов-  
нили ся соромомъ, и нема  
здоровя въ тѣлѣ моимъ.

9. Я ставъ ся безсиль-  
ный и до крайности пригно-  
бленный: я рычавъ ѿ стог-  
нания сердца моего<sup>2)</sup>.

10. Господи, передъ тобою  
всѣ бажане мое, и стогнане  
мое передъ тобою не утаиве.

11. Серце мое затревожи-  
ло ся, опустела мене свѣла  
моя, и свѣтло очей моихъ, и  
его нема при мнѣ<sup>3)</sup>.

12. Други мои и близькїи  
мои напротивъ мене прибли-  
жили ся и станули;

13. А ближнїи мои стояли  
зѣдалека ѿ мене, а тѣа, що  
шукали души моеи, высилю-  
вали ся<sup>4)</sup>; а тѣа, що шукали  
лиха для мене, говорили пу-  
сте, и цѣлїи дѣнь выгадовали  
зрады.

14. А я якъ глухїи, не  
чувъ; и якъ нѣмый не ѿтви-  
равъ я оустъ своихъ.

15. И бувъ якъ чоловѣкъ,  
що не чув, и не маа на устахъ  
своихъ оправданя.

16. Во я на тебе Господи  
надѣявъ ся; ты мене выслу-  
хавшъ, Господи Боже мѣи

17. Во я сказавъ: щобы  
коли не тѣшили ся надо мною  
вороги мои; а коли бы захи-  
тали ся ноги мои, выговорю-  
вали бы противъ мене.

<sup>2)</sup> Стогане мое зѣ болю подѣбне до рыку льва. <sup>3)</sup> Мой  
взрѣкъ ослабъ зѣ плачу. <sup>4)</sup> Въ Евр. заставляли сѣти на мене.

дї. Пѣку ѣзъ не раны готѣхъ,  
и болѣзнь моя предомною ѣсть  
кѣиѣ.

дї. Пѣку беззаконіе мое ѣзъ  
козкѣщѣ, и попекѣса ѡ грѣсѣ  
моѣмъ.

к. Вразѣ же мой живѣтъ, и  
оукрѣпѣшаца паче мене, и оумно-  
жишаца ненавиждѣши мѣ безъ прѣкды:

ка. Воздающіи мнѣ злаа козъ  
влагѣа ѡволагѣхъ мѣ, занѣ гонѣхъ  
благодѣтнѣмъ.

кк. Не ѡстаки мене Гдѣи Бже  
моѣ, не ѡстѣпи ѡ мене:

кг. Вонми къ помѣчь мою,  
Гдѣи спасеніа моего.

18. Бо я на раны готовъ,  
и болѣзнь моя всегда передо-  
мною.

19. Бо я буду высказовати  
мои незаконности и буду раз-  
мышляти надъ моимъ грѣ-  
хомъ.

20. Но враги мои живѣтъ,  
и скрѣпили ся болѣе нѣжъ  
я, и умножили ся тѣ, що не-  
справедливо мене ненавидѣтъ.

21. Тѣ, що ѡтплачуютъ  
менѣ злымъ за добре, очер-  
нили мене, бо я убѣгавъ ся за  
добрыми дѣлами.

22. Не опусти мене Гос-  
поди Боже мой, не ѡступи  
ѡтъ мене.

23. Зважай на помѣчь мою,  
Господи спасеня моего.

### П с а л о м а 38. 5)

а. Вх конѣцъ, І д і д ѣ м ѣ,  
пѣснь Дѣдаѣ.

б. Рѣхъ, сохраниѣ пѣтъи моя,  
ѣже не согрѣшати мнѣ азѣкомъ  
моимъ: положихъ оустѣмъ моимъ  
храніа, кнегда когѣти грѣшномъ  
предомною.

1. На конѣцъ, И дѣ-  
ѡуму<sup>5)</sup>, пѣснь Давиду.

2. Я сказавъ: Буду сте-  
речи дорѣгъ моихъ, щобымъ  
не згрѣшивъ языкомъ моимъ;  
я поставивъ стражѣ передѣ  
моими устами, коли стане  
грѣшникъ передо мною.

<sup>5)</sup> Хотяи поставивъ собѣ за правило въ журбѣ и недолѣ не на-  
рѣкати, однако то не змогло утолити болю его сердца (2—4); жалитъ ся,  
що и такъ уже умучене жите его есть выставлене на только терпѣній  
(5—7); узнав, що только въ Возѣ надѣя для чоловіка нещасливого, що  
терпѣня суть конечнымъ наслѣдкомъ грѣху; протое просить, щобы Го-  
сподь увѣльнивъ его ѡтъ грѣхѣвъ и кары за нихъ. <sup>6)</sup> Идѣтумъ бувъ  
начальникомъ хору въ святинѣ.

҃. Сѡнѣмѣхъ ѿ смирихъса, ѿ  
оумолачухъ ѿ блáгъ, ѿ болѣзнь мѡа  
ѡбнокиса.

д. Согрѣаса сѣрдце мѡе ко  
мнѣ, ѿ кз побѣнѣи моѣихъ козго-  
рѣтса ѡгнь: глаголахъ ꙗзыкомъ  
моимъ.

е. Скажи мнѣ Гдѣ кончинѡ  
мою, ѿ числѡ днѣи моихъ коѣ ѣсть?  
да раздѣлю что лишася ѡзъ.

ж. Сѣ пáди положилахъ ѣи днѣи  
моа, ѿ согрѣакъ моѣи ꙗкѡ ничтоже  
прѣдъ тобою: ѡбаче клáчесаа свѣта  
клáкк члѣкк живыи.

з. Оубо ѡбразомъ ходитъ че-  
ловѣкк, ѡбаче кѡде матѣтса: со-  
крѡишгетсвѣтс, ѿ не кѣсть, комѡ  
соверѣтс ѡ.

и. ѿ нынѣ кто терпѣнѣи моѣ?  
не Гдѣ ли? ѿ согрѣакъ моѣи ѿ тебе  
ѣсть.

к. Ѹ кѣхъ беззаконѣи моихъ  
ѡзбáки мѡа: поношенѣи бездѣмномѡ  
дала мѡа ѣи.

л. Сѡнѣмѣхъ ѿ не ѡверзѡхъ  
оубѣтс моихъ, ꙗкѡ ты сотворилахъ  
ѣи.

м. Ѹстáки ѿ мене раны твоа:  
ѿ крѣпости ко рѡки твоаа ѡзъ  
исчезѡхъ.

3. Я занѣмѣвъ и упоко-  
ривъ ся; мовчавъ о добромъ<sup>7)</sup>;  
но болѣ мой ѡтновивъ ся.

4. Загрѣло ся сердце во  
мнѣ<sup>8)</sup>. и въ роздумованю мо-  
имъ розгоритъ ся огонь; я  
скажавъ языкомъ моимъ:

5. Дай менѣ Господи пѡ-  
знати конецъ мой, и яке всть  
число днѣвъ моихъ? щобымъ  
зрозумѣвъ, чога менѣ недо-  
ста<sup>9)</sup>.

6. Ото, ты давъ менѣ дни  
на пяди, и моя особа всть якъ  
ничимъ передъ тобою; бо всѡ  
марнѡсть, всякѣи чоловѣкк жи-  
выи.

7. Отже лише образомъ<sup>10)</sup>  
ходитъ чоловѣкк; тожъ на  
дармо тревожитъ ся, збирае  
скарбы, и не знае, для кого  
ѡнъ ихъ збирае.

8. А теперъ кто моя на-  
дѣя? чи не ты Господи? и  
особа моя ѡтъ тебе всть.

9. Ѹтъ всѣхъ незаконно-  
стей моихъ выбавъ мене; ты  
давъ мене на посмѣховиско  
безумному.

10. Я занѣмѣвъ и не ѡт-  
воривъ устѣ моихъ, бо ты  
учинивъ то<sup>11)</sup>.

11. Ѹтверни ѡтъ мене  
удары твои; бо ѡтъ силы руки  
твои я цѣлкомъ знидѣвъ.

7) Я навѣтъ о добромъ не говоривъ. 8) Запалѣло гнѣвомъ. 9) Коль-  
ко еще позостае менѣ жита. 10) Якъ тѣнь. 11) Перше мовчавъ я че-  
резъ осторожнѡсть, а теперъ черезъ покуту.



Ѣ. ВѢ ѡбличѣніи твоѣмъ въ законѣхъ твоихъ наказанъ єси члвкъ. и истѣмъ єси ѣкѡ паѡчїи ѡ душѣ єго: сѡбаче єсѣ єсѣкѡ члвкъ.

Г. Оутѣшиши молитву мою Гдѣ. и молѣніе мое вѣдши, слѣзъ моихъ не премолчи: ѣкѡ пресѣаникъ ѣзъ єсмь оу тебѣ и пришлецъ, ѣкоже єси сѡщѣ мой.

Д. Слѣбви мнѣ да почию, прѣжде даже не ѡидѣю, и ктои не вѣдѣю.

12. Выпоминаемъ о незаконность ты каравъ чловѣка, и высушовавъ якъ паутину душу его; однако марностїю всякій чловѣкъ.

13. Выслухай молитву мою Господи, и прїими вѣ уха мольбу мою; на слѣзы мои не мовчи; бо єсмь переходнемъ у тебе и чужинцемъ, якъ и всѣ отцѣ мой.

14. Полегли менѣ, най спѡчну, нѣмъ ѡдѡйду, и бѡльше вже не буду.

### П с а л о м ѡ 39<sup>12</sup>).

А. ВѢ конѣцѣ, Псаломъ Дѣаѡ.

Б. Терпѣливо потерпѣхъ Гдѣ, и вѣдѣхъ мнѣ, и оутѣшиши молитву мою.

Г. И возведѣ ма ѡ рока страстей, и ѡ вренѣа тѣны, и постави на камени нѡзѣ мой, и испрѣби стѡпѣ мои:

Д. И вложїи єк оутѣа моѣ пѣснь нѡкѣ, пѣніе Гдѣ нашѣмъ: оузрѣхъ мнози и оубѡлѣа, и оубѡлѣютъ на Гдѣ.

1. На конѣцѣ, Псаломъ Давиду.

2. Терпеливо ожидавъ я Господа и ѡнъ уважавъ на мене и выслужавъ молитву мою.

3. И вывѣвъ мене зѣ долины нужды, и зѣ болота багна; и поставивъ на скалѣ ноги мои, и справивъ мои кроки.

4. И вложивъ въ уста мои пѣснь нову, пѣснь похвальну Богу нашему: побачуть мнози и будутъ бояти ся и надѣяти ся на Господа.

<sup>12</sup> Дякуе Богу за выбавлене зѣ великой журбы (1—6); вмѣсто жертвѣ старозаконныхъ обѣщѣе себе самого жертвѡвати Богу, выславлѣати єго милосердіе и справедливѡсть (7—11); описує свое сумне положене и проситъ Господа о выбавлене (12—18). Псаломъ сей належитъ до Мессїанскихъ, особливо ст. 7—9 ѡтносятъ ся непосредно до Христа (ври Посл. къ Евр. 10. 5.).

Ѣ. Блаженіа мѣхъ, емѣже ѣсть  
има Гдѣ оупоканіе егѡ, и не  
призрѣ къ светѣ и неистовленіа  
люжда.

Б. Многа сотвориша еси ты  
Гдѣ Бже мой чуда твоя, и по-  
мышленіа твоа несть кто оу-  
подобител тебѣ, возкѣстѣхъ и гла-  
голахъ, оумножишага паче числа.

В. Жертвы и приношеніа не  
кохотѣахъ еси, тѣло же свершиахъ  
мнѣ еси: ксегожненіи и ѡ грѣхѣ  
не взыскаахъ еси.

Г. Тогда рѣхъ: се приидѣ: къ  
главнѣи книжнѣ писано ѣсть ѡ  
мнѣ:

Д. Бже сотвори ти колю твою  
Бже мой, кохотѣхъ, и законъ твои  
посредѣ чрека моего.

Е. Псаломкѣтихъ прѣкаѣ къ цер-  
кви величѣи, се оутнѣахъ моимъ  
не козбраню: Гдѣ ты развѣахъ еси.

Ж. Прѣкаѣ твою не скрѣхъ къ  
сѣрдцѣ моему, истинѣ твою и спа-  
сеніе твоѣ рѣхъ, не скрѣхъ милость  
твою и истинѣ твою ѡ сонма  
многа.

З. Ты же Гдѣ не оудали  
щедротѣ твоихъ ѡ менѣ: мѣтъ  
твоѣ и истина твоѣ кынѣ да за-  
стѣпитѣ мѣ.

5. Щасливый человекъ,  
которому есть надѣю имя  
Господне, и который не огля-  
давъ ся за марностями, глушо-  
тою и ложію<sup>13</sup>);

6. Много учинивъ ты Гос-  
поди. Боже мой, чудесь твоихъ,  
а въ мысляхъ твоихъ  
нема, кто бувъ бы тобѣ подоб-  
нымъ, я оповѣдавъ и гово-  
ривъ, размножили ся надѣ-  
число<sup>14</sup>).

7. Жертвъ и приносѣвъ  
ты не хотѣвъ, но тѣло ты  
менѣ утворивъ; жертвъ цѣло-  
паленя и за грѣхи ты не жа-  
давъ.

8. Тогда я сказавъ: ото-  
прийду, въ заголовку книж-  
нѣмъ<sup>15</sup>) написано естъ о мнѣ.

9. Щобымъ творивъ волю  
твою, Боже мой; я хочу, и  
законъ твой у мене въ сер-  
дцю.

10. Я оповѣдавъ справе-  
дливѣсть твою въ церкви ве-  
личѣи, ото устамъ моимъ не  
забороню, Господи! ты зна-  
вешъ<sup>16</sup>).

11. Справедливости твои  
я не скрѣвъ въ сѣрдцю моимъ,  
правду твою и спасене твоѣ  
я оповѣдавъ; я не скрѣвъ  
милосердія твоего и правды  
твои передъ згромаженемъ  
великимъ.

12. А ты Господи не от-  
дали милости твои отъ мене;  
милосердіе твоѣ и правда твоѣ  
най всегда мене боронять.

<sup>13</sup>) Особливо за бовванами. <sup>14</sup>) Ты що будуть тебе славити. <sup>15</sup>)  
книгахъ закону. <sup>16</sup>) Ты знавешъ о постановленю сѣрца моего.

Гі. Йѣкѡ ѡдержаша мѧ слава,  
иже нѣсть числа: постигоша мѧ  
везаконїа моѧ, и не возмогохъ  
зрѣти: оумножишага паче клѣсх  
глакъ моихъ, и сердце мое ѡста-  
ви мѧ.

Ді. Благоболї Гдї избавити мѧ:  
Гдї ехъ еже помощї ми конми.

Еі. Да постыдѧте ѧ пограмат-  
та вкѡпѣ ищущи душю мою, и зх-  
лѧти ю: да возвратѧте испѧти ѧ  
постыдѧте хотѧщи ми слава.

Еі. Да прїимѡте збѣе стѡде  
скѡй глаголющїи миѣ, бл҃гоже, бл҃-  
гоже.

Зі. Да возрадѡются и возвес-  
елѧте ѡ тебѣ еси ищущи тебѣ  
Гдї: и да рекѡтѣ бѣнѡ, да возве-  
личитѣ Гдѣ, любѧщи спасенїе твоѣ.

Иі. Иже же ницїхъ есмь и оу-  
богъ, Гдѣ попомѣте ѡ миѣ: по-  
мощникъ мой и защититель мой  
еси ты, Бже мой, не замолчи.

13. Бо окружили мене  
бѣды безъ числа; постигли  
мене незаконности мои<sup>17)</sup> и  
не могъ ихъ видѣти; умно-  
жили ся больше якъ волосы  
на головѣ, и сердце мое опу-  
стило мене.

14. Будь ласкавый, Гос-  
поди, выбавити мене, Господи  
звжай, щобы менѣ помочи.

15. Най завстыдають ся  
и засоромлятъ ся разомъ тѣ,  
що шукають души моеи, щоб-  
ы ю погубити; най повер-  
нутъ ся назадъ и най завсты-  
дають ся тѣ, котрї желаютъ  
менѣ злого.

16. Най прїимуть заразы  
соромъ своѣй тѣ, що говорятъ  
менѣ: добре, добре<sup>18)</sup>.

17. Най розрадуютъ ся и  
розвеселятъ ся тобою всѣ, що  
шукають тебе Господи, а тѣ,  
що любятъ имя твоѣ, най го-  
ворять всегда: нехай Господь  
буде прославленный.

18. А я есмь бѣдный и  
убогїй: Господь старав ся о  
мене; помѡчникомъ моимъ и  
заступникомъ моимъ ты еси,  
Боже мой, не звольхай!

Слава:

### П с а л о м х 40. 19)

д. Вх конѣцъ, Псаломъ  
Давидъ.

1. На конѣцъ, Пса-  
ломъ Давиду.

<sup>17)</sup> Кары за грѣхи. <sup>18)</sup> Тѣшатъ ся зъ моего нещастїа. <sup>19)</sup> Гово-  
рить о нагородѣ Божїей для милосердныхъ (2—4); жалитъ ся на пере-  
воротность своихъ ворогѡвъ и на кривды, якї ѡтъ нихъ поносятъ  
«5—10» и проситъ о укаранїи своихъ ворогѡвъ.

к. Плаженъ раздѣкааш на ница и оубога, въ дѣнь лютыхъ извѣститъ его Гдѣ.

г. Гдѣ да сохранихъ его, и живихъ его, и да оублажитъ его на земли, и да не предастъ его въ руки враговѣхъ его.

д. Гдѣ да поможетъ ему на оудрѣхъ волѣзнихъ его: къ лѣже его обратихъ ей къ волѣзнихъ его.

е. Изъ рѣкъ Гдѣ помилуй мѧ, ницѣи дѣшѣ мои, ѧкъ согрѣшихъ твоѣхъ.

ж. Врази мои рѣша мнѣ злоба: когда оумретъ и погинетъ ѧма его?

з. И хуждаше видѣти, къ сѣ глаголаше сердце его, совра въ законѣхъ свѣтѣ, и хуждаше бонѣ, и глаголаше къ оубѣ.

и. На мѧ шептѣхъ вси врази мои, на мѧ помышляхъ злоба мнѣ.

л. Слово законопретѣльное козложиша на мѧ: еда спѧи не предложитъ кокресидти?

т. Ибо челоуѣкъ мѧра моего, на негоже оупокѣхъ, адыи хлѣбы мои, козбелѣчи на мѧ запинанѣ.

2. Щасливый, кто знае бѣдного и убогого; въ лютый дѣнь выбавить его Господь.

3. Господь нехай его заховаетъ и живить его, най его ущасливить на земли, и нехай не выласть его въ руки враговѣхъ его.

4. Господь най поможе ему на постелѣхъ его хоробы, всю постѣль его ты обертавъ въ хоробѣ его.<sup>20)</sup>

5. Я сказавъ: Господи змилуй ся надомною, уздорови душу мою, бомъ згрѣшивъ передъ тобою.

6. Враги мои говорили мнѣ злобно: колижь умре и заине имя его?

7. И входивъ видѣти, пусте говорило сердце его, зобравъ собѣ незаконность; выходявъ на двѣрь и говоривъ вкупѣ.<sup>21)</sup>

8. Противъ мене шептали всѣ враги мои, противъ мене мыслили зле менѣ.

9. Слово незаконне зложили на мене; чижъ той, що спить, уже бѣльше не встанетъ?

10. Такожъ челоуѣкъ, съ котрымъ я въ мирѣ, котрому я довѣрявъ, котрый ѣвъ хлѣбъ мой, велику противъ мене поднавъ зраду.<sup>22)</sup>

<sup>20)</sup> Щобы выгѣдно лезавъ. <sup>21)</sup> А коли кто зъ враговѣхъ прѣшовѣ отвѣдати мене, то говоривъ пусте: . . . <sup>22)</sup> Слова тѣ стѣгають ся до Юды, котрый выдавъ Исуса.

дѣ. Ты же: Гдѣ помнѣши мѣ,  
и возстанѣи мѣ, и воздѣи мѣ.

вѣ. Вѣ сѣмѣхъ познахъ, якъ ког-  
хотѣхъ мѣ еси, якъ не козрѣдѣ-  
етса врагъ мой ѿ мнѣ.

гѣ. Мене же за неволѣе прѣ-  
дѣлазъ, и оутвердѣлазъ мѣ еси предѣ  
тобою: кѣ кѣнѣ.

дѣ. Благословѣнъ Гдѣ Бгѣ Иавекъ  
ѿ кѣна, и до кѣна: вѣдѣи вѣдѣи.

11. Но ты Господи зми-  
луйся надомною, пѣдойми  
мене, а я отплатчуся имѣ.

12. Въ томѣхъ я познахъ,  
що ты мене хотѣвѣ<sup>23)</sup>, що не  
буде тѣшитися врагъ мой  
зѣ мене.

13. Мене же ты принявѣ  
за невинность мою, и утвер-  
дивѣ мене передѣ тобою во  
вѣки.

14. Благословенный Го-  
сподь Богъ Израильскій отъ  
вѣка и до вѣка. Най стане ся,  
най стане ся.

### П с а л о м ѣ 41<sup>24)</sup>.

а. Вѣхъ конѣцъ, кѣхъ рѣзѣмъ  
сынѣмъ Корѣоныхъ, Псаломъ  
Давидъ.

вѣ. Имже съобразомъ желѣте е-  
лѣнь на истѣчники воднѣхъ, сѣце  
желѣте дѣшѣ мои кѣ тебѣ Бжѣ:

гѣ. Возжадѣ дѣшѣ мои кѣ Бгѣ  
крѣпкомъ жнѣомъ: когда придѣи  
и мѣлюса лицѣ Бжѣю?

дѣ. Быша слѣзы мои мнѣ хлѣбъ  
дѣнь и ноцъ, вѣнегда глаголатиса  
мнѣ на всѣхъ дѣньхъ гдѣ есть Бгѣ  
тебѣю?

1. На конѣцъ, въ на-  
уку сынѣвъ Корѣовыхъ,  
псаломъ Давиду.

2. Якъ олень жаждѣ до же-  
рѣль водныхъ, такъ жаждѣ ду-  
ша моя до тебе Божѣ.

3. Зажадала душа моя до  
Бога моего крѣпкого, живого;  
коли я прииду и покажуся  
передѣ лицемъ Божиимъ.

4. Були слѣзы мои мнѣ  
за хлѣбъ въ дѣнь и въ ноцѣ,  
коли говорятъ мнѣ по дѣню:  
Гдѣ есть Богъ твоѣю?

<sup>23)</sup> Що ты мене собѣ уподобавѣ. <sup>24)</sup> Выражаѣ тугу свою за снѣ-  
пѣю Господною (2—3); въ журбѣ своей тымъ потѣшаѣся, що приде-  
волихъ до дому Божого и буде въ нѣмъ прославляти Бога (4—7); зновѣ  
жалитъся, що отдаленный отъ дому Божого, на нелюдскѣсть своихъ  
врагѣвъ, и зновѣ потѣшаѣся добротливостію Божою и надѣю, що зѣ  
перѣшной недолѣ буде высвободженый. (8—12).

Ѣ. Слѣ поманѣхъ, и излѣхъ на мѣ дѣшѣ моѣ: ѣкѣ пройду къ мѣсто селѣнїа дїена даже до домѣ Бїгѣа къ гласѣ радоканїа и испокѣданїа, шѣма прѣзднѣющагѣ.

Ѥ. Кекѣю прїскѣрѣна єсїи дѣшѣ моѣ? и кекѣю смѣщѣеши мѣ? оу-покаї на Бїга, ѣкѣ испокѣмса ємѣ, спасѣнїе лицѣ моєгѣ, и Бїгѣ мої.

Ѧ. Ко мнѣ самѣмѣ дѣшѣ моѣ сматѣла: сегѣ ради поманѣхъ тѣ ш землїи Ісрданскїи и Ермонїемскїи, ш горы малыа.

И. Бѣзана бѣзданѣ прїзываетѣ къ гласѣ хлѣвїи теѣхѣ: кѣа выотѣ теѣа и коаны теѣа на мнѣ прїдѣша.

И. Вѣ дѣнь заповѣсть Гдѣ мѣть скою: и ноцїю пѣснь єгѣ ш менѣ, мѣтка Бїгѣ жикѣтѣ моєгѣ.

Г. Кекѣ Бїгѣ: застѣпникѣ мої єсїи, почтѣ ма завѣяз єсїи? и кекѣю сѣтѣа хѣждѣ, внѣгда ѡскѣрѣаетѣ брѣгѣ?

И. Внѣгда сокѣрѣшатїса костѣмѣ моїмѣ, поношѣхѣ мнѣ брѣзи мої, внѣгда глѣболати їмѣ мнѣ на кѣакѣ дѣнь: гдѣ єсть Бїгѣ теѣи?

К. Кекѣю прїскѣрѣна єсїи дѣшѣ моѣ? и кекѣю смѣщѣеши мѣ? оу-

5. На то я згадувавъ; и выливъ на себе душу мою, що прїйду на мѣстѣ мешканя чудного; ажъ до дому Божого, съ голосомъ радости и вызнана, съ шумомъ празднующого.

6. Чому ты сумна душо моя? и чогу тревожишь мене? Надѣй ся на Бога, бо я буду вызнана его; спасене лица моего и Богъ мой.

7. Во мнѣ самѣмъ затревожила ся душа моя; для того я згадувавъ тебе зъ землѣ Иорданской и Ермонїемской, зъ горы малои.

8. Безодня безодню прїзываетъ<sup>25)</sup> на голосъ водоспадѣвъ твоихъ<sup>26)</sup>: всѣ высоты твои и валы твои звалили ся на мене.

9. Въ дѣнь заповѣсть Господѣ милосердїе свое, а вѣ ноцї пѣснь єму ѡтъ мене, молитва Богу житя моего<sup>27)</sup>.

10. Скажу Богу: ты єсѣ моимъ заступникомъ, для чогу ты забувъ на мене? и чогу я сумуючїи хѣжду, коли доучаю менѣ ворогѣ?

11. Коли ломили ся кости мои, ругали ся зъ мене вороги мои; коли говорили менѣ кождѣ дого днѣ: гдѣ єсть Богѣ твоїи?

12. Чо мусь ты сумна душо моя? и чогу тревожишь мене? надѣй ся на Бога, бо я буду

<sup>25)</sup> Одно несчастїе иде за другимъ; або якѣ говоритѣ наша прїповѣдка: Бѣда бѣду гонятѣ. <sup>26)</sup> На голосъ глѣву твоего. <sup>27)</sup> А за то милосердїе я вѣ ноцї прославляю его.

пока́й на Б҃га, ѿкѣ испокѣмса ѣмѹ,  
спасѣніе лица моего, ѿ Б҃га мой.

его признавати, онъ спасене  
лица моего и Богъ мой.

П с а л о м ъ 42 <sup>28</sup>).

Псаломъ Давидъ, не на-  
писанъ оу Еврей.

Псаломъ Давиду, не  
написанный у Евреѣвъ.

а. Судѣи мнѣ Бже, ѿ разсудѣн  
прю мою: ш азѣмъ неприподобна, ш  
человѣка неправедна ѿ лстына ѿз-  
вѣки мѣ.

1. Суди менѣ Боже и роз-  
суди справу мою отъ народа  
несвятого, отъ чловѣка непра-  
ведного и облудного выбавѣ  
мене.

б. Занѣ ты еси Бже крѣпость  
моѣ, ексѣмъ шринѣмъ мѣ еси? ѿ  
ексѣмъ свѣтла хожѣмъ, внигда ѿскор-  
бѣмъ крѣмъ?

2. Бо ты всѣ, Боже, сила  
моѣ, чому ты мене откинувѣ,  
и чому я сумуючій хожу,  
коли докучаѣ менѣ ворогѣ?

в. Послѣи свѣтъ твоѣ ѿ исти-  
нѣ твоѣ: тѣ мѣ настѣмъста, ѿ кѣ-  
дѣмъ мѣ к гѣрѣ стѣмъ твоѣ, ѿ  
кѣ селѣніѣ твоѣ.

3. Пѣшли свѣтло твоѣ, и  
правду твою, тѣ мене спра-  
вили и привели на гору святу  
твою<sup>29</sup>) и до твоѣ мешканѣ.

г. ѿ внигда к жертвенникѣ  
Бже, к Бгѣ вселѣщѣмъ юность  
мою: испокѣмса тебѣ к гѣслѣхъ  
Бже, Бже мой.

4. И вѣду до олтарѣ  
Божѣ, до Бга, котрый роз-  
веселѣѣ молодѣсть мою<sup>30</sup>); бу-  
ду признавати тебе на гуслахѣ,  
Боже, Боже мой.

д. Ексѣмъ прискорѣна еси душѣ  
моѣ? ѿ ексѣмъ смѣщѣнши мѣ? оу-  
пока́й на Б҃га, ѿкѣ испокѣмса ѣмѹ,  
спасѣніе лица моего, ѿ Б҃га мой.

5. Чомужѣ ты сумна душо  
моѣ? и чому тревожишѣ мене?  
надѣѣ ся на Бга, бо я буду  
его признавати, онъ спасене  
лица моего, и Богъ мой.

Слава:

<sup>28</sup>) Содержане тако само якъ псалма 41. <sup>29</sup>) Тѣ мене попров-  
даѣ и допровдаѣ на гору Сионску. <sup>30</sup>) Котрый отъ моеи молодѣсти  
буѣ менѣ оуѣкуномѣ и даѣѣ менѣ веселѣсть.

П с а л о м з 43<sup>31)</sup>.

а. Въ концѣхъ, сынѣхъ  
Корѣовыхъ, къ разѣмъ.

б. Бже оушима нашими оу-  
гаишахомъ, и оуцы наши козкѣ-  
гтіша нами дѣло, жже содѣлаахъ  
еси къ днѣхъ ихъ, къ днѣхъ дрѣв-  
нихъ.

в. Рѣка твоа азъки потривѣ,  
и насадиахъ ѿ еси: ѡзлѡбиахъ еси  
люди, и изгнѣахъ еси ѿ.

г. Не во мечемъ своимъ на-  
садиша землю, и мышца ихъ не  
спасѣ ихъ: но десница твоа, и  
мышца твоа, и просвѣщеніе лица  
твоего, ѿкоу вѣгоколиахъ еси къ  
нихъ.

д. Ты еси самъ царь мой и  
Бгъ мой, заповѣдаи спасеніа іа-  
ковла.

е. Со твѣхъ краги наша избѡ-  
дѣмъ роги, и ѡ имени твоимъ оу-  
ничижимъ востающа на ны:

ж. Не на лукъ во мой оупо-  
каю, и мечъ мой не спасѣтъ мене.

з. Спасѣахъ во еси насъ ѡ стѡ-  
жающихъ нами, и ненакѣдѣщихъ  
насъ пограмѣахъ еси.

1. На конецъ, сы-  
новъ Кореевыхъ, въ  
науку.

2. Боже, мы ушима на-  
шими чули, и отцы наши  
намъ оповѣдали дѣло, которе  
ты учинивъ въ дняхъ ихъ, и  
въ дняхъ давныхъ.

3. Рука твоя поганъ вы-  
губила, и ты насадивъ ихъ<sup>82)</sup>;  
ты утискавъ народы и пови-  
ганявъ ихъ.

4. Бо не мечемъ они по-  
сѣли землю, и рамя ихъ не  
спасло ихъ; но правиця твоя,  
и рамя твоа, и свѣтлѡсть лица  
твоего, бо ты ихъ собѣ уподо-  
бавъ.

5. Ты самъ еси моимъ  
царемъ, и Богомъ моимъ,  
который заповѣвъ еси спасене  
Іаковове.

6. Черезъ тебе врагѡвъ  
нашихъ выколемо рогами, и  
въ твоимъ имени зничимо  
повстающихъ на насъ.

7. Бо не на лукъ мой я  
надѣю ся, и мечъ мой не вы-  
бавить мене.

8. Ты бо выбавивъ насъ  
отъ тыхъ, що намъ докучали,  
и завстыдавъ тыхъ, що насъ  
ненавидѣли.

<sup>81)</sup> Пригадуе давній добродѣяства Божі для народу Израильско-  
го (1—9); порбвнуе станъ его теперѣшній, станъ найглубшого пониже-  
ня, съ давнѣйшимъ, хотѣя той народъ не проневеривъ ся Богу (10—22);  
горячо просить о выбавлене (23—26). <sup>82)</sup> Въмѣсто поганъ ты осадивъ  
отдѣвъ нашихъ.



д. Ѡ Бѣѣ похвалѣмса бѣѣ  
дѣнь, и ѡ ѡимени твоѣмъ ѡпохѣ-  
мыса къ кѣѣ.

г. Нынѣ же шрѣнѣла єси,  
и пограмѣла єси насъ, и не ѡзы-  
дѣши Бѣѣ къ сѣлаѣхъ нашихъ.

д. Возвратѣла єси насъ кспѣтъ  
при крѣѣхъ нашихъ, и ненавѣдѣ-  
щѣи насъ расхѣцѣла єси свѣѣ.

є. Дѣла єси насъ ѡкѣ  
спѣдѣи, и къ ѡзыѣѣхъ разсѣла  
нѣ єси.

ж. Ѡдѣла єси лѣди твоѣ безъ  
цѣнѣ, и не бѣ множетѣо къ ко-  
скѣнѣнѣхъ нашихъ.

з. Положилъ єси насъ помошѣ-  
нѣ согѣдѣмъ нашими, подражѣнѣ  
и порѣганѣ сѣщѣмъ ѡкрѣѣ насъ.

и. Положилъ єси насъ къ  
прѣтѣѣ къ ѡзыѣѣхъ, покѣнѣнѣю гла-  
кѣ къ лѣдѣхъ.

к. Всѣхъ дѣнь срамѣ мой прѣ-  
домнѣю єсть, и стѣдѣ лицѣ могоѣ  
покрѣ ма:

л. Ѡ глаѣа поношѣющѣго и  
ѡкѣветѣющѣго, Ѡ лицѣ крѣжѣ и  
ѡзгонѣющѣго.

м. Стѣла кѣл прѣдѣла на нѣ,

9. Мы о Божѣ будемъ  
хвалити ся черезъ цѣлѣй дѣнь,  
а имя твоѣ будемъ визнавати  
на вѣки.

10. Теперь ты ѡткинувъ  
и засоромивъ насъ, и не бу-  
дешъ выходить Боже въ си-  
лахъ нашихъ<sup>83</sup>).

11. Ѡтвернувъ всѣ насъ  
въ задъ передъ ворогами на-  
шими и ненавидѣчѣ насъ роз-  
грабили собѣ.

12. Ты давъ насъ якъ ѡвѣѣ  
на зарѣѣ (ѣдженѣ), и розсѣ-  
явъ насъ межи поганѣми.

13. Ты ѡтдѣвъ насъ якъ  
лѣдѣѣ безъ цѣнѣ, и не було  
много при выкликовѣно на-  
шѣмъ<sup>84</sup>).

14. Ты подавъ насъ на  
погорду сусѣдѣмъ нашимъ,  
на глумъ и поругу тѣмъ, що  
мешкають около насъ.

15. Ты поставивъ насъ на  
приповѣдѣку межи поганѣми.  
на кивѣнѣ головы межи лѣдѣ-  
ми<sup>85</sup>).

16. Цѣлѣй дѣнь соромъ  
мѣѣ єсть передо мною, и  
вѣтѣдѣ лица мого покрѣвъ  
мене,

17. Ѡтъ голосу ругѣющѣго  
ся и окѣветѣющѣго, ѡтъ лицѣ  
ворожѣго и переслѣдѣющѣго.

18. То всѣ прѣйшло на  
насъ, а мы не забули на тебѣ,

<sup>83</sup>) Теперь уже не выступавшѣ на чолѣ войскъ нашихъ, якъ дав-  
нѣйше. <sup>84</sup>) Коли ворогъ мавъ много плѣнникѣвъ, то спровадавъ ихъ  
за безцѣнѣ. <sup>85</sup>) Ты справивъ, що поганѣ, коли хотѣть дѣти примѣръ  
народу пониженѣго, показуютъ на насъ, и ругѣють ся зъ насъ.

и не забывоуше тебе, и неправдо-  
вахоуше къ закѣтѣ твоимъ.

дї. И не шестопи испать  
сердце наше: и оуклонихъ еси сте-  
зи наша ш пѣти твоимъ.

к. Иѣкѡ смирилахъ еси насъ на  
мѣстѣ ѡзабавѣна, и прикомъ ны  
сѣнь смертнаа.

ка. Лице забывоуше имя Г҃а  
нашего, и лице воздѣхоуше рѣки на-  
ша къ Б҃гѣ чуждемъ:

кк. Не Б҃гъ ли языцѣхъ сиухъ?  
тѣи во кѣсть тайнаа сердца.

кг. Занѣ тебе ради оумерщала-  
емса есѣ день, кмѣнихоуемса ѣкѡ  
сѣцы заколеніа.

кд. Востани, есѣю спиши Г҃ди?  
воскресни и не шрини до конца.

ке. Вскзю лице твоѣ шраца-  
еши? забываеши ницетѣ нашѣ и  
скорѣ нашѣ.

кз. Иѣкѡ смириса къ переть душа  
наша, прилпѣ земли оутрѣва наша:

кз. Воскресни Г҃ди, помози намъ,  
и избави насъ имени ради твоимъ.

и не поступали неправедно  
въ завѣтъ твоимъ.

19. И не отступило въ  
задъ сердце наше, а ты отвер-  
нувъ стѣжки нашѣ отъ дороги  
твоеи<sup>86</sup>).

20. Во ты упокоривъ насъ  
на мѣстци гнобленя, и окрыла  
насъ тѣнь смерти.

21. Если мы забули имя  
Бога нашего, и если мы под-  
несли руки нашѣ до бога чу-  
жого,

22. Чижь Богъ не буде  
того доходить? онъ бо знае  
тайны сердца.

23. Во за тебе мы поно-  
симъ смерть кожного дня,  
уважають насъ якъ ѡвцѣ на  
зарѣзѣ.

24. Встань, чого спишь  
Господи? воскресни и не от-  
кидай до конца.

25. Чому лице твоѣ от-  
вертаешъ? забуваешъ нужду  
нашу и журбу нашу?

26. Во душа наша пони-  
жена въ порошокъ, прилпѣло до  
земль тѣло наше<sup>87</sup>).

27. Воскресни Господи,  
поможи намъ, и выбавъ насъ  
для имени твоего.

П с а л о м ѡ 44<sup>88</sup>).

ѧ. Въ концѣхъ, ѡ избави-  
нѣ емыхъ сынѡмъ Коріе-

1. На конецъ, для  
тѣхъ, що будутъ от-

<sup>86</sup>) А помню того, ты допустивъ, що мы зѣшли зъ твои доро-  
ги, дороги щастя. <sup>87</sup>) Есѣмо поваленъ до землѣ, подоптанъ черезъ во-  
роговъ нашихъ. <sup>88</sup>) По короткомъ вступѣ (2) выславля царского же-

кы мѣхъ рѣзѣмъ, пѣснь ѿ  
козѣмъ вагннѣмъ.

К. Сѣригнѣ сердца мое слобо  
вѣго, гааголю ѣзх дѣла моя царен:  
ѣзыкъ мой трость книжника ско-  
рописца.

Г. Краснѣх доврѣтоу паче сы-  
новѣхъ челоуѣческихъ, ѣзалаа благо-  
дѣть къ оустнѣмъ твоимъ: сгнѣ ра-  
ди вѣгослоки ма нѣхъ къ кѣмъ.

Д. Припоаши мечь твоѣй по  
ведрѣ твоимъ, Сиане.

Е. Красотоу твою и доврѣтоу  
твою: и малацы, и оупѣкѣи, и  
царствѣи истинны ради и кротости  
и правды: и настѣнтѣ тѣ днѣмъ  
дѣнища твоѣ.

З. Стрѣлы твоѣ ѣзщщрѣны,  
Сиане: люди подѣ тобою падѣтъ  
къ сердцу крѣгъ царѣмъ.

И. Прѣола твоѣи нѣхъ къ кѣмъ  
кѣма: жѣзѣхъ правости жѣзѣхъ цѣтѣла  
твоимъ.

И. Возлюбилѣ еси правдѣ, и  
возненавидѣлѣ еси беззаконіе: сгнѣ  
ради помаза тѣ нѣхъ нѣхъ твоѣ  
ѣлѣмъ радости паче причѣстникъ  
твоимъ.

мѣненѣ, сыномъ Коро-  
евымъ; въ науку пѣснь  
о возлюбленомъ.

2. Выдало сердце мое слово  
добре; оповѣдаю я дѣла мои  
царевн; языкъ мой перо пи-  
сателя, що скоро писше.

3. Ты краснѣй уродоу  
надѣ сыновѣмъ людскимъ; раз-  
лила ся ласкавѣсть на губахъ  
твоихъ, для того благословивѣ  
Богъ тебе во вѣки<sup>39)</sup>.

4. Припоаши мечь твоѣи  
до бедрѣ твоихъ, ты Силь-  
ный,

5. Красотоу твою и до-  
бротоу<sup>40)</sup> твою, натягни<sup>41)</sup>,  
и поступаи щасливо, и цар-  
ствуй для правды и смирно-  
сти и справедливости, и по-  
провадить тебе дивно правица  
твоя.

6. Стрѣлы твоѣ острѣ,  
Сильный, народы подѣ тобою  
упадутъ, въ сердца<sup>42)</sup> вороговѣ  
царскихъ.

7. Прѣстола твоѣи Боже  
во вѣки вѣчнѣ, жѣзлѣ<sup>43)</sup> пра-  
вости, жѣзлѣ царства твоего<sup>44)</sup>.

8. Ты полюбивѣ справед-  
ливѣсть, а зненавидѣвѣ неза-  
коннѣсть; для того помазавѣ  
тебе, Боже, Богъ твоѣи оливаю  
радости надѣ товаришѣмъ тво-  
имъ.

нихъ зъ уроды, вымовы, хоробрости, зъ мудрого и справедливого во-  
люблѣнѣхъ котре буде тревати во вѣки, зъ величавости его двору (3—9);  
дальше всекомнае о царцѣ и описуе еи стрѣи и товаришки (10—16);  
желаетъ царевн численнаго и честнаго потомства и славы у всѣхъ наро-  
довъ (17—18). Подѣ женихомъ, котрого ту Псалмистъ выславляетъ, ро-  
зумѣетъ ся Христосъ; обручницею же его всѣ Церковь. <sup>39)</sup> Обравѣ те-  
бе царемъ. <sup>40)</sup> Вродливостию. <sup>41)</sup> Твоѣи лукъ. <sup>42)</sup> Прободатъ сердца. . .  
<sup>43)</sup> Палица, ознака власти. <sup>44)</sup> Посл. къ Евр. 1, 8.

Д. Смирна и стагты и касія  
 ѿ ризъ твоихъ, ѿ тяжести слоно-  
 выхъ, и изъ нихже возвеселиша тѣ.

Г. Дщери царей къ чести твоей:  
 предста царица ѿдвѣнѣю тебе, къ  
 ризахъ позлащенныхъ ѿдѣана прѣ-  
 испирана.

а. Слыши дщи и вѣжда и  
 приклони оухо твоѣ, и завѣданъ лю-  
 ди твоѣ и домъ оца твоѣго.

б. И возжалеатъ црѣ доброты  
 твоѣ: занѣ тойъ есть гдѣ твоѣ: и  
 поклонишиа емоу.

в. И дщи Тирока съ дары:  
 анцѣ твоѣмъ помолатѣ во гати  
 людстѣи.

г. Вся слаба дщере царевъ  
 ештрѣ: расны зачѣми ѿдѣана и  
 испирана.

д. Приведѣтѣ црѣ дѣвы къ  
 сабѣхъ еѣ, искренниа еѣ приведѣтѣ  
 тебѣ:

е. Приведѣтѣ къ есѣлѣи и  
 радобанѣи, кедѣтѣ къ храмѣ царевъ.

ж. Вмѣстѣ оубо твоихъ

9. Смирна и стагты и ка-  
 сия зѣ ризъ твоихъ<sup>45)</sup>, зѣ до-  
 мѣвъ зѣ костей слоновыхъ, зѣ  
 котрыхъ розвеселили тебѣ,

10. Доньки царѣвъ въ че-  
 сти твоей<sup>46)</sup>; стала царица по-  
 правицѣ твоей, въ золотѣ ри-  
 зы одѣта, прибрана цвѣтисто.

11. Слухай донько и дивнѣ-  
 ся и нахили ухо твоѣ, и за-  
 будь народѣ твоѣ и домѣ отца  
 твоѣго<sup>47)</sup>.

12. И забавая царѣ твоѣи  
 красоты, бо онѣ есть твоимѣ  
 Господомѣ, и поклонишѣ ся  
 ему,

13. И донька Тиру съ  
 подарунками: передѣ лицемѣ  
 твоимѣ будутѣ молити ся бо-  
 гатѣ народѣвъ.

14. Вся слава доньки цар-  
 ской внутри; золотыми ли-  
 стѣвками<sup>48)</sup> одягнена и при-  
 брана рѣзнобарвно.

15. Будутѣ приведенѣ ца-  
 реви дѣвицѣ въ слѣдѣ за нею,  
 другинѣ еѣ будутѣ приведенѣ  
 до тебѣ.

16. Будутѣ приведенѣ съ-  
 веселостію и радостію, будутѣ  
 впровадженѣ до храму цар-  
 ского.

17. Вмѣсто отцѣвъ тво-  
 ихъ прибули сыны твоѣ<sup>49)</sup>;

<sup>45)</sup> Одѣне твоѣ пахне якъ бы було смирною и т. п. — Смирна и стагты суть пахучими живицами деревъ арабскихъ; касія же есть корою зѣ пахучого дерева. <sup>46)</sup> Въ духовномѣ значенію пѣдѣ домами зѣ кости слоновѣи розумѣютѣ ся величавѣ церкви, а пѣдѣ доньками царскими — честнѣ душѣ вѣрныхъ. <sup>47)</sup> Приймаючи вѣру Христову, жиды мали выречи ся своихъ обрядѣвъ, поганы покинути свое балвохвальство, щобы не було рѣжницѣ межи жидомѣ и грекомѣ. Рим. 10. 12. <sup>48)</sup> Би одѣне общите золотомѣ. <sup>49)</sup> Бесѣда о сынахъ духовныхъ, якими суть Апостолы и ихъ наслѣдники.

вѣша сѣнокъ твои: поставиши ѿ  
князы по всей земли.

И. Помани имя твоѣ во вѣ-  
комъ родѣ и родѣ: сего ради лю-  
ди исповѣдаются тебѣ въ вѣки, и  
въ вѣки вѣка.

поставишь ихъ князими<sup>50</sup>) по  
цѣлой земли.

18. Буду згадувати имя  
твое въ всякомъ родѣ и родѣ;  
длятого народы будутъ тебе  
вызнавати во вѣки, и вѣки  
вѣчныхъ.

### П с а л о м х 45<sup>51</sup>).

А. Въ концѣхъ, ѿ сы-  
нѣхъ Коревыхъ, ѿ тай-  
ныхъ, Псаломъ.

Б. Бгъ намъ привѣжище и си-  
ла, помощникъ въ скорбехъ ѿбрът-  
шихъ ны свѣтъ.

Г. Сего ради не оубоимся,  
внегда смущается земля, и препа-  
даютъ горы въ сердца мшрекѣмъ.

Д. Возшумѣша и сматшаса  
вѣды ихъ, сматшаса горы крѣ-  
постю его.

Е. Рѣчная оустраменіа ввесаѣтъ  
града Бжїи: ѿстѣлае ѣсть селеніе  
скоѣ вѣшній.

Ж. Бгъ погрѣѣ его, и не  
подекнѣтъ: поможетъ емѣ Бгъ  
оутрѣ завтра.

З. Сматшаса ѣзыцы, оукло-  
нишаса царствѣа: даде гласъ скоѣ  
вѣшній, подежѣса земаа.

1. На концѣхъ, ѿ сы-  
нахъ Коревыхъ, ѿ тай-  
ныхъ, Псаломъ.

2. Богъ намъ охороною  
и силою; помощникомъ въ  
журбахъ, що найшли на насъ  
дуже.

3. Длятого мы не будемъ  
бояти ся, коли порушае ся  
земля<sup>52</sup>) и переносятъ ся горы  
въ сердца морскѣи.

4. Шумѣли и замутили  
ся воды ихъ, затряса ся горы  
силою его<sup>53</sup>).

5. Наплывъ рѣкъ<sup>54</sup>) весе-  
литъ мѣсто Боже; освятитъ  
мешкане свое Вѣшній.

6. Богъ посередъ него<sup>55</sup>)  
и оно не порушитъ ся; пома-  
гати буде ему Богъ рано до  
свѣта.

7. Затревожили ся народы,  
захитали ся царства; давъ  
голосъ своѣ Найвысшїи, пору-  
шила ся земаа.

<sup>50</sup>) Настоятелями духовными. <sup>51</sup>) Господь стереже народъ свой, для-  
того не має ничего обавляти ся (2—4), свобода и миръ мѣста Божого,  
вотрому никакі замахи не могутъ шкодити (5—10); Упомяне до на-  
родѣвъ, щобы узнали володѣне Бога и его опѣку надъ Израилемъ (11—12).  
<sup>52</sup>) Хотѣбы затрясла си земля. <sup>53</sup>) Моря. <sup>54</sup>) Ласкъ божихъ. <sup>55</sup>) Мѣста.

И. Гдѣ силъ съ нами, заступникъ нашихъ Бгъ Іаковль.

Д. Приидѣте и видѣте дѣла Бжїа, ꙗже положи чуда на земли:

Г. Обѣла врани до концѣ земли, лѣкъ сокровищѣ, и сломишѣ сребрѣ, и щиты сожжѣте огнемъ.

Д. Оупразднителъ и развѣститъ ѿкъ азѣ есмь Бгъ: вознесѣа въ ѿзыщѣхъ, вознесѣа на земли.

К. Гдѣ силъ съ нами, заступникъ нашихъ Бгъ Іаковль.

8. Господь силъ съ нами, заступникомъ нашимъ Богъ Яковѡвъ.

9. Приидѣтъ и подивѣтъ ся на дѣла Божїи, ꙗкѣ чуда учинивъ на земли.

10. Ухляючи войны ажѣ до краицѣвъ земли, лукъ поломить и зломить оружїе, и щиты спалитъ огнемъ.

11. Успокойте ся и познайте, що я есмь Богъ; буду вывыщенный межѣ народами, буду вывыщенный на земли.

12. Господь силъ съ нами; Богъ Яковѡвъ нашимъ заступникомъ.

Слава:

## КЛОІМА 7.

Псаломъ 46. 1)

А. Въ концѣ, ѡ слышѣхъ Кореовыхъ, Чаломъ.

Б. Всѣ ѿзыцы воспойте рѣкамъ: воспойте Бгѡу гласомъ радости:

Г. Шкѡ Гдѣ вѣшній, страшнѣ: царь великій по всѣй землїи.

Д. Покорѣ люди намъ, и ѿзыцы подъ ноги наша:

1. На конецъ оснахъ Кореовыхъ.

2. Всѣ народы, плескайте руками, кличѣтъ Богу голосомъ радости.

3. Бо Господь Всевышній, страшный; царь великій по всѣй землїи.

4. Покоривъ людей намъ, и народы подъ ноги нашїи.

1) По отнесенїи побѣдѣ, кочи несли сѣнню завѣта зъ обоу на гору Сионъ, дакуе Богу Псалмистъ за побѣду.

Ѣ. Извѣра намѣх достоѣніе скоѣ:  
добротѣ Іакшеваю, юже козлюбѣ.

Б. Възвѣде Бѣхъ къ воскликновѣ-  
ніи, Гдѣ къ гласѣ трѣвнѣ.

З. Пойте Бѣхъ нашемѣ: пойте:  
пойте царѣки нашемѣ, пойте.

И. Іакш царѣ ксѣл земаи Бѣхъ:  
пойте разѣмнш.

Д. Воцарѣса Бѣхъ надѣ ѡзѣки,  
Бѣхъ сѣдѣтъ на прѣтолѣ стѣмѣх  
скоѣмѣх.

Т. Кнѣзи людетѣи совѣраша  
сѣ Бѣгомѣ въраманѣмѣ: Іакш Бѣжѣи  
держѣкнѣи земаи стѣлѣ кознесѣша.

5. Выбравъ намъ<sup>2)</sup> на-  
слѣдство свое; красоту Яко-  
вову, котору полюбовѣ.

6. Вздѣшовъ<sup>3)</sup> Богъ посе-  
редѣ воскликновѣ, Господь при-  
звучѣ трубы.

7. Спѣвайте Богу нашему,  
спѣвайте; спѣвайте цареви на-  
шому, спѣвайте.

8. Во царемъ всеи земли  
Богъ, спѣвайте розумно.

9. Богъ есть царемъ надѣ  
народами; Богъ сидѣтъ на  
престолѣ святѣмъ своѣмъ.

10. Кнѣзѣ народѣвъ згро-  
мадили сѣ съ Богомъ Авраа-  
мовымъ; бо Божѣи володѣтелѣ  
земли дуже вывыспѣли сѣ<sup>4)</sup>.

### П с а л о м ѣ 47<sup>5)</sup>.

А. Псаломъ, пѣсни сы-  
новѣ къ Корѣевыхъ, вторѣмѣ  
сѣ вѣвѣты.

Б. Великій Гдѣи ѡ хвалѣмѣх стѣлѣ,  
къ градѣ Бѣга нашегѣ, къ горѣ  
стѣи ѡгѣ:

Г. Пѣгокорѣннѣмѣмѣмѣмѣмѣ  
ксѣл земаи: горы Сиѣнскѣи, рѣбра  
сѣверѣа, градѣ царѣ великагѣ.

Д. Бѣхъ къ тѣжестѣхъ ѡгѣ знѣ-  
мѣ ѡстѣ, ѡгдѣ застѣпѣтъ ѡ.

1. Псаломъ пѣсни сы-  
новѣ къ Корѣевыхъ, дру-  
гого дня по суботѣ.

2. Великій Господь и про-  
славленый дуже въ мѣстѣ.  
Бога нашего, на горѣ святѣи  
ѡго.

3. Основанѣи для радости  
всеи земли, горы Сиѣнскои  
ребра<sup>6)</sup> повнѣчнѣи, мѣсто царѣ  
великого<sup>7)</sup>.

4. Богъ въ домахъ ѡго  
есть знанѣи, коли застѣпаѣ  
ѡго.

<sup>2)</sup> Выбравъ насъ за... <sup>3)</sup> Въ скинѣ завѣта на гору Сиѣнску. <sup>4)</sup> Во-  
лодѣтелѣ земли, длѣного, цѣ входятъ сѣ своими народами до царства  
Божѣи, доступѣтъ высокои гѣднѣсти. <sup>5)</sup> Похвала Сиѣну и Брусалиму,  
мѣста великого царѣ (2—4); есть оно непѣдѣимѣ, бо Господь нимѣ  
опѣкуѣ сѣ (5—9); дякуѣ за выбавленѣ отриманѣ въ всякѣи потребѣ. <sup>6)</sup> сто-  
роны. <sup>7)</sup> Якъ Сиѣнъ, такѣ и повнѣчна сторона Брусалиму (Сиѣнъ ста-  
новѣтъ полудневу) есть сильно основана.

Ѣ. Шкѡ сѣ царѣ земстѣи со-  
чрѣшасѣ, смнѣшасѣ екѡпѣ.

Ѣ. Тѣи кнѣѣкѣше тѣкѡ, оудн-  
кнѣшасѣ: сматѡшасѣ, поденгѡшасѣ:

Ѣ. Трѣпѣтѣ прѣтѣ ѡ: тѣмѡ  
болѣзни шкѡ рѣждѣющѣа.

Ѣ. Дѣшѡмѣ вѣрнѡмѣ сокрѣшиши  
жорѣвлѣи Ѣарсѣйскѣа.

Ѣ. Шкѡже салѣшѡмѣ, тѣкѡ ѡ  
кнѣѣшѡмѣ кѣ градѣ Гѣа снѣк, кѣ  
градѣ Бѣа нашѣмѡ: Бѣѣ ѡснѡвѣ ѡ  
кѣ кѣкѣ.

Ѣ. Прѣлѣшѡмѣ Бѣѣ мнѡлѡстѣ тѣѡѡ  
чѡсрѣдѣ лѡдѣи тѣѡѡхѣ.

Ѣ. По ѡмѣни тѣѡѡмѡ Бѣѣ, тѣ-  
жѡ ѡ хѡвалѣ тѣѡѡ на концѣхѣ землѣи:  
прѣбѣдѣи ѡспѡбѣи дѣвѣнѣцѣ тѣѡѡ.

Ѣ. Да возвѣсѣлѣтѣ гѡрѣ Бѣѡн-  
скѣа, ѡ да возрѣдѣѡтѣ дѣщѣри ѡ-  
дѣнскѣа сѣдѣѣхѣ рѣдѣи тѣѡѡхѣ Гѣи.

Ѣ. Сѡвѣдѣтѣ Бѣѡнѣ, ѡ ѡбѡ-  
лѣйтѣ ѡгѡ, покѣдѣнтѣ кѣ столѣпѣхѣ  
ѡгѡ:

Ѣ. Положитѣ сѣрдѣцѣ кѣашѣ кѣ  
снѣлѡ ѡгѡ, ѡ раздѣлѣйтѣ дѡмѡ ѡгѡ,  
шкѡ да покѣтѣ кѣ рѡдѣ ѡнѡмѣ.

Ѣ. Шкѡ тѡѡ ѣстѣ Бѣѣ нашѣ  
кѣ кѣкѣ, ѡ кѣ кѣкѣ кѣкѣ, тѡѡ  
ѡупѣсѣтѣ нашѣ кѣ кѣкѣ.

5. Бо ото царѣ земскѣи  
згромадили сѣ, зѡйшли сѣ ра-  
зомѣ.

6. Тѣи, побачивши тѣкѣ,  
здѣвовали сѣ; затрѣвожили сѣ,  
взрушили сѣ.

7. Дрожанѣ обнѣало ихѣ;  
тамѣ болѣ мѡвѣбы у рѡдѣчѡи.

8. Вѣтромѣ бурнѣмѣ по-  
крушишѣ корѣблѣи Тѡрсѣйскѣи.

9. Якѣ мы чули, тѣкѣ и  
видѣли вѣ мѣстѣи Госѡда силѣ,  
вѣ мѣстѣи Бѡга нашѡгѡ; Бѡгѣ  
оснѡвѣвѣ ѡгѡ на вѣкѣи.

10. Мы приняли, Боже,  
милосердѣе тѡѡе посѣредѣ лю-  
дѣи тѡѡѡхѣи.

11. Якѣ имѣя тѡѡѡе Бѡже,  
тѣкѣ и хѡвалѣ тѡѡѡя на крѣн-  
цѣхѣ землѣи<sup>ѡ</sup>); спѣравѣдлѡвѣсти  
пѡвнѣя тѡѡѡя прѣвѣцѣя.

12. Най весѣлитѣ сѣя гѡрѣ  
Сѡнѡнскѣа, и най радѡютѣ сѣя  
дѡнѣкѣи Юдѣйскѣи, длѣя судѡѡѡвѣ  
тѡѡѡхѣи Госѡдѣи.

13. Обѡступѣтѣ Сѡнѡнѣ и ѡ-  
бѡймѣтѣ ѡгѡ, ѡпѡѡѡдѣйтѣ на  
вѣрѣхѣхѣ ѡгѡ.

14. Влѡжѣтѣ сѣрдѣцѣ вашѣи  
вѣ силѣ ѡгѡ и рѡздѣлѣтѣ дѡ-  
мѣ ѡгѡ<sup>ѡ</sup>), щѡбѣсѣтѣ ѡпѡѡѡдѣли  
вѣ рѡдѣи ѡнѡмѣмѣ,

15. Щѡ ѡнѣ ѣстѣ Бѡгѡмѣ  
нашѣмѣ на вѣкѣи и во вѣкѣи  
вѣчнѣи; ѡнѣ бѡдѣ упѣрѡвѣлѣтѣ  
нашѣи во вѣкѣи.

ѡ) Не мѡѡ гѣрѣнѣцѣ. ѡ) Зѡвѣрнѣтѣ уѡѡѡу на ѡгѡ силнѣи дѡмѣи,



## П с а л о м з 48, 10)

а. В к о н е ц ь, с ы н ѡ м з  
К о р е ѡ к ы м з, П с а л ѡ м з.

б. О у с л ы ш и т е с ь л к и ѡ з ы ц ы,  
к и н ы ш и т е к и ж и в ы щ и н по к с е л ь н и ч ь и.

в. З е м н о р ѡ д н и ж е и с ы н о в е  
ч е л о в ь ч е с т и н, к к ѡ п ь б о г а т ь и о у -  
б ѡ г ь.

г. О у г т а м о ѡ к о з г а г ѡ б ѡ л ю т ь  
п р е м ь д р о г ь, и п о в ь ч е н і е с ь р ь д ь c а м о -  
г ѡ р ь р ь з ѡ м з.

д. П р и к л о н ю к з п р и т ч ь о у х ѡ  
м о е, Ш е р ь з к з ѡ а л т и р и г а д а н і е м о е.

е. В ь к ѡ ю б ѡ ѡ б а к з д е н ь л ю т ь?  
в ь з з а к ѡ н і е п а т ь м о ѡ ѡ б ь д е т ь м а.

ж. Н а д ь ю щ и е с я н а с ь л ѡ с к ѡ ю,  
и ѡ м н ѡ ж е т ь к ь б о г а т ь e т ь k a c k ѡ ю  
х в а л а щ и е s a.

з. Б р а т ь н е и з в а б и т ь: и з в а -  
б и т ь л и ч е л о в ь к ь? н е д а с т ь б ь г ѡ  
и з м ь н ы з a c ь l:

и. И ц ь н ь и з в а б а е н і a д ь ш и  
с k ѡ ѡ, и о у т р ь d a n і a k z б ь k ь.

1. На конецъ, сы-  
новъ Коревыхъ, пса-  
ломъ.

2. Слушайте того всъ на-  
роды: пріймѣтъ до ушей, що  
мешкаете по цѣлѡй земли,

3. Всъ сыны землѣ и сы-  
ны людскѣ, разомъ богатый и  
убогій.

4. Уста мои будутъ гово-  
рили мудрѡсть, а раздумова-  
не сердца моего развага.

5. Я прихилю до припо-  
вѣсти <sup>11)</sup> ухо мое, ѡткрыю на  
исалтири загадку мою.

6. Чому маю бояти ся въ  
день лютой? (коли) незакон-  
нѡсть гонителѣвъ моихъ о-  
кружить мене.

7. Що надѣютъ ся на си-  
лу свою, и великимъ богац-  
ствомъ своимъ хвалятъ ся: <sup>12)</sup>

8. Братъ не выбавитъ,  
чижъ выбавитъ чоловѣкъ? не  
дасть <sup>13)</sup> Богу окупу за себе,

9. Анѣ цѣны за выбавле-  
не души свои, хоть бы тру-  
дивъ ся во вѣки;

<sup>10)</sup> Упоминае до цѣльного служаня науки, яку замѣряе удѣлити (2—5); представляе, що пуста естъ надѣя богача на добра земскій и конецъ его сумный (6—16); най отже праведный не завидуе безбожнымъ дочасного поведженя; анѣ най не лякае ся; но най повладае надѣю на Бога (17—21). <sup>11)</sup> Бо кожда приповѣсть мѣститъ въ себѣ певну загально узнану правду. <sup>12)</sup> Думають, що не мають чого бояти ся, но они миять ся, бо братъ... <sup>13)</sup> Онъ не може дати...

Г. И живъ будеть до конца :  
не оузыритъ пагубы.

Д. Егда оукидитъ премьдрьма  
оумирающыя, кьдѣ възменъ и  
несмысленъ погнѣнѣтъ, и ѡстаѣтъ  
чуждымъ богатство свое.

Е. И гробы ихъ жилища ихъ  
къ бѣжкѣ, сменѣ ихъ къ роду и  
роду, нарекоша имена своя на  
земляхъ.

Г. И челоуѣкъ къ чести сый  
не развѣтъ, приложѣа скотѡмъ  
несмысленнымъ, и оуподобѣа имъ.

Д. Сый пѣтъ ихъ совлѣзѣ  
имъ, и по снхъ къ оустѣхъ своихъ  
благоколѣтъ.

Е. Икъ свѣцы къ дѣло  
жени сѣтъ, смѣрът оупасѣтъ ѧ; и  
ѡбладаютъ ими правѣи заѡтра, и  
помощь ихъ ѡбѣтшѣтъ къ дѣлу, ѡ  
слабкы своя и зринюкѣни быша.

Ж. Сѡбаче Бгъ и збавитъ душѣ  
мою и зъ рѣки доубы, егда прѣ-  
млетъ мѧ.

10. И живой буде до кон-  
ця, онъ не бачить погубы,<sup>14)</sup>

11. Хоть видить мудрыхъ;  
що умирають, разомъ безум-  
ный и безглуздый погиб-  
нутъ, и лишуть чужимъ бо-  
гацтво свое.

12. А гробы ихъ мешка-  
нями ихъ во вѣки; дома ихъ  
зъ роду въ родъ; называли  
имена свои въ земляхъ сво-  
ихъ.<sup>15)</sup>

13. А чолоуѣкъ, котрый  
будъ въ чести, не розумѣвъ,  
приставъ до скотѡвъ нероу-  
мныхъ и ставъ ся имъ подб-  
нымъ.

14. Та дорога ихъ згѡр-  
шене имъ;<sup>16)</sup> а потѡмъ въ у-  
стахъ своихъ мають уподо-  
бане.<sup>17)</sup>

15. Якъ ѡвцѣ въ пеклѣ  
суть они положѣнѣ, смѣрът  
буде правити ними; и будутъ  
володѣти ними праведнѣ ра-  
но<sup>18)</sup>, и помѡчь ихъ старѣе ся  
въ пеклѣ,<sup>19)</sup> зъ славы свои  
они зѡстали скиненѣ.

16. Однакъ Богъ выбра-  
вить душу мою зъ руки пе-  
кольной, коли мене прѣиме.

<sup>14)</sup> Не думает о смерти, хоть видить, что умирають мудры, котры  
бѡльше заслужили на то, щобы жили. <sup>15)</sup> Въ Евр. сей стихъ такъ зву-  
чить: они думаютъ, что дома ихъ вѣчны и что мешкана ихъ зъ роду  
въ родъ; они называютъ именами своими земли <sup>16)</sup> То ихъ поступоване  
веде ихъ на погибель. <sup>17)</sup> Принявши таиъ згубнѣи засады (звѣряче по-  
ступоване), еще тымъ хвалить ся, и высказуютъ смѣло и съ уподоба-  
немъ свои засады <sup>18)</sup> скоро, незадовго. <sup>19)</sup> то, на що они за жита по-  
кладали надѣю, стане ся безсильнымъ.

31. Не оубо́ица, егда развога-  
тѣица челоуѣкъ, ииѣ егда оумно-  
житца слава дому егѡ:

Ии. Иику енигда оумрѣти емѡ,  
не козметца егѡ, ниже снѣдетца се  
ниимѣ слава егѡ.

Ди. Иику душа егѡ кѣ жикотѣ  
егѡ благоослоуѣица: ипосѣѣтца тебѣ,  
егда благоотеориши емѡ.

К. Ииидетца даже до рѡда сѣ-  
теца скоуѣх: даже до вѣка не  
оузритца свѣта.

Ка. И челоуѣкъ кѣ чѣсти сѡи  
не разумѣ, приложѣа скотѡмѣ  
неисмысленнымѣ, и оуподѡбица имѣ.

17. Не бо́й ся, коли збо-  
гатитѣ ся чолоуѣкъ, и коли  
розмножитѣ ся слава дому  
его.

18. Бо коли днѣ умре, не  
возьме всего, аѣ не зѡйде съ  
нимѣ слава его.

19. Бо душа его буде за  
житя его благословенна; буде  
тебе вызнавати, коли ему до-  
бре будешѣ творити<sup>20</sup>).

20. Вѡйде ажѣ до роду  
ѡтцѣвъ своихѣ; ажѣ до вѣка  
не увидитѣ свѣтла.

21. И чолоуѣкъ, котрый  
бувѣ въ чѣсти, не разумѣвъ,  
приставѣ до скотѡвъ нерозум-  
ныхѣ, и ставѣ ся имѣ подѡб-  
нымѣ.  
Слава:

### П с а л о м ѣ 49. 21)

П с а л о м ѣ 49. 21.

а. Бѣхъ богѡукъ Гдѣ гаабола, и  
призва зѣмаю: Ѡ костѡукъ соаница  
до запада.

к. Ѡ Стѡна благоуѣице красо-  
ты егѡ.

г. Бѣхъ ѡвѣ приидетѣ, Бѣхъ нашѣ,  
и не преисчѣитѣ: сѡгнѣ предѣ нимѣ  
козгорѣица, и сѡкрѣтѣ егѡ вѡра  
зѣана.

Псаломъ Асафови.

1. Богъ богѡвъ, Господѣ  
говоривѣ, и призвавѣ землю,  
ѡтѣ всходу сонца до западу.

2. Зѣ Сиону величавѡстѣ  
красоты его.

3. Богъ явно приидѣ, Богѣ  
нашѣ и не будѣ мовчавѣ; о-  
гонѣ передѣ нимѣ розпалитѣ  
ся, а около него буря велика.

<sup>20</sup>) Бо цѣле его щастѣ въ томѣ житю. Що то маѣ ѡтѣ тебе Го-  
споди, будѣ мусѣвъ вызнати навѣтѣ тогда, коли вѡйде и т. д. <sup>21</sup>) Пред-  
ставѣа Господа приходячого на судѣ (1-6); картающого нарѡдѣ свѡи  
за жертвы, що не жертвуѣ ихѣ зѣ щирого сердца (7-15); и що облудно  
удаѣ ревнѡстѣ о законѣ (16-21); и упоминаѣ до ѡтдаваня Господѣ  
принадлежнои хвалы (22-23).

Д. Призовѣтъ небо съише и зѣмлю, разсѣдѣти люди скола.

Е. Соверите емѹ приподѣвныа егѡ, закѣщающыа закѣтъ егѡ ѡ жѣртвахъ.

В. И возвѣстатъ небеса правды егѡ: ѡкв Бгѣ сдѣла есть.

З. Оуглашшите люди мои, и козглаголю камаз, ѡнаю, и закиндѣтвельтвѣю твѣ: Бгѣ, Бгѣ твоей слава ѣзи.

И. Не ѡ жѣртвахъ твоихъ ѡблнчѣ та, ксскожжѣна же твоя предомною сѣтъ кнѣд:

Д. Не примѣ ѡ домѣ твогѡ твелькз, ниже ѡ стадахъ твоихъ козловъкз.

Т. ѡкв мой сѣтъ кси зѣвѣре дѣвравнѣн, скоти кз горахъ и колѡбе.

А. Познахъ кса птица нѣныа, и красота сѣльнаа сз мною жѣтъ.

К. ѡще кзалачѣ, не рекѣ твѣ: моа во жѣтъ кселѣннаа и ѡсполнѣнѣ ела.

Г. Ѡдѣ ѡмаз маса ѡнча? ѡли жрѡкъ козловъкз плѡ?

Д. Пожри Бгѡки жѣртвѣ хвалы, и козлажда вѣшнемѣ моайтвы твѡа.

4. Призове небо зъ горы и землю, щобы судити людей своихъ.

5. Згромадѣте ему святыхъ его, котрѣ распоряджуютъ завѣтъ<sup>22)</sup> его въ жѣртвахъ.

6. И будутъ оповѣдати небеса справедливѡсть его; бо Богъ есть судѣю.

7. Слушайте люди мои, и буду вамъ говорити: Израилю, и засвѣдчу тобѣ, Богъ, Богъ твоѣй всмь я.

8. Я не за жѣртвы твои буду тебе картати; а цѣлопаленя твои суть передо мною всегда.

9. Не прѣиму зъ дому твоего телѣвѣ, анѣ зъ стада твоего козловѣ.

10. Бо мои суть всѣ звѣри лѣснѣи, скоты въ горахъ и воли.

11. Я знаю всѣ птицѣ небеснѣи, и красота поля передо мною есть.

12. Если зголоднѣю, не скажу тобѣ: моя бо есть вселенна и повнота ви.

13. Чижь я ѣмъ мясо волове? або чи я пью кровь зъ козловѣ?

14. Жѣртвуй Богу жѣртву хвалы, и ѡтдай Найвысшому молитвы твоѣ<sup>23)</sup>.

<sup>22)</sup> Котрѣ заключили съ нимъ завѣтъ. <sup>23)</sup> Не только приказати жѣртвы, но и добровольнѣи. По такъхъ жѣртвахъ т. е. принесенныхъ зъ щирого сердца...

ѣ. И призоки ма кх дѣнь  
скѣрнѣ твоѣа, и ѣзмѣ та, и про-  
славиши ма.

ѥ. Грѣшникѣ же рече Бѣгъ :  
кскѣю ты покѣдаши ѡправданїа  
моѣа, и воспрїемаши закѣты мой  
оустѣ твоимѣ ?

ѥ. Ты же возненакѣдѣах ѣси  
наказанїе, и шкѣргах ѣси словеса  
моѣа кспѣть.

ѥ. Ище кнѣдѣах ѣси тѣа,  
тѣках ѣси сѣ нимѣ, и сѣ правдо-  
дѣемѣ сѣчастїе твоѣ полагѣах ѣси.

ѥ. Оустѣ твоѣа оумножиша  
словѣсѣ, и ѣзыкѣ твоѣи сплетѣше  
льщенїа :

ѥ. Бѣдѣа на брата твоѣго кле-  
ветѣах ѣси, и на сына матере твоѣа  
полагѣах ѣси соблазнѣ.

ѥ. Сїа соткорїах ѣси, и оу-  
молчѣах, вознепщѣах ѣси беззакѣ-  
нїе, ѣкѣ вѣдѣах тебѣ подобенїа  
ѡбачѣах та, и предстѣаю предѣ  
лицѣмѣ твоимѣ грѣхѣи твоѣа.

ѥ. Разумѣйте оубѣ сїа за-  
выкающїи Бѣга, да не когда похи-  
титѣ, и не вѣдѣтѣ ѣзвѣаамай.

ѥ. Жертѣа хвалѣ прогласитѣ  
ма: и тамѣ пѣть, ѣмже ѣкляю ѣмѣ  
спасенїе моѣ.

15. А взывай мене въ день  
твоѣи журбы, и увольню тебе,  
а ты мене будешъ просла-  
вляти.

16. А грѣшниковѣ сказавъ  
Богъ: чому ты оповѣдаешъ  
установы мои, и берешъ за-  
вѣтъ мой въ уста твоѣи ?

17. Тажѣ ты зненавидѣвъ  
мою карнѣсть, и ѣткнувъ ѣтъ  
себе слова мои.

18. Если ты видѣвъ зло-  
дѣя, то ты бѣгѣ съ нимѣ, и  
съ чужоложниками бравѣ ты  
участь.

19. Уста твоѣи множили  
злѣбу, и ѣзыкѣ твоѣи сплетѣахъ  
облуду.

20. Сидячи, на брата твоѣго  
ты клеветавѣ, и сыновѣ мате-  
ри твоѣи дававѣ ты згѣршенѣ.

21. Се ты творивѣ, а я  
мовчавѣ; ты думавѣ неспра-  
ведливо, що я буду тобѣ по-  
добнымѣ; я укараю тебе, и  
поставлю передѣ лицемѣ тво-  
имѣ грѣхи твоѣи.

22. Розумѣйте отже се тѣ,  
що забуваате на Бога, щоби  
коли васѣ не пѣрвавѣ, и не  
буде, кто бы выбавивѣ.

23. Жертѣа хвалѣ про-  
славитѣ мене; и тамѣ дорога,  
на котрой я окажу емѣ<sup>24)</sup> спа-  
сенѣ мое.

<sup>24)</sup> Приносячому жертву.

П с а л о м з 50.<sup>25)</sup>

а. Вх конѣцъ, Псаломъ  
дѣлаѣ, кнегда кнѣти кх не-  
мѣ Наданѣ прѣрокѣ:

б. Ёгда кнѣде кх вирса-  
вѣн женѣ Оуривѣѣ.

г. Помилѣи мѣ Бже по вели-  
цѣи мѣти твоѣи, и по множествѣ  
щедрѣти твоѣихъ ѡчисти беззакѣ-  
нѣ моѣ.

д. Наипѣче ѡмый мѣ ш без-  
закѣнѣ моєгѣ, и ш грѣхѣ моєгѣ  
ѡчисти мѣ.

е. Йкѣ беззакѣнѣ моѣ ѣзѣ  
знаю, и грѣхѣ моѣ предѣмною ёсть  
кѣнѣ.

ё. Твѣѣ ёдиноѣ согрѣшихѣ,  
и лѣкаѣе предѣ тобою сотворѣхѣ:  
йкѣ да ѡправдѣиши кх слѣгѣхѣ  
твоѣихъ, и повѣдиши кнегда сѣдѣ-  
ти ти.

з. Сѣ во кх беззакѣнѣихѣ за-  
чатѣ ёсмѣ, и кх грѣсѣхѣ роди мѣ  
мѣти моѣ.

и. Сѣ во йстинѣ козѣмѣлѣхѣ  
ёи: безвѣстѣна и тайна прѣмѣдро-  
сти твоѣѣ ѣкѣлѣх мнѣ ёи.

1. На конѣцъ, Пса-  
ломъ Давиду, коли прѣй-  
шовъ до него прѣрокъ  
Натанъ;

2. Якъ ѣнѣ входивъ  
до Вирсавѣи, жены У-  
ривѣи.

3. Змилиуй сѣ надо мною  
Боже, по великѣмъ милосердѣю  
твоимъ, и по множествѣ ласкъ  
твоихъ очисти незаконнѣсть  
мою.

4. Особливо омый мене  
ѣтъ незаконности моѣи, и ѣтъ  
грѣху моего очисти мене.

5. Бо незаконнѣсть мою  
я знаю, и грѣхѣ моѣ ёсть  
всегда передо мною.

6. Противъ тебе одного  
я згрѣшивъ, и злое передѣ  
тобою учинивъ; щобы ты бувъ  
оправданный въ словахъ тво-  
ихъ и побѣдивъ, коли бы тебе  
посуджовали<sup>26)</sup>.

7. Ото бо въ незаконно-  
стяхъ ёсмѣ зачатый, и въ грѣ-  
хахъ породила мене матеръ  
моя.

8. Ото бо ты правду по-  
любивъ, незнаеи и скрыте  
твоѣи мудрости ты менѣ об-  
явивъ.

<sup>25)</sup> Благое Бога о милосердѣе и ѣтпущене грѣху, на що на-  
водитъ рѣжий побудки (2--14); ѣбѣцѣе вдѣчнѣсть за свое оправданѣ  
(15--19); просить Господа, щобы для сего грѣху не ѣбѣиравъ свои лас-  
ки Сѣионови и Брусалимови. <sup>26)</sup> Въ Евр. щобысь оказавъ сѣ справе-  
дливымъ въ твоимъ словѣ (що какѣому сѣ грѣшникѣи прощасѣшъ) и  
чѣстѣимъ въ твоимъ судѣ (ѣбо посудженю).

Ѧ. Сѡкропиши мѧ ѡсѡпомѧ,  
и ѡчищиши: ѡмыеши мѧ, и паче  
снѣга ѡубѣдиши.

Г. Сладѡхъ моему даѣи радость  
и веселіе: возрадуются кости сми-  
ренныя.

Ѧ. Ѳверати лице твоѡ ѡ грѣхъ  
моихъ, и всѧ беззаконія моя ѡчи-  
сти.

Ѧ. Сердце чисто созижди къ  
мнѣ Бже, и дѡхъ правъ ѡбнови въ  
оутробѣ мой.

Г. Не ѡтвержи мене ѡ лица  
твоего, и дѡхъ твой стѡго не  
шми ѡ мене.

Ѧ. Возрадаждь мнѣ радость спа-  
сенія твоего, и дѡхомъ клѡннымъ  
оутверди мѧ.

Ѧ. Надѡхъ беззаконныхъ ѡтѣмъ  
твоеихъ, и нечестивіи къ тебѣ ѡвра-  
тѣтца.

Ѧ. Избави мѧ ѡ кровей Бже,  
Бже спасенія моего: возрадуются  
языкъ мой правдѣ твоей.

Ѧ. Гди оугити мой ѡтверзиши,  
и оугта моя возвестятъ хвалѡ  
твоею.

Ѧ. Шкѡ аще бы сохотѣхъ еси  
жертвы, дакъ быхъ оубѡ: всесоже-  
ніа не благоволиши.

9. Покропишь мене изо-  
помъ, а буду очищенный, омы-  
шь мене, а буду бѣлѣйшій  
отъ снѣгу.

10. Слуху моему дася ра-  
дѡсть и веселѡсть, и возраду-  
ются ся кости понижены.

11. Ѳтверни лице твоѡ  
отъ грѣховъ моихъ, и всѧ не-  
законности мои очисти.

12. Сердце чисто утвори  
во мнѣ Боже; и дѡхъ правый  
отнови въ внутрѣ моимъ.

13. Не откинь мене отъ  
лица твоего, и Дѡха твоего  
святого не отбери отъ мене.

14. Приверни менѣ ра-  
дѡсть спасенія твоего<sup>27)</sup>, и Дѡ-  
хомъ володѣющимъ<sup>28)</sup> утврди  
мене.

15. Буду научати безза-  
конниковъ дорогъ твоихъ, и  
безбожнй до тебе навеститъ  
ся.

16. Выбавь мене отъ кро-  
ви<sup>29)</sup> Боже, Боже спасенія моего,  
а языкъ мой буде съ радо-  
стію прославляти справедли-  
вѡсть твою.

17. Господи, ты отворишь  
губы моя<sup>30)</sup>, и уста мои бу-  
дутъ оповѣдати хвалу твою.

18. Бо коли бы ты сохотѣвъ  
жертвы, я давъ бы тебѣ; но  
цѣлопаленія тебѣ не подоба-  
ютъ ся.

<sup>27)</sup> Дай менѣ надѣю, що выбавишь мене. <sup>28)</sup> Надъ злыми похота-  
ми. <sup>29)</sup> Отъ вины за пролитую кровь (смерть Уриѧ). <sup>30)</sup> Зла совѣсть  
замкнула губы Давидови, що не смѣвъ оповѣдати хвалы Божои (Пс.  
32. 1.--49. 16.)

д. Жертва Бгъ дѣхъ сокрѣ-  
шенъ: сердце сокрѣшено и смиренно  
Бгъ не оуничжитъ.

к. Оублажи Гди благоколѣнїемъ  
твоимъ Сиона, и да созиждутъ  
стѣны Иерусалимскїа:

ка. Тогда блгоколиши жертвѣ  
прѣкды, козношенїе и ксисожгаемаа:  
тогда козложатъ на олтарь твоѣй  
теляцѣ.

19. Жертва Богу духъ  
сокрушенный; сердца сокруше-  
ного и покрѣного Богъ не от-  
кине.

20. Ущасливи Господи ла-  
скавостїю твоєю Сиона, и най  
збудуютъ ся муры Брусалим-  
скїа,

21. Тогда ласкаво прїй-  
мешъ жертву справедливости,  
приносы и цѣлопаленя; тогда  
наложатъ на олтарь твоѣй тел-  
цѣвъ.

Слава:

П с л о м ѣ 51. 31)

а. Въ концѣхъ, рѣзѣма  
дѣаѣ:

б. Внегда прїити дѣицѣ  
їаѣмѣйскѣ, и козѣстїти  
саѣлаѣ, и реци ѣмѣ: прїиде  
дѣаѣ къ доми їкїмелѣхскѣ.

г. Что хѣланишиа къ злобѣ  
сиане? беззаконїе кѣе дѣнь:

д. Непрѣдѣ оумысли языкѣ  
твоѣй: їакѣ бритѣ ѣзѣщрѣнѣ со-  
творїаѣ ѣи лѣтъ.

е. Козлюбїаѣ ѣи злобѣ пѣче  
блгостїни, непрѣдѣ неже глати  
прѣдѣ.

1. На конецъ, наука  
Давиду;

2. Коли прїйшовъ.  
Доикъ Идумейскїй за-  
явити Савлови и ска-  
зати ему: прїйшовъ Да-  
видъ до дому Авиме-  
леха.

3. Що перехвалюешъ ся  
въ злобѣ, ты сыльный? неза-  
коннѣсть весь дѣнь.

4. Несприведливѣсть вы-  
мысливъ языкѣ твоѣй; якѣ выо-  
стрену бритву ты учинивъ  
зраду.

5. Ты полюбивъ злобу  
бѣльше нѣжъ доброту; неспра-  
ведливѣсть (бѣльше) нѣжъ го-  
ворити справедливѣсть.

31) Картаѣ нечестного заушника и клеветника (Доика), що язы-  
комъ своимъ наноситъ шкѣду невиннымъ (3—6): предсказуе ему, що  
дочасне добре поведжене и впливы въ дворѣ не вырвутъ его отъ за-  
служеной кары Вожои (7—9); потѣшае ся надѣєю благословенства Во-  
жого и прїрѣкае вдячнѣсть (10—11).



в. Познавѣнахъ єси кѣмъ глаголахъ  
потѣпниа, ѣзыкъ льстѣихъ.

з. Сягѣ радн Бгѣхъ разрѣшиша  
тѣ до конца: коствогнетъ тѣ ш  
славіа твогѣ, ѣ корень твоѣ ш  
земан живѣхъ.

и. Оузраше праведни, ѣ оубо-  
агса, ѣ ѡ немъ козметѣтса ѣ ре-  
кѣтх:

д. Сѣ человекѣ, ѣже не положи  
Бгѣ помощника себѣ, но оупока на  
множество богатства своегѣ, ѣ коз-  
може светѣю своею.

т. Ёзх же ѣакъ макама пло-  
довѣта кх домѣ Бгѣи: оуповахъ на  
мѣтѣ Бгѣю кх кѣкх, ѣ кх кѣкх  
кѣка.

а. Испокѣмса тебѣ кх кѣкх,  
ѣакъ соткорѣлахъ єси: ѣ терпаю ѣма  
твоѣ, ѣакъ благо предъ преподѣбны-  
ми твоими.

6. Ты полюбивъ всѣ сло-  
ва погубнѣ, языкъ облуднѣ.

7. Длѣтого Богъ знищитѣ  
тебе цѣлкомъ; вырве тебе ѣ  
переселитѣ тебе зѣ мешкана  
твогѣ, ѣ корень твоѣ зѣ земли  
живучихъ.<sup>32)</sup>

8. Побачуть праведнѣ ѣ  
зликають ся, ѣ зѣ него за-  
смѣють ся та скажутѣ:

9. Ото человекѣ, котрѣй  
не взявъ Бога за помѣчника  
собѣ, но надѣявъ ся на вели-  
ке свое богатство, ѣ скрѣпивъ  
ся<sup>33)</sup> марностѣю своею.

10. Но я якъ урожайна  
оливина въ домѣ Божѣмъ; на-  
дѣявъ ся на милосердіе Боже  
во вѣки ѣ на вѣки вѣчнѣ.

11. Буду тебе визнавати  
на вѣки, що ты се учинивъ;  
ѣ буду надѣяти ся на имя  
твоѣ, бо оно добре передъ свя-  
тыми твоими.

П с а л о м ѣ 52. <sup>34)</sup>

а. Ёхъ конѣцх, ѡ Маделѣ-  
дѣ, разѣума ДѣдаѢ.

б. Рече безѣменъ кх серацѣ  
своемъ, нѣсть Бгѣхъ рагтаѣша ѣ ѡ-

1. На конецъ, на Ма-  
елетѣ, наука Давиду.

2. Сказавъ безумнѣ въ  
серцю своѣмъ: нема Бога.

<sup>32)</sup> Якъ бура вырываетъ сильнѣ деревья съ корѣнемъ, такъ Богъ  
вырветъ тебе зѣ землѣ живучихъ. <sup>33)</sup> Вплывъ ѣ значена еднѣвъ собѣ за  
помочію марности... <sup>34)</sup> Псаломъ сей має то само содержане, що пса-  
ломъ 13. съ малою тѣлько отѣбною (с. 6). Думаютѣ, що одинъ есть пе-  
реробленемъ другого.

мерзѣншася кз беззаконїи ихъ: нѣсть творѣній влгобѣ.

Г. Нѣхъ съ нѣсе приниче на сынны челоуѣческіа, кидѣти, ѣще ѣсть раздѣлѣній, или кзыскѣній Нѣга?

Д. Всѣ оуклонїшася, ккдѣтѣ непотрѣбны вѣша: нѣсть творѣній влгобѣ, нѣсть до єдинаго.

Е. Ни ли оураздѣютъ кнї дѣлающїи беззаконїе, смѣдающїи люди мол кз смѣдѣ хлѣба? Гдѣ не призкѣша.

В. Тамъ оустрашїшася страху, идѣже не бѣ страху: ѣкв Нѣхъ разкѣпа кнѣти челоуѣкоугодниккѣхъ: постыдѣшася, ѣкв Нѣхъ оуничижїи ѣхъ.

З. Ктѣ дастъ ѡ стѣна спасенїе Іїакоу? кнегда возкратїтѣ Нѣхъ плѣненїе людиі своїхъ, козрадуєтѣ ѣккѣхъ, и козвеселїтѣ Іїакоу.

Попсовали ся и стали ся мерзеными въ незаконностяхъ; нема, кто бы добре творивъ.

3. Богъ зъ неба нахиливъ ся на сынѣвъ людскихъ, щобы побачивъ, чи есть разумѣючїй або шукаючїй Бога.

4. Всѣ ѣтступили, всѣ разомъ стали ся непотрѣбными, нема, кто бы творивъ добре, нема анѣ одного.

5. Чижь не прїйдуть до пѣзнаня всѣ, що творятъ незаконнѣсть, що зѣдають народъ свѣй, якъ вѣдятъ хлѣбъ? Господа не взывали.

6. Тамъ злякали ся они страху, где не було страху; бо Богъ розсыпавъ кости тыхъ, що людямъ подобаютъ ся; они завстыдали ся, бо Богъ погордивъ ними.

7. Кто дастъ зъ Сїону спасенїе Израилево? коли ѣтдалить Богъ неволю своего народу, козрадуєтѣ Яковъ, и розвеселить ся Израиль.

П с а л о м к 53 35).

А. Вх конєцъ, кз пѣснєхъ рѣзвма Дѣа8:

Б. Кнегда прїтї Зїфеѣмъ, и рецїи Савлови: не сї ли Дѣа8 скрѣса кз насъ:

1. На конєцъ, въ пѣсняхъ въ науку Давїду;

2. Коли прїшли Зїфеѣ и сказали Савлови: чи се не Давїдъ скривъ ся въ насъ.

35) Ущїть псалмїстѣ чолоуѣка праведного, щобы въ горю хваливъ Бога.

Г. БѢЖЕ КЪ ИМѦ ТВОЕ СПАСІ МЯ,  
И КЪ СИЛѢ ТВОЕЙ СЪДѦ МИНѢ.

Д. БѢЖЕ ОУГЛЫШИ МЛТКѢ МОЮ,  
ВНДШИ ГЛЫ ОУГТХ МОИХЪ:

Е. ИЖЕ ЧЪЖДИ КОСТАША НА  
МЯ, И КРѢПЦЫИ КЪЗЫКАША АДШѢ  
МОЮ: И НЕ ПРЕДЛОЖИША БѢА ПРѢДЪ  
СОВОЮ.

Ж. СЕ ВО БѢХЪ ПОМОГАЕТЪ МИНѢ,  
И ГДѢ ЗАСТѢПНИКЪ АДШИ МОЕЙ:

З. ОВРАТИТЪ ЗАДА КРАГУМЪ  
МОИМЪ: ИСТИНОЮ ТВОЮ ПОТРЕБИ ИХЪ.

И. ВОЛЕЮ ПОЖРѢ ТИБѢ, ИСПО-  
КѢМСА ИМЕНИ ТВОЕМУ ГДѢ, ИЖЕ  
БЛГО:

Д. ИЖЕ ШЕ КСАКЛА ПЕЧАЛИ ИЗ-  
БАКИАХЪ МЯ ЕСИ, И НА ВРАГИ МОЯ  
КОЗЗРѢ СЪКО МОЕ.

3. Боже въ имя твоѣ  
спаси мене, а въ силѣ твоѣи  
суди мене<sup>86</sup>).

4. Боже выслухай молит-  
ву мою, прійми въ уши слова  
устъ моихъ.

5. Во чужій повстали про-  
тивъ мене, и сильный шукали  
душу мою, а не ставляли  
Бога передъ очами своими.

6. Во ото Богъ менѣ до-  
помагае, и Господь есть за-  
ступникомъ души моеи.

7. Отверне злое на воро-  
гѣвъ моихъ; правдою твою  
выгуби ихъ.

8. Добровольно принесу  
тебѣ жертву, и буду визна-  
вати имя твоѣ Господи, бо  
оно добре.

9. Во зъ всякой журбы  
ты мене выбавивъ, и на во-  
рогѣвъ моихъ поглянуло око  
моѣ.

### П с а л о м ѣ 54<sup>37</sup>).

А. ИЖЕ КОНЕЦЪ, КЪ ПѢС-  
НЕХЪ РАЗЪМА ИСАФЪ,  
ПСАЛОМЪ.

Б. ВДШИ БѢЖЕ МЛТКѢ МОЮ,  
И НЕ ПРЕЗРИ МОЛЕНІА МОЕГО.

Г. ВОНМИ МИНѢ, И ОУГЛЫШИ МЯ:  
КОЗКОРѢВЪХЪ ПЕЧАЛІЮ МОЮ, И СМА-  
ТОУСА:

1. На конецъ, въ пѣ-  
сняхъ, въ науку Асафу,  
псаломъ.

2. Прійми въ уши Боже  
молитву мою, и не погорди  
мольбы моеи.

3. Зважай на мене и вы-  
слухай мене; я засмутивъ ся  
журбою моею и затревоживъ  
ся,

<sup>86</sup>) Уйми ся за мною якъ справедливый судія, который ставъ въ о-  
боронѣ покривденного. <sup>87</sup>) Псалмистъ просить Бога о помѣчь въ сво-  
имъ горю отъ людей безбожныхъ (2—9); описуе неладъ и бѣды спро-  
вадженіи на мѣсто черезъ бунтѣвникѣвъ (10—16); потѣшае ся надѣю,  
що Господь выслушае его молитву, а ворогѣвъ, особливо зрадника (Ахи-  
тофеля), дѣткне заслуженою карою.

І. <sup>37</sup>Гласъ кража, и ш стѣ-  
женіа грѣшника: ꙗкѡ оуклоніша на  
мѧ беззаконіе, и кз гнѣвѣ краждо-  
каѹ мнѣ.

Б. Сердце моє сматѣа кз мнѣ,  
и коазьмь смѣрти нападе на мѧ:

В. Страхъ и трѣпетъ прійде на  
мѧ, и покры мѧ тма.

З. И рѣхъ? кто дасть мнѣ  
крыла ꙗкѡ голубинѣ? и полещѹ, и  
почю.

И. Се оудалихса вѣгаа, и ко-  
дорихса кз пѣстыни.

Д. Чаахъ Бѣа спасающагѡ мѧ  
ш малодѣша и ш вѣри.

Т. Потопи Гдѣи, и раздѣлаи ѡ-  
зыки ихъ, ꙗкѡ кидѣхъ беззаконіе  
и прерѣканіе кз гораѣ.

Л. Днѣмъ и ношю ѡбѣдетъ  
и по стѣнамъ егѡ: беззаконіе и  
трѣдъ посредеѣ егѡ, и неправда:

К. И не ѡкздаѣ ш стѡгнъ  
егѡ лихка и лѣсть.

Г. Иѡкъ аще бы крагъ поно-  
силъ мнѣ, претерпѣахъ вѣхъ оубѡ:  
и аще бы ненакѣдѡи мѧ на мѧ  
велегрѣчебаа, оукрыавихса ш негѡ.

Д. Ты же человекѣе равнодѣшне,  
бѣко мой и знаемый мой:

4. Отъ голосу ворожого,  
и отъ докучана грѣшникѡвъ;  
бо звалили на мене незакон-  
ности, и въ гнѣвѣ ворогували  
на мене.

5. Сердце мое затревожило  
ся во мнѣ, и страхъ смертный  
напавъ на мене.

6. Страхъ и дрожане прій-  
шли на мене, и покрыла мене  
темнота.

7. И я сказавъ: кто дасть  
менѣ крыла якъ голубинѣ, и  
полечу и отпѡчну?

8. Ото я отдаливъ ся утѣ-  
каючи, и замешкавъ въ пу-  
стынѣ.

9. Я ожидавъ Бога, щобы  
мене выбавивъ отъ малодуш-  
ности ш бурѣ<sup>38)</sup>.

10. Затопи<sup>39)</sup> Господи и  
роздѣли языки ихъ, бо я ви-  
дѣвъ незаконнѡсть и нарѣкане  
въ мѣстѣ.

11. Въ день и въ ночи  
обходятъ они по мурахъ его;  
незаконнѡсть и нужда посе-  
редъ него и несправедливѡсть.

12. И не устало на ули-  
цахъ его здирство и облуда.

13. Коли бы ворогъ зне-  
важавъ мене, то я вже тер-  
пѣвъ бы; и коли бы ненави-  
дячій мене противъ мене вы-  
говорувавъ, то я скрывъ бы ся  
передъ нимъ,

14. Но ты, человекѣе одно-  
душный, мой вовводо и знае-  
мый мой<sup>40)</sup>;

<sup>38)</sup> Сильного переслѣдованя. <sup>39)</sup> Кънь ихъ въ пропасть. <sup>40)</sup> Ты.  
мой дорадникъ и повѣрнику. Отзываетъ ся до Ахитофеля, пѣдступного до-  
радика. А понеже Давидъ бувъ прообразомъ Мессіа, то въ духов-  
номъ значеню разумѣе ся то и о Юдѣ предателю.

ѿ. Иже кѣпнѡ наслаждаѡса еси  
сх мною брашенѡ: кх домѡ Бжн  
ходѣхомх ѣднѡмышленѣмх.

ѿ. Да прїдетх же смѣрть на  
на, и да снїдѡтх кх ѡдх жївн:  
ѡкѡ лѡкѡкетко кх жилищнх ѡх  
погредѣ ѡх.

ѿ. Изх кх Ггѡ воззѡхъ, и  
Гдѣ оуслыша мѡ.

и. Вѣчерх и зѡтра и полѡдне  
поклѡмх, и воззѡщѡ, и оуслышнх  
гласх мѡн.

дї. Извѣстнх мїромх лѡшѡ  
мою ѡ приближающнх мнѣ: ѡкѡ  
кх мнозѣ бѡхѡ сх мною.

к. Оуслышнх Ггѡ, и смирїтх  
ѡ сѡн прѣжде кѣкх, нѣсть во ѡмх  
їзмѣненїѡ, ѡкѡ не оубоѡшасѡ Бга.

ка. Прогрѣ рѡкѡ свою на козда-  
лннѣ: ѡсквернїша завѣтх егѡ.

кб. Раздѣлїшасѡ ѡ гнѣба ли-  
ца егѡ, и приближншасѡ сердца  
ѡх: оумѡкнѡша словеса ѡх пѡче  
ѡлѣѡ, и тѡ сѡтх стрѣлы.

кг. Возвѣрзи на Гдѡ печаль  
твою, и тѡн тѡ прїпнтѡтх: не  
дастх кх кѣкх молѡбѡ прѡвѣдннѡ.

кд. Ты же Бжѡ низведѣши  
ѡх кх стѡдѡннѣцх ѡстѡненїѡ: мѡже

15. Котрый разомъ со  
мною насолодужувавъ ся стра-  
вами; въ домѣ Божѡмъ ходили  
мы оба въ згодѣ;

16. Нехай смерть прїйде  
на нихъ<sup>41)</sup>, и най зѡйдутъ до  
пекла живцемъ; бо злоба въ  
мешканяхъ ихъ, посередѣ  
нихъ.

17. А я кликавъ до Бога,  
и Господь выслушавъ мене.

18. Въ вечерь и рано и  
полудне буду оповѣдати и  
выславляти, и выслушае голосъ  
мѡй.

19. Выбавитъ миромъ ду-  
шу мою ѡтъ тыхъ, що напа-  
даютъ на мене, бо много було  
ихъ коло мене.

20. Выслушае Богъ, и упо-  
коритъ ихъ, той, що естъ пе-  
редъ вѣками; нема бо въ  
нихъ ѡтмѣннѡ<sup>42)</sup>, бо они не  
бояли ся Бога.

21. Вытягнувъ руку свою  
на ѡтплату; осквернили завѣтъ  
его.

22. Роздѣлили ся ѡтъ гнѣ-  
ву лица его<sup>43)</sup>, и приближили  
ся сердца ихъ; змякли слова  
ихъ надъ оливу, а тѡ суть  
стрѣлы.

23. Зложи на Господа  
журбу твою, а ѡнъ тебе по-  
живитъ; не дасть во вѣки  
захитати ся праведннкови.

24. Но ты, Боже, заведешъ  
ихъ въ яму тлѣни; люди  
кровожаднїи и облуднїи не

<sup>41)</sup> Бунтовниковъ. <sup>42)</sup> Пѡправы. <sup>43)</sup> Ѳтдалили ся ѡтъ загнива-  
ного Бога.

крое́и ѿ а́сти не препосо́бѣтъ днѣи  
скои́хъ: ѿзъ же Гдѣи оупокаю на тѣ.

дойдутъ до половины днѣвъ  
своихъ, а я, Господи, надѣюся  
на тебе.

Слава:

## КЛОСМА 8.

П с а л о м х 55 1).

Ѧ. Въ конѣцх, ѡ людехъ  
ѡ стѣмъхъ оудаленныхъ, Дѣла  
къ столпописанію, внигда  
оудержаша ѿ иноплемѣнни-  
цы къ Гѣдѣ, Псаломх.

К. Помилуй мѧ Нже, ѿкъ  
попра мѧ человекъ: кѣсъ дѣнь борѧ  
ствжѧи мнѣ.

Г. Попраша мѧ крази мой кѣсъ  
дѣнь: ѿкъ мнози борющѧи мѧ съ  
высотѣ-

Д. Въ дѣнь не оубоюѧ, ѿзъ  
же оупокаю на тѣ.

Е. О Нзѣ похвалю словеса  
моѧ: на Гдѣ оупокахъ, не оубоюѧ,  
что сотворитъ мнѣ плоть.

З. Всѣсъ дѣнь словесъ мои́хъ  
гнѣшѧхъ: на мѧ кѣл помышленѧ  
ѧхъ на зло.

1. На конѣцъ, о лю-  
дяхъ ѡтъ святынѣ ѡтда-  
ленныхъ, Давиду пѣсня  
памятна, коли его Фи-  
листимляне спѡймали  
въ Гетѣ.

2. Змилуйся надо мною  
Боже. бо подоптавъ мене чо-  
ловѣкъ, каждого дня напа-  
давъ та докучавъ менѣ.

3. Доптали мене вороги  
мои каждого дня, бо много  
есть нападающихъ на мене зъ  
высоты.

4. Въ дѣнь (не) боюся; но  
я надѣюся на тебе.

5. Въ Бозѣ буду хвалити  
слова мои<sup>2)</sup>; на Бога я надѣ-  
явъся, не боюся, что зробить  
менѣ тѣло<sup>3)</sup>?

6. Всякъ дѣнь они бри-  
дилися моими словами; про-  
тивъ мене всѣ помыслы ихъ  
на зло.

1) Описуе напасти, явѧ дѡнае ѡтъ ворогѡвъ (2—4); просить о  
выбавленѧ и потѣшаеся ѡбѣтницею ѡпѣки Господа (5—11); предвиджу-  
ючи свое выбавленѧ, дякуе за то Богу, и прирѣкае зложити ѡбѣщѧи  
жертвы. (12—13). 2) Данѧ менѣ ѡбѣтницѣ. 3) Чоловѣкъ.

Ѹ. Писа́лѣа ѿ скрѣютѣ: тѣи  
пѣтѣ моѣ сохрѣнѣтѣ, ꙗкоже по-  
терпѣша дѣшѣ моѣ.

ѿ. Ни ѿ чѣсѣмѣ же Шрѣнѣши  
Ѹ, гнѣкомѣ люди низвѣдѣши.

ѿ. Бѣже, жикѣтѣ моѣ козѣтѣ-  
стѣхъ тѣвѣ: положѣлѣ еси слѣзи  
моѣ предѣ тобоѣ: ꙗкѡ ѿ кѣ ѡбѣтѣ-  
товѣнѣи твоѣмѣхъ.

т. Да козѣратѣлѣ крази моѣ  
вспѣтъ, кѣ сѣньже дѣнь призовѣ тѣ:  
сѣ познахъ, ꙗкѡ Бѣхъ моѣ еси ты.

ѿ. Ѹ Бѣхъ похвалѣю глагѣлѣ:  
ѿ Гѣхъ похвалѣю слѣко.

кѣ. На Бѣга оупѣкѣхъ, не оупѣ-  
юѣа, чѣтѣ сотѣорѣтѣ мнѣ чѣловѣкѣ.

тѣ. Но мнѣ Бѣже молѣтѣкѣ, ꙗже  
козѣлѣмѣхъ хвалѣмѣ твоѣмѣ.

ѿ. ꙗкѡ ѿзѣвѣлѣлѣ еси дѣшѣ  
моѣ ѿ смѣртѣи, сѣчи моѣ ѿ слѣзѣхъ,  
ѿ нѣзѣ моѣ ѿ поползнокѣнѣлѣ, блѣго-  
шгождѣ предѣ Гѣмѣхъ кѣ свѣтѣтѣ жи-  
вѣхъ.

7. Замешкаютъ, и скрѣ-  
ютъ ся; будутъ наглядѣти за-  
моими стопами, якъ бы че-  
кали на душу мою.

8. Ты за дармо не ѡтки-  
нешъ ихъ, въ гнѣвѣ погубишь  
народы.

9. Боже, я оповѣвъ тобѣ  
житѣ моѣ<sup>4)</sup>, положивъ весь слѣ-  
зы мои передъ собою, якъ се-  
и въ ѡбѣтницѣ твоѣй<sup>5)</sup>.

10. Нехай вернуть ся во-  
роги мои назадъ, которого ни-  
будь дня я призову тебе; ото-  
я познавъ, що Богомъ моимъ  
весь ты.

11. Въ Бозѣ буду хвалѣти  
слово, въ Господѣ буду хва-  
лѣти слово.

12. Я на Бога надѣявъ ся,  
не бою ся, що зрѣбитъ менѣ  
чѣловѣкѣ?

13. Во мнѣ Боже молѣтѣвы.  
хвалѣ твоѣи, котрѣ я тобѣ  
ѡтдамъ<sup>6)</sup>.

14. Во ты выбавивъ душу  
мою ѡтъ смѣртѣи, очи мои.  
ѡтъ слѣзѣхъ, и ноги мои ѡтъ  
упадку; буду вѣрно служѣти  
Господѣви въ свѣтлѣ живу-  
чихъ<sup>7)</sup>.

### П с а л о м ѣ 56<sup>8)</sup>.

ѿ. Вѣхъ конѣцѣхъ, да не рас-  
тѣлѣши, дѣдѣ кѣ столѣопи-

1. На конѣцѣхъ, не зѣ-  
псуй, Давѣду пѣснь па-

<sup>4)</sup> Всѣ горя житѣ моего. <sup>5)</sup> Якъ ты прирѣкъ, що не будешь обо-  
нятымъ на мои слезы, такъ здѣлаешь; а тогда утѣкнугъ ѡтъ мене  
вороги мои. <sup>6)</sup> Буду памятовати на всѣ мои здѣлѣнѣи постановленѣи и  
шлюбы, и выповню ихъ, чтобы помножити хвалу твою. <sup>7)</sup> Въ свѣтлѣ  
ласки твоѣи, якою живутъ вѣрнѣи твои слуги. <sup>8)</sup> Содержане майже  
таке саме, якъ псалма попередного.

сѣніе, кнегда ѣмѹ шѣтѣгати,  
и лица Саулаока къ пещерѹ.

к. Помилѹи мѣ Бже, помилѹи  
мѣ, ѣкѹ на тѣ оупокѣ дѹшѣ моѹ:  
и на сѣнь крикѹ твоѹю надѣюся,  
дѹндеже прійдетѣ беззаконіе.

г. Воззовѹ къ Бгѹ въшнемѹ,  
Бгѹ блгодѣльшемѹ мнѣ.

д. Послѣ сѣ нѣсѣ и спасѣ мѣ,  
дадѣ къ поношеніе попирающыа мѣ:  
послѣ Бгѹ мѣть своѹю и истинѹ  
своѹю :

е. И избѣви дѹшѹ мою и  
среди скѹпннхъ, поспѹхъ смѹщѣнхъ:  
снѹнокъ челоѣчестн, зѣви ѣхъ сѹ-  
рѣжѣ и стрѣлы, и ѣзыкѣ ѣхъ мечѹ  
сѣтрѣ.

з. Вознесѣа на нѣбѣ Бже, и  
по всѣй землѣ слаба твоѹ.

з. Сѣть оуготѣаша ногѣмъ  
моимъ, и сажѹша дѹшѹ мою:  
ѣскопѣша предѣ лицѣмъ моимъ ѣмѹ,  
и впадѹша къ нѹ.

и. Готѣо сердце моѹ Бже,  
готѣо сердце моѹ: коспою и пою  
къ слабѣ моѣй.

д. Востѣни слаба моѣ, востѣни  
псалтыро и гѹсли: востѣнѹ рѣнѹ.

т. Исповѣмѣа тѣбѣ къ людемъ  
ѣдѣи, коспою тѣбѣ къ ѣзыцѣхъ :

мятна, коли утѣкавъ  
ѹтъ лица Савла въ пе-  
черу.

2. Змилуй ся надо мною  
Боже, змилуй ся надо мною;  
бо на тебе надѣяла ся душа  
моя, и на тѣнь<sup>9)</sup> крыль твоихъ  
надѣю ся, ажъ перемене неза-  
коннѹсть.

3. Буду кликати до Бога  
Вышнѣго, Бога, котрый менѣ  
добре учинивѣ.

4. Пѹславъ зѣ неба и вы-  
бавивѣ мене; подавъ на гань-  
бу тыхъ, що мене доптали;  
пѹславъ Богъ милосердіе свое  
и правду свою.

5. И выбавивѣ душу мою  
зпосередѣ молодыхъ лѣвѹвъ,  
я ставѣ затревоженный; сыны  
людскѣй, зубы ихъ, то оружіе  
и стрѣлы, а языки ихъ, то  
мечѹ острый.

6. Вознеси ся Боже на не-  
беса, а по цѣлѹй земли слава  
твоя.

7. Сѣтъ приготовили но-  
гамъ моимъ, и похилили ду-  
шу мою<sup>10)</sup>; выконали передѣ  
лицемъ моимъ яму, та самѣ  
впали въ ню.

8. Готове сердце моѹ Боже,  
готове сердце моѹ, буду спѣ-  
вати и выхваляти въ славѣ  
моѣй.

9. Повстанѣ славо моя,  
повстанѣте псалтыро, и вы  
гусли; я встану рано;

10. Буду вызнати тебе  
межи людьми Господи, буду  
спѣвати тобѣ межи народами.

<sup>9)</sup> Покровъ. <sup>10)</sup> Справили, що я мало не упавъ.



дї. Іїкѡ возвелічига до нїсѣ  
мїлостѣ твоѡ, и дѡже до ѡблакъ  
їстина твоѡ.

кї. Вознесїга на нїсѣ гїже, и  
по всїй землї слава твоѡ.

11. Бо вывышене естѣ  
ажь до небесѣ милосердіе твоѣ,  
и ажь пѡдѣ облаки правда  
твоѡ.

12. Вознеси ся на небеса,  
Боже, и по цѣлѡй земли слава  
твоѡ.

П с а л о м х 57<sup>11)</sup>.

а. Іхъ конѣцѣ, да не раг-  
тлїиши, дѣлаѡ кѣ столпо-  
писанїе.

б. Іїще коїстїннѡ оубѡ прѡкаѡ  
глаголетѣ, прѡкаѡ сдѡдїте сїмѡне  
челокѣчестїи.

г. Іїво кѣ серацѣ беззаконїе  
дѣлаете на землї: неправѡкаѡ рѡки  
каша сплетѡютѣ.

д. Ѳчѡждїшасѡ грѣшницѣ ѡ  
ложїенѣ, заблѡдїшѡ ѡ чреба, гла-  
голашѡ ажѡ.

е. Іїростѣ іїхъ по подобїю  
змїинѡ, іїкѡ іїспїда глагола и заты-  
каюцїагѡ оубѡшѣ скои:

ѡ. Іїже не оубѡшїтѣ глагола ѡ-  
вабаюцїихъ, ѡвабаемѣ ѡвабаемѣ ѡ  
прѡмѡдра.

з. Гїтѣ сокрѡшїтѣ зѡбы іїхъ  
кѣ оустѣхъ іїхъ: членѡкнѣмѣ львѡкѣ  
сокрѡшїлѣ естѣ гдѣ.

1. На конецѣ, не зѡ-  
псуї, Давїду пѣснь  
памятна.

2. Коли на правду гово-  
рїте справедливѡсть<sup>12)</sup>, то су-  
дѣть справедливо, сыны люд-  
скїѡ.

3. Бо въ серцю незакон-  
нѡсть дѣлаете на землї; не-  
справедливѡсть сплѣтаютѣ ру-  
ки вашїѣ.

4. Отчужили ся грѣшникї  
ѡтѣ матерїньского лѡна<sup>13)</sup>;  
заблудили ѡтѣ утробѣ, гово-  
рили ложѣ.

5. Ихъ лютѡсть подобна  
до змїиної, якѣ глухой гади-  
ны, и затыкаючої уши своїѣ;

6. Котра не чуѣ голосу  
заклинаючїихъ, а заклинанныїѣ  
заклинаѣ ся ѡтѣ мудрогѡ<sup>14)</sup>.

7. Богѣ покрушїть зубы  
ихъ въ устахъ ихъ; череннїѣ  
зубы львѡвѣ покрушївъ Гос-  
подѣ.

<sup>11)</sup> Упоминаѣ, щѡбы люди правду говорили и справедливо судїли, бо то може принести потѣху сї ривдженѡму. <sup>12)</sup> Если шїро выхваляете справедливѡсть. <sup>13)</sup> Отѣ Бога. <sup>14)</sup> На восходѣ суть люди, щѡ умѣютѣ вдовїтї гадїны уласкавити и здѣлати ихъ послушными на своїѣмѣ голосѣ. Псалмїстѣ порївнѣетѣ несправедливѣхъ судїевѣ съ найдикшїми гадїнами, котрї вїякнѣмѣ способомѣ не дадутѣ ся поскромїти.

и. Оуничжатса ѿкъ вода  
минотекѣща : напряжетъ лѣкъ  
свой, дождеже изнемогутъ.

д. Иѿкъ коека растаавѣ шимѣт-  
са: паде ѿгнь на нѣхъ, и не бѣ-  
дѣша слѣнца.

т. Прѣжде ѣже раздѣити тернѣа  
башегу рамина, ѿкъ жѣкъ ѿкъ къ  
гнѣбѣ пожретъ ѿ.

а. Возвеселѣтса праведникъ,  
егда оубѣдитъ шмщеніе: рѣцѣ свой  
оумѣетъ къ крови грѣшника.

к. И речѣтъ челоуѣкъ: ѿще оу-  
бѣ есть плодъ праведникѣ, оубо  
ѣтъ бѣхъ сдѣла имъ на землі.

8. Зникнуть икъ вода  
протѣкаюча; ѡнъ натягне лукъ  
свой, ажъ ослабнуть.

9. Якъ вѣскъ ростошленый  
они зчезнуть; впавъ огонь  
на нѣхъ и вже не побачили  
сонця.

10. Скорше нѣмъ терне  
вашого корча будѣ можна роз-  
пѣзнати, якъ живыхъ, якъ въ  
гнѣбѣ пожере ихъ<sup>15</sup>).

11. Буде веселити ся пра-  
ведный, коли побачитъ пом-  
сту; руки свои умые въ крови  
грѣшника.

12. И скаже чолоуѣкъ :  
коли отже естъ пожитокъ пра-  
веднику, отже естъ Богъ, ко-  
трый судитъ имъ на землі.

Слава:

П с а л о м ѣ 58<sup>16</sup>).

а. Вѣхъ конѣцъ, да не рас-  
таиши, дѣлаѣ къ столпопи-  
саніе, кнегда погла Савла,  
и стрже домы егѡ, ѣже оу-  
мертѣити егѡ.

б. Изми ма ѡ врагѣ моѡхъ  
бже, и ѡ востающѣхъ на ма  
изваки ма.

1. На конецъ, не зѡ-  
псуѣ, Давиду и ѣснь па-  
мятна, коли пѣславъ  
Савль, и стерѣгъ дѡмъ  
его, щобы умертвити  
его.

2. Выими мене ѡтъ воро-  
гѡвъ моихъ Боже, и ѡтъ по-  
встающихъ на мене выбави  
мене.

<sup>15</sup> Нѣмъ злоба ваша (терне ваше) подросте и дозрѣе, (выросте въ  
корчѣ тернистый), нѣмъ будете могли менѣ зашкодити, Богъ васъ са-  
мыхъ наглою смертію (ст. 9.) укарае. <sup>16</sup> Проситъ о помѣчь противъ  
можныхъ и лютыхъ враговъ (2—6); выставляе ихъ лютобъ (7—16);  
прѣрѣвае вдячнѡсть за свое выбавлене (17—18). Той псаломъ ѡтноситъ  
ся въ духу пророчѡмъ до Христа.

г. Избави мѧ ѡ дѣлающихъ  
беззаконіе, ѡ ѡ мѡжхъ кровей спа-  
си мѧ.

д. Шкѡ сѧ оулокѡша дѡшѡ  
мою, нападѡша на мѧ крѣпци:  
ниже беззаконіе мое, ниже грѣхъ  
мой, Гдѡ.

е. Беззаконіа текѡхъ ѡ  
исправихъ: костѧни кѧ срѣтеніе мое,  
ѡ вѣждь.

з. Ѣ ты Гдѡ Бже силѧ, Бже  
Ѣилекхъ, конми погѣтити кѧ ѡзыки:  
да не оущѣдриши кѧ дѣлающихъ  
беззаконіе.

и. Возвратѧ на вечерѧ ѡ  
взвѣдѡхъ ѡкѡ пѣсѧ, ѡ ѡбѣдѡхъ  
градѧ.

к. Се тѡи шкѣщаѡхъ оути  
скоими, ѡ мечь кѧ оутихъ ѡхъ:  
ѡкѡ кто слыша?

л. Ѣ ты Гдѡ посмѣшисѧ ѡмѧ,  
оуничижиши кѧ ѡзыки.

м. Державѡ мою кѧ тебѣ сохра-  
ню: ѡкѡ ты Бже заступникъ мой  
ѡси.

н. Бгѡ мой, милость ѡгѡ  
предварѡхъ мѧ: Бгѡ мой, ѡбѡхъ  
мнѣ на врагѡхъ моихъ.

3. Выбави мене ѡтъ тяхъ,  
що творять незаконнѡсть и ѡтъ  
людей кровожадныхъ спаси  
мене.

4. Во ото уловили душу  
мою, кинули сѧ на мене силь-  
нѡ; анѡ незаконнѡсть моя,  
анѡ грѣхъ мой Господи<sup>17)</sup>.

5. Безъ незаконности хо-  
дивъ я и право поступавъ;  
встань на стрѣчу менѡ и по-  
бачь.

6. И ты Господи Боже  
силъ, Боже Израильскѡй, ува-  
жай, щобы ѡтвѣдати всѡ на-  
роды; щобысѧ не мавъ поми-  
лованѧ для тяхъ, що творять  
незаконнѡсть.

7. Навернуть сѧ на ве-  
черь, и будутъ голоднѡ якъ  
пѣсь, и будутъ ходити около  
мѣста.

8. Ото они ѡтповѣдаѡтъ  
устами своими и мечь въ гу-  
бахъ ихъ; бо кто чувъ<sup>18)</sup>?

9. А ты Господи высмѣ-  
вшѧ ихъ и знищишъ всѡ на-  
роды.

10. Я силу мою въ тобѡ  
покладаю; бо ты Боже всѡ  
моимъ заступникомъ.

11. Богъ мой, милосердіе  
его упередитъ мене; Богъ  
мой, покаже менѡ<sup>19)</sup> на воро-  
гахъ моихъ.

<sup>17)</sup> були поводомъ тои ихъ завязности. <sup>18)</sup> Враги будутъ мене  
шукати цѣлый день а не найшовши мене повернуть и хотъ будутъ го-  
лоднѡ, то будутъ ходили около мѣста въ надѡи, що мене еще споятъ,  
будутъ проклинати и говорити печуванѡ рѣчи. <sup>19)</sup> Дастъ менѡ видѣти  
помсту.

Кі. Не оуби́и ихъ, да не когда забвѣдѣтъ законъ тво́й: расточи́ ѿ о́блакоу тво́ю, и низведи́ ѿ защитниче мо́й Гди.

Гі. Грѣхъ оуби́и ихъ, сло́во оуби́еніи ихъ: и ѣти да вѣдѣтъ къ гордыни сво́ей, и ѿ ка́лѣки и ажн возбѣстѣтъ къ кончи́нѣ.

Ді. Вѣз гнѣвъ кончи́ны, и не вѣдѣтъ: и оубѣдѣтъ, ѿкъ Гдѣхъ сладычестѣдѣтъ ѿкъво́мъ, и концы́ земли.

Еі. Возвратѣтъ на вѣчеръ, и вѣдѣдѣтъ ѿкъ пѣсн, и ѿвѣдѣтъ грѣхъ.

Бі. Тѣмъ развѣдѣтъ ѣсти: ѡце ли же не насытѣтъ, и поропщѣтъ.

Зі. Їзхъ же ко́споу силѣ тво́ю, и возрадѣюга за́втра ѿ мѣти тво́ей: ѿкъ вѣдѣтъ еси́ заступни́къ мо́й, и прѣбѣжище моѣ къ дѣнь скорби моѣ.

Иі. Помо́щникъ мо́й еси́, тебѣ́ пою: ѿкъ Гдѣхъ заступни́къ мо́й еси́, Гдѣ мо́й мѣть моѣ.

12. Не забивай ихъ; щобы коли не забуди законъ тво́й; розжени ихъ силою твою, и повали ихъ, хоронителю мо́й Господи.

13. Грѣхъ усть ихъ, сло́во губъ ихъ<sup>20)</sup>, а нехай будутъ пѣиманіи въ гордости сво́ей, и за проклоны и за ложь будутъ обвѣщеніи на кончину.

14. Въ гнѣвѣ<sup>21)</sup> кончины и не буде ихъ; и познають, що Богъ володѣе Яковомъ и кѣнцами землѣ.

15. Навернуть ся на вѣчеръ, и будутъ голоднѣи якъ пѣсь, и будутъ ходити около мѣста.

16. Они розѣйдутъ ся вѣсти, а якъ не навѣдѣтъ ся, будутъ шемрати.

17. Но я буду прославляти силу твою и буду рано величати милосердіе твоѣ; бо ты бувъ моимъ заступникомъ и пристановискомъ моимъ въ дѣнь моего горя.

18. Помѣчникомъ моимъ еси, тебѣ́ спѣваю: що ты еси́ Богъ заступникъ мо́й, Боже мо́й и милосердіе моѣ.

Псаломъ 59<sup>22)</sup>.

А. Вѣз конѣцъ, ѿ ѡзмѣнитѣлѣ хотѣщихъ, къ столпописанію дѣдѣхъ къ нащчѣнію:

1. На конѣць, отыхъ, що хотѣтъ змѣнити ся, пѣснь памятна Давиду въ науку.

<sup>20)</sup> Уста ихъ грѣшатъ, коли губы ихъ говорятъ. <sup>21)</sup> Гнѣвъ Божій запалитъ ся до ихъ загибели. <sup>22)</sup> Описуе тяжкѣи погромъ за-

В. Внєгдà сожжѣ средо-  
рѣчѣ Сирійское, и Сирію  
сожжакшю, и возвратѣса  
Ішакъ, и порази ѿдѣма въ  
дѣбри солѣи дванадесать  
тысяцъ.

Г. Бжѣ шрѣмѣх нѣ еси, и  
низложѣх еси насъ: разгнѣвалѣ  
еси, и оущѣдилѣ еси насъ.

Д. Стрѣлѣх еси зѣмлю, и смѣ-  
тилѣ еси ю: ищѣлѣи сокрѣшеніе ея,  
іако подвижеса.

Е. Показѣлѣх еси людемъ тво-  
імъ жестѣкѣа: напоилѣх еси насъ  
кѣномъ оумилѣнѣа.

Ж. Далѣх еси воѣщилѣа тебѣ  
знáменѣ, ѣже оубѣжати ш лицѣ  
лѣка.

З. Иѣкѣ да избѣвалѣса воз-  
любленнѣи твоѣи, спаси десницю тво-  
єю, и оуспѣши мѣ.

И. Бжѣ возгѣла ко стѣмъ ско-  
емъ: возрадѣюса, и раздѣлю сѣкѣмъ,  
и юдѣль жилицѣх размѣрю.

Д. Мѣи ѣсть Галаадъ, и мѣи  
ѣсть Манассій, и ѿфремъ крѣпость  
глакѣи мѣа, іуда црѣ мѣи.

2. Коли спаливъ межирѣче Сирійске, и Сирію Совальску, и повернувъ Іоавъ, и побивъ Едома въ долину солѣной, дванадцать тысячъ.

3. Боже, ты будь откинувъ насъ и струтивъ насъ; ты будь розгнѣвавь ся и улакавивъ насъ.

4. Ты стрясъ землю и затревоживъ ю; скрѣпи си розпадины, бо она зрушила ся.

5. Ты показавъ людемъ твоимъ люте; ты напоивъ насъ виномъ жалю.

6. Ты давъ знакъ боячимъ ся тебе, щобы утѣкали передь луками,

7. Щобы выбавили ся возлюбленнѣи твоѣи; спаси правдицю твоєю и выслухай мене.

8. Богъ заговоривъ въ святынѣ своѣй; буду радовати ся<sup>23)</sup> и буду дѣлити Сикиму<sup>24)</sup> и долину мешканъ розмѣрю.

9. Мѣи естъ Галаадъ и мѣи естъ Манассій, и ѿфремъ крѣпость головы мѣи, Юда царь мѣи.

ный Израилеви черезъ вѣрога и просить о его направлене (3—7); пригадуе обѣтницю, що не только землю хананейску подѣлѣть межѣи своѣи народѣ и всѣ еи части утримавъ въ его рукахъ, но и сусѣднѣи поганьскѣи народы ему подѣласть (8—10); предсказуе побѣду надъ народами, съ котрыми Израилѣтяне провадили вѣйну. <sup>23)</sup> Зѣ погрому погань-  
<sup>24)</sup> Самарію.

Г. **Ишакъ** конѡвъ оупоканіа  
моєгѡ: на **Идумію** прѡстрѣ сапогъ  
моѣ: мнѣ иноплемѣнницы покорі-  
шага.

Д. Ктѡ **вкредѣтъ** мѧ къ градъ  
ѡгражденіа? или ктѡ **настанѣтъ** мѧ  
до **Идуміи**?

Е. Не ты ли **Бже** **Ирнѡдкый**  
насъ? и не **изыдеши** **Бже** къ силахъ  
нашихъ?

Ж. **Дажь** намъ **помощь** ѡ  
скрѣни: и **свѣтно** спасеніе **человѣ-**  
**ческо**.

З. **Съ** **Бже** **соткоримъ** **силъ**:  
и **той** оунничитѣ **стѣжajúщыа**  
намъ.

10. Моавъ **есть** горнецъ  
моєи надѣи<sup>25</sup>); на **Идумею**  
кину сапогъ моѣ; мѣнѣ **поко-**  
**рили** ся **чужинцѣ**.

11. Кто **впрѡводитъ** мене  
до мѣста **оборонного**? або кто  
справитъ мене до **Идумеи**?

12. Чи **жъ** не ты **Боже**,  
котрый насъ **откинувъ**? и не  
выйдешъ **Боже** съ **войскомъ**  
нашимъ?

13. **Дай** намъ **помѡчь** въ  
смутку; бо **марне** **выбавлене**  
ѡтъ **людей**.

14. Съ **Богомъ** **покажемъ**  
силу; и **ѡнъ** **зничитъ** **тыхъ**,  
що намъ **докучаютъ**.

П с а л о м ѡ 60<sup>26</sup>).

А. **Въ** **конѣцѣ**, **къ** **пѣснѣхъ**  
**Дка 8**, **Псаломъ**.

Б. **Оуглаыши** **Бже** **моленіе** моѣ,  
конни **молитѣѣ** моѣй:

В. **Съ** **конѣцѣ** **земли** **къ** **тебѣ**  
**козвѣахъ**, **внегда** **оуны** **сѣраце** моѣ:  
на **камень** **кознѣлах** мѧ **ѣси**: **наста-**  
**блах** мѧ **ѣси**.

Г. **Ишкв** **вылах** **ѣси** **оупоканіе**  
моѣ, **стѡлпъ** **крѣпости** ѡ **лица**  
**кряжта**.

1. На **конѣцѣ**, въ **пѣ-**  
**сняхъ**, **Давиду** **псаломъ**.

2. **Выслухай** **Боже** **мольбу**  
мою, **звжай** на **молитву** мою.

3. **Ѳтъ** **кѡнцѣвъ** **земли** до  
тебе я **кликавъ**, **коли** **зничдѣло**  
моє **серце**, ты на **скалу** **пбд-**  
**нѣсь** мене; **прѡвадивъ** **всь**  
мене.

4. **Во** ты **будъ** **моєю** **на-**  
**дѣєю**, **вежою** **крѣпкою** **прѡтивъ**  
**лица** **ворожого**.

<sup>25</sup> Въ Евр: Моавъ буде мою умывальницею. <sup>26</sup> Порѡвнай пс. 41 и 42. Псалмысь прѡсятъ, щобы его молитва була выслухана.

Ѣ. Вселюба къ спасѣніи твоѣмъ  
ко кѣки; покрѣюга къ крокъ крилъ  
твоихъ.

Б. Иѣкѡ ты Бже оуглашала  
Ѣси молитвы моѡ: даах Ѣси досто-  
нїе боащымѡ имене твоѣгѡ.

З. Днѣ на днѣ царѣки прило-  
жиши: лѣта Ѣгѡ до днѣ рѡда и  
рѡда.

И. Превѣдетъ къ кѣкѡ предъ  
Бгомъ: мѡтъ и истинѡ Ѣгѡ кто  
кзыщѣтъ?

Д. Таѣкѡ коспою имене твоѣмъ  
къ кѣки, коздатѣ миѣ молитвы  
моѡ дѣнь ѡ днѣ.

5. Буду мешкати въ меш-  
каю твоимъ на вѣки; схо-  
ваю ся пѡдъ покровъ крилъ  
твоихъ.

6. Во ты Боже выслушавъ  
молитвы мои; ты давъ наслѣд-  
ство боячимъ ся имени твоѣгѡ.

7. Днѣ на днѣ царѣки  
причинишь; лѣта его зъ роду  
въ рѡдъ.

8. Онъ буде перебувати  
во вѣки передъ Богомъ; ми-  
лосердіе и правду его кто до-  
слѣдитъ?

9. Такъ буду спѣвати и-  
мени твоему во вѣки; щобымъ  
отдавъ молитвы<sup>27)</sup> мои зъ дня  
на дѣнь.

Слава:

П с а л о м ѡ 61<sup>28)</sup>.

А. Вх конѣцѡ, ѡ Іаіаѡмѣ,  
псаломъ Дѡдаѡ.

Б. Не Бгѡ ли покинетѡ душа  
моѡ? ѡ тогѡ во спасѣніе моѡ.

Г. Ибо той Бгѡ мой и спѡсѣхъ  
моѡ, заступникъ моѡ: не подкѣжѡ-  
са наипѡче.

Д. Докѡлѣ належитѣ на челоуѣка?  
оубивѡете вси къ, иѣкѡ стѣнѣ пре-  
клонѣтъ, и ѡплѡтъ козриноуѣнѡ.

1. На конецъ, о Иди-  
тумъ, псаломъ Давиду.

2. Чижъ не Богу буде  
пѡддана душа моя? отъ того  
бо спасенъ мѡе.

3. Во той Богъ моѡ, и  
Спасъ моѡ, заступникъ моѡ;  
не захитаю ся болъше.

4. Доки будете натирати  
на челоуѣка? убиваете вы всѣ,  
якобы стѣна була похилена и  
плѡтъ выверненный<sup>29)</sup>.

<sup>27)</sup> Обѣты, шлюбы. <sup>28)</sup> Упомянув Псалмистъ, щобы мы опустели  
дочаснѣ рѣчи сего житѡ, а дбали о вѣчнѣ, но щобы мы були остро-  
рожнѣ, бо на такихъ, що служатъ Господеви, нападають наиболъшѣ  
покусы. <sup>29)</sup> Якобы той челоуѣкъ бувъ стѣною похиленою, плѡтомъ вы-  
верненнымъ.

Ѣ. СѢвѣ цѣнѢ мою сокѣцѣаша  
Урѣнѣти: текѡша въ жѣждѣ: оустѣ  
скѡими бѣгосоклѣхѢ, ѣ сѣрдцемѣ  
скѡимѣ кленѣхѢ.

Ѣ. СѢвѣ БѢгови покѣнѣса дѢ-  
ше моѣ: ѣкѡ ѡ тогѡ терпѣнѣе моѣ.

Ѣ. Ёво тоѣ БѢхѣ моѣ ѣ спѣсѣхѣ  
моѣ, заступѣникѣ моѣ: не преселѡса.

Ѣ. СѢ БѢхѣ спасѣнѣе моѣ ѣ слѣ-  
ва моѣ: БѢхѣ помѡщѣи моѣ, ѣ оу-  
покѣнѣе моѣ на БѢга.

д. Оупокѣйте на него кѣсѣ  
сѡнѣмѣ людѣи: ѣзѣлѣйте предѣ нимѣ  
сѣрдѣа бѣша, ѣкѡ БѢхѣ помѡщѣникѣ  
нѡшѣ.

д. СѢвѣ сѣтѣни сѣмоке чело-  
кѣчестѣи: лѣжѣи сѣмоке челокѣчестѣи,  
къ мѣрилѣхѣ ѣже непѣрѣбѡкѣти:  
тѣи ѡ сѣтѣи кѣдѣтѣ.

д. Не оупокѣйте на непѣрѣбѣдѣ,  
ѣ на вѡсѣщѣнѣе не желѣйте: вѡгѣт-  
ствѡ ѣще течѣтѣ, не прилагѣйте  
сѣрдѣа.

д. Ёдиноу глагѡла БѢхѣ, дѣкѡ  
слѣ слышѣхѣ: занѣ держѣба БѢга:

д. Ё текѡ ГѢи мѣтѣ: ѣкѡ тѣ  
кѡзѣнѣи кѡмѣждѡ по дѣлѡимѣ ѣгѡ.

5. Однако цѣну<sup>80)</sup> мою  
урадили одобрѣти; бѣгали въ  
жаждѣ; устами своими благо-  
словѣили, а сѣрдцемъ своимъ  
проклинали.

6. Но ты душо моя под-  
дай ся Богу; бо отъ него тер-  
пеливость моя.

7. Бо онъ Богъ мой и  
Спасъ мой, заступникъ мой;  
не выпроваджу ся<sup>81)</sup>.

8. Въ Бозѣ спасене мое  
и слава моя; Богъ помочи  
моя и надѣя моя въ Бозѣ.

9. Надѣйте ся на него все  
згромажене людей; выли-  
вайте передъ нимъ сѣрѣа ва-  
шѣ; бо Богъ помѡщѣникъ нашѣ.

10. Однако марнѣ сыны  
людскѣи, лживѣ сыны людскѣи  
въ мѣрахѣ<sup>82)</sup>, щѡбы ошукѡ-  
вати; они все разомъ мар-  
нѡта<sup>83)</sup>.

11. Не надѣйте ся на не-  
справедливѡсть, и на рабѡнокъ  
не чѣгайте, а если вамъ при-  
бувае богатство, не прилагѣйте  
сѣрдцемъ.

12. Разъ сказавъ Богъ: се  
двѣе я чувѣ: щѡ власть Бо-  
жа<sup>84)</sup>.

13. И твоѣ Господѣи мѣло-  
сѣрдѣе; бо ты каждому запла-  
тишь послѣ дѣлѣ его.

<sup>80)</sup> Мою честь. <sup>81)</sup> Не буду вѣчнымъ тулачѡмъ. <sup>82)</sup> На вагу взя-  
тѣи не важутѣ тѡлько, кѡлько на око оказѡютѣ. <sup>83)</sup> Прѡтоѣ не дивно,  
щѡ заводѣютѣ другѣихѣ, бо самѣ суть зборѡмъ марнѡты. <sup>84)</sup> Щѡ самѣ  
тѡлько Богъ есть крѣпкѣи.



П с а л о м з 62<sup>35)</sup>.

Г. Псало́мъ ДѢаѢ, кнегда́  
бѣти ѣмѢ кз пѢстѣни іѢ-  
дѣйстѣй.

В. Нѣе Нѣе моѢ кз тебѣ оу-  
треню: кождадѣ тебѣ дѢша моѢ,  
коѢ множицею тебѣ паоѢ моѢ,  
кз земаѢ пѢстѣ Ѣ непроходѢ Ѣ  
кзкоѢдѢ.

Г. Та́къ кз стѣмъ ѢеѢхѢа те-  
бѣ, кѢдѣти сѢаѢ твоѢ Ѣ слаѢѢ  
твоѢ.

Д. Нѣкъ дѢчѢн мѢтъ теѢ па-  
че живѢтъ: оуѢтѢ моѢ похвалѢ-  
тѣ тѢ.

Е. Та́къ благоглаголю́ та кз  
живѢтѣ моѢмъ: ѡ Ѣмени твоѢмъ  
козѢѢѢ рѢцѣ моѢ.

В. Нѣкъ ѡ тѢка Ѣ маѢсти да  
ѢпоѢнитѢа дѢша моѢ: Ѣ оуѢтѢ-  
ма радѢсти кохвалѢтъ тѢ оуѢтѢ  
моѢ.

З. Нѣще поминѢхѢ тѢ на по-  
стѣан моѢѢ, на оуѢтѢннѢх поѢчѢхѢа  
кз тѢ:

И. Нѣкъ бѢаѢ ѣѢ помощѢнѢк  
моѢ, Ѣ кз кроѢѢ криаѢ твоѢю коз-  
радѢхѢа.

1. Псаломъ Давиду,  
коли онъ бувъ въ пу-  
стынѣ Юдейскѡй.

2. Боже, Боже мой, до  
тебе чуваю<sup>36)</sup> отъ досвѣтку,  
забавала тебе душа моя; а  
якъ часто тобѣ тѣло мое, въ  
землѣ пустѡй, и бездорожнѡй  
и безводнѡй?

3. Такъ во святынѣ я  
явѢвъ ся тобѣ, щобы видѢти  
силу твою и славу твою.

4. Бо лучше есть мило-  
сердѢе твоѡ, нѣжѢ житье; губы  
моѢ будутъ тебе хвалити.

5. Такъ буду тебе благо-  
словити за жѢта мого; въ  
твоѢмъ имени буду поѢносити  
руки моѢ.

6. Якъ глущѡмъ и маѢстѢю  
наѢ буде наповнена душа  
моѢ<sup>37)</sup>, а губами радости бу-  
дутъ тебе выхвалѢти уста  
моѢ.

7. Если я на тебе памя-  
тавъ на постели моѢѢ, равно  
размышляѢвъ я о тобѣ.

8. Бо ты бувъ моѢмъ по-  
мѡчѢникомъ, и поѢдъ покровѡмъ  
криль твоѢхѢ буду радовѢти  
ся.

<sup>35)</sup> Порѡвнай Псаломъ 41. Давидъ поѢчасъ свои утечи передѢ  
Авесаломѡмъ тужѢтъ за скинѢю Господнею, просѢтъ Бога о оѢѢку и  
потѢху для зажурѢного сердца (2—7); потѢшаѢ са надѢю помѡчи Го-  
споднѡй, а ворогамъ заповѢдаѢ кару Богу (8—12). <sup>36)</sup> Буджу ся.  
<sup>37)</sup> ТвоѢмъ милосердѢемъ.

д. Прилягѣ душа моя по тебе:  
мене же пріятѣ двѣница твоѣ.

т. Тѣи же ксѣе некаша душа  
мою: внидѣтъ къ пренспѣданна  
земля:

и. Предадѣтъ къ рѣки сѣрд-  
жа: части ликоумѣ вѣдѣтъ.

к. Царь же возвеселѣтъ ѡ  
бѣтѣ: похвалѣтъ всѣхъ кленѣиша  
ѣмѣ, ѣкѡ заградѣша ѡуста гла-  
голющихъ неправедна.

9. Прилягла душа моя до  
тебе; мене же приняла прави-  
ца твоя.

10. А они на дармо шу-  
кали души мои; войдутъ въ  
пропасти земнѣ.

11. Они попадутъ ся въ  
руки оружія; будутъ добычю  
лицѡвъ.

12. Но царь буде веселити  
ся въ Бозѣ; буде хвалити ся  
всякѣй, кто клявъ ся нимъ; бо  
загородили ся уста тыхъ, що  
говорили неправости.

П с а л о м ѡ 63<sup>38)</sup>.

а. Въ концѣ, Псаломъ  
Давидъ.

б. Оубѣвши Бже гласъ мой,  
внегда молѣтнмисѣ къ тебе: ѡ  
страха краѣла ѣзми душа мою.

в. Покрый мѣ ѡ сонма лѣ-  
кленѣющихъ, ѡ множѣтъ дѣлаю-  
щихъ неправѣд:

г. Ёже ѣзвѣстриша ѣкѡ мечь  
языки скоѣ, напразѣша лѣкѣ скоѣ,  
ѣишь горькѣ.

д. Сострѣлѣти къ тайныхъ не-  
порѣчна: виезѣпѣ сострѣлѣютѣ ѣго,  
ѣи не оубѡатѣ.

е. Оутвердиша себѣ слово лѣ-

1. На конецъ, Пса-  
ломъ Давиду.

2. Выслухай Боже голосъ  
мой, коли до тебе молю ся;  
отъ страху ворожого увѡльни  
душу мою.

3. Покрый мене отъ збору  
злочинцѣвъ, отъ множества  
тыхъ, що дѣлаютъ несправе-  
дливѡсть;

4. Що выострили якъ  
мечъ языки свои, натягнули  
лукъ своѣ, рѣчь горку;

5. Щобы стрѣляти пота-  
емно на невинного; они не-  
сподѣвано будутъ на него  
стрѣляти и не будутъ бояти  
ся.

6. Постановили собѣ слово  
злѡбне; змовили ся скрыти

<sup>38)</sup> Порѣвнай Псал. 51.

какое, побѣдиши скорѣи сѣть, рѣ-  
ша: кто оузритъ ихъ?

3. Испыташа вразаконіе: иче-  
зоша испытующи испытаніа: при-  
стѣпитъ челоуѣкъ и сердце гл-  
воко :

и. И вознесѣша Бѣга, стрѣламъ  
мааденецъ вѣша ѡзкъ ихъ.

д. И изнѣмогоша на нѣ ѡзы-  
цы ихъ: смѣтишага вѣи кидации  
ихъ.

т. И оубоуаа клѣкъ челоуѣкъ:  
и возкѣстиша дѣла Бѣга и творѣніа  
егоу развѣша.

а. Возвесеитѣ прѣведникъ ѡ  
Гѣхъ, и оупокѣтѣ на него: и по-  
хвалѣтѣ вѣи прѣвѣи сердцема.

сѣть и сказали: кто ихъ по-  
бачить?

7. Выслѣджовали незакон-  
ности; зчезли дѣлающі дохо-  
дження, приступитъ чолоуѣкъ,  
и сердце глубоке<sup>39)</sup>.

8. И буде вывышенный  
Богъ, стрѣлами дѣтей стали  
ся ихъ раны<sup>40)</sup>.

9. И ослабили противъ  
нихъ языки ихъ; затревожили  
ся всѣ, що видѣли ихъ<sup>41)</sup>.

10. И налякали ся всѣ  
люди, и оповѣдали дѣла Божі  
и познали его учинки<sup>42)</sup>.

11. Буде веселити ся пра-  
ведникъ въ Господѣ, и буде  
на него надѣяти ся; и будутъ  
хвалити ся всѣ, що суть пра-  
вого сердца.

Слава :

## Кнѣіема 9.

Псаломъ 64<sup>1)</sup>.

Ѧ. Въ концѣхъ, Псаломъ  
пѣснь Дѣа8, пѣснь Іереміа-

1. На конецъ пла-  
ломъ пѣсни Давиду.

<sup>39)</sup> Чолоуѣкъ переверотный помимо найглубшого дохождения (сер-  
це глубоке) не вымыслитъ ничего, чимъ мѡгъ бы перешкодити замѣ-  
рамъ Божимъ; а радше всѣ его усилована до того тѣлько послужать,  
що Богъ буде вывышеннымъ. <sup>40)</sup> Раны, які они стрѣлами своими за-  
даютъ, суть подобні до ранъ походячихъ отъ стрѣлъ дитинячихъ, ихъ  
ложжи и клеветы обернули ся противъ нихъ самыхъ. <sup>41)</sup> котрі будутъ  
видѣли ихъ упадокъ и налякають ся... <sup>42)</sup> що то Богъ учинивъ.

<sup>1)</sup> Наложитъ ся, чтобы Господа прѣславляли, особливо нарѣдъ

ка и Іезекіілака: людей пре-  
сеаніа, егда хотаху и҃схо-  
дити.

Б. Тебѣ подобаетъ пѣснь Бже  
кѣ Сионѣ, и тебѣ воздѣла мо-  
литва кѣ Іерусалимѣ.

Оуглаши молитвѣ моею: кѣ  
тебѣ клѣка плоть прїидетъ.

Д. Словоа беззаконникѣ про-  
могѣша наек: и нечестіа наша ты  
очиистиши.

Е. Блаженъ е҃гоже избрѣах еси  
и прїаах, ксеантѣа кѣ дѣрѣхѣа тѣо-  
ихѣ: испѣаннѣа кѣ благіихѣа дѣмѣ  
тѣогѣо: сѣх хрѣамѣ тѣой:

Б. Дикенѣа кѣ прѣдѣт: оуглаши  
ны Бже Спасителю нашѣа, оупованіе  
кѣхѣа конціѣа земліа, и свѣцихѣа кѣ  
мѣри далече.

Б. Оуготовалаи горы крѣпостію  
своею, препѣанѣа сіаю:

И. Смѣщалаи гавниѣа морскію,  
шѣмѣа колѣа е҃гѣо ктѣо постоитѣа?  
смаѣтѣа іазыцы:

Д. И оубоѣтѣа живѣщи кѣ  
концѣахѣа ш знаменіѣа тѣоихѣа: и҃схо-  
ды оутра и вечера оукрашиши.

Пѣснь Еремїа и Езе-  
киїа, людей переселе-  
ня, коли мали выхо-  
дити.

2. Тебѣ належитъ ся пѣснь.  
Боже въ Сионѣ, и тебѣ буде  
отдавати ся молитва въ Бру-  
салимѣ.

3. Выслухай молитву мою;  
до тебе всяке тѣло прїиде.

4. Слова беззаконникѣвъ  
перемогли насѣ, и проступки  
нашіа ты очистишѣ.

5. Щасливый, которого ты  
выбравѣ и принявѣ; буде-  
мешкати въ дворахѣ твоихѣ;  
наповнимо ся добромѣ дому  
твоему; святыи храмѣ твои.

6. Чудный въ справедлив-  
ности, выслухай насѣ Боже,  
спасителю нашѣ, надѣе всѣхѣ  
кѣнцѣвъ земліа и тыхѣ, щѣ-  
суть далеко на морѣ.

7. Который утвердивѣшѣ  
горы крѣпостію своею, при-  
поясанныи сіаю.

8. Который порушѣшѣ глу-  
бину морску; кто устоятѣ ся  
противѣ шуму его бовванѣвъ?  
Затревожатѣ ся народы.

9. И будутѣ бояти ся тѣ,  
щѣ мешкаютѣ на кѣнцѣхѣ<sup>2)</sup>,  
отѣ знаковѣ твоихѣ<sup>3)</sup>; ты  
украшишѣ початки ранку и  
вечера.

Израильскій, посередѣ котороу заложивѣ свое мешкане (2—5); Богѣ  
естѣ паномѣ цѣлоу природы и вся земля естѣ полна доказѣвъ его все-  
могущества (6—9); отже въ каждой потребѣ може допомочи тѣмѣ, щѣ  
до него удаютѣ ся; особлившимѣ же доказомѣ доброты и силы Господѣ  
да естѣ то, щѣ землю ужизнае и выпроваджуе зѣ неї рѣжны плоды на  
потѣху и ужитокѣ людей и иншихѣ сотворѣвъ (10—14). <sup>2)</sup> Земли.  
<sup>3)</sup> Твои силы.

Г. Посѣтѣнахъ єси зѣмлю, и оупоинахъ єси ю, оумножинахъ єси швогатити ю: рѣка Бѣла напоиннахъ водахъ: оуготовахъ єси пищу ѣмхъ, яко такъ (єсть) оуготоканіе.

а. Празды єа оупоїи, оумножи жита єа: кк капаахъ єа козвєнїтєа козвїающи.

Б. Благоговїиши єкнїцѣ аѣта вѣгости твоєа, и поля твоєа иисобнатєа тѣна:

В. Развотѣютѣ краєма пѣстыни, и радостїю хѣлами преплашѣтєа.

Д. Сѣдѣлаша єбени євєчи, и оудїала оумножатє пшеницѣ: козвєдѣтѣ, иво козпоѣтѣ.

10. Ты посѣтивъ землю, и напоивъ ю; ты умноживъ єи богатство; рѣка Вожа<sup>4)</sup> наполнила ся водами; ты приготовивъ живность имъ<sup>5)</sup>, бо такє ви<sup>6)</sup> урядженє.

11. Напоїи єи борозды, розмножи єи збѣжа; єи каплями будє веселити ся выдѣюча<sup>7)</sup> зъ себе.

12. Будєшь благословити кругъ року добротливости твоєи, и поля твоєи будутъ повнїи урожаю.

13. Выбуаютъ краснїи (луги) пустыни, и горбки покрываютъ ся радостїю.

14. Одягнутъ ся бараны овечїи<sup>8)</sup>, а долины зродятъ много пшеницѣ; будутъ выкликати и пѣснь спѣвати.

### П с а л о м х 65<sup>9)</sup>.

А. Въ концѣцѣ, пѣснь Псалма козвѣнїа.

Б. Воскликните Гдѣви кєа зємаа: пойте же ѣмени єгѣ, дадїте славу хвалѣ єгѣ.

В. Рцїте Гдѣ: коль страшна дѣла твоєа? кк множитєкѣ силы твоєа соажѣтѣ тєбѣ крази твоєи.

1. На конецъ, пѣснь псалма воскресєня.

2. Воскликнѣтъ Господеви, всєа зємля; спѣвайтєжє имени єго, ѡтдайте славу хвалѣ єго.

3. Скажѣтъ Богу: яко страшнїи суть дѣла твоєи, дїа великости твоєи силы будутъ передъ тобою лгати вороги твоєи<sup>10)</sup>.

<sup>4)</sup> Хмары. <sup>5)</sup> Людямъ. <sup>6)</sup> Землѣ. <sup>7)</sup> Земля. <sup>8)</sup> Вовною. <sup>9)</sup> Подана за вывѣвленє. — Въ духовномъ змыслѣ єсть то пѣснь похвальна за удѣленїи намъ Христомъ добродѣйства, котрыхъ печатїю єсть воскресєнє. <sup>10)</sup> Вороги твоєи будутъ мусѣли узнати твоє всемогучєство и укриты въ серцю ненависть.

д. Всѣа земаля да поклонитса тебѣ, и поѣтъ тебѣ: да поѣтъ же имени твоему Вышній.

е. Приидите и видите дѣла Бжга, кою страшнахъ къ советѣхъ паче смѣхъ челоувеческихъ

з. Сбращааи море къ сѣш, къ рѣцѣ пройдутъ ногами: тамъ возвеселимса ѿ немъ:

з. Влаичествующимъ силою своею кѣкомъ: съчи егѡ на языки призираетѣ: прегорчебающии да не возносятся къ себѣ.

и. Благоговѣйте языцы Бга нашего, и оуглашанъ сотворите гласъ хвалы егѡ:

д. Положишагѡ душѡ мою къ жнеотѣ, и не дабшаго къ сматѣнію ногъ моихъ.

г. Пшкѡ искрѣпихъ ны еси Бже, разжѣлахъ ны еси, якоже разжизаетса сребро.

а. Икѣлахъ ны еси къ сѣть: положилахъ еси скѡрбы на хребтѣ нашемъ.

б. Возкѣлахъ еси челоувѣки на глабѣ наша: проидохомъ сквозѣ сѡгнь и водѡ, и изкѣлахъ еси ны къ покой.

г. Видѣдѡ къ домъ твоѡ. съкжжѣнемъ: коздамъ тебѣ молайтсѡ моѡ:

4. Вся земля нехай тобѣ покланяе ся, и нехай спѣвае имени твоему, Вышній.

5. Прийдѣтъ и оглядайте дѣла Божї, якъ страшный онѣ въ замѣрахъ надѣ сынами людскими.

6. Онѣ перемѣнюе море въ сушу, въ рѣцѣ перейдутъ ногами; тамъ будемъ веселили ся въ нѣмъ.

7. Онѣ володѣе силою свою на вѣки; очи его на народы споглядаютъ; а котрѡ его до гнѣву допроваджаютъ, нехай не выносятъ ся самї въ собѣ.

8. Благословѣтъ народы Бога нашего, и дайте почути голосъ хвалы его.

9. Онѣ положивъ душу мою въ жите, и не давъ захитати ся ногамъ моимъ.

10. Бо ты досвѣдчивъ насъ Боже, ты распаливъ насъ, якъ распалюе ся сребро.

11. Ты привѣвъ насъ въ сѣть; ты положивъ горя на хребты нашї.

12. Ты навѣвъ людей на головы нашї; мы перейшли черезъ огонь и воду, а ты вывѣвъ насъ на отпочинокъ.

13. Вѡйду до дому твоего съ цѣлопаленемъ; отдамъ тобѣ молитвы<sup>11)</sup> моѡ,

<sup>11)</sup> Обѣщанцѣ.

д. Йже ізречѣнѣ оутнѣ мой,  
и глаголаша оутѣ моѣ кз скорви  
моѣй:

е. Висожженѣа тѣчна козневѣ  
тебѣ сз кадиломъ и сѣны, козневѣ  
тебѣ колы сз козлы.

з. Приидѣте оуглашнѣ, и по-  
кѣмз вѣмз, вѣи бошнѣмз Бѣа,  
ѣлика соткорѣи дѣши моѣй.

з. Кз немѣ оутѣ моѣми  
козвѣхъ, и козневѣхъ подз ѣзы-  
комъ моѣмъ.

и. Непрѣкѣд ѣще оузрѣхъ кз  
сѣрдцѣ моѣмъ, да не оуглашнѣтз  
менѣ Гдѣ.

д. Бгѣвѣ рѣди оуглашнѣ мѣ  
Бѣа, вѣнѣтз глѣсѣ молѣнѣа моѣвѣ.

к. Благословѣнѣз Бѣа, йже не  
шѣтѣки молѣтвѣ моѣю и милость  
скою ш менѣ.

14. Котрѣ вырѣкли губы  
мои, и высказали уста мои  
въ горю моимъ.

15. Цѣлопаленя товстѣи я  
принесу тобѣ въ жертву сѣ-  
кадиломъ и баранами, прине-  
су тобѣ въ жертву волю сѣ-  
козлами.

16. Прийдѣтъ та послу-  
хайте а оповѣмъ вамъ всѣмъ,  
що боите ся Бога, кѣлько онѣ-  
учинивъ душѣ моеѣ.

17. До него я кликавѣ у-  
стами моими и вывысшавѣ-  
вогъ языкомъ моимъ.

18. Если я несправедли-  
вѣсть бачивъ въ серцю моимъ,  
най не выслушае мене Гос-  
подь.

19. Длѣтого выслушавѣ  
мене Господь и уважавѣ на-  
голосъ мольбы моѣи.

20. Благословенный Богъ,  
котрый не откинувъ моѣи мо-  
литвы и милосердѣя своѣго отъ-  
мене.

### П с а л о м з 66<sup>12)</sup>.

а. Вѣз конѣцз, кз пѣснѣхъ,  
ѣаломъ пѣснѣи дѣвѣ.

б. Йже оущѣдри ны, и благо-  
словѣи ны: просвѣтѣи лице твоѣ на  
ны, и помилѣи ны.

г. Познѣти на землѣи пѣтъ

1. На конѣцъ, въ пѣ-  
сняхъ псаломъ пѣсни  
Давиду.

2. Боже подай намъ своѣ-  
ласку и благослови насъ, роз-  
ясни лице твоѣ на насъ и зми-  
луй ся надъ нами.

3. Щобы мы пѣзнали на  
земли дорогу твою, межи всѣ-

<sup>12)</sup> Псалмистъ упоминает до хвалы Божией и добрыхъ учениковъ.

твѣ, въ вѣсѣхъ ѣзыцѣхъ спасеніе твое.

Д. Да исповѣдатея тебѣ людѣ Бже, да исповѣдатея тебѣ людѣ вси.

Е. Да возвеселитея, и да возрадуются ѣзыцы: яко сдѣлаши людемъ правотѣю, и ѣзыки на земли наставляши.

Б. Да исповѣдатея тебѣ людѣ Бже, да исповѣдатея тебѣ людѣ вси.

В. Земля даде плодъ свой: благоговѣи ны Бже, Бже наши.

И. Благоговѣи ны Бже: и да оубоудея егѡ вси концѣ земли.

ми народами спасене твое.

4. Най визнають тебе люди Боже, най визнають тебе всѣ люди.

5. Най розрадуютъ ся и розвеселятъ ся всѣ народы, бо ты судиши людей справедливо, и управляешъ народами на земли.

6. Най визнають тебе люди Боже, най визнають тебе всѣ люди.

7. Земля выдала плодъ свой, благослови насъ, Боже, Боже нашъ.

8. Благоговѣи насъ Боже, и нехай боятъ ся его всѣ концѣ землѣ. Слава:

П т а л о м х 67<sup>13</sup>).

Д. Въ концѣхъ, ѡлабѡмъ чѣсти Дѣа 8.

Е. Да воскрѣснетъ Бгѣ, и расточатея крази егѡ, и да вѣждатъ лица егѡ ненавидѣци егѡ.

1. На конецъ. Псаломъ пѣсни Давиду.

2. Най воскресне Богъ, и най розсыпятъ ся вороги его, и най утѣкають ѡтъ лица его тѣ, що его ненавидятъ.

<sup>13</sup>) Взывае Господа, чтобы побивъ враговъ своихъ (2—4); взывае народъ, чтобы могучаго своего Господа принявъ съ належитою честью (5—7); пригадуе чуда, які Богъ творивъ для народу своего (8—10); предсказуе милый станъ царства Мессіи (11—15); выноситъ щасте якого доступнае гора Сионъ черезъ вступлене Господа на ню (16—28); взывае народы, чтобы отдали честь Господеву и предсказуе ихъ наверне (29—36). Пѣснь та относится ся до побѣды Израилитѣвъ надъ Сирийцями и Идумейцями, або такожъ до якоисъ иной. Понеже однакъ въ ст. 30. 32 и 33 бесѣда о навернею народѣвъ поганьскихъ, котре доперва ѡтъ Христа розпочало ся, и понеже св. Павелъ (Ефес. 4. 8.) слова ст. 19. относится до Христа, протѣв ббльшу часть сего псалма належитъ уважати за пророцтво о часахъ Христовыхъ.



Г. Йкѡ исчезаетъ дымъ, да исчезнѡтъ: йкѡ таетъ воскъ ѡ лицѣ сѡгна, такѡ да погнѡтъ грѣшницы ѡ лицѣ Бж҃а.

Д. Я праведники да возвеселѡтъ: да возрадуются предъ Богомъ, да насладѡтся къ бесѡи:

Е. Воспойте Бг҃у, пойте имени егѡ: прѣтѣсотворите козшедшемъ на запады, Гдѣ има емя: и радуйтеся предъ нимъ.

Ж. Да сматѡтъ ѡ лицѣ егѡ, сѡца сирѡухъ, и сдѡи вѡкнѡхъ: Бг҃ъ къ мѣстѣ стѣмъ скоимъ.

З. Бг҃ъ велѡтъ единомысленныа къ домъ, иже боа ѡкованныа мѡжесткомъ, такоже прѡгзрѣбѡщыа живѡщыа къ грѡбѡхъ:

И. Бж҃е, кнегда иже ходити тѡбѣ предъ людьми теомѡи, кнегда мимоходити тѡбѣ къ прѣтѡи:

Д. Земля потрясеа, иже неса канѡша ѡ лицѣ Бга Синайна, ѡ лицѣ Бга Илѡба.

Т. Дѡждь колѡмъ ѡлѡчиши Бж҃е догѡилю теомѡ, и иже неможе, ты же совершиахъ еси е.

3. Якъ счезаетъ дымъ, най счезнутъ; якъ расплываетъ сѡ воскъ отъ огня, такъ най погнѡтъ грѣшники отъ лица Божого,

4. А праведники най розвеселятъ сѡ и най розрадутъ сѡ передъ Богомъ, най роскошуютъ въ веселости.

5. Заспѡвайте Богу, спѡвайте имени его; зрѡбѡтъ дорогу тому, що вступивъ на захѡдъ<sup>14)</sup>. Господь имя ему; и радуйте сѡ передъ нимъ.

6. Нехай затревожатъ сѡ<sup>15)</sup> отъ лица его, отца сирѡтъ, и судиѡ вдовицѡ; Богъ на мѣстѣ стѣ свѡтѡмъ своимъ.

7. Богъ давъ мешкати одномышленникамъ въ домѣ, выводитъ окованныхъ силою, такоже и огорчающихъ<sup>16)</sup>, що мешкаютъ въ грѡбахъ.<sup>17)</sup>

8. Боже, коли ты выходишь передъ твоимъ народомъ, коли ты ходишь по пустынѣ;

9. Земля трясла сѡ, а и небеса капали отъ лица Бога Синайского,<sup>18)</sup> отъ лица Бога Израильского.

10. Дождь довольный<sup>19)</sup> отдѡлишь Боже наслѣдству<sup>20)</sup> твоему, оно знемогло, а ты покрѡпивъ его.

<sup>14)</sup> Войны провадили сѡ на востѡдъ; а понеже скина завѡта була при войску, то отпроваджували еи торжественно зъ востѡду на захѡдъ. <sup>15)</sup> Вороги. <sup>16)</sup> Грѣхами своимъ. <sup>17)</sup> Въ темнѡтѣ грѣховъ. <sup>18)</sup> Бога сходячѡго зъ горы Синайской, т. е. ты давъ сѡ пѡзнати въ славу и величествѣ посередъ чудесъ и знаковъ, особливо пѡдчасъ выдана закону. Коли Христосъ въ пѡдсѡтѡицу свѡй законъ черезъ св. Духа въ сердца писавъ, дѡяло сѡ то порушенемъ иного рода, особливо внутрѡно черезъ навернене и перемѣну сердца. <sup>19)</sup> манну. <sup>20)</sup> Народови.

дї. Живѣтцаа ткоа живѣтц на нѣй: оуготокаах еѣи баагостю ткоѣю нѣщамъ Нѣе:

Еї. Гдѣ даста глаголаа баагостѣ-ствѣющымаа сіаюа мноаюа.

Гї. Црѣ сіаах козаблѣннагаа, красотоау домаа раздѣаити кураѣсти:

дї. Ище поспитѣ посредаа пре-дѣлаа, крилаа голубиныхъ покрѣренѣхъ, и межадораміа еѣа баа блѣцианіа зааа:

Еї. Инегдаа разнектитѣ нѣнныи царѣи на нѣй, ѡснѣжатса баа Селмонѣхъ:

Еї. Гораа Нѣаа, гораа тѣчнаа: гораа оугырѣннаа, гораа тѣчнаа.

Зї. Искѣю нещѣетеа гораа оугырѣннаа? гораа, ѡже бааагокоаи Нѣхъ

11. Животна<sup>21)</sup> твои живѣтъ на нѣй, ты приготовивъ въ добротливости твоей бѣдному Боже.

12. Господь дастъ слово проповѣдающимъ добру вѣсть силою мноаюа.<sup>22)</sup>

13. Царь силъ возлюбленого<sup>23)</sup> красотѣ дому<sup>24)</sup> раздѣлитъ добычи.

14. Коли вы спочиваете посередѣ вашихъ границъ, то вы подобны до крилъ голубиныхъ, сребломъ покрытыхъ, а ихъ межикрыла блестятъ золотомъ<sup>25)</sup>.

15. Коли Богъ въ небѣ розсыплетъ царѣвъ по земли, будутъ они бѣлы зъ снѣгу<sup>26)</sup> якъ гора Селмонъ;

16. Гора Вожа<sup>27)</sup>, гора товста<sup>28)</sup>, гора холмиста, гора товста.

17. Що вы думаете горы холмисты? то гора на котрой Богу подобае ся мешкати; бо

<sup>21)</sup> Звѣрята. <sup>22)</sup> Господь силою великою обдаривъ (наткнувъ) всоими мыслями тыхъ, що оповѣдаютъ радостну вѣсть о побѣдѣ надъ Хананейцами; въ духовномъ замыслѣ тыхъ, що голосятъ радостну вѣсть о побѣдѣ христіанства надъ поганьствомъ. <sup>23)</sup> Найсильнѣйшій царѣ Хананейскій стали ся подданными возлюбленого Богу народу израильскаго. Христосъ, возлюбленный Отца, кладе царѣвъ до своихъ ногъ. <sup>24)</sup> Коли царѣ зстанутъ побиты, то належитъ раздѣлити на украшене дому узыскану добычу. Церковь, обручница Христа, естъ роздательною Христомъ узысканныхъ ласкъ, котры оны мовбы зработавъ отъ сатаны и свѣта. Въ Евр, сей стихъ звучитъ такъ: Царѣ войскъ утѣкаютъ, они утѣкаютъ а окраса дому роздѣлюе добычу. <sup>25)</sup> Коли вы мешкаете въ вашихъ краинахъ, котры припали вамъ черезъ жеребѣ, тогда вы блищите отъ сребла и золота, подобно якъ голубы, котры мають сребристы и золотавы пера т. е. вы будете дуже богатѣ. Коли вы Христіаны ваше наслѣдство во свѣтлѣ приняли, тогда будете вы въ бѣлой побѣдительной одѣжи, подобны до бѣлыхъ голубѣвъ, богатѣ, въ ласки. <sup>26)</sup> Отъ костей побитыхъ зъ помежи ихъ войска, мовбы снѣгомъ покрыты. <sup>27)</sup> Зъ горы Селмонъ переходить Псалмыстъ до горы Вожаи т. е. Сионъ, котра доступна тои ласки, що Богъ замешкавъ на нѣй въ скинѣ завѣта. Христіанинъ разумѣ подѣ Сиономъ церковь. <sup>28)</sup> Гора повна ласки.

жїти кѣ нїи: ꙗко Гдѣ ксїантїа до  
конца.

Иї. Коленїица Бжїа тмїаи тїмїа,  
тмїаца гобзвѣщїицѣ: Гдѣ кѣ нїицѣ  
кѣ Сїнаї кѣ скатѣмїа.

Її. Возшеах ѓси на кыкотѣ,  
пїтїиах ѓси пїтїицѣ: прїлаах ѓси  
дадїа кѣ челоуцѣцѣхѣ, ꙗко не по-  
чїрающїаца, ѓже ксїантїа.

К. Гдѣ Бгѣ благослоуенѣхѣ, бла-  
гослоуенѣхѣ Гдѣ дїнь днїе: поспїшїтѣ  
чїамїа Бгѣ спасїнїи нїшїицѣ.

Кї. Бгѣ нїшїа Бгѣ ѓже спасїти:  
чї Гдїа Гдїа ѓчїудїа смїртїа.

Кк. Свїачїе Бгѣ сокршїтѣ  
главїкѣ крагѣкѣ скїицѣ, кїрїцѣ клїсѣ  
прїходїицѣ кѣ прїгрѣшїицѣ сво-  
їицѣ.

Кг. Речїе Гдѣ: Ѡ васїна ѡбращїѣ,  
ѡбращїѣ кѣ глѣбїнїацѣ морскїицѣ.

Господь буде ту мешкати на  
вѣки.<sup>29)</sup>

18. Вѡзѣ Божїи<sup>30)</sup> тма  
тменна<sup>31)</sup>, тысячїи веселяицѣхѣ  
ся; а посередѣ нихѣ<sup>32)</sup> Господь  
на Сїнаї во святїнїа.

19. Ты выишовѣ на вы-  
соту<sup>33)</sup>, прївѣвѣ невѡльни-  
ковѣ<sup>34)</sup>, прїнявѣ дарунки<sup>35)</sup> вѣ  
людїахѣ, такоужѣ для невѣр-  
ныхѣ,<sup>36)</sup> щобы они замешкали  
у Господа Бога.<sup>37)</sup>

20. Господь Богѣ благо-  
словенный<sup>38)</sup>, благословенный Го-  
сподь день вѣ день, допомо-  
же намѣ вѣ дорозѣ Богѣ спа-  
сїенїа нашого.

21. Богѣ нашѣ есть Бо-  
гомѣ, котрый може спасти, и  
Господа, такѣ Господа есть  
уйти ѡтѣ смїрти.

22. Однакоужѣ Богѣ по-  
крушїтѣ головы вороговѣ сво-  
ихѣ, верхѣ волосїа<sup>39)</sup> тыхѣ, що  
ходїятѣ вѣ простуцїахѣ своихѣ.

23. Сказавѣ Господь: на-  
верну зѣ Васану, наверну зѣ  
глубинѣ морскихѣ.<sup>40)</sup>

<sup>29)</sup> О скѡлько подѣ Сїономѣ розумѣ ся церковь Христова, котрой  
Сїонѣ бувѣ прообразомѣ. <sup>30)</sup> Войско Боже, окружаючїи его Ангелы.  
<sup>31)</sup> Безчисленне множество. <sup>32)</sup> Израїлїтѡвѣ, прї выдаванїи закона.  
<sup>33)</sup> На ту гору выходїтѣ Господь съ скїнею завѣта. <sup>34)</sup> Провадїицѣ съ  
собою невѡльниковѣ. <sup>35)</sup> Роздѣляешѣ дары; ласки людїамѣ. <sup>36)</sup> Погоанѣ,  
котры служатѣ бовванамѣ. <sup>37)</sup> Хотяи то мѣстце можна ѡтнести до тор-  
жественного спроваждїенїа скїнїѣ, то однакѣ уживѣ ту псалмїстѣ та-  
кихѣ выразѡвѣ, котры свое повне значене отримакѡт доперва тогды,  
коли ѡтнositѣ ся ихѣ до взнесенїа Исуса Христа на небо, котре, якѣ  
св. Павелѣ (Ѣфес. 4. 8.) учїтѣ, ту було предсказане. Христосѣ Господь,  
коли совершїавѣ свое дѣло, ванїѣсь ся на небо, впровадивѣ тыхѣ, ко-  
трыхѣ ту на земли мовбї зѣ неволї грѣха и сатаны вывавївѣ, съ  
собою якѣ невѡльниковѣ торжественно, и роздаѣ зѣ ѡттамѣ свои лас-  
ки, такѣ що и невѣрїи станутѣ ся мешканемѣ Бога и св. Духа. <sup>38)</sup> Те-  
перь переходїтѣ зновѣ псалмїстѣ до завѡванїа, щобы Бога хвалїти.  
<sup>39)</sup> Вѣ евр. Чашки гордыхѣ. <sup>40)</sup> Вороговѣ Израїля, щобы найшли  
смїрть вѣ земли Хаанаанскїи. — Христосѣ грозїтѣ страшнїи кары сво-  
имѣ ворогамѣ.

Кд. И́шк да ѡмочитса нога твоя въ крови, языкъ пещь твоихъ въ брагъ ѡ негѡ.

Ке. Вѣдѣна быша шестѣя твоя Бже, шестѣя Бга могоу царя, иже ко стѣмъ.

Кз. Предкариша князи вѣизе поющихъ, посреде дѣвк тѣмпанницъ.

Кз. Въ црквахъ благословите Бга, Гда ѡ истѡчникъ Иеранельныхъ.

Ки. Тамъ Веніаминъ юнѣйшій въ оубагѣ, князи Идоки владыки ихъ, князи Забдѡни, князи Нефдѡлиман.

Кд. Запожеждь Бже силою твоею: оубрѣпи Бже се, еже содѣлаемъ вси къ насъ.

Л. О храма твоего къ Иерусалимѣ тебѣ принесутъ царіе дары.

Ла. Запрети зѣрѣмъ трѡстнымъ: сонмъ юнѣцъ къ юницахъ людскихъ, еже затворити искѡшенныя сребромъ: расточи языки хотѣща вранемъ.

Лб. Прийдутъ молитвенницы ѡ

24. Щобы омочила ся нога твоя въ крови, языкъ псѡвъ твоихъ зъ вороговъ его.

25. Видѣли вхѡдъ твой Боже, вхѡдъ Бога мого царя, котрый есть въ святынѣ<sup>41)</sup>.

26. Напередъ ишли князѣ близько спѣвающихъ, посередѣ дѣвиць бѣючихъ въ бубны.

27. Въ церквахъ благословѣтъ Бога. Господа ѡтъ жерель Израильскихъ<sup>42)</sup>.

28. Тамъ Веніаминъ наймолодшій въ захватѣ; князѣ Юдовы ихъ начальники; князѣ Завулоновы, князѣ Нефталимовы.

29. Прикажи Боже силою твоею; укрѣпи Боже то, щоты въ насъ учинивъ.

30. Ѳтъ храму твоего въ Брусалимѣ<sup>43)</sup> тебѣ принесутъ царѣ дары.

31. Уемпри звѣрѡвъ тростныхъ<sup>44)</sup>; зѡбрѡне волѡвъ сътелцими народѡвъ, щобы прогнати тыхъ, що досвѣдчены якъ срѣбло<sup>45)</sup>; розсышь народы, що хотятъ вѡины.

32. Прийдутъ послы зъ

<sup>41)</sup> т. е. есть святой. Теперь описуе псалмистъ вѣдѣ Бога на Сионѣ. <sup>42)</sup> котры походите ѡтъ Израиля (Якова). <sup>43)</sup> Щочавши ѡтъ Брусалиму всюды по дѣломъ свѣтѣ будутъ тебѣ складати дары. <sup>44)</sup> що мешкаютъ въ водѣ, якъ крокодиль и т. п. (образъ лютости). <sup>45)</sup> Зѡбрѡне князѣвъ съ могучими народѡвъ, що сходятъ ся на то, дабы выживути зъ землѣ Ханаанской народѣ тебѣ вѣрный (досвѣдченный якъ срѣбло въ огню).

Егѣпта: Ѡдѣопіа предбаритъ рѣкѣ  
скою къ Егѣ.

Ѡг. Царства земная пойте Егѣ,  
коспойте Гдѣки:

Ѡд. Возшедемъ на нѣбѣ нѣсе  
на востокѣ: се дасть гласъ своему  
гласъ силы.

Ѡе. Дадите славу Егови: на  
Инань келеѣпота егѣ, и сила егѣ  
на Ѡблацѣхъ.

Ѡз. Дѣки Егѣ къ скатыхъ  
скоихъ: Егѣ Инаекъ, той дасть силу  
и державу людемъ своимъ: благосло-  
винъ Егѣ.

Египту, Етіопія перша вы-  
тягне руку свою до Бога<sup>46</sup>).

33. Царства земны, спѣ-  
вайте Богу, заспѣвайте Госпо-  
деви,

34. Котрый вышелъ на  
небо небесъ на востокъ; ото  
дасть голосови своему голосъ  
силы,

35. Дайте славу Богу:  
надъ Израилемъ величностъ  
его, и сила его на облакахъ.

36. Чудный Богъ въ свя-  
тыхъ своихъ; Богъ Израиль-  
скій; онъ дасть силу и власть  
людямъ своимъ, благослове-  
ный Богъ.

Слава:

П с а л о м ѣ (68<sup>47</sup>).

Ѡ. Въ концѣ Ѡ измѣн-  
шихъ са, Псаломъ Дѣаѣ.

Ѡ. Спѣи ма Егѣ, ѡкѣ книдо-  
ша бѣды до души моеѣ.

Ѡ. Оутѣбѣхъ къ тмѣни глѣ-  
винѣ, и нѣсть постоѣна: придохъ  
къ глѣвинѣ морскіа и вѣра пото-  
пѣ ма.

1. На концѣ, отыхъ,  
що мають змѣнитися,  
псаломъ Давиду.

2. Выбавъ мене Боже, бо  
дѣшли воды ажъ до душѣ  
моѣ<sup>48</sup>.

3. Я застрягъ въ глубину  
болота, и нема дна; я прій-  
шовъ на глубину морску, и  
буря затопила мене.

<sup>46</sup>) Египтъ и Етіопія поддадутъ ся Богу. Тѣ оба краѣ поганьскіи  
приняли першій вѣру Христову. <sup>47</sup>) Подъ образомъ великой повѣни  
описуе свою недолю и переслѣдованя отъ вороговъ (2—13); просить о  
помѣчѣ и выбавленѣ отъ вороговъ (14—29); певный выбавленя дакуе  
Господеву и надѣе ся, що на будучностъ испѣшитъ Господь съ по-  
мочію такъ ему (Давидову), якъ и ипшимъ зажуренымъ (30—37). Здае  
ся, що псаломъ сей относитъ ся до бунту Авесалома; въ многихъ од-  
накъ мѣстцахъ Давидъ промавляе ту въ особѣ Христа (ст. 5, 10, 22, 23,  
26) <sup>48</sup>) Залинають мене бѣды майже на смерть.

д. Оутрѣдиха зовѣи, и змоачѣ гортанѣ мой: и исчезотѣ съчи мой ѿ ѣже оупокѣти мнѣ на Пѣа моего.

е. Оумножишага паче клѣкъ слакъ моеа и наикѣдѣши мѣ тѣне: оукрѣпишага брѣзи мой, и згонѣши мѣ непобѣднѣ: ѣже не кохчишѣхъ, тогда коздаахъ.

з. Иже ты оукѣдѣхъ еси бездѣле мое, и пригрѣшенѣа моа ѿ тебѣ не оутѣишага.

з. Да не постыдѣте ѿ мнѣ терпѣшии тебе Гдѣи, Гдѣи силѣ: ниже да пограбѣте ѿ мнѣ ищѣшии тебе иже и явѣхъ.

и. Ишкѣ тебе ради претерпѣхъ поношенѣе, покрѣи срамотѣ лице мое.

д. Чѣжда быхъ братѣи мой, и страненѣхъ сыновѣи моеа матере моеа.

т. Ишкѣ рѣкнотѣ домѣ твогѣи съдѣе мѣ, и поношенѣа поногѣишѣхъ твоѣ нападоша на мѣ.

и. И покрѣихъ постомѣ дѣшѣи моею, и вмѣстѣ къ поношенѣе мнѣ.

и. И положихъ ѿдѣланѣе мое брѣтѣице, и быхъ имѣ къ прѣтѣи.

и. Съ мнѣ глѣдѣахъ сѣдѣшии къ братѣи, и ѿ мнѣ поахъ пѣишии кѣно.

4. Я змучивъ ся кличущи, захрыпло горло мое, затьмили ся очи мои ѿгѣ ожидания на Бога моего.

5. Размножили ся болѣше нѣжѣ волосѣ на моеи головѣи ты, що ненавидаютъ мене безъ причины; скрѣпили ся вороги мои, що переслѣдуютъ мене несправедливо; чога я не взявъ, теперь я плативъ<sup>49)</sup>.

6. Боже ты знавшъ мою глупоту<sup>50)</sup> и проступки мои не суть передъ тобою утаенѣи.

7. Най не будуть завстыдженѣи черезъ мене ты, що ожидаютъ тебе Господи, Господи силѣ; анѣ най не засоромлятъ ся черезъ мене ты, що шукаютъ тебе Боже Израильскѣи.

8. Во для тебе я претерпѣвъ зневаги, покрѣивъ соромъ лице мое.

9. Я ставъ ся чужимъ братѣи моимъ, и чужинцемъ сынамъ матери моеи.

10. Во ревнѣсть о домѣ твоѣи загризла мене, а зневаги зневажающихъ тебе, спали на мене.

11. И покрѣивъ я постомъ душу мою и то вышло менѣ на зневагу.

12. И надягнувъ вмѣсто одѣжи на себе волосѣицу, и старѣя ся для нихъ приповѣдкою.

13. Зѣ мене жартували собѣ сидѣчи въ воротахъ<sup>51)</sup>, и спѣвали о менѣ пѣючи вино.

<sup>49)</sup> Мушу платити за шкѣды, котрыхъ я не панѣсь. <sup>50)</sup> Глупотѣе живѣе ся въ св. Писанѣи часто за грѣхи. <sup>51)</sup> Волоцюги, неробы.

Ді. Нѣз же молитвою моею къ тебѣ Бже: время благоволенія, Бже: къ множеству мѣти твоѣя оуслыши мѣ, ко истиннѣ спасенія твоѣгѣ.

Еі. Спѣи мѣ ѿ времени, да не оуглабвиш: да избавлюся ѿ ненакидѣщихъ мѣ, ѿ гдѣбѣщихъ бѣдѣ.

Еі. Да не потопитъ мене въ рабоднѣа, ниже да пожретъ мене гдѣбинѣа, ниже сведетъ ѿ мнѣ робѣнникъ оуетъ скорѣихъ.

Еі. Оуслыши мѣ Гди, ѿкъ бѣга мѣти твоѣа: по множеству щедрѣтъ твоѣихъ призри на мѣ.

Иі. Не ѡврати лица твоѣгѣ ѿ ѡтрока твоѣгѣ: ѿкъ скорбѣю, скорѣ оуслыши мѣ.

Ді. Помни души моеѣ, ѿ избавки ю: крагѣ моихъ ради избавки мѣ.

К. Ты бо бѣши поношеніе мое, ѿ стыда мой, ѿ срамотѣ мое: предѣ твоѣю вси ѡскорбѣющіи мѣ.

Ка. Поношеніе чѣаше душа моя ѿ страгѣ: ѿ ждѣхъ скорбѣащѣахъ, ѿ не вѣ, ѿ оутѣшающихъ, ѿ не ѡвретѣхъ.

Кѣ. И даша къ снѣдѣ моею жѣахъ, ѿ къ жѣахъ моею напоиша мѣ ѡцѣта.

Кг. Да вѣдетъ трапѣза ѿхъ предѣ ними къ сѣтъ, ѿ къ бозадашнѣ ѿ къ собѣзшѣ.

14. Но я съ молитвою моею до тебе Боже; часть помилуваня Боже! въ великомъ твоимъ милосердію выслушай мене, въ правдѣ спасеня твоего.

15. Спаси мене зъ болота, щобымъ не загрязъ; щобымъ выбавивъ ся ѡтъ тыхъ, що мене ненавидятъ, и ѡтъ глубокихъ водѣ.

16. Щобы мене не затопила буря водна, анъ щобы не поглотила мене глубина, анъ щобы криница не замкнула надо мною своего ѡтворю.

17. Выслушай мене Господи, бо ласкаве милосердіѣ твоѣ, для множества ласкавости твоѣи поглянь на мене.

18. Не ѡтвертай лица твоегѣ ѡтъ слуги твоегѣ; бо я сумую; скоро выслушай мене.

19. Уважай на душу мою, и выбавъ ю, изъ взгляду на вороговѣ моихъ выбавъ мене.

20. Ты бо знаешъ зневагу мою, и встыдѣ мой, и соромѣ мой, передѣ тобою всѣ, що мене угнѣтають.

21. Зневаги сподѣвала ся душа моя и нужды; я ожидавъ спѣвчующого со мною, и не було, и потѣшающихъ, та не найшовѣ.

22. И дали на ѣдженѣ менѣ жѣахъ, а на жажду напоили мене ѡцѣтомѣ.

23. Най буде стѣлъ ихъ передѣ ними сѣтею, и въ заплату и на упадокѣ.

ка. Да помрачатса очи ихъ  
ѣже не видѣти, и хребетъ ихъ  
кы-  
нѣ салцы.

ке. Пролѣй на нѣ гнѣвъ твоѣ,  
и ѣрость гнѣва твоегѣ да постиг-  
нетъ ихъ.

кз. Да вѣдетъ дѣръ ихъ пѣствъ,  
и къ жалищамъ ихъ да не вѣдетъ  
живый:

кз. Занѣ егѣже ты поразила  
ѣси, ти погнаша, и къ волѣзми  
ѣзек моихъ приложиша.

ки. Приложи беззаконїе къ без-  
законїю ихъ, и да не кидѣтъ къ  
прѣбѣдѣ твою:

кд. Да потребѣтса ѣ книги  
живыхъ, и съ прѣбѣдными да не  
напишѣтса.

кз. Нищъ и болѣй ѣсмь ѣзе:  
спасенїе твоѣ Бже да прїиметъ мѣ.

ка. Восхвалю имя Бга мого  
съ пѣснїю, возглаголю егѣ ко хва-  
ленїи:

кб. И оутѣдно вѣдетъ Бгъ па-  
че телецѣ юна, роги ѣзносѣца и  
пѣзшкты.

кг. Да оузрадѣ нищїи и воз-  
веселѣтса: възвѣстите Бга, и живѣ  
вѣдетъ дѣша кѣша.

кд. Икѣ оутѣлѣша оувѣгѣ  
Гдѣ, и ѣнокѣнными скоѣ не оуни-  
чижи.

24. Най запоморочать ся  
очи ихъ, щобы не видѣли, а  
хребетъ ихъ всегда нахи-  
ляй<sup>52</sup>).

25. Вылїи на нихъ гнѣвъ  
твѣи, и розъяренѣ гнѣву твоего  
нехай постигне ихъ.

26. Най стане ся мешканѣ  
ихъ пуста, а въ хатахъ ихъ  
нехай не буде живого.

27. Бо того, котрого ты  
зранивъ, они переслѣдовали,  
и до болю ранъ моихъ они  
причинили ся.

28. Добави незаконнѣсть  
до незаконности ихъ, и най  
не вѣйдутъ до праведности  
твоеи.

29. Най будутъ вымазанї  
зъ книги живыхъ, и съ пра-  
ведными най не будутъ впи-  
санї.

30. Я бѣдный и хорый;  
спасенѣ твоѣ, Боже, най прїиме  
мене.

31. Буду хвалити имя  
Бога моего пѣснею, и величати  
его хвалою.

32. А то буде милѣише  
Богу нѣжъ телецъ молодой,  
котрому пѣдростають роги и  
ратицѣ.

33. Най видятъ бѣднїи и  
розвеселятъ ся; шукайте Бога,  
а живѣ буде душа ваша.

34. Бо выслушавъ убогихъ  
Господь, и вязнями своими  
не згордивъ.

<sup>52</sup>) До двигани тягарѣвъ т. е. ѣтдай ихъ въ тяжку неволю.



ѡ. Да козубааѣтъ вѣго нѣса и  
земля, море и всѣ живущаа ех  
нѣмъ.

ѡ. Шкѡ Бѣхъ спасѣтъ Сиѡна,  
и созидаетъ гради Израйетин: и  
кесааетъ тамъ, и насааѣдѣтъ и.

ѡ. И сѣма равѡкѣ твоихъ  
оудержитъ и, и любашин има твоѣ  
кесааетъ ех нѣмъ.

35. Най хвалѣтъ вѣго не-  
беса и земля, море и всё, що  
въ нѣмъ живе.

36. Во Богъ спасе Сиѡна,  
и побудуютъ ся мѣста Юдей-  
скѣ; и будутъ тамъ мешкати,  
и наслѣдѣтъ вѣго<sup>53</sup>).

37. И потомство слугъ  
твоихъ затримае вѣго, и любя-  
чѣ има твоѣ замешкаютъ въ  
нѣмъ.

П с л о м ѣ 69. <sup>54</sup>

ѡ. Вх конѣцѣ, Дѣаѡ ех  
ко споминаніе, ко ѣже спа-  
стѣ ма Гѡѡ.

Б. Бѣе ех помѡчь мою конни:  
Гѡи помѡщи мнѣ потщиса.

Г. Да постыдаѣтъ и пограма-  
са ищущин дѡшъ мою, да козкра-  
тѣтъ еспаѣтъ и постыдаѣтъ хотѣ-  
щин мнѣ злаа:

Д. Да козкратѣтъ ѡвѣ стыдаѣщи-  
са глаголющин мнѣ: вѡгоже вѡгоже.

Е. Да козраадиѣтъ и козкесе-  
лаѣтъ ѡ тебѣ вси ищущин тебе  
Бѣе, и да глаголаѣтъ ешнѡ: да коз-  
келѣчитѣ Гѡѡ, любашин спасѣніе  
твоѣ.

1. На конецъ, Дави-  
ду на памятку, що вѣго  
Господь выбавивъ.

2. Боже уважай па помѡчь  
мою; Господи поспѣши ся,  
щобъ менѣ помочи.

3. Нехай будутъ завсты-  
дженъ и засоромленъ, що шу-  
каютъ души мои; нехай звер-  
нуть ся въ задъ и нехай за-  
встыдаютъ ся, що желаютъ  
менѣ злого..

4. Нехай вернуть ся за-  
разъ съ встыдомъ, що гово-  
рятъ менѣ: добре ему, добре  
ему.

5. Нехай радуютъ ся и  
веселятъ ся въ тобѣ всѣ, що  
шукать тебе Боже; и най  
говорятъ всегда тѣ, що лю-  
бѣтъ спасѣне твоѣ: Най буде  
прославленный Господь.

<sup>53</sup>) Сиѡнъ. <sup>54</sup>) Кто хоче осягнути потѣху и спасѣна, най надѣе ся  
на Господа.

Б. **И**зъ же нищъ ѿгнь и оубога, **Б**же помози мнѣ: помощникъ мой и избавитель мой еси ты, **Г**ди не закоуни.

6. **А** я бѣдный есмь и убогій, **Б**оже помози мнѣ; помощникомъ моимъ и выводителемъ моимъ еси ты, **Г**споди, не зволькай.

Слава:

## КѢОІЕМА 10.

П с а л о м ъ 70 <sup>1)</sup>.

**Д**ава **П**саломъ, сынѣмъ **И**снадавовымъ и першымъ пленшымъ, не надписанъ оубо Евреямъ.

Давиду псаломъ. сынѣмъ **И**снадавовымъ и першымъ вязнѣмъ, не надписанный у Евреямъ.

а. **Н**а тѣ **Г**ди оуповахъ, да не постыжѣса къ кѣмъ.

1. **Н**а тебе **Г**споди я надѣявъ ся, най не буду завстыженный на вѣки,

б. **П**рабдою твоєю **И**зави ма, и **И**зми ма: приклони къ мнѣ оухъ твоѣ, и спаси ма.

2. **С**праведливостію твоєю **В**ывавъ мене и **В**ыведи мене; **Н**аклони до мене ухо твоѣ и **С**паси мене.

в. **Б**уди мнѣ къ **И**га зашити телѣ, и къ мѣсто крѣпко спасти ма: яко оутвержденіе моѣ и привижище моѣ еси ты.

3. **С**тань ся менѣ **Б**огомъ хоронителемъ и мѣстцемъ обороннымъ, щобы мене спасти, бо ты еси моя крѣпость и пристановиско мое.

г. **Б**же мой **И**зави ма **И**зъ рвкы грѣшнаго, **И**зъ рвкы законпреступнаго и ѿбидащаго.

4. **Б**оже мой **В**ывавъ мене зъ руки грѣшнаго, зъ руки переступающаго законъ и кривдчаго.

д. **И**кѣ ты еси терпѣніе моѣ **Г**ди, **Г**ди оупованіе моѣ ѿ юности моея.

5. **Б**о ты еси мою терпеливостію<sup>2)</sup> **Г**споди, **Г**споди **Н**адѣе моя ѿтъ молодости моея.

<sup>1)</sup> Подбный до псал. 30. <sup>2)</sup> Бо ты еси, котрого помочи терпеливо выглядаю...

Б. Вѣ тебѣ оутверди́хса ѿ оутробы, ѿ чре́ва ма́тере моея́ ты еси́ мой покрови́тель: ѿ тебѣ́ пѣ́нне мое́ кѣ́но.

В. И́же чѣ́до вы́хъ мно́гихъ: и́ ты помо́шникъ мой крѣ́покъ.

Г. Да испо́лнится о́угта́ моа́ хвало́на, и́же да ко́спою сла́во́ твою́, вѣ́сь де́нь велико́лѣ́нне твоё.

Д. Не ше́ржи мене́ ко крѣ́ма ста́рости: вьнегда́ ѿскѣ́дѣ́ати крѣ́пости мое́й, не ѿста́ки мене́.

Е. И́же рѣ́ша крази́ мой ми́нѣ, и́ стрѣ́жиши дѣ́шѣ́ мою сокѣ́ша вкѣ́пѣ́: Глаго́лю:

Ж. И́же ѿста́киахъ е́го, поже́ните и́ и́ните е́го, и́же нѣ́сть и́зваба́лаи.

З. И́же мой не оуда́лиа ѿ мене́: И́же мой въ по́мощь мою́ кони́и.

И. Да посты́дѣ́тся и́ исче́знутъ ѿклеветѣ́ющіи дѣ́шѣ́ мою: да ѿбле́дѣ́тся въ ста́дѣ́ и́ сра́мѣ́ ищѣ́щи́и сла́да ми́нѣ́.

К. И́же же вьнегда́ козѣ́шпока́ю на та́, и́ приложѣ́ на вѣ́акѣ́ похва́ло́ твою́.

Л. О́угта́ моа́ козѣ́стѣ́тъ пра́во́ твою́, вѣ́сь де́нь спасѣ́нне твоё, и́же не позна́хъ кни́жнаа́.

6. Я на тобѣ́ оперѣ́ съ ѿтъ утробы́, ѿтъ живота́ матери́ моеи́ ты еси́ моимѣ́ опѣ́куномѣ́, о тобѣ́ спѣ́въ мой всегда́.

7. Во чудови́щемѣ́ ставѣ́ся я для мно́гихъ, а ты помо́шникъ мой крѣ́пкій.

8. Най будутѣ́ наповнені́ уста́ мои хвало́ю, щобы́мъ спѣ́вавъ сла́ву твою́, цѣ́лый де́нь величи́ность твою́.

9. Не ѿткинь мене́ на ста́рѣ́сть, коли уста́е́ сила́ моя́, и́ не опуска́й мене́.

10. Во сказа́ли вороги́ мои менѣ́, и́ ты, що́ стерегуть́ ду́шу мою<sup>3)</sup> нара́дзували́ся разо́мѣ́, та говори́ли:

11. Бо́гъ опу́стивъ́ его́, гонѣ́тъ и́ зловѣ́тъ его́, бо́ нема́ кто бы́ его́ вы́бавивъ́.

12. Бо́же мой не ѿда́ляй́ся ѿ́ мене́, Бо́же мой зва́жай́ на мою́ помо́чь.

13. Най завсты́дають́ся и́ счезнутѣ́ ты́, що́ очерню́ють ду́шу мою́; най окры́ють́ся всты́домѣ́ и́ соромомѣ́ ты́, що́ шука́ють́ зла́ менѣ́.

14. Но я всегда́ буду́ на́дѣ́яти́ся на тебе́, и́ причи́ну́ся до всяко́й похва́лы твоёи<sup>4)</sup>.

15. Уста́ мои́ будутѣ́ оповѣ́дати́ спра́ведли́вость твою́, цѣ́лый де́нь спасѣ́нне твоё, бо́ я не е́смь въ́ письмѣ́ бѣ́глый<sup>5)</sup>.

3) Що́ мене́ слѣ́дятъ. 4) И́ дода́мъ но́вы́ пѣ́сни для́ тво́го просла́вля́еня. 5) Пѣ́сни мои́ не́ будутѣ́ уложе́ны нау́ково, бо́ я въ́ нау́кахъ не́ бѣ́глый.

Ві. Вни́дѸ ехъ силѣ Гд̄ни: Гд̄н  
 ѿманѸ прѣкѸ тебе ѣднѣнаго.

Зі. Пѣе мой ѣмже наѸчилахъ мѧ  
 еси ѿ юности моеѧ, и до нынѣ  
 козѣщѸ чѸдеѧ твоѧ:

и. И да́же до старости и пре-  
 старѣнѧ, Пѣе мой, не ѡстаѣи  
 мене, до́ндеже козѣщѸ мѣщѸ  
 твоѸ ро́дѸ всемѸ гра́дѣемѸ:

д̄. Си́лѸ твоѸ и прѣкѸ твоѸ,  
 Пѣе, да́же до бѣшнихъ, ѣмже сотко-  
 рѣлахъ мнѣ еси келѣчѧ: Пѣе кто  
 подобенъ тебѣ?

к. Бѣи́ки ѣбѣлахъ мнѣ еси скѡр-  
 би многи и сѧмъ? и ѡвращѣѧ, ѡ-  
 жи́воткорѣлахъ мѧ еси, и ѿ бѣданъ  
 земли козѣлахъ мѧ еси.

ка. Оумно́жихъ еси на мнѣ  
 величестѣе твоѣ, и ѡвращѣѧ оутѣ-  
 шлахъ мѧ еси, и ѿ бѣданъ земли  
 пѧки козѣлахъ мѧ еси.

кк. И́бо ѡзѧ ѡпокрѣмѧ тебѣ  
 ехъ людеѸ Гд̄ни, ехъ сосѣдѣѸ ѧло́м-  
 кихъ ѣстинѸ твоѸ, Пѣе, ко́спою  
 тебѣ ехъ гѡслѣѸ, Свѣтъ ѿлежѧ.

кг. Розра́дѣѣѧ оутѣнѣ мои,  
 егда́ ко́спою тебѣ, и душа́ моя,  
 ю́же еси ѡзѣвѣлахъ:

ка. Вѣ́ще же и ѡзѣѸ мой кѣсѧ

16. Вѡйду въ силы Гос-  
 поднѣ<sup>6)</sup>; Господи буду вспо-  
 минати справедливѡсть тебе  
 самого.

17. Боже мой, чого ты  
 научивъ мене ѡтъ молодости  
 моеи, и ажъ до теперъ буду  
 оповѣдати чуда твои.

18. И ажъ до старости и  
 перестарѣлости Боже мой не  
 опускай мене, поки не опо-  
 вѣмъ рамя твоѣ всякому ро-  
 дови будучому;

19. Силу твою, и справе-  
 дливѡсть твою, Боже, ажъ до  
 найвысшихъ, великѧ ти дѣла,  
 котри ты выконавъ; Боже кто  
 подобный тебѣ?

20. Якъ великѧ оказавъ  
 ты менѣ горя, многи и зли;  
 а обернувши ся ты ожививъ  
 мене, и зѣ пропастей земскихъ  
 ты вывѣвъ мене.

21. Ты размноживъ на  
 мнѣ величнѡсть твою, и обер-  
 нувши ся ты потѣшивъ мене,  
 и зѣ пропастей земскихъ ты  
 зновъ вывѣвъ мене.

22. Бо я буду вызивати  
 тебе межѧ людьми Господи  
 въ прирядахъ музичныхъ  
 правду твою Боже; буду грати  
 на гуслахъ тебѣ, святой Изра-  
 ильскѣй.

23. Розра́дуютъ ся губы  
 мои, коли буду спѣвати, и  
 душа моя, котру ты выбра-  
 вивъ.

24. Такожъ и языкъ мой  
 буде на всякъ день размыш-

<sup>6)</sup> Буду разважати совершенства Божѣ.

дѣнь поучитѣ прѣкдѣ твоѣй, ѣгда  
постыдѣтѣ ѿ покрѣматѣ нищѣщѣи  
злаа мнѣ.

ляти надѣ справедливостію  
твою, коли завстыдають ся  
и засоромлятѣ ся тѣ, що шу-  
кають зла мнѣ.

П с а л о м ѣ 71 26).

Ѡ Соломонѣ, Псаломѣ  
ДкаѢ.

Ѣ. Бже сѣдах твоѣх црѣки дѣждѣ,  
и прѣкдѣ твоѣхъ сынѣхъ црѣкѣхъ:

Б. Сѣдѣти людемѣ твоимѣмъ къ  
прѣкдѣ, и нищымѣмъ твоимѣмъ къ  
сѣдѣ.

Г. Да копрѣмѣтѣ горы мѣрѣ  
людемѣмъ, и холми прѣкдѣ.

Д. Сѣдѣтѣ нищымѣмъ людскѣмѣмъ,  
и спасѣтѣ сыны оубѣгнѣхъ и сми-  
рѣтѣ клеветникѣмъ.

Е. И прѣвѣдетѣ ся сѣнцемѣмъ, и  
прѣжде лѣнны рѣда родѣхъ.

Б. Снѣдетѣ ѣкѣ дождѣ на рѣ-  
но, и ѣкѣ капла каплюцаа на  
зѣмаю.

З. Возрѣлетѣ къ днѣхъ ѣгѣ  
прѣкда и множество мира, дѣндеже  
шѣметѣ лѣна.

О Соломонѣ, пса-  
ломѣ Давиду.

1. Боже судѣ твоѣ дай  
царевѣ, а справедливѣ твою  
сынови царскому.

2. Щобы судивѣ народѣ  
своѣ по справедливѣ, а  
бѣдныхъ твоихъ россудно.

3. Нехѣ прѣимутѣ горы  
мирѣ для людей а горбки  
справедливѣ.

4. Буде судити бѣднымѣ  
людямѣ, и выбавитѣ сынѣвѣ  
убогихъ и упокоритѣ клевет-  
ника.

5. И буде перебувати по-  
ки сонце и мѣсяць, ѣтъ роду  
въ рѣдѣ.

6. Зѣйде якѣ дощѣ на  
руно<sup>8)</sup> и якѣ капля каплюча  
на землю.

7. Засѣе за дня вѣго спра-  
ведливѣ, и множество мира,  
ажъ загине мѣсяць<sup>9)</sup>.

<sup>7)</sup> Псаломѣ сей выхваляе великого царя, вѣчного миротворца (З. Б. 6. 7. 16. 17.); оубѣкуна убогихъ (12. 15.), Господа цѣлон земли, котрый благословитѣ всѣ народы. Що симѣ царемѣ есть Мессѣя, показуе ся не тѣлько зѣ свойствѣ, котры ему надають ся, но такожь зѣ згѣдного поясненя давныхъ жидѣвѣ п Отцѣвѣ. <sup>8)</sup> На вовну. Въ звр. на-скошену луку. <sup>9)</sup> До кѣнца свѣта.

И. И ѿбладаетъ ѿ моря до моря, и ѿ рѣкъ до конѣцъ вселенныа.

Д. Предъ нимъ припадѣтъ ѿдѣплане, и крази егѡ пѣрсть поимѣтъ.

Т. Царѣ Фарисейстѣи и ѿстроби дары принесѣтъ, царѣ Фрактѣи и Бакѣ дары прикѣдѣтъ:

А. И поклонатса емѸ кѣи царѣ земстѣи, кѣи ѣзыцы порабѡтаютъ емѸ.

Б. Иѣкѡ ѡзвѣки нища ѿ силна, и оубѡга, емѸже не вѣ помѡщника.

Г. Пощадѣтъ нища и оубѡга: и дѡшы оубѡгнѣхъ спасѣтъ:

Д. Ѹ лихѣы и ѿ неправды ѡзвѣнтѣ дѡшы ихъ, и чѣстно ѡма егѡ предъ ними.

Е. И жнѣхъ вѣдетъ, и даѣтса емѸ ѿ золота Аравійска: и помѡлатса ѡ немѣхъ кѡнѸ, весь дѣнь благословѣтъ егѡ.

Ж. Нѣдетъ оутвержденіе на земли на верхѣхъ гѡрѣхъ: прекознесѣтса пѣче Либана плодѣхъ егѡ, и процѣтѣтъ ѿ града ѡкѡ тракѣ земныа.

8. И буде володѣти ѡтъ моря до моря, и ѡтъ рѣкъ до конѣца вселенной.

9. Предъ нимъ будутъ падати Етіопійцѣ, и вороги его будутъ лизати землю.

10. Царѣ Тарсійскѣи и островы принесутъ дары, царѣ Аравскѣи и Сава приведутъ дары.

11. И поклонятъ ся ему все царѣ земскѣи, все народы будутъ ему служити.

12. Бо выбавивъ бѣдного ѡтъ сильного, и убогого. котрый не мавъ помѡчника.

13. Пощадятъ бѣдного и убогого, и души убогихъ спасе.

14. Ѹгѡ здирства и ѡтъ несправедливости выбавитъ души ихъ, и чѣстне имя его передъ ними.

15. И буде жити<sup>10)</sup> и дадутъ ему зѣ золота Аравійскаго, и будутъ до него всегда молити ся, всякъ дѣнь благословити его.

16. И буде покрѣплена<sup>11)</sup> на земли на верхахъ гѡрѣхъ; поднесе ся надъ Ливанъ урожай его<sup>12)</sup> и процвѣтутъ<sup>13)</sup> зѣ мѣста мѡвбы трава земна.

<sup>10)</sup> И той царь буде жити вѣчно. <sup>11)</sup> Збѡже и хлѣбъ. <sup>12)</sup> Збѡжа.

<sup>13)</sup> Размножать ся мешканцѣ.

31. БѢДЕТЪ ИМЯ ЕГО БЛАГОСЛО-  
 КЕНО КО КѢКИ, ПРѢЖДЕ СОЛНЦА ПРВЫ-  
 БѢДЕТЪ ИМЯ ЕГО: И БЛАГОСЛОКАТЪСЯ БЖ  
 НЕМЪ БЖ КВАТЕНА ЗЕМНАА, КСИ ІА-  
 ЗЫЦЫ ОУБЛАЖАТЪ ЕГО.

И. БЛАГОСЛОКЕНЪ ГДЬ ПГЪ ИИЛЕБЖ  
 ТВОРАИ ЧУДЕСА ЕДИНЪ:

Д. И БЛАГОСЛОКЕНО ИМЯ СЛАБЫ  
 ЕГО КО КѢКЪ И БЖ БѢКЪ КѢКА: И  
 ИСПОЛНИТЪ СЛАБЫ ЕГО БЖ ЗЕМЛА:  
 БЖАН, БЖАН.

17. Буде имя его благо-  
 словене на вѣки, пока сонця  
 перебувае имя его; и будутъ  
 въ нѣмъ благословеннй всѣ  
 поколѣнъя земскй, всѣ народы  
 будутъ его хвалити.

18. Благословенный Господь  
 Богъ Израильскій, котрый  
 самъ творить чуда.

19. И благословене имя  
 славы его на вѣки, и вѣки  
 вѣчнй; и наповнить ся его  
 славою вся земля; най стане ся,  
 най стане ся.

Слава:

П с а л о м ъ 72. 1)

О кончашася пѣсни Да-  
 вїда, сына Іессеова, ѱаломъ  
 Асафъ.

а. Коль блгх ПГЪ ИИЛЕБЖ прѣ-  
 кымъ сѣрдцемъ.

б. Мой же бж малѣ не подки-  
 жаетъсѣ нозѣ: бж малѣ не проліа-  
 шасѣ стопы моѣ.

в. ИЖКВ КОЗРЕБНОКАХЪ НА БЕЗЗА-  
 КОННЫА, МИРЪ ГРѢШНИКОВЪ ЗРА:

д. ИЖКВ НѢСТЬ КОСКОЛОНЕНІА БЖ  
 СМЕРТИ ИХЪ, И ОУТВЕРЖЕНІА БЖ  
 РАНЫ ИХЪ.

Скѣнчили ся пѣсни и  
 Давида, сына Ессеово-  
 го. Псаломъ Асафу.

1. Якъ добрый Богъ Из-  
 раильскій для тыхъ, що суть  
 правого сѣрца.

2. Но мои ноги мало-що  
 не захитали ся; мало-що не  
 поховзнули ся стопы мои.

3. Во я почавъ бувъ за-  
 видовати беззаконникамъ, коли  
 бачивъ миръ грѣшниковъ.

4. Во они не зважають  
 на смерть, и ихъ хоробы не  
 тревають.

1) Выражае свое обуренє на видѣ незаслуженого щастя безбож-  
 ныхъ, котрыхъ неперворотность описуе (1—9); вспоминая, що люди сла-  
 бы въ вѣрѣ г-ршатъ ся тымъ, и нарѣкають на Провидѣна Боже, яко-  
 бы людьми не занимало ся, (10—14); но освѣченный черезъ Бога познае,  
 що дочасне щастє грѣшниковъ есть злудне и минаюче и ихъ конецъ  
 буде сумный (15—20); содержане отже подѣбно до псал. 36, 38 и 48.

е. Ихъ тѣхъ челоѣческихъ не сътъ, и съ челоѣки не прѣимѣтъ рѣнѣ.

б. Сегѣ радн оудержѣ ѣ гордына ихъ до концѣ: ѡдѣлѣша не прѣбою и нечѣстѣмѣ скѡимѣ.

в. Изыдетѣ ѣкѡ ихъ тѣка не прѣка ихъ: прѣноша къ любѡбѣ сѣраца.

г. Помыслиша и глаголаша къ лѣкѣстѣ, не прѣка къ высотѣ глаголаша.

д. Положиша на нѣсн оустѣ скѡ, и ѣзыкѣ ихъ прѣиде по земли.

е. Сегѣ радн ѡвратѣтѣ люде мой сѣмѡ: и днѣ исполнени ѡвратѣтѣ къ нѣхъ:

ж. И рѣша: какѡ оукѣдѣ Бѣхъ? и ѣще ѣсть рѣзѣмѣ къ рѣшнѣмѣ?

з. Сѣ сн рѣшницы и горзѡщн къ кѣнкѣ, оудержѣша богѣтѣво.

и. И рѣхъ: еда оубѡ егѡѡ ѡ прѣбѣихъ сѣраце мое и оумѣхъ къ непокннѣхъ рѣцѣ мой.

к. И бѣхъ ѣзвѣнѣ вѣсь дѣнь, и ѡвличѣнѣ мое на оутреннѣхъ.

л. Ище глахъ, повѣмѣ такѡ: сѣ рѡдѣ сынѡхъ твоихъ, елиже ѡвѣщѣхъ.

5. Въ працѣ людскѡй ихъ нема, и съ людьми не дѡзнають нужды.

6. Длѣтого опановала ихъ цѣлкомѣ гордѡсть; окрыли ся несправедливѡстѡ и безбожнѡстѡ свою.

7. Выходитѣ мѡвбы зѣтовщи несправедливѡсть ихъ, цустили ся за похотѣми сѣрца.

8. Мыслили и говорили въ злобѣ, несправедливѡсть говорили высоко<sup>2)</sup>.

9. Пѡднесли противѣ неба уста свои, и ѣзыкѣ ихъ переходивѣ по земли.

10. Длѣтого обернуть ся люди мой ту, и дни повнѣ найдутѣ ся межи ними.

11. И сказали: якѣ знаѡ Богѣ? чи естъ знанѣ у Вышнѡго?

12. Ото, тѣ грѣшники, тѣ, що уплывають всегда въ до- статкахѣ, отримали богацтво.

13. И я сказавѣ: чижъ на дармо я оправдавѣ сѣрце мое, и омывавѣ межи невинными руки мои?

14. И бувѣ бичованнѣ цѣлѣй дѣнь и караннѣ ѡтѣ рана?

15. Если бы я сказавѣ, такѣ буду говорити, то я (спронеѣривѣ бы ся) родови сынѡвѣ твоихъ, котрыхъ ты менѣ повѣривѣ.

<sup>2)</sup> Явно.



ѡ. И непцебѣхъ развѣсти :  
 сѣ трѣхъ ѣсть предомноу:

ѡ. Дондеже кнѣдѣхъ къ сѣноу  
 Бже: и развѣмѣю къ послѣднимъ  
 ѣхъ.

и. Свѣче за льщеніа ѣхъ  
 полужилъ єси ѣмъ заа, низажилъ  
 єси ѣ, кнѣдѣ разгорѣшася.

и. Какъ выша къ запѣстѣніе?  
 кнѣзѣнѣ исчезѣша, погнѣбѣша за без-  
 законіе своѣ.

к. Икѣ сонѣ когѣаѣагѣ, Гдѣ  
 къ градѣ твоѣмъ свѣрѣхъ ѣхъ оу-  
 ничижѣши.

ка. Икѣ разжѣса сѣрдце моѣ,  
 и оутрѣвы моѣ измѣнишася.

кѣ. И ѣзѣ оуничижѣнѣ, и не  
 развѣмѣхъ, скѣтенѣхъ выхъ оу тебе.

кѣ. И ѣзѣ кнѣдѣ сѣ тобою,  
 оудержалъ єси рѣкѣ деснѣю мою:

кѣ. И советѣомъ твоѣмъ на-  
 стѣвилъ мѣ єси, и сѣ слабѣю прѣ-  
 лѣхъ мѣ єси.

кѣ. Чтѣ во мнѣ ѣсть на нѣсѣ?  
 и ѡ тебе чтѣ кохѣтѣхъ на землѣ?

кѣ. Исчезѣ сѣрдце моѣ и плѣтъ  
 моѣ: Бже сѣрдца моѣгѣ, и чѣсть  
 моѣ Бже ко кѣкѣ.

кѣ. Икѣ сѣ оудѣлающѣи сѣвѣ  
 ѡ тебе, погнѣнѣтѣ: потребилъ єси  
 кѣкаго любѣдѣющаго ѡ тебе.

16. Я думавъ, щѣбымъ то  
 зрозумѣвъ: но то приходитъ  
 менѣ трудно.

17. Ажѣ вѣйду до свѣтынѣ  
 Божѣи, и зрозумѣю, якѣй буде  
 конѣць ихъ.

18. Однакѣ за облуды ихъ  
 ты постановивъ имъ зло; ты  
 скинувъ ихъ, коѣи они роз-  
 гордѣли.

19. Яке стало сѣ у нихъ  
 спустошенѣ? нагло счезли;  
 загнули за незаконнѣсть  
 свою.

20. Якѣ сонѣ пробудив-  
 шого сѣ: Господѣ въ мѣстѣ  
 твоѣмъ ты тѣнѣ ихъ затрѣшь.

21. Бо запалило сѣ сѣрдце  
 моѣ и утробѣ моѣ змѣнила сѣ.

22. И я стрѣтивъ розумѣ  
 и не розумѣвъ, якѣ скѣтича  
 бувъ я у тебе.

23. А я всегда съ тобою;  
 ты придержавъ руку праву  
 мою.

24. И радою твою ты  
 провадивъ мене и съ славою  
 привѣвъ мене.

25. Бо щѣ я маю въ небѣ?  
 и крѣмъ тебе чѣго я бажаю  
 на землѣ?

26. Знѣдѣло сѣрдце моѣ и  
 тѣло моѣ, Боже сѣрдца моѣго, и  
 доля моѣ Боже на вѣки.

27. Бо ото тѣѣ, щѣ ѣтѣдѣ-  
 ютъ сѣ ѣтъ тебе, погнѣнутъ;  
 ты погубивъ всякого вѣролом-  
 ного тобѣ.

Ѣи. **Мнѣ** же прилѣпѣхъ  
 Ѣгоу вѣго ѣтъ, полагаѣти на **Гдѣ**  
 оупобаніе мое: возкѣстѣти **личѣ**  
 еса хвалѣ твоѣхъ къ кратѣхъ **дщере**  
 стѣни.

28. Менѣ же есть мило  
 тримати ся тѣсно Бога, по-  
 кладати на Господа мою на-  
 дѣю, оповѣдати всяку хвалу  
 твою въ воротахъ доньки Си-  
 оньской.

П с а л о м к 73<sup>3</sup>).

Г а з м а П с а ф 8.

а. **Всѣмъ** Бже шрихъ еси до  
 конца? разгнѣхъ яроу твоѣ на  
 стѣцы пѣмти твоѣхъ.

б. **Поманѣ** сонмъ твоѣхъ, ѣгоже  
 стажалъ еси испѣва: избѣхъ еси  
 жезломъ догтоаніа твогѣ: гора  
 стѣни еса къ нейже ксѣахъ еси.

г. **Воздѣвни** рѣцѣ твоѣ на  
 горѣмни ихъ къ концѣхъ, ѣлика дѣ-  
 вѣноба крагѣ ко стѣмъ твоѣмъ:

д. **И** коухалишася ненакѣдѣ-  
 щѣи тѣ посредѣ праздника твогѣ:  
 положиша знаменіа своѣ знаменіа,  
 ѣ не познаша:

е. **Ихъ** къ исуаѣ прекыше:  
 ихъ къ двѣрѣхъ дрѣванѣхъ стѣкѣрами  
 разгнѣша:

з. **Дѣри** ѣго къ стѣнѣ:  
 комъ ѣ стѣнѣмъ разрѣшиша ѣ.

Н а у к а А г а ф а.

1. Чому Боже откинувъ  
 ты цѣлкомъ; розъяривъ ся  
 гнѣвъ твоѣй на овцѣ паствы  
 твоѣи?

2. Згадай на громаду твою,  
 котру ты посѣвъ ѣтъ початку;  
 выбавивъ есь<sup>4</sup>) палицею на-  
 слѣдства твогѣ; гора Сионъ  
 (есть) та, на котрой ты замеш-  
 кавъ.

3. Поднеси руки твоѣ на  
 крайну ихъ гордѣсть, якъ  
 много наброивъ ворогѣ въ  
 святынѣ твоѣхъ.

4. **И** перехвалювали ся  
 ненавидячѣ тебе въ часѣ празд-  
 ника твогѣ; положили знаки  
 свои знаки, и не познали<sup>5</sup>).

5. **Бо** надѣ выходомъ на  
 верху; якъ въ дубровѣхъ дере-  
 вяной сокирами вырубавали,

6. **Двери** ѣго разомъ; то-  
 поромъ и молотомъ звалили  
 ихъ.

<sup>3</sup>) Описуе абурене святынѣхъ черезъ народѣ дикѣй и просить, що-  
 бы Господь укоротивъ сваволю ворога, и увольнивъ народѣ свой зъ  
 бѣды (1—8); порѣвнуе станѣ тепѣрѣшнѣй съ давными добродѣйствами  
 Божиими (9—18); просить о помилованѣ надѣ утисненнымъ народомъ И-  
 зраильскимъ и о укаранѣ гордыхъ и лютыхъ ворогѣхъ (19—22). <sup>4</sup>) Зъ  
 неволѣ Египетской. <sup>5</sup>) Якъ тяжко они зблудили.

Ѣ. Возжгоша ѡгнемъ стѣло твоѡ: на земли ѡскверниша жилице имени твоѡго.

Ѥ. Рѣша къ сердцѣ своѡмъ южники ихъ къбпѣ: приидите ѡи шестѡвнихъ къ прѡзѡднику Бжїа ѡ земли.

Ѧ. Знаменїа (наша) ихъ не кидѣхомъ: нѣсть ктои прорѡка, ѡи насъ не познаѣтъ ктои.

ѧ. Докѡлѣ Бжїе понѡсѣтъ крагъ? разаражитъ прѡтїкнѡй ѡма твоѡ до концѡ?

Ѩ. Векѡю ѡбращѡеши рѡкъ твоѡ ѡи десницѡ твоѡ ѡ средѡ нѣдра твоѡго къ концѡ?

Ѣ. Бжїе же царь нашъ прѣжде къба: содѣла спасенїе посредѣ земли.

Ѥ. Ты ѡутвердилъ еси силою твоѡю море: ты стѣрѡкъ еси глакы смѣвѡкъ къ водѣ.

Ѧ. Ты сокрѡшилъ еси глакѡ смѣвѡ, далъ еси тогѡ вѣшно людемъ ѡдїѡпскимъ.

ѧ. Ты растѡрѡглъ еси ѡсточники ѡи потоки: ты ѡзѡбшилъ еси рѣкы ѡдамскїа.

Ѩ. Твоѡ естъ дѣнь, ѡи твоѡ естъ нѡчь: ты совершилъ еси зарѡ ѡи солнце.

Ѣ. Ты соткорилъ еси къ прѡдѣлы земли: жѡтѡкъ ѡи кѣсѡкъ ты создалъ еси ѡ.

7. Запалили огнемъ святѣню твою; на земли осквернили мешкане имени твоего.

8. Сказали въ сердце своимъ южники ихъ разомъ: ходѣтъ и знесемо всѣ праздники Божїи на земли.

9. Знаковъ нашихъ мы не видѣли; нема уже пророка; и насъ вже больше не познаѡ.

10. Поки Боже буде ругати ся ворогѡ? чи противникѡ буде всегда дражнити имя твое?

11. Чому ѡтвертаешъ руку твою, и правицю твою ѡтѣлона твоего цѣлкомъ?

12. Но Богъ царь нашъ передѣ вѣками; здѣлавъ спасене посередѣ земли.

13. Ты утвердивъ силою твоею море; ты стѣрѡ головы змїевъ въ водѣ.

14. Ты сокрушивъ голову змїиу, ты давъ его на страву людемъ Етїопскимъ.

15. Ты ѡтворивъ жерела ѡи потоки; ты высушивъ рѣкы ѡдамскїа.

16. Твоѡи есть дѣнь, и твоя есть нѡчь; ты сотворивъ зорю ѡи сонце.

17. Ты сотворивъ всѣ границѣ земли, лѣто ѡи весну ты установивъ.

иі. Помані сѣа: брагк поноси  
Гдѣи ѿ людіе бездмннн раздражиша  
ѿма твоѣ.

дї. Не предаждь зекрѣмк дѣшѣ  
іспокѣдающаго тебе: дѣшк оубѣ-  
гнх твоихъ не забѣди до конца.

к. Призри на закѣтк твоѣ:  
ѿкш іспобанишака помраченнн земан  
домѣкх беззаконій.

ка. Да не возкратитса смирѣн-  
ный посрамленк: нишк ѿ оубѣгк  
когубалита ѿма твоѣ.

кб. Ростанн Бже, срдн прю  
твою: поманн поношѣннѣ твоѣ,  
ѣже ѿ бездмнннхъ бѣсѣ дѣнь.

кг. Не забѣди гласа молитвен-  
никк твоихъ: гордына ненабѣдашихъ  
таъ взыде кынѣ.

18. Памятай на то: ворогъ  
ругавъ ся Господеви, а нарѣдъ  
нерозумный дражнивъ имя  
твое.

19. Не передай звѣрямъ  
души, котра визнае тебе, душъ  
убогихъ твоихъ не забудь  
цѣлкомъ.

20. Поглянь на завѣтъ  
твоѣ; бо ты, що були въ мра-  
цѣ земли<sup>6)</sup>, мають повно до-  
мѣвъ незаконностей<sup>7)</sup>.

21. Най не верне ся по-  
кѣрный засоромленымъ; а бѣд-  
ный и убогій будутъ хвалити  
имя твоє.

22. Повстанъ Боже, суди  
справу твою; згадай зневагу  
твою, котра (дѣе ся) ѿтъ без-  
умного всякъ дѣнь.

23. Не забудь голосу про-  
сачихъ тебе<sup>8)</sup>; гордѣсть тыхъ,  
що тебе ненавидятъ, подноситъ  
ся все больше.

Слава:

П с а л о м к 74 9).

а. Вх конѣцк да не рас-  
тлѣиши, Псаломк пѣсни ѿ-  
сафѣ.

б. Испокѣмыса тебѣ Бже, ісп-  
окѣмыса тебѣ, ѿ призвѣмк ѿма  
твоѣ: покѣмк бсѣ чдвѣсѣ твоѣ.

1. На конѣцъ, не по-  
псуй, псаломъ пѣсни  
Асафу.

2. Будемо визнавати тебе  
Боже, будемъ визнавати тебе,  
и будемъ призывать имя твоє;  
буду оповѣдати всѣ чуда твои.

<sup>6)</sup> Колись незнай. <sup>7)</sup> Набутыхъ незаконно и насильно. <sup>8)</sup> Якъ и ображающаго голосу вороговъ твоихъ. <sup>9)</sup> Нарѣдъ Божій устами Псалмисты общае выславляти Бога (2); наводитъ вырокъ Господа заповѣдающій ворогамъ строгій судъ (3—4); упоминае грѣшникѣвъ, що бы опамятали ся, если хотять unikнути кары (5—9); нарѣдъ Божій общае на вѣки хвалити Господа, а силы свои уживати на покорене вороговъ и вывышене праведныхъ; въ ст. 2, 3, 5—11 промавляе псалмистъ именемъ народу; въ ст. 4 впроваждае Бога говорящаго.

҃. Б҃гдѣ прїимѹ крѣмѣ, ѣзѣ  
правѣтѣ козѣждаѹ.

д. Растѣмѣ землѣ ѿ есѣ жи-  
вѣщїи на нѣй, ѣзѣ оутѣрдѣнѣхъ стол-  
пѣ бѣ.

е. Рѣхъ беззаконнѣющымѣ: не  
беззаконнѣйте, ѿ согрѣшѣнѣющымѣ:  
не козносѣте рога.

ѣ. Не козакнѣзѣйте на кысѣтѣ  
рога кѣшегѣ, ѿ не глаголанѣте на Б҃га  
непрѣкѣдѣ:

з. И҃кѣ нижѣ ѿ исхѣдѣ, нижѣ  
ѿ западѣ, нижѣ ѿ пѣстѣхъ горѣ:

и. И҃кѣ Б҃гѣ сѣдѣлѣ ѣтъ: сего  
смирѣетѣ, ѿ сего козносѣтѣ.

д. И҃кѣ чѣша еѣ рѣцѣ Г҃днѣ,  
кѣнѣ нерастѣкорѣна испѣланѣ растѣкорѣнѣ,  
ѿ оуклонѣ ѿ сѣлѣ кѣ сѣю: сѣвачѣ  
дрѣждѣ егѣ не ѿстоцѣнѣ, ѿспѣютѣ  
есѣ грѣшнѣнѣ землѣ:

г. И҃зѣ же козрѣдѣюгѣ еѣ кѣкѣ,  
козпоѣ Б҃гѣ Іакѣкѣ.

дѣ. И҃ есѣ роги грѣшнѣхъ сло-  
мѣю, ѿ кознесѣтѣ рога правѣднѣгѣ.

3. Коли выберу часть, я  
буду розсуждѣвати справедли-  
вости.

4. Розпала ся земля и всѣ,  
що на нѣй мешкаютѣ, я утвер-  
дивѣ стѣпны ея.

5. Я сказавѣ тымѣ, що  
поступаютѣ незаконно: не по-  
ступайте незаконно, а тымѣ,  
що грѣшатѣ: не подносѣтъ  
рога<sup>10)</sup>.

6. Не подносѣтъ въ гору  
рога вашего, и не говорѣтъ  
на Бога несправдѣливѣсти.

7. Бо анѣ ѿтъ всходу,  
анѣ ѿтъ заходу, анѣ ѿтъ пу-  
стѣхъ гѣрѣ<sup>11)</sup>.

8. Бо Богѣ есть судѣя;  
одного понижаѣ, а другого вы-  
высшаѣ.

9. Бо въ рѣцѣ Господа  
есть чѣша вина щирого, повна  
примѣшки<sup>12)</sup>, и нахиливѣ зѣ  
сего въ той бѣкѣ<sup>13)</sup>, однакѣ  
дрѣждѣ его не вылили ся,  
будутѣ пити всѣ грѣшнѣки  
земли.

10. А я буду радовѣти я  
во вѣки, буду спѣвати Богу  
Якова.

11. И всѣ роги грѣшнѣ-  
кѣвъ поломлю, а рѣгѣ правѣд-  
ного поднесе ся.

<sup>10)</sup> Не будьте гордыми, аухвалыми. <sup>11)</sup> Не прибудѣ вамѣ помѣчѣ.

<sup>2)</sup> Чѣша есть образѣмѣ карѣ, призначѣнѣхъ для безбожнѣхъ, и въ за-  
галѣ долѣ сумноѣ. Чѣша вина щирого (не заправленого водою), повна  
примѣшки значѣтъ: чѣша вина заправленого горечѣю. <sup>13)</sup> Рѣдѣливѣ  
сумну долю тымѣ и другимѣ грѣшнѣивамѣ.

П с а л о м ъ 75<sup>14)</sup>.

а. Вѣз конѣцѣхъ, кѣ пѣснѣхъ,  
Псаломъ Псаломъ, пѣснь кѣ  
Иссырианинѣ.

б. Вѣдомъ кѣ Идѣи Идѣи: кѣ  
Израили кѣлѣ йма ѣгѣ.

в. Й бѣсть кѣ мирѣ мѣсто  
ѣгѣ, й жилище ѣгѣ кѣ Сионѣ.

г. Тамъ сокровиши крѣпости  
Звѣзъ, ѣрѣжѣ й мечъ й вранѣ.

д. Проклѣцаша ти дѣлаши ѣ  
гѣхъ кѣчннхъ.

е. Смотѣшасѣ кѣи неразѣмни  
сѣрдцемъ: оубѣдѣша сномъ своимъ,  
й ничтѣже ѣверѣтѣша кѣи мѣже во-  
гѣтѣтѣ кѣ звѣзъ своимъ.

ж. Ѡ запрѣченѣа твоѣхъ, Бже  
Иакѣвѣ, воздрѣмѣша кѣдѣши на  
кѣни.

з. Ты страшенъ ѣи, й кѣтѣ  
протикѣстанѣтѣ тѣбѣ, Ѡтѣлѣ гнѣбѣ  
тѣбѣ?

и. Сѣ негѣсѣ слышанѣ сотѣо-  
рѣахъ ѣи сѣдѣ, землѣ оубѣдѣа й  
оумолчѣ:

к. Внегѣдѣ кѣстѣти на сѣдѣ Идѣи,  
спастѣ кѣлѣ крѣтѣкѣа землѣи.

1. На конѣцѣхъ, въ пѣ-  
сняхъ, псаломъ Асафу,  
пѣснь на Ассирианина.

2. Знанный въ Юдеи Богъ;  
въ Израили велике имя его.

3. И стало ся въ мирѣ  
мѣстѣе его<sup>15)</sup>, и мешкане его  
на Сионѣ.

4. Тамъ поломавъ ѣнѣ си-  
лу лукѣвъ, оружѣе й мечъ й  
вѣйну.

5. Ты освѣчуешъ дивно  
зѣ гѣрѣ вѣчннхъ.

6. Затревожили ся всѣ  
нерозумнѣи сѣрдцемъ; заснули  
сномъ своимъ, а ничѣго не  
найшли всѣ богачѣи въ рукахъ  
своихъ.

7. Ѡтѣ грозѣбы твоѣи, Боже  
Яковѣвъ, задрѣмали ти, що  
услѣи на конѣ.

8. Ты есѣ страшнѣи, й  
кто спротивитѣ ся тѣбѣ? ѣтѣ  
коли гнѣвъ тѣбѣ<sup>16)</sup>.

9. Зѣ неба давъ есѣ чути  
судѣ; землѣ налякѣла ся й за-  
мовклѣ,

10. Коли повставѣ на судѣ  
Богъ, щѣбы спастѣ всѣхъ смир-  
ннхъ землѣи.

<sup>14)</sup> Подяка за побѣду. <sup>15)</sup> Стало ся спокойнымъ, бо ворогъ пере-  
ставъ нападатѣ на него. <sup>16)</sup> Коли гнѣвъ тѣбѣ обудитѣ ся.

дї. Пѣку помышленіе челоуѣ-  
ческое испокѣется тебѣ: и ѡстанокъ  
помышленія прѣзидеть тебѣ.

еї. Помолитесь и воздадите  
Гдѣи Бгѣ нашему, кѣи иже ѡкроетъ  
егѡ принесѣтъ дары.

гї. Страшномъ и ѡмѣяющемъ  
дѣху князей, страшномъ паче ца-  
рѣи земныхъ.

11. Во мысль людска буде  
вызнавати тебе, а останки  
мысли будутъ тобѣ святку-  
вати.

12. Помолѣтъ ся и отдайте  
Господу Богу нашему, всѣ,  
що около него принесутъ  
дары,

13. Страшному и тому,  
котрый одѣймае души князямъ,  
страшнѣйшему надъ царѣвъ  
земскихъ.

П с а л о м ѡ 76<sup>17)</sup>.

а. Въ концѣхъ, ѡ Идиѣи,  
Псаломъ Асафу.

б. Гласомъ моимъ къ Гдѣ  
возвѣху, гласомъ моимъ къ Бгѣ,  
и кнѣтъ мнѣ.

в. Въ дѣнь скорби моея Бгѣ  
языкаху рѣкѣма моима: нѣщю предъ  
нимъ, и не прелѣнхъ въху, ѡкѣр-  
жема оутѣшитиса дѣша мол.

г. Поманѣху Бгѣ и возвѣс-  
лиху: поглядѣлаху, и малодѣш-  
стеобаше дѣху мой.

д. Предваритѣ стражи ѡчи  
мой: сматѣху и не глаголаху.

е. Помыслиху днѣ перкы, и  
лѣта вѣчна поманѣху, и по-  
чѣху:

1 На конецъ, о Иди-  
еумѣ, псаломъ Асафу.

2. Голосомъ моимъ я кли-  
кавъ до Господа, голосомъ мо-  
имъ до Бога, и почувъ мене.

3. Въ дѣнь смутку мого  
я шукавъ Бога руками моими;  
въ ноци передъ нимъ, и я не  
завѣвъ ся; не хотѣла дати ся  
потѣшити душа моя.

4. Я згадавъ Бога и роз-  
веселивъ ся, я розмышлявъ и  
упадавъ духъ мой.

5. Выпереджовали стражи  
ночнѣи очи мои, я затревоживъ  
ся и не говоривъ.

6. Я розгадувавъ давнѣи  
днѣи, и лѣта отвѣчнѣи згаду-  
вавъ, и розмышлявъ;

<sup>17)</sup> Въ томъ псалмѣ жалуетъ ся безпотѣшнѣи и несчастливѣи, но  
пѣдноситъ ся, коли згадавъ на добродѣяства Божїи, и набираетъ надѣю.  
Христїанинъ може отмавлати сей псаломъ въ смутку.

3. Но́щю сѣрдцемъ моимъ гадма-  
ла́хъ, и тѣжѣше дѣхъ мой:

н. Вѣдѣ ко кѣмъ шрѣнѣтъ Гдѣ,  
и не приложѣтъ благово́лѣти па́ки?

д. Или́ до конца́ мѣлостъ свою́  
вѣгнѣтъ? сконча́ глаго́лъ ш рѣда́ къ  
рѣдѣ?

г. Вѣдѣ забвѣдетъ оу́щѣдрити  
нѣтъ, или́ оу́дѣржитъ къ гнѣбѣ сво-  
ѣмъ щѣдрѣты ско́л?

и. И рѣхъ: нынѣ́ начѣхъ: сіа́  
нзѣмѣна́ дѣсныцы́ вышнѣго́.

к. Пома́нѣхъ дѣла́ Гдѣна́: ѡ́къ  
пома́нѣ ш нача́ла чѣдѣа́ тво́л.

л. И побѣдѣ́ ко крѣхъ дѣ-  
лѣхъ тво́ихъ, и начинанѣ́ихъ тво́ихъ  
погла́маю́са.

м. Нѣ́же съ стѣ́мъ пѣть тво́ю:  
ѣтѣ́ нѣтъ кѣліи́ ѡ́къ нѣтъ на́шихъ?

н. Ты́ еси́ нѣтъ тво́раи́ чѣдѣ-  
а́: сказа́лъ еси́ къ лю́дѣхъ сіа́лѣ  
тво́ю.

о. И́збѣ́нихъ еси́ мѣшцею́ тво-  
ѣю́ лю́ди тво́л, сы́ны Іа́кѣвѣи́ и Іѡ-  
сѣ́фовѣы.

п. Ви́дѣ́ша тѣ́ бо́ды нѣ́же, кѣ-  
дѣ́ша тѣ́ бо́ды, и оу́ко́шаса: сма-  
то́шаса́ бѣ́заны:

р. Мно́жество́ шѣ́ма́ бо́ды:  
гла́съ да́ша сѣ́блацы, и́бо стрѣ́лы  
тво́л прѣхо́дѣтъ.

7. Въ но́чи розважавъ я  
въ сѣрцею́ моимъ, и раздумо-  
вавъ́ духъ́ мой,

8. Чи́ на вѣ́ки ѡ́ткѣне́ Гос-  
подь? и не ско́че дальше́ бути́  
зновѣ́ ласка́вымъ?

9. Чи́ цѣ́лкомъ ѡ́дѣтне́  
свое́ милосѣрдѣе́? чи́ скѣ́нчивъ́  
слово́ свое́ ѡ́тъ роду́ въ рѣдѣ́?

10. Чи́ Богъ́ забуде́ ула-  
ска́вити, або́ въ гнѣ́вѣ́ своимъ́  
затрѣ́мае́ ласки́ свои́?

11. И я сказа́въ: тепе́рь я  
почавъ́, та змѣ́на зѣ́ праѣцы́  
Вышнѣ́го.

12. Я згада́въ дѣ́ла Гос-  
подни́, бо я памятаю́ на чуда́  
твоѣ́ ѡ́тъ початку́.

13. И буду́ розважати́ всѣ́  
дѣ́ла твоѣ́ и буду́ застановляти́  
ся надѣ́ поступка́ми твоими́.

14. Бо́же въ свѣ́тости до-  
рога́ твоѣ́; котрый́ Богъ́ вели-  
кѣ́й, якъ́ Богъ́ нашъ́?

15. Ты́ еси́ Богъ́, котрый́  
твори́шь чуда́, ты́ показавъ́  
межи́ наро́дами́ силу́ твою́.

16. Ты́ выбавѣ́въ рамене́мъ  
своимъ́ наро́дъ сво́й, сынѣ́въ  
Яковѣ́выхъ и Іосѣ́фовѣ́ыхъ.

17. Ви́дѣ́ли тебѣ́ воды́  
Бо́же, ви́дѣ́ли тебѣ́ воды́ и  
налякѣ́ли ся; взру́шили ся без-  
однѣ́.

18. Мно́жество́ шуму́ водѣ́:  
го́лосъ́ выдали́ обла́ки, бо́ и  
стрѣ́лы твоѣ́ прѣхо́дѣтъ<sup>18)</sup>.

<sup>18)</sup> Не дотыкають врага.



19. Голосъ гromу твоему  
на около, освѣтили блискавицѣ  
твои вселенну; взрушила ся и  
затрясла ся земля.

20. На морю дорога твоя,  
и стежки твои на водахъ ве-  
ликихъ, и слѣдѣвъ твоихъ не  
будутъ знати<sup>10</sup>).

21. Ты провадивъ народъ  
свѣй якъ овцѣ, рукою Моисее-  
вою и Ааронею.

19. Голосъ гromу твоему  
на около, освѣтили блискавицѣ  
твои вселенну; взрушила ся и  
затрясла ся земля.

20. На морю дорога твоя,  
и стежки твои на водахъ ве-  
ликихъ, и слѣдѣвъ твоихъ не  
будутъ знати<sup>10</sup>).

21. Ты провадивъ народъ  
свѣй якъ овцѣ, рукою Моисее-  
вою и Ааронею.

Слава :

### КЛЮЧМА 11.

П с а л о м х 77<sup>1</sup>).

Г а з С м а й с а ф 8.

Ж. Уважайте люди мой законъ  
моя, приклоните оухо ваше къ  
глаголю оусть мои.

К. Отворю въ приповѣ-  
стяхъ уста мои, разповѣмъ за-  
гадки зъ давнины :

Г. Слова слышающе и позна-  
юще а, и словъ наши побѣдаша  
наши :

Д. Не затаило ся передъ  
ахъ роди ине, возглаголюще хвалы

Наука Асафу.

1. Уважайте люди мои на  
законъ мой, наклоните ухо  
ваше до словъ усть моихъ.

2. Отворю въ приповѣ-  
стяхъ уста мои, разповѣмъ за-  
гадки зъ давнины.

3. Всѣ, що мы чули и по-  
знали, и отцѣ нашѣ оповѣдали  
намъ ;

4. Не затаило ся передъ  
сынами ихъ въ родѣ другомъ,  
разповѣдаючи хвалы Госпо-

<sup>10</sup> Какъ слѣдѣвъ на водѣ не влети, такъ никто тебе не зглубить.

1) Упомянуто до пильного служения (1—4); вычислене въ загалѣ добро-  
дѣтели Божей взглядомъ народу израильского и чуда воишь здѣланнѣ  
тѣмъ подчасъ выводу зъ Египту (5—51) якъ и потомъ ажъ до входу  
Иерусалимъ до земли Ханаанской а дальше ажъ до царствования Да-  
видоваго (52—73).

Гднн, и силы егѡ, и чдеса егѡ  
ѣже сотвори.

Ѣ. И козакѣже скндѣнѣе кх  
ѣквкѣѣ, и законѣ положи кх Иман:  
ѣйка заповѣда ѡцѣмъ нашимъ,  
сказати ѣ сынокѡумъ своимъ:

Ѥ. Иѣкв да познаѣтъ рѡдѣ ѣихъ  
сыноке родѡщнса, и костанѡтѣ и  
повѣдатѣ ѣ сынокѡумъ своимъ:

Ѧ. Да положѣтѣ на Еѣа оупо-  
кѡнѣ свое, и не забѡдѡтѣ дѣлѣхъ  
Еѣннхъ, и заповѣдѣи егѡ кзыщѡтѣ:

И. Да не бѡдѡтѣ ѣкоже ѡцѡ  
ѣихъ, рѡдѣ строптѣихъ и прѣмгорче-  
кѡлѣи, рѡдѣ ѣже не ѣспрабн сѣраца  
своегѡ, и не оубѣри сѣ Еѣомѣ дѡхѣ  
своегѡ.

Д. Сыноке Ѣфреман налѡцѡюще  
и стрѣлѡюще лѡки, козеватѣшасѣ  
кх дѣнь вѣрнн:

Т. Не сохраниша закѣта Еѣнн,  
и кх законѣ егѡ не кохотѣша  
ходѣтн.

Ѧи. И закѡша благодѣанѣа егѡ,  
и чдеса егѡ, ѣже показѡ ѣмъ:

Ѣи. Предѣ ѡцѡ ѣихъ, ѣже со-  
твори чдеса кх землѣи Егѣпетскѣи  
на полѣи Танѡскѣ.

Ги. Развѣрзе морѣ, и проведѣ  
ѣихъ: предѣтѣи коды ѣкв мѣхъ.

днѣ, и силы его и чуда его,  
якѣ онѣ творивѣ.

5. И уставивѣ свѣдоцтво  
въ Яковѣ, и законѣ положивѣ  
въ Израилѣ; що заповѣдавѣ  
отцѡмъ нашимъ, чтобы пере-  
казати сынамъ своимъ.

6. Чтобы познавѣ рѡдѣ  
другѣи, сыны, котрѣ народѣютѣ  
сѣ и повстанутѣ и будутѣ то  
оповѣдати сынамъ своимъ;

7. Чтобы покладали на  
Бога надѣю свою, и не забыли  
дѣлѣ Божихъ, и шукали его  
заповѣдей;

8. Чтобы не были якѣ  
отцѣ ихъ: рѡдѣ непокорливѣи  
и дражнячѣи; рѡдѣ, котрѣи  
не простовѣвъ сѣрци своего, и  
не бувѣ вѣрнѣи Богу духомъ  
своимъ.

9. Сыны Ефремовѣ<sup>2)</sup>, ко-  
трѣи натягали и стрѣляли зѣ  
лукѡвѣ<sup>3)</sup>, та вернули сѣ на-  
задѣ въ дѣнь вѡйны.

10. Они не хоронили за-  
вѣту Божого, и въ законѣ его  
не хотѣли ходѣти.

11. И забыли добродѣйство  
его, и чуда его, якѣ имѣ ока-  
зовѣвъ;

12. Передѣ отцѡи ихъ  
творивѣ чуда въ землѣи Егѣ-  
петскѣи на полѣи Танѣйскѡмъ.

13. Отворивѣ морѣ и пере-  
провадивѣ ихъ; и заставивѣ  
воды мѡвбы въ мѣху.

<sup>2)</sup> Чтобы не были якѣ сыны Ефремовѣ, котрѣи... <sup>3)</sup> Были хоробрѣи  
и вправнѣи въ бою.

дї. И настѣви ѿ Сѣвакомъ къ днѣ, и всю нощь проскѣщеніемъ сѣгнѣ.

еї. Разбѣрзе камень къ пѣстѣни, и напои ѿ ѿкв къ бѣзднѣ мнѣзѣ:

єї. И изведе кодъ изъ камени, и низведе ѿкв рѣки коды.

зї. И приложиша еще согрѣшати емѣ, прешгорчиша вѣшнаго къ везкоднѣй:

иї. И искѣсиша Бѣга къ сердцахъ скоихъ, копросити вѣшна двшамъ скоихъ.

дї. И клеветаша на Бѣга, и рѣша: еда возможетъ Бѣгъ оуготѣкати трапѣзѣ къ пѣстѣни?

к. Понѣже поразѣ камень, и потекѣша коды и потоцы накоднѣшаса: еда и хлѣбъ можетъ дати? или оуготѣкати трапѣзѣ людемъ скоихъ?

ка. Сегѣ ради слыша Гдѣ и презрѣ, и сѣгнь возгорѣса къ ѿквѣ, и гнѣбъ взывѣ на Іил:

кк. ѿкв не кѣрокѣша Бѣгоки, ниже оупѣбаша на спасѣніе сегѣ.

кг. И запѣбѣда Сѣвакомъ скыше, и двѣри нѣвѣ Шкѣрзе:

кд. И ѡдождѣ имъ маннѣ ѡсти, и хлѣбъ нѣвнѣй даде имъ.

14. И провадивъ ихъ облакомъ за днѣ, а цѣлу нощь ясностію огня.

15. Розтворивъ камѣнь въ пустыни, а напоивъ ихъ мовбы зъ глубокой безоднѣ.

16. И добувъ воду зъ камени, и спровадивъ воды якъ зъ рѣки.

17. А они еще дальше грѣшили противъ него, и розгнѣвали Вышнѣго на мѣстци безводнѣмъ<sup>4</sup>).

18. И кусили Бога въ сердцахъ своихъ та просили травы душамъ своимъ.

19. И говорили противъ Бога та сказали: чи може Богъ приготовить стѣль въ пустынѣ?

20. Бо ударивъ въ скалу и потекли воды, и потоки наводнили ся; чи и хлѣбъ може дати? або приготовить стѣль своему народови?

21. Длѣтого почувъ Господь и погордивъ, и огонь запаливъ ся противъ Якова и гнѣвъ повставъ противъ Израїля.

22. Бо не вѣрили въ Бога, анѣ не надѣяли ся на спасѣніе его.

23. И розказавъ облакамъ въ горѣ, и двѣрѣ небесъ ѡтворивъ.

24. И дощемъ посыпавъ имъ манну ѣсти, и хлѣбъ небесный давъ имъ.

4) Въ пустынѣ.

кв. Хлѣкъ ѿггаскій ѿдѣ чело-  
тѣкъ: брашно поглѣ ѿмъ до сы-  
тости.

кв. Воздѣже югъ съ небесѣ, ѿ  
наквѣдѣ силою своею лѣза:

кз. И ѿдождѣ на мѣ ѿкъ  
прахъ плѣти, и ѿкъ песокъ мор-  
скій птицы пернаты:

ки. И нападѣша посередѣ стѣна  
ѿхъ, съкрестѣ жилицѣ ѿхъ:

кд. И ѿдѣша ѿ насытѣшасѣ  
стѣлѣ, и желаніе ѿхъ принесе ѿмъ.

л. Не лишѣшасѣ ѿ желаніѣ  
своегѣ, ещѣ брашно същѣ къ оу-  
стѣхъ ѿхъ:

ла. И гнѣкъ Бжій къдѣ на  
мѣ, и оубѣ мнѣжайшаѣ ѿхъ, и  
ѿбраннѣмъ ѿнабѣмъ запѣтъ.

лв. Но късѣхъ сѣхъ согрѣшѣша  
ещѣ, и не вѣрѣкаша чдвѣемъ егѣ:

лг. И исчезѣша къ светѣ дни  
ѿхъ, и лѣта ѿхъ съ тѣніемъ.

лд. Вгдѣ оубѣкаше ѿ, тогда  
къскѣхъ егѣ, и ѿвращѣхъсѣ, и  
оутрѣнебѣхъ къ Бгѣ:

ле. И поманѣша, ѿкъ Бгѣ  
помѣщѣнѣ ѿмъ естъ, и Бгѣ въш-  
ній ѿзвѣчитель ѿмъ естъ.

лз. И козѣвѣша егѣ оутѣ  
скоими, и ѿзыкомъ скоимъ солгѣша  
емѣ:

25. Хлѣбъ ангелскій ѣвъ  
чоловѣкъ, стравы пѣславъ имъ  
до сытости.

26. Зрушивъ полудневый  
вѣтеръ зъ неба, и навѣвъ си-  
лою своею вѣтеръ зъ заходу.

27. И спустѣвъ на нихъ  
мясо якъ порошокъ, и якъ пѣску  
морского птицѣ крылатѣ.

28. И попадали посередѣ  
обозу ихъ, около шатеръ ихъ.

29. И ѣли, и насытили сѣ  
дуже, и выповнивъ ихъ ба-  
жане.

30. И не ѡгступили ѡтъ  
бажана своего, коли ещѣ мали  
ѣдло въ губахъ своихъ.

31. И гнѣвъ Божій зѣй-  
шовъ на нихъ, и побѣвъ мно-  
гихъ зъ нихъ, а выбранѣмъ  
Израилевѣмъ запинѣвъ.<sup>5)</sup>

32. Мимо того грѣшили  
ещѣ и не вѣрили чудамъ его.

33. И минули сѣ марно  
дни ихъ и лѣта ихъ скоро.

34. Коли убивавъ ихъ,  
тогда шукали его, и наверта-  
ли сѣ, и досвѣта молили сѣ  
до Бога.

35. И згадали, що Богъ  
есть ихъ помѣщѣникомъ, и Богъ  
Въшний есть ихъ выбавите-  
лемъ.

36. И любили его устами  
своими, а языкомъ своимъ  
лгали ему.

<sup>5)</sup> Войти до земли обѣщанной. Цѣлого сего стиха змыслъ такий:  
знатѣйшихъ Израилѣтовъ смертію укаравъ.

ѣз. Сердце же ихъ не вѣ прѣко-  
схъ нимъ, ниже оубѣришася къ за-  
вѣтѣ его.

ѣи. Тойже есть цѣдехъ, и ѡ-  
чиститъ грѣхъ ихъ, и не растаитъ,  
и оумножитъ шкратити ѣрогъ  
свою, и не разжѣтъ ксегѡ гнѣба  
свогѡ.

ѣд. И поманѡ ѣакъ плѡтъ  
сѡтъ, аѡхъ ходѡи и не ѡбраща-  
ѡйсѡ.

ѣе. Кѡль крѡты прегорчиша  
его къ пѡстѣни, прогнѣвѡша его  
къ землѣ безводнѡй?

ѣж. И ѡбратишася, и ѡскѡиша  
ѣга, и сѡгаго ѣраилеѡа раздражиша.

ѣк. И не поманѡша рѡки его  
къ дѣню, къ сѡнѣже ѡзѡвѡи ѡ ѡзѡ  
рѡки ѡскорѡлаѡцагѡ:

ѣл. Шкоже положи къ сѡгѡптѣ  
знѡменѡ своѡ, и чѡдегѡ своѡ на  
пѡлѡ Танейскѡмѣ.

ѣм. И приложи къ крѡкъ рѣки  
ихъ и ѡгѡчники ихъ, ѣакъ да не  
пѡютъ.

ѣн. Послѡ на нѡ пѣѡла мѡхѡи,  
и помѡша ѡ: и жѡбы, и растѡи ѡ.

ѣо. И аѡдѣ рѣтѣ плоды ихъ,  
и трѡды ихъ прѡгѡмѡхъ:

37. Сердце же ихъ не бу-  
ло простое до него, аявѣ не бу-  
ли вѣрными въ завѣтѣ его.

38. Но онъ есть ласкавыѣи  
и очиститъ грѣхи ихъ, и не  
зничитъ, и много разѡвѣ ѡт-  
верне розѡярене свое, и не  
запалитъ всего гнѣву своего.

39. И памятавъ, що суть  
тѣло; вѣтеръ, що иде и не  
повертае.

40. Кѡлько разѡвѣ огор-  
чили они его въ пустынѣ, роз-  
гнѣвали его въ земли безвод-  
ноѣи?

41. И навернули ся и ку-  
сили Бога и дражили свято-  
го Израилевогѡ,

42. И не памятали руки  
его зѣ того дня, въ котрый  
выбавивъ ихъ зѣ руки гноби-  
теля;

43. Якъ то показавъ въ  
сѡгѡптѣ знаки свои и чѡда  
свои на поли Танейскѡмѣ.

44. И перемѣнивъ въ  
крѡвъ рѣки ихъ,<sup>9)</sup> и жерела  
ихъ, чтобы не пили.

45. Пѡславъ на нихъ пе-  
сиѡ мухи, и кусали ихъ, и жа-  
бы, и губили ихъ.

46. И ѡтдавъ гусеницѡмъ  
плоды ихъ, и труды ихъ ша-  
ранчѣ.

<sup>9)</sup> Египтянъ.

Мз. Оуби градомъ винограды  
и хъ, черничи и хъ славою.

Ми. И предаде градъ скоты  
и хъ, и ямъни и хъ сѣгнѣ.

Мд. Посла на нѣ гнѣхъ ярости  
своея, ярость и гнѣхъ и скорбь,  
послание ангелы лютыми.

Н. Пртеоткорн стезю гнѣхъ  
своемъ: и не пощаде ѿ смерти  
дѣшхъ и хъ, и скоты и хъ къ смерти  
заключи.

На. И порази есѣкое первооде-  
ное къ земанъ Египетскѣи, на-  
чѣтокъ есѣкагъ трудѣ и хъ къ се-  
лѣннхъ Хамокыхъ.

Нк. И возведе ѿкъ сѣкцы  
люди свои, и возведе ѿ ѿкъ ста-  
до къ пѣстѣни.

Нг. И настѣни ѿ на оупоканіе,  
и не оубоашага: и брани и хъ покры  
море.

Нд. И введе ѿ къ горѣ стѣни  
своея, горѣ сѣю ѿже стажа дѣни-  
ца егѣ.

Не. И изгна ѿ лица и хъ я-  
зыки, и по жрѣбію даде имъ (землю)  
оужемъ жрѣводаніа, и вела къ  
селѣннхъ и хъ квална Іералиева.

Нз. И искѣиша и прѣгорчиша  
Бга Вышнаго, и скидѣни егѣ не  
сохраніша:

47. Побивъ градомъ ихъ  
винницѣ, а морвы ихъ мсро-  
зомъ.

48. И выдавъ градови ско-  
ты ихъ, а мастки ихъ огневи.

49. Пѣславъ на нихъ роз-  
ярене гнѣву своего, лютѣсть и  
гнѣвъ и горе — наслане че-  
резъ ангелѣвъ лютыхъ.

50. Утворивъ широку стѣж-  
ку гнѣву своему и не поща-  
дивъ ѣтъ смерти душъ ихъ,  
и скоты ихъ въ смерти заперъ.

51. И побивъ все перво-  
родне въ земли Египетскѣи,  
початокъ всякого труда ихъ  
въ мешканяхъ Хамовыхъ.<sup>7)</sup>

52. И выпровадивъ якъ-  
ѣвцѣ народъ свой и провадивъ  
ихъ якъ стадо въ пустыни.

53. И провадивъ ихъ въ  
надѣи<sup>8)</sup> и не бояли ся, а во-  
роговъ ихъ покрыло море.

54. И привѣвъ ихъ на го-  
ру святнѣ свои, ту гору,  
котру здобула правица его.

55. И выгнавъ зѣ передѣ  
лица ихъ поганѣ, и по жере-  
бу давъ имъ (землю) ужищемъ  
помѣровымъ; и осадивъ въ  
мешканяхъ ихъ поколѣниа И-  
зраильскѣи.

56. И кусили и прогнѣ-  
вляли Бога Вышнаго, и свѣ-  
доцтѣ его не хоронили.

<sup>7)</sup> Египтяне были потомками Хама. <sup>8)</sup> бесечно.

Из. И Шкратішася, и Шкертó-  
шася, ꙗкоже и ѿцы ихъ: превра-  
тішася, ехъ лѣкк раззраціенхъ.

Ии. И прогнѣкаша єго кх хол-  
мѣхъ скоихъ, и кх истрѣканнхъ  
скоихъ раззражіша єго.

Ид. Слыша Иѣхъ и презрѣ, и  
оуничижи вѣлѣ Иѣла:

Ие. И Шрѣнѣ скѣнїю Силѣмскѣю,  
селенїе єже вселѣнїса кх члѣкѣцѣхъ.

Иж. И предаде кх плѣнкх крѣ-  
посты ихъ, и добротѣ ихъ кх рѣки  
кравѣкх.

Ик. И заткорѣ кх срѣжїи лю-  
ди скоѣ, и догтоанїе скоѣ презрѣ:

Ил. Юноши ихъ подаде ѿгнь,  
и дѣкы ихъ не ѿгѣтованы быша.

Им. Свещенницы ихъ мечеме  
падѣша, и вѣдѣнцы ихъ не ѿпла-  
каны вѣдѣтхъ.

Ин. И когдѣ ꙗкх сплѣ Глѣ, ꙗкх  
силенхъ и шѣменхъ Шкїна:

Ио. И порази краги скоѣ  
всплѣть, поношенїе кѣчное даде имъ.

Ип. И Шрѣнѣ селенїе Іуеифоко,  
и колѣно вѣфремоко не избрѣ.

57. И отвернули ся и от-  
рѣкали ся якъ и отци ихъ; и  
попсували ся якъ лукъ по-  
псованнѣй.

58. И прогнѣвили его на  
горбкахъ своихъ, и божища-  
ми своими розсердили его.

59. Чувъ то Богъ и згор-  
дивъ нимъ, и упокоривъ ду-  
же Израїля,

60. И откинувъ скиню Си-  
ломску, мешкане, чтобы меш-  
кавъ межи людьми.

61. И выдавъ въ неволю  
силу ихъ, и красоту ихъ въ  
руки вороговѣ.

62. И заперъ межи ору-  
жіемъ народъ свѣй и згордивъ  
наслѣдствомъ<sup>9)</sup> своимъ.

63. Молодцѣвъ ихъ по-  
жеръ огонь, а дѣвицѣ ихъ не  
були оплакванѣ.

64. Священники ихъ отъ  
меча полягли, а вдовицѣ ихъ  
не будутъ<sup>10)</sup> оплаканѣ.

65. И пробудивъ ся Гос-  
подь якъ бы спячїй, якъ силь-  
ный, шумный отъ вина<sup>11)</sup>.

66. И побивъ вороговѣ  
своихъ въ задъ, и зневагу  
вѣчну задавъ имъ.

67. И откинувъ мешкане  
Іосифове, и поколѣнїа вѣфремо-  
вого не выбравъ.

<sup>9)</sup> народомъ своимъ. <sup>10)</sup> не були. <sup>11)</sup> въ евр: якъ сильный вы-  
крикующїй отъ вина. Провѣднїакъ, обудивши ся зъ сну, ставъ ся силь-  
нымъ; напиравъ на ворага, якъ богатырь, котрый покрѣпивъ ся виномъ  
та съ кровомъ кидавъ ся до бою.

Ѣи. И ѡзвѣра колаѣно Іѡдоко,  
пѣрѣ Сіѡну, ѡже козлюбѣи.

Ѣд. П созда ѡкн ѣдинорога  
сѣилице ское: на землѣ ѡноба ѡ  
кз кѣкх.

С. И ѡзвѣра Давіда раба ског-  
го, ѡ коспрѣтх ѣго ѡ стадѣ Сѣ-  
чнх:

С. Ѣ доилицѣ полатѣ ѣго,  
пасти Іакнба раба скогго, ѡ Іѡла  
достоѡніе ское:

Сд. И оупагѣ ѡ кз незлобѣи  
сѣрца скогго, ѡ кз раздѣлѣхъ рѣкѣ  
скою наставнѣхъ ѡ ѣтъ.

68. И выбравъ поколѣне:  
Юдово, гору Сіоньску, котру  
полюбивъ.

69. И побудовавъ якъ бы  
однорожця<sup>12)</sup> святыню свою на  
земли, основавъ еи на вѣки.

70. И выбравъ Давида  
слугу своего, и взявъ его ѡтъ  
стадѣ овечихъ.

71. Ѡтъ дѡйныхъ овецъ  
взявъ его, щобы пасъ<sup>13)</sup> Якова  
слугу своего, и Израиля на-  
слѣдство свое.

72. И пасъ ихъ въ невин-  
ности сердца своего, и мудро-  
стію рукъ своихъ провадивъ  
ихъ.  
Слава:

П с а л о м х 78 <sup>14)</sup>.

П с а л о м х ѣ с а ф ѡ.

Ѣ. Ѣже, прїидѡша ѡзыцы кз  
достоѡніе твоѣ, ѡсквернѣша храмъ  
сѣиѣ твоѣ:

к. Положиша Іерлѡимъ ѡкн сѣ-  
боциноѣ хранѣлице, положиша трѣ-  
па рѣвхъ твоѣхъ брашно птицамъ  
нѣбнымъ, плѡти преподѡбныхъ тво-  
ѣхъ звѣремъ земнымъ:

г. Пролѡиша кровъ ѡхъ ѡкн  
кѡдѣ Сѣкретѣ Іерусалима, ѡ не вѣ  
погребѡмъ.

Псаломъ Асафу.

1. Боже прїишли поганы  
на власнѡсть твою, и осквер-  
нили храмъ святой твой.

2. Обернули Єрусалимъ  
якъ бы на буду до перехованя  
овочѡвъ; покинули трупы слугъ  
твоихъ на жиръ птицамъ не-  
беснымъ, тѣла святыхъ твоихъ  
звѣрямъ земнымъ.

3. Розляли кровь ихъ якъ  
воду около Єрусалиму, и не  
было, кто бы ихъ похоронивъ.

<sup>12)</sup> неварушену, якъ рѡгъ однорожця. <sup>13)</sup> управлявъ. <sup>14)</sup> Опла-  
куе Псалмистъ ту лютѡсть, яка дѣяла сѣ надъ Єрусалимомъ за царя  
Антіоха.



д. Пычолык поношеніе согѣдлымъ  
нашымъ, подражненіе и поруганіе св-  
щнымъ съкретъ нахъ.

е. Доколь Гди прогнѣкашиса  
до конца? разжѣтса ѡкъ ѡгнь  
рѣеніе твоє?

ж. Пролѣй гнѣкъ твоѣй на ѡ-  
зыки не знающыя тебѣ, и на  
цр҃кѣа, ѡже ѡмене твоєгѡ не при-  
зкъаша:

з. Ѣкъ поадѡша ѡакѡка, и  
мѣсто єгѡ ѡпѡстошѣша.

и. Не помани нашихъ беззакѡ-  
нѣй пѣркыхъ: скорѡ да прекаратъ  
нѡ цедрѡты твоѡ Гди, ѡкъ ѡв-  
нищачолык зѣлѡ.

д. Помози намъ Бже Спсѣите-  
лю нашъ славы радѣ ѡмене твоєгѡ:  
Гди, ѡзбави нѡ, и ѡчѣсти грѣхѣи  
наша ѡмене радѣ твоєгѡ:

е. Да не когда рекѡтъ ѡзыцы  
гдѣ єсть Бгѣ ѡхъ? и да оубѣтса  
къ ѡзыцѣхъ предъ сѣчѣма нашими  
ѡмщеніе кроке рабѣ твоѣхъ про-  
литыа.

ж. Да внидетъ предъ тѡ, коз-  
дыханіе ѡкованныхъ: по величѣю  
мышцы твоєѡ снавдѣ сѣсны оу-  
мерщелѣнныхъ.

и. Воздаждь согѣдлымъ на-  
шымъ седмерицею къ нѣдро ѡхъ по-  
ношеніе ѡхъ, ѡмже поносѣша тѡ  
Гди.

4. Сталисьмо ся посмѣхо-  
вискомъ сосѣдамъ нашимъ,  
глумомъ и поругою тымъ,  
що около насъ.

5. Доки Господи будешъ  
гнѣвати ся до крайности? за-  
палить ся якъ огонь розъярене  
твое?

6. Вылей гнѣвъ твоѣй на  
поганъ що не знаютъ тебе, и  
на царства, котрѣ не зывали  
имени твоего.

7. Бо поѡли Якова и мѣстце  
его спустошили.

8. Не памятай нашихъ не-  
законностей давныхъ; скоро  
най насъ упередятъ ласки  
твои, Господи, бо мы збѣднѣли  
дуже.

9. Поможи намъ Боже  
Спасителю нашъ, для славы  
имени твоего, Господи, выбавъ  
насъ и очисти грѣхи нашѣ  
для имени твоего.

10. Щобы коли не сказали  
поганы: где есть Богъ ихъ?  
и щобы знанымъ було у по-  
ганъ передъ очами нашими  
ѡдомщене крови пролитой  
слугъ твоихъ.

11. Най прѣйде до тебе  
стогнание окованныхъ; по велич-  
ности твоего рамени заховай  
сынѡвъ помордованныхъ.

12. Ѡтдай сосѣдамъ на-  
шимъ въ семеро на лоно ихъ  
зневагу ихъ, котрою знева-  
жаютъ тебе Господи.

Г. МЫ ЖЕ ЛЮДИ ТВОИ И СЫЦЫ  
ПАЖИТИ ТВОЕА ИСПОКЪЛЫСА ТВѢ  
ИЖЕ КЪ КЪКЪ: КЪ РОДЪ И РОДЪ КОЗ-  
СЪСТІИХЪ ХВАЛЪ ТВОЮ.

13. А мы народъ твой  
и овцы твои паствы будемо  
вызнавати тебе Боже на вѣки;  
въ роду въ родъ будемъ опо-  
вѣдати хвалу твою.

П с а л о м з 79. 15)

а. ВЪ КОНЕЦЪ, Ѡ ИЗМѢН-  
ШИХЪ СЯ, СКИДѢНІЕ ПСАФЪ,  
ПСАЛОМЪ.

б. ПАСЫЙ ИИЛА КОМЛИ, НАСТА-  
ВЛАНІИ ЯКЪ СЫЦА ІУСИФА: СЪДАНІ  
НА ХЕРУВИМАХЪ ЯВІСА:

в. ПЕРЕДЪ ЕФРЕМОМЪ И ВЕНІА-  
МИНОМЪ И МАНАССІЕМЪ: КОЗАКІГНИ СИЛЪ  
ТВОЮ, И ПРИДИ КЪ ЖЕ СПАСѢ НАСЪ.

г. ИЖЕ ѠВРАТИ НЫ, И ПРОСЪКЪ-  
ТІ ЛИЦЕ ТВОЕ, И СПАСЕМСА.

д. ГДІИ ИЖЕ СИЛЪ, ДОКОЛѢ ГНѢ-  
ШАШИ СЯ НА МОЛИТЪХЪ РАВЪ ТВОИХЪ.

е. НАПИТАШИ НАСЪ ХЛѢБОМЪ  
СЛЕЗНЫМЪ: И НАПОИШИ НАСЪ СЛЕЗАМИ  
КЪ МЪРЪ?

ж. ПОЛОЖИЛЪ БЫИ НАСЪ КЪ ПРЕ-  
ФЪКАНІЕ СОСѢДМЪ НАШЫМЪ, И КРАЗІИ  
НАШИ ПОДРАЖНИША НЫ.

з. ГДІИ ИЖЕ СИЛЪ ѠВРАТИ НЫ,  
И ПРОСЪКЪТІ ЛИЦЕ ТВОЕ, И СПАСЕМСА.

1. На конецъ, для  
техъ, що будутъ ѡт-  
мѣненъ, свѣдоцтво А-  
сафу.

2. Ты, що управляешь  
Израиля, уважай, ты, що про-  
вадишь якъ овцу Іосифа; що  
сидишь на херувимахъ, пока-  
жи ся.

3. Передъ Ефремомъ и Ве-  
наминономъ и Манассіемъ, по-  
дѣйми силу твою, и приди,  
щобы спасти насъ.

4. Боже наверни насъ, и  
покажи лице твое, и будемо  
спасенъ.

5. Господи Боже силь,  
доки будешь гнѣвати ся на  
молитву слугъ твоихъ?

6. Будешь насъ кормити  
хлѣбомъ слезнымъ, и напоишь  
насъ слезами въ мѣрѣ?

7. Ты поставивъ насъ на  
суперечку сосѣдамъ нашимъ;  
а вороги нашѣ насмѣвали ся  
зъ насъ.

8. Господи Боже силь  
наверни насъ и покажи лице  
твое, и будемо спасенъ.

15) Народъ Божій, сильно утисненный ѡтъ враговъ, просить Го-  
спода о милосердіи (2—8); Подъ образомъ винницѣ перенесенои въ  
Египту и заложенои въ земли Хавааньской, пригадуе добродѣяства  
Божѣ колісь Израилеви высвѣдченъ, — а потѣмъ порвнуе съ ними те-  
першній сумный ставъ той винницѣ (9—14); просить, щобы ту винни-  
цю направивъ и освободивъ.

9. Виноградъ ѣзхъ Египта пренесяхъ еси: ѣзгнахъ еси ѣзыки, и насадилъ еси ѣ.

10. Ты прѣтесотвори хъ еси прѣдъ нами хъ, и насадилъ еси коренѣ хъ, и исполни землю.

11. Покрѣ горы стѣнь егѣ, и кѣтели егѣ кедры Бѣта:

12. Прострѣ рѣзги егѣ до моря, и даже до рѣкы Шрасси егѣ.

13. Всюду низложилъ еси шплѣтъ егѣ, и шбзимиають и кѣи мимоходѣщи прѣтѣмъ?

14. Шзвѣ и кѣпръ ш двѣрабкы, и оуединѣный дѣлѣй поадѣ и.

15. Бѣже силъ швѣратѣса оубо, и прѣзри си нѣсѣ и кѣждь, и погѣти виноградъ сѣи:

16. И сокерши и, егѣже насадѣ дѣница твоѣ, и на сына челоѣческаго, егѣже оукрѣпилъ еси себѣ.

17. Пожѣнхъ шгнѣмъ и раскѣпанъ: ш запрѣченѣ лица твоегѣ погнѣнѣтхъ.

18. Да вѣдетъ рѣка твоѣ на мѣжа дѣницы твоѣ, и на сына челоѣческаго, егѣже оукрѣпилъ еси себѣ.

9. Виноградъ<sup>16)</sup> зъ Египта ты перенѣсь, выгнавъ есь погань и насадивъ есь ю.

10. Ты будь проводникомъ въ дорожѣ передъ нею, и насадивъ кореня ея, и наповнила землю.

11. Покрѣла горы тѣнь ея, и галузя ея кедры Божїя.

12. Выпустила лозы свои до моря и ажъ до рѣкы галузки свои.

13. Чому ты розваливъ ея плѣтъ, и обриваютъ ея всѣ, що переходятъ дорогою?

14. Порывъ ея ведръ зъ лѣса и одинецъ дикїй спасъ ю.

15. Бже силъ оберни ся отже, и поглянь зъ неба и побачъ и отвѣдай винограду.

16. И доверши ея, котру насадила правица твоя, и на сына чолоѣчюго<sup>17)</sup>, котрого ты собѣ укрѣпивъ.

17. Спалена она огнемъ и розкопана; бѣтъ грозы лица твоего погибнуть.

18. Най буде рука твоя надъ мужемъ правицѣ твоеи, и надъ сыномъ чолоѣчимъ, котрого ты собѣ укрѣпивъ.

<sup>16)</sup> Народъ Израильскїй. <sup>17)</sup> И поглянь на короля або на народъ Израильскїй.

дї. И не ѡтступимъ ѡ тебѣ;  
ѡживиши ны, и има твоє призо-  
ванїе.

к. Гдїи Бже силъ ѡврати ны,  
и просвѣти лице твоє, и спасемъ.

19. И не ѡтступимо ѡтъ  
тебе; оживишь насъ, а будемо  
имя твоє призывать.

20. Господи Боже силъ  
наверни насъ, и покажи лице  
твое и будемъ спасены.

П с а л о м х 80<sup>18)</sup>.

а. И х конѣцъ, ѡ точилъ хъ,  
Псаломъ Асафу.

б. Радуйтеся Бг҃у помощникѹ  
нашему, воскланните Бг҃у Іаквею.

в. Примите псаломъ и дадите  
тѣмъ пѣнѣ, псалтирь красенъ съ  
губами.

г. Вострубите къ некоему  
тѣлоу, къ благознаменитый день  
праздника кашего.

д. Иже покланяеся Іакеи есть,  
и свидѣ Бг҃у Іаквею:

е. Скиданіе къ Іосифѣ поло-  
жи є, внигда изыти ємъ ѡ земли  
Египетскїа: азъка єгоже не кѣда-  
ше оубавиша.

ж. Ѡдѣтъ ѡ времени хребѣтъ  
єго: рѣцѣ єго къ коши порабо-  
тастѣ.

1. На конецъ, о точи-  
лахъ, псаломъ Асафу.

2. Радуйтеся Богу по-  
мощникови нашему, восклян-  
ните Богу Якововому.

3. Возьмѣтъ псаломъ и  
подайте бубенъ, псалтирь  
краснозвучный съ губами.

4. Трубѣтъ на говѣмъ  
мѣсяци въ трубу; въ знамени-  
тый день праздника вашого.

5. Во есть приказъ Изра-  
илеви, и вырокъ для Бога  
Яковового.

6. Постановивъ то на свѣ-  
доцтво въ Іосифѣ<sup>19)</sup>, коли вы-  
ходивъ зъ землѣ Египетской,  
чувъ языкъ, котрого не знавъ.

7. Онъ здѣймивъ зъ пле-  
чей его тягаръ; руки его слу-  
жили съ кошомъ<sup>20)</sup>.

<sup>18)</sup> Взывас до радостного обходжеца праздника (2—7); въ имени  
Бога выкидае Израилеви извѣстность за отриманїи добродѣйства (8—13);  
вычисляетъ користи зъ захованїа завѣту Господного. <sup>19)</sup> Установивъ той  
обрядъ для Израїля. — Іосифъ буває часто по при Яковѣ (Израїлю,  
представителемъ цѣлого народу. <sup>20)</sup> Во руки єго мускули передъ тѣмъ  
нести тягаровый кѣпъ.

ѿ. Въ скорби призѣвах мѧ єси,  
и избави мѧ тѧ: оубѣлиша мѧ тѧ въ  
тѧи нѣ вѣрнѣ: и скрѣпѣ мѧ на ко-  
дѣ прѣрѣканиа.

ѿ. Слѣшите людіе мои, и за-  
свѣдѣтельствѣю вамъ; Илю, аще по-  
слѣдѣши мене:

ѿ. Не вѣдетъ тебѣ богъ новъ  
ниже поклоннишиа богъ чуждѣмъ.

ѿ. Иъзъ во єзель Гдѣ Игъ твоѣ,  
избѣди тѧ ѿ земли ѿгнѣтѣнїа:  
разшири оубѣтѧ твоѧ, и исполню ѧ.

ѿ. И не послѣдѣша людіе мои  
гласа моегѧ, и Илю не вѣдѣтъ мнѣ.

ѿ. И ѿпшѣтъ ѧ по начинан-  
їемъ сердца ихъ, поидѣтъ къ на-  
чинанїемъ своимъ.

ѿ. Ище вѣдѣша людіе мои по-  
слѣдѣша мене, Илю аще вы къ пѣ-  
ти моѧ ходїте:

ѿ. Ни ѡ чемъже оубѣ крагнѣ  
єгѧ смириша выхъ, и на ѡскорбля-  
ющыа ихъ козложиша выхъ рѣкѣ  
люю:

ѿ. Прѣзи Гдѣни соизгаша ємѧ,  
и вѣдетъ крѣма ихъ къ кѣкѣ:

ѿ. И напитѧ ихъ ѿ тѣвѣ пше-  
нична, и ѿ камѣне меда насыти  
ихъ.

8. Ты <sup>21)</sup> въ горю взывавъ  
мене, а я выбавивъ тебе; я  
выслушавъ тебе укрыто въ  
бурѣ, я дозвѣдчивъ тебе на  
водѣ нарѣканя.

9. Слушайте, люди мои, и  
засвѣдчу вамъ; Израилью, если  
будешъ слухати мене;

10. Нехай не буде у тебе  
бога нового, и не поклоняѣи ся  
богу чужому.

11. Я бо єсмь Господь  
Богъ твоѣ, котрый выпрова-  
дивъ тебе зъ землѣ Египетскої;  
розшири уста твоѧ, а я на-  
полню ихъ.

12. И не послушали люди  
мои голосу моего и Израиль  
не зважавъ на мене.

13. И я пустихъ ихъ за  
похотями сердца ихъ, пойдѣ-  
дуть за похотями своими.

14. Если бы бувъ народъ  
моѣ мене слухавъ, и если бы  
Израиль поступавъ моими до-  
рогами,

15. То ничимъ було бы  
менѣ упокорити вороговъ его  
и наложити руку на тыхъ,  
що ихъ гнобили.

16. Вороги Господнїи со-  
лгали ему <sup>22)</sup>; и буде часъ <sup>23)</sup>  
ихъ на вѣки.

17. И накормивъ ихъ до-  
бѣрною пшеницею, и насытивъ  
ихъ медомъ зъ скалы.

Слава:

<sup>21)</sup> Израилью. <sup>22)</sup> Удавали, що суть ему по́дданїи, а въ сердцю у-  
крывали ненависть. <sup>23)</sup> Израилиты були бы вѣчно въ ласцѣ и щастю.

П с а л о м ъ 81<sup>24)</sup>.

Ч а л о б ѡ м ѡ , ꙗ ꙗ ѡ ф ѡ .

а. Бѣхъ ставъ ехъ сонмиѣ богѡмъхъ:  
погрѣдѣ же боги разсѣдѡмъхъ.

б. Докѡлаѣ сѣдѡмъхъ неправѣдъ, ꙗ  
лица грѣшникѡмъхъ прѣмѡмъте?

в. Сѣдѡмъхъ сирѡ и оубѡга,  
смирѣна ꙗ ница ѡправѣдѡмъте.

г. Измѣте ница ꙗ оубѡга,  
ѡзъ рѣкѡмъхъ грѣшникѡмъхъ извѣстите ѡго.

д. Не познаша ниже оураздѡмѣ-  
ша, ехъ тѣмѣ хѡдатѣ: да подвижатѣ-  
та есѡ ѡсновѡнѡмъхъ земѡмъ.

е. Изъ рѣхъ: кози вѣтѣ ꙗ  
сынове вышнѡмъхъ есѡ:

ж. Вы же ѡмъхъ человекѡмъхъ оу-  
мирѡмъте, ꙗ ѡмъхъ ѡдинъ ѡ князѣмъхъ  
пѡдѡмъте.

з. Воскресни Пже, сѣдѡмъхъ земѡмъ:  
ѡмъхъ ты насѣдѡмъши ехъ есѡхъ ꙗ-  
зыцѣхъхъ.

Псаломъ Асафу.

1. Богъ ставъ въ згрома-  
женю богѡвъ<sup>25)</sup>; посередѣ  
нихъ, щобы богѡвъ судити.

2. Доки будете судити не  
по справедливости; и будете  
мали взгляды на особы грѣш-  
никѡвъ?

3. Судѣтъ сироту и убо-  
гого, покѡрнѡго и бѣднаго  
опрѡмъдѡмъте<sup>26)</sup>.

4. Вытягнѣтъ бѣднаго и  
убогѡго, зѣ руки грѣшника  
выбавте его.

5. Не знали<sup>27)</sup> и не розу-  
мѣли<sup>28)</sup>; ходѡмътъ въ темнѡтѣ;  
нехай захитѡмътъ ся всѣ основѣ  
землѣ<sup>29)</sup>.

6. Я сказавъ: боги есѣте  
и сынове Вышнѡго всѣ.

7. А вы помрѣте якъ люди  
и якъ котрѡмъхъ будѣ зѣ князѣмъхъ  
упадѣте<sup>30)</sup>.

8. Встанѣ Боже, суди зем-  
лю; бо ты насѣдѡмъши всѣ на-  
роды<sup>31)</sup>.

П с а л о м ѡ 82. 32)

а. Пѣснь псалма ꙗ ꙗ ѡ ф ѡ .

1. Пѣснь псалма А-  
сафу.

<sup>24)</sup> Содержане подобне якъ въ псал. 57. <sup>25)</sup> Царѡвъ и судѣвѣвъ. Въ св. Писмѣ царѣ и судѣи назывѡмътъ ся неразѣ богами, для того, що они заступѡмътъ ту на землѣ мѣстце Бога. <sup>26)</sup> Узнавѡмъте за правѣднаго, скоро естѣ невиннымъ. <sup>27)</sup> Права. <sup>28)</sup> Не познали важности своего уряду. <sup>29)</sup> Въ насѣдѡмъхъ того злоупотремили ся всѣ вѡзи суспѡблѣности, бо где нема справедливости, тамъ роастрѣи. <sup>30)</sup> Зѣ своей гѡднѡсти, а тогда чекае васѣ судѣ. <sup>31)</sup> Бо ты всѣ панѡмъхъ и судѣю всѣхъ народовъ. <sup>32)</sup> Просьба о помѡчѣхъ противъ ворогѡвъ.

Б. Бже кто оуподобится тебе?  
не преисчисти, ниже оукротит Бже:

Г. Иже съ крази твою козшд-  
мѣша, и ненавидѣши тѣ козак-  
гоша главо.

Д. На люди твоѣ аскабноваша  
коблю, и советѣаша на стѣла твоѣ:

Е. Рѣша: прїидите и потребимъ  
ѣ въ ѣзыкъ, и не поманѣте ѣма  
ѣнеко ктошд.

Ж. Иже советѣаша единомышлѣ-  
нїемъ ккѣпѣ, на тѣ закѣтѣ закѣ-  
щаша.

З. Селѣна Іудейска и Іеман-  
лїте, Мшакъ и Ігаране.

И. Гекалъ и Іммѣонъ и Іма-  
лїкъ, иноплемѣнницы съ живѣщими  
къ Тѣрѣ:

Д. Ибо и Ісѣоръ прїиде съ  
нїми, выша къ застѣплѣнїе сыно-  
кѣмъ Лѣтѣкѣмъ.

Г. Ботбори ѣмъ ѣкѣ. Мадїамъ  
и Стѣрѣ, ѣкѣ Іакїмъ къ потоцѣ  
Кїсѣкѣ:

А. Потребїшася къ Іендѣрѣ,  
вѣша ѣкѣ гнѣи земнїи.

Б. Положи князи ѣхъ ѣкѣ  
Орїка и Зїка, и Зекѣ и Салма-  
на къ князи ѣхъ:

2. Боже, кто буде подѣб-  
ный тобѣ? не мовчи и не  
вздержуй ся Боже<sup>33</sup>).

3. Бо ото вороги твои за-  
шумѣли<sup>34</sup>), и тѣ, що тебе не-  
навидятъ, поднесли голову.

4. Противъ народу твоего  
вымыслили лукаву раду, и  
нарадзовали ся противъ свя-  
тыхъ твоихъ.

5. Сказали: Ходѣмъ и вы-  
губимо ихъ зѣ помежи наро-  
дѣвъ, и не буде болѣше зга-  
дувати ся имя Израилеве.

6. Бо разомъ однодушно  
радили ся, противъ тебе уло-  
жили умову.

7. Хаты Идумейскїи и  
Исмаилиты, Моавъ и Агаря-  
ны;

8. Гевалъ и Аммонъ, и  
Амаликъ, чужинцѣ съ меш-  
канцями въ Тѣрѣ.

9. Бо и Ассуръ прїишовъ  
съ нїми; прїишли на помѣчь  
сынамъ Лотовымъ.

10. Учїни имъ якъ Ма-  
дїаму и Сисарѣ, якъ Явиму  
въ потоцѣ Кїссонѣ.

11. Погинули въ Аендорѣ,  
стали ся якъ гнѣи на земли.

12. Положи князѣвъ ихъ  
якъ Орива и Зива, и Зивея,  
и Салмана всѣхъ князѣвъ ихъ.

<sup>33</sup>) Нехай милосердіе твое не лагодитъ гнѣву твоего. <sup>34</sup>) Съ кри-  
комъ кинули ся на насъ.

Г. Иже рѣша: да наследимъ  
сѣбѣ стѣлнице Бѣже.

Д. Бѣже мой, положи ѿ ѡко  
лодо, ѡко трѣбеть предъ лицемъ  
вѣтра.

Е. Шкв сѣнь попалааи дѣ-  
рвѣи, ѡко пламень пожигаетъ  
горы:

Ж. Тѡкъ поженѣши ѿ вѣрею  
твою, и гнѣвомъ твоимъ смат-  
тѣши ѡ.

З. Испѡлни лица ихъ безчестіа:  
и взыщутъ ѡмене твою Гдѣи.

И. Да постыдѣтсѣ и сматѣт-  
сѣ ехъ кѣкъ кѣка, и пограбѣтсѣ и  
логнѣтсѣ:

Д. И да познаютъ, ѡко ѡма  
тивѣ Гдѣ, ты единокъ вышній по  
всѣи землей.

13. Котрѣ сказали: Возь-  
мѣмъ въ посѣдане святыню  
Богу.

14. Боже мой, положи ихъ  
якъ колесо<sup>36)</sup>, якъ стебло пе-  
редъ вѣтромъ.

15. Якъ огонь, що спалюе  
лѣсы, якъ поломѣнь, що па-  
лить горы.

16. Такъ гони ихъ бурею  
твоею и гнѣвомъ твоимъ за-  
тревожишь ихъ.

17. Наповни лица ихъ  
ганьбою; и будутъ шукати  
имени твоего Господи.

18. Най завстыдають сѣ  
и затревожатъ сѣ на вѣки  
вѣчній, и най засоромятъ сѣ и  
загинуть.

19. И най познають, що  
имя твоѣ Господь, ты одинъ  
Вышній на всей земли.

### П с а л о м ѣ 83<sup>36)</sup>.

А. Ихъ конѣцъ, ѡ точи-  
лахъ, сыновъ Корѣвкыхъ  
ѡлобъ.

Б. Коль возлюбленна селѣнѣа  
твоѣа Гдѣи силъ.

Г. Желаетъ и скончѣаетсѣ дѣ-  
ша моѣа ехъ дкорѣи Гдѣи: сѣрдце

1. На конѣць, ѡ точи-  
лахъ, сынамъ Корее-  
вымъ, псаломъ.

2. Якъ милѣ мешканя твоѣа  
Господи силъ.

3. Бажае и устѣе душа  
моѣа<sup>37)</sup> до палатъ Господа;

<sup>36)</sup> Колесо въ руху не має опочинку. <sup>37)</sup> Содержане подббне до  
псал. 41. <sup>37)</sup> Омлѣваю зѣ бажана.



моє и плоть моа възрѣдѣла ѿ сердце мое и тѣло мое разра-  
дсвали ся въ Бозѣ живомѣ.

д. Нѣо птица ѿверѣте свѣтѣ  
хрѣмину, и горацца гнѣздо свѣтѣ,  
и дѣже положитѣ птенцѣ своа: ѿла-  
тари твоа Гдѣ сила, црѣю моѣ и  
Бже моѣ.

е. Пѣкени живущи кз домѣ  
твоимѣ: кз кѣки кѣкѣкз боухѣла-  
латѣ тѣ.

з. Пѣкени мѣже, ѣмѣже ѣсть  
застѣпаніе ѣгѣ оу тѣбѣ: боухѣде-  
ниа кз сѣрацѣ своѣмѣ положѣ.

з. Вѣ юдѣла пачѣкѣнѣю, кз мѣ-  
сто ѣже положѣ: нѣо благословѣніе  
даѣтъ законопалагѣдѣ.

и. Пѣйдѣтѣ ѿ силы кз сила:  
ѣвѣтѣа Бгѣ богѣкз кз бѣлѣнѣ.

д. Гдѣ Бже сила оуталѣши  
мѣтѣю мою: вѣдѣши Бже Іакѣбѣ.

т. Зашѣтѣниче нашѣ вѣждѣ Бже,  
и прѣзри на лицѣ хрѣта твоѣгѣ.

ѣ. Иѣкѣ лѣчше дѣнѣ ѣдинѣ кз  
дѣорѣхѣ твоѣхѣ пачѣ тысащѣ: и зѣбѣ-  
лихѣ приметѣтѣса кз домѣ Бгѣ  
моѣгѣ пачѣ, нѣже жити мнѣ кз  
сѣлѣнѣнѣхѣ грѣшнѣнихѣ.

к. Иѣкѣ мѣтѣ и истинѣ лю-  
битѣ Гдѣ, Бгѣ бѣгодѣтѣ и слабѣ

4. Бо и воробецъ знай-  
шовъ собѣ хатину, и синогор-  
лица гнѣздо собѣ, где бы по-  
ложила пташенята свои; олта-  
рѣ твои Господи сила, царю  
моѣ и Боже моѣ.

5. Щасливѣ, що мешка-  
ютъ въ дому твоимѣ; во вѣки  
вѣчнѣ будутъ тебе хвалити.

6. Щасливый чоловікъ,  
котрого охорона есть у тебе;  
ѣнѣ степенѣ въ сердцю сво-  
имѣ поставивѣ.

7. Въ долинѣ плачу, въ  
мѣстци, котре собѣ поста-  
вивѣ<sup>88)</sup>; бо даѣтъ благословѣнѣ-  
ство законодатель.

8. Пѣйдутѣ зѣ силы въ  
силу<sup>89)</sup>; авѣтѣ ся Богѣ богѣвъ  
въ Сионѣ.

9. Господи Боже моѣ, вы-  
слухай молитву мою; прѣими  
до ушей Боже Яковѣвъ.

10. Хоронителю нашѣ ди-  
ви ся, Боже, и поглянѣ на  
лицѣ помазанника твоѣго.

11. Бо лучший дѣнѣ одинѣ  
въ палатахѣ твоихѣ надѣ ты-  
сячѣ; я волѣю стояти при по-  
розѣ дому Бога моего, нѣжѣ  
жити въ мешканяхѣ грѣшнѣ-  
ковѣ.

12. Бо милосердіе и правду  
любитѣ Богѣ, Господѣ даѣтъ

<sup>88)</sup> Щасливый той чоловікъ, котрый тѣшитѣ ся твоѣю помощю  
въ домѣ твоимѣ; такой не только навертае ся, но ѣнѣ такожѣ украшае  
сердце свое всѣми честнѣтѣми, котри суть степенѣми зѣ того туземного  
нужденного жита до небесноѣ ѣтчинѣ. <sup>89)</sup> Зѣ одной честнѣты прѣй-  
дутѣ до другоѣ.

дасть: Гдѣ не лишйтѣ благіихъ хо-  
дѣщихъ незлобѣицъ.

҃҃. Гдѣ Бже силъ, блженъ че-  
ловѣкъ оупокѣай на тѣ.

ласку и хвалу; Господь не по-  
збавитъ добръ тыхъ, що по-  
ступають въ невинности.

13. Господи Боже силъ,  
щасливый человекъ, що надѣе  
ся на тебе.

П с а л о м х 84.<sup>40)</sup>

ѧ. Вх конѣцъ, сынѡмъ  
Корѣшкымъ, Псаломъ.

Б. Нѣгокоиѣхъ еси Гдѣ зѣмлю  
твою, возвратѣхъ еси плѣнъ Іа-  
квѣль.

Г. Сѡгнѣхъ еси беззакѡнѣа  
людей твоихъ, покрѣхъ еси кѣл грѣ-  
хѣ ихъ.

Д. Оукротѣхъ еси кѣс гнѣбъ  
твой, возвратѣхъ еси ѡ гнѣба  
ярогѣ твоѣ.

Е. Возврати насъ Бже спасѣній  
нашихъ, ѣ Шкрати ярогѣ твоѣ ѡ  
насъ:

Б. Бда ко бѣки прогнѣкавшисѣ  
на ны? Или прогнѣши гнѣбъ твоѣ  
ѡ рѡда къ рѡдъ?

З. Бже, ты ѡбратиши ѡжикѣши  
ны, ѣ люде твоѣ возвеселѣтсѣ ѡ  
тебѣ.

И. Иѣи намъ Гдѣ мѣть твою,  
ѣ спасѣнѣ твоѣ даждъ намъ.

1. На конѣцъ, сы-  
намъ Коревымъ, пса-  
ломъ.

2. Ты милосердивъ ся  
Господи надъ землею твоєю,  
ты повернувъ зъ неволѣ сы-  
нѡвъ Якововыхъ.

3. Ты отпустивъ незакон-  
ности народу твоего, покрывъ  
всѣ грѣхи его.

4. Ты повздержавъ весь  
гнѣвъ твой, отвернувъ ся отъ  
розъяреного твоего гнѣву.

5. Наверни насъ Боже  
спасителю нашъ, и отверни  
розъярене твое отъ насъ.

6. Чиж на вѣки будешь  
гнѣвати ся на насъ? або про-  
тянешъ гнѣвъ твой отъ роду  
въ рѡдъ?

7. Боже, ты обернешъ ся  
и оживишь насъ, и народъ  
твой розвеселитъ ся въ тобѣ.

8. Окажи намъ Господи  
милосердѣе твое, и спасене твое  
дай намъ.

<sup>40)</sup> Молитва до Бога о помѡчь противъ вороговъ.

Ѣ. ОуслышѸ, что речѣтѸ ѡ мнѣ  
Гдѣ Бгъ: ѡакв речѣтѸ мнрѸ на  
люди скола, ѡ на преподавнмь  
скола, ѡ на ѡвращающымь сердца кѸ  
немѸ.

ї. Ѡбаче близкѸ боащинула егѸ  
спасеніе егѸ, келіти славу кѸ  
землю нашѸ.

їі. Млть ѡ истина срѣтѸстѣла,  
правада ѡ мнрѸ ѡбловызѣстѣла:

їіі. Истина ѡ земліи козѣла, ѡ  
правада сѸ нѣсе прннече.

їііі. Ибо Гдѣ даѣтѸ блгость, ѡ  
земля наша даѣтѸ плодахъ своѡ.

їіііі. Правада предѸ нимѸ предѸ-  
идѣтѸ, ѡ положѣтѸ кѸ пѣть стѸпнѸ  
скола.

9. Буду слухати, що ска-  
же во мнѣ Господь Богъ; бо  
скаже миръ надъ народомъ  
своимъ и надъ святыми свои-  
ми и надъ тыми, що зверта-  
ють сердца до него.

10. Однакожь близке спа-  
сене его тымъ, що боятъ ся  
его, чтобы мешкала слава на  
земли нашѡй.

11. Милосердіе и правда  
стрѣтили ся; справедливѡсть  
и миръ поцѣлували ся.

12. Правда зъ землѣ вы-  
росла, а справедливѡсть зъ  
неба прихилила ся<sup>41</sup>).

13. Бо Господь даѣтъ до-  
бротливѡсть, и земля наша  
даѣтъ плѡдъ своѡ.

14. Справедливѡсть буде  
передъ нимъ ходити, и поста-  
вить на дорогѣ кроки свои<sup>42</sup>).

## КЯЮІСМА 12.

П с а л о м х 85 1).

Млтка ДѣлаѸ.

а. Приклонѡ Гдѡ оухо твоѡ, ѡ  
оуслыши мѡ, ѡакв ницѸ ѡ оубѡгѸ  
ѡемь ѡзѸ.

б. Сохранѡ дѡшѸ мою, ѡакв  
преподѡбенкѸ ѡемь: спасѡ равѡ твоѡго  
Кѡже мѡѡ, оупокѡяющаго на тѡ.

Молитва Давиду.

1. Нахили Господи ухо  
твое и выслухай мене; бо я  
бѣднѡй и убогѡй.

2. Хорони душу мою, бо  
я есмь посвященнѡй; спасѡ  
слугу твоего Боже мѡѡ, котрѡй  
на тебе надѣе ся.

<sup>41</sup>) Его ласка. <sup>42</sup>) Люди будутъ право передъ нимъ поступати,  
<sup>43</sup>) Подобнѡй до Псал. 24.

ґ. Помниши мѧ Гдѣи, ѡкн кз  
тебѣ коззовѣ весь дѣнь.

д. Возвесели дшш раба твогѡ,  
ѡкн кз тебѣ взвѣх дшш мою.

е. Ѣкн ты Гдѣи блѣх ѡ кро-  
токѣ, ѡ многомилостивѣх всѣмѣх  
призывающымъ тѧ.

в. Рѣдши Гдѣи молишь мою,  
ѡ конми глѣш молѣнѡ могѡ.

з. Въ дѣнь скорби моеѧ воз-  
звѣх кз тебѣ, ѡкн оуслышал мѧ  
ѣси.

и. Нѣсть подобенъ тебѣ кз  
козвѣх Гдѣи, ѡ нѣсть по дѣламъ  
твоимъ.

д. Рѣи ѡзгы, ѣлики сотко-  
рѣх ѣси, приидутъ ѡ поклѡнатѣ  
предъ тобою Гдѣи, ѡ прославатъ ѡма  
твоѣ:

т. Ѣкн кѣли ѣси ты, ѡ тво-  
рѣи чдѣсѣ, ты ѣси Гдѣи ѣдинъ.

и. Настѣи мѧ Гдѣи на пѣть  
твоѡ, ѡ поидѣ кз ѡстинѣ твоѣи:  
да козвеселѣтѣ сѣрдце моѣ воатиѣ  
ѡмапе твогѡ.

к. Ѣспокуѣмѣ тебѣ Гдѣи Ѣже  
моѡ всѣмъ сѣрдцемъ моимъ, ѡ про-  
слабѣю ѡма твоѣ кз кѣкѣ.

г. Ѣкн милость твоѧ кѣли  
на мнѣ, ѡ ѡзвѣних ѣси дшш  
моѡ ѡмѣ да прииспѡднѣшагѡ.

3. Змилуй ся надо мною  
Господи, бо до тебе кличу що  
дня.

4. Розвесели душу слуги  
твоего; бо я до тебе поднѣсь  
душу мою.

5. Бо ты Господи добрый  
и лагодный, и дуже милосерд-  
ный для тыхъ, що тебе вызы-  
ваютъ.

6. Приими до ушей Гос-  
поди молитву мою и зважай  
на голосъ мольбы моеи.

7. Въ дѣнь смутку моего  
я кликавъ до тебе, бо ты (не-  
разъ) выслухавъ мене.

8. Нема подобногѡ тобѣ  
межи богами Господи, и нема  
по дѣламъ твоимъ<sup>2)</sup>.

9. Всѣ народы, якѣ ты  
сотворивъ, приидутъ и будутъ  
покланяти ся тобѣ Господи, и  
прославляти имя твоѣ.

10. Бо ты великѣи и тво-  
ришь чуда; ты есь Богъ самъ  
одинъ.

11. Справъ мене Господи  
на дорогу твою, и буду хо-  
дити въ правдѣ твоеѣ; най  
розвеселить ся сѣрдце моѣ, що-  
бы бояло ся имени твоегѡ.

12. Буду визнавати тебе  
Господи Боже моѡ цѣлымъ  
сѣрдцемъ моимъ, и буду про-  
славляти имя твоѣ на вѣки.

13. Бо милосердѣе твоѣ  
велике надо мною, и ты вы-  
бавивъ душу мою зъ пекла  
глубокого подѣ землею.

<sup>2)</sup> Ктѡбы такѣ дѣла, чуда творивъ.

дї. Бже, законопретѣпници ко-  
сташа на мѧ, и сонми державныхъ  
кзыкаша дѣшю мою, и не пред-  
ложиша тебе предъ собою.

еї. И ты Гди Бже мой цѣ-  
дрый и милостивый, долготерпѣли-  
вый и многомилостивый, и истин-  
ный :

ѡї. Призри на мѧ, и помилуй  
мѧ: даждь державѣ твоеѣ ѡтрокѣ  
твоемѣ, и спаси сына равы твоеѧ.

зї. Сотвори со мною знаменіе  
къ благо: и да кидатъ ненавидѣщи  
мѧ, и постыдѣтѧ, ꙗкѡ ты Гди  
помогѧ мнѣ и оутѣшилѧ мѧ еси.

14. Боже, преступники  
закону повстали противъ ме-  
не, и згромажене вельможъ  
шукали душу мою, и не кла-  
ли тебе передъ очами своими;

15. А ты Господи Боже  
мой ласкавый и милосердный,  
долготерпеливый и дуже ми-  
лосердный и правдивый;

16. Поглянь на мене и  
змилуй ся надомною; дай дер-  
жаву твою служѣ твоему и спа-  
си сына слуги твоеи.

17. Здѣлай на користь  
мою знакъ; и най видятъ ты,  
що мене ненавидятъ, и най  
завстыдають ся, що ты Го-  
споди помѣгъ менѣ и потѣ-  
шивъ мене.

### П с а л о м ѧ 86 3).

а. Сынѡмъ Корѣшкымъ,  
Псаломъ пѣсни.

б. Ѡснована егѡ на горахъ  
святыхъ: любитъ Гдѣ врата Сиѡна  
паче всѣхъ селеній Іаковлеихъ.

в. Преславна глаголаша ѡ  
тебѣ граде Бжеи.

г. Поманѣ Рабѣхъ и Вавилѡна  
вѣдѡщихъ мѧ: и се иноплемени-  
цы, и Тиръ, и люде ѡдѡбстїи,  
сїи вѣша тамъ.

1. Сынамъ Корео-  
вымъ, псаломъ пѣсни.

2. Подвалины его<sup>4)</sup> на го-  
рахъ святыхъ; любить Го-  
сподь ворота Сиѡну надъ всѣ  
осѣлости Якововѣ.

3. Преславный рѣчи гово-  
рили ся о тобѣ, мѣсто Боже.

4. Згадаю на Раавъ и Ва-  
вилонъ, котри знаютъ мене;  
ото чужинцѣ, и Тиръ и на-  
родъ Егїпскій, ты были тамъ.

<sup>3)</sup> Сей Псаломъ есть больше пророчимъ нѣжъ историчнымъ. Пѣдъ  
образомъ Брусалиму разумѣ ся ту Церковь Христова, основана крѣп-  
ко на горахъ святыхъ, до котрой всѣ народы поганьскій горвуть ся.

<sup>4)</sup> Брусалиму.

Ѣ. Мати Сионъ рече: чело-  
вѣкъ и челоуѣкъ родиша къ нѣмъ:  
и той ѡсновѣ и ѡбшій.

Ѥ. Гдѣ повѣсть къ писаніи лю-  
дей и князій, сіихъ вышнущъ къ  
нѣмъ.

Ѧ. Иѡвъ бесѣдѣхуша ебѣхъ жи-  
лище къ тебѣ.

5. Матерь Сионъ скаже:  
чолоуѣкъ и чолоуѣкъ наро-  
дивъ ся въ нѣмъ, а самъ Выш-  
ній основавъ его.

6. Господь выскаже въ  
письмѣхъ народѣвъ и князѣвъ  
тыхъ, що були съ нимъ.

7. Бо всѣхъ тыхъ, що ве-  
селятъ ся, мешкане есть въ  
тобѣ.

П с а л о м з 87. 5)

а. Пѣснь Чалма сы-  
новъ мх Коревымъ, къ ко-  
нецу, ѡ Маелетѣ еже ѡ-  
бѣщати, разума бманъ  
Иатанинъ.

б. Гдѣи Нже спасеніа моего, ко  
днѣ козвѣхъ и къ ноци предъ тобою.

в. Да книдетъ предъ тѣ мо-  
литва моя, приклонѣ оухо твоѣ къ  
моленію моему.

г. Иѡвъ исполниша зѡла дшѣ  
моѣ, и жикѣтѣ мойи зѡдъ приближиша.

д. Прикѣтѣнѣхъ вѣхъ съ низу-  
дѣшними къ рѣкѣ: вѣхъ иѡвъ чело-  
вѣкъ безе помочи:

е. Въ мѣртвѣхъ скობѣ, иѡвъ  
изкѣнѣ сплѣнѣ къ грѣбѣ, иже не  
помянуша еси ктомѣ, и тѣи ѡ рѣ-  
кѣ твоѣи ѡрнокѣны вѣша.

1. Пѣснь псалма сы-  
намъ Коревымъ, на  
конецъ, о Маелетѣ, до  
отповѣданя, наука Е-  
ману Израильтанину.

2. Господи Боже спасеня  
мого, за дня я кликавъ и въ  
ночи передъ тобою.

3. Нехай прииде молитва  
моя передъ тебе, нашли ухѣ  
твоѣ до мольбы моеи.

4. Бо наповнила ся душа  
моя зломъ, и жите мое при-  
ближило ся до пекла.<sup>5)</sup>

5. Я ставъ почисленный до  
тыхъ, що сходятъ до грѣбу, я-  
бувъ якъ чолоуѣкъ безе по-  
мочи.

6. Межи умершими опу-  
щенный; якъ зраненъ сплѣнѣ въ  
грѣбѣ, на котрыхъ больше не  
помятавшѣ, и они зѣ рука  
твоѣи зѡстали выкиненѣ.

5) Молитва въ смутку и опущеню. 6) Есть близьке грѣбу.

3. Положиша мѧ къ рѣкѣ преисподнѣмъ, къ темныхъ и сѣни смертнѣй.

и. На мнѣ оутвердися ѡрогъ твоѧ, и кѧ болны твоѧ навѣлхъ еси на мѧ.

л. Оуданахъ еси знаемыхъ моихъ ѡ менѣ: положиша мѧ мѣрзость севѣ: предахъ бѣхъ и не исхождахъ.

т. Очи мои изнемогостѣ ѡ нищеты: воззвахъ къ тебѣ Гдѣи весь день, возвахъ къ тебѣ рѣцѣ мои.

и. Бѣда мертвыми твориши чдека? Или врачеве кокрегатѣ, и испокѣдатѣ тебѣ?

к. Бѣда покѣсть кто къ гробѣи мѧть твою, и истинѣ твою къ погнѣби?

г. Бѣда познана бѣдѣтъ къ тѣмѣ чдека твоѧ, и правда твоѧ къ землѣ забвѣннѣй?

д. И ѡзъ къ тебѣ Гдѣи возвахъ, и оутрѣхъ молитва моѧ предаритѣ тѧ.

е. Какѣю Гдѣи ѡрѣши дѣшѣ мою? ѡбращаѣши лице твоѣ ѡ менѣ?

з. Нищъ есмь ѡзъ, и къ трѣдѣхъ ѡ юности моеѧ: вознесѣхъ смирихъ и изнемогѣхъ.

7. Положили мене въ ровъ глубокий, до темноты и тѣни смертнои.

8. На мнѣ скрѣпило ся розъярене твоѣ, и всѣ твои бурѣ<sup>7)</sup> навѣвъ ты на мене.

9. Отдаливъ есъ знакомыхъ моихъ отъ мене; учили мене мерзостію собѣ: я оставъ выданный<sup>8)</sup>, и не выходивъ.

10. Очи мои ослабли зѣ бѣды, я кликавъ до тебе Господи цѣлый день, я вытягавъ до тебе руки мои.

11. Чижь съ мертвыми творишь чуда? або чи лѣкарѣ воскресятъ и будутъ тебе визнавати?

12. Чи кто въ гробѣи буде оповѣдати твоѣ милосердіѣ и правду твою въ погнѣби<sup>9)</sup>?

13. Чи познаніи будутъ въ темнотѣ чуда твои и справедливѣсть твоѧ въ землѣ забутѣй<sup>10)</sup>?

14. А я Господи кликавъ до тебе и рано упередила тебѣ молитва моя.<sup>11)</sup>

15. Чому Господи откидаешъ душу мою? отвѣтаешъ лице твоѣ отъ мене?

16. Бѣднѣй я и въ трудахъ отъ молодости моеи; а (хоть) поднѣсъ ся, (зновѣ) есмь придавленный и ослабленѣй.

<sup>7)</sup> Грозы, небеспеченьства. <sup>8)</sup> Въ Евр. замѣненный. <sup>9)</sup> Въ гробѣи. <sup>10)</sup> Въ гробѣи. <sup>11)</sup> Передъ восходомъ сонца я заносивъ до тебе молитву.

31. На мнѣ придоша гнѣки твои, оугтрашеніа твоа козвѣтша мѣ:

и. Сбыдоша мѣ ѡко вода есь день, ѡдержаша мѣ крѣпѣ.

дї. Оудалиахъ еси ѡ менѣ дрѣга и ѡкрепнаго и знаемыхъ моихъ ѡ страстѣи.

17. На мнѣ перейшли<sup>12)</sup> гнѣвы твои, страхи<sup>13)</sup> твои затревожили мене.

13. Обгорнули мене якъ вода цѣлый день, окружили мене разомъ.

19. Ты отдаливъ отъ мене друга и свояка и знакомыхъ моихъ черезъ терпѣня. Слава:

П с а л о м х 88 8).

а. Рáзума вѣдѣма іѡнатанина.

б. Млти твоа Гди кз кѣкз копою: кз рѣдз и рѣдз козвѣщѣ истинѣ твою оугтѣ моими.

г. Занѣ рѣкз еси: кз кѣкз млть созиждетсѣ, на нѣбѣхъ оуготобитсѣ истина твоа.

д. Закѣщѣхъ закѣтз избраннымъ моимъ, клѣхсѣ дѣдз рабѣ моимѣ.

е. До кѣкз оуготоблю сѣма твоѣ, и созиждз кз рѣдз и рѣдз престѣлз твои.

з. Исповѣдатъ нѣдѣ чддесѣ

Наука Етама Израильтянина.

2. Милосердія твои Господи буду оспѣвовати во вѣки; зѣ роду въ рѣдъ буду оовѣдати правду твою устами моими.

3. Во ты сказавъ : на вѣки буде збудоване милосердіе, на небесахъ утвердить сѣ правда твоа.

4. Я поставивъ завѣтъ съ wybranymi моими; я клявъ сѣ Давидови слузѣ мому:

5. На вѣки утверджу потомство твоѣ и збудую отъ роду въ рѣдъ престѣлѣ твои.

6. Будутъ визнавати небеса чуда твои Господи, и

12) Въ евр. Отыготѣли на мнѣ. 13) Страшнѣи горѣ. 14) Прославляе и прирѣкае прославляти доброду и вѣрность Господа въ дотриманю обѣщаніи и пригадуе добродѣиства оказаніи народови Израильскому, именно обѣщанію даду Давидови о розширеню и перебуваню царства его во вѣки (2—38); жалѣе надъ тѣмъ, що заносить сѣ, якъ бы то приречене не мало сѣ сповнити: оплакане положене цари и царства Юдейского, и просить, щобы Богъ згаданіи обѣщаніи зволѣлъ сповнити (39—53).



твоемъ Гди, ибо истинѣ твоею къ цркви стѣхъ.

э. Ибо кто къ слащеу оубравнитса Гдѣки? оуподобитса Гдѣки къ сынѣхъ Бжнѣхъ?

и. Бгъ прославляемъ къ собѣтѣ стѣхъ, велии и страшени ест нады крѣми сокрѣтними егѡ.

д. Гди Бже силъ, кто подобенъ тебѣ? силени еси Гди, и истина твоеа сокрѣтхъ тебѣ.

т. Ты владычествѣши державою морскою: возмѡщеніе же болни егѡ ты оукрѡчѣши.

а. Ты смириши еси, ибо изжена, гордаго: мышцею силы твоеа расточиши еси враги твоеа.

б. Твоеа сѣтъ нбѣа, и твоеа естъ земля: вселеннѡ и исполненіе еа ты ѡсновѣши еси.

в. Сѣверъ и море ты создаши еси: ѡакѡрхъ и ѡрмонъ ѡ имени твоемъ козрадѣтса.

г. Твоеа мышца съ силою: да оукрѣпитса рѣка твоеа, и вознесѣтса денница твоеа.

е. Правда и сдѣла оуготоканіе престола твоегѡ: мѣтъ и истина предидѣтѣ предъ лицемъ твоимъ.

з. Блжени люде кѣдѡци косканиковеніе: Гди къ скѣтѣ лица твоегѡ пойдѣтхъ:

правду твою въ церквѣ<sup>15)</sup> святыхъ.

7. Бо кто на облакахъ зрѡнае съ Господомъ? кто подобный Господеви мѣжь сынами Божиими?

8. Богъ, который есть прославленный въ радѣ святыхъ, есть великій и страшный надѣ всѣми окружающими его.

9. Господи Боже силъ, кто подобный тебѣ? ты сильный Господи, и правда твоя окружае тебе.

10. Ты володѣешь надѣ силою морскою; и взрушене его бовванѡвъ ты лагодишь.

11. Ты покоривъ, мовбы раненого, гордого, раменемъ силы твои ты розсыпавъ воргѡвъ твоихъ.

12. Твои суть небеса и твоя естъ земля; вселенну и повноту ви ты основавъ.

13. Пѡвнѡчну сторону и море ты сотворивъ: ѡаворъ и ѡрмонъ будутъ радовати съ твоимъ именемъ.

14. Твое рамя сильнее, нехай укрѣпить съ рука твоя и поднесе съ правиця твоя.

15. Справедливѡсть и судъ суть подставою престола твоего; милосердіе и правда идуть передъ лицемъ твоимъ.

16. Щасливый нарѡдъ, который умѣе весело спѣвати; Господи во свѣтлости лица твоего будутъ ходити;

<sup>15)</sup> Въ згромажденю.

31. И ѿ имени твоѣмъ возрѣдуютъ кѣсь день, и прѣкдою твоѣю вознесѣтца.

32. Ибо поухалаа силы ихъ ты еси, и къ благоколѣнїи твоѣмъ вознесѣтца рогъ нашъ.

33. Ибо Гдѣе есть застѣпанїе, и стѣгнѣ Иисава царѣ нашихъ.

34. Тогда глаголаахъ еси къ кнѣзїи синоковѣмъ твоимъ, и рѣкахъ еси: положихъ помощь на силаго, вознесоухъ избраннаго шъ людии моихъ:

35. Сверстоухъ дѣла раба моего, елиемъ стѣмъ моимъ помѣзяхъ его.

36. Ибо рѣка моѣ застѣпнѣтъ его, и мышца моѣ оукрѣпнѣтъ его.

37. Ничтоже оупрѣтѣтъ врагъ на него, и сынъ беззаконїа не приложнѣтъ ѿзловнѣти его.

38. И стѣкнѣ шъ лица его крагнѣ его, и ненакѣдащѣа его повѣждѣ.

39. И истина моѣ и мѣть моѣ съ нимъ, и ѿ имени моѣмъ вознесѣтца рогъ его.

40. И положѣ на морнѣ рѣкѣ его, и на рѣкахъ деснїцѣ его.

41. Тѣи призокетъ мѣ: оцѣ мой еси ты, Бгъ мой и застѣпннѣкъ спасѣнїа моего.

17. И будутъ въ имени твоимъ радовати ся всякъ день, и справедливостїю твою будутъ поднесѣнї.

18. Бо ты всѣ хвалою силы ихъ и въ ласкавости твоѣй поднесе ся рогъ<sup>16)</sup> нашъ.

19. Бо отъ Господа ясть охорона наша, и отъ святою Израилевого царя нашего.

20. Тогда говоривъ ты въ видженю до сынѣвъ своихъ<sup>17)</sup> и сказавъ: я зложивъ помѣчь на сильного и вывышивъ выбраннаго зъ народу моего.

21. Я найшовъ Давида слугу моего, оливою святою мовю я помазавъ его.

22. Бо рука моя буде хоронити его, и рамя моѣ укрѣпнѣтъ его.

23. Ничого не зыскаѣ ворогъ противъ него, и сынъ незаконности бѣльше не буде ему шкодити.

24. И высѣчу отъ лица его ворогѣвъ его, и поконаю тыхъ, що ненавидаютъ его.

25. И правда моя и милосердїе мое съ нимъ, и въ имени моимъ поднесе ся рогъ<sup>18)</sup> его.

26. И положу на морѣ руку его, и на рѣкахъ правнцю его.

27. Онъ буде мене звати: отецъ мой всѣ ты, Боже мой, и заступннѣкъ спасѣнїа моего.

16) Сила наша. 17) Пророкѣвъ: Самуила и Натана. 18) Сила.

кн. И ѡзк пѣркенца .положѡ  
ѣгѡ, кысокѡ пѣче црѣи земныѡхъ.

кд. Вѣ кѣкк сохраниѡ ѣмѡ мѣтъ  
мою, и закѣтъ мой кѣренз ѣмѡ.

л. И положѡ кз кѣкк кѣка  
сѣма ѣгѡ, и престѡлз ѣгѡ ѡкв  
аніе нѣл.

ла. Ѣще ѡстаѡкѡтъ сынѡве ѣгѡ  
закѡнз мой, и кз сѡдѡвѡхъ мойѡхъ  
не пойдѡтъ:

лк. Ѣще ѡпрѡкѡдѡнѡ моѡ ѡ-  
сквернѡтъ, и заповѣдей мойѡхъ не  
сохранѡтъ:

лг. Погѣщѡ жезлѡмѡхъ беззакѡ-  
нѡ ѡхъ, и рѡнами неправды ѡхъ.

лд. Милѡсть же мою не ра-  
зорю ѡ ниѡхъ, ни прекреждѡ кз  
ѡстинѣ мойей:

ле. Нижѣ ѡскверню закѣта мо-  
ѣгѡ, и ѡсходѡщнѡхъ ѡ ѡуѣтъ мойѡхъ  
не ѡкѣрѡса.

лз. Ѣдиноѡ клѡуѣ ѡ стѣмѡхъ  
моѣмѡхъ, ѡще дѣѡд солжѡ?

лѣ. Сѣма ѣгѡ кз кѣкк пре-  
бѡдетѡ, и престѡлз ѣгѡ ѡкв солнце  
предѡмною:

ли. И ѡкв лѡнѡ сокѡршенѡ кз  
кѣкк: и скнѣѣтель на нѣсѡи кѣренз.

28. И я здѣлаю ѡго пер-  
вороднымѡ; высокимѡ надѡ-  
царѡвѡ земскихъ.

29. Во вѣки заховаю ѡму  
милѡсердіе мое, и закѣтъ мой:  
вѣрнѡй ѡму<sup>19)</sup>.

30. И положу на вѣки:  
вѣчнѡй потомство ѡго, и пре-  
стѡлѡ ѡго якѡ дни неба<sup>20)</sup>.

31. Если сыны ѡго опу-  
стѡтъ законѡ мой, и въ су-  
дахъ<sup>21)</sup> моихъ не будутѡ хо-  
дѡти,

32. Если права мои осквер-  
нятѡ и заповѣдей моихъ не  
будутѡ хоронѡти,

33. То я ѡтвѣѡю пали-  
цею незаконности ихъ, и уда-  
рами несправедливѡсти ихъ.

34. Милѡсердія же моего  
не ѡтдалю ѡтъ нихъ, анѡ не-  
зашкоджу въ правдѣ мойей<sup>22)</sup>.

35. Анѡ не оскверню за-  
вѣту моего, и того, що выйшло  
зѡ устѡ моихъ, не выпру ся.

36. Разѡ заклявѡ ся я на  
святѡсть мою, чи я Давидѡви  
не дѡтрѡмаю слова?

37. Потомство ѡго буде  
во вѣки перебувати, а пре-  
стѡлѡ ѡго якѡ солнце передѡ  
мною.

38. И якѡ мѣсяцѡ совер-  
шенѡй во вѣки, и свѣдокѡ на  
небѡ вѣрнѡй.

<sup>19)</sup> Обѣщаніе вѣрно ему дотримаю. <sup>20)</sup> Царство его будетъ такъ  
долго перебувати какъ небеса т. е. вѣчно. <sup>21)</sup> Послѣ приказѡвъ. <sup>22)</sup> Не  
нарушу обѣщаніе моеи.

Лд. Ты же Шрѣнѣлъ єси ѿ оуничи́и́лъ, негодо́калъ єси пома́заннаго твоегò.

М. Разорѣлъ єси за́вѣтъ рава твоегò, ѡсквернѣлъ єси на землѣ сѣ́йню єгò.

Ма. Разорѣлъ єси крѣ́ ѡплòты єгò, положи́лъ єси твѣрдаа єгò стра́хъ.

Мк. Расхи́цаѣ єгò крѣ́ мимоходя́щїи пѣ́тємъ, вы́сть поноше́нїе согѣ́дшїи скòи́мъ.

Мг. Возкы́снѣлъ єси деснїцѣ́ стѣ́жающїх ємò, возвесе́нѣлъ єси крѣ́ врагї єгò.

Мд. Ѳбрати́лъ єси пòмòщъ меча єгò, ѿ не застѣ́пїлъ єси єгò крѣ́ вра́ни.

Ме. Разорѣлъ єси ѡчи́щенїа єгò, престòла єгò на землѣ побѣ́рглѣ єси.

Мз. Оумали́лъ єси днї вре́мене єгò: ѡблїа́лъ єси єгò стѣ́дòмъ.

Мз. Докòлѣ́ Гдї ѡкраща́ешнєа крѣ́ конє́цъ? разжѣ́тєа ѿкѡ ѡгнь гнѣ́къ тво́й?

Мн. Поманї, кїи́ мòй согѣ́вк: єда́ во крѣ́е созда́лъ єси крѣ́ сыны чело́вѣческїа?

39. А ты òткїнувъ и згордївъ та загни́вавъ ся на помазанника твоего.

40. Ты зòрвавъ завѣтъ слуги твоего, осквернивъ весь на земли посвященє его<sup>23</sup>).

41. Ты збури́въ всѣ́ обва́рòваня єго, ты впрòвадївъ стра́хъ въ єго мѣ́стця оборòннїи.

42. Рабòвали єго всѣ́ переходя́щї доро́гою, ставъ ся по смѣ́ховискòмъ сосѣ́дамъ спòимь.!

43. Ты вывы́снївъ правїцю тво́хъ, щò єму докуча́ють, ты розвесели́въ всѣ́хъ ворогòвъ єго.

44. Ты òтня́въ єму помòчъ меча єго, и не хорòнївъ єго на вòйнѣ.

45. Ты знищї́въ єго чїстòсть<sup>24</sup>): престòль єго ты повали́въ на землѣ.

46. Ты укòротївъ днѣ́ часу єго; обли́въ весь єго всты́домъ.

47. Доки Господи будещъ цѣ́лкомъ òтвертати ся? згпа́лїть ся гнѣ́въ тво́й якъ огонь?

48. Погадай, якїи́ мòй скла́дъ<sup>25</sup>; чїжъ ты на дармо<sup>26</sup>) сотворївъ всѣ́хъ сыно́въ людскїхъ?

<sup>23</sup>) На царя. <sup>24</sup>) Его блескъ. <sup>25</sup>) Вѣкъ. <sup>26</sup>) На самї журбы и горя.

Мд. Кто ѣсть челоуѣкъ, ѡже  
пожиетъ и не оузритъ смѣрти?  
и избавитъ душю свою изъ рѣки  
ѡдоки?

Н. Гдѣ сѣтъ милости твоѡ  
дрѣкнѡ Гди, ѡмже каала еси  
дѣло ко истинѣ твоѡй?

На. Помани Гди поношеніе  
рѣк твоихъ, ѣже оудержахъ къ нѣдрѣ  
моѡмъ многихъ ѡзвѣкъ:

Нв. ѡмже поношиша крази твоѡ  
Гди, ѡмже поношиша измѣненію хртѡ  
твоѡго.

Нг. Блгоглаголенъ Гдѣ къ кѣнкъ:  
вѣди, вѣди.

49. Котрый естъ чолоуѣкъ,  
щобы живѣ а не бачивъ смѣрти,  
та выбавивъ душу свою зѣ  
руки пекольной?

50. Где суть давнѣ мило-  
сердія твоѡ<sup>27)</sup> Господи, ко-  
трыми ты клявъ ся Давидо-  
ви въ правдѣ твоѡй?

51. Згадай Господи на  
поруку слугъ твоихъ, котру  
я заховавъ въ груди моѡй,  
отъ многихъ народѡвъ;

52. Котрою зневажали во-  
роги твоѡ Господи, котрою  
зневажали надѣ змѣною<sup>28)</sup> по-  
мазаника твоѡго.

53. Благословенный Гос-  
подь во вѣки: най стане ся,  
най стане ся.

Слава:

П с а л о м х 89<sup>29)</sup>).

а. Мѡткъ Мшѡсѣа че-  
лоуѣка Бжѡга.

б. Гди привѣжище бѣлх еси  
намъ къ рѡдѣ и рѡдѣ.

г. Прѣжде даже горѡмъ не быти  
и создѡтисѡ землѡ и вселеннѡй, и  
шъ кѣка и до кѣка ты еси.

1. Молитва Мойсея,  
чолоуѣка Божого.

2. Господи ты бувъ при-  
становискомъ намъ зѣ роду  
въ рѡдѣ.

3. Перше нѣмъ стали ся  
горы, и сотворена земля и  
вселенна отъ вѣка и до вѣка  
ты всѣ.

<sup>27)</sup> Котрыми ты надѣлавъ царѡвъ Израильскихъ? гдѣжь обѣтн-  
цѣ, о котрыхъ ты клявъ ся вѣрностію твоѡю? <sup>28)</sup> надѣ змѣною судьбы,  
долѣ. <sup>29)</sup> Застановляе ся надѣ вѣчностію Божою, а короткостію и нуж-  
денностію жита людского (1—6); короткѡсть ту и труды приписуѣ гдѣ-  
вови Господа за грѣхи людскѣ (7—10); проситъ зѣ того поводу о дарѣ  
мудрости для народа, щобы охоронивъ себе отъ грѣха и кары Божои  
(11—12); проситъ о прощѣ за грѣхи попереднѣи и проситъ о благо-  
словенствѡ на теперѣшнѣи и будущѣи поколѣнѡ (13—17).

д. Не ѡбрати челоуѣка въ смиреніе, и рѣкаѡ еси: ѡбратитеса сынове челоуѣчестн.

е. Їѡкѡ тысяща лѣтъ. предъ очима твоима Гди, ѡкѡ день вчерашній, ѡже мнѡм ѡде, и стража ноцена.

з. Оуничженіа ѡх лѣта вѡдѡтъ, оутрѡ ѡкѡ трава мнѡм ѡдетъ, оутрѡ процвѣтетъ и прѣидетъ: на вѣчеръ ѡпадѣтъ, ѡжестѣетъ и ѡзсхнетъ.

з. Їѡкѡ ѡчезоуома гнѣбома твоима, и ѡрогтію твою смѡтїхуома.

и. Положилъ еси беззаконїа наша предъ тобою: кѣкѡ нашихъ въ проскѣщенїе лица твоегѡ.

д. Їѡкѡ вси днїе наши ѡскѡдѣша, и гнѣбома твоима ѡчезоуома.

т. Лѣта наша ѡкѡ падчина подчѡудѣса, днїе лѣтъ нашихъ въ нѡхѣ сѣдмьдѣсѡтъ лѣтъ, ѡце же въ сїлахъ, сѣдмьдѣсѡтъ лѣтъ, и мнѡжаѣ ѡх трѡдѡ и волѣзнь: ѡкѡ прїидѣ крѡтѡгѡ на ны, и на кажемѣса.

4. Не оберни чолоуѣка въ понижене, и ты сказавъ: на-вернѣтъ ся сыны людскїи.

5. Бо тысячь лѣтъ передъ очами твоими Господи, якъ день вчорайшїй, котрый ми-нуувъ, и стражъ нѡчна<sup>80</sup>).

6. Ничимъ будутъ ихъ<sup>81</sup> лѣта; рано<sup>82</sup> якъ трава минаѣ, рано задвите, и зѡвяне, на вечеръ ѡпаде, ствердне и зѡсхне.

7. Бо мы минули ся ѡтъ гнѣву твоего, и ѡтъ розъярена твоего мы затревожили ся.

8. Ты положивъ незаконности нашїи передъ тобою, вѣкъ нашъ передъ яснѡсть лица твоего.

9. Бо всѣ днѣ нашїи зменшили ся, и ѡтъ гнѣву твоего мы минули ся<sup>83</sup>).

10. Лѣта нашїи будутъ за паутину почитанїи; днѣ лѣтъ нашихъ суть сѣдмьдѣсѡтъ лѣтъ; а если кто въ силахъ, то ѡсдмьдѣсѡтъ лѣтъ; а що по надъ то, то прикрѡсть и хѡроба; бо прїишло на насъ утомлене<sup>84</sup> и мы улѣтаемъ<sup>85</sup>).

<sup>80</sup>) четверта часть ночи, три години. <sup>81</sup>) людей. <sup>82</sup>) молодой вѣкъ. <sup>83</sup>) Мысль стихѡвъ ѡтъ 7—9 така: чимъ жаръ соня для травы, тымъ розъярене гнѣву Божого для чолоуѣка. Ѳтъ гнѣву Божого чолоуѣкъ омлѣваѣ на силахъ, тревожитъ ся и никне. Гнѣвъ твоїи на насъ походитъ азъ того, що ты ставишь грѣхи нашїи передъ своими очами, а грѣхъ тебе яко найсправедлившого, взываѣ до гнѣву (укарана). Цѣлый токъ жита нашего ставишь передъ яснымъ лицомъ своимъ, передъ котрымъ не може ся ничѡ укрыти. <sup>84</sup>) Упадокъ силъ. <sup>85</sup>) Дословно: и мы будемъ каранїи (смертію): въ вѣр: бо быстро спѣшать жита и мы улѣтаемъ.

дї. Ктò вѣсть держакъ гнѣва твоегò? и ѡ страхѣ твоегò и́роеть твою́ и́счисти́?

еї. Десни́цъ твою́ та́къ скажи́ ми́ѣ, и ѡкобанны́а́ срѣдцемъ къ мѣростн.

гї. Сврати́са́ Гдѣи, доколѣ́? и оумоленъ вѣди на рабы́ твоа́.

дї. Исполни́хомса́ за́втра ми́лости твоеа́ Гдѣи, и козрадова́хомса́ и козвесели́хомса́.

еї. Но всѣ́ дни́ наша́ козвесели́хомса́, за дни́ къ на́же смири́а́ны еси́, лѣта́ къ на́же кидѣ́хомизъ зла́а :

вї. И при́зри на рабы́ твоа́ и на дѣла́ твоа́, и наста́би сыны́ и́хъ.

зї. И вѣди́ свѣтлостъ́ Гдѣа́ Бга́ нашегò на насъ, и дѣла́ рѣкъ нашихъ испра́би на насъ, и дѣло́ рѣкъ нашихъ испра́би.

11. Кто знае́ силу гнѣву твоегò?<sup>86)</sup> и о́тъ страху твоегò розъярене́ твоо почислити́?

12. Прави́цу твою́ отже́ покажи́ менѣ́, и тыхъ́, що́ суть навчені́и срѣдцемъ въ мудрости<sup>87)</sup>.

13. Оберни́ ся Господи́, поки<sup>88)</sup>? и дай́ ся умоли́ти на слугъ твоихъ́.

14. Мы напо́внили́ ся вча́сно ми́лосердіемъ твоимъ́ Господи́, и розрадовали́ ся и розвесели́ли́ ся;

15. По всѣ́ дни́ нашѣ́ мы весели́ли́ ся за дни́, въ котрыхъ́ ты насъ́ упокоривъ́; за лѣта́, въ котрыхъ́ мы видѣ́ли зло́.

16. И поглянь́ на слуги́ твои́, и на дѣла́ твои́ и прова́дь сынòвъ ихъ́.

17. И най́ буде́ свѣтлòсть Господа́ Бога́ нашего́ надъ нами́, и дѣла́ рукъ́ нашихъ́ простуй́ надъ нами́, и дѣло́ рукъ́ нашихъ́ простуй́.

П с а л о м х 90 <sup>39)</sup>.

Хвала́ пѣ́сни Дѣдо́вы, не на́дписанъ́ оу́ вѣрѣ́й.

а. Живы́и къ по́моци́ вы́шна-

Хвала́ пѣ́сни Давидово́и; не на́дписаны́ йу́ вѣре́въ.

1. Кто мешкае́ въ по́моци<sup>40)</sup> Вы́шнѣгò, замешкае́ по́дъ

<sup>86)</sup> Наслѣдки гнѣву твоегò. <sup>87)</sup> Въ евр: научи насъ якъ числити дни́ нашѣ́, чтобы́смы узыскали́ сердце́ мудре. <sup>88)</sup> будешь́ о́тверненны́и о́тъ насъ? <sup>39)</sup> Потѣшае́ праведныхъ́, котри́ надѣюгъ́ ся на Господа́, що́ Господь́ заховае́ ихъ́ всегда́ о́тъ злогò (1—13); голосо́ Господа́ по́тверждае́ то́ приречене́ (14—16). <sup>40)</sup> Пòдъ о́пѣкою.

гш, кз крѡбѣ Кѣа нѣнагш кодкѡ-  
рѣтса.

к. Речѣтх Гѣки : застѡпникъ  
мой ѣси и прѣбѣжище мой, Кѣх  
мой, и оупокѡю на него.

г. Иѣкш тоѣ иѣзбѣвѣтх тѣ ш  
сѣтн лѡбчи, и ш словесѣ матѣжна.

д. Плесима скоима ѡгѣнѣтх  
тѣ, и подѣ крилѣ ѣгѡ надѣвшиса:  
срѡжлемз сѡвѣдѣтх тѣ иѣстина ѣгѡ.

е. Не оупѡишиса ш стрѡха  
нощнагш, ш стрѣлѡмъ летѡщилѡ кз  
днѣ.

е. Ѡвѣщи кз тѣмѣ прѣходѡ-  
щѡ, ш срѡца и вѣса полѡденнагш.

з. Падѣтх ш странѣ твоѡ  
тысащѡ, и тѣмѡ ѡдеснѡю тебѣ, кз  
тебѣ же не прѣблѣжитса.

и. Ѡвѡче сѡчѣма твоима  
смѡтриши, и козѡаѡнѣ грѣшникѡ  
кѡкз оупѡриши.

д. Иѣкш тѣ Гѣи оупокѡнѣ мое:  
иѣшнаго положилз ѣси прѣбѣжище  
твоѡ.

т. Не прѣидѣтх кз тебѣ зло, и  
фаѡа не прѣблѣжитса тѣлесѣ твоѡмѡ.

и. Иѣкш иѣгѡшмз скоимз за-  
покѣсть ѡ тебѣ, сохраниѣи тѣ ко  
вѣсѣхъ пѡтѣхъ твоихъ.

покровомъ Бога небесного.

2. Онъ говоритъ Господе-  
ви: ты весь моимъ хороните-  
лемъ, и пристановискомъ мо-  
имъ; Богомъ моимъ, и я на-  
дѣю ся на него.

3. Во онъ выбавитъ мене  
отъ свѣти ловцѣвъ и отъ при-  
крого слова<sup>41)</sup>.

4. Плечима своими закрые  
тебе, и подѣ крилами его бу-  
дешь надѣяти ся; оружіемъ  
окружить тебе правда его.

5. Не будешь бояти ся  
страха нѡчного, и стрѣлы ле-  
тячѡи въ день;

6. Рѣчи ходячѡи въ по-  
темкахъ, напасти и чорта по-  
лудневого.

7. Падутъ при боцѣ тво-  
имъ тысячъ, и тѣмѡ по прави-  
цѣ твоѡй, а до тебе не при-  
блѣжитъ ся.

8. Однакъ ты будешь ди-  
вити ся твоими очима, и по-  
бачишь отплату грѣшникѡвъ.

9. Бо ты Господи надѣя  
моя. Вышнѡго ты поставивъ  
своимъ притуловискомъ.

10. Не прѣиде до тебе зло  
и ударъ не приближить ся до  
тѣла твоѡго.

11. Бо Ангеламъ своимъ  
розказавъ о тобѣ, щобы тебе  
стерегли на всѣхъ дорогахъ  
твоихъ.

41) Слово въ церковномъ уживае ся часто за дѣло, рѣчь.



Ѣ. На рѣкѣхъ возмѣтъ тѣ, да не когда преткнѣши ѡ камень ногѣ твоѣ.

Гі. На ѡспіда и касііска настѣпиши, и поперѣши льва и змію.

Ді. Якъ на мѣ оупока, и избѣблю и: покрѣю и, якъ позна има мое.

Еі. Воззовѣтъ ко мнѣ, и оуслѣшѣ ѡго: съ нимъ ѣсмь къ скорви, и змѣ ѡго, и прослаблю ѡго.

Еі. Долготѣю днѣй исполню ѡго, и слаблю ѣмѣ спасеніе мое.

12. На руки возьмутъ тебе, щобысь коли не поткнувъ о камень ногу твою.

13. На гадину и василиска<sup>42)</sup> наступишь, и подопчешъ льва и змію.

14. Бо онъ на мене надъявь ся, и выбавлю его; покрѣю его, бо онъ познавъ имя мое.

15. Буде кликати до мене, и выслухаю его; съ нимъ всмь въ смутку, увольню его и прославлю его.

16. Многолѣтствомъ наповню его и явлю ему спасеніе мое.

Слава:

## КЛЮЧМА 13.

П с а л о м х 91).

А. Псаломъ пѣсни къ дѣню сѣбѣвѣтнѣй.

Б. Благо ѣсть испокѣдатиса Гдѣки, и пѣти имени твоемѣ вышній:

Г. Возвѣдати заѣтра мѣтъ твою, и истинѣ твою на всѣхъ нощь:

Д. Въ десятиструннѣмъ псалтери съ пѣсню къ гдѣслухъ.

1. Псаломъ пѣсни въ день суботнѣй.

2. Добре есть визнавати Господа и спѣвати имени твоему Вышній.

3. Оповѣдати съ рана милосердіе твое, и правду твою каждой нощи;

4. На десятиструннѣмъ псалтери съ пѣсню при гуслехъ.

<sup>42)</sup> Рѣдъ великой гадины.

<sup>1)</sup> Вызвае до прославленія Господа (2—4); за его мудрѣсть и провидѣніе (5—6), якъ такожь за справедливѣсть.

Ѣ. И́кѡ козбеса́иак ма́ вѣи́  
ГѢи́ кѡ тѡре́ниі тѡе́иѡ, и́ кѡ дѣ́-  
лѣхъ рѡкѡ тѡе́ю козрѡ́дѡюѡ.

Ѥ. И́кѡ козке́иичишаѡ дѣ́ла  
тѡѡ ГѢи́: вѣ́лѡ о́углабѣишаѡ по-  
мыша́е́ниѡ тѡѡ.

Ѧ. И́ѡжѡ бездме́нѡ не позна́-  
ѣтѡ, и́ неразвѣиикѡ не развѣиѣтѡ  
сѣхъ.

И. Внегда́ прозавѡ́ша грѣ́шници  
я́кѡ трава́, и́ проникѡ́ша кѣи́ дѣ́-  
лающѣи беззакѡ́нѡ, я́кѡ да потре-  
ба́тѡ кѡ кѣ́кѡ кѣ́ка.

Ѩ. Ты́ же́ вы́шнѣи кѡ кѣ́кѡ  
ГѢи́.

ї. И́кѡ сѣ́ крази́ тѡѡ ГѢи́,  
я́кѡ сѣ́ крази́ тѡѡ погѣи́вѣтѡ, и́  
развѣиѡтѡ кѣи́ дѣ́лающѣи беззакѡ́нѡ.

їѡ. И́ возне́ѣтѡ я́кѡ ѣди́норѡ́га  
рѡгѡ моѡ, и́ старѡ́сть моѡ кѡ ѣ́лен  
мастѣ́тѡ.

їѡ. И́ коззрѣ́ сѡ́ко моѡ на краги́  
моѡ, и́ коста́ющѡ на ма́ лѡка́вѣнѡ-  
ющѡ о́углашѣиѡ о́ухѡ моѡ.

їѡ. Пра́ведникѡ я́кѡ фѣи́нѡхъ про-  
цѣ́ѣтѣтѡ, я́кѡ ке́дрѡ, и́ же кѡ Лѣ́вѣнѡ,  
о́умно́житѡ.

їѡ. Наса́жѣни кѡ домѡ ГѢи́  
кѡ дѡрѣ́хъ Бѣ́ѡ на́шегѡ процѣ́-  
тѣтѡ.

5. Бо ты развеселивъ мене  
Господи черезъ рѣчи, котрѣ  
ты сотворивъ, и буду радо-  
вати ся дѣлами рукъ твоихъ.

6. Бо дѣла твои Господи  
суть величнѣи, дуже глубокѣи  
мысли твои.

7. Чоловѣкъ безумный не  
познаѡ, и нерозумный не ро-  
зумѡѡ сего.

8. Коли посходили грѣш-  
ники якъ трава, и показали  
ся всѣ, що дѣлають незакон-  
нѡсть, то на те, чтобы були  
выгубленѣи на вѣки вѣчнѣи.

9. А ты Вышнѣи на вѣки  
Господи.

10. Бо ото вороги твои  
Господи, бо ото вороги твои  
погибнуть, и розбѣдутъ ся  
всѣ, що творять незаконнѡсть.

11. И буде вывышенѣи,  
якъ у однорожца, рѡгѡ<sup>2)</sup> моѡ,  
а старѡ́сть моя якъ въ оливѣ  
маснѡй<sup>3)</sup>.

12. И поглянуло око мое на  
вороговѡв моихъ, и о тяхъ,  
що повстають противъ мене  
лукавцѡхъ, буде чути ухо  
мое.

13. Праведникъ якъ паль-  
ма розцветѣ, и якъ кедръ, що  
на Ливанѣ, розмножитъ ся.

14. Посаженѣи<sup>4)</sup> въ домѣ  
Господнѡмъ въ дворахъ Бога  
нашого процвѣтуть.

<sup>2)</sup> Зри Псал. 21. 22. 69. <sup>3)</sup> Буде въ достатку <sup>4)</sup> Якъ дерево въ  
городѣ посажене, такъ справедливы въ дому...

ѿ. ѿцѣ оумножатся къ старости маститѣ, и благопрѣмлюще вѣдѣтъ:

ѿ. Да возвѣстятъ, ѿкѣ прѣкъ Гдѣ Бгѣ нашъ, и нѣсть неправды къ нѣмъ.

15. Еще размножатъ ся въ цвѣтучой старости, и будутъ добра зазнавати;

16. Щобы оповѣдали, що правый Господь Богъ нашъ, и нема несправедливости въ нѣмъ.

П с а л о м х 92<sup>5)</sup>.

Въ день предсубботный, когда населена земля, хвала пѣсни Давиду.

а. Гдѣ коцрѣса, къ лѣпотѣ ѡблечѣса: ѡблечѣса Гдѣ къ силѣ и прѣпоѡса: ѿнѣ оутверди квалѣннѣю, ѿже не подвижитъса.

б. Готѡкъ прѣстола тѣой ш-тола: ѿ вѣка ты еси.

в. Воздвигѡша рѣки Гдѣ, воздвигѡша рѣки глагы скола:

г. Возвѣдѣтъ рѣки сотрѣнѣа скола, ѿ глагыкъ вода многихъ, дѣны кысоты мурскѣа: дѣны къ кысокнхъ Гдѣ.

д. Сквалѣнѣа тѣола оукѣришаса свѣла: домѣ тѣомаѣ подобѣтъ сквалѣнѣа Гдѣ къ долготѣ днѣй.

Въ день передсубботный, коли населена ся земля; хвала пѣсни Давиду.

1. Господь есть царемъ, одягнувъ ся въ красоту, одягнувъ ся Господь въ силу и припоясавъ ся; бо утвердивъ вселенну, котра не зрушитъ ся.

2. Готовый престѡлъ твой ѡтъ тогды; ѡтъ вѣка ты еси<sup>6)</sup>.

3. Поднесли рѣки, Господи, поднесли рѣки голось свѡй;

4. Возьмутъ рѣки свои струи, ѡтъ шуму вода многихъ; Чудной высоты морской, чудный<sup>7)</sup> на высотѣ Господь.

5. Свѣдоцтва твои оказали ся цѣлкомъ вѣрными; домови твоему Господи належитъ ся святѡсть на вѣчны часы.

<sup>5)</sup> Пророцтво о Христѣ, и царствѣ его и о Апостолахъ. <sup>6)</sup> Неты ѡтъ вѣка еси царемъ. <sup>7)</sup> Но чуднѣйшій.

П с а л о м к 93<sup>8</sup>).

Ща́ломъ ДѣлаѸ, кѣ че-  
твѣртый сѣвѣты.

а. Нѣхъ ѡмщѣній Гдѣ, Нѣхъ ѡ-  
мщѣній не ѡвинѣага ѣсть.

б. Вознесѣа сѣдѣи земаи,  
создаждѣ коздаѣнѣ гѣрдѣмѣ.

в. Докѡлѣ грѣшницы Гдѣ, до-  
кѡлѣ грѣшницы кохѣлаага:

г. Прокѣщѣютѣ ѣ козгѣютѣ  
нѣпраѣдѣ, козгѣютѣ кѣи дѣлающѣи  
вѣззакѡнѣ.

д. Лѣуди текоѡ Гдѣи смириша,  
ѣи достоѡнѣ текоѡ ѡслабѣша.

е. Вдовѣцѣ ѣи сѣра оумориша,  
ѣи пришеѣаца оувѣиша:

ж. И рѣиша: не оузрѣтѣ Гдѣ  
ниже оуразумѣтѣ Нѣхъ ѡакѡвѣль.

з. Разумѣйте же вѣзвѣнѣи кѣ  
лѣудѣхъ, ѣи вѣдѣи нѣкогда оумѡдри-  
тѣа.

и. Насаждѣи оухо, не слышитѣ  
ли? ѣли создаѣный сѣко, не сматрѣ-  
етѣ ли?

к. Наказѣдѣи ѡзѣкѣи, не ѡвѣли-  
читѣ ли, оуѣи чѣловѣка рѣзѣма?

л. Гдѣ кѣетѣ помышлѣнѣа чѣ-  
ловѣческаа, ѡкѡ сѣтъ сѣтна.

Псаломъ Давиду, въ  
четвертый день ты ж-  
дня.

1. Богъ помсты Господь,  
Богъ помсты не вагавъ ся.

2. Вознеси ся ты, що су-  
дишь землю, отдай заплату  
гордымъ.

3. Доки грѣшники Госпо-  
ди, доки грѣшники будутъ  
хвалити ся?

4. (Доки) будутъ проно-  
вѣдати и говорити несправе-  
дливѡсть, говорити всѣ, що  
дѣлають незаконнѡсть?

5. Нарѡдъ твоѣи Господи  
понижили, и посѣданѣ твоѣ  
утискали.

6. Вдовицю и сироту за-  
морили; а чужинца убили;

7. И сказали: Не побачить  
Господь; анѣ не довѣдаѣ ся  
Богъ Яковѡвѣ.

8. Зрозумѣйтежъ: безумнѣ  
межи людьми, и ѡи глупѣи  
майте разъ розумъ.

9. Той, що насадивъ ухо,  
чижъ не чувъ? або той, що со-  
творивъ око, чижъ не дивить  
ся?

10. Той, що караѣ народы,  
чижъ не покараѣ ѡнѣ, що  
учитъ чѡловѣка розуму?

11. Господь знаѣ мысли  
людскѣи, що суть марнѣ.

\*) Молитва о укаране ворогѡвѣ.

Ѣ. Блаженъ члкъ, егже ѡще  
накажеш Гдѣ, и ѡ закона твоегѡ  
научиши егѡ:

Г. Оукротити егѡ ѡ днѣи лю-  
тыхъ, дондеже изрѣчетя грѣшномѡ  
ѡма.

Д. Иѡкв не ѡрннетя Гдѣ лю-  
дѣи скоихъ, и достоѡнїа скоегѡ не  
ѡстѡбнтя:

Е. Дондеже прѡбѡда ѡвратитя  
на сѡдѡз, и держатица еѡ еси прѡ-  
кнїи сѡрдцемъ.

Ж. Кто кѡстѡнетя мнѣ на лѡ-  
кѡкнѡщима? Или кто спредѡстѡнетя  
мнѣ на дѡлающима беззакѡнїе?

З. Ище не Гдѣ помѡгахъ бы  
мнѣ, кѡмѡтѣ кѡелїагѡ бы кз ѡдѡ  
дѡшѡ моѡ.

И. Ище глѡхъ: подкнїжѡа ногѡ  
моѡ, мѡтѣ тѡкѡ Гдѣ помѡгѡше  
мнѣ.

Д. По мнѡжествѡ волѣзней  
мѡихъ кз сѡрдцѣ моѡмъ, ѡутѣшенїѡ  
тѡкѡ кѡзвѡсѡнїѡ дѡшѡ моѡ.

К. Да не прїеѡдетя тѡбѣ прѡ-  
стѡлъ беззакѡнїѡ, сѡзидѡи трѡдѡз  
на поѡвѡтїиѡ.

Кѡ. Оубѡеѡтѡ на дѡшѡ прѡ-  
вѡдникѡ, и крѡвь невиннѡ ѡгѡ-  
датя.

12. Щасливый чолѡвѣкъ,  
котрого ты хоть покараешъ  
Господи, но научишь егѡ за-  
кону твоему.

13. Щобьсь ему улек-  
шивъ двѣ лютѣ, поки не вы-  
копавъ ся грѣшному ямы.

14. Бо не ѡткнѡе Господь  
народу своего, и посѡдѡнѡя своего  
не опуститя.

15. Ажъ справедливѡсть  
оберне ся на судъ и тѣи, щѡ  
ѡи держать ся, всѣ, щѡ суть  
правѡго сѡрца.

16. Кто повстане со мною  
противъ злыхъ, або кто стане  
со мною противъ дѡблѡчїихъ  
незакѡннѡсть?

17. Если бы Господь не-  
помѡгъ мѡнѣ, то мало щѡ, ѡ  
була бы замѡшкала въ пѡклѣ<sup>9)</sup>,  
душа моя.

18. Если я говоривъ: за-  
хитѡла ся нога моя, милѡсѡр-  
дїѡ твое Господи помѡгѡло  
мѡнѣ.

19. По мнѡгѡсти моїихъ  
болѣвѡвъ въ сѡрци моїмъ, твои  
потѣшенѡя весѡлили душу мою.

20. Нѡхай не зближуѡ ся  
до тебе престѡлъ незаконно-  
сти, котрый законѡви ставитя  
перѡпоны.

21. Засѡдуть ся на душу  
правѡдникѡ, и крѡвь невиннѡ  
засудятя.

<sup>9)</sup> Въ краивѣ умершихъ.

кв. И бысть мнѣ Гдѣхъ къ при-  
бѣжище, и Бгѣхъ мой къ помощю  
оубогаиѣ моегѣ.

кг. И воздасть имъ Гдѣхъ без-  
законіе ихъ, и по лѣвакастїю ихъ  
погубитъ ѿ Гдѣхъ Бгѣхъ.

22. И ставъ менѣ Господь  
охороною и Богъ мой помощю  
надѣи моеи.

23. И заплатитъ имъ Гос-  
подь за незаконность ихъ, и  
по злобѣ ихъ погубитъ ихъ  
Господь Богъ.

Слава:

П с а л о м ѣ 94<sup>10</sup>).

Х ка л а п ѣ с н и Д а в и д ѣ , не  
на д п і с а н ѣ о у б ѣ р е ѣ и .

а. Приидите возрадоуемса Гдѣхъ,  
ко слаикуемъ Бгѣхъ спїсателю нашемѣ.

б. Предваримъ лицѣ егѣхъ къ  
исповѣданїи, и къ ѣламѣхъ ко-  
слаикуемъ емѣ.

в. Ишкѣхъ Бгѣхъ кѣлїи Гдѣхъ, и црѣ  
кѣлїи по ксѣи земли.

г. Ишкѣхъ къ рѣцѣхъ егѣхъ кси  
концѣхъ земли, и высотѣхъ горѣхъ тогѣхъ  
сѣхъ.

д. Ишкѣхъ тогѣхъ ѣсть море, и  
тои соткорїи ѣ, и сѣшѣхъ рѣцѣхъ егѣхъ  
сздастѣхъ.

е. Приидите поклонимса и при-  
падемъ емѣ, и восплачемса предъ  
Гдѣхъ соткоршимъ насъ:

ж. Ишкѣхъ тои ѣсть Бгѣхъ нашѣхъ,  
и мы людеи пажити егѣхъ, и сѣкци

Похвальна пѣснь Да-  
виду; не надписанный у  
Евреѣхъ.

1. Прийдѣтъ, радуите ся  
Господеви, воскликнѣтъ Богу  
спасителю нашему.

2. Упередѣтъ лице его съ  
вызнаванемъ, и псалмами  
воскликнѣтъ ему.

3. Бо Богомъ великимъ  
Господь, и царемъ великимъ  
по цѣлѣи земли.

4. Бо въ рукахъ его всѣ  
кѣнцѣхъ земли, и высоты горѣхъ  
его суть.

5. Бо его ѣсть море, и ѣнѣ  
сотворивъ его, и сушу утворили  
руки его.

6. Ходѣтъ, поклонѣмъ ся  
и упадемъ и плачмо передъ  
Господомъ, котрый сотворивъ  
насъ,

7. Бо ѣнѣ ѣсть Богомъ  
нашимъ, а мы народомъ паст-

10) Завѣщае, щобы Бога хвалити его слухати.

рѣки ѿгнѣ: днѣсь ѡце гласъ ѿгнѣ оублашнѣте:

И. Не ѡжесточѣте сердцеъ вашихъ, ꙗкѡ кѣхъ прогнѣваннѣи, по днѣи ѡскѣшеннѣа кѣхъ пѣстѣннѣи:

Ѧ. Кѣхъ ѡньже ѡскѣсѣша мѣла ѡтцѣи ваши, ѡскѣсѣша мѣла, и кнѣдѣша дѣла мѡла.

Г. Четѣредесятѣ лѣтъ негодѡкѣхъ рѡда тогнѣи, и рѣхъ: прѣиснѡ заблѡждаютьъ сердцема, тѣи же не познаша пѣтѣи мѡихъ.

Ѧ. ꙗкѡ калѡуца кѣхъ гнѣбѣ мѡемъ, ѡце кнѣдѣтъ кѣхъ покоѣи мѡи.

вы его, и ѡвцями руки его. нынѣ, коли почувѣте голосъ его,

8. Не затвердѣйте сердцеъ вашихъ, ꙗкѡ то було въ часѣ прогнѣваннѣа, въ день покушеннѣа въ пустынѣи,

9. Въ котрый кусили мене отцы ваши; кусили мене и видѣли дѣла мѡи.

10. Черезѣ сорокъ лѣтъ гнѣвавъ ся я на рѡдъ той и сказавъ: все они блудятъ сердцема; а они не познали до рѡгѡ мѡихъ.

11. А я ажѣ клявъ ся въ гнѣвѣи мѡимъ, що не войдутъ до спочинку<sup>11)</sup> мѡго.

### П с а л о м ѡ 95<sup>12)</sup>.

Хкалѡ пѣени дѣла ѡ, кнегда дѡмъхъ созидашѣса по пѣненнѣи, не надписанъ оубрѣи.

Ѧ. Воспѡйте Гдѣки пѣснь нѡвѡ, воспѡйте Гдѣки кѣла земаля:

Б. Воспѡйте Гдѣки, блѡгословѣте ѡма ѿгнѣ: блѡгословѣте дѣнь ѡ днѣ спасеннѣа ѿгнѣ.

Г. Воскрѣсите кѣхъ ѡзыцѣхъ слава ѿгнѣ, ко всѣхъ людѣхъ чдаса ѿгнѣ.

Похвальна пѣснь Давиду, коли дѡмъхъ будовавъ по поворотѣи зъ неволѣи; не надписанный у ѿбрѣвѣи.

1. Заспѣвайте Господѣи пѣснь нову, заспѣвайте Господѣи вся земаля.

2. Заспѣвайте Господѣи, блѡгословѣте ѡма ѿгнѣ, блѡгословѣте зъ днѣа на дѣнь спасеннѣа ѿгнѣ.

3. Оповѣдайте межѣи народами славу ѿгнѣ, межѣи всѣми людѣми чуда ѿгнѣ.

<sup>11)</sup> Благовѣснѣства. <sup>12)</sup> Завываѣе до хвали Божѡи.

д. Йѣкв вѣліѣ Гдѣ ѣ хвалѣнх  
сѣлаѡ : страшенх ѣсть надх вѣсѣмн  
боги.

е. Йѣкв вѣи вѡзи ѣзыкк вѣ-  
кобе: Гдѣ же нѣсѣ сотвори.

з. Йспокѣданіе ѣ красотѣ предх  
нимх: сѣйна ѣ великолѣпіе кх  
сѣлаѣ ѣгѡ.

з. Принесіте Гдѣки сѡтѣчестѣла  
ѣзыкк, принесіте Гдѣки слабѡ ѣ  
чѣсть.

и. Принесіте Гдѣки слабѡ ѣмене  
ѣгѡ: козміте жѣртвы, ѣ вхѡдѣте  
кх двори ѣгѡ.

д. Поклонітеца Гдѣки кх дворѣ  
сѣлаѣх ѣгѡ: да подѣвѣжитца ѡ лица  
ѣгѡ вѣсѣ землѣ.

т. Рѣцѣте кх ѣзыцѣхѣ, ѣкв  
Гдѣ коцаріса: ѣво ѣспрабн кеселѣн-  
нѡю, ѣже не подѣвѣжитца: сѣднѣх  
людемх прѣбогѣтѡ.

ѣ. Да козвесаѣтеца небеса, ѣ  
радѣтеца землѣ: да подѣвѣжитца мѡ-  
ре ѣ исполненіе ѣгѡ.

кѣ. Возрадѣютца поля, ѣ ксѣ  
ѣже на нѣхѣ: тогда козрадѣютца  
ксѣ древѣ двѣрѣкнаѣ:

пѣ. Ѣ лица Гдѣна, ѣкв грѣ-  
дѣтх сѣднѣти земан: сѣднѣти кеселѣн-  
нѣѣ кх прѣбѣдѡ, ѣ людемх ѣстиною  
скоѣю.

4. Во великій Господь и  
дуже славный, страшныйшій  
отъ всѣхъ боговъ.

5. Во всѣ боги поганскій  
чорты, а Господь небеса со-  
творивъ.

6. Слава и красота передъ  
нимъ, святость и величнѡсть  
въ святыхъ его.

7. Приносятъ Господеви  
поколѣнѣя поганскій, прино-  
сятъ Господеви славу и честь.

8. Приносятъ Господеви  
славу имени его; возьмѣтъ  
жертвы и вхѡдѣтъ во двѡры  
его.

9. Поклонѣтъ ся Господеви  
въ дворѣ святѡмъ его; най  
порушитъ ся отъ лица его вся  
земля.

10. Скажѣтъ межѣ наро-  
дами, що Господь вѣстѣ ца-  
ремъ; бо утвердивъ вселенну,  
котра не порушитъ ся; судитъ  
людей по справедливости.

11. Най веселятъ ся небеса  
и най радуѣ ся земля, най по-  
рушитъ ся море и всѣ, що ви  
наповняе.

12. Розрадуѡтъ ся поля  
и всѣ; що на нѣхъ; тогда роз-  
радуѡтъ ся всѣ дерева лѣсныѣ,

13. Передъ лицѣмъ Гос-  
поднимъ, бо приходитъ, су-  
дити землю; судити вселенну  
въ справедливости, и людей  
правдою своєю.



Псаломъ 96<sup>13)</sup>.

Псаломъ Давидъ, егда земля егво оустроашеса, не надписанъ оу Еврей.

Г. Гдъ коцариса, да раддетса земля: да бекелатса остроуи мнози.

Б. Сблукъ и мракъ скрестъ егво, пракда и сдара исправлене прѣтла егво.

Г. Сгнь предъ нимъ прехидетъ и попатитъ скрестъ краги егво.

Д. Осветиша мланла егво веселеню, видѣ. и подкжеса земля.

Е. Горы якъ бокъ расташа ш лица Гдла: ш лица Гда кеса земан.

Б. Возвѣстнша нбса прабдъ егво: и видѣша кси люде слабъ егво.

З. Да постыдатса кси кланяющнса и стжканнымъ, хвалашнса ѡ идолѣхъ скоихъ: поклонитса емъ кси аглан егво.

И. Слыша и возвеселнса Сионъ, и козрадоваша дщери Иудейскла сдѣвхъ ради твоихъ Гдн.

Д. Шкв ты Гдъ кышннй надъ ксию землею, зѣлѡ превознелса еси надъ ксѣми боги.

Псаломъ Давиду, коли земля его устроювала са, не надписаный у Евреѣвъ.

1. Господь есть царемъ, най радуе са земля; най радуотъ са остроуи многи.

2. Облакъ и мрака округ него, справедливѡсть и судъ, подстава престола его.

3. Огонь впередъ него иде, и попатитъ въ округъ вороговъ его.

4. Осветили блискавицѣ его вселенну, побачила и порушила са земля.

5. Горы якъ вѡскъ розтопили са ѡтъ лица Господнего, ѡтъ лица Господа всеи земли.

6. Звѣстали небеса справедливѡсть его, и видѣли всѣ люди славу его.

7. Най завстыдаютъ са всѣ, що кланяютъ са бовванамъ, що хвалятъ са идолами своими, поклонѣтъ са ему всѣ ангелы его.

8. Почувъ и розвеселивъ са Сионъ, и розрадовали са доньки Юдейскы, зъ чудѡвъ твоихъ Господи.

9. Бо ты Господь вышннй надъ цѣлою землею, ты дуже поднѣсь са надъ всѣ боги.

13) Псалминь въ духу пророчѡмъ подноситъ са до часѡвъ будучихъ; видитъ збурене балвохвалства, намерене поганъ, установлене нового царства Божого, ѡтроджене цѣлой природы, и вызывае народы, чтобы до царства того съ радостю спѣшили.

Г. Любацин Гдѣ, менакидите  
слава: хранитѣ Гдѣ души преподоб-  
ныхъ своихъ, иже рѣки грѣшники  
избавитѣ ѿ.

д. Свѣтъ воздѣ праведникѣ,  
и правыхъ сердецъ веселѣ.

к. Веселитесь праведни ѿ Гдѣ,  
и исповѣдайте память свѣтны его.

10. Тѣ, що любите Бога,  
зненавидѣте зло; хоронитѣ  
Господь души святыхъ сво-  
ихъ, зъ руки грѣшника выба-  
вить ихъ.

11. Свѣтло засяло правед-  
никови, а тымъ, що суть пра-  
вого сердца, веселѣсть.

12. Веселѣть ся праведни  
въ Господѣ, и визнавайте па-  
мять святыхъ его<sup>14</sup>).

Слава:

Псаломъ 97<sup>15</sup>).

Псаломъ Давид.

а. Воспойте Гдѣи пѣснь новѣ,  
ѿкъ дѣла сотвори Гдѣ: спасѣ его  
дѣница его и мѣща свѣта его.

б. Сказѣ Гдѣ спасѣние свое:  
предъ ѿзыки шкря прѣкѣ свою.

в. Помани мѣть свою ѿкъ,  
и истинѣ свою домѣ ѿлекѣ: кидѣ-  
ша къ концѣ земли спасѣние Бѣга  
нашегѣ.

г. Вослаикните Бѣоки къ зе-  
мля: воспойте, и радѣйтесь, и  
пойте.

д. Пойте Гдѣи къ гуслахъ, къ  
гуслахъ и гласѣ псаломѣ:

Псаломъ Давиду.

1. Заспѣвайте Господеви  
пѣснь нову, бо дива сотворивъ  
Господь; спасѣ его<sup>16</sup>) правия  
его, и рамя святе его.

2. Оказавъ Господь спа-  
сѣние свое, передъ поганами  
открывъ справедливѣсть свою.

3. Спѣмнувъ милосердіе  
свое для Якова, и правду  
свою<sup>17</sup>) для дому Израиль-  
ского; видѣли всѣ концѣ зем-  
ли спасѣние Бога нашего.

4. Вскликнѣтъ Богови вся  
земля, заспѣвайте и радуйте  
ся, и гайте.

5. Гайте Господеви на  
гуслахъ, на гуслахъ, и голо-  
сомъ псаломскимъ.

<sup>14</sup>) Прославляйте святу память его, т. е. добродѣйства, котри суть  
вѣчною памятою его для насъ ласкавости. <sup>15</sup>) Содержане подобне якъ  
въ двохъ попередныхъ псалмахъ. <sup>16</sup>) Народѣ. <sup>17</sup>) Обѣтницю свою дану.

Б. Въ трубѣхъ кованыхъ и гласомъ трубы рожаны: построивите врата цркви Гдмх.

В. Да подкѣжится море и исполненіе егво, вселенная и вси живущи на ней.

Г. Рѣки восплаещутъ ркою кбпѣ: горы возрадоуются.

Д. Сѣ лица Гдмх, ѡкн градѣтъ, ѡкн ѡдетъ сдѣати земли сдѣати вселеннѣи къ правдѣ, и людемъ правостію.

6. На трубахъ кованыхъ, и голосомъ трубы роговой, затрубѣтъ передъ царемъ Господомъ.

7. Най порушитъ ся море, и що его наповняе, вселенная и всё, що живе на нѣй.

8. Рѣки нехай плеснуть рукою<sup>18)</sup> разомъ; най радуются горы.

9. Передъ лицемъ Господнимъ, бо приходитъ, бо иде судити землю; судити вселенную въ справедливости, и людей въ правости.

П с а л о м з 95<sup>22)</sup>.

П с а л о м з Д а в і д ъ.

А. Гдъ воцарился, да гнѣбаются люди: сдѣлай на херувимѣхъ: да подкѣжится земля.

Б. Гдъ въ Сионѣ великх, и высокъ есть надъ всеми людьми.

Г. Да исповѣдается имени твоему великому, ѡкн страшно и сѣо есть.

Д. И честь црква сдѣх любитъ: ты оуготоваа еси пркосты, сдѣх и правдѣ къ ѡкнѣ ты сотвориаа еси.

П с а л о м з Д а в і д у.

1. Господь есть царемъ, най гнѣбаются<sup>20)</sup> народы; той, що сидитъ на Херувимахъ; най порушитъ ся земля.

2. Господь на Сионѣ великій, и высокій надъ всеми людьми.

3. Най визнають имя твое велике, бо оно страшне и святе есть.

4. И честь црква<sup>21)</sup> судъ любить, ты утвердивъ правоты, судъ и справедливостъ въ Яковѣ ты запровадивъ.

<sup>18)</sup> Рѣки най оказываютъ свою радость порушенемъ. плюсканемъ воды подобнымъ до плесканя руками. <sup>19)</sup> Порбвнй пс. 96. нота 1. <sup>20)</sup> После иишихъ най дорожатъ народы. <sup>21)</sup> честный царь.

Е. Возносите Гдѣ Бгѣ нашего  
и покланяйтеся подножію ногѣ егѣ,  
ѣкѣ стѣо ѣсть.

Ж. Милосіи и дарѣнхъ кѣ терѣ-  
нхъ егѣ, и Самуилъ кѣ призываю-  
щихъ имя егѣ: призывахѣ Гдѣ, и  
тойъ послѣдѣша ихѣ.

З. Кѣ столпѣ облачнѣмѣ глѣше  
кѣ нимѣ: ѣкѣ хранахѣ скандѣнѣ  
егѣ и поклѣнѣ егѣ, ѣже даде  
имѣ.

И. Гдѣ Бжѣ нашѣ ты послѣ-  
дѣша еси ихѣ: Бжѣ ты милостнѣхъ  
выкалѣ еси имѣ, и мщѣмѣ на кѣмѣ  
начинанѣ ихѣ.

Д. Возносите Гдѣ Бгѣ нашего,  
и покланяйтеся кѣ горѣ стѣи егѣ:  
ѣкѣ стѣхъ Гдѣ Бгѣ нашѣ.

5. Вывыспайте Господа  
Бога нашего и покланяйтеся  
кѣ подножкови ногѣ его<sup>22</sup>); бо  
естѣ святымѣ.

6. Мойсей и Ааронѣ мѣжѣ  
священниками его, и Самуилѣ  
мѣжѣ зывающими имя его:  
они зывали Господа, и онѣ  
послухавѣ ихѣ.

7. Въ столпѣ облачнѣмѣ  
говоривѣ до нихѣ; бо они хо-  
ронили свѣдоцтва его, и при-  
казы его, яки дававѣ имѣ.

8. Господи Боже нашѣ,  
ты выслуховавѣ ихѣ; Боже,  
ты милосерднымѣ бувавѣ для  
нихѣ, и мстивѣся за всѣ про-  
вины ихѣ.

9. Вывыспайте Господа  
Бога нашего и покланяйтеся  
кѣ горѣ святойъ его; бо святойъ  
Господѣ Богѣ нашѣ.

П с а л о м ѣ 99<sup>23</sup>).

Ч а л о м ѣ Дѣаѣ кѣ испо-  
сѣданіе.

А. Воскликните Пѣоки кѣмѣ  
землѣ:

Б. Работайте Гдѣи кѣ кесѣлн,  
книдите прѣдѣ нимѣ кѣ радости.

Г. Оукѣдите ѣкѣ Гдѣ: тойъ  
естѣ Пѣхъ нашѣ: тойъ сотвори насѣ,

Псаломѣ Давиду въ  
вызнаванѣ.

1. Вскликнѣтъ Богови вся  
земля.

2. Служѣтъ Господеви въ  
веселости; входѣтъ передѣ не-  
го<sup>24</sup>) съ радостію.

3. Познайте, що Господѣ  
тойъ естѣ Богомѣ нашимѣ, тойъ  
сотворивѣ насѣ, а не мы<sup>25</sup>);

<sup>22</sup>) Подножкомѣ ногѣ Господа называеся скія завѣта. <sup>23</sup>) По-  
ровнати Псал. 95. <sup>24</sup>) До святынѣ его. <sup>25</sup>) Самі себе.

а не мѣ: мѣ же людіе єгѡ и ѿк-  
цы пѣжити єгѡ.

д. Внидите къ кратѣ єгѡ ко  
исповѣданіи, къ дкорѡ єгѡ къ пѣ-  
ніи: исповѣдайтесь ємѡ, хвалите  
има єгѡ.

е. Иже блѣгъ Гдѣ, къ вѣкъ  
милость єгѡ, и даже до рѡда и  
рѡда истина єгѡ.

а мы его народомъ и овцами  
паствы его.

4. Входятъ въ двери его  
въ визнаваню, въ дворы его  
съ пѣснями; визнавайте его,  
хвалѣтъ имя его.

5. Бо добрый Господь, на  
вѣки милосердіе его, и ажъ  
отъ роду до роду правда его.

### П с а л о м ѡ 100<sup>26</sup>).

Псаломъ Давидъ.

а. Милъ и сдѣхъ коспю тебѣ  
Гдѣ:

б. Пою и раздѣю къ пѣти  
непорочнѣ: когда прійдѣши ко мнѣ?  
прежодахъ къ слабѣи сердца мо-  
гѡ посреда дѡмѡ могѡ.

в. Не предагахъ предъ очима  
моима вѣщъ законопрѣстѣпнѡ:  
теорѣщѣ прѣстѣплѣніе козненакѣдѣхъ.

г. Не припаде мнѣ сердце  
стрѡпнѣко: оуклонѣющагося ѡ менѣ  
лѡкакаго не познахъ.

д. Оклеветѣющаго тѣи искрен-  
наго своего, сего и згонѣхъ: гор-  
дымъ ѡкомъ, и неспѣтымъ сердцемъ  
скъ симъ не ѣдахъ.

Псаломъ Давиду.

1. Милосердіе и судъ буду  
спѣвати тобѣ Господи;

2. Буду спѣвати и розу-  
мѣти на дорожѣ непорочнѡй;  
коли прійдѣшь до мене? я  
ходивъ въ невинности сердца  
мого посреда дому мого.

3. Я не клѣвъ передъ  
очима моими рѣчи несправе-  
дливои, тыхъ, що поповняють  
проступки, я зненавидѣвъ.

4. Не прилягло до мене  
серце злослове; отвертающо  
ся отъ мене лукавого не хочу  
знати.

5. Того, що потайно кле-  
ветаетъ на ближнѣго своего, я  
переслѣдовавъ; а съ тымъ,  
що маю горде око та ненасы-  
чене сердце, я не ѣдавъ.

<sup>26</sup> Заповѣдає въ загалѣ, що буде лагодно и справедливо воло-  
дѣти (1—2); подробно же описує, якъ буде обходити ся съ злыми и  
добрыми поддаными и якихъ дорадѣвъ буде собѣ добирати (3—8). Въ  
цѣлѡмъ тѡмъ псалмѣ належить часъ минувшій брати за будучій, якъ  
то звичайно въ пророцтвахъ має мѣсце.

5. О́чи мои́ на вѣрныя зе-  
мли, погажда́ти ꙗ́ко съ мно́ю: хо́дѣи  
по пѹти непоро́чныхъ, сѣи́ ми́нѣ сла-  
жа́ше.

3. Не жие́аше посре́дѣ до́миꙗ  
мои́хъ тко́раи́ горды́ню: глаго́лаи  
непра́веднаа, не испра́ва́ше предъ  
о́чима мои́ма.

и. Во́звѣра́и ѿзвѣка́хъ е́сѣ грѣш-  
ныа земли, ѣ́же потрѣвѣ́ти ѿ гра-  
да Ѓднѣ е́сѣ дѣла́ющыа беззаконѣ́е.

6. Очи мои на вѣрныхъ  
на земли, чтобы сѣдали со  
мною; а той, що ходитъ до-  
рогою непорочною, служивъ  
менѣ.

7. Не мешкавъ въ дому  
моимъ, кто поступаваъ гордо;  
кто говоривъ несправедливо,  
той не творивъ право передъ  
очима моими.

8. Вчасно выгубивъ я<sup>27)</sup>  
всѣхъ грѣшниковъ земли, що-  
бы выкорѣннити зъ мѣста Гос-  
поднѣго всѣхъ дѣлающихъ не-  
законность.

Слава:

## КЛЮ́ГМА 14.

П с а л о м х 101<sup>24)</sup>.

а. Моли́тка ни́цагъ,  
ѣгда оу́нѣетъ, ѿ предъ Ѓдемъ  
проли́етъ моле́нїе своѣ.

б. Ѓднѣ оу́глаши́ши моли́тебъ мою,  
ѿ бо́ль мой къ тебѣ́ да прѣ́идетъ.

в. Не ѿврати́ лица́ твогѡ́ ѿ  
мене́: къ сѣ́ньже́ ѡ́ще де́нь скорелю́,  
приклони́ къ ми́нѣ о́ухо́ твоѣ́: къ  
сѣ́ньже́ ѡ́ще де́нь призо́вѣ́ тѣ, ско́-  
ро оу́глаши́ши мѣ́.

1. Молитва убогого  
коли есть въ журбѣ и  
передъ Господомъ вы-  
ливае мольбу свою.

2. Господи выслушай мо-  
литву мою, и кликане мое най-  
до тебе прѣиде.

3. Не отвѣтай лица тво-  
го отъ мене; котрого будъ дня  
я сумую, нахили до мене ухо  
твоё; котрого будъ дня я тебе  
буду взывати, скоро выслушай  
мене.

<sup>27)</sup> Выгублю; зри выше 1.

<sup>1)</sup> Описуе страшный терпѣния свои и народу своего (2—12); просить  
о помиловане надъ Сиономъ и выпроваджене взынѣвъ зъ неволѣ (13—  
23) и о продовжене житя своего, чтобы мѡгъ дочекати ся щасливыхъ  
часѡвъ (24—29),

д. Я́кк ѿчезо́ша я́кк дѣ́мъ  
днѣ́ мои, и́ кѡ́сти моѣ́ я́кк сѣ́-  
ши́ло соху́шася.

е. Оу́дзкенѣ́ вѣ́хъ я́кк тра́ва,  
и́ ѿзше́ сердце́ моѣ́, я́кк завѣ́хъ  
спѣ́сти хлѣ́бъ мо́й.

ж. О́ гласа́ воззвѣ́хаша́ моѣ́мъ  
припа́е ко́сти моѣ́ плѡ́ти моѣ́й:

з. Оу́подобѣ́хса́ не́мѡти пѣ́-  
сты́ннѣ́й, вѣ́хъ я́кк но́щный кра́нк  
на́ ныри́ци.

и. Бѣ́хъ и́ вѣ́хъ я́кк пти́ца  
сѡ́бѣща́лася на́ за́бѣ.

д. Всѣ́ дѣ́нь поно́шахъ́ ми́нѣ́  
кра́зи мои́, и́ ху́дѡшци́ ма́ мно́ю  
кленѡ́хъсѧ.

г. За́не пѣ́пелѣ́хъ я́кк хлѣ́бъ я́-  
дѡ́хъ, и́ питі́е моѣ́ сѧ́ пѣ́челѣ́хъ рас-  
тѡрѡ́хъ:

а. О́ лица́ гнѣ́ва тѡѡ́гъ и́ я́-  
ро́сти тѡѡ́а: я́кк ко́знѣ́хъ низкѣ́ргѣ́хъ  
ма́ еси́.

б. Днѣ́ мои́ я́кк сѣ́нь оу́кло-  
ни́шася, и́ ѡ́зъ я́кк сѣ́но ѡ́зсу́хъ.

в. Ты́ же Гдѣ́и́ бж́ кѣ́хъ пре-  
вы́ваеши́, и́ па́мать тѡѡ́а бж́ ро́дъ  
и́ ро́дъ.

д. Ты́ ко́скрѣ́хъ оу́щѣ́дриши́ Си-  
ѡ́на: я́кк крѣ́ма оу́щѣ́дрити́ е́го,  
я́кк прѣ́иде́ крѣ́ма.

4. Бо́ зникли́ мѡвѡ́бы́ дѣ́мъ  
днѣ́ мои́, и́ ко́сти мои́ я́кк  
грѣ́ска́ высохли́.

5. Я́ зѡ́вявъ́ я́кк тра́ва, и́  
зидѣ́лѡ́ сердце́ моѣ́, бо́ я́ за-  
бу́въ ѣ́сти хлѣ́бъ мо́й.

6. Э́ гѡло́дно́го мо́го възды́-  
ханя́ прѣ́шли ко́сти мои́ до́-  
тѣ́ла мо́го.

7. Я́ ставъ́ сѧ́ подо́бнымъ́  
до́ со́вы, вѣ́ дусты́нѣ́, я́ ставъ́  
сѧ́ я́кк пугачъ́ вѣ́ розвали́-  
нахъ́.<sup>2)</sup>

8. Я́ не спавъ́ и́ ставъ́ сѧ́  
я́кк воро́бець́ самъ́ одинъ́ на  
да́ху.

9. Цѣ́лый́ дѣ́нь ругали́ сѧ́  
зѣ́ мене́ воро́ги мои́, а́ ты́ шо́-  
мене́ жѡвали́ли, прѣ́сягали́ про-  
тивъ́ мене́.

10. Бо́ я́ вѣ́въ́ попѣ́лъ я́кк  
хлѣ́бъ, а́ напѣ́токъ мо́й я́ мѣ́-  
шавъ́ сѧ́ плачѡ́мъ,

11. Э́ причины́ гнѣ́ву  
тѡѡ́го и́ розъя́реңя́ тѡѡ́го: бо́-  
ты́ бу́въ мене́ подо́нѣ́сь а́ по-  
то́мъ ски́нувь.

12. Днѣ́ мои́ зѡ́йшли́ я́кк  
тѣ́нь, а́ я́ высохъ́ я́кк сѣ́но.

13. Но́ ты́ Господи́ пере-  
бу́ваешь́ на́ вѣ́ки, и́ па́мать  
тѡѡ́я зѣ́ роду́ вѣ́ ро́дъ.

14. Ты́ воскресне́шь́ та-  
ула́скави́шь́ Си́она, бо́ часъ́  
зми́ловати́ сѧ́ надъ́ нимъ́, бо́  
прѣ́йшовъ́ часъ́.

<sup>2)</sup> Хоче выразити, що середь горя уникавъ товариства людско-  
го, и стогнавъ по дняхъ и ночахъ.

бв. Шкѡ вѣрѡколіша раби твои камені егѡ: и переть егѡ оущерадѣхъ.

бг. И оубождѣхъ языцы имене Гдѡа, и кѡи цѣте зѣмстїи славы твоеѡ:

бд. Шкѡ созидаетѣ Гдѣ Сїѡна, и ѡбїтѣхъ кѣ слакѣ своей.

бв. Прїзрѣ на молитвѣ смиреннѣхъ, и не оуничижї моленїа ихъ.

бг. Да напишетѣ сѣ кѣ родѣмъ, и люде зїждемїи коухалатѣ Гдѡа:

бд. Шкѡ принїче сѣ высоты стѣла своей, Гдѣ сѣ небесѣ на зѣмлю прїзрѣ:

бв. Оуглѡшати коздыханїе ѡкованнѣхъ, разрѣшїти сыны оумерцѣеннѣхъ:

бг. Возкѣстїти кѣ Сїѡнѣ йма Гдѡе, и хвалѣ егѡ кѣ Іерѡсалїмѣ.

бд. Внїгда совратїса людемѣ кѣдпѣ и црѣмѣ, еже работати Гдѣки.

бв. Сѡкѣща ема на пѣти крѣпости егѡ: оумаленїе днѣй мойхъ возкѣстїи мнѣ.

15. Бо полюбїхъ слуги твои каменїе его и надѣ, порохомѣ воо жалѣють.<sup>3)</sup>

16. И будутѣ народѣ бо-яти сѣ имени твоего Господи, и всѣ царѣ земскї славы твои;

17. Бо Господѣ збудѣ Сїѡнѣ, и явитѣ сѣ въ славѣ своей.

18. Слоглянувѣ на молитѣ тѣ покрѣннѣхъ, и не догордївѣ ихъ мольбою.

19. Нехай, будѣ до напи-сано для роду будучого, и на-родѣ, котрый будѣ сотворѣ-ннѣй, будѣ хвалїти Господа.

20. Во нахїливѣ сѣ зѣ высоты святой своей, Господѣ зѣ небѣ поглянувѣ на землю,

21. Щобы почутї възды-ханѣ увязненнѣхъ, и розвяза-ти<sup>4)</sup> сынѡвѣ побитѣхъ,<sup>5)</sup>

22. Щобы оповѣдали на Сїѡнѣ йма Господнѣ, и хвалу его въ Брусалїмѣ,

23. Коли зберуть сѣ на-родѣ разѡмѣ<sup>6)</sup> и царѣ, щобы служїти Господевї.

24. Отповѣвѣ ему на до-розѣ крѣпости его; скорочене днѣвѣ мойхъ объявї менѣ<sup>7)</sup>.

<sup>3)</sup> Слуги твои милосердїят сѣ надѣ Сїѡномѣ, що естѣ спустоше-ннѣй. <sup>4)</sup> зѣ оковѡвѣ увѡльнїти. <sup>5)</sup> въ евр. сынѡвѣ смерти т. е. назна-ченнѣхъ на смерть. <sup>6)</sup> Шо приходѣ Мессїи. <sup>7)</sup> Сей стихѣ естѣ неяснѣй. Въ евр. звучїтѣ такѣ: Утомївѣ на дорозѣ силы мои; скоротївѣ днѣ мои. Словенскїй текстѣ пояснїютѣ гдѣкотрї въ той спѡсбѣ, що сло-ва: отвѣща ему относятѣ до Бога, що объявї Богѣ пророкови, ко-трый бувѣ еще въ силѣ вѣку своего и такѣ моливѣ сѣ: Господи дай



Ке. Не козведи менѣ къ пре-  
положенію дней моихъ: къ родѣ ро-  
дѣмъ лѣта твоа.

Кз. Въ началѣхъ ты Гдѣи зѣ-  
млю ѡсновалъ еси, и лѣла рѣкъ  
твою сѣть нѣба.

Кз. Та погнѣнѣтъ, ты же пре-  
выкаши: и кѣл ѡкв рѣза ѡветша-  
ютъ, и ѡкв сдѣждѣ свѣши ѡ, и  
нзмѣнѣтсѣ.

Ки. Ты же тойже еси, и лѣ-  
та твоа не ѡскдѣютъ.

Кд. Сынове рѣвѣ твоихъ кѣ-  
лѣтсѣ, и сѣма ихъ кѣ кѣкѣ ѡс-  
прѣвѣтсѣ.

25. Не доведи<sup>8)</sup> мене до  
половины дней моихъ; лѣта  
твои зѣ роду въ родѣ.

26. На початку ты Госпо-  
ди основавъ землю, и дѣломъ  
рукъ твоихъ суть небеса.

27. Они погибнуть, но ты  
перебуваешь, и всё какъ риза  
зѣстарѣея, и мовѣ одѣжѣ  
звинѣешь ихъ и ѡтмѣнять ся;

28. Но ты той самъ оста-  
вѣшь, и лѣта твои не зменша-  
ютъ ся.

29. Сыны слугъ твоихъ  
будутъ мешкати, и потомство  
ихъ на вѣки буде тобою про-  
ваджене.

### П с а л о м ѣ 102. 9)

Псаломъ Давидъ.

Ѧ. Кѣгословѣи душѣ моѣ Гдѣа, и  
кѣл кнѣтреннаѣ моѣ ѡма сѣое  
ѣгѡ:

К. Благословѣи душѣ моѣ Гдѣа,  
и не забывѣи кѣсѣхъ коздалѣнѣи ѣгѡ:

Псаломъ Давиду.

1. Благослови душе моя  
Господа, и всё, что во мнѣ  
есть, имя святое его.

2. Благослови душе моя  
Господа и не забывай всѣхъ  
добрѣдѣйствъ его.

менѣ узнати днѣ житя моего, чи они мають по правдѣ бути такѣ кер-  
роткими, що не побачу спасеня всѣхъ людей. Иншѣ же ѡтносятъ сло-  
ва: отвѣща ему до пророка и кажуть: въ ст. 19. сказавъ Богъ про-  
року: Да напишетъ ся сіе въ родѣ инѣ, — ту же ѡтповѣдаѣ пророкъ Богу,  
будучи въ той часѣ въ сѣтѣ житя своего и каже: Боже скажи менѣ  
довготу житя моего, або якѣ довго маю еще жити на томѣ свѣтѣ. <sup>8)</sup> Не  
бери мене до себе въ половинѣ житя моего. <sup>9)</sup> Псалмистъ дякуе за  
добрѣдѣйства удѣленѣи то ему (1—5); то всѣмъ людямъ, особливо Изра-  
ильтѣмъ (6—19) и взывае сотворѣна, щобѣ съ нимъ разомъ складалѣи  
подяку Господевѣи.

Г. Очищающаго есѣ беззаконіа твоѣ, ищелѣющаго есѣ недѣги твоѣ.

Д. Изъзаклѣющаго ѡ истѣннѣи жибѣтѣ твоѣ, вѣнчающаго тѣ мѣлостію и щедрѣтами:

Е. Исполнающаго есѣ вѣгнѣхъ желаніе твоѣ: ѡбновитѣлѣ ѡбновитѣлѣ твоѣ.

В. Творѣи мѣтныи Гдѣ, и судьбѣ егѣмъ ѡбидимымъ.

З. Слова пѣти скоѣ Иудѣи, сыновѣмъ Израильскимъ хотѣніа скоѣ.

И. Щедрѣ и мѣлостникъ Гдѣ, долготерпѣливѣ и многомѣлостникъ.

Д. Не до конца прогнѣбаетѣ, ниже есѣ егѣмъ враждѣтѣ.

Г. Не по беззаконіемъ нашимъ сотворѣнѣ есѣ намъ, ниже по грѣхѣмъ нашимъ создѣнѣ есѣ намъ.

И. Иже по высотѣ небеснѣи ѡ земаи: ѡутвердѣнѣ есѣ Гдѣ мѣть скою на воѣщнѣ егѣ.

К. Вѣлнѣи ѡстоѣтѣ кѣстѣи ѡ западѣ, ѡудѣнѣ есѣ ѡ насѣ беззаконіа наша.

Г. Иже щедрѣтѣ ѡцѣ сыны, ѡцѣдрн Гдѣ воѣщнѣ егѣ.

Д. Иже той познѣ создѣніе наше, поманѣ иже перѣтѣ егѣ.

3. Того, що очищае всѣ незаконности твои, що удоравлиае всѣ недуги твои;

4. Того, що выбавляе ѡтѣ затраты жите твоѣ, що вѣнчае тебе милосердіемъ и ласками;

5. Того, що выповняе вѣ добромъ бажане твоѣ; ѡтновить сѣ, мѣтныи орлина молодѣсть твоѣ.

6. Господѣ, котрый творить милосердіе, и судѣ всѣмъ скривдѣннымъ,

7. Показавъ дороги свои Мойсеѣи, сынамъ Израильскимъ волю свою.

8. Ласкавыи и милосердный Господѣ, долготерпеливыи и дуже милосердный;

9. Не буде на вѣки гнѣвати сѣ, анѣ вѣчно не буде грозити;

10. Онѣ не пѣсля незаконностей нашихъ учинивъ намъ, анѣ пѣсля грѣховъ нашихъ плативъ намъ.

11. Бо пѣсля высоты неба ѡтѣ землѣ, утвердивъ Господѣ милосердіе свое надѣ тыми, що боятѣ сѣ его.

12. Якѣ ѡтдаленный есѣ всхѣдѣ ѡтѣ заходу, такѣ далеко ѡтдаливъ ѡтѣ насѣ незаконности нашѣ.

13. Якѣ ласкавымъ есѣ отецѣ для сына, такѣ ласкавымъ есѣ Господѣ для тыхѣ, що боятѣ сѣ его.

14. Бо онѣ знае нашу природу; памятае, що мы порохѣ;

ѳ. Челокѣкъ ѣкъ трава днѣ  
ѳгѡ, ѣкъ цвѣтъ сѣанный такѡ ѡ-  
цвѣтѣтъ:

ѳг. Шкъ дѡхъ прѡйде къ нѣмъ,  
и не вѣдетъ, и не познѣетъ ктою  
мѣста скогоѡ.

ѳд. Илѣтъ же Гдѣна ѡ кѣка и  
до кѣка на воѡщинуѣ ѳгѡ:

ѳе. И прѡкѡда ѳгѡ на сынѣхъ  
сынѡвѣхъ, хранѡщинуѣ завѣтъ ѳгѡ, и  
пѡмнѡщинуѣ заповѣди ѳгѡ тво-  
рѣти ѡ.

ѳж. Гдѣ на пѣснѣ оуготовѡба  
прѣтѡля ской, и црѣтко ѳгѡ къѣми  
ѡвладѣетъ.

ѳз. Блѡгословѣте Гдѣ кѣи ѡргѡн  
ѳгѡ, сѡннѣи крѣпѡстю, творѡщинуѣ  
слово ѳгѡ, оуслѡшати гласъ сло-  
вѣхъ ѳгѡ.

ѳи. Блѡгословѣте Гдѣ кѣл сѡлы  
ѳгѡ, слѡгнѣ ѳгѡ творѡщинуѣ колю  
ѳгѡ.

ѳк. Блѡгословѣте Гдѣ кѣл дѣла  
ѳгѡ на кѣлкомѣ мѣстѣ владѣчестѣка  
ѳгѡ: блѡгословѣ дѡше моѡ Гдѣ.

15. Чоловѣкъ якъ трава;  
днѣ его, якъ цвѣтъ польный,  
такъ ѡтцвѣтае.

16. Бо вѣтеръ подуе на  
него, и не стане его, и не по-  
знати больше мѣстца по нѣмъ.

17. Но милосердѣе Господ-  
не ѡтѣ вѣка и до вѣка надѣ  
тыми, що боятъ ся его;

18. И справедливѡсть его  
на сынахъ сынѡвѣхъ тыхъ, що  
хоронятъ завѣтъ его, и памя-  
тають на заповѣди его, щобы  
ихъ выповнити.

19. Господь на небѣ при-  
готовивъ прѣстѡль свѡй, а  
царство его буде надѣ всѣми  
володѣти.

20. Благословѣтъ Господа  
всѣ Ангелы его; сильнѣи въ  
крѣпости, що выконуете слово  
его, скоро почувете голосъ слѡвѣ  
его.

21. Благословѣтъ Господа  
всѣ силы его, слуги его, що  
выповняете волю его.

22. Благословѣтъ Господа  
всѣ дѣла его; на всякомѣ  
мѣстѣ царства его; благослови  
душе моя Господа.

Слава:

### П с а л о м ѡ 103. 10)

Псѡломъ Дѡвѡ ѡ  
стѣмъ бытѣи.

Псѡломъ Давиду о  
сотвореню свѣта,

<sup>10)</sup> Описуе великѡсть дѣла Божихъ на небѣ и подѣ небомъ (1—4); на земли (5—26); и на морю (27—30); захоуче до прославленя Господѡ (31—35).

а. Нѣгослови души моеѣ Гдѣ:  
Гдѣи Бже мой возвеличила еси зѣ-  
лѣ: ко исповѣданію и къ клеветѣ по-  
тѣ ѡблѣкала еси:

б. Ѡдѣяла скѣтоми ѡку рѣ-  
зоу, простирааи нѣо ѡку кождѣ.

в. Покрываетъ кодами прекы-  
спреннаа скоа, полагааи ѡблаки на  
кокуждѣнїе скоѣ, ходѣи на крилахъ  
кѣтрению.

г. Твориаи ѡгнѣи скоа дѣи, и  
слѣги скоа пламень ѡгненный.

д. Ѡсновала зѣмлю на тѣр-  
ди еѣ: не преклонїтеа къ кѣкѣ  
кѣка.

е. Пѣздана ѡко рѣза ѡдѣяніе  
еѣ, на горѣхъ станѣтѣ воды:

ж. Ѡ запрещенїа твоегѣ по-  
кѣтѣнѣтѣ, ѡ глааа грома твоегѣ оу-  
боатѣа.

з. Восходѣтѣ горы и низхо-  
датѣ полѣ кѣбѣто, ѣже ѡсновала  
еси ѡмѣ.

и. Падѣахъ положїахъ еси, ѣ-  
гѣже не прїйдѣтѣ, ниже ѡвратѣтѣа  
покрыти зѣмлю.

і. Посылааи истѣчнїки къ дѣ-  
бреухъ, посредѣ горъ прїйдѣтѣ воды.

к. Нападаютъ къ скѣри сѣла-  
ныа, жаѣтѣ ѡнагри къ жаждѣ  
скоѣ.

1. Благослови душе моя  
Господа; Господи Боже мой,  
ты звеличивъ себе дуже; ты  
прїодѣвъ себе въ хвалу и кра-  
соту,

2. Ты одѣваешь ся свѣт-  
ломъ якъ ризоу, простираешь  
небо якъ шкѣру.

3. Ты покрываешь водами  
высоты свои, ты кладеши ѡб-  
лаки на степенѣ собѣ, ходиши  
на крилахъ вѣтровыхъ.

4. Ты твориши ангелѣвъ  
своихъ вѣтрами, и слугъ сво-  
ихъ поломѣнемъ огнистымъ.

5. Ты основавъ землю на  
твердой подставѣ еи, она не  
порушитъ ся по вѣки вѣчнїи.

6. Безодня якъ риза одѣ-  
не еи, надѣ горами стануть  
воды.

7. На грозбу твою они  
розходятъ ся, злякаютъ ся го-  
лосу грому твоего.

8. Подносятся горы, и  
знижаютъ ся поля на мѣстце,  
котре ты имъ заложивъ.

9. Ты поставивъ границу,  
котрой не переступлять, анѣ  
не повернуть, щобы покрыти  
землю.

10. Ты розсылавъ жерела  
по долинахъ, межи горами по-  
плынуть воды.

11. Они напоютъ всѣ  
звѣри полнїи; дикїи ослы вы-  
глядѣютъ въ жаждѣ своей.

Бі. На тѣхъ птицы нѣныя при-  
китають: Ѡ средѣ каменіа дадаѣтъ  
гласъ.

Гі. Нападай горы Ѡ превыспрен-  
нихъ скоихъ: Ѡ плодѣ дѣла тво-  
ихъ насытитса земля.

Ді. Прозабай траѣ скотѣмъ,  
и злакъ на сѣжѣ челоѣкъмъ,  
и звесті хлѣбъ Ѡ землі:

Еі. И кѣно веселитъ сердце че-  
ловѣка, оумастити лицѣ елѣмъ: и  
хлѣбъ сердце челоѣка оукрѣпитъ.

Зі. Насытитса дреѣ пшаскаа,  
кедрі Діканстін иже вси насадиахъ:

Зі. Тамъ птицы когнѣздаѣтъ,  
ѣршдѣко жилицѣ предкодитса гдѣтъ  
и ми.

Иі. Горы вышніа елѣнемъ, ка-  
менѣ привѣжице злацемъ.

Ді. Сотвориахъ етъ лѣнѣ ко  
временѣ: сѣнце познѣ западѣ скоі.

К. Положиахъ вси тмѣ, и выстѣ  
нощѣ: ехъ нѣже пройдутъ вси звѣре  
дѣбраѣни.

Ка. Скѣмни рыкающіи кохити-  
ти, и взыскати Ѡ Бга пищѣ сѣѣ.

Кв. Возсѣ сѣнце, и собрашася,  
и ехъ лѣжахъ скоихъ лѣгѣтъ.

Кг. Изыдетъ челоѣкъ на дѣло  
скоѣ и на дѣланіе скоѣ до вѣчера.

12. Надъ ними<sup>11)</sup> меш-  
кати будутъ птицѣ небеснѣ,  
зѣ посередѣ скаль выдадутъ  
голосѣ.

13. Ты напоюешъ горы  
зѣ высотѣ своихъ; зѣ плоду  
дѣлъ твоихъ насытитъ ся  
земля.

14. Ты кажешъ травѣ ро-  
сти для скотѣвъ, а зѣлю на  
пожитокѣ людемъ, щобы до-  
бути хлѣбѣ зѣ землѣ.

15. А вино веселитъ сер-  
це чолоѣка; щобы оливоѣ  
отсѣжити лице, и хлѣбѣ сер-  
це чолоѣка крѣпитъ.

16. Насытятъ ся дѣрева  
полнѣи, кедрѣ Ливанскѣ, ко-  
трѣ ты насадивъ.

17. Тамъ гнѣздятъ ся во-  
робцѣ, а бузковѣ гнѣздо  
естъ найвыше надъ ними.

18. Горы высокѣ для оле-  
нѣвъ, скалы притуловискомѣ  
для зайцѣвъ.

19. Ты сотворивъ мѣсяцѣ  
на розрѣженѣ часѣвъ; сонце  
знаѣ заходѣ свѣі.

20. Ты привѣвъ темноту  
и стала ся нѣчь; въ нѣй бу-  
дутъ ходити всѣ звѣри лѣснѣ;

21. Молодѣ львы рыкающѣ,  
щобы що пѣрвати, и знайти  
отъ Бога кормѣ для себе.

22. Засіяло сонце, и згро-  
мадили ся и лягають на сво-  
ихъ леговискахъ.

23. Выходитъ чолоѣкъ  
на свою роботу, и за своимъ  
орудкамъ ажъ до вѣчера.

<sup>11)</sup> Водами и рѣками.

Кд. Йѣкхъ возвелѣчишася дѣла твоѣ Гдѣ: есѣ премудростію сотворишѣ еси: исповѣннѣа земаѣ тѣбри твоеѣ.

Ке. Сѣ море великое и странное: тамъ гдѣ иже нѣсть числа, животнаѣ малаѣ съ великими:

Кз. Тамъ корабли проплаваютъ, смій сѣи егже создашѣ еси рѣкѣнѣа емоѣ.

К4. Есѣ къ тебѣ чѣютъ, дѣти пищѣ иже къ благоу времени.

К5. Дѣвѣи тебѣ иже, советѣи: шѣрѣишѣ тебѣ рѣкѣ, есѣческаѣ исповѣннѣа блгоусти.

К6. Обрѣцѣишѣ же тебѣ лице, возмѣтѣишѣ: шѣмѣишѣ дѣхъ иже, и исчѣзѣнѣишѣ, и къ перѣтъ скою возвратѣишѣ.

К7. Пблѣвиши дѣа твоего, и созидѣишѣ, и шѣновѣиши лице земаѣ.

К8. Есѣди слава Гдѣна во еѣки: возвелѣчишѣ Гдѣ ѡ дѣлѣхъ твоихъ.

К9. Призирѣишѣ на земаю, и творѣишѣ ю трактѣишѣ: прикасѣишѣа горѣишѣ, и дымѣишѣа.

К10. Воспою Гдѣи къ животѣи моѣишѣ, пою блгоу моему дондеже ѣсѣишѣ:

24. Якъ велики суть дѣла твоѣ Господи; всѣ сотворивъ ты въ мудрости; наповнѣна земля твоими сотворѣнѣишѣи.

25. Се море великое и широке; тамъ гади безъ числа, животнаѣ<sup>12)</sup> малѣ съ великими.

26. Тамъ плаваютъ корабли; китѣ<sup>13)</sup> той, которого ты сотворивъ, щобъ наигрававъ ся.

27. Всѣ на тебе чекаѣ, щобы ты давъ имъ кормъ въ догодѣну пору.

28. Коли имъ давъ, збирѣютъ; коли отворишъ руку, всѣ наповнюѣа ся добромъ.

29. А коли отвернешъ свое лице, они тревожатъ ся; возьмѣишѣ отъ нихъ духѣ, они гинуть, и повертаютъ въ своѣи порохи.

30. Коли пошлѣишѣ духа твоего, они будутъ створѣнѣи<sup>14)</sup>, и отновишъ лице земаѣ.

31. Нехай буде слава Господѣи во вѣки; нехай веселитъ ся Господь дѣлами своими.

32. Онъ погляне на землю и творитъ, що она трѣсе ся, дѣткне ся гѣръ, а они курятъ ся.

33. Буду спѣвати Господѣи пока жию, буду спѣвати Богу моему пока мене стане.

<sup>12)</sup> Звѣрѣа. <sup>13)</sup> Въ загалѣ великѣи морскѣи потворы. <sup>14)</sup> Повстануть новѣи сотворѣишѣи.

д. Да оутладѣтся ѣмѹ бесѣда  
моѹ, азъ же возвеселюся ѿ Гдѣ.

е. Да истребѣтъ грѣшницы ѿ  
земли, ѿ беззаконницы, ꙗкоже не  
быти имъ: благослови душе моѹ  
Гдѣ.

П р и г а д у е т с я П с а л м ѣ 104<sup>15)</sup>.

И а л и л у ѿ а .

а. Исповѣдайтеся Гдѣви, ѿ при-  
зывайте имя егѹ: возвеселитъ къ  
изыщѣхъ дѣла егѹ.

б. Воспойте ѣмѹ ѿ пойте ѣмѹ:  
повѣдайте къ чюдеса егѹ.

в. Хвалитеся ѿ имени стѹмъ  
егѹ: да возвеселитъ сердце ищѣ-  
щихъ Гдѣ.

г. Изыщитъ Гдѣ, ѿ оутверди-  
теса: възыщитъ лица егѹ къ нѹ.

д. Поманите чюдеса егѹ, ꙗже  
сотвори, чюдеса егѹ, ѿ сдѣвъ  
оутъ егѹ.

е. Стѹма икраамле рави егѹ,  
сынове иакхкани избранныи егѹ.

ж. Той Гдѣ Богъ нашъ: по  
къи земли сдѣвъ егѹ.

34. Нехай буде ему мила  
бесѣда моя, а я буду веселити  
ся въ Господѣ.

35. Най счезнутъ грѣш-  
ники зъ землѣ, и беззакон-  
ники, щобы ихъ не стало;  
благослови душе моѹ Гос-  
пода.

Слава:

А л и л у ѿ а .

1. Вызнавайте Господа и  
въывайте имя его; омовѣдай-  
те межю народами дѣла его.

2. Спѣвайте ему и грай-  
те ему, голосѣтъ вси чуда его.

3. Величайте ся именѣмъ  
святѹмъ его; най веселитъ ся  
серце тыхъ, що шукаютъ Го-  
спода.

4. Шукайте Господа и у-  
твердѣтъ ся; шукайте лица  
его всегда.

5. Памятайте на чуда его,  
котри онъ сотворивъ, на чу-  
да его и выроки устѣ его.

6. Потомство Авраамове,  
слуги его, сыны Якововѣ, вы-  
бранѣи его.

7. Онъ Господь Богъ нашъ;  
по цѣлѣи земли суды его.

<sup>15)</sup> Пригадуе псалмистъ рожни добродѣяства Божѣ, чимъ на-  
кланяе насъ, щобы мы складали ему подяку и хвалу. <sup>16)</sup> Хвалѣтъ Го-  
спода.

И. Поманѡ къ кѣкѣ закѣтъ  
своѣ, слѡбо, ѡже заповѣда къ ты-  
сачи родѡвѣ:

Д. Ѣже закѣщѡ Авраамѡ, и  
клятвѡ своѡ Исаакѡ:

Т. И постави ѡ Иаковѡ къ  
покаленію, и йиан къ закѣтъ вѣ-  
чнѣ:

А. Глѡ: тебѣ дамъ зѣмлю  
Ханааню, оуже достоѡнїа кашегѡ:

Б. Внѣгда выти имъ малымъ  
числомъ, малѣйшимъ и пришельцемъ  
къ нѣм.

Г. И пренѡша ѡ ѡзыма къ  
ѡзымѣ, и ѡ царствѣ къ люди ины:

Д. Не ѡстаи челоука ѡвнѣ-  
дѣти ихъ, и ѡванчи ѡ нихъ царѣ.

Е. Не прикасайтегѡ помазан-  
нымъ моимъ, и къ прорѡцѣмъ мо-  
ихъ не лѡкавѣйте.

Ж. И призѡ глѡдъ на зѣмлю,  
и кѡмо оутверженіе хѣбное сотрѣ.

З. Погладъ предъ ними челоука  
къ раба проданъ быти Іосифѣ.

И. Смирѣша къ ѡковамъ ногѣ  
его, желѣзо пройде двѡа его:

Д. Дондеже пройде слѡбо его,  
слѡбо Гдѣ разжѣ его.

8. Памятае вѣчно на за-  
вѣтъ своѣ, на слово, котре за-  
повѣвъ для тысячи родѡвѣ,

9. Котрый постановивъ съ  
Авраамомъ, и на клятву свою  
Исаакови;

10. И поставивъ ю Яко-  
вови за приказъ, а Израиле-  
ви за завѣтъ вѣчный,

11. Коли говоривъ: тобѣ  
дамъ землю Ханааньску, у-  
дѣль<sup>17)</sup> власности вашей;

12. Коли були въ малѡмъ  
числѣ, дуже малѣи и чужин-  
цами въ нѣм.

13. И переходили ѡтъ на-  
роду до народу и зъ царства  
до иныхъ людей.

14. Не доустивъ, щобы  
чолоука скривдивъ ихъ, и  
покаравъ за нихъ царѣвъ.

15. Не дотыкайте ся по-  
мазанныхъ моихъ; и прорѡкамъ  
моимъ не дѣлайте зла.

16. И призвавъ погладъ  
на землю, и всякій посидокъ  
хлѣба скрушивъ.

17. Пѡславъ передъ ними  
чолоука; за невѡльника про-  
данный бувъ Іосифѣ.

18. Упокорпи въ основахъ  
ноги его, желѣзо пройшло его  
душу.

19. Ажъ прѣйшло слово  
его, слово Господне распали-  
ло его<sup>18)</sup>.

<sup>17)</sup> Дословно: ужиско, шнуръ, котрымъ були вымѣренѣи удѣлы.  
<sup>18)</sup> Освѣтило его.



к. Посла царь и разрѣши его:  
кнѣзь людіи, и ѡстаѣи его.

ка. Постаѣи его господина дома  
своемѣ, и кнѣза всемѣ стажаію  
своемѣ:

кб. Наказати кнѣзи его ѡ  
свѣ, и старцы его оумдрити.

кг. И вниде Іаилъ къ Ѣгипетѣ,  
и Іакѡвкъ пришлѣткова къ землю  
Хамовѣ.

кд. И козрѣти люди свои  
сѣлѡ, и оукрѣпи ѡ паче крагѡвкъ  
ихъ.

ке. Прекрати сердце ихъ козне-  
накнѣти люди его, лѣсть сотко-  
рѣти къ рабѣхъ его:

кс. Посла Моисѣа раба своего,  
Аарѡна, егоже ѡзва сѣвѣ.

кз. Положи къ нимъ словеса  
знаменій своихъ, и чудесъ своихъ  
къ земли Хамовѣ.

ки. Посла тмѣ и помрачи,  
ѡкѡ прѣгорчѣша словеса его.

кд. Преложѣ бѡды ихъ къ кровѣ,  
и ѡзморѣ рыбы ихъ.

л. Воскипѣ земля ихъ жабами  
къ сокрѡбициницахъ царѣи ихъ:

ла. Рече, и придоша песи мѣ-  
хѣи, и скнѣпы во всѣ предѣлы ихъ.

20. Пославъ царь и уволь-  
нивъ его, князь народу и вы-  
пустивъ его.

21. Поставивъ его паномѣ  
дому своего и княземъ надѣ  
цѣлымъ маѣткомъ своимъ,

22. Щобы научавъ кня-  
зѣвъ его якъ себе самого, и  
старшину его умудривъ.

23. И прѣйшовъ Израиль  
до Ѣгипту, и Яковъ перенѣсь  
ся до земли Хамовой.

24. И размноживъ народѣ  
своѣ дуже, и укрѣпивъ его  
надѣ ворогѡвъ его.

25. Отмѣнивъ сердце ихъ,  
щобы зненавидѣли народѣ его  
и уживали подѣступу противѣ  
слугѣ его.

26. Пѡславъ Моисѣа, слу-  
гу своего, Аарѡна, которого вы-  
бравъ собѣ.

27. Давъ имъ слова зна-  
кѡвъ своихъ<sup>19)</sup> и чудесѣ сво-  
ихъ въ землѣ Хамовѣи.

28. Пѡславъ темноту и  
затмивъ, бо они опиралися  
противѣ слѡвѣ его.

29. Перемѣнивъ воды ихъ  
въ кровѣ, и выморивъ рыбы  
ихъ.

30. Закипѣла земля ихъ  
жабами въ скрѡбицицахъ ца-  
рѣвѣ ихъ;

31. Сказавъ, и прѣйшли  
песи мухи и щипавки во всѣ  
границѣ ихъ.

<sup>19)</sup> Давъ имъ въ руки чуда своихъ.

ѡб. Положи дожди ѡхъ грады,  
ѡгнь попадающа къ земан ѡхъ:

ѡг. Ѣ поразѣ винограды ѡхъ и  
окуквы ѡхъ, и сотры есакое дреко  
предѣлах ѡхъ.

ѡд. Рече, и придоша прѣзи и  
гусеницы, ѡмже не въ числа:

ѡе. И снѣдоша есакѡ травѣ  
къ земан ѡхъ, и поодоша есакѡ  
плѡды земан ѡхъ.

ѡз. И поразѣ есакѡго первенца  
къ земан ѡхъ, начатокѡ есакѡгѡ  
трѣдѡ ѡхъ.

ѡз. И ѡзведе ѡ съ сребромѡхъ и  
златомѡхъ, и не бѣ къ колѣнамѡхъ ѡхъ  
колѡнѡ.

ѡн. Возвесаеа Ѣгипетѡхъ ко  
ѡсхожденію ѡхъ, ѡкѡ нападе страхѡхъ  
ѡхъ на нѡ.

ѡд. Распростре ѡваакѡ къ по-  
крѡкѡхъ ѡмѡ, и ѡгнь, ѡже просвѣти-  
ти ѡмѡ ноцію.

ѡе. Просиша и придоша кра-  
стеи, и хлѣба небесагѡхъ насыти ѡ.

ѡз. Разбѣрзе камень, и потекѡ-  
ша воды, потекѡша къ безводнымѡхъ  
рѣки.

ѡе. Ѣкѡ поманѡ слово стѡе  
своѡ ѡже ко ѡкраамѡхъ рабѡхъ своимѡхъ:

ѡг. И ѡзведе люди своѡ къ  
радѡсти, и ѡзбранныа своѡ къ бе-  
сѣанію.

32. Перемѣнивъ дощѣ ихъ  
въ градъ и огонь палачій на  
ихъ земли.

33. И потовкѡхъ винницѣ  
ихъ и смоквы ихъ, и покру-  
шивъ всяке дерево въ грани-  
цахъ ихъ.

34. Сказавъ и прійшла  
шаранча и гусеницѣ, котрыхъ  
не було числа.

35. И поѣли всяку траву  
на земли ихъ и поѣли всякій  
плѡдъ земли ихъ.

36. И побивъ все перво-  
родне въ земли ихъ, початокѡхъ  
всякого труду ихъ.

37. И выпровадивъ ихъ  
съ сребломѡхъ и золотомѡхъ, и не  
було въ поколѣннѡхъ ихъ хо-  
рого.

38. Радовавъ ся Ѣгипетъ  
зѡ выходу ихъ; бо напавъ  
страхѡхъ на нихъ.

39. Розпростеръ облакъ  
въ охорону имъ, и огонь, що-  
бы свѣтивъ имъ ноцію.

40. Просили и прилетѣли  
перепелицѣ, и хлѣбомъ небес-  
нымъ насытивъ ихъ.

41. Розтворивъ скалу, и  
потекли воды, потекли рѣки  
на сушѣ.

42. Бо памятавъ слово  
святе свое до Авраама, слуги  
свого.

43. И вывѣвъ нарѡдъ своій  
въ радости, и выбранныхъ сво-  
ихъ во веселости.

мд. И даде имъ страны ѡзбыкъ,  
и труды людѣи наслѣдоуаша:

ме. И якъ да сохранихъ ѡправ-  
даніа егѡ, и закона егѡ кзыщхъ.

44. И давь имъ, крайныя  
погань и працю народѡвъ они  
посѣли;

45. Щобы хоронили пра-  
ва его и законъ его пѡзнали.

Слава:

## КѦЮІСМЯ 15.

### П с а л о м х 105. 1)

Иллиѡіа.

а. Исповѣдайтеся Гдѣки, якъ  
блгх, якъ къ блгх млтѣ егѡ.

б. Кто возглаголетъ силы Гдѣни?  
слышаны сотворитъ къ хвалы егѡ?

в. Кѡже ни хранѡции сдѡх, и  
творѡции правдѡ ко вѣкое время.

г. Помани насъ Гдѣ къ бла-  
гоколѣнію людѣи твоихъ, погѣти  
насъ спасеніемъ твоимъ:

д. Видѣти ко блгости избран-  
ныхъ твоихъ, возвеселити къ веселію  
ѡзбыка твоихъ, хвалити ся досто-  
аніемъ твоимъ.

е. Богрѣшихомъ съ сѡцы на-  
шими, беззаконнокахомъ, неправдо-  
кахомъ.

Аллилуіа.

1. Вызнавайте Господа,  
бо днь добрый, бо вѣчне ми-  
лосердіе его.

2. Кто выповѣсть силы  
Господни? кто выголоситъ всѣ  
хвалы его?

3. Щасливѣ ты що хоро-  
няютъ судъ<sup>2)</sup> и творятъ спра-  
ведливѡсть каждого часу.

4. Вспомни на насъ Го-  
споди въ уподобанію<sup>3)</sup> народу  
твоего, ѡтвѣдай насъ спасе-  
немъ твоимъ.

5. Щобы мы видѣли въ-  
добрѣ выбранныхъ твоихъ, и  
розвеселили ся веселостію на-  
роду твоего, та хвалили ся ра-  
зомъ съ власностію твою.

6. Мы згрѣшили съ отца-  
ми нашими, мы поступали  
незаконно, несправедливо.

1) Описуе ласки и добродѣйства Божіи та невдячностъ людѣи.  
2) Законъ. 3) пѡсля ласкъ, якы ты давѣйше оказывавъ.

5. **Ѡ**цы наши кз **Ѡ**гуптѣ не разсмѣша чюдеса твоихъ, ни поманиша множества милости твоея: и превзгорчиша коходоуще кз чермное море.

и. И спасе ихъ имене **с**коегу ради, сказати силѣ свою:

к. И запрети чермное море, и изсече, и настѣки ѣ кз вѣзанѣ яки кз пустыни.

г. И спасе ѣ изъ рѣки ненавидящихъ, и избави ѣ изъ рѣки краговѣхъ.

д. Покри кода стѣжающыя имъ: ни единыхъ Ѡ нихъ извѣсть.

е. И вѣроваша словеса егѣ, и копитѣша хвалѣ егѣ.

ж. Оукориша, завѣша дѣла егѣ: не стерпѣша совета егѣ:

з. И похотѣша желанію кз пустыни, и исквесиша Пѣга кз безкодникъ.

и. И даде имъ прошеніе ихъ, посла сытость кз души ихъ.

и. И прогнѣваша **М**иуѣса кз станѣ, **И**арѣна стѣго **Г**ѣна:

и. **Ѡ**кѣрзела земля и пожре **Д**адана, и покри на сонмищи **И**арѣна:

и. И разжеса Ѡгнь кз сонмиѣ ихъ, пламень попалъ грѣшники.

7. Отца нашѣ въ **Ѡ**гиптѣ не зрозумѣли чудеса твоихъ, не памятали на множество милосердія твоего, и прогнѣвали, коли вступали въ червоне море.

8. И ты выбавивъ ихъ для имени своего, чтобы показать силу свою.

9. И загрозивъ червонному морю, и оно высохло, и перевѣвъ ихъ черезъ глубину, якъ черезъ пустыню.

10. И спасъ ихъ зъ руки ненавидящихъ, и выбавивъ ихъ зъ руки вороговѣхъ.

11. Покрыла вода тыхъ, що имъ докучали, и ѣ одинъ зъ нихъ не оставъ ся.

12. И увѣрили словамъ его и выславляли хвалу его.

13. И поскорили, забули дѣла его, не дожидали заступру его.

14. И увлекли ся забаванкою въ пустынѣ, и кусили Бога въ безводнѣи.

15. И выповнивъ просьбу ихъ; пославъ сытость въ души ихъ.

16. И прогнѣвили **М**ойсея въ обозѣ; **А**арона святого **Г**осподнего.

17. Отворила ся земля и пожерла **Д**адана, и покрыла зборище **А**вирона.

18. И запаливъ ся огонь въ зборищи ихъ, поломѣвъ попалила грѣшниковѣхъ.

дi. И сотвориша телца къ Хоривѣ, и поклонишася яггѣканномъ:

к. И измѣниша славоу егѡ къ подобію телца идѡщаго травѣ.

ка. И забыша Бѣа спасающаго ихъ, сотворишаго бѣла къ Ѣгѣптѣ:

кк. Чѡдеса къ землѣ Хамовѣ, страшнаа къ морѣ чермонѣмъ.

кг. И рече потребити ихъ, аще не въ Моисей избранный егѡ стѣла къ сокрѡшеніи предъ нимъ, козвратити ярогъ егѡ, да не погвѣитъ ихъ.

кд. И оуничижиша зѣмлю желаннѡю, не яша бѣры славеи егѡ:

кѣ. И поропташа къ селѣниихъ скоихъ, не оулавшаша гласа Гдѣа.

кз. И козвѣже рѣкѡ скою на нѡ, низложити ѡ къ пѣстыни:

кз. И низложити сѣма ихъ къ изыщѣхъ, и расточити я страны.

кн. И причастишася Веельфегѡрѡ, и снѣдоша жѣрты мѣртвыхъ:

кд. И раздражиша егѡ къ начинаніихъ скоихъ, и оумножиа къ нихъ падѣніа.

л. И стѡ Финеекъ и оумилостики, и прѣта сѣчь:

19. И утворили телца въ Хоривѣ, и поклонили ся божищу.

20. И перемѣнили славу его на образъ телца, що ѣсть траву.

21. И забули Бога, котрый ихъ выбавивъ, котрый учинивъ великъ въ Ѣгѣптѣ

22. Чуда, въ земли Хамовѡй, страшнѣ въ морѣ червонѡмъ.

23. И сказавъ выгубити ихъ, если бы Моисей избранный его не ставъ бувъ въ провалинѣ передъ нимъ, що бы ѡтвернути розъярене его, дабы ихъ не погубивъ.

24. И за ничъ уважали землю пожадану, не вѣрили слову его.

25. И нарѣкали въ мешканяхъ своихъ; не слушали голосу Господнѣго.

26. И поднѣсъ руку свою на нихъ, щобы повалити ихъ въ пустыни,

27. И повалити потомство ихъ межи народами, и розсѣяти ихъ на всѣ стороны.

28. И прилучили ся до Веельфегора, и ѣли жерты помершихъ;<sup>4)</sup>

29. И розъярили его своими дѣлами и ставъ ся большій межи ними упадокъ.

30. И ставъ Финеесъ и умоливъ, и перестало поражене.

<sup>4)</sup> И ѣли жерты мертвыхъ идоловъ замѣсть жерты живого Бога.

ла. И вѣннѣса ѡмѡ кз прѣблѡ,  
кз рѡдѡ и рѡдѡ до кѣка.

лѣ. И прогнѣкаша єгѡ на ко-  
дѣ прерѣкнѣла, и ѡслабѣвѣхъ вѣсть  
Моисѣи ѡухъ радн:

лг. Иѡкв прѡвгорчѣша дѡхъ єгѡ,  
и рѣзнѣтѡва оуѣтнѣма скѡима.

лд. Не потрѣвѣша ѡзыки, ѡже  
речѣ Гдѣ ѡмѡ.

лѣ. И смѣнѣшасѡ кз ѡзыцѣхъ,  
и навѣкѡша дѣлѡмѡхъ ѡухъ:

лз. И порѡботаша ѡстѡкнѣннымѡхъ  
ѡухъ, и вѣсть ѡмѡ кз совѣдѣнѡхъ.

лз. И пожрѡша сѡны скѡлѡ и  
дѡщѣри скѡлѡ вѣтѡкѡмѡхъ.

лн. И пролѡшѡ кровѣ непѡкѣн-  
нѡю, кровѣ сѡнѡкѡхъ скѡѡхъ и дѡщѣ-  
рей, ѡже пожрѡша ѡстѡкнѣннымѡхъ хѡ-  
наѡнѣскимѡхъ: и оуѣвѣна вѣсть землѡ  
ѡухъ кровнѣ:

лд. И ѡсквернѣса кз дѣлѣхъ  
ѡухъ: и совѣдѣнѡша кз начинѣнѣхъ  
скѡѡхъ.

лн. И разгнѣкаса ѡрѡстѡ Гдѣ  
на лѡди скѡлѡ, и ѡмерзѣнѡ достѡѡ-  
нѣ скѡѡ:

лн. И прѣдѡдѣ ѡ кз рѡкнѡ кра-  
гѡкѡхъ, и ѡблѡдѡша ѡмѡ непѡвѣдѣ-  
щнѡ ѡухъ.

31. И почислено ему се  
въ праведность зѣ роду въ  
рѡдѣ на вѣки.

32. И прогнѣвили єго на  
водѣ спрѡтивленѣя; и озлѡбѣвѣ  
сѡ Моисей черѣзъ нѡхъ;

33. Бо они розѣярили ду-  
ха єго и ѡнѣ выразѣвѣ недѡ-  
вѣрчѣвѡсть устами своѡми.

34. Не выгубѣли поганѣ,  
котрыхъ всказѡвѣ имѣ Гос-  
подѣ.

35. И помѣшали сѡ сѣ по-  
ганѡми и научѣли сѡ учѡн-  
кѡвѣ ихъ;

36. И служѣли божищѡмѣ  
ихъ, и то стало сѡ для нѡхъ  
згѡршенѣмѣ.<sup>5)</sup>

37. И жертѡвали сѡнѡвѣ  
своѡхъ и дѡнѡкнѡ своѡ чѡртѡмѣ.

38. И пролѡвали кровѣ  
невѡнну, кровѣ сѡнѡвѣ своѡхъ  
и дѡнѣкѣ, котрыхъ жертѡва-  
ли божищѡмѣ Хѡнаѡнѣскимѣ,  
и пересычѣна стала землѡ ихъ  
крѡвѡю;

39. И ѡсквернѣна дѣлами  
ихъ, и спрѡневѣрили сѡ<sup>6)</sup> въ  
пѡступкѡхъ своѡхъ.

40. И розгнѣвавѣ сѡ розѣ-  
ярѣнѣмѣ Господѣ на нарѡдѣ  
сѡѡй, и змерзѣвѣ сѡбѣ пѡсѣ-  
данѣ своѡ.

41. И выдѡвѣ ихъ въ ру-  
кнѡ вѡрогѡвѣ и завѡлодѣли  
надѣ нѡми тѡ, щѡ ихъ непѡ-  
вѣдѣли.

<sup>5)</sup> То причинило сѡ до ихъ упадку. <sup>6)</sup> Черѣзъ балѡвохѡвѣстѣє.

мк. И стѣжѣша ѿ нихъ крѣзѣ  
ѿхъ, и смиришага подѣ рѣкѣми  
ѿхъ.

мг. Множицею избѣаи ѿ: тѣи  
же превгорчиша его собѣтомъ ско-  
ѣмъ, и смиришага кѣ беззаконѣхъ  
скоѣхъ.

мд. И бѣдѣ Гдѣ кнегда скор-  
бѣти ѿ нихъ, кнегда оуглашаше молѣ-  
нѣ ѿхъ.

ме. И помани закѣтъ скѣи,  
и раскѣа по множестѣ милѣсти  
скоѣ:

мв. И даде ѿ кѣ цѣдрѣти  
предѣ кѣми плѣнѣшми ѿ.

мз. Спасѣ ны Гдѣи Гдѣе нашѣ,  
и соверѣ ны ѿ ѿзѣк: исповѣда-  
тѣа ѿмени твоѣмъ свѣтомъ, хва-  
литѣа кѣ хвалѣ твоѣи:

ми. Благословенъ Гдѣи Бгѣ  
ѿлекъ ѿ кѣка и до кѣка: и ре-  
кѣтъ кѣи люде: вѣди, вѣди.

42. И доучили имъ во-  
роги ихъ, и упокорили ся подѣ  
руками ихъ.

43. Часто выбавлявъ ихъ;  
а они гнѣвили его поступка-  
ми своими, и були упокоренѣ  
за незаконности свои.

44. И видѣвъ Господь,  
коли они були утисненѣ; и  
выслуhavъ мольбу ихъ.

45. И вспѣмнувъ завѣтъ  
своѣи, и жаль ему було для ве-  
ликого милосердѣя своего.

46. И дозволивъ имъ вер-  
нути до ласкъ своихъ передѣ  
вѣми, що взяли ихъ въ не-  
волю.

47. Спасѣ насъ Господи  
Боже нашъ и згромадъ насъ  
зъ помежи поганъ, чтобы мы  
вызнавали имя твоѣ святе, и  
хвалили ся твоѣю славою.

48. Благословенѣй Гос-  
подь Богъ Израильскѣи ѿтъ  
вѣка и до вѣка; и нехай ска-  
же весь народъ: най стане ся,  
най стане ся. Слава:

### П с а л о м х 106. 7)

А л л и л ѳ и а.

а. Исповѣдайтѣа Гдѣи, ѿкѣ  
благъ, ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣтъ его.

А л л и л у і а.

1. Вызнавайте Господа, бо  
ѿтъ добрый, бо вѣчне миро-  
сердѣе его.

7) Швернувши зъ неволѣ Вавилонской жиды дякуютъ Богу, що  
ѿтъ ихъ прогнанныхъ, увязанныхъ, до смерти умученныхъ освободивъ  
и ихъ край зновъ поблагословивъ. Въ высшѣмъ змыслѣ дякуютъ въ  
нѣмъ выкупленѣи Христомъ зъ нужды грѣха.

к. Да речеѡтъ избавленнии Гдѣмъ,  
ѣхже избави ихъ рѡки крага:

г. И ѡ странахъ собра ѣхъ, ѡ  
костѡвѣхъ, ѣ западѣхъ, ѣ сѣвера, ѣ  
мѡра.

д. Заблудиша къ пѡстыни без-  
воднѣй, пѡсти града ѡбѣтѣнагѡ не  
ѡбрѣтоша.

е. Илчуще ѣ жаждуще, дѡша  
ѣхъ къ нимъ исчезѣ.

з. И козвѣаша къ Гдѣ, кнегда  
скорбѣти имъ, ѣ ѡ нѡждахъ ѣхъ из-  
бави ѣ.

и. И настѣки ѣ на пѡтъ  
прѣкъ, кнѣти къ градѣхъ ѡбѣтѣннѣхъ.

й. Да исповѣдѣтѣся Гдѣмъ ми-  
лѡсти егѡ, ѣ члвкѡ егѡ сыно-  
вѣмъ челоѡвѣческимъ.

к. Иѡкъ насытнахъ естъ дѡшѡ  
тѡщѡ, ѣ дѡшѡ ѡлчущѡ испѡлни  
блѡгъ:

л. Сѡдѡщѣмъ къ тѣмъ ѣ сѣни  
смертнѣй, ѡкобѡннѣмъ ницѣтѡю ѣ  
жаѣзомъ:

м. Иѡкъ прѣвгорчиша словеса  
бѣжѡ, ѣ соѡѡтъ вышнѡгѡ разара-  
жиша.

н. И смириша къ трѡдѣхъ  
сѣрдце ѣхъ, ѣ изнемогѡша, ѣ не бѣ  
помѡгѡи.

2. Най скажутъ выбавле-  
ннѣ Господомъ, котрыхъ онъ  
освободивъ зъ руки ворога.

3. И зъ краѣвъ згрома-  
дивъ ихъ, зъ всходу и запа-  
ду, зъ пѡвночи и ѡтъ моря.

4. Они блудили въ пу-  
стынѣхъ безводнѡй и дороги до  
мѣста замешкалого не нахо-  
дили.

5. Голоднѣ и спрагненнѣ;  
душа ихъ въ нихъ мѡгла.

6. И кликали до Господа,  
коли були утисненнѣ, и онъ  
выбавивъ ихъ зъ нуждѣ.

7. И справивъ ихъ на до-  
рогу праву, щобы вошли до  
мѣста замешкалого.

8. Неѡхай же визнаютъ  
Господѣмъ милосердѣя бѡго, и  
чуда его сынамъ людскимъ.

9. Бо насытивъ душу<sup>8)</sup>  
ихъ голодну, и душу спраг-  
нену наповнивъ добрами.

10. Сидячѣ<sup>9)</sup> въ темнѡтѣ  
и тѣни смертнѡй, вязнѣ въ  
недостатку и оковахъ,

11. Бо спротивляли ся  
словамъ Божимъ, и постано-  
ву Вышнѣго роздражнили.

12. И упокорило ся въ  
праѡцѣ сердце ихъ, и знемагали,  
и не було кто бы имъ помѡгѣ.

<sup>8)</sup> Душа означѣе ту цѣлого челоѡвѣка. <sup>9)</sup> Най визнаютъ Господа  
тѣи що сидятъ...



Гі. Й коззбáша кз ГѠѢ, кнегда скорбѣти ѡмѡ, и ѡ нѡждах ѡухъ спасѣ ѡ.

Ді. Й ѡзкедѣ ѡ ѡзхъ тмѡ, и сѣни смѣртнѡмѡ, и оузы ѡухъ растерздѡ.

Еі. Да ѡспокѣдатсѡ ГѠеки милости егѡ, и чѡдегѡ егѡ сыновѡмѡ челоуѣческимѡ.

Еі. Йкѡ сокродшии кратѡ мѣднѡмѡ, и берей желѣзнымѡ сломии.

Зі. Воспріятѡ ѡ ѡ пѡти беззаконіѡмѡ ѡухъ: беззаконіи бо раднсконѡхъ смиришасѡ.

Иі. Всѡкагѡ брѡшна козгнѡшасѡ дѡшѡ ѡухъ, и приблѡжишасѡ до вратѡхъ смѣртнѡхъ.

Ді. Й коззбáша кз ГѠѢ кнегда скорбѣти ѡмѡ, и ѡ нѡждах ѡухъ спасѣ ѡ.

К. Послѡ слѡво свое, и ѡцѣлѡи ѡ, и ѡзбáки ѡ ѡ растлѣннѡи ѡухъ.

Ка. Да ѡспокѣдатсѡ ГѠеки лиѡти егѡ и чѡдегѡ егѡ сыновѡмѡ челоуѣческимѡ:

Кб. Й да пожрѡтѡ емѡ жѣртѡвѡ хѡлаы, и да козвѣстѡтѡ дѣла егѡ кз радѡсти.

Кг. Схѡдѡщии кз мѡре кз коравлѡмѡхъ, теѡрѡщии дѣланіѡмѡ кз кодѡмѡхъ многиѡхъ:

13. И кликали до Господа, коли були утисненїи, и зѡ нуждѣ ихъ выбавивъ ихъ.

14. И вывѣвъ ихъ зѡ темнѡты, и сѣни смѣртнѡи, и оковы ихъ розбрѡвавъ.

15. Най вызнають Господѡи милосердіѡ егѡ и чуда егѡ сынамъ людскимъ.

16. Що покрушивъ дѡверѡ мѣдѡннѡи, и зломивъ оковы желѣзннѡи.

17. Принявъ ихъ зѡ дѡроги незаконности ихъ; за незаконности свои они були пониженнѡи.

18. Всякою стравѡю бридила сѡ душа ихъ; и приближили сѡ ажѡ до вѡрѡтѡхъ смѣртнѡхъ.

19. И кликали до Господа, коли були утисненнѡи, и зѡ нуждѣ ихъ выбавивъ ихъ.

20. Пѡславъ слѡво свое, и уздоровивъ ихъ, и выбавивъ ихъ ѡтѡ загибели.

21. Най вызнають Господѡи милосердіѡ егѡ, и чуда егѡ сынамъ людскимъ.

22. И най принесутѡ ему жѣртѡву похвальнѡу, и най ѡповѣдѡють дѣла егѡ вѡ радѡсти.

23. Тѡи, що спускають сѡ вѡ море на корабляхъ, що мають орудки на великихъ водахъ;

кд. Тѣи кидѣша дѣла Гдѣна, и чюдеса егѡ къ глубинѣ.

ке. Рече, и стѣ дѣхъ вѣрени, и кознесоша къваны егѡ.

кз. Воходатъ до нѣкъ, и низходатъ до безднъ: дшѣ и хъ къ слѣхъ тѣаше:

к4. Смотоша, подкигоша какъ плѣныи, и къ мдрость и хъ погощенѣ бысть.

ки. И козвѣша къ Гдѣу кнегда скорѣти имъ, и ш нѣждъ и хъ вѣзде ѡ:

кд. И покляѣ вѣри, и стѣ къ тишинѣ, и оумолокоша къваны егѡ.

к. И козвѣиша, какъ оумолокоша, и настѣби ѡ къ пристѣнице хотѣнѣа скорѣгѡ.

кѣ. Да исповѣдатѣа Гдѣи милости егѡ, и чюдеса егѡ сыновѣмъ челоувѣческимъ.

кз. Да кознесѣтъ егѡ къ церкѣи людстѣи, и на сѣдалици старѣцъ коухѣалатъ егѡ.

к4. Положихъ ѣсть рѣки къ пѣстѣи, и исхѡдица къднѣа къ жѣждѣ:

кѣ. Зѣмлю плодониѣ къ славногѣ, ш зловы жибѣцихъ на нѣи.

кз. Положихъ ѣсть пѣстѣи къ

24. Тѣи видѣли дѣла Господнѣи и чуда его въ глубинѣ (морскѡи).

25. Сказавъ и повставъ бурный вѣтеръ, и внесли ся бовваны его.

26. Подносятъ ся подъ небо и спадаютъ въ безодню; душа ихъ въ злѡи пригодѣ омлѣвала.

27. Затревожили ся, заточували ся якъ пьяный, и вся мудрѡсть ихъ счезла.

28. И кликали до Господа, коли були угисненѣи, и зѣ нуждѣ ихъ вывѣвъ ихъ.

29. И приказавъ бурѣ, и перемѣнила ся въ тишину, и умовкли бовваны его.

30. И розвеселили ся<sup>10)</sup> що умовкли и що привѣвъ ихъ до пристѣни пожаданѡи.

31. Най визнаютъ Господѣи милосердѣа его, и чуда его сынамъ людскимъ.

32. Най вывыспаютъ его въ згромаженѣю людѣи, и на сѣдалищахъ старѣцѣвъ нехай его выхваляютъ.

33. Онъ обернувъ рѣки въ пустыню, и потоки воднѣи въ сушу.

34. Землю урожайну въ солонецъ<sup>11)</sup>, черезъ злобу тыхъ, що на нѣи мешкаютъ.

35. Перемѣнивъ пустыню

<sup>10)</sup> Тѣи, що були въ корабли. <sup>11)</sup> Въ землю солону, неурожайну.

Ѣзера куднаа, и зѣмлю безводную  
къ иѣходоица куднаа.

Ѥз. И насаи тамо ѡлчѣшыа,  
и согѣкиша грады ѡвѣтеаны:

Ѥз. И нагѣаша сѣла, и насадиша бѣно-  
грады, и сотвориша плодъ житенъ.

Ѥи. И благоголюи ѡ, и оумно-  
жишася зѣлѡ, и скоты ихъ не  
оумали.

Ѥд. И оумалишася и ѡслабѣ-  
шася ѡ скорби зѡлак и колѣзни.

Ѥм. И злиаа оуничженіе на кня-  
зи ихъ, и ѡблазни ѡ по непро-  
ходѣи, а не по пѣти.

Ѥа. И помѡже оубогѡ ѡ ни-  
щеты, и положи ѡкѡ сѣцы стѣ-  
честіа.

Ѥб. Оузратъ правѣи, и козке-  
блѣтел, и гѣакое беззаконіе загра-  
дѣтъ оугѣта скоа.

Ѥг. Кто премѡдръ и сохранитъ  
сѣа? и оуразумѣютъ милости Гѣни.

въ озера воднѣи, а землю без-  
водну на потоки воднѣи.

36. И осадивъ тамъ го-  
лодныхъ, и заложили мѣста-  
до мешканя.

37. И обсѣяли поля, и на-  
садили винницѣи и учинили  
плодъ урожайнѣи.

38. И благословивъ ихъ,  
и размножили ся дуже, и скотѡвъ  
ихъ не уменьшивъ.

39. И мало ихъ зѡстало,  
и терпѣли ѡтъ журбы горя и  
хоробы.

40. Розлило ся було пони-  
жене на князѣвъ ихъ, и допу-  
стивъ, що блукали по мѣстцѣ  
непроходѣмъ, а не по до-  
розѣ.

41. И допомѡгъ убогѡму  
въ нуждѣ, и размноживъ якѡ  
ѡвцѣи родины.

42. Праведнѣи видятъ се  
и веселятъ ся, и всяка неза-  
коннѡсть заткае уста свои.

43. Кто мудрѣи и заховае  
то? а вырозумѣе милосердіа  
Господнѣи.

Слава:

П с а л о м ѡ 107<sup>12)</sup>.

Ѥ. Пѣснь ѡлаомѡ Дѣа 8.

1: Пѣснь Псалма  
Давиду.

<sup>12)</sup> Стихи 2—6 вятѣи зѣ Псал. 56, 8—12; а ст. 7—14 зѣ Псал. 59, 7—14. Тамъ такожь шукати треба поясненя.

к. Готѡво сѣрдце моѡе Бѣже, готѡво сѣрдце моѡе: коспою ѡи пою кз славѣ моѡей.

г. Востани слава моя, востани Псалтирю ѡи гѣсли: востани рани.

д. Испокѣмса тебѣ кз людех Гдѡи, пою тебѣ кз ѡзыцѣхъ.

е. Иѡкв кѣлаа верхѡмъ нѣсх милость твою, ѡи до свѣлакх истина твою.

з. Вознеси на нѣбѡа Бѣже, ѡи по ксѣй земан слава твою.

з. Иѡкв да ѡзбаватса возлюбленнии твои, спаси десницею твою, ѡи оуслыши ма.

и. Бѣже возглагола ко стѣмх скоемх: вознеси ѡи раздѣлю Сикиму, ѡи оудоль сеелнии размѣрю.

д. Мой есть Галаадъ, ѡи мой есть Манассий, ѡи Ефремъ заступленіе глакъ мою:

г. Ида царь мой, Ишакъ конѡвх оупоканіа мою: на Идумею наложи сапогъ мой: мнѣ иноплеменицы покоршаа.

аи. Кто введѣтъ ма кз градх ѡгражденіа? ѡи кто настѣвитъ ма до Идумей?

би. Не ты ли Бѣже шринѡвкый нашъ, ѡи не ѡзвѣдши Бѣже кз силахъ нашихъ?

ги. Дажь намъ помощь ѡи

2. Готове сердце мое Боже, готове сердце мое, буду спѣвать и выхваляти въ славу мою.

3. Повстанъ славо моя, повстанте псалтыре и вы гусли; я встану рано.

4. Буду вызнати тебе между людьми Господи, буду спѣвати тобѣ между народами.

5. Во вывысшене есть ажъ до небесъ милосердіе твоѡе, и ажъ подъ облаки правда твоѡя.

6. Вознеси ся на небеса. Боже, и по цѣлѡй земли слава твоѡя;

7. Щобы выбавили ся возлюбленнїи твои; спаси правдицею твою, и выслушай мене

8. Богъ заговоривъ въ святынѣ свойи: буду радовати ся и буду дѣлити Сикиму и долину мешканъ размѣрю.

9. Мой есть Галаадъ, и мой есть Манассий, и Ефремъ охрана головы моеи,

10. Юда царь мой, Моавъ есть горнецъ надъи моеи; на Идумею кину сапогъ мой, мнѣ покорили ся чужинцѣ.

11. Кто впровадитъ мене до мѣста оборонного? або кто справитъ мене до Идумей?

12. Чижъ не ты Господи, котрый насъ ѡткинувъ? и не выйдешъ Боже съ войскомъ нашимъ?

13. Дай намъ помощь въ

скѣрви: и свѣтно спасѣніе челоуѣ-  
ческо.

Д. СѢ БѢСЪ СОТВОРИМЪ СИЛЪ:  
и ТОЙ ОУНИЧИЖИТЪ ВРАГИ НАША.

смутку; бо марне выбавленѣ  
отъ людей.

14. Съ Богомъ покажемо  
силу; и онъ уничтожитъ ворогѣвъ  
нашихъ.

П с а л о м ъ 108<sup>13)</sup>.

Въ конѣцѣ, Псаломъ ДѢВЪ.

а. БѢЖЕ ХВАЛЫ МОЕА НЕ ПРО-  
МОЛЧИ:

б. ИѢКЪ ОУСТА ГРѢШНИЧА И  
ОУСТА ЛЬСТІВАГА НА МЯ ШЕЕРЗОША-  
СА, ГЛАГОЛАША НА МЯ ЯЗЫКОМЪ  
ЛЬСТІКЫМЪ:

в. И СЛОВЕСЫ НЕНАВИСТНЫМИ ОУ-  
ВЫДОША МЯ, И БРАШАСА СЯ МНОЮ  
ТѢМЪ.

г. ВѢМѢСТУ ѢЖЕ ЛЮБИТИ МЯ  
ОУВОЛГАХЪ МЯ, ЯЗЪЖЕ МОЛАХЪСА.

д. И ПОЛОЖИША НА МЯ ЗЛАА  
ЗА БЛАГАА, И НЕНАВИСТЬ ЗА КОЗЛЮБЛЕ-  
НІЕ МОЕ.

е. ПОСТАВИ НА НЕГО ГРѢШНИКА,  
И ДАКОЛЪ ДА СТАНЕТЪ ОУДѢНІЮ ЕГО.

ж. ВНЕГДА СЪДАНІЕМЪ ЕМУ ДА  
ЯЗЫДЕТЪ ОУСЪЖДЕНІЕ, И МОЛИТКА ЕГО  
ДА ВЪДЕТЪ ВЪ ГРѢХЪ.

На конѣцѣ, псаломъ  
Давиду.

1. Боже хвалы мои не  
замовчи<sup>14)</sup>.

2. Бо уста грѣшника и  
уста облудного противъ мене  
отворили ся; говорили на мене  
языкомъ облуднымъ.

3. И словами ненавист-  
ными обкинули мене, и на-  
пали на мене безъ причины.

4. Замѣсть щобы мене  
любити, они очернили мене, а  
я моливъ ся.

5. И отдавали менѣ зло  
за добре, и ненависть за лю-  
бовь мою.

6. Поставъ надъ нимъ  
грѣшника; а диаволь най стане  
по правицѣ его.

7. Коли будутъ его судити,  
най выйде осужденый, и мо-  
литва его най буде ему въ  
грѣхъ.

<sup>13)</sup> Жалитъ ся на невдѣчнѣсть и зраду лживыхъ другѣвъ, якъ такожь на переслѣдоване зъ стороны ворогѣвъ, и проситъ о ихъ ука-  
ранѣ (2—20); поручае ся опѣцѣ Господнѣй; описуе свою журбу, про-  
ситъ о помѣчь и прпрѣкае вдѣчнѣсть. — Въ высшѣмъ змыслѣ есть ту  
бесѣда о переслѣдованю Христа, а тымъ зрадникомъ есть Юда. До не-  
го бо относятся ся слова ст. 8. (зри Дѣян. 1. 20). <sup>14)</sup> Упомяни ся за мо-  
ею славою.

й. Да вѣдѣтъ днѣ егѡ маин,  
и епископство егѡ да прійметъ ѡнъ.

ѡ. Да вѣдѣтъ сынове егѡ сирн,  
и жена егѡ вдова.

т. Дѣждица да преелѣтъ  
сынове егѡ и копрѣлѣтъ, да изгна-  
ни вѣдѣтъ ѡнъ домище своихъ.

ѣ. Да вѣдѣтъ занмоабѣцѣ  
всѣ, елика сѣтъ егѡ: и да коху-  
тѣтъ чуждѣи трѣдѣ егѡ.

ѥ. Да не вѣдѣтъ емѡ заступ-  
ника, ниже да вѣдѣтъ оущедрамли  
сиротѣ егѡ:

г. Да вѣдѣтъ чѣда егѡ кз  
погубленіе, кз родѣ единомъ да  
потребитѣ ѡна егѡ.

д. Да копоманѣтъ беззаконіе  
отѣцѣ егѡ предъ Гдемъ, и грѣхъ  
матере егѡ да не ѡчиститѣ.

е. Да вѣдѣтъ предъ Гдемъ  
вѣнѡ, и да потребитѣ ѡ земля  
пѣмѣти ѡхъ.

ѥ. Занѣже не поманѡ сотко-  
рѣти милость, и погна челоѣка  
нища и оубога и оумилѣна сѣрдцемъ  
оумертѣти.

ѧ. И козлюнѣ клѣтѣ, и  
прійдетѣ емѡ: и не кохотѣ благо-  
словеніа, и оудалитѣ ѡ негѡ.

8. Нехай будутъ днѣ его  
короткѣ и Епископство<sup>15)</sup> его  
най прійме иншій.

9. Най сыны его будутъ  
сиротами, а жена его вдови-  
цею.

10. Тулаючи сѣ най сыны  
его переносятъ сѣ и жебраютъ,  
нехай будутъ выгнанн зѣ до-  
мѡвъ своихъ.

11. Нехай перетрѣсав вѣ-  
ритель всеѡ, що онъ має, и най  
розхватятъ чуждѣ працю его.

12. Нехай не має заступ-  
ника, анѣ нехай не буде, кто  
бы змиловавъ сѣ надѣ сир-  
отами его.

13. Най будутъ дѣти его  
выгубленн; въ родѣ одномъ  
най загине имя его.

14. Нехай згадана буде не-  
законнѡсть отѣвѣ его передъ  
Господомъ, и грѣхъ матери  
его най не очиститъ сѣ.

15. Нехай будутъ<sup>16)</sup> передъ  
Господомъ всегда; и най за-  
гине зѣ землѣ пѣмѣти ихъ.

16. За то, що не згадавъ  
учинити милосердіе и пере-  
слѣдовавъ чолоѣка бѣдного  
и убогого, и зажуреного въ  
серцю, щобы его умертвити.

17. И любивъ онъ про-  
кляте и оно прійде на него,  
и не хотѣвъ благословеня, и  
отдалитъ сѣ отъ него.

<sup>15)</sup> Надзоръ, начальство. <sup>16)</sup> Грѣхи предѣвѣ его.

нї. И ѡблечѣса кѣ клѣтѣѡ ѡкѡ  
кѣ рѣзѡ, и кнѣде ѡкѡ кода кѣ  
оутрѡвѣѡ ѣгѡ, и ѡкѡ ѣлѣи кѣ ко-  
сти ѣгѡ:

дї. Да вѣдетѣ ѣмѡ ѡкѡ рѣза,  
кѣ нѡже ѡблѣчѣтѣса, и ѡкѡ поѣсе,  
нѣже кѣнѡ ѡположетѣса.

к. Стѣ дѣло ѡбогѡицихъ мѡ  
оу Гѡда, и глаголюцихъ лѣкѣла на  
лѣшѡ моѡ.

ка. И ты Гѡди, Гѡди сотвори со  
мною имене ради твоѣѡ, ѡкѡ бла-  
га мѡлостъ твоѡ:

кѣ. И зѣки мѡ, ѡкѡ ницѣ и  
оубѡгѡ ѣсмь ѡзѣ, и сердце моѡ  
смѡтѣса кнѡтрѣ мене.

кѣ. ѡкѡ стѣнь, кнѣгда оуклонѣтѣса  
ѣи, ѡлѣха: стрѡлѡхѣ ѡкѡ рѣзи.

кѡ. Кѡлѣна моѡ и знемогѡста  
ѡ посту, и плѡть моѡ и змѣнѣса  
ѣлѣа ради.

кѣ. И ѡзѣ кѣхъ поношенѣе  
нѣмѣ: кнѣдѣша мѡ, покнѣкаша глакѡми  
скоѡми.

кѣ. Помози мнѣ Гѡди нѣже  
моѡ, и спаси мѡ по мѡлости  
твоѡи:

кѣ. И да раздѡмѣютѣ, ѡкѡ  
рѡкѡ твоѡ слѡ, и ты Гѡди сотво-  
ри лѣ ѣси ю.

18. И одягнувъ ся въ про-  
кляте якъ въ ризу, и оно вѡй-  
шло якъ вода въ утробу его,  
и якъ олива въ кости его.

19. Най же буде ему якъ  
риза, въ котру одягаѣ ся, и  
якъ поясъ, котрымъ всегда  
оперезуѣ ся.

20. То доля тыхъ, що чер-  
нять мене у Господа и гово-  
рять зле на душу мою.

21. А ты Господи, Господи  
 поступи со мною для имени  
твоего, бо миле милосердѣ-  
твое.

22. Выбавъ мене, бо я  
бѣднѣй и убогѣй, и сердце мое  
затревожило ся во мнѣ.

23. Мовъ бы тѣнь, коли  
зникаѣ, я переминовъ; и есмь  
стрясенѣй якъ шаранча<sup>17)</sup>.

24. Кѡлѣна мои зѡмѣли  
зѣ посту, и тѣло мое змѣнило  
ся черезъ оливу<sup>18)</sup>.

25. А я ставъ ся для нихъ  
посмѣховискомъ; дивили ся  
на мене, и кивали головами  
своими.

26. Помози менѣ Господи  
Боже моѡ, и спаси мене по  
милосердѣю твоѡму.

27. И най пѡзнаютъ, що  
то рука твоя и що ты Господи  
сотворивъ ю<sup>19)</sup>.

17) Враги мои трясутъ мною якъ деревомъ, зѣ которого стряса-  
ютъ шаранчу. 18) Що я въ смутку переставъ намащовати тѣло мое  
оливою. 19) Учинивъ то.

Ки. Прокленѣтъ тѣи, и ты  
благословѣши: возстающіи на мѧ да  
постыдѣтся, рѣвѣ же твоѣи возве-  
селѣтся.

Ѣд. Да ѡблекѣтся ѡбогѡющіи  
мѧ въ срамотѣ, и ѡдеждѣтся ѧкъ  
сѡдеждою стѣдомѣ скоимѣ.

Ѧ. Исповѣмся Гдѣки сълавоу оубо-  
гѣи мои, и посредеѣ многѣхъ  
воухвалю егѡ:

Ѧа. Ѣкъ предѣла ѡдеждѣ оубо-  
гѡгаву, еже спасти ѡ гонѡщѣхъ  
дѣшѣ мою.

28. Прокленутъ они, а ты  
будешь благословити; тѣи, що  
противъ мене повстають, не-  
хай завстыдають ся, слуга же  
твоѣи развеселитъ ся.

29. Нехай тѣи, що мене  
очернили, одягнутъ ся въ со-  
ромъ, и нехай огорнутъ ся  
якъ одѣжею встыдомъ сѡ-  
имѣ.

30. Буду щиро вызчавати  
Господа устами моими, и по-  
середѣ многихъ буду его вы-  
хваляти.

31. Бо онъ станувъ по  
правицѣ убогого, чтобы спасти  
его ѡтъ тыхъ, що переслѣду-  
ють душу мою.

Слава:

## К а д і с м а 16.

П с а л о м ѣ 109<sup>1)</sup>.

Псаломъ ДѢдѣ.

Ѧ. Рече Гдѣ Гдѣки моему: съ-  
лавоу ѡдеждѣ менѣ, дождеже положѣ  
врагѣи твоѣи подножѣ ногѣ твоѣхъ.

Ѣ. Жезлъ силы посѣтъ тебѣ  
Гдѣ ѡ Сіону: и гдѣшѣи посредеѣ  
врагѣхъ твоѣхъ.

Псаломъ Давиду.

1. Сказавъ Господь Го-  
сподеви моему: седи по пра-  
вицѣи моеи, ажь положу воро-  
говѣ твоихъ подножкомъ ногѣ  
твоихъ.

2. Жезлъ<sup>2)</sup> силы пошле  
тебѣ Господь зъ Сіону; и па-  
нуй посередѣ враговѣ твоихъ.

1) Що Псаломъ сей ѡтносятъ ся до Христа, выкладае то самъ Спаситель (Мат. 22, 42) и Апостолы (Дѣян. 2. 34—37; I. Кор. 15, 25; Евр. 1, 13; 5—6; 10, 12 и 13). 2) Палицю, знакъ власти царской.



Г. БѢ ТОБОЮ НАЧАЛО КЪ ДѢНЬ  
СИЛЫ ТВОЕЯ, КЪ СВѢТЛОСТЕХЪ СЪВѢ  
ТКОИХЪ: ИЗЪ ЧРЕКА ПРѢЖДЕ ДЕННИЦЫ  
РОДИХЪ ТЯ.

Д. КЛАТСА ГДЬ, И НЕ РАСКАЕТСА:  
ТЪ ИРѢИ КО КЪСЪ, ПО ЧИНЪ МЕЛ-  
ХИСЕДЕКОВЪ.

Е. ГДЬ ѠДВЕНЮ ТЕБѢ СОКРЪ-  
ШИЛХЪ БѢТЬ КЪ ДѢНЬ ГНѢКА СВОЕГѠ  
ЦРЬИ:

Ж. СВЪДАНЪ КЪ ИЗЫЦѢХЪ, ИСПОБ-  
НИТХЪ ПАДЕНІА, СОКРЪШИТХЪ ГЛАКѠ НА  
ЗЕМЛИ МНОГИХЪ.

З. Ѡ ПОТОКА НА ПЪТИ ПІЕТЪ:  
СЕГѠ РАДИ КОЗНЕЕТЪ ГЛАКЪ.

3. Съ тобою начальство  
въ день силы твоеи, въ свѣ-  
тлостяхъ святыхъ твоихъ; я  
зъ живота передъ зорею по-  
ранною зродивъ тебе.

4. Клявъ ся Господь и не  
пожалуетъ; ты еси священникомъ  
на вѣки, по чину Мелхиседе-  
кову<sup>3)</sup>.

5. Господь по правицѣ  
твоей<sup>4)</sup> сокрушивъ въ день  
гнѣву своего царѣвъ.

6. Буде судити народы,  
наполнитъ погибелію<sup>5)</sup>, сокру-  
шитъ на земли головы мно-  
гихъ.

7. Зъ потока на дорожѣ  
пити буде; для того поднесетъ  
голову.<sup>6)</sup>

### П с а л о м з 110 7).

А л л и л у і я.

А. ИСПОКѢМСА ТЕБѢ ГДИ КЪЕМЪ  
СЕРДЦЕМЪ МОИМЪ, КО СОКЪТЪ ПРА-  
ВЫХЪ И СОНМѢ.

Б. ВЕЛА ДѢЛА ГДНА, ИЗЫСКАНА  
КО КЪБЪХЪ КОЛАХЪ БГѠ:

Г. ИСПОВѢДАНІЕ И КЕЛКОЛѢПІЕ  
ДѢЛО БГѠ: И ПРАКДА БГѠ ПРЕВЫКА-  
ЕТЪ КЪ КЪСЪ КЪКА.

А л л и л у і я.

1. Буду тебе признавати  
Господи всѣмъ сердцемъ мо-  
имъ въ радѣ праведныхъ и  
въ згромуженію.

2. Великій дѣла Господній,  
вышуканій послѣ всѣхъ замѣ-  
ровъ его.

3. Вызнане<sup>8)</sup> и величнѣсть  
дѣло его<sup>9)</sup>; и справедливѣсть  
его перебуваетъ во вѣки вѣчній.

<sup>3)</sup> На ладъ, на способъ Мелхизедека. <sup>4)</sup> По правицѣ Мессіи.

<sup>5)</sup> Наполнитъ землю спустошенемъ вороговъ. <sup>6)</sup> Онъ буде впередъ пи-  
ти нечисту, несмачну воду смутку, а черезъ то понижене вбйде до  
славы. Мат. 26, 39; Лук. 24. 26. (Злат. Августъ) <sup>7)</sup> Выславле добродѣй-  
ства Божіа а именно: впродажене зъ неволѣ Египетской, установле-  
не завѣта, впродажене до земли Ханаанской и надане закону. <sup>8)</sup> Хва-  
ла. <sup>9)</sup> Похвальный и величній дѣла его.

Д. Память сотвори́хъ ѿтъ чѸ-  
дѣхъ сво́ихъ: ми́лостивъ и́ ще́дръ  
Гдѣ.

Е. Пи́щѸ даде́ во́щымъ ѿ́гвѸ,  
помяне́тъ ехъ кѣ́ккъ за́кѣтъ сво́й.

В. Кре́пость дѣ́лхъ сво́ихъ коз-  
кѣсти́ лю́демъ сво́имъ, да́ти ѿ́мъ  
до́сто́яніе ѿ́зыкъ.

З. Дѣ́ла рѣ́къ ѿ́гвѸ и́стина и́  
сѣ́дхъ, кѣ́рны е́сѧ за́повѣди ѿ́гвѸ.

И. Оутверже́ны ехъ кѣ́ккъ кѣ́ка,  
сотворе́ны ехъ и́стинѣ́ и́ пракотѣ́.

Д. Изъба́вініе послѧ́ лю́демъ ско-  
и́мъ: за́повѣда́ ехъ кѣ́ккъ за́кѣтъ  
сво́й: сто́ и́ стра́шно ѿ́ма ѿ́гвѸ.

Г. Нача́ло премѣ́дрости стра́хъ  
Гдѣ, рѣ́звѸмъ же́ бла́гъ кѣ́мъ тео-  
ра́щымъ и́: хва́ла ѿ́гвѸ превы́саетъ  
ехъ кѣ́ккъ кѣ́ка.

4. Памятку поставивъ чу-  
десъ своихъ, милосердный и  
ласкавый Господь,

5. Кормъ давъ тымъ що  
боятъ ся его; памятае во вѣ-  
ки на завѣтъ своѣй.

6. Силу дѣлъ своихъ об-  
вѣстивъ народови своему, що-  
бы имъ дати власнѡсть по-  
ганъ.

7. Дѣла рукъ его правда  
и судъ: вѣрнй всѣ заповѣди  
его,

8. Утвержденй во кѣки  
вѣчнй; сотворенй въ правдѣ  
и въ правости.<sup>10)</sup>

9. Выбавлене по́славъ на-  
родови своему; постановивъ на  
вѣки завѣтъ своѣй, святе и  
страшне имя его.

10. Початокъ мудрости  
страхъ Господнй, а разумъ  
добрый у всѣхъ тыхъ, що по-  
сля того поступаютъ; хвала  
его перебувае во вѣки вѣчнй.

П с а л о м х 111. <sup>11)</sup>

Иллилу́ѧ, и́ггее́ко и́ За-  
ха́рїно, Пса́ломъ.

А. Блаже́нъ мѡ́жхъ во́ища Гдѧ,  
ехъ за́повѣдехъ ѿ́гвѸ кохѡ́щетъ вѣ́дѧ:

Б. Си́лно на зе́май вѣ́детъ  
сѣ́ма ѿ́гвѸ, ро́дхъ пра́вехъ благосло-  
вѣ́тсѧ:

Аллилуѧ, Аггеево и  
Захарїно.

1. Щасливый чоловікъ,  
котрый боить ся Господа, онъ  
полюбитъ дуже заповѣди его.

2. Сильне на земли буде  
потомство его; рѡдъ правыхъ  
буде благословеный.

<sup>10)</sup> Заповѣди Божй суть неизмѣннй, данй на неизмѣннхъ законахъ...  
правды и справедливости. <sup>11)</sup> Описуе: благословенство Боже для по-  
божныхъ (1—9) марна ненависть злыхъ.

Г. Слава и богатство къ дому  
 єгѡ, и правда єгѡ пребываетъ къ  
 вѣкъ вѣка.

Д. Возсия къ тмѣ свѣтъ пра-  
 вымъ: милостивъ и щедръ и правде-  
 денъ.

Е. Благо мѡжъ щедра и даа:  
 оустроитъ слоевѣа скола на сѡдѣ,  
 ѡакъ къ вѣкъ не подѣжитъ:

Ж. Въ пѡматъ вѣчною вѣдетъ  
 праведникъ.

З. Ѽ сѡдѡхъ зла не оубоитъ:

И. Готобо сердце єгѡ оупокѡ-  
 ти на Гѡа: оутвердѣа сердце єгѡ,  
 не оубоитъ, дѡндеже воззритъ на  
 краги скола.

К. Расточи, даде оубѡгимъ:  
 правда єгѡ пребываетъ къ вѣкъ  
 вѣка: рога єгѡ вознесѣа къ  
 слава.

Л. Грѣшникъ оузритъ и про-  
 знѣветъ, зѡвѣ скѡими поскреже-  
 щетъ и растѣетъ: желаніе грѣшника  
 погнѣветъ.

3. Слава и богатство въ  
 дому его, и справедливѡсть  
 его перебувае во вѣки вѣчній.

4. Засяло въ темнѡтѣ  
 свѣтло правымъ; милосерд-  
 не и ласка ве и справедли-  
 ве.

5. Добрый чоловікъ, ко-  
 трый змилуе ся и дае; онъ  
 свои слова уложитъ розсудно,  
 бо во вѣки не захитае ся<sup>12)</sup>.

6. Въ вѣчноѣ памяти буде  
 праведникъ,

7. Не буде бояти ся злои славы.

8. Готове сердце его надѣ-  
 яти ся на Госнода; сердце его  
 есть стале, не порушитъ ся  
 ажъ погляне на<sup>13)</sup> ворогѡвъ  
 своихъ.

9. Розсыпавъ, давъ убо-  
 гимъ; справедливѡсть его пе-  
 рбувае во вѣки вѣчній; рога  
 его поднесе ся<sup>14)</sup> въ славу.

10. Грѣшникъ побачитъ и  
 загнѣвае ся, буде зубами сво-  
 ими скреготати и буде усы-  
 хати<sup>15)</sup>; бажане грѣшника за-  
 гине.

Слава:

П с а л о м а 112<sup>16)</sup>.

Аллилуїа.

Аллилуїа.

<sup>12)</sup> Добрый чоловікъ управяе розсудно своими добрами дочас-  
 ными; николи не захитае ся въ поступованю своимъ; ничо не спрова-  
 дитъ его зъ дороги милосердіа. <sup>13)</sup> На понижене. <sup>14)</sup> Нема чога оба-  
 вляти ся, що черезъ свою гойнѡсть онъ абѣднѣе, радше Богъ здѣлае,  
 що буде чимъ разъ богатшимъ. <sup>15)</sup> Зъ гнѣву и зависти. <sup>16)</sup> Покор-  
 нымъ дае Богъ ласку; побуждае Псалмистъ, щобы за то хвалити Го-  
 снода.

а. Хвалі́те ст́роцы Гд́а, хва-  
лі́те йма Гд́не.

б. Нѣди йма Гд́не благосло́е́но  
ѿ ны́нѣ ѿ до вѣ́ка.

в. ѿ ко́стѹкк со́лнца до за-  
па́дх хва́лно йма Гд́не.

г. Высо́кк надъ всѣ́ми ꙗзыки  
Гд́ь: надъ небе́ы сла́ва е́го.

д. Кто ꙗ́кѹ Гд́ь Бѓх на́шх?  
на высо́кнѹх жы́и:

е. И на смире́нныа призира́и  
на небе́и ѿ на земли.

ж. Воздвиза́и ѿ земли́ ни́ща,  
ѿ ѿ гно́ища козкыша́и оубо́га:

з. Посади́ти е́го съ кня́зи, съ  
кня́зи люде́и сконча́х.

и. Вселѣ́а нподо́вь къ до́мѹ,  
ма́терь ѿ ча́дѹх все́лащѣа.

1. Хвалѣ́тъ дѣ́ти Господа;  
хвалѣ́тъ имя Господне.

2. Нехай́ буде́ имя Гос-  
подне благосло́вене о́тъ тепе́рь  
ажь на вѣ́ки.

3. О́тъ восхо́ду сонца́ ажь  
до захо́ду хвалѣ́не имя Гос-  
подне.

4. Высо́кій надъ всѣ́ми  
народа́ми Госпо́дь, понадѣ́ не-  
беса́ слава́ его.

5. Кто́ я́къ Госпо́дь Богъ  
нашъ, ко́трый живе́ на вы-  
со́тѣ,

6. И по́глядае́ на низьке́  
на небе́и ѿ на земли?

7. Ко́трый по́дноситъ́ зѣ  
землѣ́ бѣ́дногѹ, ѿ зѣ гно́ю вы-  
вы́сшае́ убо́гѹ?

8. Шо́бы посади́ти его́ съ  
кня́зями, съ кня́зями наро́ду  
свогѹ.

9. Ко́трый справляе́, шо́  
та, ко́тра мешка́ла въ до́мѣ  
непло́дна, весе́литъ́ ся я́ко ма-  
те́рь свои́ми дѣ́тьми.

П с а л о м з 113<sup>17</sup>).

ѿ л а н а ѿ і а.

а. Въ исхо́дѣ́ Изра́илекѣ́ ѿ ѿ-  
гѹ́пта, до́мѹ ꙗ́кшела́ ꙗзы́ люде́и  
ка́ркарх:

б. Пы́сть ꙗ́дѣа́ стѣ́на е́го,  
ѿнѣ́ ѿвла́сть е́го.

А л л и л у і а.

1. Ко́ли выходи́въ Изра́-  
иль зѣ́ Египта́: до́мѹ Я́ковѹ,  
зѣ́ мѣ́жь наро́ду поганьско́гѹ,

2. Ста́ла ся́ Юде́я святы́-  
нею́ его́, Изра́иль обла́стию  
его́.

<sup>17</sup>) Псалмы́сть описуе́ помѣ́чь, яку́ Богъ удѣ́ляе́ Изра́илитѣ́мъ  
при выхо́дѣ́ зѣ́ Египту́ (1—8); ѿ осно́вуе́ на то́мъ просьбу́, шо́бы Богъ  
да́льше для́ свои́ сла́вы не о́тмавля́е́ свои́ помочи́, я́ко живы́й Богъ,  
проти́въ мертвы́хъ бо́жищъ (9—16); на́конецъ́ надѣ́е́ся то́и помочи́ (17—26).

Г. Море видѣло и повѣжѣ, Ісра-  
данъ козратіага еспаѣть :

Д. Горы кзыграшага ѡкъ ѡкнѣ,  
и холми ѡкъ ѡгнцы ѡкнѣ.

Е. Что ты есть море, ѡкъ  
повѣгло еси, и тебѣ Ісрадане, ѡкъ  
козратіага еси еспаѣть?

Ж. Горы, ѡкъ кзыграштега ѡкъ  
ѡкнѣ, и холмы ѡкъ ѡгнцы ѡкнѣ?

З. О лица Гѡна подежжега  
земля, ѡ лица Нѡа Іаквела :

И. Обращаага камень кз езера  
кванда, и нескѡмый кз источники  
кванда.

Д. Не намъ Гѡи, не намъ но  
имени твоимъ даждь слава, ѡ ми-  
лости твоѣи и истинѣ твоѣи:

Е. Да не когда рекѡтъ ѡзыцы:  
гдаѣ есть Нѡа ѡхъ?

Ж. Нѡа же нашъ на небѣи и на  
земли: кда елика кохотѣ, сотвори.

З. Идвали ѡзыкы среперѡ и злато,  
дѣла рѡкы челоковескихъ :

И. Оустѡ имѡтѣ, и не козгла-  
гоаутѣ: ѡчи имѡтѣ, и не оузраутѣ:

Д. Оушы имѡтѣ, и не оуслы-  
шатѣ: нѡзари имѡтѣ, и не ѡбо-  
наютѣ:

Е. Рѡце имѡтѣ, и не ѡсла-  
ждѣтѣ: нѡзѣ имѡтѣ, и не пойдѡтѣ:  
не козглагѡтѣ гортанемъ скѡимъ.

3. Море видѣло то и утѣ-  
кло<sup>18)</sup>; Иорданъ вернувъ на-  
задъ.

4. Горы скакали, якъ ба-  
раны, а горбки, якъ ягнята.

5. Щожь тобѣ есть море,  
щось утѣкло, и тобѣ Иордане,  
що ты назадъ вернувъ ся?

6. И вамъ горы, що ска-  
чете якъ бараны, а горбки,  
якъ ягнята?

7. Передъ лицомъ Гос-  
пода взрушила ся земля, пе-  
редъ лицомъ Бога Яковового;

8. Котрый обернувъ ка-  
мень въ озера воднѣ, а скалу  
въ жерела воднѣ.

9. Не намъ Господи, не  
намъ, но имени твоему дай  
славу, въ милосердію твоимъ  
и правдѣ твоей;

10. Щобы коли не сказали  
поганы: Где есть Богъ ихъ?

11. А Богъ нашъ на небѣ  
и на земли, всё, що схотѣвъ,  
сотворивъ.

12. Божища поганъ срѣбло  
и золото, дѣла рукъ люд-  
скихъ;

13. Уста маютъ, а не  
говорятъ; очи маютъ, а не  
видятъ;

14. Уши маютъ, а не чу-  
ютъ; нѡздра маютъ, а не ню-  
хаютъ;

15. Руки маютъ, а не до-  
тыкаютъ ся; ноги маютъ, а не  
ходятъ; анѣ не кличутъ сво-  
имъ горломъ.

<sup>18)</sup> Раостушило ся.

Ѣ. Подобни ѡмъ да бѣдѣтъ творѡщн ѡ, и кѣи надѣющнса на нѡ.

Ѣ. Дѡмъ Іѡакима оупокѡ на Гдѡ: помѡщникъ и защититель ѡмъ ѣсть.

и. Дѡмъ Іѡрѡнъ оупокѡ на Гдѡ: помѡщникъ и защититель ѡмъ ѣсть.

д. Гоѡщнса Гдѡ оупокѡша на Гдѡ: помѡщникъ и защититель ѡмъ ѣсть.

к. Гдѡ поманѣхъ нѡ, благословѡкъ ѣсть насѡ: благословѡкъ ѣсть дѡмъ Іѡакима: благословѡкъ ѣсть дѡмъ Іѡрѡнъ :

ка. Благословѡкъ ѣсть воѡщнса Гдѡ, малыа съ великими.

кб. Да приложнтъ Гдѡ на кѡ, на кѡ, и на сыны кѡша :

кг. Благословѣни кѡ Гдѣки, сотворшемѡ нѡ и зѣмлю.

кд. Нѡ нѣсе Гдѣки: зѣмлю же даде сыновѡмъ челоѡческимъ.

ке. Не мертви коухѡлѡтъ тѡ Гдѡ, нѣже кѣи низходѡщн къ ддѡ:

кв. Но мы живѡи благословѡмъ Гдѡ, ѡ нынѣ и до вѣка.

16. Нехай имъ будутъ подобни тѡ, що ихъ робѡтъ, и всѡ, що надѣютъ ся на нихъ.

17. Дѡмъ Израильскѡи надѣявъ ся на Господа; ѡнъ есть помѡщникомъ и хоронителемъ ихъ.

18. Дѡмъ Ааронѡвъ надѣявъ ся на Господа; ѡнъ есть помѡщникомъ и хоронителемъ ихъ.

19. Тѡ, що бояли ся Господа, надѣяли ся на Господа; ѡнъ есть помѡщникомъ и хоронителемъ ихъ.

20. Господь памятовѡ на насѡ, и благословѡвилъ насѡ; благословѡвилъ дѡмъ Израильскѡи; благословѡвилъ дѡмъ Ааронѡвъ.

21. Благословѡвилъ тыхъ, що бояли ся Господа, малыхъ съ великими.

22. Най причинитъ<sup>19)</sup> Господь на васѡ, на васѡ и на сынѡвъ вашихъ.

23. Благословѣнъ вы ѡтъ Господа, котрый сотворѡвилъ небо и землю.

24. Небо надѡ небесами Господевѡ<sup>20)</sup>, а землю давѡ сынамъ людскимъ.

25. Не мертви будутъ хвалити тебе, Господи, анѡ всѡ, що сходятъ до пекла;

26. Но мы живѡи благословѡмъ Господа ѡтъ теперь ажъ на вѣки.

<sup>19)</sup> Благословенства. <sup>20)</sup> Есть мѡшканемъ Господа.

П с а л о м ѣ 114<sup>21)</sup>.

І л л и л у і а.

а. Возлюбѣхъ, ѿкѣ оубѣшѣхъ  
ГДѣ гласъ молѣніа моегѣ.

б. ѿкѣ приклонѣ оубоу свое  
мнѣ, ѿ кѣ дни моѣ призокоу.

в. Сѣбѣаша мѣ болѣзни смерт-  
ныа, вѣдѣ ѣдоки ѡвѣрѣша мѣ,  
скѣрѣ ѿ болѣзнь ѡвѣрѣхъ: ѿ ѿма  
ГДне призвахъ:

г. Ѿ ГДн ѿзбѣаи дѣшѣ моѣ:  
милостивъ ГДѣ ѿ прѣкѣденъ, ѿ ПГѣ  
нашъ милѣтѣ.

д. Хранѣи младѣнцы ГДѣ: сми-  
рѣхѣа, ѿ спѣе мѣ.

е. Сѣратѣса дѣше моѣ кѣ  
покоѣ твоѣ, ѿкѣ ГДѣ благодѣй-  
ствока тѣ:

ж. ѿкѣ ѿзкѣтѣ дѣшѣ моѣ ѿ  
смертѣ, ѣчи моѣ ѿ слѣзъ, ѿ нѣ-  
зѣ моѣ ѿ поползнокѣніа.

з. Благоугодѣ прѣдъ ГДемъ  
кѣ странѣ живѣхъ.

А л л и л у і а.

1. Любо менѣ, що выслу-  
хув Господь голосъ мольбы  
мови;

2. Що наклонивъ ухо свое  
до мене; черезъ дни мои буду  
взывати.

3. Окружили мене болѣ  
смертнѣ; муки пекольніѣ по-  
стигли мене; журбу и болѣ  
найшовъ я, и вызвавъ имя  
Господне.

4. О Господи, выбавъ ду-  
шу мою; милосердный Господь  
и праведный и Богъ нашъ  
милосердитъ ся.

5. Хоронитъ дѣтей Гос-  
подь; я упокоривъ ся, и вы-  
бавивъ мене.

6. Верни ся душе моя до  
отпочинку твоего<sup>22)</sup>; бо Господь  
здѣлавъ добре тобѣ.

7. Во выбавивъ душу мою  
отъ смерти, очи мои отъ слѣзъ,  
и ноги мои отъ упадку.

8. Буду поступати передъ  
Господомъ, щѣбымъ ему по-  
добавъ ся въ краинѣ живѣхъ.

Слава:

П с а л о м ѣ 115<sup>23)</sup>.

І л л и л у і а.

А л л и л у і а.

<sup>21)</sup> Подяка Богу за выбавлене зъ небеспеченства. <sup>22)</sup> Потѣшь ся. <sup>23)</sup> Псалмистъ заявляе, що въ небеспеченствахъ надѣявъ ся только на Бога, бо помѣчь людска заводитъ (1—2); описуе, въ який способъ буде оказовати свою вдячнѣсть.

д. Вѣровахъ тѣмже возглаго-  
лахъ: ѡзъ же смирихса зѣлау.

е. Нѣхъ же рѣхъ къ излетѣплѣ-  
ннн моѣмъ: вѣахъ человекъкъ лѣжь.

г. Чтѣмъ коздамъ Гдѣки ѡ вѣхъх  
ѡже коздадѣ мнѣ?

д. Чашѣ спасеніа принмѣ, ѡ  
имѣ Гдѣе призохѣ.

е. Молитвы моѣ Гдѣки коз-  
дамъ предъ вѣахъми людми ѣгѣмъ.

з. Честна предъ Гдѣмъ смѣрть  
преподобныхъ ѣгѣмъ.

з. О Гдѣ ѡзъ рабъ твоѣ,  
ѡзъ рабъ твоѣ ѡ сынъ равѣнни  
твоѣа: рагтерзѣахъ ѣгѣ ѡузы моѣ.

и. Тебѣ пожрѣ жѣртѣхъ хвалы,  
ѡ ко имѣ Гдѣе призохѣ.

д. Молитвы моѣ Гдѣки коз-  
дамъ предъ вѣахъми людми ѣгѣмъ:

г. Вхъ дѣрѣхъ домѣ Гдѣа, по-  
средѣ тебѣ Іерусалиме.

1. Я вѣровавъ, для того  
и говоривъ: бо я бувъ дуже  
упокоренный.

2. Я сказавъ въ захватѣ  
моимъ: кождый чоловѣкъ  
ложь<sup>24)</sup>.

3. Що ѡтдамъ Господеву  
за все, що давъ менѣ?

4. Чашу спасеня возьму  
и буду взывати имя Господне.

5. Молитвы мои ѡтдамъ<sup>25)</sup>  
Господеву передъ вѣахъми люд-  
ми его.

6. Дорога передъ Госпо-  
домъ смерть святыхъ его.

7. О Господи! Я слуга  
твоѣ, я слуга твоѣ, и сынъ  
слуги твоѣ; ты розѣрвавъ  
оковы мои.

8. Тебѣ принесу я жерт-  
ву хвалы, и имя твое буду  
взывать.

9. Молитвы мои Господеву  
ѡтдамъ передъ вѣахъми людми  
его,

10. Въ дворахъ дому Гос-  
поднѣго, посередѣ тебе, Бру-  
салиме.

П с а л о м ж 116.

Иллиѣа.

д. Хвалите Гдѣа кѣи ѡзыцы,  
похвалите ѣгѣмъ кѣи людѣ:

е. Ишкѣ ѡутвердѣа мѣлостъ  
ѣгѣмъ на насъ, ѡ истина Гдѣа пре-  
вѣбѣахъ къ вѣахъ.

Аллилуѣа.

1. Хвалѣтъ Господа вѣа  
народы, хвалѣтъ его вѣа  
люди.

2. Бо утвердило ся надѣ  
нами его милосердѣе, и правда  
Господня перебуае во вѣки<sup>26)</sup>.

<sup>24)</sup> додай: ддятого я не спускавъ ся на людей. <sup>25)</sup> Обѣты (плю-  
бы) мои выповню. <sup>26)</sup> Милосердѣе Господне взглядомъ чоловѣка не  
только есть велике и сильне, но такожь неизмѣне.



П с а л о м з 117<sup>29)</sup>.

Ѳ л л и л Ѳ і а.

ѧ. Испоубаайтеса Гдѣи, Ѳкѡ  
благъ, Ѳкѡ бо кѣкк милость ѳгѡ.

К. Да речѣтх оубѡ домх Ѳлаевх:  
Ѳкѡ благъ, Ѳкѡ вх кѣкк млтѣ  
ѳгѡ.

Г. Да речѣтх оубѡ домх Ѳа-  
рунь: Ѳкѡ благъ, Ѳкѡ кх кѣкк  
милость ѳгѡ.

Д. Да речѣтх оубѡ кси поа-  
щиса Гда: Ѳкѡ благъ, Ѳкѡ вх  
кѣкк милость ѳгѡ.

Ѣ. Ѳ скорби призвахъ Гда, Ѳ  
оубавиша мѧ вх простѣанство.

Ѥ. Гдѣ миѣ помѡщникъ, Ѳ  
не оубоюса, чтѡ соткорѣтх миѣ  
человѣкх?

Ѧ. Гдѣ миѣ помѡщникъ, Ѳ  
ѧзх козрю на краги моѧ.

И. Благо ѳсть надѣятиса на  
Гда, нежели надѣятиса на чело-  
вѣка.

Д. Благо ѳсть оупокѧти на Гда,  
нежели оупокѧти на князи.

Г. Кси Ѳзыцы ѡбывѡша мѧ, Ѳ  
именемъ Гдинимъ противалѡхса Ѳмх.

А л л и л у і а.

1. Вызнавайте Господа  
бо онъ добрый, бо вѣчне миро-  
сердіе его.

2. Нехай скаже отже дѡмъ  
Израильскій, що онъ добрый,  
що вѣчне милосердіе его.

3. Нехай скаже отже дѡмъ  
Аароновъ, що онъ добрый, що  
вѣчне милосердіе его.

4. Нехай скажутъ отже  
всѣ, що боятъ ся Господа, що  
онъ добрый, що вѣчне миро-  
сердіе его.

5. Въ нуждѣ взывавъ я  
Господа, и выслулавъ мене и  
вывѣвъ мене на свободу.

6. Господь помѡщникомъ  
моимъ; и я не бою ся, що  
зробить менѣ человекъ?

7. Господь помѡщникомъ  
моимъ, а я погляну на воро-  
говъ моихъ<sup>28)</sup>.

8. Лучше есть надѣяти ся  
на Господа, нѣжъ надѣяти ся  
на человекъ.

9. Лучше есть спустити ся  
на Господа, нѣжъ спустити ся  
на князѣвъ.

10. Всѣ народы окружили  
мене, а я въ имя Господне  
поконавъ ихъ.

<sup>27)</sup> Взывав до прославленя доброты Божой въ загалѣ (1—4); вы-  
числея обявы доброты и опѣки Божой, зъ чого надѣе ся добра на бу-  
дучѡсть (5—14); дякуе за дѡзанані добродѣйства, просить о дальшу о-  
пѣку и благословенство, и прирѣкае вдячнѡсть (15—29). <sup>28)</sup> я побачу  
погибель моихъ воровъ.

ѿ. СѢВЫШЕДШЕ ѠБЫДОША МЯ, И  
ИМЕНЕМЪ ГДНИМЪ ПРОТИКЛАХУСА ИМЪ.

ѿ. СѢВЫДОША МЯ ИЖУ ПЧЕЛЫ  
СОТЪ, И РАЗГОРѢШАСА ИЖУ СѢГНЬ КЪ  
ТЕРНИИ: И ИМЕНЕМЪ ГДНИМЪ ПРО-  
ТИКЛАХУСА ИМЪ.

ѿ. ѠРИНОВЕНЪ ПРИБРАТИХУСА ПА-  
ЕТИ, И ГДЬ ПРОЛѢТЪ МЯ.

ѿ. Крѣпость моя и пѣніе  
мое ГДЬ, и вѣсть моя ко спа-  
сенію.

ѿ. Глазъ радости и спасенія  
къ селеніи ихъ праведныхъ: десница  
сотвори снѣгъ:

ѿ. Десница ГДНА ВОЗНЕСѢ МЯ,  
десница ГДНА СОТВОРИ СНѢГЪ.

ѿ. Не оумрѣ, но живъ въздѣ,  
и побѣмъ дѣла ГДНА.

ѿ. Наказѣмъ наказѣ мя ГДЬ,  
смерти же не предаде мя.

ѿ. Ѡбѣрзите мнѣ кратѣ пра-  
вды: вшѣдѣ къ нѣ испокѣмса ГДЕНИ.

ѿ. Снѣ кратѣ ГДНА: праведнѣи  
внѣдѣтъ къ нѣ.

ѿ. Испокѣмса тебѣ, ижъ оу-  
слышашахъ мя еси, и вѣдѣ еси мнѣ  
ко спасенію.

ѿ. Камень егѣже невѣрѣоша  
звѣдашѣи, снѣ вѣсть къ главо  
оугла:

ѿ. Ѡ ГДА вѣсть снѣ: и вѣсть  
днѣвнѣ къ свѣдѣнѣмъ нашимъ.

11. Обступили, окружили  
мене; а я въ имя Господне  
поконавъ ихъ.

12. Окружили мене якъ  
пчолы мѣдъ, и розпалили ся  
якъ огонь въ терниѣ, а я въ  
имя Господне поконавъ ихъ.

13. Потрученый я звер-  
нувъ ся, щобъ упасти, но Гос-  
подь поддтримавъ мене.

14. Крѣпость моя и пѣснь  
моя Господь, и ставъ ся мо-  
имъ спасенемъ.

15. Голосъ радости и спа-  
сеня въ мешканяхъ правед-  
ныхъ, правица Господня учи-  
нила силу.

16. Правица Господня под-  
несла мене, правица Господня  
учинила силу.

17. Не умру но буду  
жити и буду оповѣдати дѣла  
Господнѣ.

18. Караючи каравъ мене  
Господь, но не выдавъ мене  
смерти.

19. Отворѣтъ менѣ ворота  
справедливости, я войду ними  
и буду визнавати Господа.

20. То ворота Господнѣ,  
праведнѣи войдутъ ними.

21. Буду визнавати тебе,  
бо ты мене выслухавъ, и бувъ  
есъ моимъ спасенемъ.

22. Камѣнь, на котрый не  
звѣдали будущѣи, онъ ставъ  
ся нарожникомъ.

23. Отъ Господа то стало  
ся, и есть дивнымъ въ очахъ  
нашихъ.

Кд. Сѣи дѣнь, ѣгоже сотвори  
Гдѣ: козрѣдѣмса и козвекѣмса  
кз ѡнь.

Ке. Ѡ Гдѣ спаси же: Ѡ Гдѣ  
поспѣши же.

Кз. Блѣгословѣнхъ градѣи ко йма  
Гдѣне: блѣгословѣхомхъ къ иѣзхъ домѣ  
Гдѣна.

Кз. Бгѣ Гдѣ, и ѣвѣмса намхъ:  
состаѣте прѣздникхъ кз оучаѣю-  
щихъ до рѡгхъ ѡлтарѣкхъ.

Ки. Бгѣ мой ѣси ты, и иѣпо-  
кѣмса тебѣ: Бгѣ мой ѣси ты, и  
кознесѣ тѣ: иѣпокѣмса тебѣ, ѣкх  
оучѣшася мѣ ѣси, и вѣлх ѣси  
мнѣ ко спасѣнїе.

Кд. Иѣпокѣдайтемса Гдѣки, ѣкх  
вѣлхъ, ѣкх кз вѣкхъ мѣтѣ ѣгѡ.

24. Той есть день<sup>29)</sup>, ко-  
трого учинивъ Господь; ра-  
дуймо ся и веселѣмъ ся въ  
той.

25. О Господи спаси мене;  
о Господи допоможи.

26. Благословенный, который  
приходить въ имя Господне,  
мы благословили васъ зъ дому  
Господнѣго.

27. Богъ Господь и явивъ  
ся намъ; постановѣтъ празд-  
никъ въ учащающихъ до ро-  
говъ олтаря<sup>30)</sup>.

28. Богомъ моимъ есь ты,  
и буду тебе вызнати; Бо-  
гомъ моимъ есь ты, и буду  
тебе вывѣсхати; буду вы-  
знати тебе, бо ты мене вы-  
слушавъ, и ставъ ся моимъ  
спасенемъ.

29. Вызнавайте Господа,  
бо онъ добрый, бо вѣчне мило-  
сердіе его.

Слава:

## КѢОІЕМЯ 17.

П с а л о м х 118 1).

И л л и л у і а.

ѣ. Блѣжени непорочни кз пѣть,  
ходѣщи кз законѣ Гдѣни.

А л л и л у і а.

1. Щасливѣ непорочнѣ въ  
дорозѣ, що ходятъ по закону  
Господнѡмъ.

<sup>29)</sup> Побѣды, радости. <sup>30)</sup> Принесѣтъ праздничну жертву и приве-  
сѣтъ кровь той жертвы ажъ до рогѡв олтаря. Инші толкуютъ сей  
стихъ такъ: украсѣтъ той праздникъ, который нынѣ обходимо, и сте-  
лѣтъ дорогу галузками, густымъ листемъ открытыми, ажъ по роги олтаря.

1) Псалмистъ выхваляе законъ Божїй. Для означеня закону Бо-  
жого употребляе рѡжныхъ выразѡвъ якъ: слово, судьба, судъ, дорога,

к. Плі́жні іспытаю́щіи скидѣ́-  
ніа ѿг̀, кѣ́мъ сѣрдце́мъ кзыщѣ́тъ  
ѿг̀.

г. Не дѣлаю́щіи во беззако́нїа,  
кз пѣтѣхъ ѿг̀ ходи́ша.

д. Ты заповѣ́далъ є́си за́п-  
вѣди твоѧ сохрани́ти зѣла́.

е. Да бы́ ісправнѣ́на пѣтѣ́  
моѧ, сохрани́ти ѡправда́ніа твоѧ:

ѕ. Тогда́ не посты́ждѣ́ся,  
бнегда́ призо́вѣти мнѣ́ на кѣ́ за-  
повѣ́ди твоѧ.

з. Исповѣ́мѣя тебѣ́ кз пра́во-  
сти сѣрдца́, бнегда́ наѡчи́тимѣя  
сдѣ́вѣмъ пра́вды твоѧ.

и. Ѳправда́ніа твоѧ сохрани́ю:  
не ѡста́ки мене́ до зѣла́.

ї. Въ че́мъ ісправѣ́тъ ю́нѣй-  
шій пѣ́тъ ско́й? бнегда́ сохрани́ти  
слове́га твоѧ.

ї. Ісѣ́мъ сѣрдце́мъ моѧмъ кзы-  
ска́хъ тебѣ́: не ѡри́ни мене́ ѡ за-  
повѣ́дей твоѧхъ.

ї. Въ сѣрдцѣ́ моѧмъ скрѣ́хъ  
слове́га твоѧ, ꙗ́кѡ да не согрѣ́шѣ́  
тебѣ́.

ї. Пѣ́гослове́нъ є́си Гдѣ́: наѡчи́  
ма ѡправда́нїемъ твоѧмъ.

2. Щасливы́, що зглу́бля-  
ють свѣдо́цтва єго, всѣ́мъ сер-  
цемъ шукаю́тъ єго.

3. Ты́ бо, що не дѣлаю́тъ  
незаконности, ходили́ дорогами  
єго.

4. Ты приказавъ, чтобы́:  
заповѣ́ди твоѧ хоронити дуже;

5. О кобы́ простовали́ ся  
дороги́ мои, щобъ́ хоронити  
уставы́ твоѧ.

6. Тогда́ я не завсты́даю  
ся. коли́ буду дивити́ ся на  
всѣ́ заповѣ́ди твоѧ.

7. Буду визнавати́ тебе  
въ правости́ сѣрця, коли́ на-  
учу́ ся судѡвъ́ справедливости́  
твоеѧ.

8. Уставы́ твоѧ я буду  
хоронити; не опуска́й мене́ до  
кѡнца́.

9. Чимъ́ спростуе́ молодой́  
чоловѣ́къ доро́гу свою? коли́  
заховае́ слова́ твоѧ.

10. Цѣ́лымъ моѧмъ сер-  
цемъ́ я шукавъ́ тебе; не ѡт-  
кинь́ мене́ ѡтъ заповѣ́дей тво-  
ихъ.

11. Въ сѣрцю́ моѧмъ́ я  
скрѣ́въ слова́ твоѧ, чтобы́мъ́  
не согрѣ́шивъ́ передъ́ тобою́.

12. Благословенный́ есь́ Гос-  
поди́; научи́ мене́ уставъ́ тво-  
ихъ.

справедливість, оправдане, приказъ, заповѣдь, свѣдоцтво Господне и т. п. Якъ въ многыхъ пшнихъ псалмахъ, тачъ и ту, часъ минувшій уживавъ ся за тепершній або будучій.

г҃. Оу҃гнѣма мойма возвѣстѣхъ  
кѣмъ сдѣбѣмъ оу҃гнѣ твоиѣхъ.

д҃. На пѣти свидѣній твоиѣхъ  
насладишася, ꙗко ѡ кѣмъ бо-  
гѣтствѣ.

е҃. Въ заповѣдехъ твоиѣхъ по-  
гладилася, ѡ оу҃разумѣю пѣти твоѣ.

е҃. Въ ѡправданіи твоиѣхъ  
пошѣла, не забѣдѣ словесъ твоиѣхъ.

ж҃. Воздаждь рабѣ твоемѣ: жи-  
вѣи мѣ, ѡ сохрани словеса твоѣ.

и҃. Ѣкрѣи ѡчи мои, ѡ оу҃ра-  
зумѣю чѣдегѣ ѡ закона твоиѣхъ.

к҃. Пришлецѣ азъ есмь на зе-  
мли: не скрѣи ѡ мене заповѣди  
твоѣ.

к҃. Возлюбѣ душа моя возже-  
лати сдѣбѣмъ твоѣмъ на кѣмъ  
врѣма.

л҃. Запретѣхъ еси г҃ордымъ:  
проклати оуклоняющася ѡ запо-  
вѣдей твоиѣхъ.

л҃. Ѣли ѡ мене поношѣ ѡ  
оу҃ничженіе, ꙗко свидѣній твоиѣхъ  
взыскахъ.

м҃. Ибо сѣдоша князи, ѡ на  
мѣ клеветашѣ, рабѣ же твоѣмъ гл҃м-  
лашегѣ въ ѡправданіи твоиѣхъ.

м҃. Ибо свидѣнія твоѣ пош-  
ченіе мое естъ, ѡ совѣты мои ѡ-  
правданіа твоѣ.

13. Губами мои я опо-  
вѣдавъ всѣ суды устѣ твоиѣхъ.

14. На дорожѣ свѣдоцствѣ  
твоиѣхъ я любовавъ ся, якъ  
въ всякихъ богатствѣхъ.

15. Я буду о заповѣдяхъ  
твоиѣхъ размышляти, и поро-  
зумѣю дороги твои.

16. Въ уставахъ твоиѣхъ  
буду вправляти ся, не забуду  
словѣ твоиѣхъ.

17. Нагороди слугу твоего,  
оживляй мене, а я буду хоро-  
нити слова твои.

18. Ѣслони очи мои, а  
познаю чуда въ законѣ тво-  
имѣ.

19. Гостемъ я есмь на  
земли; не крѣи передо мною  
заповѣдей твоиѣхъ.

20. Полюбила душа моя  
бажати вырокѣвъ твоиѣхъ на  
всякій часѣ.

21. Ты загрозишь гор-  
дымъ; проклатѣ, що ѡтступа-  
ють ѡтѣ заповѣдей твоиѣхъ.

22. Ѣтверни ѡтѣ мене гань-  
бу и погорду, бо я шукавъ  
свѣдоцствѣ твоиѣхъ.

23. Бо и князѣ засѣдали  
и на мене клеветали; но слуга  
твоѣ размышлявъ надѣ уста-  
вами твоими.

24. Бо и свѣдоцтва твои  
суть моимъ раздумованемъ,  
и моею радю уставы твои.

кв. Припè земли дшà моà, жнèи ма по словèи твоèмъ.

кв. ПѸть моà козвѣстѹхъ, и оуслышалах ма èси: научи ма ѡ-пракданїемъ твоимъ.

кз. ПѸть ѡправданїи твоихъ бразди ми, и погладилюса кх чд-лестѹх твоихъ.

кн. Возрèмà дшà моà ѡ оу-нынїа: оутверди ма кх словèхъ твоихъ.

кд. ПѸть неправды шèтаки шè мене, и закономъ твоимъ помилуй ма.

к. ПѸть истинны иже болюхъ: и судьбы твоà не забыхъ.

кд. Прилèпнѹхса скиденїемъ твоимъ Гди, не пограми мене.

кв. ПѸть заповѣдей твоихъ текохъ, èгда расширилах èси сердце моè.

кг. Законоположи миè Гди пѸть ѡправданїи твоихъ, и кзыщѹ и кымъ.

кд. Бразди ма, и испытаю законъ твои, и сохранию и вèгемъ сердцемъ моимъ.

кз. Настаки ма на стезю заповѣдей твоихъ, яку тѹю кохотѹхъ.

25. Прилягла до землѣ душа моя, оживляй мене по слову твоему.

26. Дороги мои я расповѣвъ, и ты выслушавъ мене научи мене уставъ твоихъ.

27. Дорогу уставъ твоихъ дай менѣ пѹзнати, и буду размышляти надъ чудами твоими.

28. Задрѣмала душа моя зъ туги; пѹдкрѣпи мене въ словахъ твоихъ.

29. Дорогу несправедливости отдали отъ мене, и обдари мене закономъ твоимъ<sup>2)</sup>.

30. Я выбравъ дорогу правды, и вырокѣвъ твоихъ не забуду.

31. Я прилягъ до свѣдоцтвъ твоихъ Господи, не засороми мене.

32. Я бѣгъ дорогою твоихъ заповѣдей, коли ты расширивъ<sup>3)</sup> сердце мое.

33. Поставъ менѣ яко законъ Господи дорогу уставъ твоихъ, а буду си всегда шукати.

34. Освѣти мѹи разумъ, а буду зглубляти законъ твои, и захвати его цѣлымъ сердцемъ моимъ.

35. Провадь мене на стезю заповѣдей твоихъ, бо я ю полюбивъ.

2) Познаемъ закону. 3) Увѣльнивъ отъ смутку.

ѣв. Приклони сердце мое въ  
скидѣніа твоа, а не въ лихоним-  
ство.

ѣз. Обрати очи мои ѣже не  
кидѣти светы: въ пѣти твоахъ  
живи ма.

ѣи. Постаби равѣ твоимѣ слово  
твоѣ въ страхѣ твоѣи.

ѣд. Обими помошѣніе мое ѣже  
непщевѣхъ: ѣакъ сдѣбѣ твоа блги.

ѣе. Се козжелѣхъ заповѣди  
твоа: въ правдѣ твоѣи живи ма.

ѣа. И да прїидетъ на ма мѣтъ  
твоа Гдн: спасѣніе твоѣ по словесѣ  
твоимѣ:

ѣб. И шкѣцаю помошѣющимъ  
мнѣ слово, ѣакъ оуповѣхъ на сло-  
веса твоа.

ѣг. И не шими ш оутъ мо-  
ихъ словеса истинна до вѣла, ѣакъ  
на сдѣбѣ твоа оуповѣхъ.

ѣд. И сохранию законъ твоѣи  
вѣнѣ, въ вѣкѣ и въ вѣкѣ вѣка.

ѣе. И хождахъ въ широтѣ,  
ѣакъ заповѣди твоа кзыскѣхъ.

ѣз. И глаголахъ ѡ скидѣніихъ  
твоихъ предъ царѣи, и не стыдахъ.

ѣз. И подчѣхъ въ заповѣдехъ  
твоихъ, ѣже козлюбихъ сѣла.

36. Наклони сердце мое до  
свѣдоцтва твоихъ, а не до  
лакомства.

37. Отверни очи мои, что-  
бы не дивили ся на марнѣсть;  
на дорожѣ твоѣи оживляй  
мене.

38. Поставь служѣ твоему  
слово твое въ страхѣ<sup>4)</sup> передъ  
тобою.

39. Отдали отъ мене гань-  
бу мою<sup>5)</sup>, котрой я обавляю  
ся; бо выроки твои добры.

40. Отъ я забавявъ запо-  
вѣдей твоихъ; въ справедли-  
вости твоей оживляй мене.

41. И най прїиде на мене  
милосердіе твое Господи, спа-  
сене твое послѣ выроку твоего.

42. И отвѣмъ тымъ, что  
мене зневажаютъ, слово: что  
я мавъ надѣю на слова твои.

43. И не одѣймай николи  
зъ устѣ моихъ слова правди-  
вого, бо я надѣявъ ся на вы-  
роки твои.

44. И буду захвати за-  
конъ твоѣи всегда, на вѣки и  
во вѣки вѣчнѣи.

45. И я ходивъ свободно,  
бо я шукавъ твоихъ заповѣ-  
дей.

46. И говоривъ я о свѣ-  
доцтвахъ твоихъ передъ ца-  
рями, и не стыдахъ ся.

47. И я виравляю ся въ  
заповѣдяхъ твоихъ, бо я по-  
любивъ ихъ дуже.

<sup>4)</sup> Дай служѣ твоему даръ боязни твоей. <sup>5)</sup> Недопусти, щобымъ  
черезъ вороговъ бувъ зганьбленный, бо выроки твои для побожныхъ  
суть ласкавы.

ми. И козакигоух рѣцѣ мой  
кз заповѣдемз твоимз, ѡже козакю-  
внѣхъ, и гадмлаахса кз ѡправданїиух  
твоиухъ.

мд. Помани словеса твоа рабѣ  
твоимѣ, и хже оупоканїе даахъ мнѣ  
ѣги.

н. То ма оутѣши кз смиренїи  
моимз, ѡкв слабо твоє жикї ма.

на. Горди законопретѣповакхѣ  
до зѣла: ѡ закона же твоегѡ не  
оуклонїхса.

не. Поманѣхъ сдѣбѣ твоа ѡ  
вѣка Гдї, и оутѣшихса.

нг. Печаль прїатѣ ма ѡ грѣш-  
никз ѡстакалющиухъ законѣ твоѣ.

нд. Пѣта влѣхѣ мнѣ ѡправда-  
нїа твоа, на мѣстѣ пришеаствїа  
моегѡ.

не. Поманѣхъ кз ноци ѡма  
твоє Гдї, и сохранихъ законѣ  
твоѣ.

нз. Сїи вѣсть мнѣ, ѡкв ѡ-  
чправданїи твоиухъ взыскахъ.

нз. Часть моа ѣги Гдї: рѣхъ  
сохранїти законѣ твоѣ.

ни. Помолїхса лицѣ твоимѣ  
всѣмз срдцемз моимз: помнлѣи ма  
по словесїи твоимѣ.

48. И поднѣсь руки мои  
до заповѣдей твоихъ, котрї  
я полюбивъ, и размышлявъ  
надъ уставами твоими.

49. Згадай на слова до  
слуги твоего, на котрї ты давъ  
менѣ надѣю.

50. То мене потѣшило въ  
упокореню моимъ, бо слово  
твое оживляло мене.

51. Гордї переступали  
дуже законъ; а я ѡтъ закону  
твоего не ѡтступавъ.

52. Я памятавъ Господи  
на выроки твои ѡтъ вѣка, и  
утѣшивъ ся (ними).

53. Смутокъ огортавъ мене  
на видѣ грѣшникѣвѣ, що ѡт-  
ступають ѡтъ закону твоего.

54. Пѣснею моею стали ся  
уставы твои, на мѣстци моеи  
подорожи<sup>6)</sup>.

55. Я згадувавъ въ ночи  
имя твое Господи и хоронивъ  
законъ твоѣ.

56. То стало ся менѣ, що  
я уставъ твоихъ шукавъ.

57. Часткою<sup>7)</sup> мою всь  
Господи; я постановивъ хоро-  
нити законъ твоѣ.

58. Я моливъ ся передъ  
лицемъ твоимъ пѣлымъ сер-  
цемъ моимъ, змилуй ся надъ  
мною, пѣсля слова твоего.

6) Въ житю моимъ. 7) Скарбомъ.



Ѣд. Помыслихъ пѣти твоѧ, и  
возвратихъ нозѣ мои къ скидѣнїа  
твоѧ.

Ѣе. Оуготоуиша и не смѣтиша,  
сохранити заповѣди твоѧ.

Ѣз. Оубо грѣшникъ ѡбгазаша  
мнѣ: и закона твоегѡ не забыхъ.

Ѣж. Полноши костахъ испокѣ-  
датиса тебѣ ѡ сдѣбахъ правды  
твоеѧ.

Ѣг. Причастникъ азъ есмь крѣпкѣ  
воашымса тебѣ, и хранащымъ за-  
повѣди твоѧ.

Ѣд. Илѣти твоѧ Гдѣ испомъ  
землѧ: ѡправданїемъ твоимъ на-  
дѣи ма.

Ѣе. Плагость сотвори азъ еси съ  
рабѡмъ твоимъ Гдѣ по словесї  
твоемѡ.

Ѣз. Плагости и наказанїю и  
разумѡ надѣи ма, ѡакъ заповѣдемъ  
твоимъ бѣрокахъ.

Ѣж. Прѣжде даже не смириши-  
са, азъ прегрѣшихъ: свѣгѡ радї сло-  
во твоѡ сохранїхъ.

Ѣи. Плагъ еси ты Гдѣ: и бла-  
гостїю твоєю надѣи ма ѡправда-  
нїемъ твоимъ.

Ѣд. Оумножиса на ма неправда  
гордыхъ: азъ же крѣпкѣмъ сѣрдцемъ  
моимъ испытаю заповѣди твоѧ.

59. Я размышлявъ дороги  
твои и завернувъ ноги мои  
до свѣдоцтвѣ твоихъ.

60. Я готовый и не стре-  
воживъ си хоронити заповѣди  
твои.

61. Повороты грѣшникѡвъ  
обмотали ся около мене<sup>8)</sup>, а я  
не забуду закону твоего.

62. О пѡночи встававъ я,  
щобы вызнати тебе за вы-  
роки справедливости твоѡи.

63. Я есмь спѡльникомъ  
всѣхъ, що боятъ ся тебе, и  
заховають заповѣди твои.

64. Милосердїя твоего Гос-  
поди полна земля, уставъ тво-  
ихъ научи мене.

65. Ты учинивъ ласку съ  
слугою твоєю Господи пѡсля  
слова твоего.

66. Доброты и карности  
и пѡзнана научи мене, бо я  
увѣривъ заповѣдямъ твоимъ.

67. Нѣмъ я зѡставъ упо-  
кореный, я согрѣшивъ; для-  
того я хоронивъ слово твоѡ.

68. Добрый ты еси Гос-  
поди, и добротою твоєю научи  
мене уставъ твоихъ.

69. Размножила ся надо  
мною несправедливѡсть гор-  
дыхъ; а я цѣлымъ сѣрдцемъ  
зглубляю заповѣди твоѧ.

<sup>8)</sup> Сѣти грѣшникѡвъ окружили мене,

Ѹ. Оусырїса ѣкв млекѡ сѣрдце  
ѣхъ: ѣзъ же законѡ твоемѡ под-  
чнѣса.

Ѹа. Нѣго мнѣ, ѣкв смирилъ  
мѡ ѣси, ѣкв да надѣсѡ ѡправдѡ-  
нїемъ твоимъ:

Ѹб. Наѣгъ мнѣ законъ оустъ  
твоихъ, пѡче тѣсѡщъ златѡ и  
сребрѡ.

Ѹг. Рѡцѣ твоѡ сотворишѣ мѡ,  
и создашѣ мѡ: крѡдмѡ мѡ, и  
надѣсѡ заповѣдемъ твоимъ.

Ѹд. Ноѡщїна твѣ оузрашѣ  
мѡ и козбегѡмѡ, ѣкв на сло-  
вѣгѡ твоѡ оупѡбѡхъ.

Ѹе. Раздѣхъ Гдї, ѣкв прав-  
да сѣдѣбѡ твоѡ, и коїстїнѡ сми-  
рилъ мѡ ѣси.

Ѹз. Нѣди же мїлогть твоѡ,  
да оутѣшїтъ мѡ по словѣи тво-  
емѡ рабѡ твоемѡ.

Ѹз. Да прїидѡтъ мнѣ щедрѡ-  
ты твоѡ, и жїеъ вѣдѡ, ѣкв за-  
конъ твої подчѣнїе моѡ ѣтъ.

Ѹн. Да постыдѡтъсѡ горди,  
ѣкв неправѣднѡ беззаконсѡша на  
мѡ: ѣзъ же погѡдмїюсѡ вѣ заповѣ-  
дѣхъ твоихъ.

Ѹд. Да ѡбратѡтъ мѡ боѡщїнѡ  
твѣ и вѣдѡщїи скїдѣнїѡ твоѡ.

70. Зѣсло ся якъ молоко<sup>9)</sup>,  
серце ихъ; а я вправлявъ ся  
въ законѣ твоимъ.

71. Добре менѣ, що ты  
мене упокоривъ, щобымъ на-  
учивъ ся уставъ твоихъ.

72. Лучшїй для мене за-  
конъ устъ твоихъ, нѣжъ ты-  
сячї золота и сребра.  
Слава:

73. Руки твои сотворїли  
мене и збудовали мене, дай  
менѣ розумъ, и научу ся тво-  
ихъ заповѣдей.

74. Тѣ, що тебе боятъ ся,  
побачуть мене и будутъ весе-  
лїти ся, що я надѣявъ ся на  
слова твои.

75. Я пѡзнавъ Господї,  
що справедливї выроки твої,  
и ты по правдѣ мене упоко-  
ривъ.

76. Нехай буде милосердїе  
твое, чтобы утѣшило мене пѡ-  
сля слова твоего, слузѣ тво-  
му<sup>10)</sup>.

77. Най прїйдуть на мене  
ласки твои, а буду живый, бо  
законъ твої есть мѡимъ роз-  
думованемъ.

78. Най завстыдають ся  
гордї, що несправедливо до-  
пускали ся незаконностей про-  
тивъ мене; а я буду размыш-  
ляти надъ заповѣдями тво-  
ими.

79. Най навернутъ мене  
тѣ, що боятъ ся тебе и зна-  
ють свѣдоцтва твои.

<sup>9)</sup> Якъ молоко ствердне, коли зрѡбїть ся зъ него сыръ, такъ ствердло серце ихъ. <sup>10)</sup> даного.

п. Бѣди сердце мое непорочно  
 въ оправданіихъ твоихъ, ꙗкѡ да не  
 постыжѣа.

па. Ичезаетъ ко спасенію твою  
 душа моя, на словеса твоя оупо-  
 вѣхъ.

пк. Ичезоша очи мои въ  
 слово твою, глаголюще: когда оу-  
 тѣшиши мя?

пг. За не вѣхъ ꙗкѡ мѣхъ на  
 слани: оправданій твоихъ не за-  
 вѣхъ.

пд. Колико есть дней раба  
 твоего? когда сотвориши мнѣ ш  
 гонящихъ мя сѣдъ?

пе. Побѣдша мнѣ законопре-  
 стѣпницы гдмленіа, но не ꙗкѡ  
 законъ твой Гди.

пз. Вѣдъ заповѣди твоя исти-  
 на: неправедно погнаша мя, по-  
 мози ми.

пз. Вѣдѣ не скончаша мене  
 на земли: азъ же не оставихъ за-  
 побѣдѣхъ твоихъ.

пи. По мѣти твоей живи ма,  
 и сохраню скдѣніа оубѣхъ твоихъ.

пд. Во кѣхъ Гди слово твою  
 превыбаетъ на нѣи.

ч. Въ родѣ и родѣ истина  
 твоя: вѣновалъ еси землю, и пре-  
 выбаетъ.

80. Нехай буде сердце мое  
 непорочно въ уставахъ твоихъ,  
 щобымъ не завстыдавъ ся.

81. Нидѣ душа моя ожи-  
 даючи спасеня твоего, на слова  
 твои я надѣявъ ся.

82. Ослабли очи мои ожи-  
 даючи на слово твое и говори-  
 ли: коли потѣшишь мене?

83. Бо я ставъ ся якъ  
 мѣхъ на морозѣ; уставъ тво-  
 ихъ я не забувъ.

84. Колько есть днѣвъ  
 слуги твоего? коли переведешъ  
 судъ надъ тыми, що мене пер-  
 реслѣдуютъ?

85. Говорили менѣ пере-  
 ступники закона пустѣ бесѣ-  
 ды<sup>11)</sup>, но се не то, що законъ  
 твой Господи.

86. Всѣ заповѣди твои  
 правда; несправедливо пере-  
 слѣдовали мене, помози менѣ.

87. О мало не погубили  
 мене на земли, а я не опу-  
 стивъ заповѣдей твоихъ.

88. По милосердію твоимъ  
 оживляй мене, и буду захо-  
 вати свѣдоцтва устѣ твоихъ.

89. На вѣки Господи слово  
 твое перебувае на небѣ.

90. Въ роду въ родѣ  
 правда твоя; ты основавъ  
 землю и перебувае.

<sup>11)</sup> Безбожники выглаждаютъ менѣ свои науки.

Ѹа. Оучиненіемъ твоимъ пребы-  
вѣтъ дѣнь: ѿкѡ вѣлечекаа рабѡтна  
тебѣ.

Ѹб. ѿкѡ аще бы не законъ  
твой поученіе мое бѣла, тогда оу-  
бѡ погнѣваз бѣхъ къ смиреніи  
моимъ.

Ѹг. Но кѣкъ не забѣдѡ ѡпрак-  
даній твоихъ, ѿкѡ къ шіхъ ѡжи-  
вѣлаз мѡ еси.

Ѹд. Твой есмь азъ, спаси мѡ:  
ѿкѡ ѡпракданій твоихъ кзыскахъ.

Ѹе. Мене ждаша грѣшницы по-  
гнѣити мѡ: скидѣніа твоѡ разд-  
мѣхъ.

Ѹз. вѣлака кончины кидѣхъ  
конѣцъ: широка заповѣдъ твоѡ  
сѣла.

Ѹи. Коль возлюбихъ законъ  
твой Гди, кѣтъ дѣнь поученіе мое  
ѣсть.

Ѹи. Паче крагъ моихъ оумѣд-  
риаз мѡ еси заповѣдю твою,  
ѿкѡ къ вѣкъ моѡ ѣсть.

Ѹк. Паче крѣхъ оучащихъ мѡ  
раздмѣхъ, ѿкѡ скидѣніа твоѡ по-  
ученіе мое ѣсть.

Ѹл. Паче старецъ раздмѣхъ, ѿкѡ  
заповѣди твоѡ кзыскахъ.

91. Твоимъ зарядженемъ  
перебувае день; бо все поддане  
тобѣ.

92. Бо колибъ не законъ  
твой будъ моимъ размышля-  
немъ, тогда бы я цѣвно по-  
гибъ въ упокореню моимъ.

93. На вѣки не забуду  
уставъ твоихъ, бо ты ними  
оживлявъ мене.

94. Твой есмь я, спаси  
мене, бо я шукавъ уставъ тво-  
ихъ.

95. На мене ждали грѣш-  
ники, цѡбъ погубити мене;  
я розумѣвъ свѣдоцтва твои.

96. Всего скѡнченого<sup>12)</sup> я  
видѣвъ конѣцъ; дуже широка<sup>13)</sup>  
твоя заповѣдъ.

97. Якъ дуже полюбивъ я  
законъ твой Господи, цѣлый  
день онъ есть моимъ размыш-  
лянемъ.

98. Надъ вороговъ моихъ  
ты здѣлавъ мене мудрѣйшимъ  
заповѣдю твоею; бо она вѣчно  
есть со мною.

99. Надъ всѣхъ, що учили  
мене, я зрозумѣвъ<sup>14)</sup>, бо свѣ-  
доцтва твоя суть моимъ раз-  
мышлянемъ.

100. Надъ старцевъ я зро-  
зумѣвъ, бо я шукавъ твоихъ  
засовѣдей.

<sup>12)</sup> Всѣхъ дѣтъ людскихъ, хотѣбы наилучше выключенныхъ. <sup>13)</sup> Но  
мае границъ. <sup>14)</sup> Ставъ ся мудрѣйшимъ.

рѧ. ѿ ксѧкагѡ пѣти лѧкѧва  
козвраніѡхъ погѧмѡхъ моїмѡхъ, ѧкѡ да  
сохранію словеса твоя.

рѢ. ѿ сѧдѡвѡхъ твоїхъ не оу-  
клоніхѡсѧ, ѧкѡ ты законоположилѡхъ  
мнѣ єси.

рГ. Ноль сладка гортѧни моеиѡ  
словеса твоя, пѧче мѡда оустѡмѡхъ  
моїмѡхъ.

рД. ѿ заповѣдей твоїхъ ра-  
звѡмѡхѡхъ: сегѡ ради козненѧвїдѡхѡхъ  
ксѧкѡхъ пѣть неправды.

рЕ. Свѣтїлнїкѡхъ ногѧма моїма  
закѡнѡхъ твоїхъ, ѧ свѣтѡхъ стезѡмѡхъ  
моїмѡхъ.

рВ. Нѧлѡхѡсѧ ѧ постѧвїхѡхъ сохрѧ-  
нїти сѧдѡвїи прѧвды твоя.

рЗ. Смирїхѡсѧ до зѣлѡ: Гдїи  
жнїи ма по словесїи твоимѡ.

рИ. Вїдѧлаѡ оустѡхъ моїхѡхъ бла-  
гоколїе же Гдїи, ѧ сѧдѡвїамѡхъ твоїмѡхъ  
наѡчи ма.

рД. Душа моя еѡ рѡкѡ твоїю  
бїнѡ: ѧ закона твоегѡ не забывѡхъ.

рИ. Положилѡ грѣшнїцы сѣть  
мнѣ: ѧ ѡ заповѣдей твоїхъ не  
забывѡхѡхъ.

рѧ. Налѧдѡвахѡ сѧдѡвїїа твоя  
ко вѣкѡ, ѧкѡ радованїе сѧрѡца мо-  
егѡ сѣть.

101. Ѳтъ всякої злої до-  
роги я повздержовавъ ноги  
мої, щобымъ заховавъ слова  
твої.

102. Ѳтъ вырокѡвѡхъ твоїхѡхъ  
я не ѡтступавъ, бо ты поста-  
вивъ менѣ законъ.

103. Якъ солодки для горла  
мого слова твої, бѡльше нѣжѡ-  
мѡдъ для устѡхъ моїхѡхъ.

104. Ѳтъ заповѣдей тво-  
їхъ я ставъ ся разумнымъ;  
длѧтого я зненѧвїдѡвѡхъ всяку  
дорогу несправедливѡсти.

105. Свѣчнїкомъ для ногѡхъ  
моїхѡхъ законъ твої, ѧ свѣт-  
ломъ для стезѡкѡхъ моїхѡхъ.

106. Я заклѡвъ ся ѧ по-  
становивъ заховати выроки  
справедливѡсти твої.

107. Я дуже упокоренный;  
Господи, оживляй мене по  
слову твою.

108. Добровѡльнѡ<sup>15)</sup> устѡхъ  
моїхѡхъ прїйми ласкаво Госпо-  
ди, ѧ научи мене вырокѡвѡхъ  
твоїхѡхъ.

109. Душа моя всегда въ  
рукахѡхъ твоїхѡхъ, ѧ закона твоегѡ  
я не забудѡхъ.

110. Наставили грѣшнїкѡхъ  
сѣть на мене; а я не зблудивъ  
ѡтъ заповѣдей твоїхѡхъ.

111. Я усвоивъ собѣ свѣ-  
доцтва твої на вѣки, бо онѡ  
суть потѣхою сѧрѡца мого.

<sup>15)</sup> молитвы и постыжения.

рѣі. Приклоніхъ сердце мое со-  
теорити ѡправданіа твоа ехъ кѣхъ  
за козлааніе.

рѣі. Законопрестѣпныа козмена-  
кідѣхъ, законъ же твоі козлюбіхъ.

рѣі. Помощникъ мой и заступ-  
никъ мой еси ты: на словеса твоа  
оуповахъ.

рѣі. Оуклонітєса ѡ менє лѣ-  
кѣнѣющіи, и испытаю заповѣди  
твѣ моєѡ.

рѣі. Застѣпні ма по словесѣи  
твоєи и живехъ вѣдѣ: и не по-  
срами менє ѡ чаніа моєѡ:

рѣі. Помози ми, и спасѣса, и  
посчѣса ехъ ѡправданіихъ твоіхъ  
кѣи.

рѣі. Оунничїахъ еси еса ѡстѣ-  
пѣющыа ѡ ѡправданіи твоіхъ: ѣкѡ  
неправедно помышленіе ихъ.

рѣі. Престѣпѣющіа нещєвѣхъ  
еса грѣшныа земли, сєѡ ради  
козлюбіхъ скидѣнїа твоа.

рѣі. Пригвозди страхъ твоєи  
пѡчти моє: ѡ сѣдѣхъ во твоіхъ  
оубоахъ.

рѣі. Сотвори хъ сѣдѣхъ и правѣдѣ:  
не предаждь менє ѡбѣдащымъ ма.

112. Я склонивъ сердце  
мое, щобымъ заховавъ уставы  
твоя во вѣки для нагороды.

113. Я зненавидѣвъ пере-  
ступникѡвъ закона, а полюбивъ  
законъ твоі.

114. Помѡчникомъ моимъ  
и заступникомъ моимъ ты  
єси, на слова твои я надѣявъ  
ся.

115. Отступѣтъ ѡтъ мене,  
вы злобїи, и буду вглубляти  
ся въ заповѣдяхъ Бога моего.

116. Заступи мене по слову  
твоему, и буду жити; и не за-  
сороми мене въ очѣкованю  
моимъ.

117. Помози менѣ и буду  
спасеный, и буду вправляти  
ся въ уставахъ твоихъ всегда.

118. Ты погордивъ всѣми,  
щѡ отступаютъ ѡтъ уставъ  
твоихъ, бо неправедна мысль  
ихъ.

119. Я уважавъ за про-  
ступникѡвъ всѣхъ грѣшникѡвъ  
земли, длятого я полюбивъ  
свѣдоцтва твои.

120. Пригвозди тѣло мое  
боязнію передь тобою<sup>16)</sup>; бо  
твоихъ вырѡбѡвъ я бою ся.

121. Я выконувавъ судѣ  
и справедливѡсть; не выдай  
мене тымъ, щѡ мене крив-  
дятъ.

<sup>16)</sup> Св. Павелъ (Гал. 5. 24) говоритъ, щѡ тѣ, котрїи належатъ до Хриєта, роспяли тѣло свое съ похотями и пожадливостями.

рѣк. Воспринми раба твоего къ благо, да не ѡкажетяютх мене гордіи.

рѣг. Очи мои исчезоутъ ко спасеніе твое, и къ славо правды твоеѡ.

рѣд. Сотвори съ рабомъ твоимъ по милги твоей, и ѡправданіемъ твоимъ научи ма.

рѣе. Равъ твоѡ есмь азъ: браздиль ма, и оубѣихъ скидѣнїа твоѡ.

рѣс. Према сотвори ти Гдѣки: разориша законъ твоѡ.

рѣз. Сегѡ ради козлюбихъ заповѣди твоѡ паче злата и топазїа.

рѣи. Сегѡ ради ко естѣмъ заповѣдемъ твоимъ направляхѣхъ, екакъ пѣть неправды козненакїдѣхъ.

рѣд. Дѣкна скидѣнїа твоѡ: сегѡ ради испыта ѡ душа моѡ.

рѣл. Искленїе словесъ твоихъ проскѣцїетх и краздмалѣетх младѣнцы.

рѣа. Оубѣа моѡ ѡверзоухъ, и привлекоухъ дѣхъ, ѡккъ заповѣдей твоихъ желѣхъ.

рѣк. Прїзри на ма и помилуй ма по срдѣ любящихъ имя твое.

122. Прїими слугу твоего ласкаво, чтобы не очернили мене горды.

123. Очи мои ослабли вызираючи спасеня твоего, и слова справедливости твоѡи.

124. Учини съ слугою твоимъ по милосердію твоимъ, и научи мене уставъ твоихъ.

125. Слугою твоимъ есмь я; дай менѣ разумъ а познаю свѣдоцтва твоѡ.

126. Часъ дѣлати, Господи<sup>17)</sup>, они збурили законъ твоѡ.

127. Длѣтого я полюбивъ законъ твоѡ надъ золото и топазъ.

128. Длѣтого я до всѣхъ заповѣдей твоихъ приноровлявъ ся, всяку дорогу несправедливости зненавидѣвъ.

129. Чуднїй свѣдоцтва твоѡ, длѣтого зглубляла ихъ душа моя.

130. Обявлено словъ твоихъ просвѣчуе и дае разумѣне дѣтямъ.

131. Уста мои я ѡтворивъ и втягнувъ духъ, бо я бажавъ заповѣдей твоихъ.

Слава:

132. Поглянь на мене и змилуй ся надо мною. послѣ суду<sup>18)</sup> тыхъ, що любятъ имя твое.

<sup>17)</sup> Часъ, чтобысь укоротивъ сваволью грѣшниковъ. <sup>18)</sup> Права:

рлг. Ступи моѡ на праки по  
словей твоємъ, и да не ѡбладаетъ  
мною клѡкое беззаконіе.

рлд. Избави мѡ ѡ клеветы че-  
ловѣчскія, и сохрани заповѣди  
твоѡ.

рлѣ. Лице твоѡ просвѣти на  
раба твоєго, и научи мѡ ѡправа-  
днѣнїемъ твоимъ.

рлѣ. Исхвѣдница кданѡа избв-  
дѡетъ съчи мой, понеже не сохр-  
нихъ закона твоєго.

рлз. Прѡведенъ єси Глн, и  
праки сдѡи твои.

рлн. Заповѣдала єси пракаѡ  
скидѣнїѡ твоѡ, и истинъ вѣдѡ.

рлд. Истѡла мѡ єсть ревностъ  
твоѡ, ѡкѡ забыша словеса твоѡ  
крази мой.

рлн. Разжѣно слѡбо твоѡ вѣдѡ:  
и раки твои козѡби є.

рлѡ. Юнѣиши ѡзѡ єсмь и оу-  
ничженъ: ѡправадѡнїи твоихъ не за-  
быхъ.

рлѣ. Права твоѡ правда кѡ  
кѣкѡ, и законъ твои истина.

рлг. Скѡрби и нѡжди ѡбръѣ-  
тѡша мѡ: заповѣди твоѡ пощѣ-  
нїе моѡ.

133. Крѡки мои простуи  
пѡсля слова твоєго, а нехай  
не заводѡдѣ мною нїѡка не-  
законнѡсть.

134. Выбави мене ѡтъ кле-  
веты людской и буду захову-  
вати заповѣди твои.

135. Лице твоѡ розясни  
на слугу твоєго, и научи мене  
уставъ твоихъ.

136. Потоки водни вышу-  
скали очи мои, понеже я не  
заховавъ закону твоєго.

137. Справедливый ты Гос-  
поди, и правїи суды твои.

138. Ты приказавъ дуже  
справедливѡсть, свѣдоцтва твои  
и правду<sup>19)</sup>.

139. Высушила мене рев-  
нѡсть про тебе<sup>20)</sup>, бо забули  
слова твои вороги мои.

140. Слово твоѡ єсть дуже  
чистѡ<sup>21)</sup>; и слуга твои полю-  
бивъ єго.

141. Єсмь молодой и по-  
гордженый; уставъ твоихъ и  
не забудь.

142. Справедливѡсть твоѡ  
єсть справедливѡсть вѣчна, а  
законъ твои правда.

143. Журбы и нужды по-  
стигли мене, заповѣди твои  
суть моимъ роздумованемъ.

<sup>19)</sup> Ты дуже строго приказавъ заховати законъ, яко правило  
правды и справедливости. <sup>20)</sup> Высушивъ мене гнѣвъ противъ грѣшникѡвъ.  
<sup>21)</sup> Дословно: слово твоѡ єсть дуже распаленѡ; образъ взятый азъ  
срѣбла, котре въ огни очищає ся.



рїд. Прѣвѣда скидѣніа твоѣ  
 въ вѣки: вразуми мѧ, и живи  
 вѣдѣ.

рїе. Воззвахъ къ тебѣ сердце  
 мое, услыши мѧ Гдѣ: ѡправ-  
 дѣніа твоѣ взыщу.

рїз. Воззвахъ тебе, спаси мѧ,  
 и сохраню скидѣніа твоѣ.

рїз. Предварихъ въ безгодїи, и  
 воззвахъ: на словеса твоѣ ѡпо-  
 кахъ.

рїи. Предваристѣ очи мои ко  
 ѡутрѣ, подвѣстиса словесамъ тво-  
 имъ.

рїд. Гласъ мой услыши Гдѣ  
 по милости твоей: по сдѣлѣ тво-  
 ей живи мѧ.

рїи. Приближиса гонѣщїи мѧ  
 беззаконїемъ: ѡ закона же твоегѡ  
 ѡудалишася.

рїа. Близъ еси ты Гдѣ, и вси  
 пути истина.

рїе. Испѣрка познахъ ѡ скидѣ-  
 нїи твоихъ, ѧкѡ въ вѣки ѡсновахъ  
 ѧ еси.

рїг. Вѣжда смиренїе мое, и  
 избви мѧ: ѧкѡ закона твоегѡ не  
 забыхъ.

рїд. Сдѣи сдѣхъ мой, и избви-  
 ви мѧ: словеса ради твоегѡ жи-  
 ви мѧ.

рїе. Далече ѡ грѣшникъ спа-

144. Справедливостю свѣ-  
 доцтва твои на вѣки, дай менѣ  
 разумъ и буду живой.

145. Я кликавъ цѣлымъ  
 сердцемъ моимъ, выслушай мене  
 Господи; уставъ твоихъ буду  
 искать.

146. Я кликавъ до тебе:  
 спаси мене, и буду заховувати  
 свѣдоцтва твои.

147. Я опередивъ досвѣ-  
 токъ и кликавъ: на слова твои  
 я надѣявъ ся.

148. Упередили очи мои  
 ранокъ, щобымъ вправлявъ ся  
 въ словахъ твоихъ.

149. Голосъ мой выслушай  
 Господи по миносердїю тво-  
 имъ; послѣ выроку твоего ожи-  
 вляй мене.

150. Приближили ся ты,  
 що мене переслѣдуютъ, до  
 незаконности; а ѡтъ закону  
 твоего ѡтдалили ся.

151. Близко ты еси Гос-  
 поди, а всѣ дороги твои  
 правда.

152. Съ давна познавъ я  
 свѣдоцтва твои, що на вѣки  
 ты основавъ ихъ.

153. Поглянь на упокорене  
 мое, и увѣлики мене; бо я за-  
 кону твоему не забуду.

154. Суди справу мою и  
 выбавъ мене; для слова твоего  
 оживи мене.

155. Далекѡ ѡтъ грѣшникъ

снѣе, ꙗкѡ ѡправданїи твоѣхъ не  
взыскаша.

рѣс. Щедрѡты твоѡ многѣ  
Гдѣи: по сдѣлѣ твоѣй живѣи ма.

рѣз. Мнози изгонящїи ма ѣ  
стѣжающїи мнѣ: ѡ скндѣнїи тво-  
ѣхъ не оуклонїхса.

рѣн. Видѣхъ неразѡмѣкающїа  
ѣ истѡлахъ: ꙗкѡ словесѣхъ твоѣхъ не  
сохранїша.

рѣд. Вїждь, ꙗкѡ заповѣди  
твоѡ козлюбѣхъ: Гдѣи по мѣти тво-  
ѣй живѣи ма.

рѣз. Начѡло словесѣхъ твоѣхъ исти-  
на: ѣ ехъ кѣхъ есѡ сдѣлѣ правды  
твоѡ.

рѣа. Кнѡзи погнаша ма тѣне:  
ѣ ѡ словесѣхъ твоѣхъ оубо есѡ сѣр-  
це мое.

рѣб. Возрадѡхъ ѡзѣ ѡ словесѣхъ  
твоѣхъ, ꙗкѡ ѡбрѣтаѣи ко-  
рїсть многѡ.

рѣг. Неправдѡ козненакїдѣхъ ѣ  
ѡмерзѣхъ, законѣ же твоѣи козлю-  
ѣхъ.

рѣд. Бедмерїцею днѣмѣ хвалихъ  
тѡ ѡ сдѣлѣхъ правды твоѡ.

рѣе. Мирѡ многѡ любящїмѣ  
законѣ твоѣи, ѣ нѣсть ѣмѣ со-  
вѣдѣна.

кѡвѣ спасене, бо они не шу-  
кали уставѣ твоѣхъ.

156. Ласки твоѣ многѣ  
Господи, оживи мене послѣ  
выроку твоѡ.

157. Много тыхъ, що мене  
переслѣдуютъ и докучаютъ  
менѣ; ѡтѣ свѣдоцтвѣ твоѣхъ  
я не ухиливѣ ся.

158. Я видѣвѣ нероум-  
ныхъ<sup>22)</sup> и видѣвѣ, що они не  
хоронили слѡвѣ твоѣхъ.

159. Дивисѣ, що я полю-  
бивѣ заповѣди твоѣ; Господи  
по милосердїю твоѡ оживляѣ  
мене.

160. Початокѣ слѡвѣ тво-  
ѣхъ правда; и вѣчнїи всѣ вы-  
роки справедливости твоѡ.

161. Кнѡзѣ переслѣдовали  
мене безѣ причины, а слѡвѣ  
твоѣхъ бояло ся сердце мое.

162. Я буду радовати ся  
словами твоѣми, якѣ такїи,  
що найшовѣ велику корїсть.

163. Несправедливѡсть я  
зненавидѣвѣ и омерзивѣ собѣ  
а законѣ твоѣи я полюбивѣ.

164. Сѣмѣ разѡвѣ на день  
я хваливѣ тебе за выроки  
справедливости твоѡ.

165. Мирѣ великїи для  
тыхъ, що любятъ законѣ твоѣи,  
и нема для нихъ згѡршенѣ.

<sup>22)</sup> Що переступали законѣ.

рѣз. Чѣмъхъ спасѣніа твоєгѡ  
Гдѣи, ѿ заповѣди твоѡхъ козлюбихъхъ.

рѣз. Сохранѣ дѡша моѡхъ ски-  
дѣніа твоѡхъ, ѿ козлюбѣхъ твоѡхъ.

рѣн. Сохранѣхъ заповѣди твоѡхъ  
ѿ скндѣніа твоѡхъ, ѿкѡхъ вси пѡстѣ  
моѣи предъ тобою Гдѣи.

рѣд. Да приближитѡ моленіе  
моѡе предъ тѡбѡ: Гдѣи по словесѣи тво-  
еиѡхъ крѡзѡмѣи моѡхъ.

рѣс. Да кнѣдетѡ прошеніе моѡе  
предъ тѡбѡ: Гдѣи по словесѣи твоєиѡхъ  
ѿзвѣаки моѡхъ.

рѣа. Обрѣдѡхъ оустнѣи моѣи  
пѣніеи, ѡгда наудѣиши моѡхъ ѡправа-  
ніеи твоѡхъ.

рѣк. Прѡвѣдѡхъ ѡзыкъ моѡи  
словесѡхъ твоѡхъ, ѿкѡхъ всѡхъ заповѣди  
твоѡхъ прѡвада.

рѣг. Да вѣдетѡ рѡка твоѡхъ ѡже  
спасти моѡхъ, ѿкѡхъ заповѣди твоѡхъ  
ѿзкѡлѡхъхъ.

рѣд. Возжелѡхъ спасѣніе твоѡе  
Гдѣи, ѿ законѡхъ твоѡхъ поучѣніе моѡе  
ѡгѣти.

рѣе. Живѡ вѣдетѡ дѡша моѡхъ,  
ѿ кохѡвантѡхъ тѡбѡ: ѿ сѡдѡбъ твоѡхъ  
помѡгѡхъ миѣ.

рѣз. Заблудѣхъ ѿкѡхъ слѡва  
погнѣшии: кѡзицѣи равѡ твоѡхъ, ѿкѡхъ  
заповѣдей твоѡхъ не забѡхъхъ.

166. Я очѣковѡхъ спасѣніа  
твоегѡ Господи, а полюбѣхъ  
заповѣди твоѡхъ.

167. Хоронѣла душа моѡхъ  
свѣдоцтва твоѡхъ и полюбѣла  
ихъ дуже.

168. Я хоронѣхъ заповѣди  
твоѡхъ и свѣдоцтва твоѡхъ, бо всѡхъ  
дороги моѡхъ передъ тобою Гос-  
поди.

169. Нехай приближитѡ сѡ  
мѡльба моѡхъ передъ тебе; Гос-  
поди, по слову твоєму дай  
менѣ познане.

170. Нехай вѣидѣ просьба  
моѡхъ передъ тебе Господи, по  
слову твоєму выѡбѡхъ мене.

171. Будутѡ выдавати гу-  
бы моѡхъ пѣсню, коли научѣши  
мене уставъ твоѡхъхъ.

172. Будѡ оповѣдати ѡзыкъ  
моѡи слова твоѡхъ, бо всѡхъ запо-  
вѣди твоѡхъ справѣдливѡстѡхъ.

173. Нехай будѡ рука твоѡхъ,  
щѡбы спасти мене, бо я вы-  
бравъ заповѣди твоѡхъ.

174. Я забѡжавъ спасѣніа  
твоегѡ Господи, и законъ твоѡхъ  
ѡстѡ моимъ разѡдумѡванемъ.

175. Живѡ будѡ душа моѡхъ  
и будѡ тебе хвалѣти; а вы-  
роки твоѡхъ будутѡ менѣ помѡ-  
гати.

176. Я заблудѣхъ якѡ ѡв-  
ця, щѡ загинула; шукаѣ слугѣи  
твоегѡ, бо я не забѡхъ заповѣ-  
дей твоѡхъхъ.

Слава

## КАОІОМА 18.

П с а л о м з 119 1).

Пѣснь степеней.

а. Ко ГШС, кнегда скорбѣти ми, воззвѣхъ, и оубѣиша мѧ.

б. Гди избѣаки дшс мою ш оубѣи неправедныхъ и ш ѧзыка льстива.

в. Чтò дастѧ тебѣ, или чтò приложитѧ тебѣ кз ѧзыкѧ льстивѧ?

г. Стрѣлы силнаго ѧзвощрѣны сз оубѣили псѣтѣнными.

д. Оубѣи миѧ ѧкѧ пришѣлствѣ мое продолжѣса, величѣса сз селѣни Кидарскими.

е. Много пришѣлствова дшша моѧ, сз ненавидѣли ми рабѣхъ миренхъ:

ж. Вгда глаголахъ ѧмиз, корѧхъ мѧ тѣне.

Пѣснь степенѣвъ.

1. До Господа кликавъ я, коли я бувъ въ журбѣ, и выслухавъ мене.

2. Господи выбавъ душу мою отъ устъ неправыхъ и отъ языка облудного.

3. Що буде тобѣ дано<sup>2)</sup>, або що додасть ся тобѣ до языка облудного?

4. Стрѣлы сильного выстрѣни съ углѣмъ, що пустошить<sup>3)</sup>.

5. Горе менѣ, що моя дорожъ такъ продолжила ся, я мешкавъ съ мешканцями Кидарскими<sup>4)</sup>.

6. Много пережила душа моя; съ тыми, що ненавидѣли миръ, я бувъ мирный.

7. Коли я говоривъ съ ними, подняли они борбу со мною безъ причины.

1) Просить Бога, чтобы увольнивъ его отъ злыхъ языковъ [1-4] и болѣе надѣ тымъ, що есть змушенный такъ довго перебувати посередъ людей лютыхъ и неспокойныхъ. 2) Звертае бесѣду до вороговъ. 3) Мысль стыхъ. 3-4 есть та: яку користь принесетъ тобѣ, противнику, языкъ облудный, острый якъ стрѣла и якъ головня, котра все пустошитъ? 4) Я довго мешкавъ межю людьми лютыми, подобными до людей Кидарскихъ (въ Аравіи), котри були дикі.

П с а л о м ѹ 120<sup>5</sup>).

Пѣснь степеней.

Ѧ. Возвѣдоухъ съчи мой къ горы, и инѣже прїидеть помощь моя.

Б. Помощь моя ѡ Гдѣ, сотворшаго мѣ и землю.

Г. Не даждь ко сматѣнію ногѣ твоѣ, ниже ко здрѣмлетъ хранай тѣ.

Д. Сѣ не ко здрѣмлетъ, ниже оуѣнетъ хранай ѡла.

Е. Гдѣ сохранитъ тѣ, Гдѣ покрѣтъ твоѣ на рѣкѣхъ дѣнѣ твоѣ.

Б. Въ дни сѣнце не ѡжжетъ тебѣ, ниже лѣна нѣщю.

З. Гдѣ сохранитъ тѣ ѡ всѣмъ зла, сохранитъ лѣшѣ твоѣ Гдѣ:

И. Гдѣ сохранитъ крѣженію твоѣ и иѣхужденію твоѣ, ѡ нынѣ и до вѣка.

Пѣснь степеней въ.

1. Я поидѣсь очи мои въ горы, зѣ отки прїиде менѣ помощь.

2. Помощь моя отъ Господа, котрый сотворивъ небо и землю.

3. Онъ не дастъ захитати ся нозѣ твоѣ, анѣ не задрѣмае той, що тебе стереже.

4. Ото не задрѣмае, анѣ не засне той, що стереже Израїля.

5. Господь охоронить тебе, Господь ошѣкунъ твоѣ по правѣй руцѣ твоѣ.

6. Въ дни сѣнце не опалитъ тебе, анѣ мѣсяць въ ноци.

7. Господь охоронить тебе отъ всякого зла, охоронить душу твою Господь.

8. Господь буде стережи входѣ твоѣ и выходѣ твоѣ отъ теперъ ажъ на вѣки.

П с а л о м ѹ 121<sup>6</sup>).

Пѣснь степеней.

Ѧ. Возвеселихъ ѡ рѣкшѣхъ мнѣ: въ домѣ Гдѣнѣ пойдѣмъ:

Пѣснь степеней въ.

1. Я розвеселивъ ся, коли сказали менѣ: пойдѣмо до дому Господнѣго.

<sup>5</sup>) Хоръ першій, певне голосъ народу [1 2), просить Господа о помощь; хоръ другій, може голосъ священниковъ и левитовъ (4—8) объѣдѣе помощь Господню. <sup>6</sup>) Пророкъ упоминае насъ, чтобы мы были Господеву вѣрны за добродѣства, и чтобы мы въ згодѣ, въ мирѣ и братнѣй любвѣ жили и однодушно хвалили Господа Бога.

Е. Столице нѣхъ ноги наша  
 въ двѣрѣхъ твоихъ Іерусалиме.

Г. Іерусалимъ зиждемый ѿкъ  
 граде, емѣже причастіе егѡ къбпѣ.

Д. Тамъ во взыдоша квалѣна,  
 квалѣна Гѣна, свѣдѣніе Іилеко, испо-  
 вѣдатиса ѿмени Гѣню:

Е. ѿкъ тамъ сѣдоша престѡ-  
 ли на сѣде, престѡли въ домѣ  
 Дѣдокѣ.

З. Попросите же ѿже ѡ мирѣ  
 Іерусалима, ѿ ѡбіліе любящихъ тѣ.

З. Иѣди же миръ къ силѣ  
 твоимъ, ѿ ѡбіліе къ столпостѣнахъ  
 твоихъ.

И. Рѣди братіи моихъ ѿ ближ-  
 нихъ моихъ глаголахъ оубѡ миръ  
 ѡ тебѣ:

Д. Домѣ рѣди Гѣа Гѣа нашего  
 языкахъ блага тебѣ.

2. Ставали ноги нашѣ въ  
 сѣняхъ<sup>7)</sup> твоихъ, Єрусалиме.

3. Єрусалимъ, котрый бу-  
 дуетъ ся якъ мѣсто, которого  
 суспѡльнѡсть лучить ся<sup>8)</sup>.

4. Тамъ бо приходили  
 поколѣня, поколѣня Господни,  
 свѣдоцтво Израильске, щобы  
 визнавати имя Господне.

5. Во тамъ поставленіи  
 престѡлы на судѣ, престѡлы  
 въ дому Давидовѣмъ.

6. Просѣтъ же о мирѣ  
 для Єрусалиму и о достатокѣ  
 для тыхъ, що тебе любятъ.

7. Нехай буде миръ въ  
 силѣ<sup>9)</sup> твоей, и достатокъ въ  
 твоихъ палатахъ.

8. Для братѡвъ твоихъ и  
 ближнихъ твоихъ, говоривъ я  
 отже: миръ тебѣ.

9. Для дому Господа Бога  
 нашего я шукавъ добра тебѣ.

П с а л о м ѡ 122<sup>10)</sup>.

Пѣснь степеней.

А. Къ тебѣ возведохъ сѣчи  
 мой, жнещемѣ на нѣси.

Б. Се ѿкъ сѣчи рѣкъ къ рѣкѣ  
 господіи сконхъ, ѿкъ сѣчи равнини

Пѣснь степеней въ.

1. До тебе поднѣсь я очи  
 мои, котрый мешкаешъ въ  
 небѣ.

2. Ото якъ очи слугъ<sup>11)</sup>,  
 въ руки господарѡвъ своихъ)

7) Въ Евр: въ воротахъ твоихъ. 8) Котре не есть розсѣяне, но творить цѣлѡсть, которого части мають все спѡльне; всѣ поколѣня мають спѡльну столицю. 9) межи твоими мешканцами. 10) Просьба о помѡчь въ журбѣ. 11) Зверненіи.

кѣ рѣкѣ господѣи своѣѣ: тѣмъ очи  
наши къ ГДѢ ИГѢ НАШЕМУ, ДОНДЕЖЕ  
ОУЩЕДРИТЪ НМѢ.

Г. Помилуй насъ ГДѢ, помилуй  
насъ, ѿкъ полногѣ исполнихомъ  
оуничиженіа:

Д. Наипаче наполни душа  
наша поношеніа гонящихъ и оу-  
ничиженіа гонимыхъ.

якъ очи служницѣ въ руки  
господинѣ свои, такъ очи  
наши до Господа Бога нашего,  
поки не змилуе ся надъ  
нами.

3. Змилуй ся надъ нами  
Господи, змилуй ся надъ нами,  
бо мы занадто наповненіи по-  
гордою;

4. А наибольше наповнена  
душа наша зневагою отъ бо-  
гатыхъ и погордою пышныхъ.

П с а л о м к 123<sup>12)</sup>.

Пѣснь степеней.

А. Иѣко ѿче не ГДѢ бы былъ  
къ насъ, да речетъ. Оубо Ииль:

Б. Иѣко ѿче не ГДѢ бы былъ  
къ насъ, внигда костати челоукомъ  
на ны, оубо жнкихъ пожери была  
насъ:

Г. Внигда прогнѣбатица ѿрогти  
ихъ на ны: оубо вода потопила бы  
насъ:

Д. Потокъ прейде душа наша:

Е. Оубо прейде душа наша  
бодѣ непостоянсю.

Ж. Илголовенъ ГДѢ, иже не  
даде насъ къ локитезъ збвѣмъ ихъ.

З. Душа наша ѿкъ птица  
избавица ѿ сѣти лобѣщихъ: сѣть

Пѣснь степеней въ.

1. Если бы не бувъ Гос-  
подь съ нами, нехай скаже  
Израиль.

2. Если бы не бувъ Гос-  
подь съ нами, коли повстали  
люди противъ насъ, то певно  
пожери бы насъ живцемъ.

3. Коли розгнѣвали ся  
въ розъяреню своимъ на насъ,  
то на певно затопила бы насъ  
вода<sup>13)</sup>.

4. Потокъ перейшла душа  
наша<sup>14)</sup>.

5. Перейшла отже душа  
наша воду рвучу.

6. Благословеный Господь,  
котрый не давъ намъ поасти  
ся въ зубы ихъ.

7. Душа наша якъ воро-  
бецъ выбавила ся отъ сѣти.

<sup>12)</sup> Подика за выбавлене. <sup>13)</sup> Вода есть образомъ великого не-  
щастя. <sup>14)</sup> Напасть вороговъ мы поконали, бо Господь бувъ съ нами.

сокрѣшиа, и мѣ извѣакии вы-  
хоих.

И. Помощь наша къ ѿла Гдѣ,  
сотворшаго нбѣ и зѣмлю.

ловцѣвъ; сѣть порвала ся, а  
мы зѣстали выбавленіи.

8. Помѣчь наша въ имени  
Господа, котрый сотворивъ  
небо и землю.

Слава:

П с а л о м з 124<sup>15)</sup>.

Пѣснь степеней.

а. Надѣющіа на Гдѣ, ѿкѣ  
гора Сиѡнъ: не подѣижитѣ къ кѣкъ  
живій къ Іерусалимѣ.

б. Горы ѡкрестѣ ѡгѡ: и Гдѣ  
ѡкрестѣ людеи своіхъ, ѡ нѣмъ и  
до кѣна.

в. ѿкѣ не ѡстабитѣ Гдѣ же-  
зад грѣшныхъ на жрѣбій праведныхъ,  
ѿкѣ да не прѡстрѣтѣ праведніи къ  
беззакѡнїа рѣкъ своіхъ.

г. Оублажи Гдѣ кѡгѡ, и пра-  
ва сѣрдцемъ.

д. Оуклоняющіа же къ раз-  
браценїа ѡведѣтѣ Гдѣ съ дѣлакци-  
ми беззакѡнїе: миръ на ѿла.

Пѣснь степенѣвъ.

1. Тѣ, що надѣютъ ся на  
Господа, якъ гора Сиѡнъ; не  
порушитъ ся на вѣки, котрый  
мешкае въ Єрусалимѣ.

2. Горы около него; а  
Господь около народу своего,  
ѡтъ теперъ ажъ на вѣки.

3. Бо не зѣоставитъ Гос-  
подь жезла грѣшникѡвъ надъ  
долею праведникѡвъ<sup>16)</sup>, чтобы  
праведнїи не вытягнули рукъ  
своихъ до незаконности.

4. Ущасливи Господи до-  
брыхъ и тихъ, що суть пра-  
вого сѣрца.

5. А тихъ, що наклона-  
ютъ ся до переворотности,  
ѡтведе Господь съ тымъ, що  
дѣлають незаконнѡсть; миръ  
надъ Израилемъ.

П с а л о м з 125.<sup>17)</sup>

Пѣснь степеней.

Пѣснь степенѣвъ.

<sup>15)</sup> Надѣя на Господа не заводитъ. <sup>16)</sup> Бо не допуститъ Господь  
чтобы грѣшники пановали надъ праведными. <sup>17)</sup> Просьба о вы-  
бавлене всѣхъ своихъ братѡвъ.



д. Внєгда возкратити ГДѢ плѣннх  
Сїонъ, вѣхомъ ѡутѣшени.

е. Тогда исполнишася радости  
оутѣна наша, и ѡзыкъ нашъ веселѣа:  
тогда рекѡтъ къ ѡзыцѣхъ: возвели-  
чиаз ѣсть ГДѢ сотворити съ нами.

г. Возвеличиаз ѣсть ГДѢ со-  
творити съ нами: вѣхомъ веселѣ-  
щеся.

д. Возкрати ГДѢ плѣнѣнїе наше:  
ѡкъ потоки югомъ.

е. Сѣющїи слезами, радостїю  
пожнѡтъ.

ж. Ходѣщїи хождахѡ и плакахѡ-  
са, метѡюще сѣмена своѡ: грядѡще  
же прїидѡтъ радостїю, взѣмѡюще  
рѣкнѡти своѡ.

1. Коли Господь ѡткли-  
кавъ неволю Сїона, стали ся  
мы якъ потѣшенї.

2. Тогда наповнили ся  
радостїю уста нашї а языкъ  
нашъ веселостїю; тогда бу-  
дуть говорили межї народами:  
великї рѣчи учинивъ Господь  
съ ними.

3. Великї рѣчи Господь  
учинивъ съ нами; мы стали ся  
веселї.

4. Ѳтключъ Господи не-  
волю нашу; якъ потоки полу-  
днєвї<sup>18)</sup>.

5. Тѣ, що сѣють въ слѣ-  
захъ, будутъ жати въ радо-  
сти.

6. Идучи ходили и пла-  
кали, розсѣваючи насѣне свое;  
но вертаючи прїйдутъ съ ра-  
достїю, несучи снопы свои.

### П с а л о м х 126.<sup>19)</sup>

Пѣснь степеней.

а. Ище не ГДѢ созидаетъ домъ,  
кѣде трѣдѣшася зиждущїи: ище не  
ГДѢ сохранитъ градъ, кѣде вѣтъ  
стрѣгїи.

б. Кѣде кѡмъ ѣсть оутрѣкати,  
когѡнѣте по сѣдѣнїи ѡдѡщїи хлѣвхъ

Пѣснь степеней въ.

1. Если Господь не збуде  
дому, на дармо трудили ся  
тѣ, що будуютъ; если Гос-  
подь не стереже мѣста, на  
дармо чувае сторожъ.

2. Надармо встаете вы  
рано, встанете по сидженю,  
що ѣсте хлѣбъ журбы, коли

<sup>18)</sup> Потоки въ полудневой части Юдеи часто высыхаютъ въ лѣ-  
тѣ. Въ осени, коли наступитъ дощева пора, они наново наповняютъ  
ся водами и увлажняютъ землю. Такъ баже псалмистъ, чтобы Израи-  
литы, которїи позбстали въ неволѣ, повернули на благословенство ѡт-  
чины, котра лежитъ спустошена. <sup>19)</sup> Все зависитъ ѡтъ благословен-  
ства Божого.

во́лѣзши: ѿгда́ да́стѣ коза́бленнымаꙗ  
сво́иѣмъ со́нѣ.

Г. Сѣ́ добо́иши Гдѣ́не́ со́боѣ,  
мзда́ пло́дѣ чре́внѣаꙗ.

Д. Шкѣ́ стрѣ́лы кѣ́ рѣцѣ́ сіа́-  
наꙗ, та́къ сы́нове Штра́сѣнныꙗ.

Е. Блѣ́женъ ѿ́же ѿспо́лнитѣ́ же-  
ла́ніѣ своѣ́ ѿ ни́хъ: не по́стыда́тея,  
ѿгда́ глаго́лютъ вра́гѣмъ сво́иѣмъ ко  
кратѣ́хъ.

ѿнѣ́ да́стѣ улю́бленны́мъ сво́иѣмъ  
со́нѣ<sup>20)</sup>.

3. Ото обда́ритѣ́ ихъ Гос-  
подь дѣ́тѣми, ихъ нагоро́доꙗ  
есть пло́дѣ утробы́<sup>21)</sup>.

4. Якъ стрѣ́лы въ рука́хъ  
сильно́го, та́къ сы́ны выгна́-  
ныѣ<sup>22)</sup>.

5. Щасли́вый, кто напов-  
нитъ ба́жане своѣ́ зъ ни́хъ<sup>23)</sup>;  
не заветы́дае́ ся, коли́ будутъ  
роспра́вляти́ ся съ воро́гами  
сво́иѣмъ въ воро́тахъ<sup>24)</sup>.

П с а л о м ѣ 127<sup>25)</sup>.

Пѣ́снь степѣ́ней.

А. Блѣ́жени́ еси́ во́щница́ Гдѣ́,  
хо́дѣщи кѣ́ пѣ́тѣхъ ѿ́гѣ.

Б. Трѣ́ды пло́дѣмъ тво́иѣмъ спѣ́-  
ши, блѣ́женъ еси́, ѿ до́бро тѣбѣ́ вѣ́-  
дѣти.

Г. Жѣ́на твоѣ́я ѿ́къ лозѣ́ пло-  
до́кита́ кѣ́ страна́хъ до́мѣ твоѣ́мъ:

Д. Сы́нове твоѣ́и ѿ́къ но́кожаде́-  
ніѣ ма́сличнаѣ ѿ́крѣ́тѣ́ трапѣ́зы  
твоѣ́я.

Пѣ́снь стѣ́пенѣ́въ.

1. Щасли́въ всѣ́, що́ бо-  
я́тъ ся́ Господа́, що́ ходя́тъ по-  
доро́гахъ его́.

2. Пра́дѣ́ рукъ твои́хъ  
буде́шь споживати́, ты щасли-  
вы́й и до́бре тобѣ́ буде́.

3. Жѣ́на твоѣ́я якъ́ пло́до-  
вита́ ви́нна лоза́ се́редѣ́ до́му  
твоѣ́го.

4. Сы́ны твоѣ́и якъ́ оли́внѣ́  
галу́зки око́ло сто́ла твоѣ́го.

<sup>20)</sup> Хотя бы вы и не клали ся спать, а только сидячи отдохнули вы всѣ, что мозольною працею и самоотверженіемъ стараете ся о хлѣбѣ, то вамъ ничего не поможе, если Богъ не естъ съ вами. Тѣ шо суть Богу милы, они працюють съ всякимъ спокойемъ, спятъ спокойно, бо Богъ благословитъ ихъ працю. <sup>21)</sup> Богъ буде благословити ихъ всякимъ добромъ, межи котрыми наибольшимъ благословенствомъ суть дѣти. <sup>22)</sup> Добре естъ на старость мати дѣти, бо якъ стрѣлы хоронятъ сыны отцѣвъ своихъ отъ всякой напасти. <sup>23)</sup> Щасливый кто сынами наповнитъ бажане свое, т. е. котрый має крѣпкихъ сыновъ до своей обороны. <sup>24)</sup> Всякій переговоры отбывали ся въ воротахъ мѣста. <sup>25)</sup> Псаломъ описуе дѣмъ побожныхъ.

б. Се такъ благоглаголетъ чело-  
вѣкъ ко́нѣ Гдѣ.

в. Благоглаголетъ тѣ Гдѣ ѿ  
Сіона, и оузриши благоа Іерусалима  
всѣ дни житія твоегѡ.

г. И оузриши сныи снѡкъ  
твоеух: миръ на Іаа.

б. Ото такъ буде благо-  
словенный чловѣкъ, котрый  
боитъ ся Господа.

6. Нехай благословитъ тебе  
Господь зъ Сіону и будешь  
оглядати добра Брусалиму  
черезъ всѣ дни жизни твоеи.

7. И будешь видѣти сыны  
сынѡвъ твоихъ, миръ надъ  
Израилемъ.

П с а л о м х 128<sup>26</sup>).

Пѣснь степеней.

а. Множицею брѣшаа со мною  
ѿ юности моеа, да речѣтъ оубв  
Іаа:

б. Множицею брѣшаа со мною  
ѿ юности моеа, ибо не премого-  
ша ма.

в. На хребтѣ моамъ дѣлаша  
грѣшници, продолжиша беззаконіе  
скоѣ.

г. Гдѣ праведенъ стѣнѣ быа  
грѣшникѡвъ.

д. Да постыдѣтея и воззра-  
тѣтея кспѣть вси ненавидѣщи  
Сіона:

е. Да вѣдѣтъ ѡкв трава на  
заѣхъ, ѡже прѣжде когторженіа  
нѣзше:

ж. Бюже не испоани рѣки скоа  
жнѡй, и нѣдра скогѡ рѣкѡати  
собрѡай.

Пѣснь степенѣвъ.

1. Много разѡвъ бороли  
ся со мною ѡтъ молодости  
моеи, нехай отже скаже Изра-  
иль.

2. Много разѡвъ бороли  
ся со мною ѡтъ молодости  
моеи и не перемогли мене.

3. На хребтѣ моимъ ро-  
били грѣшники; продолжали  
незаконность свою.

4. Господь справедливый  
утявъ шію<sup>27</sup>) грѣшникѡвъ.

5. Нехай завстыдають ся  
и повернуть ся въ задъ всѣ,  
що ненавидятъ Сіона.

6. Нехай будутъ якъ трава  
на дахахъ, котра выхла, нѣмъ  
збстала збрвана.

7. Котрою не наповнивъ  
руки своеи жнецъ, анѣ лона  
своего той, що збирае снопы.

<sup>26</sup>) Нашъ терпѣня кнччатъ ся на встыдъ ворогѡвъ. <sup>27</sup>) Шія, або  
жаркъ означае гордобеть.

И. И не рѣша мимоходѣици: благословеніе Гдѣ на кѣ, благословеніе кѣ ко имя Гдѣ.

8. И не сказали тѣ, що переходили; благословене Господне на васъ; мы благословили васъ въ имя Господне.  
Слава:

П с а л о м з 129<sup>28)</sup>.

Пѣснь степеней.

а. Изъ глубинѣхъ воззвѣхъ къ тебѣ Гдѣ: Гдѣ оублажи гласъ мой.

б. Да вѣдѣтъ оуши твои вземающѣ гласъ моленія моего.

в. Ище беззаконія назириши Гдѣ, Гдѣ кто постоитъ? ѡткуда оубо тебѣ ѡчищеніе есть.

г. Имене ради твоегѡ потерпѣхъ тѣ Гдѣ, потерпѣ дшѡ моѡхъ слово твоѡ: оупокѡ дшѡ моѡ на Гдѡ.

д. Ѣ стражи оутреннія до ноци, ѡ стражи оутреннія, да оупокѣтъ имя на Гдѡ:

е. Иѡ оубо Гдѡ мѡтъ, и много оубо негѡ избавленіе: и той избавитъ имя ѡ всѣхъ беззаконій егѡ.

Пѣснь степенѣвъ.

1. Зѣ глубины<sup>29)</sup> кликавъ я до тебе Господи, Господи выслухай мене.

2. Нехай будутъ уши твои уважны на голосъ молебны мой.

3. Если на незаконности будешь звать Господи, Господи, кто остоитъ ся? бо у тебе есть очищение.

4. Для имени твоего чекавъ я на тебе Господи, чекала душа моя на слово твое; надѣяла ся душа моя на Господа.

5. Отъ стражи цоранной<sup>30)</sup> ажъ до ноци, отъ стражи цоранной нехай надѣе ся Израиль на Господа.

6. Бо у Господа милосердіе и велике у него выбавлене; и онъ выбавитъ Израиль отъ всѣхъ незаконностей его.

П с а л о м з 130<sup>31)</sup>.

Пѣснь степеней.

Пѣснь степенѣвъ.

<sup>28)</sup> Просьба о прощени. <sup>29)</sup> Зѣ пропасти, въ котру я упавъ. <sup>30)</sup> Отъ рая. <sup>31)</sup> Выявлене покоры.

д. ГДН не кознесѣа сѣрдце мое,  
ниже кознесѣа сѣчи мои: ниже  
ходѣхъ къ великиѣхъ, ниже къ дѣ-  
льнымъ паче мене.

е. Ище не смиреномѣдретко-  
вахъ, но кознесѣхъ дѣшѣ мои: ѡакъ  
шдоиное на матерь свою, таку коз-  
даси на дѣшѣ мои.

г. Да оупокѣртъ Инаѣ на ГДѣ,  
ш нынѣ ѡ до кѣтка.

1. Господи не выносило ся  
сердце мое, анѣ не вывыспали  
ся очи мои; анѣ не уганявъ  
ся я за великимъ, анѣ за не-  
доступнымъ для мене.

2. Если я не думавъ по-  
кѣрно, но вывыспавъ душу  
мою, якъ дитина ѡтлучена  
ѡтъ груди матери своей, такъ  
ѡтплати душѣ моей.

3. Нехай надѣе ся Изра-  
иль на Господа, ѡтъ теперъ  
ажъ на вѣки.

П с а л о м ѡ 131 <sup>32</sup>).

Пѣснь степеней.

Помани ГДѣ дѣла, ѡ ксю крѣ-  
тость ѡгѣ:

е. ѡакъ клѣтѣа ГДѣки, ѡвѣщѣ-  
ла БГѣ ѡакъваю:

г. Ище кнѣдѣ къ селѣнѣ дѡмѣ  
могѣ, ила кзѣдѣ на сѡдрѣ постѣ-  
ли моеѣ:

д. Ище дѣмѣ сонѣ сѣчѣма мо-  
ѣма, ѡ кѣждома моѣма дреманѣ ѡ  
покоѣ скранѣма моѣма:

е. Дѡндеже ѡвращѣ мѣста  
ГДѣки, селѣнѣ БГѣ ѡакъваю.

з. Се самѣшѡмѣ ѡ къ вѣфратѣ,  
ѡвѣртѣшѡмѣ ѡ къ полѣхъ дѣ-  
вѣракѣ:

Пѣснь степенѣвъ.

1. Вспѡмни Господи Да-  
вида и всю лагоднѡсть его.

2. Бо ѡнѣ заклѣвъ ся  
Господевѣ, и шлюбовавъ Богу  
Якововому;

3. Не вѡйду до мешкана  
дому моего, анѣ не вступлю  
на ложе постели моеѣ;

4. Анѣ не припушу сну  
на очи мои, и на повѣки мои  
дрѣмѣна, и ѡтпочинку на  
скронѣ мои,

5. Поки не найду мѣста  
Господевѣ, мешкана Богу Я-  
кововому.

6. Ото мы чули о нѣмѣ<sup>33)</sup>  
въ Евфратѣ<sup>34)</sup> нашли его на  
поляхъ лѣсныхъ;

<sup>33)</sup> Вспоминае и хвалитъ замѣръ Давида взглядомъ будовы хра-  
ма Божого (1—9); проситъ, щобы Господъ за то бувъ ласкавымъ для  
его потомкѡвъ и цѣлого народу Израильского (10—18). <sup>34)</sup> о кивотѣ.  
<sup>34)</sup> Вевлевмъ, або Сильѡ въ поколѣнѣу Ѣфраима.

З. Внїдѣмъ къ селѣніа ѳгѡ, по-  
клонїмъ на мѣсто, гдѣ бѣ сто-  
лѣ нозѣ ѳгѡ:

И. Воскрїи Гдї къ покою твою,  
ты и кївѡтъ стѣни твоѣа.

Д. Сщїенницы твои ѡблекѡтъ  
правдою, и приподобни твои воз-  
радуютъ.

Г. Дѣла ради раба твоѳгѡ не  
верати лице помазаннаго твоѳгѡ.

И. Кляте Гдѣ Дѣла истинною,  
и не вержетъ ѳл: ѡ паодѣ чреба  
твоѳгѡ посаждѡ на прѣтолѣ твоѳмъ.

К. Ище сохраните сынове твои  
закѣты мой, и скидѣніа моя сіа,  
и мже надѣѡ ѡ, и сынове иже до  
кѣка сядѡтъ на прѣтолѣ твоѳмъ.

И. Иже иже Гдѣ Сїона,  
избѡи и къ жнлице себѣ:

Д. Сїи покой мой ко кѣкѣ  
кѣка, здѣ есебѣа, іакъ избѡи ихъ и.

И. Довѣтъ ѳгѡ благоглаголаи  
благоглаголю, нищыа ѳгѡ насыщѡ  
хлѣвы:

И. Сщїенники ѳгѡ ѡблекѡ къ  
спасенїа, и приподобни ѳгѡ радостїю  
возрадуютъ.

И. Тамъ возращѡ рѡгъ Дѣло-  
ви, оутѡбахѡ свѣтїанникъ пома-  
занномѡ моемѡ:

7. Вѡйдѣмъ до мешкань  
его, поклонѣмъ ся на мѣстци,  
где стояли ноги его.

8. Встанъ Господи на мѣстци  
ѡтпочинку твоего, ты и кивѡтъ  
святыхъ твоѳи.

9. Священники твои нехай  
одягнуть ся въ справедливѡсть  
а святї твои нехай радуютъ  
ся.

10. Для Давида слуги  
твоего, не ѡтвертай лица по-  
мазаннаго твоего.

11. Клявъ ся Господь Да-  
видови правдою, и не ѡтсту-  
пѣтъ ѡтъ неї; зѣ плоду тѣла  
твоего посажду на прѣтолѣ  
твоимѡ<sup>35)</sup>,

12. Если сыны твои бу-  
дутъ стеречи завѣтъ мой и  
свѣдоцтва мои тї, котрыхъ я  
ихѣ научу; и сыны ихъ на  
вѣки будутъ сидѣти на прѣ-  
толѣ твоимѡ.

13. Во избравъ Господь  
Сїонъ, забававъ его на меш-  
кане собѣ.

14. То ѡтпочинокъ мой на  
вѣки вѣчнїи, ту замешкаю, бо  
я забававъ его.

15. Добутокъ его<sup>36)</sup> я бла-  
гословячи буду благословити,  
бѣдныхъ насычу хлѣбомѡ.

16. Священникѡвъ его заодяг-  
ну въ спасене, и святї его  
будутъ радовати ся радо-  
стїю.

17. Тамъ<sup>37)</sup> выросте рѡгъ<sup>38)</sup>  
Давидови, поставивъ я свѣч-  
никъ помазанному моему.

<sup>35)</sup> Не браке николи потомка, который буде засѣдати на твоимъ прѣтолѣ. Ѳбѣтница та ѡтноситъ ся до Меосїа, и на Христѣ сповнила ся. <sup>36)</sup> Сїона. <sup>37)</sup> На Сїонѣ. <sup>38)</sup> Сила.

и. Враги егѡ ѡзакѡ стѡдомъ,  
на нѣмже процвѣтѣтъ стѣна моа.

18. Ворогѡвъ его покрыю  
встыдомъ, а на нѣмъ процвите  
святѡсть моя<sup>39)</sup>.

П с а л о м х 132<sup>40)</sup>.

Пѣснь степеней.

а. Се что доврѡ, или что  
краснѡ, но еже жити братѣи кѡспѣ?

б. Иѡкѡ муро на глакѣ, сѡ-  
дѡще на брадѣ, брадѣ парюню,  
сѡдѡще на ѡметы сѡдѣжы егѡ :

в. Иѡкѡ роса ермоньскаа сѡ-  
дѡщаа на горы сѡнскіа : ѡкѡ тѡ-  
мъ заповѣда Гдѣ бѡгословеніе и  
жикѡтъ до бѣка.

Пѣснь степенѣвъ.

1. Ото якъ добре, якъ  
милѡ, коли братя разомъ меш-  
каютъ.

2. Якъ <sup>41)</sup> муро на головѣ,  
котре сплывае на бороду, бо-  
роду Ааронову, котре сплывае  
на краѣ одѣны его.

3. Якъ роса Аермоньска,  
котра сходитъ на горы Сѡн-  
скі; бо тамъ<sup>42)</sup> приказавъ Гос-  
подь благословенство и жизнь  
ажъ на вѣки.

П с а л о м х 133. <sup>43)</sup>

Пѣснь степеней.

а. Се нынѣ бѡгословите Гдѡ  
кѣи рабѣи Гдѣни, стоащѣи кѣ храмѣ  
Гдѣни, кѣ дѡбрѣхъ дѡмѣ Иѡа на-  
шегѡ.

б. Вѣ ношехъ коздѣжите рѡки  
бѡша кѣ сѣдѡ, и бѡгословите Гдѡ.

в. Бѡгословитѣ тѡ Гдѡ ѡ  
сѡнѡ, сотворѣкѣи нѣѡ и зѣмлю.

Пѣснь степенѣвъ.

1. Ото теперь благословѣтъ  
Господа всѣ слуги Господнѣи,  
що стоите въ храмѣ Господ-  
нѣмъ, въ дворахъ дому Бога  
нашого.

2. Въ ночи поднесѣтъ  
руки вашѣ до святынѣ и бла-  
гословѣтъ Господа.

3. Нехай благословитъ тебе  
Господь зѣ Сѡну, котрѣи со-  
творивъ небо и землю.

Слава :

<sup>39)</sup> Въ Евр.: буде сѣяти вѣнецъ его. <sup>40)</sup> Выхваляе згѡду и любовь  
братню. <sup>41)</sup> Братня любовь есть такъ дорогоценна якъ муро. . . якъ  
роса, котра дае благословенство и урожай. <sup>42)</sup> Где згѡда и единѡсть.  
<sup>43)</sup> Завѡзване до хвалы Божѡи въ дѣнь и въ ноци.

**КѢОІЄМА 19.**

Псаломъ 134<sup>1)</sup>.

Илаллѣѣа.

а. Хвалѣте ѿма ГДне, хвалѣте рабѣ ГДа:

б. Стоѣщи кѣ храмѣ ГДни, кѣ дѣорѣхъ домѣ Бга нашѣго.

в. Хвалѣте ГДа, ѿкѣ блѣхъ ГДѣ: пойте ѿмени ѣго, ѿкѣ дѣорѣ:

г. ѿкѣ ѿкѣ ѿзвѣра свѣѣ ГДѣ, ѿма кѣ достѣяніѣ свѣѣ.

д. ѿкѣ ѿзѣ познахъ, ѿкѣ кѣліи ГДѣ, ѿ ГДѣ нашѣхъ надѣ кѣѣми бѣги.

е. Всѣ ѣлика кѣсѣотѣ ГДѣ, сотворѣ на небѣи ѿ на землѣи, кѣ морѣхъ ѿ ко кѣѣхъ бѣзданѣхъ.

ж. Возкодѣ ѣблаки ѿ послѣднѣхъ землѣи, мѣлнѣи кѣ дѣждѣ сотворѣ: ѿзѣодѣи кѣѣтры ѿ сокрѣвнѣхъ скѣоухъ.

з. ѿже поразѣ перѣкнѣцы ѣгѣпетскѣи, ѿ чѣловѣка до скѣота:

Аллилуѣа.

1. Хвалѣтъ ѿма Господне; хвалѣтъ слугѣи Господа;

2. Ты, що стоите въ храмѣ Господнѣмъ, въ двѣрахъ дому Бога нашѣго,

3. Хвалѣтъ Господа, бо добрый Господь; спѣвайте ѿмени ѣго, бо оно милѣ.

4. Бо Якова выбравъ собѣ Господь, Израѣля на власнѣсть собѣ.

5. Бо я пѣзнавъ, що великій Господь, ѿ Господѣ нашѣ надѣ всѣми богами.

6. Всѣ, що захѣтѣвъ Господь, сотворѣвъ на небѣи ѿ на землѣи, въ морѣхъ ѿ во всѣхъ безѣднѣхъ.

7. Выводѣтъ облаки зѣ кѣнцѣхъ землѣи, блискѣвѣцѣвъ дощѣ перѣмѣнюѣ, выводѣтъ вѣтры зѣ крѣвѣокѣ своихъ.

8. Онѣ побѣвъ первѣроднѣи ѣгѣпетскѣи ѣтъ чѣловѣка ажѣ до скѣота.

<sup>1)</sup> Взывае слугѣ Божѣихъ, особливо священнѣкѣвъ ѿ левѣтѣвъ, щѣбы прославляѣи Господа (1—3); выславляѣ великѣсть дѣлѣ Божѣихъ въ загалѣ ѿ особенно добротнѣвѣстѣ ѣго для народу Израѣльскѣго (3—14); выставляѣ немѣтъ ѿ ничѣжнѣвѣстѣ бѣгѣвъ поганѣскихъ (15—18); зываѣ поновно всѣ стѣны до прославлѣня Господа (19—21).



д. Погод знаменіа ѿ чюдеса  
поредѣ тебе ѿгупте, на Фараѡна  
ѿ на кѣа равнѣ ѿгѡ.

е. Иже порази ѿзыки многи,  
ѿ ѿзвѣ царѣ крѣпки:

ж. Стѡна царѣ ѿморрейска, ѿ  
ѡга царѣ васаанска, ѿ кѣа царствѣа  
Ханаанска:

з. И даде зѣмлю ѿхъ достоа-  
нїе, достоанїе ѿнаю людемъ скоимъ.

г. Гдѣ ѿма твоѣ кз кѣкз, ѿ  
пѣмать твоѣ кз рѡдз ѿ рѡдз:

д. Ишкв сѣдѣти ѿмать Гдѣ  
людемъ скоимъ, ѿ ѡ равѣхъ скоихъ  
ѡумѡлїтсѣ.

е. Идѡм ѿзыкѣ срѣврѡ ѿ злѡ-  
то, дѣлѡ рѡкз челоуѣческихъ:

ж. Оуствѣ ѿмѡтз, ѿ не возгла-  
гѡлютз: ѡчи ѿмѡтз, ѿ не оузрѡтз:

з. Оуши ѿмѡтз, ѿ не оуслы-  
шатз: ниже во ѡствѣ дѡхъ ко оу-  
ствѣхъ ѿхъ:

г. Подѡбнї ѿмъ да вѣдѡтз  
творѡщїи ѡ, ѿ кѣи надѣющїмѣа  
на нѡ.

д. Дѡме ѿнакѣ вѡгословїте  
Гдѣ: дѡме вѡрѡнѣ вѡгословїте Гдѣ:  
дѡме Левїнѣ вѡгословїте Гдѣ:

ж. Поѡщїнѣ Гдѣ вѡгословїте  
Гдѣ.

з. Вѡгословѣнъ Гдѣ ѡ стѡна,  
жнѣнѣ ко ѿвѡсалїмѣ.

9. Пѡславъ знаки и чуда  
посередѣ тебе ѿгипте; на Фа-  
раѡна и на всѣ слугѣ ѡго.

10. Побивъ много наро-  
дѡвъ и позабивавъ царѡвъ  
крѣпкихъ:

11. Сїѡна, царѣ Амореѣ-  
ского, и Ога, царѣ Васаанско-  
го, и всѣ царства Ханаанскїѣ.

12. И давъ землю ихъ на  
власнѡсть, на власнѡсть Из-  
раїлю, народовѣ своему.

13. Господи имя твоѣ вѣч-  
не, и память о тобѣ зъ роду  
въ родѣ.

14. Во Господь буде су-  
дїти нарѡдъ свѡй и надѣ слу-  
гами своими умилосердїтсѣ.

15. Идолы поганѣ то срѣ-  
бло и золото, дѣла рукъ люд-  
скихъ;

16. Уста мають и не го-  
ворятъ, очи мають и не ви-  
дѣтъ;

17. Уши мають и не чу-  
ють, анѣ не мають духа въ  
устахъ своихъ;

18. Подѡбнї имъ най бу-  
дутъ, що ихъ роблятъ, и всѣ  
що на нихъ надѣють сѣ.

19. Дѡме Израїльскїѣ,  
благословѣтъ Господа; дѡме  
Аарѡнѡвъ, благословѣтъ Го-  
спода; дѡме Левїнѣ, благо-  
словѣтъ Господа.

20. Тѣ, що боите сѣ Госпо-  
да, благословѣтъ Господа.

21. Благословѣнъ Гос-  
подь зъ Сїѡну, котрїѣ меш-  
каѣ въ ѿвѡсалїмѣ.

П с а л о м з 135 2).

І л л и л у і я.

а. Испокѣдайтеся Гдѣки, ѡакм  
вѣлѣхъ: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

б. Испокѣдайтеся Бгѡ вогѡкз:  
ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

в. Испокѣдайтеся Гдѣки госпо-  
дѣи: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

г. Сотворѣшемъ чюдеса кѣла  
ѡднѡмъ: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

д. Сотворѣшемъ небѡ разѡмомъ:  
ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

е. Оутвердѣшемъ зѣмаю на  
водѡхъ: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ:

ж. Сотворѣшемъ свѣтила кѣла  
ѡднѡмъ: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ:

з. Солнце кз свѣасть днѣ:  
ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ:

и. Лунѡ и звѣзды кз свѣасть  
нощи: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ.

т. Поразишемъ Ѣгѣпта сз  
перкенцы ѡгѡ: ѡакм кз кѣкк мѣть  
ѡгѡ:

ѡ. И извѣдѣшемъ Інаа ш средѡ  
ѡухъ: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ:

б. Рѡкою крѣпкою и мѡщною  
высокою: ѡакм кз кѣкк мѣть ѡгѡ:

в. Раздѣашемъ чермное море

А л л и л у і я.

1. Вызнавайте Господа  
бо ѡнъ добрый, бо вѣчне ми-  
лосердіе ѡго.

2. Вызнавайте Бога бо-  
гѡвъ, бо вѣчне милосердіе ѡго.

3. Вызнавайте Господа  
надъ господами, бо вѣчне ми-  
лосердіе ѡго.

4. Котрый творивъ чуда  
великій самъ одинъ, бо вѣчне  
милосердіе ѡго;

5. Сотворивъ небеса розу-  
момъ, бо вѣчне милосердіе ѡго.

6. Утвердивъ землю на  
водахъ, бо вѣчне милосердіе  
ѡго.

7. Сотворивъ свѣтила ве-  
ликій самъ одинъ; бо вѣчне  
милосердіе ѡго.

8. Солнце, чтобы володѣло  
въ день, бо вѣчне милосердіе  
ѡго.

9. Мѣсяць и звѣзды, що-  
бы володѣли въ ночи, бо вѣч-  
не милосердіе ѡго.

10. Котрый побивъ Ѣги-  
петъ съ первородными ѡго, бо  
вѣчне милосердіе ѡго.

11. И вывѣвъ Израиля зъ  
посередъ нихъ, бо вѣчне ми-  
лосердіе ѡго.

12. Рукою сильною и ра-  
менемъ высокимъ, бо вѣчне  
милосердіе ѡго.

13. Котрый раздѣливъ

2) Вывае хвалити Господа за ѡго милосердіе.

кѣ раздѣленіа: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть  
ѣгѣ:

дѣ. И прокѣдшѣмѣ ѿла погрѣдѣ  
ѣгѣ: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

ѣ. И ѿстрѣшѣмѣ Фараѣна и  
сѣла ѣгѣ кѣ морѣ чернѣ: ѿкѣ кѣ  
кѣкѣ мѣть ѣгѣ.

ѣ. Прокѣдшѣмѣ люди скола кѣ  
пѣтѣни: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ.

ѣ. Поразишѣмѣ царѣ кѣла:  
ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

ѣ. И оубѣишѣмѣ царѣ кѣпкѣ:  
ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

дѣ. Сѣла царѣ ѿморѣнска:  
ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

кѣ. И Ога царѣ Васанска: ѿкѣ  
кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

кѣ. И дакѣшѣмѣ зѣмаю ѿх до-  
стоанѣ: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

кѣ. Достоанѣ ѿла рабѣ скоемѣ:  
ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ.

кѣ. ѿкѣ кѣ смиренѣ нашѣмѣ  
поманѣ ны Гдѣ: ѿкѣ кѣ кѣкѣ  
мѣть ѣгѣ.

кѣ. И ѿзбавѣ ны ѣтъ ѿ  
врагѣкѣ нашѣхѣ: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть  
ѣгѣ.

кѣ. Даѣ пицѣ кѣлакой плѣти:  
ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ:

кѣ. ѿспѣдайтеѣ Бгѣ нѣно-  
мѣ: ѿкѣ кѣ кѣкѣ мѣть ѣгѣ.

червоне море на части, бо  
вѣчне милосердіе его;

14. И перевѣвъ Израилѣ  
середѣ него, бо вѣчне мило-  
сердіе его.

15. А Фараона и войско  
его вкинувъ въ червоне море,  
бо вѣчне милосердіе его.

16. Перепровадивъ народѣ  
своѣ черезъ пустыню, бо вѣч-  
не милосердіе его.

17. Побивъ царѣвѣ вели-  
кихѣ, бо вѣчне милосердіе его.

18. И убивъ царѣвѣ силь-  
ныхѣ, бо вѣчне милосердіе  
его.

19. Сіона царѣ Амореѣ-  
ского, бо вѣчне милосердіе его.

20. И Ога царѣ Васань-  
ского, бо вѣчне милосердіе его.

21. И давъ землю ихѣ на  
власнѣ, бо вѣчне милосердіе  
его.

22. На власнѣ Израилѣ  
служѣ своему, бо вѣчне мило-  
сердіе его.

23. Во въ понижѣню на-  
шѣмѣ згадавъ на насѣ Гос-  
подѣ, бо вѣчне милосердіе его.

24. И выбавивъ насѣ ѿ  
врагѣвѣ нашихѣ, бо вѣчне  
милосердіе его.

25. Даѣ страву каждому  
тѣлу, бо вѣчне милосердіе его.

26. Вызнавайте Бога не-  
бесного, бо вѣчне милосердіе  
его.

П с а л о м х 136.<sup>3)</sup>

Д К Д 8 І е р е м і е м х.

а. На рѣкѣхъ вавѣлонскихъ,  
тамъ сѣдохомъ и плакахомъ, кнегда  
помянути намъ Сіѡна:

б. На кѣрвнѣхъ посредаѣ егѡ  
ѡбѣснхомъ оубога ныша.

в. Иѡкѡ тамъ копросиша ны  
плѣнши ныахъ ѡ словесѣхъ пѣсней,  
и кѣдши ныахъ ѡ пѣннн: коспойте  
намъ ѡ пѣсней Сіѡнскихъ.

г. Какъ коспомѣхъ пѣснь Гдню  
на землѣ чуждей?

д. Яще забвѣдѣ тебе Іерусалиме,  
забвѣна вѣдн десница моя:

е. Припни языкъ мой гортани  
моемѣ, яще не помяну тебе, яще  
не предложѣ Іерусалима иѡкѡ въ на-  
чалѣ бесѣда моего.

ж. Помани Гди сыны вѣдѡм-  
скѣа въ дѣнь Іерусалима, глѡшша:  
истоцайте, истоцайте до ѡсновѣ-  
ннй егѡ.

з. Дщи вавѣлона ѡкаинна,  
вѣжнѣхъ иже коздастѣ тебе козда-  
ннѣ твоѣ, еже коздадѣ еси намъ:

и. Вѣжнѣхъ иже имѣтѣ и раз-  
вѣтѣхъ младенцы твоѣ ѡ камень.

Давиду Бремемъ.

1. Надъ рѣками Вавилонь-  
скими, тамъ мы сидѣли и пла-  
кали, коли згадали на Сіонъ.

2. На вербахъ посредаѣ  
него<sup>4)</sup> повѣсили мы органы  
нашѣ.

3. Бо тамъ пытали насъ  
тѣ, що взяли насъ въ неволю,  
о словахъ пѣсни; а тѣ що насъ  
вели, о спѣвѣ: заспѣвайте намъ  
зъ пѣсень Сіонскихъ.

4. Якъ заспѣваемо пѣснь  
Господню на землѣ чужой?

5. Если я забуду тебе Бру-  
салиме, най буде забута  
правица моя;

6. Нехай прилипне языкъ  
мой до поднебья моего, если  
не буду на тебе памятати;  
если не поставлю Брусалима  
на першомъ мѣстци мои ве-  
селости.

7. Вспомни Господи на  
сынѡвъ Едомскихъ въ дѣнь  
Брусалимовъ<sup>5)</sup>, котрѣ гово-  
рятъ: пустошѣтъ, пустошѣтъ  
до основъ его.

8. Донько Вавилоньска  
нужденна: щасливый кто то-  
бѣ отдастѣ заплату твою, за-  
то, що ты здѣлала намъ.

9. Щасливый, котрый возъ-  
ме и роздѣбѣ дѣти твои о ка-  
мѣнь. Слава:

<sup>3)</sup> Представляетъ смутокъ и тугу народу въ неволѣ Вавилоньскѡй (1—6) и просить о укаране тыхъ, що збурили Брусалимъ т. е. Идумейцѣвъ и Халдейцѣвъ. <sup>4)</sup> Вавилону. <sup>5)</sup> Дѣнь Брусалиму называе ся дѣнь збуреня Брусалиму.

П с а л о м ъ 137<sup>6)</sup>

Псаломъ Давидъ, Аггеа и  
Захаріи.

а. Испокѣмса тебѣ Гди ксѣмк  
сѣрдцемъ моимъ, и предахъ ѡгласы  
воспою тебѣ, ѡкв оуслышалахъ вси  
ксл глы оустъ моихъ:

б. Поклонюса ко храмѣ стѣмѣ  
твоемѣ, и испокѣмса имени твоемѣ  
ѡ мнѡсти твоѣй и истинѣ твоѣй:  
ѡкв козвеличчлахъ вси надъ ксѣмк  
има твоѣ стѣе.

в. Нх снже аще день призовѣ  
тл, скорѡм оуслыши мл: оумножиши  
мл кз дшш моѣй силою твоѣю.

г. Да испокѣдатса тебѣ Гди  
вси царіе земстн, ѡкв оуслышаша  
ксл глы оустъ твоихъ:

д. И да воспѡютъ кз пѣтѣхъ  
Гднихъ, ѡкв бѣла слава Гднл.

е. ѡкв кысокъ Гдъ, и сми-  
реннма призираетъ, и кысѡкал из-  
далѣча кѣсть.

ж. Ище пойдѣ посредѣ скорби,  
жнеиши мл: на гнѣкх крагъ моихъ  
простѣрахъ вси рѣкѣ твоѣ, и спасѣ  
ма десниця твоа.

Псаломъ Давиду, Аггеа  
и Захаріи.

1. Буду визнавати тебе  
Господи цѣлымъ сердцемъ мо-  
имъ и буду спѣвати тобѣ  
передъ ангелами; бо ты вы-  
слушавъ всѣ слова устъ мо-  
ихъ.

2. Поклонюся до храму  
твоего святого и буду визна-  
вати имя твое за милосердіе  
твое и правду твою; бо ты  
звеличчивъ надъ всею имя твое  
святе.

3. Въ который будь день  
я буду тебе взывать, выслу-  
хай мене скоро; укрѣпи мене  
на душѣ моею силою твоєю.

4. Нехай признаютъ тебе  
Господи всѣ царѣ земни, бо  
они чули всѣ слова устъ тво-  
ихъ.

5. И нехай спѣвають на  
дорогахъ Господнихъ, що ве-  
лика есть слава Господня.

6. Бо высокій Господь  
а на низькихъ споглядае, и  
высоке зъ далека знае.

7. Если буду ходити по-  
середѣ журбы, ты оживишь  
мене; на гнѣвъ вороговъ мо-  
ихъ ты вытягнувъ руку твою,  
и спасла мене правиця твоя.

<sup>6)</sup> Дякуе Господеву за помѡчь, дѡзнану въ рѣжныхъ потребахъ  
(1—3); взывае царѡвъ поганьскихъ, щобы навернулися до Бога и ѡт-  
дали ему честь (4—6); поручае себе на дальше опѣць Вожѡй (7—8).

И. Гдѣ воздѣтъ за мѧ: Гдѣ  
милость твоѧ ко бѣжкѧ, дѣла рѣкѧ  
твоѧ не презрѧ.

8. Господь оплатитъ за мене; Господи милосердіе твое вѣчно; дѣлами рукъ твоихъ не погорди.

П с а л о м ѧ 138 7).

Въ концѣ Дѣлѧ. Псаломъ  
Захаріинъ къ разсѣяніи.

На конецъ Давиду.  
Псаломъ Захаріинъ въ  
розсѣянію.

а. Гдѣ изсѣдалъ мѧ еси, и  
позналъ мѧ еси: ты позналъ еси  
сѣданіе моѧ и костаніе моѧ:

1. Господи ты мене до-  
свѣдчивъ и познавъ мене; ты  
знаешь мое сѣдане и вставане  
мое.

б. Ты размѣля еси помышле-  
ніа моѧ издалеча:

2. Ты знаешь мысли мои  
зѣ далека;

в. Стязю мою и оуже моѧ ты  
еси изсѣдокала, и кѧ пѣти моѧ  
пробѣдѣля еси.

3. Мое ходжене и мое  
спочиване<sup>8)</sup> ты выслѣдивъ и  
всѣ мои дороги ты предви-  
дѣвъ.

г. Шкѧ нѣсть лѣсти къ язы-  
цѣ моимъ: сѣ Гдѣ ты позналъ еси:

4. Що нема облуды на  
языцѣ моимъ; то Господи ты  
знаешь,

д. Всѧ посѣдѣла и дрѣкѣла:  
ты создѣлъ еси мѧ, и положилъ  
еси на мнѣ рѣкѧ твоѧ.

5. Всѣ нове и давне: ты  
мене сотворивъ, и положивъ  
на мене руку свою<sup>9)</sup>.

е. Оудѣкѣса размѣ твоѧ ш  
менѣ: оутвердѣса, не возмогѧ къ  
немѧ.

6. Подивляю твое знане;  
оно высоке и не могу достиг-  
нути его разумомъ<sup>10)</sup>.

ж. Кѧмѧ пойдѧ ш дѣа твоѧ:  
и ш лица твоѧ кѧмѧ бѣжѧ?

7. Куда пойдѧ отъ Духа  
твоего: або куда угѣчу отъ  
лица твоего?

7) Описуе всевѣдѣвость, всюдѣсущѣсть и всемогѣчество Бога (1—16) и свѣдѣать сѧ Богомъ, що побожныхъ всегда поважавъ а переворотныхъ уникавъ. 8) Дословно: ужиска, отмѣрене, удѣль, мѣстце отпочинку. Въ Евр; ты означивъ менѧ ходжене мое и отпочиване, всѣ мои стезки суть тобѣ знаніи. 9) Ты мене провадивъ. 10) Такъ въ Евр. дословно: оно утвердило сѧ, и не могу до него (доступити).

и. Яще взмаѣ на нѣбѣ, ты таму еси: яще снмаѣ ехъ адх, таму еси:

д. Яще возмаѣ крилаѣ мои ра-  
ну, и ксеаѣа ехъ послѣднихъ моря:

т. И таму бо рѣка ткоаѣ на-  
стабитъ маѣ, и оудержитъ маѣ де-  
кница ткоаѣ.

и. И рѣхъ: еда тмаѣ поперетъ  
маѣ, и ноць прокѣщеніе ехъ сладогн  
моѣи.

и. Иѣку тмаѣ не помрачитъ ѿ  
тебѣ, и ноць иѣку дѣнь прокѣтитъ-  
еа: иѣку тмаѣ еаѣ, такъ и скѣтх еаѣ.

и. Иѣку ты создаахъ еси оу-  
тробы моаѣ: коспраахъ маѣ еси иѣхъ  
чрѣба матери моаѣ.

и. Испокѣмса тебѣ, иѣку  
страшну оудиваеа еси: чѣдна дѣ-  
ла ткоаѣ, и душа моаѣ знаѣтхъ  
вѣлаѣ.

и. Не оутайса кость моаѣ ѿ  
тебѣ, юже сотвориахъ еси ехъ тайнѣ,  
и составхъ моѣхъ ехъ пренеподнихъ  
земли.

и. Несодѣланное моѣ кидѣтѣ  
ѡчи твои, и ехъ книзѣ ткоѣи еси  
напишѣтса: ехъ днѣхъ созижаѣтса,  
и никтоже ехъ ниѣхъ.

8. Если бы я вышелъ на  
небо, ты тамъ еси; если бы я  
зѣишовъ до ада, ты тамъ еси.

9. Если бы я взявъ крила  
мои рано и осѣвъ на концахъ  
моря;

10. И тамъ бо рука твоя  
повела бы мене и держала бы  
мене правица твоя.

11. И сказавъ я: може  
темнота затре слѣдъ за мною,  
но и ноць освѣчена въ роско-  
ши моѣи<sup>11)</sup>.

12. Бо темнота не затем-  
нитъ ся ѡтъ тебе<sup>12)</sup> и ноць  
буде освѣчена якъ дѣнь; якъ  
темнота еи, такъ и свѣтло  
еи<sup>13)</sup>.

13. Бо ты устроишь то,  
що во мнѣ есть; ты принявъ  
мене<sup>14)</sup> ѡтъ утробы матери  
моѣи.

14. Буду признавати тебе,  
бо ты страшно чудный; чуднѣ  
дѣла твои и душа моя знае-  
то добре.

15. Не утаена кость моя  
передъ тобою, котру ты со-  
творивъ въ тайнѣ и складѣ  
моѣи въ лонѣ земли<sup>15)</sup>.

16. Еще не дозрѣлого мене  
видѣли очи твои, и въ книзѣ  
твоей всѣ будутъ написанѣ;  
и въ дняхъ будутъ утворенѣ,  
коли еще ни одного зѣ нихъ  
не было<sup>16)</sup>.

<sup>11)</sup> И ноць освѣтитъ всѣ sprawy и роскоши мой, котри хотѣвъ-  
бымъ закрыти въ си темнотѣ. <sup>12)</sup> Темнота не перешкадаеа тобѣ ви-  
дѣти. <sup>13)</sup> Тобѣ все одно, темнота ноци и свѣтлѣсть днѣ. <sup>14)</sup> Въ оупку,  
<sup>15)</sup> въ лонѣ матери. <sup>16)</sup> Днѣ були записанѣ въ тѣи книзѣ твоеѣ, коли

31. **Мнѣ** же слава чѣстни быша друзи твои **Бже**, слава оутвердишага благодѣтели ихъ:

32. **И** зочтѣ ихъ, и паче песка оумножатся: когдѣхъ, и еще есмь съ тобою.

33. **И**ще избѣши грѣшники **Бже**: мѣже кровей оуклонителѣ ѿ мене.

34. **И**хъ рекники есте къ помышленіихъ, пріймѣте къ светѣ грады твоѣ.

35. **Не** ненавидѣла ли тѣ **Гди** возненавидѣхъ? и ѿ бразѣхъ твоихъ истѣлахъ?

36. Совершенною ненакстію возненавидѣхъ ѣ: бо брѣги быша мнѣ.

37. **И**скрѣси мѣ **Бже**, и оубѣжда сердце мое: истѣжи мѣ, и развѣжи стези моѣ:

38. **И** кнѣжь, ище пѣть беззаконіѣ ко мнѣ, и настѣки мѣ на пѣть кѣченъ.

17. Менѣ же дуже дорогими стали ся други твои **Боже**, дуже утвердила ся сила ихъ<sup>17)</sup>

18. Почислю ихъ, и размножатъ ся надъ пѣсокъ<sup>18)</sup>, я вставъ, и еще есмь съ тобою.

19. О кобы ты побивъ грѣшниковъ **Боже**; мужи кроваваднѣи отступѣте отъ мене.

20. Бо вы завистнѣи въ помыслахъ, возьмутъ на дармо мѣста твои<sup>19)</sup>.

21. Чижь я не зненавидѣвъ тыхъ, що тебе **Господи** ненавидѣять? и за вороговъ твоихъ не знидѣвъ?

22. Цѣлковитою ненавистію я зненавидѣвъ ихъ; они стали ся менѣ ворогами.

23. Досвѣдчай мене **Боже**, и пѣзнай сердце мое; выслѣди мене и пѣзнай стезки мои.

24. И побачъ, чи дорога незаконности во мнѣ, и справъ мене на дорога вѣчну.

П с а л о м ѣ 139<sup>20)</sup>.

Ихъ конѣцъ, Псаломъ Давида 8.

На конѣцъ, псаломъ Давиду.

еще анѣ одного зъ нихъ не було (бо днѣ чоловіка числять ся отъ народженя, а я бувъ еще въ утробѣ матери).<sup>17)</sup> Бо спочивае на сильныхъ пѣдставахъ: на отвѣчныхъ вырѣкахъ **Господнихъ** и на помочи его.<sup>18)</sup> А ихъ больше, нѣжь пѣску.<sup>19)</sup> Говорять въ сердце своимъ: надармо возьмутъ (**Давидъ** и его приклонники) мѣста твои (святу землю). Они надѣютъ ся на **Господа**, но та надѣя ихъ заведе.<sup>20)</sup> Подѣбный до Псал. 7. 54. 56 и 63.



а. Измі ма Гдн ш челоуѣка  
лѣка, ш мужа неправедна из-  
баки ма:

б. Иже помыслиша неправѣдъ въ  
сердцѣ, въсь дѣнь шполчѣхъ врани:

в. Извѣстриша азѣкъ скѣи  
ѣкъ зміиш, ѣдхъ ѣспѣвѣкъ подх  
оустнѣми ѣхъ.

г. Боухрани ма Гдн изъ рѣки  
грѣшники, ш челоуѣкъ неправедныхъ  
измі ма: иже помыслиша запѣти  
стѣпы ма.

д. Скрыша горди сѣтъ мнѣ,  
и оузы препѣша сѣтъ ногѣма  
моима:

е. При стези совѣзны по-  
ложѣша мнѣ.

ж. Рѣхъ Гдн: Бѣтъ мой ѣси  
ты: вѣдши Гдн глакъ молѣнѣ  
могѣ.

з. Гдн, Гдн сіло спасѣнѣ  
могѣ, шскѣнѣкъ ѣси нѣдхъ глакъоу мо-  
ѣю къ дѣнь врани:

и. Не предаждь менѣ Гдн ш  
желѣнѣ могѣ грѣшникѣ: помысли-  
ша на ма, не ѣстаѣи менѣ, да не  
когда кознесѣтѣ.

к. Глакъ ѣкрѣженѣ ѣхъ: трѣдхъ  
оустѣнѣ ѣхъ покрѣтѣ ѣ.

1. Увѣльни мене Господи  
ѣтъ чолоуѣка лукавого, ѣтъ  
мужа неправедного выбави  
мене.

2. Котрѣ замыслили не-  
справедливѣсть въ сердцю, цѣ-  
лѣй дѣнь збирали ся до бор-  
бы.

3. Выострили языкъ свѣи  
якъ зміиш; ѣдхъ аспѣда подѣ  
ихъ губами.

4. Хорони мене Господи  
ѣтъ руки грѣшника, увѣльни  
мене ѣтъ людей несправедли-  
выхъ, котрѣ замыслили спи-  
нити кроки мои.

5. Скрыли горди сѣтъ на  
мене, и посторонки ростягнули  
въ сѣтъ на ноги мои.

6. При стезѣ позакла-  
дали запоры.

7. Я сказавъ Господеви:  
Богомъ моимъ есь ты; прѣй-  
ми Господи въ уши голосъ  
мольбы моеи.

8. Господи, Господи сіло  
спасѣнѣа моего, ты заслонивъ  
голову мою въ дѣнь вѣины.

9. Не выдай мене Господи  
противъ моего желѣнѣа грѣш-  
никови; они змовили ся про-  
тивъ мене, не опускай мене,  
щобы они коли не взнесли  
ся.

10. Голова ихъ окружена  
и праця губъ ихъ покрѣе  
ихъ<sup>21)</sup>.

<sup>21)</sup> Най все зло, що на мене выдумують, спаде на ихъ головы;  
що нѣбудь менѣ желають, най стане ся имѣ.

д. Падѹтъ на нихъ оугла  
ѡгненна, низложиши ѡ ѡз стра-  
стѣхъ, и не постоѹтъ.

е. Мѡжа ѡзыченъ не ѡспра-  
китса на земли: мѡжа неправедна  
здаѡ оулокаѹтъ ѡз ѡстаѣнїе.

ж. Познѹхъ, ѡкѡ сотвориѹтъ  
Гдѣ сѡдѣ нищымъ, и мѣсть оуѡвѣ-  
гимъ.

з. ѡвѣче праведнїи ѡповѣдат-  
са ѡмени твоѡмѹ, и бсѡлѣтса прѡ-  
бїи сѡ лицѣмъ твоїмъ.

11. Спадуть на нихъ угля  
огненїи; ты повалишь ихъ въ  
пристрастьхъ<sup>22)</sup> и не устоятъ  
ся.

12. Чоловѣкови злоязыч-  
ному не буде вести ся на  
земли, чоловѣка несправедли-  
вого нещастя уловать на за-  
гибель.

13. Я знаю, що Господь  
вымѣритъ судъ бѣднымъ и  
пѡмсту убогимъ.

14. Однакъ праведнїи бу-  
дуть вызнавати имя твое, а  
правѣ будутъ мешкати передъ  
лицемъ твоимъ.

Слава:

П с а л о м ѡ 140<sup>23)</sup>.

Псаломъ Давидъ.

а. Гдѣи коззѡхъ къ тебѣ, оу-  
слѡши мѡ: конанїи гласѣ молѣнїа  
моѡвѡ, кнегда коззѡти мнѣ къ  
тебѣ.

б. Да ѡспракитса мѡтка моѡ  
ѡкѡ кадилѡ предъ тобою, коззѡѣнїе  
рѡкѣ моѡю, жѣртка вечерна.

в. Положи Гдѣи хранѣнїе оу-  
стѡмъ моїмъ, и двѣрь ѡграждѣнїа  
ѡ оугтнѡхъ моїхъ.

Псаломъ Давиду.

1. Господи я кликавъ до-  
тебе, выслухай мене; уважай  
на голосъ мольбы моеи, коли-  
я кличу до тебе.

2. Най прїѣде молитва  
моя якъ кадило передъ тебе,  
пѡдношене рукъ моїхъ, —  
жертва вечерня.

3. Поставъ Господи стражь  
передъ устами моими, и двѣри  
замковїи около губъ моїхъ.

<sup>22)</sup> Въ евр: ты повалишь ихъ въ огонь, въ пропасти, чтобы не-  
повстали. <sup>23)</sup> Поручая ся Господевн въ своѣи журбѣ (1—2); просить о-  
ласку, чтобы мѡгъ устеречи ся ѡтъ зноснїя съ безбожнмыи и ѡтъ на-  
слѣдованїя ихъ бесѣдъ и учинкѡвъ (3—5); жадае кары на своїхъ воро-  
говъ, предсказуе имъ туюжь и свое выбавлене (6—10).

д. Не оуклоні сердце мое къ словеса дѣластвіа, нещекати кини ѿ грѣсѣхъ съ человеки дѣлающими беззаконіе: и не сочѣла съ избранными ихъ.

е. Накажетъ мѧ праведникъ милостію и ѡбличитъ мѧ, елей же грѣшнаго да не намаститъ глабы мои; ѡкъ еще и молитва моя къ благоколѣніихъ ихъ.

з. Пожертвы выша при каменіи сѣдїи ихъ: оублашатъ глаголи мои, ѡкъ возмогша.

и. Ѣкъ толща земли прогдѣла на земли, расточила кусты ихъ при адѣ.

й. Ѣкъ къ тебѣ Гдїи Гдїи Сѣчи мой: на тѧ оупокахъ, не шими дѣшю мою.

к. Сохраніи мѧ ѡ сѣти юже состакиша мнѣ, и ѡ соблюзихъ дѣлающе беззаконіе.

л. Надѣтъ къ мрѣжю свою грѣшницы: единыхъ елемъ азъ, дондеже перейдѣ.

4. Не нахилйя сердца моего до словъ лукавства, чтобы я думавъ извиняти ся ѿ грѣхѣвъ съ людьми, що дѣлають незаконнѣсть, и чтобымъ не бувъ почисленный до выбранныхъ ихъ.

5. Нехай наказуе мене праведникъ милосердіемъ и най картае мене; но олива грѣшника нехай не маститъ головы моеи; бо еще и молитва моя о то, въ чѣмъ мають уподобане.

6. Пожертвы зѣстали при каменіи судїи ихъ<sup>24)</sup>, почувють слова мои, що перемогли.

7. Якъ скиба рѣлѣ розсыпала ся на земли. (такъ) розсыпали ся кости ихъ надъ процастію.

8. Бо до тебе Господи, Господи очи мои; на тебе я надѣвясь ся, не ѡдѣйми души моеи.

9. Стережи мене ѿ сѣти, котру заставили на мене, и ѿ запорѣ тыхъ, що творять незаконности.

10. Впадутъ въ сѣть свою грѣшники; я остану ся самъ, ажь перейду.

П с а л о м ѡ 141. 10)

а. Рѣзюма дѣла, кнегда быти емю къ кертѣшю молащю емю.

1. Наука Давиду, коли бувъ въ пещерѣ и моливъ ся.

<sup>24)</sup> Въ ввр; Ихъ судїи поспадають зъ скалы. <sup>25)</sup> Упоминае. чтобы мы въ журѣ и горю удавали ся до Господа, бо онъ готовъ насъ выбавити,

к. Глѣбомъ моимъ ко ГѢХ воззѣхъ, глѣбомъ моимъ ко ГѢХ помолѣхъ.

г. Прощю предъ нимъ молѣніе мое: печаль мою предъ нимъ возгнѣшѣ.

д. Внигда исчезати ѡ менѣ дѣхъ моихъ, и ты позналъ еси стези мои: на пѣти сѣмъ, по немѣже хождахъ, скрѣши сѣть мнѣ.

е. Смотрѣхъ ѡдвѣнѣю и возгладяхъ, и не вѣ зналъ менѣ: погнѣе вѣгство ѡ менѣ, и нѣсть кзыскѣи дѣшѣ мою.

в. Воззѣхъ къ тебѣ ГѢи, рѣхъ: ты еси оупокѣніе мое, часть моя еси на землѣ живыхъ.

з. Вонми молѣнію моихъ, ѣкѡ смирихъа стѣлѣ: избѣки мѣ ѡ гонѣщихъ мѣ, ѣкѡ оукрѣпѣишаа пачѣ менѣ.

и. Изведи изъ темницы дѣшѣ мою, ипокедѣтисѣ ѣмени твоемъ: мнѣ ждѣтъ праведницы, дѣндеже воздѣи мнѣ.

2. Голосомъ моимъ я кликавъ до Господа, голосомъ моимъ я моливъ ся до Господа.

3. Вылію передъ нимъ мольбу мою; журбу мою передъ нимъ выскажу.

4. Коли знемѣгъ въ менѣ духъ мой, а ты знавъ стежки мои; на той дорожѣ, по котрой я ходивъ, они скрѣли сѣть на мене.

5. Я дививъ на право и оглядавъ ся и не було, кто бы знавъ мене; пропала утеча моя<sup>26)</sup>; и нема кто бы дбавъ о душу мою.

6. Я кликавъ до тебе Господи, и сказавъ: ты есь моя надѣя, ты моя доля на земли живыхъ.

7. Уважай на мольбу мою, бо я дуже упокоренный; выбавъ мене ѡтъ тыхъ, що мене переслѣдуютъ, бо они скрѣпили ся надъ мене.

8. Выведи зъ темницѣ душу мою, щобымъ вызнавъ имя твое; на мене чекають праведники, поки не нагородишь мене<sup>27)</sup>.

П с а л о м ѣ 142. <sup>28)</sup>

Ѣаломъ ДѢаѢ, ѣгда гонѣаше ѣго ѣкѣссаломъ сынъ ѣго.

Псаломъ Давиду, коли переслѣдовавъ его Авесаломъ, сынъ его.

<sup>26)</sup> Не було можливо утѣчи. <sup>27)</sup> Поки не выбавишь мене. <sup>28)</sup> Молитва въ небеспеченствѣ смерти.

г. Гдѣ оубыши молитвъ мою,  
книши молѣніе мое ко истинѣ твоей,  
оубыши мѧ къ правдѣ твоей.

д. И не книди къ сѣдѣ съ  
равомъ твоимъ, ѡакъ не ѡправдиша  
предѣ тобою елика живыи.

е. Иѡкъ погна крагъ душ  
мою: смириша естъ къ землю жи-  
вотъ мой: посадиша мѧ естъ къ  
темныхъ, ѡакъ мертепа бѣка.

ж. И оубы ко мнѣ духъ мой,  
ко мнѣ сматѣла сердце мое.

з. Поманухъ дни древна, под-  
чнуса ко егѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, къ  
теорѣніихъ рѣкѣ твоею подчнуса.

и. Возвѣхъ къ тебѣ рѣцѣ мои:  
душѣ моѣ ѡакъ земля безводна  
къ тебѣ.

л. Скоро оубыши мѧ Гдѣ,  
ицезѣ духъ мой: не шкрати лица  
твоего ѡ менѣ, и оуподоблюса  
низходящымъ къ рѣкѣ.

м. Слышанѣ сотвори мнѣ за-  
стра мѣть твою, ѡакъ на тѣ оу-  
повахъ: скажи мнѣ Гдѣ пѣть, къ  
ѡнѣже пойдѣ, ѡакъ къ тебѣ взѣхъ  
душѣ моѣ.

н. Изми мѧ ѡ крагъ моихъ  
Гдѣ, къ тебѣ пришегохъ.

1. Господи выслухай мо-  
литву мою, приими въ уши  
мольбу мою въ правдѣ твоей,  
выслухай мене въ справедли-  
вости твоей.

2. И не входи въ судъ  
съ слугою твоимъ, бо передѣ  
тобою не оправдае ся никто  
живучій.

3. Бо переслѣдовавъ во-  
рогъ душу мою, пониживъ  
до земли жите мое; посадивъ  
мене въ темноту, якъ мерт-  
выхъ отъ вѣка.

4. И зидѣвъ во мнѣ духъ  
мой, во мнѣ затревожиша  
серце мое.

5. Я пригадавъ собѣ днѣ  
давній; роздумовавъ надѣ тѣ-  
ми дѣлами твоими, надѣ учин-  
ками рукъ твоихъ я роздумо-  
вавъ.

6. Я поднѣсь до тебе, руки  
мои, душа моя якъ земля без-  
водна до тебе<sup>29)</sup>.

7. Скоро выслухай, мѧ  
Господи, зидѣвъ духъ мой;  
не отвѣтай лица твоего отъ  
мене, щобы я не ставъ съ по-  
добнымъ до тыхъ, що сходятъ  
въ могилу.

8. Дай мнѣ почути вчасно  
милосердіе твое, бо я на тебе  
надѣявъ ся; покажи мнѣ  
Господи дорогу, котрою маю  
йти, бо до тебе взношу душу  
мою.

9. Увольни мене отъ во-  
роговъ моихъ Господи, до  
тебе я пришегъ.

<sup>29)</sup> Якъ земля суха, бѣже дощю, такъ душа моя тѣбѣ помочи.

Г. Научи ма творити колю твою, якъ ты еси Бгъ мой: Духъ твой явльи наставитъ ма на землю праву.

Д. Имене твоего ради, Гди живиши ма правдою твою: Изведши ш печали души моеи:

Е. И милостию твою довериши краи моя, и погубиши вса стужающа души моеи: яко азъ раба твоя есмь.

10. Научи мене выповнати волю твою, бо ты еси Богъ мой; Духъ твой добрый нехай справитъ мене на землю праву<sup>80</sup>).

11. Для имени твоего Господи оживиши мене; справедливостию твою выведешь зъ журбы душу мою.

12. И милосердиемъ твоимъ, выгубишь враговъ моихъ, и погубишь всѣхъ, що докучаютъ души моеи; бо я есмь слуга твой.

Слава:

### КЛЮЧМА 20.

#### П с а л о м з 143).

Ч а л о м з Д а в и д а , к з Г о л а д а 8.

а. Благословенъ Гдъ Бгъ мой, научаи раба мой на исполненіе, персты моя на воань:

б. Дать моя и приближени мое, заступникъ мой и избавитель мой, защититель мой, и на него оупокаюхъ: покиндаи люди моя подя ма.

Псаломъ Давиду противъ Голиата.

1. Благословенный Господь Богъ мой, который исправляетъ руки мои до битвы а пальцы мои до войны.

2. Милосердіе мое и притворство мое, заступникъ мой и избавитель мой, хоронитель мой, и на него я надеявъ ся, онъ пощадилъ наредъ мой меня.

<sup>80</sup> До земли праведныхъ. 1) Дякуе Господу за помощь и помощь до теперъ въ выправахъ военныхъ дѣлану (1—4); проситъ о дальнѣшю помощи противъ враговъ народа Божия (5—12); Выказуе до часу щасливостъ тыхъ враговъ; но додае, що народъ Божій не має чого тои щасливости имъ завидовати. (12—1.);

Г. Гди что есть человекъ, ѿкъ познала еси емя, или сына человека, ѿкъ елихъши его?

Д. Человекъ съгнѣ оуподобилъ: дни его ѿкъ снѣ преходатъ.

Е. Гди приклонн иже, и снѣди: коеника горамъ, и козаммателъ:

В. Какни мѣнию, и разжениши: послан стрѣлы твоа, и сматѣши ѿ.

З. Посан рѣкѣ твою съ высотъ: изми ма и извѣки ма ѿ вода многыхъ, изи рѣки сынѣкъ чуждыхъ:

И. Иже оутѣ глаголаша съгнѣ, и десница ихъ десница неправды:

Д. Бже пѣснь нока копою твѣ, ко фалтири декатострѣннѣмъ пою твѣ:

Г. Давицею спасеніе царемъ, извѣлающею дѣла рѣка ското ѿ меча люта.

И. Извѣки ма и изми ма изи рѣки сынѣкъ чуждыхъ, иже оутѣ глаголаша съгнѣ, и десница ихъ десница неправды:

И. Иже снѣе ихъ ѿкъ неказденіа кодрженіа къ юности скорой, дщери ихъ оудивренны, предкрашены ѿкъ подобіе храма:

И. Храняница ихъ испованена, Фрыгающа ѿ снѣ къ сѣ: Сѣкцы

3. Господи, що есть человекъ, що ты давъ ся ему познати; або снѣ чоловѣчій, що ты его цѣнишь?

4. Чоловѣкъ подобный домарности; дни его якъ тѣнь переходать.

5. Господи прижили небеса и зѣди; дѣтки ся горамъ, а будутъ курити ся.

6. Блиени блискавицею, а розженешъ ихъ; пошли стрѣлы твои, а затревожишь ихъ.

7. Пошли руку твою зъ высоты; выйми мене и выбавъ мене ѿть водъ многыхъ, зъ руки сынѣвъ чужихъ.

8. Котрыхъ уста говорили пуге, а правца ихъ, правца несправедливости.

9. Боже пѣсню нову записываю тобѣ, на псалтырь десятиструинѣмъ заграю тобѣ.

10. Котрый даешъ спасене царемъ, выбавивъ Давида слугу своего ѿть меча лютого.

11. Выбави мене и увѣльни мене зъ руки сынѣвъ чужихъ, котрыхъ уста говорили пуге, и правца ихъ, правца несправедливости.

12. Котрыхъ сыны якъ лѣторосли засаженн въ молодости своей; доньки ихъ пригрозенн, и прикрашенн подобно якъ храмъ.

13. Коморы ихъ повнн, одно сыше ся до другого;

ѣхъ многоплоды, множащыяся въ  
исходнищехъ своихъ, колѣе ихъ  
тѣлсти:

д. Нѣсть падѣніа ѡплотѣ, ни-  
жѣ прохода, ниже копла въ стѣ-  
нахъ ихъ.

е. Оублажиша люди, ѣмже сіа  
сѣтъ: блаженіи люди, ѣмже Гдѣ  
Бгъ ихъ.

ѡвцѣ ихъ дуже плодовиѣ,  
множатъ ся на выгонахъ сво-  
ихъ; волю ихъ товстѣ.

14. Плоты ихъ не запали  
ся, анѣ нема переходу, анѣ  
зойку въ улицяхъ ихъ.

15. Щасливыми назвали  
люди тыхъ, котрымъ такъ  
поводить ся; но щасливый  
той народѣ, котрому Господь  
Богомъ его.

П с а л о м ѣ 144 ²).

Хвала Давиду.

а. Вознесѣ та Нже мой царю  
мой, ѣ благословлю ѣма твоѣ въ  
кѣкх ѣ въ кѣкх кѣка:

б. На екаке дѣнь благословлю  
та, ѣ косхвалю ѣма твоѣ въ кѣкх  
ѣ въ кѣкх кѣка.

в. Великій Гдѣ ѣ хваленихъ свѣловъ,  
ѣ величїю егѡ нѣсть конца.

г. Рѡдѣ ѣ рѡдѣ косхвалатѣ дѣ-  
ла твоа, ѣ силѣ твоѣ возвѣстатѣ.

д. Вѣанкоупе славы стѣни  
твоа возглаголютѣ, ѣ чюдеса твоа  
похвалятѣ:

е. Ѣ силѣ страшныхъ твоихъ  
рѣкѣтѣ, ѣ величїе твоѣ похвалятѣ:

Хвала Давиду.

1. Буду вывыспати тебе  
Боже мой, царю мой, и буду  
благословити имя твоѣ на вѣки,  
и вѣки вѣчнѣ.

2. На каждый дѣнь буду  
тебе благословити, и буду хва-  
лити имя твоѣ на вѣки и вѣки  
вѣчнѣ.

3. Великій Господь и ду-  
же хваленый, и великости его  
нема конца.

4. Рѡдѣ и рѡдѣ буде хва-  
лити дѣла твои, и голосити  
силу твою.

5. О величности славы  
святыхъ твоихъ будутѣ гово-  
рити, и чуда твои оповѣдати.

6. И будутѣ силу страш-  
ныхъ твоихъ дѣлъ розказу-  
вати, и величнѡсть твою роз-  
повѣдати.

²) Псалмистъ упоминает, чтобы мы побѣды надъ врагами не  
приписывали собѣ, но самому Богу.



3. Память множества баагости твоѣя Шрѣдѣтъ, и правдою твоюю возрадаются.

и. Щедръ и милостивъ Гдѣ, долготерпѣливъ и многомилостивъ:

д. Блаже Гдѣ ксѣскимъ, и щедрѣты егѡ на всѣхъ дѣлахъ егѡ.

т. Да исповѣдатея тебѣ Гдѣи ксѣ дѣла твоѣ, и преподобнѣ твоѣи да благословѣтъ тѣ.

и. Славе црѣта твоегѡ рекѣтъ, и силѣ твою возслагѡютъ:

к. Сказати сыновѣмъ челоѣчскимъ силѣ твою, и славе келіколіпѣ црѣта твоегѡ.

г. Царство твоѣ црѣтко ксѣхъ ксѣкѡхъ, и владычество твоѣ ко ксѣкомъ родѣ и родѣ: ксѣренъ Гдѣ ко ксѣхъ словесѣхъ своѣхъ, и преподобнѣ ко ксѣхъ дѣлахъ своѣхъ.

д. Оутверждаетъ Гдѣ ксѣ низпадающыя, и возставааетъ ксѣ низверженныя.

е. Очи всѣхъ на тѣ оупѣаютъ, и ты даѣши имъ пищу въ благовереніи:

и. Оберзаетъ ты рѣкѣ твою, и исполняетъ ксѣкое живѡтно благоволеніѣ.

з. Праведнѣ Гдѣ ко ксѣхъ пстѣхъ своѣхъ, и преподобнѣ ко ксѣхъ дѣлахъ своѣхъ.

7. Будутъ память множества добродѣйствъ твоихъ передавати и справедливостію твою радовати ся.

8. Ласкавый и милосердный Господь, долготерпеливый и дуже милостивый.

9. Добрый Господь для всѣхъ, и ласкавость его на всѣхъ дѣлахъ его.

10. Най визнають тебѣ Господи всѣ дѣла твоѣ, и святѣ твоѣ най благословѣтъ тебѣ.

11. Славу царства твоего будутъ оповѣдати, и о силѣ твоей будутъ говорить.

12. Щобы оповѣсти сынамъ людскимъ силу твою, и славу личности царства твоего.

13. Царство твоѣ, царство всѣхъ вѣковъ, и владычество твоѣ во всякомъ родѣ и родѣ; вѣрный Господь во всѣхъ словахъ своѣхъ, и святѣи во всѣхъ дѣлахъ своѣхъ.

14. Укрѣпляетъ Господь всѣхъ упадающихъ и подноситъ всѣхъ поваленныхъ.

15. Очи всѣхъ на тебѣ надѣютъ ся, и ты даѣшь имъ харчѣ въ догодной порѣ.

16. Ты отвиваешь руку твою, и наповняешь все живѡтне благословенствомъ.

17. Справедливый Господь во всѣхъ дорогахъ своѣхъ, и святѣи во всѣхъ дѣлахъ своѣхъ:

и. Нлизъ Гдѣ всѣмъ призывающимъ его, всѣмъ призывающимъ его къ истинѣ:

и. Волю волнуща егѡ соткоритъ, и молитвъ ихъ оуслышитъ и спасетъ ѡ.

к. Хранитъ Гдѣ всѣмъ любящимъ его, и всѣмъ грѣшникамъ потребитъ.

ка. Хвалѣ Гдню возблагодарятъ оутѣ мсѣ: и да благословитъ всѣмъ плоть има стѡе егѡ къ кѣмъ и къ кѣмъ кѣмъ.

18. Близкій Господь всѣмъ, що взываютъ его, всѣмъ, що взываютъ его въ правдѣ.

19. Волю тыхъ, що боятъ ся его, выповнитъ, и молитву ихъ выслушае и спасе ихъ.

20. Хоронитъ Господь всѣхъ, що любятъ его, а всѣхъ грѣшниковъ выгубитъ.

21. Хвалу Господню будутъ голосити уста мои и най благословитъ всяке тѣло<sup>3)</sup> имя святе его на вѣки и вѣки вѣчнй.

Слава:

П с а л о м х 145<sup>4)</sup>.

іллѣаѣа, іггѣа и Захаріи.

а. Хвали душе моя Гдѣ:

к. Восхваляю Гдѣ къ жикотѣ моимъ, пою Псѣ моимъ дожде есмь.

г. Не надѣйтеся на князи, на сны человеческіа, къ нимъ же несть спасеніа:

д. Изыдетъ духъ егѡ, и обратитъ къ землю свою: къ той дѣнь погивнутъ всѣ помышленіа егѡ.

Аллилуіа, Аггеа и Захаріи.

1. Хвали душе моя Господа:

2. Буду хвалити Господа въ житю моимъ, буду спѣвати Богу моему, поки есмь.

3. Не надѣйтеся на князѣвъ, на сынѡвъ людскихъ, бо въ нихъ нема спасеня.

4. Выйде духъ зъ него, и поверне въ землю свою; въ той дѣнь зникнутъ всѣ помыслы его.

<sup>3)</sup> Каждый человекъ. <sup>4)</sup> Заохочуе до прославленя Бога всегда (1—2); упоминае, щобы не надѣяти ся на князѣвъ свѣта, но радше, щобы на Бога поклатаи надѣю (3—5); наводитъ поводи, для котрыхъ можна беснепно поклатаи на Господа надѣю (6—10).

Ѣ. Блаженъ, ѣмѹже Бѣгъ Іакшевъ помѡщникъ ѣгѡ, оупоканіе ѣгѡ на Гдѣ Бѣга скорѡ:

Б. Сотворшаго нѣбо и зѣмлю, море, и всѣ ѣже въ нихъ: хранѣщаго истинѡ въ вѣки:

З. Творѣщаго съдѣхъ ѡбидимымъ: дающаго пищѣмъ ѣлчѹщимъ: Гдѣ рѣшитъ ѡкобѣнныя:

И. Гдѣ оумѡдрѣитъ слѣпцы: Гдѣ возведитъ низверженныя: Гдѣ любитъ праведники:

Д. Гдѣ хранитъ пришельцы, сирѡ и вдовѣ прїиметъ: и пѣтъ грѣшнымъ погубитъ.

Г. Воздрѣитъ Гдѣ во вѣки, Бѣгъ твоѣ Сїѡне въ родѣхъ и родѣхъ.

5. Щасливый, кому Богъ Яковѡвъ помѡщникомъ его, надѣя его на Господа Бога своего;

6. Котрый сотворивъ небо и землю, море и всё, що въ нихъ; котрый перестерѣгаетъ правду во вѣки.

7. Котрый творить судъ покривдженнымъ; дае кормъ голоднымъ; Господь развяже окованныхъ.

8. Господь просвѣчаетъ слѣпыхъ; Господь подноситъ поваленныхъ; Господь любитъ праведниковъ.

9. Господь хоронитъ приходивъвъ; сироту и вдовицу прїимаетъ, а дорогу грѣшниковъ погубитъ.

10. Буде Господь царемъ во вѣки, Богъ твоѣ Сїоне зъ роду въ родъ.

### П с а л о м ѣ 146. 5)

И л л и л у і а.

А. Хвалите Гдѣ, ѣкѡ блѡгъ ѡбѡмъ: Бѣги нашимъ да оумѡдрѣитъ хвалѣніе:

Б. Зѣждай Іерѡсалїма Гдѣ: разсѣланїа Іїаеа совершитъ.

Г. Ищѣлааи сокрѡшенныя сердца, и ѡбвѣзѡи сокрѡшенїа ихъ.

А л л и л у і а.

1. Хвалѣтъ Господа, бо добрый псаломъ<sup>6)</sup>; Богу нашему най буде солодка похвала.

2. Господь, котрый буде Єрусалимъ, збере розсѣяныхъ Израилевыхъ.

3. Онъ издоровляетъ зранныхъ на сердцю, и обвязуетъ раны ихъ.

<sup>5)</sup> Пригадуе добродѣйства Божї такъ духовнї, якъ тѣлеснї, и взываетъ, щобы мы за нихъ дяковали Богу. <sup>6)</sup> Во Богу мило, коли его хвалѣтъ псалмами:

Д. И́счита́й мно́жество звѣздъ,  
и всѣмъ ѿмъ ѿмена нарица́й.

Е. Вели́й Гдѣ нашъ, и вели́а  
крѣпость его́: и разума́ его́ нѣсть  
числа́.

В. Пріема́й крѣтка́ Гдѣ:  
смирна́й же грѣшники до земли́.

З. Начи́те Гдѣи въ испокѣ́-  
даніи, пойте́ Бгѣи на́шему въ  
гдѣлахъ:

И. Съдѣа́ющимъ нѣо́ облаки,  
оутобоа́ющимъ земли́ дождь: про-  
звѣа́ющимъ на гора́хъ трубѣ, и  
сла́кх на сла́жбѣ челове́кымъ:

Д. Да́ющимъ скотѣмъ пи́щѣ  
ѿхъ, и птице́мъ кра́пкымъ при-  
звѣа́ющимъ его́.

Г. Не въ силѣ́ констѣи ко́хѣ-  
щезъ, ниже въ ли́стѣхъ мѣжескихъ  
благовоа́йтъ:

А. Благовоа́йтъ Гдѣ въ воа́-  
щину́ его́, и въ оупока́ющихъ на  
ми́лость его́.

4. Онъ почисли́въ множе-  
ство звѣздъ, и имъ всѣмъ дае́  
имена́.

5. Великі́й Господь нашъ  
и велика́ крѣпость его́, и му-  
дрости его́ нема́ мѣры.

6. Пріймае́ смирныхъ Гос-  
подь, а грѣшникѣвъ упокоряе́  
до земли́.

7. Зачи́тъ Господеви съ  
вызнаванемъ, гraitе́ Богу на-  
шому на гусла́хъ;

8. Онъ одѣвае́ небо обла-  
ками, пригото́вляе́ для земли́  
дождь; онъ дае́ рости травѣ́  
на гора́хъ, и зѣля́мъ на при-  
слугу лю́демъ.

9. Онъ дае́ скотамъ кормѣ́  
ихъ, и воронятамъ зыва́ю-  
чимъ до него́.

10. Не въ силѣ́ коньскѣи́  
любуе́ ся онъ, а нѣ въ силѣ́  
но́гъ людскихъ мае́ онъ упо-  
добане́;

11. Господь мае́ уподобане́  
въ тыхъ, що́ боятъ ся его́, и  
що́ надѣютъ ся на милосердіе́  
его́.

П с а л о м х 147.<sup>47)</sup>

Ала́наѳіа, Агге́а и За-  
ха́ри.

А. Похва́ли Іерусали́ме Гдѣ,  
хва́ли Бгѣ твою́ Сіѣне́:

Аллилу́иа, Агге́а и За-  
ха́ри.

1. Хвали́те Іерусали́ме Гос-  
пода́, хвали́те Сіѣне́ Бога́ твоего́.

<sup>47)</sup> Вызвае́, чтобы́ народъ хвали́въ Господа́ за опы́ку, яко́ю окру-  
жае́ Іерусали́мъ (1—3); за обявы́ всемогущества́ въ природѣ́ (4—7); за  
надане́ закону́ (8—9). Іерусали́мъ есть́ образомъ́ церкви́, законъ́ обра-  
зомъ́ Евангеліа́.

к. Я́кѡ оу́крѣпѣи керенъ вратѣ твои́хъ, благословенъ сыны твои́хъ въ тебѣ.

г. Полагай предѣлы твои́хъ мирѣ, и тѣка пшенична насыща́й тѣ.

д. Посылай сло́во свое́ земли, до скоро́сти течѣтъ сло́во его́:

е. Дающаго снѣгъ свои́мъ я́кѡ ко́мъ, мгадъ я́кѡ пепелъ погыпающаго.

з. Истающаго гóлоть свои́мъ я́кѡ хлѣ́вы: противъ лица́ мрѣза́ его́ кто́ постоитъ?

з. Поблѣтъ сло́во свое́, и истаетъ ѿ́: дхнѣтъ дхъ его́, и потекутъ ко́ды.

и. Возвѣща́й сло́во свое́ я́кѡ крѣ́, ѡпра́даниа́ и сдѣ́бы ско́и́и.

ж. Не сотвори́ такъ блáкомъ́ мзъкъ, и сдѣ́бы ско́и́и не я́ви́и.

2. Бо скрѣпивъ затворы́ ворóтъ твоихъ, благословивъ сыно́въ твоихъ въ тебѣ.

3. Онъ обложивъ границѣ́ твои́ миромъ, и насытивъ тебѣ́ добóрною пшеницею.

4. Онъ посылае́ слово свое́ на землю; дуже́ скоро бѣжитъ́ слово его́.

5. Онъ дае́ снѣгъъ свои́мъ я́кѡ вóвну, и мракою́ мовъ́ попеломъ́ посыпавъ.

6. Онъ кидаетъ́ градомъ́ своимъ я́кѡ хлѣ́бомъ; передъ́ морозомъ́ его́ кто́ остоитъ́ ся?

7. Пóшле слово свое́ и сто́пите ихъ; повѣ́е вѣтеръ́ его́ и потекутъ́ воды.

8. Онъ высказуе́ слово́ свое́ Якову, уставы́ и вы́роки свои́ Израилеви.

9. Не учинивъ́ такъ́ жадному́ наро́дови́ и вы́рокóвъ́ своихъ́ не обявивъ́ имъ́.

Слава:

П с а л о м ѣ 148<sup>8)</sup>.

Иллана́ша, и́ггеа́ и Захар́и.

а. Хвалите́ Го́да съ́ мѣ́ся: хвалите́́ его́́ ко́ вы́шнихъ́.

Аллилу́иа, Агге́я и Захар́и.

1. Хвалѣ́тъ́ Господа́ на́ небесахъ́, хвалѣ́тъ́ его́́ на́ вы́сотѣ́.

<sup>8)</sup> Псалмистъъ взывае́ соговоря́я, чтобы́ хвалили́ Господа́, бо́ онъ́ сотворивъ́ ихъ́; тако́жь́ чòловѣ́ка́ приводить́ до́ хвалы́́ Божо́и.

Е. Хвалите его вси ангелы его:  
Хвалите его вси силы его.

Г. Хвалите его сонце и луна:  
Хвалите его вси звёзды и светила.

Д. Хвалите его небеса и вода:  
Иже превыше небес.

Е. Да возблагодарят имя Господне:  
Иже творилъ быша: той пожелалъ,  
и создаша.

Ж. Постави же въ земли, и въ  
всехъ водахъ: пожелание положи, и не  
мимомъ идетъ.

З. Хвалите Господу на земли:  
земле и вси бездны:

И. Сгнь, градъ, снѣгъ, гололь,  
дѣхъ вѣренъ, творца слово его:

К. Горы и вси холмы, древа  
плодоносна и вси кедръ:

Л. Скоти и вси скоти: гады  
и птицы пернаты:

М. Црѣ земстн и вси люди,  
кнѣзи и вси суди земстн:

Н. Юношы и дѣвы, старцы съ  
юношами:

О. Да возблагодарятъ имя Господне:  
Иже вознеса имя тогѣ единаго,  
и поведане его на земли и на  
небси.

П. И вознесетъ рогъ людей ско-  
пыхъ: пѣнь всѣмъ преподобнымъ

2. Хвалѣтъ его вси Ангелы его, хвалѣтъ его вси силы его.

3. Хвалѣтъ его сонце и мѣсяцю, хвалѣтъ его вси звѣзды и свѣтло.

4. Хвалѣтъ его небеса надъ небесами, и вода, що выше небесъ,

5. Най хвалѣтъ имя Господне; бо онъ сказавъ и стали ся, онъ приказавъ и утворили ся.

6. Поставивъ ихъ на вѣки и вѣки вѣчнй; давъ приказъ и не перемине<sup>9)</sup>.

7. Хвалѣтъ Господа земнй; зми и вси безоднѣ.

8. Огне, граде, снѣгу, леде, вѣтре бурный, котри сповняете слово его;

9. Горы и вси горбки, дерева плодоноснй и вси кедръ;

10. Звѣрята и вси скоты, гады и вси птахы крилатѣ;

11. Царѣ земскй и вси народы; князѣ и вси суди земскй;

12. Молодцѣ и дѣвчата, старцѣ съ молодѣжею,

13. Най хвалѣтъ имя Господне; бо вывышило ся имя его самого; визнаване его на земли и небѣ.

14. И вывышитъ рогъ<sup>10)</sup> народу своего; пѣснь<sup>11)</sup> всѣмъ святымъ его; сынамъ Изра-

<sup>9)</sup> Приписавъ правила, котрыхъ жадна чужа сила не може змѣ-  
нити. <sup>10)</sup> Силу. <sup>11)</sup> Хвала престоитъ.

ѣгѡ, сыновѣмъ Іѡакимъ, людемъ  
приванжающимъ еѡмъ.

ильскимъ; людямъ, що при-  
ближаютъ ся до него.

П с а л о м ѣ 149<sup>12)</sup>.

И л л и л ѡ і а.

а. Воспойте Гдѣи пѣснь новѡ:  
хвалѣніе ѣгѡ въ цркви преподоб-  
ныхъ.

б. Да возвеселится Іѡа ѡ  
сотворшемъ егѡ, ѡ сынове Сиѡни  
возрадуются ѡ црѣ своихъ.

в. Да возхвалатъ имя ѣгѡ въ  
лицѣ, въ тимпанѣ ѡ ѡлтарѣ да  
поютъ еѡмъ.

г. Шкѡ благоколѣтъ Гдѣ въ  
людехъ своихъ: ѡ вознесѣтъ крѡткіа  
въ спасѣніе.

д. Возхвалатся преподобніи въ  
славѣ, ѡ возрадуются на ложахъ  
своихъ.

е. Возношеніа Іѡа въ горѣани  
ѡухъ, ѡ мечи своѡдѡ сѡстры въ  
рѡкахъ ѡухъ:

ж. Сотвориши шщѣніе въ ѡзы-  
цѣхъ, ѡвѣщеніа въ людехъ:

з. Сказати царѣ ѡухъ пѡты, ѡ  
славенна ѡухъ рѡчными ѡкобы же-  
лѣзными:

А л л и д у і а.

1. Заспѣвайте Господеви  
пѣснь нову; хвала ѣго въ цер-  
квѣ<sup>13)</sup> святыхъ.

2. Най веселитъ ся Изра-  
иль въ томъ, котрый сотво-  
ривъ ѣго; ѡ сыны Сиѡнскіи  
най радуютъ ся въ царю сво-  
имъ.

3. Най хвалятъ имя ѣго  
въ хорѣ, на бубнахъ ѡ на  
псалтырѣ най граютъ ему.

4. Бо Господь має уподо-  
банѣ въ народѣ своихъ, ѡ  
пѡднесе смирныхъ до спа-  
сѣнія.

5. Розвеселятъ ѡя святѣ  
въ славѣ, ѡ розрадуютъ ся  
на постеляхъ своихъ.

6. Выславяня Бога въ  
горлѣ ихъ, ѡ мечи зѣ обохъ  
бокѡвъ острѣ въ рукахъ ихъ;

7. Щобы доконати пѡмсту  
надъ поганамы, кару надъ  
людьми.

8. Повазати царѣвъ ихъ  
путамы, ѡ славныхъ ихъ руч-  
ными оковами желѣзными.

<sup>12)</sup> Подяка за побѣду. <sup>13)</sup> Згромадженю.

Д. Сотворити ех нѣхъ сѣдѣ написанъ: слава сіа вѣдѣтъ есѣмъ преподающимъ егѡ.

9. Щобы выконати надъ ними судъ написанный; слава та буде всѣмъ святымъ егѡ.

П с а л о м ѣ 150.

Псалма 150.

Alleluia.

А. Хвалите Гѡга ех стѣмъ егѡ, хвалите егѡ ех оутверженіи силы егѡ:

1. Хвалѣтъ Бога въ святыхъ егѡ<sup>15</sup>), хвалѣтъ егѡ въ твердинѣ силы егѡ;

Б. Хвалите егѡ на силахъ егѡ хвалите егѡ по множествѣ величества егѡ.

2. Хвалѣтъ егѡ на силахъ егѡ<sup>16</sup>), хвалѣтъ егѡ по многости величности егѡ.

Г. Хвалите егѡ ех гласѣ трубнѣмъ, хвалите егѡ ех фалтѣри и гѡбасухъ:

3. Хвалѣтъ егѡ голосомъ трубы, хвалѣтъ егѡ на псалтирѣ и гуслахъ.

Д. Хвалите егѡ ех тѡмпанѣ и лицѣ, хвалите егѡ ех стрѡнахъ и сѡрганѣ:

4. Хвалѣтъ егѡ на бубнахъ и въ хорѣ, хвалѣтъ егѡ на струнахъ и органѣ;

Е. Хвалите егѡ ех кѡмбѡлѣхъ доврогабѣннѣхъ, хвалите егѡ кѡмбѡлѣхъ косканцѡнѡ.

5. Хвалѣтъ егѡ на цимвалахъ милозвучныхъ, хвалѣтъ егѡ на цимвалахъ голосныхъ.

Ж. Великое дыханіе да хвалите Гѡга.

6. Всѣ, що дыхав, нехай хвалить Господа.

Слава:



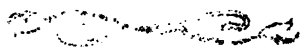
Богу Всевышнему слава во вѣки вѣковъ аминь.

<sup>14</sup>) Възване до хвалы Божою. <sup>15</sup>) На мѣстцахъ святыхъ егѡ, въ небесной святинѣ. <sup>17</sup>) по дѣламъ егѡ всемогущества.



## Важнѣйшій опечатки.

На стор.	9	стихъ 4 д.	вмѣсто:	въ сохѣ	мае	бути:	въ собѣ.
"	39	"	к	"	заклѣ	"	зѣклѣ.
"	42	"	и	"	Бгѣ	бгѣ	моѣ
"	42	"	20	"	помѡчь	"	помѡчь твою.
"	43	"	ке	"	твоя	"	помѡчь твою.
"	56	"	и	"	нишагѣ	"	нишагѣ.
"	66	"	б д.	"	ѣти	"	ѣти.
"	88	"	г	"	пріязни	"	пріязни
"	145	"	кк	"	людсѡи	"	людсѡи.
"	145	"	кк	"	бгѡслоки	"	бгѡслоки гл.
"	153	"	кз	"	поношеніе	"	поношеніе.
"	179	"	ѣ	"	ненавидѣннѣхъ	"	ненавидѣннѣхъ.
"	203	"	ка	"	ма	"	на
"	241	"	че	"	ноцена	"	ноцила.
					тка	"	ткари
					гѣшницѣ	"	гѣшницѣ.



СВЯТАГО ПИСАНІЯ СЛОВА СВЯТЫХ АПОСТОЛЪ И СВЯТЫХ ОЦЕВЪ СВЯТЫХ СЛАВНОГО ПРАВОСЛАВНАГО КРИСТИАНСКАГО ВѢРОВАНІЯ







